

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### 1 Corinthiens 1.1 (#1)

#### « Paul »

Dans la tradition, les auteurs de lettres commençaient par donner leur nom, en se présentant à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne ici. Ou, si votre langue possède une manière propre de présenter l'auteur d'une lettre, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « De Paul. J'ai été »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 1.1 (#2)

#### « appelé à être un apôtre de Jésus-Christ »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur celui qui est **appelé** plutôt que sur la personne qui « appelle ». Traduction alternative : « que Jésus-Christ a appelé à être apôtre »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.1 (#3)

#### « par la volonté de Dieu »

Ici, Paul utilise la possession pour décrire **la volonté** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par un groupe verbal. Traduction alternative : « comme Dieu l'a désiré »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 1.1 (#4)

#### « et le frère Sosthène »

Cette phrase signifie que **Sosthène** se trouve avec Paul, et que Paul écrit la lettre pour eux deux. Cela ne veut pas dire que Sosthène est le scribe qui a rédigé la lettre. Cela ne veut pas dire non plus que

Sosthène a rédigé la lettre avec Paul, puisque Paul utilise la première personne du singulier plutôt que du pluriel dans la lettre. S'il existe un moyen dans votre langue de préciser que Paul écrit au nom de Sosthène, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « et j'écris au nom de Sosthène »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 1.1 (#5)

#### « Sosthène »

**Sosthène** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

### 1 Corinthiens 1.2 (#1)

#### « à l'Église de Dieu qui est à Corinthe »

Dans la tradition, après avoir donné leur nom, les auteurs d'épîtres mentionnent ceux à qui ils envoient la lettre, en les désignant à la troisième personne. Si cela porte à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne. Ou, si votre langue a sa propre façon d'introduire le destinataire d'une lettre, et si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Cette lettre vous est destinée à vous, qui êtes membres de l'Église de Dieu à Corinthe »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 1.2 (#2)

#### « ceux qui ont été sanctifiés en Jésus-Christ, appelés à être saints »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sanctifiés** et **appelés** plutôt que sur celui qui « sanctifie » et « appelle ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « ceux que Dieu a sanctifiés en Jésus-Christ et appelés à être saints »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.2 (#3)

« en Jésus-Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Jésus-Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Jésus-Christ**, ou uni à Christ, pourrait désigner : (1) le moyen par lequel Dieu a sanctifié les Corinthiens. Traduction alternative : « par le moyen de votre union avec Jésus-Christ » ; (2) la raison pour laquelle Dieu a sanctifié les Corinthiens. Traduction alternative : « à cause de votre union avec Jésus-Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 1.2 (#4)

« à tous ceux qui invoquent en quelque lieu que ce soit »

Ici, Paul évoque tous les croyants en les qualifiant de **ceux qui invoquent en quelque lieu que ce soit**. Il cherche à souligner que les croyants se trouvent dans de nombreux pays, villes et villages. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à préciser que les croyants se trouvent dans de nombreux lieux à travers le monde. Traduction alternative : « dans de nombreux lieux »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 1.2 (#5)

« invoquent [...] le nom de notre Seigneur »

**Invoquer le nom de** quelqu'un renvoie à l'adoration et à la prière adressées à cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée avec une expression similaire ou la formuler de façon explicite. Traduction alternative : « qui prient et vénèrent notre Seigneur »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 1.2 (#6)

« leur Seigneur et le nôtre »

Dans l'expression **leur Seigneur et le nôtre**, Paul a omis des mots qui peuvent être nécessaires dans certaines langues pour qu'une phrase soit complète. Si vous ne pouvez pas omettre ces mots dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots tels que « qui est » pour former une phrase complète. Traduction alternative : « qui est leur Seigneur et le nôtre »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 1.3 (#1)

« que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ ! »

Après avoir mentionné son nom et ceux à qui il écrit, Paul ajoute une bénédiction pour les Corinthiens. Utilisez une formulation que les gens reconnaîtront comme une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : « Puissiez-vous ressentir la grâce et la paix en vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ » ou « Je prie pour que la grâce et la paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ vous soient données »

Voir : Bénédiction

### 1 Corinthiens 1.4 (#1)

« continues »

Ici, **continues** est une exagération pour souligner à quel point Paul prie pour les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui marque la fréquence. Traduction alternative : « constamment » ou « fréquemment »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 1.4 (#2)

« à mon Dieu »

Lorsque Paul parle de **mon Dieu**, il ne veut pas parler d'un **Dieu** différent de celui en lequel les Corinthiens croient. Il souhaite simplement affirmer que ce **Dieu** est son Dieu. Si **mon Dieu** dans votre traduction semble établir une distinction entre le Dieu de Paul et le Dieu des

Corinthiens, vous pouvez utiliser un pronom au pluriel. Traduction alternative : « à notre Dieu »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

### 1 Corinthiens 1.4 (#3)

« **qui vous a été accordée** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur la **grâce** qui a été **accordée** plutôt que sur la personne qui l'« accorde ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « qu'il a accordée »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.4 (#4)

« **en Jésus-Christ** »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Jésus-Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Jésus-Christ**, ou uni à Christ, pourrait désigner : (1) le moyen par lequel Dieu a accordé la grâce aux Corinthiens. Traduction alternative : « par le moyen de votre union avec Jésus-Christ » ; (2) la raison pour laquelle Dieu a accordé la grâce aux Corinthiens. Traduction alternative : « à cause de votre union avec Jésus-Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 1.5 (#1)

« **Car** »

Ici, **car** introduit une explication de pourquoi « la grâce de Dieu a été accordée » en [1.4](#). Utilisez un mot ou une expression introduisant une explication ou une précision dans votre langue. Traduction alternative : « C'est-à-dire »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 1.5 (#2)

« **de toutes les richesses** »

Traduction alternative : « en tout point »

### 1 Corinthiens 1.5 (#3)

« **vous avez été comblés de toutes les richesses** »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens avaient reçu **en lui** beaucoup d'argent. Par cette expression, Paul veut dire que les Corinthiens ont reçu plus qu'ils n'en ont besoin, et [1.7](#) montre que ce qu'ils ont reçu, ce sont des bénédictions et des dons spirituels. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **comblés de toutes richesses** : (1) en exprimant cette idée par une phrase qui renvoie à combien Dieu leur a accordé. Traduction alternative : « vous avez reçu de nombreux dons » ; (2) en précisant que Paul parle de richesses spirituelles. Traduction alternative : « vous avez été comblés de toutes les richesses spirituelles »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 1.5 (#4)

« **vous avez été comblés** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont **comblés** plutôt que sur celui qui les « comble ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu vous a comblé ».

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.5 (#5)

« **en lui** »

Ici, **lui** renvoie à Jésus, puisque Dieu le Père est celui qui comble les Corinthiens de richesses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **lui** avec les mots « Christ » ou « Jésus-Christ ». Traduction alternative : « en Jésus-Christ »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 1.5 (#6)

### « la parole »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **parole**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « dire ». Traduction alternative : « tout ce que vous dites »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 1.5 (#7)

### « la connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « savoir ». Traduction alternative : « tout ce que vous savez »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 1.6 (#2)

### « le témoignage de Christ ayant été solidement établi parmi vous »

Dans ce verset, Paul parle comme si ce qu'il avait dit aux Corinthiens au sujet du Christ était un témoignage qu'il donnait en tant que témoin dans un tribunal. Ce témoignage a été **solidement établi**, comme si d'autres preuves avaient confirmé au juge son exactitude. Par cette métaphore, Paul rappelle aux Corinthiens qu'ils ont cru au message du Christ et que celui-ci est devenu une part importante de leur vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une même métaphore ou la formuler de façon explicite. Traduction alternative : « notre message au sujet du Christ ayant été établi »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 1.6 (#3)

### « le témoignage de Christ »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour parler du **témoignage** qui concerne **Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que **Christ** est le contenu du **témoignage**. Traduction alternative : « le témoignage au sujet de Christ »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.6 (#4)

### « le témoignage de Christ ayant été solidement établi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **solidement établi** plutôt que sur celui qui « établit ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu a solidement établi le témoignage de Christ »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.7 (#1)

### « de sorte que »

Ici, **de sorte que** pourrait introduire : (1) le résultat du fait d'« être comblé de toutes les richesses » en [1.5](#) et de l'établissement solide du « témoignage » en [1.6](#). Si vous utilisez cette traduction, vous devrez peut-être terminer la phrase précédente par un point et commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Dieu vous a comblés de toutes richesses et solidement établi notre témoignage, de sorte que » ; (2) le résultat du témoignage en [1.6](#) seulement. Traduction alternative : « Dieu a solidement établi notre témoignage parmi vous de sorte que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 1.7 (#2)

### « qu'il ne vous manque aucun don »

Ici, Paul utilise deux mots négatifs, **ne** et **aucun**, pour faire rejaillir un sens fortement positif. Il veut dire que les Corinthiens possèdent tous les dons spirituels que Dieu accorde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de façon positive. Traduction alternative : « vous avez tous les dons »

Voir : Litote

## 1 Corinthiens 1.7 (#3)

### « dans l'attente où vous êtes »

Ici, **dans l'attente où vous êtes** introduit quelque chose qui se produit en même temps que le fait de ne manquer **aucun don**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette simultanéité de façon explicite. Traduction alternative : « qu'il ne vous manque aucun don pendant que vous attendez »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 1.7 (#4)

### « la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire une **manifestation** dont l'origine est **notre Seigneur Jésus-Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cela explicite en traduisant la phrase avec un verbe ayant « Dieu » ou **notre Seigneur Jésus-Christ** comme sujet. Traduction alternative : « de Dieu pour révéler notre Seigneur Jésus-Christ » ou « de notre Seigneur Jésus-Christ à se manifester ».

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.7 (#5)

### « la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ »

Dans ce contexte, il est clair que Paul ne veut pas simplement dire que la connaissance de **notre Seigneur Jésus-Christ** sera manifeste. Il veut plutôt dire que **notre Seigneur Jésus-Christ** lui-même reviendra sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée avec un mot tel que « retour » pour clarifier le sens. Traduction alternative : « du retour de notre Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 1.8 (#1)

### « Il »

Ici, **il** pourrait renvoyer à : (1) Dieu, qui est le sujet implicite de tous les verbes dans ce passage. Traduction alternative : « C'est Dieu qui » ; (2) Jésus, qui est le nom le plus proche. Traduction alternative : « C'est Jésus qui »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 1.8 (#2)

### « vous affermira aussi »

Ici, **affermir** est le même mot que Paul a utilisé en [1.6](#), également traduit par « établi ». Paul utilise le mot **aussi** pour rappeler au lecteur qu'il a déjà utilisé « établi ». Si possible, traduisez **affermir** comme vous l'avez fait en [1.6](#). On cherche à faire référence à quelque chose ou quelqu'un qui est justifié. Dans ce cas, cela signifie que Dieu justifie la foi des Corinthiens **jusqu'à la fin**. Traduction alternative : « établira également votre foi »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.8 (#3)

### « jusqu'à la fin »

Les termes traduits par **jusqu'à la fin** renvoient à l'idée d'une activité ou d'un état qui se poursuit jusqu'à un point précis dans le futur. Ici, cela veut dire que Dieu **affermira** les Corinthiens jusqu'à la fin de leur vie terrestre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée de la même façon ou formuler la chose autrement. Traduction alternative : « jusqu'à ce que votre course soit terminée »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 1.9 (#2)

### «à la communion de son Fils »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **communion** avec **son Fils**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez : (1) utiliser un mot tel que « avec » pour clarifier cela. Traduction alternative : « à la communion avec son Fils » ; (2) traduire **communion** avec un verbe tel que « partager avec » ou « communier avec ». Traduction alternative : « à communier avec son Fils »

## 1 Corinthiens 1.9 (#3)

### « de son Fils »

**Fils** est un titre important pour Jésus, qui le caractérise par sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## 1 Corinthiens 1.10 (#1)

### « Je vous exhorte »

Ici, Paul passe de l'expression de sa reconnaissance à une exhortation aux Corinthiens d'éviter tout conflit. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez employer un mot ou une expression qui indique que l'on se tourne vers un nouveau sujet. Traduction alternative : « Ensuite, je vous exhorte »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 1.10 (#2)

### « Je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ »

Dans cette phrase, les mots **je vous exhorte** sont coupés de ce à quoi Paul exhorte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez placer **je vous exhorte** juste avant **à tenir tous un même langage**. Traduction alternative : « Maintenant, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, je vous exhorte à tenir tous un même langage »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 1.10 (#3)

### « frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner quiconque, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot non généré ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 1.10 (#4)

### « par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ »

Ici, Paul utilise le **nom** de Jésus pour recourir à l'autorité de Jésus. Avec ce langage, il rappelle aux Corinthiens qu'il est un apôtre, et donc pourvu de l'autorité de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par une figure de style similaire ou formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « au nom de notre Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 1.10 (#5)

### « à tenir tous un même langage »

**Tenir un même langage** est une expression idiomatique qui veut dire que tout le monde est d'accord, non seulement sur ce qui est dit, mais aussi sur ce qui fait objet de croyance et fixé comme objectif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette phrase par une même expression ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « à vous tenir tous sur la même longueur d'onde »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 1.10 (#6)

### « divisions »

Ici, les **divisions** font référence à des situations dans lesquelles un groupe se divise du fait de chefs, de croyances ou d'opinions différentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par un terme similaire ou une courte formulation plus explicite. Traduction alternative : « partis opposés »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.10 (#7)

### « unis »

Ici, **unir** évoque l'idée de remettre quelque chose dans son état optimal ou sa condition d'origine, souvent en le rétablissant tel qu'il était initialement. Cela signifie donc restaurer la communauté dans l'unité qui lui appartenait et qui devrait toujours être la sienne. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez reformuler au moyen d'une courte formulation. Traduction alternative : « restaurés dans votre unité passée »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 1.10 (#8)

« dans un même esprit et dans un même sentiment »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**esprit** et de **sentiment**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « penser » et « décider » ou « choisir ». Traduction alternative : « en pensant les mêmes choses et en décidant des mêmes choses »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 1.11 (#1)

« Car »

Ici, **car** introduit la raison pour laquelle Paul les exhorte à s'unir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une courte proposition pour transmettre la même idée. Traduction alternative : « Je parle ainsi parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 1.11 (#3)

« mes frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner à la fois des hommes et des femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot non généré ou mentionner deux genres. Traduction alternative : « mes frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 1.11 (#4)

« par les gens de Chloé »

Ici, **les gens de Chloé** renvoient à l'entourage lié à Chloé et qui vit probablement chez elle ou travaille pour elle. Paul ne précise pas s'il s'agit de membres de sa famille, d'esclaves ou d'employés. Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette formulation avec un mot ou une expression indiquant que ces gens sont liés ou dépendants de Chloé. Traduction alternative : « gens liés à Chloé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 1.11 (#5)

« de Chloé »

**Chloé** est le prénom d'une femme.

Voir : Comment traduire les noms

### 1 Corinthiens 1.11 (#6)

« qu'il y a des disputes au milieu de vous »

Ici, le mot **disputes** désigne des querelles ou des conflits entre des groupes au sein d'une communauté. Ces querelles ou ces conflits ne sont pas physiques, mais verbaux. Si possible, utilisez un mot renvoyant à cette idée ou formulez-la par une phrase verbale. Traduction alternative : « vous avez des disputes verbales entre vous »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 1.12 (#1)

« Je veux dire que »

Ici, l'expression **je veux dire** introduit une explication supplémentaire de ce que Paul a commencé à aborder en [1.11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler différemment en utilisant un connecteur. Traduction alternative : « En effet, chacun de vous parle ainsi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 1.12 (#4)

« que chacun de vous parle »

Ici, Paul utilise **chacun de vous** pour souligner que de nombreuses personnes au sein de la communauté à Corinthe parlent ainsi. Il ne veut pas dire que chacun revendique ces quatre choses à la fois. Il ne veut pas non plus dire que chacun dans l'église fait ce genre de déclarations. Enfin, il ne veut pas dire que ce sont là les quatre seules



affirmations faites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée avec une expression désignant de nombreuses personnes au sein d'un groupe, et vous pouvez ajouter une phrase indiquant qu'il s'agit d'exemples sur la façon dont ils parlent. Traduction alternative : « certains parmi vous disent des choses comme »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 1.12 (#5)

**« Moi, je suis de Paul! et moi, d'Apollos! et moi, de Céphas! et moi, de Christ ! »**

Si vous ne pouvez pas citer ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ces déclarations par des citations indirectes au lieu de citations directes. Traduction alternative : « que vous êtes de Paul, ou que vous êtes d'Apollos, de Céphas, ou de Christ »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 1.12 (#6)

**« Je suis de Paul », « Je suis d'Apollos », « Je suis de Céphas », ou « Je suis de Christ »**

Ici, Paul utilise la possession pour dire que ces personnes déclarent faire partie du groupe d'un chef spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée avec un mot tel que « appartenir » ou « suivre ». Traduction alternative : « J'appartiens à Paul », ou « Je suis Apollos »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 1.13 (#1)

**« Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? »**

Dans ce verset, Paul parle de lui-même à la troisième personne. Cela peut donner l'impression qu'il parle d'un **Paul** différent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer cet usage de **Paul** en précisant que Paul se nomme lui-même. Traduction alternative : « Moi, Paul, je n'ai pas été crucifié pour vous, n'est-ce pas ? Ou avez-vous été baptisés en mon nom, Paul ? »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 1.13 (#2)

**« Christ est-il divisé »**

Paul demande si **Christ** est **divisé**, mais sa question n'attend pas de réponse. Elle sous-entend que la réponse est « non ». Paul invite les Corinthiens à réfléchir à l'absurdité de leur comportement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une négation catégorique. Traduction alternative : « Christ n'a certainement pas été divisé ! »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 1.13 (#3)

**« Christ est-il divisé ? »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur le point de vue de ceux qui sont **divisés** plutôt que sur ce qui provoque la « division ». Si vous devez préciser ce qui en est à l'origine, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « Ont-ils divisé Christ ? »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.13 (#4)

**« Christ est-il divisé »**

Ici, Paul s'exprime comme si le corps du **Christ** pouvait être **divisé** en morceaux et donné à différents groupes. Il s'exprime ainsi parce qu'il identifie l'Église au corps de Christ. Si l'Église est divisée en groupes, alors le corps de Christ l'est aussi. Cependant, comme il est absurde de penser que le corps de Christ puisse être divisé en morceaux, il est également absurde de diviser l'Église. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce lien plus explicite. Traduction alternative : « Le corps même de Christ serait-il divisé, tout comme votre église est divisée ? »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 1.13 (#5)

**« Paul a-t-il été crucifié pour vous »**

Paul demande s'il **a été crucifié**, mais il ne cherche pas vraiment à obtenir de réponse. Au contraire, la question présuppose que la réponse est « non ». Paul utilise une question pour inviter les Corinthiens à réfléchir à l'absurdité de leur pensée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une négation catégorique. Traduction alternative : « Paul n'a certainement pas été crucifié pour vous ! »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 1.13 (#6)

### « Paul a-t-il été crucifié pour vous »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour se placer du point de vue de celui qui est **crucifié** plutôt que de celui qui « crucifie ». Si vous devez préciser qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « Ils n'ont pas crucifié Paul pour vous, n'est-ce pas ? »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.13 (#7)

### « ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? »

Paul demande si c'est **au nom de Paul** qu'ils ont **été baptisés**, mais ne cherche pas vraiment à obtenir de réponse. Au contraire, la question présuppose que la réponse est « non ». Paul invite ainsi les Corinthiens à réfléchir à l'absurdité de leur pensée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une négation catégorique. Traduction alternative : « Vous n'avez certainement pas été baptisés au nom de Paul ! »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 1.13 (#8)

### « ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du

point de vue des **baptisés** plutôt que de celui qui « baptise ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « Ou vous ont-ils baptisé au nom de Paul ? »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.13 (#9)

### « au nom de Paul »

Ici, Paul utilise le mot **nom** dans le sens d'autorité. Ce qu'il veut dire, c'est que, lorsqu'ils ont été baptisés, personne n'a utilisé le **nom de Paul**. Ils ne peuvent donc pas appartenir à son groupe. Plutôt, il affirme implicitement qu'ils appartiennent à Dieu, dont le nom a été utilisé lors de leur baptême. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant le mot « autorité » ou par une expression qui comprend l'idée d'« appartenance ». Traduction alternative : « sous l'autorité de Paul »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 1.14 (#1)

### « je n'ai baptisé aucun de vous, excepté »

Si dans votre langue, cette formulation donne l'impression que Paul fait une déclaration pour ensuite se contredire, vous pouvez reformuler la phrase pour éviter d'exprimer une exception. Traduction alternative : « Je n'ai baptisé que deux d'entre vous »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 1.14 (#2)

### « Crispus » - « Gaïus »

**Crispus** et **Gaïus** sont les noms de deux hommes.

Voir : Comment traduire les noms

## 1 Corinthiens 1.15 (#1)

### « afin que »

Ici, la locution conjonctive **afin que** introduit le but ou le résultat. Dans ce cas, il introduit ce qui résulte du fait que Paul n'a pas baptisé beaucoup de

Corinthiens. Comme il n'en a baptisé presque aucun, ils ne peuvent pas dire qu'ils ont été baptisés en son nom. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une telle locution et vous pouvez préciser qu'il s'agit d'un résultat. Traduction alternative, en commençant une nouvelle phrase : « Le résultat est que » ou « Par conséquent, »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 1.15 (#2)

« Vous avez été baptisé en mon nom »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **baptisés** plutôt que de celui qui « baptise ». Si vous devez préciser qui réalise l'action, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « quelqu'un vous a baptisé en mon nom »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.15 (#3)

« en mon nom »

Ici, tout comme en [1.13](#), Paul utilise le mot **nom** dans le sens d'autorité. Ce qu'il veut dire, c'est que, lorsqu'ils ont été baptisés, personne n'a utilisé le **nom** de Paul, et par conséquent, ils ne peuvent pas former un groupe à son nom. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant le mot « autorité » ou par une formulation exprimant l'« appartenance ». Traduction alternative : « sous mon autorité »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 1.16 (#1)

« J'ai encore »

Ici, Paul interrompt son argumentation pour réintroduire le thème de [1.14](#), qui concerne ceux que Paul a baptisés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de cette transition en utilisant une ponctuation qui montre qu'il s'agit d'un aparté ou d'une parenthèse, ou vous pouvez utiliser une formulation qui indique que quelqu'un

se souvient de quelque chose. Traduction alternative : « En parlant de baptême, je me souviens que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 1.16 (#2)

« de Stéphanas »

**Stéphanas** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

## 1 Corinthiens 1.16 (#3)

« Je ne sache pas que j'aie baptisé quelque autre personne »

Cette déclaration exprime un degré variable de certitude quant au nombre de personnes que Paul a **baptisées**. Cela pourrait montrer que Paul est : (1) relativement sûr de lui en ce qui concerne les personnes qu'il a baptisées. Traduction alternative : « Je pense que c'est tous ceux que j'ai baptisés » ; (2) moins sûr de lui quant aux personnes qu'il a baptisées. Traduction alternative : « Je ne me souviens pas si j'en ai baptisé d'autres »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.16 (#4)

« du reste, je ne sache pas que »

Paul utilise ici **du reste** pour dire qu'il pense avoir mentionné tous ceux qu'il a baptisés, mais qu'il n'en est pas totalement sûr. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot qui exprime l'incertitude. Traduction alternative : « je ne sais pas si »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 1.17 (#2)

« Ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, c'est pour annoncer l'Évangile »

Si votre langue ne place pas naturellement un énoncé négatif avant un énoncé affirmatif, vous pouvez les inverser et introduire **sans la sagesse du langage** en répétant **annoncer**. Traduction alternative : « Christ m'a envoyé annoncer

l'Évangile, et non pour baptiser. J'annonce l'Évangile »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 1.17 (#3)

« c'est pour annoncer l'Évangile »

Dans cette proposition, Paul a peut-être omis certains mots qui sont nécessaires pour qu'une pensée soit complète dans votre langue. S'il vous faut ces éléments dans votre langue, vous pouvez reprendre l'idée d'« envoi ». Traduction alternative : « mais il m'a envoyé annoncer l'Évangile ».

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 1.17 (#4)

« sans la sagesse du langage »

Dans cette proposition, Paul a peut-être omis certains mots qui sont nécessaires dans votre langue pour qu'une idée soit compréhensible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez répéter le terme « annoncer ». Traduction alternative : « Je ne l'annonce pas avec la sagesse du langage »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 1.17 (#5)

« afin que »

Ici, **afin que** introduit la raison pour laquelle Paul n'utilise pas la « sagesse du langage ». Vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui indique habituellement qu'il est question d'un but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

### 1 Corinthiens 1.17 (#6)

« la croix de Christ ne soit pas rendue vaine »

Paul veut dire par là qu'il ne veut pas que la **croix du Christ** et son message perdent leur puissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « afin que la croix de Christ ne perde pas sa puissance »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 1.17 (#7)

« la croix de Christ ne soit pas rendue vaine »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur la **croix** qui pourrait être **rendue vaine** plutôt que sur ce qui « rend vain ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, Paul sous-entend qu'il en est lui-même l'auteur. Traduction alternative : « Je ne rendrai pas vaine la croix de Christ »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.18 (#1)

« Car »

Ici, **Car** introduit une explication de la dernière partie de [1.17](#). Dans ce verset, Paul explique donc pourquoi il n'utilise pas la sagesse du langage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un connecteur qui introduit une explication, et vous pouvez rapidement préciser que Paul s'explique. Traduction alternative : « Je parle de cette façon parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 1.18 (#2)

« la prédication de la croix »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour parler d'une **prédication** ou d'un enseignement qui concerne la **croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler en précisant que la **croix** est le sujet de la **prédication**. Traduction alternative : « la prédication concernant la croix »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.18 (#3)

« de la croix »

Ici, le mot **croix** désigne l'événement lors duquel Jésus est mort sur la croix. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez ajouter la mort de Jésus dans votre traduction. Traduction alternative : « de la mort de Jésus sur la croix »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 1.18 (#4)

« est une folie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **folie**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « fou ». Traduction alternative : « semble folle »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 1.18 (#5)

« pour ceux qui périssent »

Paul pourrait sous-entendre que : (1) ils causent ou subissent leur propre fin. Traduction alternative : « pour ceux qui subissent la destruction » ; (2) Dieu est à l'origine de leur fin. Traduction alternative : « pour ceux que Dieu fait périr »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.18 (#6)

« mais pour nous qui sommes sauvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **ceux qui sont sauvés** plutôt que sur celui qui « sauve ». Si vous devez préciser qui réalise l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « mais pour nous que Dieu a sauvés »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.18 (#7)

« mais pour nous qui sommes sauvés »

La formulation **pour nous qui sommes sauvés** fait une distinction claire entre **nous** et tous les autres. Ce n'est pas seulement à titre d'information. Utilisez une formulation dans votre langue qui permet de faire une distinction très clairement.

Traduction alternative : « mais pour nous, c'est-à-dire ceux qui sont sauvés »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

### 1 Corinthiens 1.18 (#8)

« elle est une puissance de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire une **puissance** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que **Dieu** est la source de la **puissance**. Traduction alternative : « elle est une puissance venant de Dieu » ou « elle témoigne que Dieu œuvre avec puissance »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.19 (#1)

« Aussi »

**Aussi** introduit la preuve que ce que Paul a dit en [1.18](#) est vrai. Vous pouvez utiliser un mot introduisant une preuve ou laisser le mot non traduit. Traduction alternative : « Comme »

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

### 1 Corinthiens 1.19 (#2)

« est-il écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou traduire d'une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce **est écrit** plutôt que sur la personne qui « a écrit ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, vous pouvez dire : (1) qu'un auteur a écrit les mots ou que ce sont les Écritures qui parlent. Traduction alternative : « Ésaïe a écrit » ; (2) que c'est Dieu qui parle. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 1.19 (#3)

« Aussi est-il écrit : »

Dans la culture de Paul, **Aussi est-il écrit** était une manière courante d'introduire la citation d'un texte important. Dans ce cas, la citation est tirée d'Ésaïe 29.14. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire, qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car on peut lire dans Ésaïe » ou « Car il est dit dans le livre d'Ésaïe »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 1.19 (#4)

### « Je détruirai la sagesse des sages »

Si vous ne pouvez pas utiliser une telle formulation dans votre langue, vous pouvez reformuler cette citation directe en citation indirecte, en précisant que Dieu est le sujet et en incluant un mot introductif comme « que ». Traduction alternative : « que Dieu détruira la sagesse des sages et anéantira l'intelligence des intelligents »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 1.19 (#5)

### « la sagesse des sages »

Dans ces deux énoncés, Paul utilise des compléments du nom pour décrire la **sagesse** ou l'**intelligence** qui appartiennent aux **sages** et aux **intelligents**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le reformuler de façon plus explicite. Traduction alternative : « la sagesse que possèdent les sages... l'intelligence que possèdent les intelligents »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.19 (#6)

### « des sages »

Paul utilise les adjectifs **sages** et **intelligents** comme des noms pour décrire des groupes de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette façon. Sinon, vous pouvez traduire par des syntagmes nominaux. Traduction alternative : « de ceux qui sont sages... de ceux qui sont intelligents »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 1.19 (#7)

### « les intelligents »

Ici, le mot **intelligent** décrit quelqu'un de doué pour résoudre des problèmes, comprendre de nouvelles idées et faire des choix judicieux. Utilisez un mot dans votre langue qui transmet cette même idée. Traduction alternative : « les intelligents » ou « les astucieux »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.20 (#1)

### « Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ? »

Par ces questions, Paul ne demande pas réellement où se trouvent ces gens. Il suggère plutôt aux Corinthiens qu'on ne les trouve nulle part. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler par des déclarations qui : (1) affirment que ces personnes n'ont pas de réelle sagesse, connaissance ou compétence. Traduction alternative : « Le sage n'a pas vraiment de sagesse. Le savant ne sait pas grand-chose. Le disputeur de ce siècle ne sait pas argumenter » ; (2) affirment que ces personnes n'existent pas. Traduction alternative : « Il n'y a pas de sage. Il n'y a pas de savant. Il n'y a pas de disputeur de ce siècle »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 1.20 (#2)

### « le sage » - « le scribe » - « le disputeur »

Ce sont des termes que Paul utilise au singulier pour désigner des catégories de personnes, sans toutefois sous-entendre qu'il n'existe qu'un seul **sage**, **scribe** ou **disputeur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler en désignant un certain type de personne, ou vous pouvez traduire ces termes au pluriel. Traduction alternative : « ceux qui sont sages... ceux qui sont scribes... ceux qui sont disputeurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 1.20 (#3)

### « le disputeur de ce siècle »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **disputeur** qui fait partie de **ce siècle**. En fait, Paul veut dire que le **sage** et le **scribe** appartiennent également à **ce siècle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler par une proposition relative. Traduction alternative : « le sage, le scribe et le disputeur qui appartiennent à ce siècle » ou « le sage ? le scribe ? le disputeur ? Toutes ces personnes appartiennent à ce siècle »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.20 (#4)

#### « le disputeur »

Ici, le **disputeur** désigne une personne qui consacre beaucoup de temps à débattre sur des croyances, des valeurs ou des décisions. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le sens par une courte formule ou un terme exprimant mieux cette idée. Traduction alternative : « celui qui débat »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 1.20 (#5)

#### « Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde ? »

Paul ne pose pas cette question dans l'attente d'une réponse. Il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question présuppose que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler par une affirmation. Traduction alternative : « Dieu a transformé la sagesse du monde en folie »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 1.20 (#6)

#### « la sagesse du monde »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **sagesse** selon la norme de ce **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler en utilisant une proposition relative. Traduction alternative : « la sagesse que ce monde estime »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.21 (#1)

#### « Car »

Ici, **car** introduit une explication sur la manière dont Dieu a transformé la sagesse du monde en folie (1.20). Vous pouvez utiliser un mot introduisant une explication dans votre langue ou une courte phrase indiquant que ce verset explique le précédent. Traduction alternative : « C'est-à-dire »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 1.21 (#2)

#### « puisque » - « le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu »

Ici, **puisque** introduit l'explication de la seconde moitié du verset, qui commence par **il a plu à Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le reformuler de façon plus explicite ou diviser les deux parties en deux phrases et utiliser un mot de transition exprimant la conséquence. Traduction alternative : « parce que le monde n'a point connu Dieu avec sa sagesse, il a plu à Dieu... »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 1.21 (#3)

#### « dans la sagesse de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour parler de la **sagesse** que **Dieu** emploie pour prendre des décisions ou agir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en ajoutant « plan » ou « réflexion » et en traduisant **sagesse** par un adjectif tel que « sage ». Traduction alternative : « dans le plan sage de Dieu » ou « dans la réflexion sage de Dieu »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.21 (#4)

#### « le monde »

Ici, Paul utilise **le monde** pour désigner les humains qui font partie du **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le monde** par un mot ou une expression qui renvoie aux personnes qui ne croient pas en Christ, ou vous pouvez utiliser une expression comme « les hommes du monde ». Traduction alternative : « les hommes du monde »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 1.21 (#5)

### « la folie de la prédication »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **prédication** comme étant marquée par la **folie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en traduisant **folie** comme un adjectif qui décrit la **prédication** ou son contenu. Traduction alternative : « la prédication insensée » ou « le message insensé que nous prêchons »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.21 (#6)

### « la folie »

Paul décrit la **prédication** comme une **folie**. Il ne veut pas réellement dire que son message est insensé, mais parle du point de vue du **monde** et de sa **sagesse**, car le message semble insensé aux yeux du **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression similaire qui indique que Paul utilise l'ironie ou parle d'un autre point de vue. Traduction alternative : « la prétendue folie »

Voir : Ironie

## 1 Corinthiens 1.22 (#2)

### « Juifs » - « Grecs »

En utilisant les mots traduits par **Juifs** et **Grecs**, Paul ne veut pas dire pas que chaque Juif et chaque Grec demande des miracles et cherche la sagesse. Il s'agit d'une généralisation qui décrit les tendances communes chez les Juifs et les Grecs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en précisant que Paul ne parle pas de tous les **Juifs**

et de tous les **Grecs** qui sont concernés. Traduction alternative : « la plupart des Juifs... la plupart des Grecs »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 1.22 (#3)

### « Grecs »

Ici, le terme **Grecs** ne désigne pas seulement ceux qui ont des racines grecques ou ceux qui ne sont pas juifs. Il désigne ceux qui parlent la langue grecque et apprécient la philosophie et l'éducation intrinsèques à la culture grecque. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui identifie ces personnes par leurs intérêts et leurs valeurs plutôt que par leur appartenance ethnique. Traduction alternative : « ceux qui estiment la philosophie grecque » ou « ceux qui ont reçu une éducation grecque »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.23 (#1)

### « nous »

Ici, Paul répète le pronom **nous** pour poursuivre le contraste qu'il a établi en [1.22](#). Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse, tandis que Paul et ceux qui lui ressemblent proclament que le Messie a été crucifié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui montre qu'il y a un important contraste entre des comportements ou des croyances. Traduction alternative : « Contrairement à eux »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 1.23 (#2)

### « nous »

Ici, **nous** désigne Paul et d'autres personnes qui proclament l'Évangile avec lui. Le pronom **nous** n'inclut pas ici les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif



## 1 Corinthiens 1.23 (#3)

### « Christ crucifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **Christ** qui a été **crucifié** plutôt que sur ceux qui « crucifient ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, vous pouvez exprimer l'idée avec : (1) **Christ** comme sujet. Traduction alternative : « que Christ a donné sa vie sur la croix » ; (2) un sujet indéfini ou général. Traduction alternative : « qu'ils ont crucifié Christ »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.23 (#5)

### « pour les Juifs » - « pour les païens »

En employant les mots **Juifs** et **païens**, Paul ne dit pas que chaque Juif et chaque païen réagit à l'Évangile de cette manière. Il généralise en identifiant des tendances communes chez les Juifs et les païens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée en précisant que ce ne sont pas tous les **Juifs** et les **païens** qui sont concernés. Traduction alternative : « pour la plupart des Juifs... pour la plupart des païens »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 1.24 (#1)

### « mais »

Ici, Paul utilise **mais** pour opposer **les appelés** et les « Juifs » et « païens » de [1.23](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui montre que les raisonnements de différentes personnes s'opposent. Traduction alternative : « Contrairement à eux »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 1.24 (#2)

### « mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs. »

Paul place ceux dont il parle en dernier pour s'exprimer à leur sujet. Si c'est peu naturel dans

votre langue, vous pouvez formuler la phrase de sorte que **les appelés** soient le sujet de toute la phrase. Traduction alternative : « Ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, savent que Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 1.24 (#3)

### « pour ceux qui sont appelés »

Paul emploie la troisième personne pour désigner ceux que Dieu a appelés, les considérant comme une catégorie distincte, en opposition avec les Juifs, pour qui l'Évangile est un scandale, et les païens, pour qui il est une folie. Il ne s'exclut pas lui-même ni les Corinthiens de cette catégorie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la première personne du pluriel. Traduction alternative : « pour ceux d'entre nous qui sont appelés »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 1.24 (#4)

### « ceux qui sont appelés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **appelés** plutôt que de celui qui « appelle ». Si vous devez préciser qui appelle, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « que Dieu a appelés »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.24 (#5)

### « Grecs »

Ici, le terme **Grecs** ne désigne pas seulement ceux qui appartiennent au groupe ethnique des Grecs, ni ceux qui ne sont pas juifs. Il désigne plutôt ceux qui parlent la langue grecque et apprécient la philosophie et l'éducation intrinsèques à la culture grecque. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui identifie ces personnes par leurs intérêts et leurs valeurs plutôt que par leur appartenance ethnique. Traduction alternative : « ceux qui apprécient la

philosophie grecque » ou « ceux qui ont reçu une éducation grecque »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 1.24 (#7)

#### « est la puissance de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour parler de la **puissance** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon à rendre clair que **Dieu** est la source de la **puissance**. Traduction alternative : « la puissance qui vient de Dieu » ou « Dieu agissant avec puissance »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.24 (#8)

#### « la sagesse de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour parler de la **sagesse** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler en précisant que **Dieu** est la source de la **sagesse**. Traduction alternative : « la sagesse qui vient de Dieu » ou « Dieu donnant la sagesse »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.25 (#1)

#### « Car »

Ici, **Car** introduit la raison pour laquelle le message apparemment insensé sur le Christ est puissance et sagesse ([1.24](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot introduisant une explication ou par une courte phrase reliant ce verset au verset précédent ou aux versets précédents. Traduction alternative : « Dieu agit avec folie parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 1.25 (#2)

#### « la folie de Dieu » - « la faiblesse de Dieu »

Paul attribue à Dieu de la **folie** et de la **faiblesse**. Il ne pense pas réellement que Dieu est faible et insensé, mais parle du point de vue du monde et de sa sagesse. Selon le monde, le Dieu de Paul est effectivement perçu comme insensé et faible. Ce que Paul veut dire, c'est que ce que le monde considère comme de la **folie** et de la **faiblesse** est encore plus **sage** et plus **fort** que tout ce que les humains ont à offrir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette idée en indiquant que Paul utilise l'ironie ou parle d'un autre point de vue. Traduction alternative : « la folie apparente de Dieu... la faiblesse apparente de Dieu »

Voir : Ironie

### 1 Corinthiens 1.25 (#3)

#### « hommes » - « hommes »

Les deux mots traduits par **hommes** dans ce verset ne désignent pas uniquement les personnes du sexe masculin. Paul évoque tout être humain, quel que soit son sexe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **hommes** par un mot qui inclut les deux genres ou utiliser un mot neutre. Traduction alternative : « femmes et hommes... femmes et hommes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 1.25 (#4)

#### « la folie de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **folie** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression indiquant que **Dieu** agit de manière **insensée**. Traduction alternative : « les choses insensées que Dieu fait sont »

### 1 Corinthiens 1.25 (#5)

#### « est plus sage que les hommes »

Paul n'inclut pas tous les mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour faire une comparaison. Si ces mots sont nécessaires dans votre langue, vous pouvez ajouter ce qui est nécessaire, comme « la sagesse ». Traduction

alternative : « est plus sage que la sagesse des hommes »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 1.25 (#6)

« la faiblesse de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **faiblesse** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une formulation indiquant que **Dieu** crée la **faiblesse**. Traduction alternative : « les choses faibles que Dieu crée sont »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 1.25 (#7)

« est plus fort que les hommes »

Paul n'utilise pas tous les mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour faire une comparaison. Si vous avez besoin de ces mots dans votre langue, vous pouvez ajouter ce qui est nécessaire pour que la comparaison soit complète, comme « la force ». Traduction alternative : « plus fort que la force des hommes »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 1.26 (#2)

« vous qui avez été appelés »

Ici, le terme **appelés** renvoie avant tout aux Corinthiens au moment de leur **appel** et non pas au fait que Dieu les ait **appelés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez souligner cet aspect dans votre traduction. Traduction alternative : « que parmi vous lorsque vous avez été appelés »

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 1.26 (#3)

« frères »

Ici, **frères** ne renvoie pas seulement aux hommes, mais aussi aux femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou renvoyer aux deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 1.26 (#4)

« ni beaucoup » - « ni beaucoup » - « ni beaucoup »

Ici, Paul utilise une formulation qui peut être plus simplement exprimée dans de nombreuses langues. Si : (1) votre langue place naturellement **pas** auprès du verbe au lieu de **beaucoup**, vous pouvez le faire ici. Traduction alternative : « il n'y a pas beaucoup de... il n'y a pas beaucoup... et il n'y a pas beaucoup » ; (2) votre langue utilise naturellement un mot indiquant un petit nombre de personnes, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « peu... peu... et peu »

Voir : Litote

### 1 Corinthiens 1.26 (#5)

« ni beaucoup » - « ni beaucoup » - « ni beaucoup »

Bien que Paul ne l'indique pas explicitement, **beaucoup** renvoie aux Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter « d'entre vous ». Traduction alternative : « pas beaucoup d'entre vous... pas beaucoup d'entre vous... et pas beaucoup d'entre vous »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 1.26 (#6)

« il n'y a ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles »

Paul utilise ici **selon la chair** pour préciser ce qu'il entend par **sages**, **puissants** et **nobles**, et non pas seulement **sages**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez déplacer l'expression pour qu'il soit clair qu'elle modifie ces trois affirmations. Traduction alternative : « selon la chair, il n'y avait pas beaucoup de sages, il n'y avait pas beaucoup de puissants, il n'y avait pas beaucoup de nobles »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 1.26 (#7)

### « selon la chair »

Paul utilise l'expression **selon la chair** pour parler des manières humaines de penser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression qui renvoie aux valeurs et aux perspectives humaines. Traduction alternative : « selon l'opinion humaine » ou « selon ce que les humains estiment »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 1.27 (#1)

### « Mais »

Ici, Paul utilise **mais** pour marquer une opposition. Il oppose l'idée que **Dieu a choisi les choses folles** à celle que l'on pourrait se faire sur la manière dont Dieu traiterait les fous et les faibles comme les Corinthiens. Il n'oppose pas comment **Dieu a choisi les choses folles** à ce que dit le verset précédent sur la folie et la faiblesse des Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer une telle opposition en précisant que Paul cherche à opposer cette affirmation à ce que l'on pourrait s'attendre au sujet de Dieu. Traduction alternative : « En dépit de ce à quoi on pourrait s'attendre »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 1.27 (#2)

« **Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages ; Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes ;** »

Ici, Paul fait deux affirmations très similaires dans lesquelles **folles** est associé à **faibles** et **sages** à **fortes**. Ces deux affirmations sont presque synonymes, et Paul se répète pour souligner son propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les deux affirmations en une seule. Traduction alternative : « Dieu a choisi les choses sans importance du monde pour confondre celles qui sont importantes » ou « Dieu a choisi les choses insensées et faibles du monde pour confondre les sages et les forts »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 1.27 (#3)

### « les choses folles du monde » - « les choses faibles du monde »

Paul utilise des compléments du nom pour dire que les **choses folles** et les **choses faibles** sont seulement **folles** et **faibles** du point de vue du **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression telle que « selon le monde ». Traduction alternative : « choses qui sont folles selon le monde... choses qui sont faibles selon le monde »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.27 (#4)

### « du monde » - « du monde »

Lorsque Paul utilise le mot **monde** dans ce contexte, il ne parle pas tout ce que Dieu a créé, mais désigne les êtres humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le monde** par une expression renvoyant aux êtres humains en général. Traduction alternative : « des hommes... des hommes »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 1.27 (#5)

### « pour » - « pour »

Ici, **pour** peut introduire : (1) le but selon lequel **Dieu a choisi les choses folles du monde et les choses faibles du monde**. Traduction alternative : « afin que... afin que » ; (2) ce qui s'est produit lorsque **Dieu a choisi les choses folles du monde et les choses faibles du monde**. Traduction alternative : « avec pour conséquence que... avec pour conséquence que »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 1.27 (#6)

### « les sages » - « les fortes »

Paul utilise l'adjectif **sages** et **fortes** pour décrire un groupe de personnes ou de choses. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces deux adjectifs par

des syntagmes nominaux. Traduction alternative : « les personnes qui sont sages... les choses qui sont fortes »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 1.28 (#1)

« Dieu a choisi » - « du monde » - « pour »

Dans ce verset, Paul reprend plusieurs mots des parallélismes du verset précédent. Il le fait parce que, dans sa culture, répéter la même idée avec différents exemples était plus convaincant qu'utiliser un seul exemple. Si possible, traduisez ces mots de la même manière que vous les avez traduits en [1.27](#). Vous pouvez supprimer ou modifier certains mots si cela rend la phrase plus convaincante. Traduction alternative : « il a choisi... du monde... pour »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 1.28 (#2)

« les choses viles »

Ici, l'expression des **choses viles** est l'opposé du mot traduit par « nobles » en [1.26](#). Paul l'utilise pour désigner des choses et des personnes considérées comme peu importantes ou de peu d'influence dans sa culture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses viles** par un mot ou une expression renvoyant à des personnes et des choses ayant un statut de faible importance. Traduction alternative : « les choses marginalisées »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.28 (#3)

« et celles qu'on méprise »

Alors que l'expression **les choses viles** renvoie au statut d'une personne ou d'une chose, le mot traduit par **choses que l'on méprise** à la façon dont les gens traitent les autres personnes ou les choses qui ont un statut inférieur. Généralement, on traite mal ceux que l'on considère comme de rang inférieur, en les ignorant, ou en se moquant d'eux. C'est ce que Paul veut dire lorsqu'il dit **qu'on méprise** ces choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression

qui renvoie à la manière dont les gens maltraitent ceux de condition inférieure. Traduction alternative : « les choses qu'on dédaigne » ou « les choses qu'on traite avec mépris »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.28 (#4)

« les choses viles du monde et celles qu'on méprise »

Ici, Paul utilise **du monde** pour décrire à la fois **les choses viles** et **les choses qu'on méprise**. Comme dans [1.27](#), il emploie des compléments du nom pour nous faire comprendre que **les choses viles et les choses que l'on méprise** ne sont **viles** et **méprisées** que du point de vue du monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression telle que « selon le monde ». Traduction alternative : « les choses viles et les choses méprisées selon le monde »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 1.28 (#5)

« du monde »

Lorsque Paul utilise **le monde** dans ce contexte, il ne renvoie pas à tout ce que Dieu a créé, mais désigne l'ensemble des êtres humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le monde** par une expression renvoyant aux êtres humains en général. Traduction alternative : « des hommes »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 1.28 (#6)

« celles qui ne sont point »

Ici, Paul décrit plus en détail les **choses viles** et **les choses que l'on méprise** comme si c'étaient des choses **qui ne sont point**. Il ne veut pas dire que les **choses viles et celles qu'on méprise** n'existent pas. Il montre plutôt comment les gens ignorent souvent ces **choses viles** et méprisées, comme si elles n'existaient pas du tout. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression similaire ou décrire l'idée simplement. Traduction alternative : « les choses que l'on ignore »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 1.28 (#7)

### « pour »

Ici, le mot **pour** peut décrire : (1) le but pour lequel **Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont point**. Traduction alternative : « afin que » ; (2) ce qui s'est produit lorsque **Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont point**. Traduction alternative : « avec pour conséquence de »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 1.28 (#8)

### « pour réduire à néant celles qui sont »

Ici, l'expression **réduire à néant** renvoie à l'idée de rendre quelque chose inefficace, inutile ou sans importance. Ce que Paul veut dire, c'est que Dieu a rendu **les choses qui sont** sans importance et sans puissance, parce qu'il a choisi d'œuvrer à travers les choses **qui ne sont point**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par un mot ou une expression qui indique que quelqu'un a fait perdre de son importance, de son utilité ou de son efficacité à quelque chose. Traduction alternative : « pour démolir » ou « pour rendre inefficace »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 1.28 (#9)

### « celles qui sont »

Dans ce contexte, **les choses qui sont** ne renvoie aux choses qui existent mais aux choses qui sont importantes dans la société et dans la culture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses qui sont** par une expression similaire qui renvoie aux choses et aux personnes importantes ou significatives dans votre culture. Traduction alternative : « les choses que l'on estime »

Voir : Idiotisme

## 1 Corinthiens 1.29 (#1)

### « afin que »

Ici, **afin que** sert à introduire un but final. Dans [1.28-29](#), Paul utilise « afin que » pour introduire des buts immédiats, mais ici, **afin que** renvoie à un but global. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **afin que** par un mot ou une expression qui présente un objectif final ou global, en veillant à le distinguer des mots que vous avez utilisés en [1.28-29](#), si possible. Traduction alternative : « afin que finalement »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 1.29 (#2)

### « nulle chair »

Paul utilise le mot **chair** pour désigner les hommes. Contrairement à de nombreux autres endroits dans ses lettres, le mot **chair** ne signifie pas une humanité pécheresse et faible. Il renvoie simplement aux hommes par opposition à leur créateur, Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **chair** par un mot ou une expression qui désigne habituellement les hommes, surtout si cela englobe l'idée que les hommes sont créés par Dieu. Traduction alternative : « nulle créature »

Voir : Idiotisme

## 1 Corinthiens 1.29 (#3)

### « devant Dieu »

Ici, Paul parle de gens qui n'osent pas se vanter **devant Dieu**, comme s'ils se tenaient devant lui. Par là, Paul veut dire que les hommes se comportent comme s'ils pouvaient voir Dieu et que Dieu pouvait les voir. Ils admettent donc que Dieu sait ce qu'ils disent et font. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression proche, qui montre que les hommes reconnaissent que Dieu sait ce qu'ils font et pensent. Traduction alternative : « quand ils savent que Dieu les voit » ou « pendant que Dieu les observe »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 1.30 (#1)

« Or »

Ici, **or** décrit une légère opposition entre les personnes qui pourraient se vanter et les Corinthiens qui sont unis au Christ. Cependant, **or** signifie avant tout que Paul passe à l'étape suivante de son argumentation. Si **or** n'exprime pas cette idée dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot indiquant que l'auteur passe à un autre argument, ou vous pouvez ne pas le traduire. Traduction alternative : « Désormais »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 1.30 (#2)

« c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ »

Bien que **c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ** ne soit pas formulé à la manière d'une voix passive classique, cette construction y ressemble et est peut-être difficile à traduire dans votre langue. **C'est par lui** signifie que Dieu est à l'origine de la façon dont les Corinthiens sont **en Jésus-Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour que « Dieu » soit le sujet. Traduction alternative : « il vous met en Jésus-Christ »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.30 (#3)

« par lui »

Ici, « **par lui** » renvoie à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui « **lui** » se rapporte en utilisant « Dieu ». Traduction alternative : « de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 1.30 (#4)

« en Jésus-Christ »

Paul cherche à décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Christ Jésus**, ou en union avec Jésus-Christ, explique comment **Jésus-Christ** peut être **sagesse, justice, sanctification et rédemption** pour les Corinthiens. Traduction alternative : « unis à Jésus-Christ »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 1.30 (#5)

« a été fait pour nous sagesse, justice, et sanctification et rédemption »

Ici, Paul a recours à un langage et à une structure très similaires à ceux employés en 1.24. Reportez-vous à ce verset pour vous aider à traduire ce passage. Lorsque Paul dit que Jésus **a été fait pour nous sagesse, justice, sanctification et rédemption**, il ne veut pas dire que Jésus s'est transformé en ces notions abstraites. Il veut dire que Jésus est la source de la **sagesse**, de la **justice**, de la **sanctification** et de la **rédemption**, pour nous qui sommes en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes plus précis comme « la source de ». Traduction alternative : « a été fait pour nous source de la sagesse de Dieu, source de justice, et source de sanctification et de rédemption »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 1.30 (#6)

« a été fait pour nous sagesse de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **Jésus-Christ**, qui a été **fait pour nous sagesse**, plutôt que celui qui le « fait » sagesse. Si vous devez indiquer qui est à l'origine l'action, Paul dit que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « que Dieu a fait être sagesse pour nous »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.30 (#7)

« lequel »

Ici, **lequel** renvoie à **Jésus-Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le nom de **Jésus-Christ** au lieu d'utiliser **lequel**. Traduction alternative : « le Christ qui a été fait »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 1.30 (#8)

« **sagesse, justice, et sanctification et rédemption** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **sagesse, justice, sanctification et rédemption**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes avec Dieu comme sujet. Traduction alternative : « quelqu'un par qui Dieu nous a enseignés, nous a jugés non coupables, nous a également mis à part pour lui-même et nous a libérés »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 1.31 (#1)

« **afin que** »

Ici, **afin que** pourrait introduire : (1) le résultat de tout ce qui a été dit sur le fait que c'est Dieu qui choisit et qui agit. Si vous utilisez l'une des traductions alternatives suivantes, vous devez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « À cause de tout cela » ou « Par conséquent » ; (2) le but pour lequel Dieu a choisi les faibles et les insensés. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 1.31 (#2)

« **afin, comme il est écrit, que** »

Ici, Paul omet peut-être certains des mots qui sont nécessaires dans votre langue pour exprimer l'entière d'une idée. Vous pouvez alors ajouter des mots tels que « nous nous comportons ». Traduction alternative : « afin que nous nous comportons comme il est écrit »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 1.31 (#3)

« **afin, comme il est écrit, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur** »

S'il est peu naturel dans votre langue de placer **comme il est écrit** avant la citation, vous pouvez le placer à la fin de la phrase. Traduction alternative : « Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur, comme il est écrit »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 1.31 (#4)

« **comme il est écrit** »

Dans la culture de Paul, l'expression **comme il est écrit** permet d'introduire la citation d'un texte important : ici, le livre de l'Ancien Testament écrit par le prophète Jérémie (voir : 9.24). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler avec une expression similaire qui montre que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « comme on peut le lire dans l'Ancien Testament » ou « selon le prophète Jérémie »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 1.31 (#5)

« **il est écrit** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur celui qui « écrit ». Si vous devez préciser qui est à l'origine du texte, vous pouvez le formuler de façon que : (1) l'auteur écrive les mots. Traduction alternative : « Jérémie a écrit » ; (2) Dieu prononce les mots. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 1.31 (#6)

« **Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur** »

Ici, Paul utilise un impératif à la troisième personne. Si votre langue utilise des impératifs à la troisième personne, vous pouvez en utiliser un ici. Si elle ne le fait pas, vous pouvez : (1) traduire par un conditionnel, en ajoutant « si ». Traduction alternative : « Si quelqu'un veut se glorifier, il doit se glorifier dans le Seigneur » ; (2) traduire en utilisant un mot tel que « devrait ». Traduction alternative : « Quiconque se glorifie devrait se glorifier dans le Seigneur »

Voir : Impératifs à la troisième personne



## 1 Corinthiens 1.31 (#7)

### « se glorifie dans le Seigneur »

Quand Paul dit que quelqu'un **se glorifie dans le Seigneur**, il ne veut pas dire qu'il est à l'intérieur **du Seigneur**. Il veut dire qu'il se glorifie à propos **du Seigneur** et de ce qu'il a fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression similaire montrant que quelqu'un se glorifie de quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « se glorifie en ce qui concerne le Seigneur »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 2.1 (#1)

### « Pour moi »

Ici, **Pour moi** présente la manière dont Paul lui-même s'inscrit dans le schéma qu'il a introduit dans le dernier chapitre. Tout comme Dieu choisit les faibles et les insensés, Paul prêche l'Évangile de manière faible et insensée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière ce lien par un mot ou une expression qui introduit un exemple ou une comparaison. Traduction alternative : « De même que, moi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.1 (#2)

### « frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **frères** avec un mot non genré ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 2.1 (#3)

### « lorsque je suis allé chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé »

Ici, Paul mentionne deux fois qu'il est **allé** chez eux. Cette structure est logique dans la langue de Paul. Cependant, si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez : (1) traduire le premier **allé** par un mot différent, comme « visiter ». Traduction alternative : « lorsque je vous ai rendu visite, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé » (2) combiner ces deux propositions. Traduction alternative : « je ne suis pas allé chez vous »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 2.1 (#4)

### « lorsque je suis allé chez vous »

La locution **lorsque je suis allé chez vous** fournit des informations contextuelles. Elle décrit ce qui s'est passé avant que Paul **ne vienne**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce lien en le précisant à l'aide d'un mot qui introduit une action qui s'est déjà produite. Traduction alternative : « après être allé chez vous » ou « quand je suis allé chez vous »

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

## 1 Corinthiens 2.1 (#5)

### « lorsque je suis allé chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé »

Ici, Paul parle de sa précédente visite aux Corinthiens. Utilisez une forme dans votre langue qui fait référence à une visite passée. Traduction alternative : « après m'être rendu là où vous vivez, ce n'est pas ... que je suis allé »

Voir : Aller et venir

## 1 Corinthiens 2.1 (#6)

### « supériorité de langage ou de sagesse »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire le **langage** et la **sagesse** qui présentent une **supériorité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de cette formule en traduisant **supériorité** par un adjectif. Traduction alternative : « langage supérieur ou sagesse supérieure »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.1 (#7)

### « supériorité de langage ou de sagesse »

Ici, **supériorité** renvoie à la manière dont quelque chose ou quelqu'un a plus d'autorité, de compétences, de connaissances ou de pouvoir que quelque chose ou quelqu'un d'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente par un mot comparable ou une brève description. Traduction alternative : « grandeur d'élocution ou de sagesse » ou « élocution ou sagesse meilleure que celle des autres »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.1 (#8)

### « de sagesse que je suis allé vous annoncer le témoignage de Dieu »

La locution **vous annoncer le témoignage de Dieu** décrit la situation dans laquelle Paul **n'est pas venu avec supériorité de langage ou de sagesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier en ajoutant un mot qui indique que ces choses se produisent en même temps. Traduction alternative : « ou de sagesse lorsque je vous ai annoncé le témoignage de Dieu »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 2.1 (#9)

### « le témoignage de Dieu »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **témoignage** qui est : (1) révélé par Dieu. Traduction alternative : « le témoignage donné par Dieu » ou « le témoignage de Dieu » (2) à propos de Dieu. Traduction alternative : « le témoignage à propos de Dieu » ou « le témoignage concernant Dieu »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.2 (#1)

### « Car je n'ai pas eu la pensée de savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié »

Ici, Paul parle comme s'il choisissait d'oublier toutes ses connaissances et de devenir ignorant de tout, sauf de **Jésus-Christ**. Il s'agit d'une exagération que les Corinthiens auraient comprise comme une insistance sur le fait que Paul se concentre exclusivement sur **Jésus-Christ**, la seule chose dont il souhaite parler aux Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette exagération par une locution qui indique qu'il s'agit d'une exagération ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « J'ai décidé de ne parler parmi vous que de Jésus-Christ. »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 2.2 (#2)

### « Car je n'ai pas eu la pensée de savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié »

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Paul fait une déclaration catégorique sur le fait qu'il ne sait rien et qu'il la contredit ensuite, vous pouvez reformuler cette phrase pour qu'il n'y ait pas d'**exception**. Traduction alternative : « Car j'ai eu la pensée de ne connaître parmi vous que Jésus-Christ et Jésus-Christ crucifié. »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 2.2 (#3)

### «Jésus-Christ crucifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **Jésus-Christ** qui a été **crucifié** plutôt que sur la personne qui « crucifie ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez exprimer l'idée avec : (1) **Christ** comme sujet. Traduction alternative : « comment Jésus-Christ a donné sa vie sur la croix » ; (2) un sujet indéfini ou général. Traduction alternative : « comment on a crucifié Jésus-Christ »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 2.3 (#1)

### « Moi-même »

Ici, **moi-même** est le même terme que Paul a utilisé pour introduire [2.1](#) (pour moi). Il montre à nouveau comment Paul lui-même s'inscrit dans le schéma qu'il a présenté dans le dernier chapitre. Tout comme Dieu choisit les faibles et les insensés, Paul lui-même était faible et insensé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par un mot ou un terme qui introduit un exemple ou une comparaison. Traduction alternative : « De même que je n'ai pas utilisé des mots exceptionnels et la sagesse, moi-même »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.3 (#2)

### « Moi-même j'étais auprès de vous »

Traduction alternative : « Moi-même je suis resté avec vous »

## 1 Corinthiens 2.3 (#3)

### « dans un état de faiblesse, de crainte, et de grand tremblement »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **faiblesse**, de **crainte** et de **tremblement**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des adjectifs ou des verbes. Traduction alternative : « comme une personne faible, craintive et souvent tremblante » ou « alors que j'étais faible, craintif et souvent tremblant »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 2.4 (#1)

### « et ma parole et ma prédication ne reposaient pas sur les discours persuasifs de la sagesse »

Si dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase sans mentionner le verbe **reposaient**, faites ainsi. Sinon, vous pouvez conserver **reposaient** tel qu'il apparaît ici.

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 2.4 (#2)

### « ma parole et ma prédication ne reposaient pas »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **parole** et de **prédication**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « parler » ou « discuter » et « prêcher ». Traduction alternative : « Je n'ai ni parlé ni prêché un message »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 2.4 (#3)

### « sur les discours persuasifs de la sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **discours** et de **sagesse**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant un verbe tel que « parler » ou « discuter » et un adverbe tel que « sagement ». Traduction alternative : « ne reposaient pas sur le fait de parler de manière persuasive et sagement »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 2.4 (#4)

### « les discours persuasifs de la sagesse »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour caractériser les **discours** en précisant qu'ils contiennent la **sagesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette formulation en traduisant **sagesse** par un adjectif tel que « sage ». Traduction alternative : « discours sages et persuasifs »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.4 (#5)

### « mais sur une démonstration d'Esprit et de puissance »

Ici, Paul a omis certains mots qui sont peut-être nécessaires dans votre langue pour exprimer une pensée complète. Si votre langue a besoin de ces mots, vous pouvez les ajouter ici, en complétant l'idée dès le début du verset. Traduction alternative : « mais ma parole et ma prédication étaient accompagnées d'une démonstration d'Esprit et de puissance »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 2.4 (#6)

« **mais sur une démonstration d'Esprit et de puissance** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **démonstration** et de **puissance**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant un verbe tel que « démontrer » ou « montrer » et un adverbe tel que « puissamment ». Traduction alternative : « ne reposaient pas sur l'art de démontrer les prouesses de l'Esprit et sur la manière dont il agit puissamment »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 2.4 (#7)

« **une démonstration d'Esprit et de puissance** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire une **démonstration** qui : (1) vient de l'**Esprit** et de la **puissance**. Traduction alternative : « une démonstration par l'Esprit et par la puissance » ; (2) prouve que l'**Esprit** et la **puissance** sont présents. Traduction alternative : « une démonstration de la présence de l'Esprit et de la puissance »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 2.4 (#8)

« **une démonstration** »

Ici, **démonstration** désigne le fait de prouver ou de montrer que quelque chose est vrai. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce mot par un terme comparable. Traduction alternative : « une approbation » ou « une confirmation »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.4 (#9)

« **de l'Esprit et de puissance** »

Cette locution exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **Esprit** indique qui agit avec **puissance**. Si c'est plus naturel dans votre

langue, vous pouvez exprimer ce sens par une expression équivalente qui n'utilise pas **et**. Traduction alternative : « de la puissance de l'Esprit »

Voir : Hendiadys

### 1 Corinthiens 2.5 (#1)

« **afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu** »

Ici, lorsque la **foi** de quelqu'un est fondée **sur** quelque chose, le mot **sur** indique ce sur quoi la **foi** est fondée. Contrairement à de nombreux autres cas, **sur** n'introduit pas ce en quoi les gens ont confiance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette locution en traduisant **sur** par un mot ou une expression qui indique sur quoi repose la **foi**. Traduction alternative : « Votre foi n'était pas fondée sur la sagesse des hommes, mais elle était fondée sur la puissance de Dieu. »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 2.5 (#2)

« **afin que votre foi fût fondée, non sur** »

Si vous ne pouvez pas utiliser cette formulation dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée au moyen d'une forme active en traduisant **foi** par un verbe tel que « faire confiance » ou « croire ». Une traduction alternative pourrait être : « afin que vous croyiez »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 2.5 (#3)

« **la sagesse des hommes** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire ce que les **hommes** considèrent comme de la **sagesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente en traduisant **hommes** par un adjectif tel que « humain ». Traduction alternative : « sur la sagesse humaine »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.5 (#4)

### « des hommes »

Bien que **hommes** soit un mot masculin, Paul l'utilise pour désigner tout le monde, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot non genré pour désigner les **hommes** ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « des personnes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 2.5 (#5)

### « La puissance de Dieu »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour parler de la **puissance** que **Dieu** possède et manifeste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente en traduisant **puissance** par un verbe ou un adverbe avec **Dieu** comme sujet. Traduction alternative : « Dieu qui agit puissamment »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.6 (#2)

### « nous prêchons »

Ici, le pronom **nous** désigne Paul et d'autres personnes qui prêchent l'Évangile comme lui. Ce pronom n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 2.6 (#3)

### « sagesse » - « sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe tel que « sagement » ou un adjectif tel que « sage ». Traduction alternative : « sagement... prédication sage »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 2.6 (#4)

### « les parfaits »

Paul utilise l'adjectif **parfait** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire **parfait** par un syntagme nominal ou une proposition relative. Traduction alternative : « ceux qui sont parfaits »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 2.6 (#5)

### « sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire la **sagesse** qui correspond aux normes et aux valeurs de **ce siècle** et que les **chefs de ce siècle** apprécient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée véhiculée par cette formulation en utilisant des groupes verbaux. Traduction alternative : « mais pas la sagesse qui correspond à ce siècle, ni la sagesse que les dirigeants de ce siècle apprécient »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.6 (#6)

### « mais pas la sagesse »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour formuler une pensée complète. Si votre langue a besoin de ces mots, vous pouvez les ajouter en les reprenant du début du verset. Traduction alternative : « mais nous ne prêchons pas la sagesse »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 2.6 (#7)

### « des chefs de ce siècle »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire les **chefs** qui sont au pouvoir pendant **ce siècle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée véhiculée par cette formule en utilisant des termes relatifs à la période durant laquelle les dirigeants ont le pouvoir ou au lieu où ils exercent le pouvoir. Traduction alternative : « des chefs qui ont le pouvoir maintenant » ou « des chefs qui contrôlent ce monde »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.6 (#8)

### « des chefs de ce siècle »

Les **chefs de ce siècle** peut désigner : (1) les humains qui ont du pouvoir. Traduction alternative : « des personnes qui gouvernent ce siècle » ; (2) des êtres spirituels qui ont du pouvoir. Traduction alternative : « des puissances spirituelles qui gouvernent ce siècle »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.6 (#9)

### « qui vont être anéantis »

Paul a déjà utilisé le mot traduit par **anéantis** en [1.28](#), où il est traduit par **réduire à néant**. Ici, le mot signifie que les **dirigeants** deviennent inefficaces, inutiles ou insignifiants, ce qui signifie qu'ils n'auront plus de pouvoir. Si possible, traduisez ce mot comme vous l'avez fait en [1.28](#). Traduction alternative : « qui vont devenir inefficaces » ou « qui vont perdre leur pouvoir »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.7 (#1)

### « nous prêchons » - « notre »

Ici, **nous** désigne Paul et toute personne qui prêche l'Évangile. Il n'inclut pas les Corinthiens. Cependant, le mot **notre** se rapporte aux Corinthiens et à Paul.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 2.7 (#2)

### « la sagesse de Dieu »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire la **sagesse** que **Dieu** considère comme la vraie **sagesse**. Cela signifie également que la **sagesse** vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette construction en précisant que la **sagesse** vient de **Dieu**. Traduction alternative : « la sagesse qui vient de Dieu »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.7 (#3)

### « la sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe tel que « sagement » ou un adjectif tel que « sage ». Traduction alternative : « le message sage »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 2.7 (#4)

### « mystérieuse et cachée »

Ici, Paul juxtapose les mots **mystérieuse** et **caché**. Ces deux expressions ont le sens de secret. Si l'utilisation de ces deux termes est redondante dans votre langue, vous pouvez n'en utiliser qu'un. Traduction alternative : « cachée » ou « mystérieuse »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 2.7 (#5)

### « cachée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour se concentrer sur **la sagesse cachée** plutôt que sur la personne qui la « cache ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « que Dieu a cachée »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 2.7 (#6)

### « que »

Ici, **que** renvoie à **la sagesse**, et non à **un mystère**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez répéter **sagesse** ici. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter une virgule avant. Traduction alternative : « la sagesse que »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 2.7 (#7)

### « avant les siècles »

Paul utilise l'expression traduite par **avant les siècles** pour indiquer que Dieu avait déjà **destiné** la sagesse à « notre gloire » avant même de créer quoi que ce soit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression par une expression comparable ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « avant le commencement des temps »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 2.7 (#8)

### « pour notre gloire »

Ici, le syntagme traduit par **pour notre gloire** introduit le but dans lequel **Dieu a destiné** la **sagesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **pour notre gloire** par un mot ou un terme qui introduit un but. Traduction alternative : « afin que nous ayons la gloire »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 2.8 (#1)

### « que »

Tout comme en [2.7](#), **que** se rapporte à « la sagesse », et non à « un mystère ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez répéter « sagesse » ici. Traduction alternative : « la sagesse que »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 2.8 (#2)

### « des chefs de ce siècle »

Tout comme en [2.6](#), Paul utilise la forme possessive pour décrire les **chefs** qui sont au pouvoir durant **ce siècle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée véhiculée par cette formulation en utilisant un terme relatif au moment durant lequel **les chefs** ont le pouvoir ou au lieu où ils ont le pouvoir. Traduction alternative : « des chefs qui ont le pouvoir maintenant » ou « des chefs qui contrôlent ce monde »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.8 (#3)

### « car »

Ici, **car** introduit la preuve que Paul apporte pour montrer que **les dirigeants** n'ont pas connu la sagesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à ce mot en utilisant un terme qui introduit habituellement une justification ou une preuve. Traduction alternative : « ce qui est vrai parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.8 (#4)

### « s'ils l'eussent connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire un scénario dont il sait qu'il est faux. Il veut souligner que ce sont les **chefs** qui ont **crucifié** Jésus, ce qui prouve qu'ils n'ont pas connu la sagesse de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre cette formulation en inversant les deux propositions et en mettant **ils l'eussent connue** à la forme négative et **ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire** à la forme affirmative. Traduction alternative : « Ils ont crucifié le Seigneur de gloire, ce qui signifie qu'ils ne l'ont pas connu. »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 2.8 (#5)

### « le Seigneur de gloire »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire **le Seigneur** qui possède **la gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en traduisant **la gloire** par un adjectif ou une proposition relative. Traduction alternative : « le Seigneur, qui possède la gloire »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.9 (#1)

### « Mais »

Ici, **Mais** établit un parallèle avec l'énoncé hypothétique en 1 Corinthiens [2.8](#) selon lequel les chefs n'auraient pas crucifié le Seigneur s'ils avaient connu la sagesse de Dieu. Le **Mais** rappelle

au lecteur que cet énoncé hypothétique n'est pas vrai, et Paul souhaite introduire d'autres déclarations sur la façon dont les gens ne connaissent pas la sagesse de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **Mais** non traduit ou utiliser un mot ou une expression qui signale que Paul ne parle plus de manière hypothétique. Traduction alternative : « Mais au lieu de cela »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 2.9 (#2)

« **Mais, comme il est écrit** »

Ici, Paul a omis certains mots qui peuvent être nécessaires dans votre langue pour qu'une pensée soit exprimée dans son intégralité. Si nécessaire, vous pouvez ajouter un résumé de [2.8](#) expliquant ce que les chefs n'ont pas compris et comment ils ont agi. Traduction alternative : « Mais les chefs n'ont pas compris, comme il est écrit » ou « Mais les chefs ont fait ces choses, comme il est écrit »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 2.9 (#3)

« **comme il est écrit** »

Dans la culture de Paul, **comme il est écrit** est une manière normale d'introduire une citation d'un texte important, en l'occurrence le livre de l'Ancien Testament écrit par le prophète Ésaïe (voir : 64.4). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer cette tournure par une expression comparable qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « comme on peut le lire dans l'Ancien Testament » ou « selon Ésaïe le prophète »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 2.9 (#4)

« **Il est écrit** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne qui « écrit ». Si vous devez indiquer

qui fait l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) l'auteur de l'écriture écrit ou prononce les paroles. Traduction alternative : « Ésaïe a écrit » ; (2) Dieu prononce les paroles. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 2.9 (#5)

« **ce sont des choses que l'œil n'a point vues** »

Dans cette citation, **ce sont des choses que l'œil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au cœur de l'homme** sont les **choses que Dieu a préparées**. Si votre langue place naturellement **ce sont des choses que l'œil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au cœur de l'homme** après les **choses que Dieu a préparées**, vous pouvez inverser l'ordre des propositions. Traduction alternative : « Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment des choses que l'œil n'a pas vues, que l'oreille n'a pas entendues, et qui ne sont pas montées dans le cœur de l'homme. »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 2.9 (#6)

« **ce sont des choses que l'oeil n'a point vues** »

Ici, les mots **œil**, **oreille** et **cœur** désignent des parties du corps de la personne qui voit, entend et pense. Dans chacun de ces cas, il s'agit de la personne entière voit, entend et pense. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette façon de parler par un mot qui désigne une personne dans son ensemble plutôt qu'une partie du corps de cette personne. Traduction alternative : « Ce qu'une personne n'a pas vu, ce qu'une personne n'a pas entendu et ce qui n'est pas apparu quand une personne pense »

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 2.9 (#7)

« **qui ne sont point montées au cœur de l'homme** »

Le syntagme **cœur de l'homme** désigne l'endroit où les humains réfléchissent. Si quelque chose y « monte », cela signifie qu'un être humain a pensé à



cette chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de **montées au cœur de l'homme** par une locution comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « ce à quoi l'homme n'a pas pensé » ou « ce que l'homme n'a pas imaginé »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 2.9 (#8)

### « au cœur de l'homme »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **cœur** qui appartient à un **homme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette formulation en traduisant **homme** par un adjectif tel que « humain ». Traduction alternative : « au cœur humain »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 2.9 (#9)

### « de l'homme »

Bien que **homme** soit un mot masculin, Paul l'utilise pour désigner toute personne, que ce soit un homme ou une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **homme** par un mot neutre ou mentionner aux deux genres. Traduction alternative : « des gens »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 2.9 (#10)

### « de l'homme »

Ici, même si **homme** est écrit au singulier, il désigne toute personne considérée comme un **homme**, c'est-à-dire tout être humain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mettre le mot **homme** au pluriel. Traduction alternative : « des hommes » ou « des humains »

Voir : Noms collectifs

## 1 Corinthiens 2.10 (#1)

### « Car »

Ici, **Car** introduit une explication de la dernière ligne de la citation de [2.9](#) : « ces choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment ». Paul veut expliquer que ce sont les choses que **Dieu a révélées** à ceux qui croient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **Car** non traduit ou utiliser un mot ou une locution qui introduit une explication. Traduction alternative : « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.10 (#2)

### « Car »

Ici, **Car** introduit une explication de la raison pour laquelle la révélation de Dieu nous est faite **par l'Esprit**. C'est parce que l'**Esprit sonde tout** et connaît tout ce qui est **révélé**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce lien par un mot ou une locution comparable qui introduit ce type d'explication. Traduction alternative : « Il agit par l'Esprit parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.10 (#3)

### « sonde »

Ici, **sonde** renvoie à la manière dont quelqu'un peut explorer ou chercher à connaître quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **sonde** par un autre mot qui signifie « explorer » ou « connaître ». Traduction alternative : « comprend » ou « connaît »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.10 (#4)

### « les profondeurs de Dieu »

L'expression **les profondeurs de Dieu** renvoie à des aspects de Dieu difficiles à comprendre ou que personne ne peut pleinement saisir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression comparable ou la formuler de manière explicite. Traduction alternative : « secrets de Dieu » ou « choses sur Dieu que personne ne connaît »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.11 (#1)

« **Lequel des hommes, en effet, connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui** »

Ici, Paul utilise une question parce qu'il pense que tout le monde sera d'accord avec lui, cette information étant en effet connue de tous dans sa culture. Ce n'est pas parce qu'il doute de la réponse qu'il utilise une question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question en utilisant une formulation qui présente des informations que tout le monde connaît et approuve. Traduction alternative : « Car c'est un fait bien connu que personne parmi les hommes ne connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 2.11 (#2)

« **Lequel des hommes, en effet, connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? De même, personne ne connaît les choses de Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu** »

Dans les deux phrases de ce verset, Paul commence par une affirmation, puis il introduit une exception à cette affirmation. S'il semble, dans votre langue, que Paul se contredit, vous pouvez utiliser une structure différente qui met en avant une seule possibilité et exclut toutes les autres. Traduction alternative : « Car l'esprit de l'homme qui est en lui est le seul parmi les hommes qui connaisse les choses de l'homme, n'est-ce pas ? De même, l'Esprit de Dieu est le seul à connaître les choses de Dieu. »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### 1 Corinthiens 2.11 (#3)

« **des hommes** » - « **de l'homme** » - « **de l'homme qui est en lui** »

Bien que les mots traduits par **hommes**, **homme** et **lui** soient masculins, Paul les utilise pour désigner toute personne, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ces mots masculins par des termes neutres ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « des gens ... d'une personne ... de la personne qui est en elle »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 2.11 (#4)

« **de l'homme** » - « **de l'homme qui est en lui** »

Paul utilise le mot **homme** pour parler des gens en général, et non d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **homme** par une expression qui désigne les personnes en général dans votre langue. Traduction alternative : « d'une certaine personne... de cette personne qui est en elle » ou « des personnes... des personnes qui sont en elles »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 2.11 (#5)

« **Lequel des hommes** »

La locution **Lequel des hommes** est une manière de poser des questions sur des personnes ou des choses appartenant à une catégorie spécifique. Paul souhaite savoir s'il existe des **hommes** qui peuvent connaître **les choses de l'homme**. Il utilise cette expression parce que Dieu **connaît aussi les choses de l'homme**, et qu'il doit donc limiter sa question uniquement aux **hommes**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette expression avec une expression qui interroge sur des personnes ou des choses, mais uniquement celles qui appartiennent à une catégorie spécifique. Traduction alternative : « quel homme » ou « parmi tous les hommes, qui »

Voir : Idiotisme

### 1 Corinthiens 2.11 (#6)

« **les choses de l'homme** » - « **les choses de Dieu** »

Ici, Paul utilise les expressions **les choses de l'homme** et **les choses de Dieu** pour désigner tout ce qui constitue la personne, y compris la personnalité, les pensées, les actions, les désirs, les possessions, et bien d'autres catégories similaires. Paul reste intentionnellement général et ne précise pas laquelle de ces catégories, il a à l'esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression qui renvoie à tous les

aspects d'une personne qui la rendent unique.  
Traduction alternative : « tous les détails d'un homme... tous les détails de Dieu »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 2.11 (#7)

### « L'esprit de l'homme qui est en lui »

Ici, le mot traduit par **esprit** est le même que celui que Paul utilise pour désigner le Saint-**Esprit**. Il évoque par ce terme la vie intérieure d'une personne, la partie d'elle que les gens ne peuvent pas voir, y compris ses pensées et ses désirs. Si possible, utilisez le même mot ici que celui que vous utiliserez plus tard dans le verset pour désigner l'**Esprit**, puisque Paul établit une analogie entre l'**esprit** humain et l'**Esprit** de Dieu. Si vous ne pouvez pas utiliser le mot qui désigne l'**Esprit** de Dieu pour parler de l'esprit humain, vous pouvez : (1) faire simplement référence à un humain sans préciser quelle partie de l'humain **connait**. Traduction alternative : « l'homme lui-même » ; (2) utiliser une expression qui renvoie à la vie intérieure d'un être humain. Traduction alternative : « la conscience de l'homme qui est en lui »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.11 (#8)

### « l'esprit de l'homme qui est en lui »

Dans cette culture, on parlait de la dimension non physique d'un être humain comme si elle était située à l'intérieur de son corps. Paul adopte cette façon de parler en affirmant que l'**esprit de l'homme** est en lui. En utilisant **en lui**, il souligne que cet **esprit** appartient bien à l'**homme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **en lui** : (1) en utilisant un mot ou une expression qui identifie que l'**esprit** n'appartient qu'à l'**homme**. Traduction alternative : « l'esprit propre à cet homme » ; (2) en exprimant l'idée en utilisant une expression qui décrit l'endroit où se trouve la partie non physique d'un être humain dans votre culture. Traduction alternative : « l'esprit de l'homme qui le pénètre » ou « l'esprit de l'homme qui l'imprègne »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 2.12 (#1)

### « Or »

Ici, **Or** introduit la partie suivante de l'argumentation de Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **Or** non traduit ou utiliser un mot ou une expression qui indique que l'argumentation progresse. Traduction alternative : « Maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 2.12 (#2)

### « Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu »

Si votre langue place plus naturellement l'affirmatif avant le négatif, vous pouvez transformer la première proposition en une affirmation et la seconde en une proposition négative. Traduction alternative : « Nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, et non l'esprit du monde. »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 2.12 (#3)

### « l'esprit du monde »

L'expression **esprit du monde** pourrait renvoyer à : (1) un **esprit** qui n'existe pas réellement. En d'autres termes, Paul dit que l'Esprit qu'ils ont reçu ne vient pas du **monde**, mais plutôt de **Dieu**. Traduction alternative : « un esprit qui vient du monde » ; (2) des modes de pensée et de compréhension humains, que l'on pourrait appeler **esprit**. Autrement dit, Paul dit qu'ils n'ont pas reçu des modes de pensée humains, mais plutôt des modes de pensée provenant de l'Esprit de Dieu. Traduction alternative : « des modes de pensée humains »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 2.12 (#4)

### « l'esprit du monde »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire un **esprit** qui tire son origine ou sa source du **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par un mot ou une expression qui indique que **le monde** est la source ou l'origine

de cet **esprit**. Traduction alternative : « l'esprit qui tire son origine du monde » ou « l'esprit qui vient du monde »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 2.12 (#5)

« **mais l'Esprit** »

Ici, Paul omet certains mots qui peuvent être nécessaires dans votre langue pour qu'une pensée soit formulée dans son intégralité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter certains mots que vous reprendrez du début de la phrase. Traduction alternative : « mais nous avons reçu l'Esprit »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 2.12 (#6)

« **l'Esprit qui vient de Dieu** »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez faire de Dieu le sujet de cette formulation. Traduction alternative : « Dieu a envoyé l'Esprit »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 2.13 (#1)

« **Et nous en parlons** »

Ici, le pronom **nous** se rapporte à Paul et aux autres personnes qui annoncent l'Évangile avec lui. Il n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 2.13 (#2)

« **non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit** »

Si votre langue ne place pas naturellement l'énoncé négatif avant l'énoncé positif, vous pouvez les inverser, en plaçant **discours** avec l'énoncé positif. Traduction alternative : « avec des discours qu'enseigne l'Esprit, non avec ceux qu'enseigne la sagesse humaine »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 2.13 (#5)

« **employant un langage spirituel pour les choses spirituelles** »

Ici, l'expression **employant un langage spirituel pour les choses spirituelles** pourrait signifier : (1) que Paul et ceux qui sont avec lui interprètent des **choses spirituelles** et des idées avec un **langage spirituel**. Traduction alternative : « interprétant des choses spirituelles par un langage spirituel » ; (2) que Paul et ceux qui sont avec lui expliquent des **choses spirituelles** à des personnes **spirituelles**. Traduction alternative : « expliquant des choses spirituelles à des personnes spirituelles »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.13 (#6)

« **employant** »

Ici, **employant** introduit une action qui se déroule en même temps que **nous parlons**. L'idée est que **employant un langage spirituel pour les choses spirituelles** est la manière dont **nous parlons de ces choses**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière ce lien en ajoutant un mot ou une expression qui indique que **employant** renvoie à la manière dont **nous parlons**. Traduction alternative : « En utilisant »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 2.13 (#7)

« **employant** »

Ici, **employant** pourrait signifier : (1) interpréter ou expliquer une idée. Traduction alternative : « interprétant » ; (2) mettre deux choses ensemble, soit pour les comparer, soit pour les mélanger. Traduction alternative : « comparant » ou « associant »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.14 (#1)

« **Mais** »

Ici, **Mais** introduit une nouvelle partie de l'argumentation de Paul et établit également un

parallèle avec la manière dont Paul et ceux qui l'accompagnent parlent par la puissance de l'Esprit en 2.13. Contrairement à Paul et à ceux qui l'accompagnent, l'**homme animal** n'a pas l'Esprit et n'utilise pas de mots spirituels. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **Mais** non traduit ou utiliser un mot qui introduit une opposition. Traduction alternative : « Cependant »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 2.14 (#2)

« l'homme animal »

Le terme **l'homme animal** décrit une personne qui n'a pas l'Esprit de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette expression en utilisant un mot ou un terme qui décrit quelqu'un qui n'a pas reçu l'Esprit de Dieu. Traduction alternative : « la personne sans l'Esprit »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.14 (#3)

« l'homme animal ne reçoit pas » - « pour lui, » - « il ne peut »

Paul utilise les mots **homme**, **lui** et **il** pour parler des gens en général, et non d'un homme en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ces mots par une formulation qui désigne des personnes en général dans votre langue. Traduction alternative : « tout homme animal ne reçoit pas ... pour lui... il ne peut » ou « les hommes naturels ne reçoivent pas... Pour eux... ils ne peuvent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 2.14 (#4)

« pour lui » - « il ne peut »

Ici, les mots traduits par **lui** et **il** sont écrits au masculin, mais ils désignent toute personne, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière **il** et **lui** en utilisant un terme neutre, ou vous pouvez utiliser les deux genres. Traduction alternative : « pour cette personne... cette personne ne peut » ou « pour elle... elle ne peut »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 2.14 (#5)

« car elles sont une folie pour lui »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser la structure et faire de **lui** le sujet d'un verbe tel que « penser » ou « considérer ». Traduction alternative : « car il pense qu'elles sont une folie »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 2.14 (#7)

« c'est spirituellement qu'on en juge »

Traduction alternative : « on les juge par la puissance de l'Esprit » ou « Les personnes habitées par l'Esprit les jugent »

### 1 Corinthiens 2.15 (#1)

« L'homme spirituel »

Ici, Paul utilise **l'homme spirituel** par opposition à « l'homme animal » en 2.14. L'expression **l'homme spirituel** décrit une personne qui possède l'Esprit de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce syntagme en utilisant un mot ou un terme qui décrit quelqu'un qui a reçu l'Esprit de Dieu. Traduction alternative : « la personne habitée par l'Esprit »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 2.15 (#2)

« L'homme spirituel, au contraire, juge de tout » - « et il n'est lui-même jugé »

Paul utilise les termes **l'homme spirituel** et **lui-même** pour parler des gens en général, et non d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ces mots par une formulation qui désigne les personnes en général. Traduction alternative : « toute personne spirituelle juge... elle-même » ou « les personnes spirituelles jugent ... elles-mêmes ne sont jugées »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 2.15 (#3)

« tout »

Ici, Paul utilise **tout** de manière hyperbolique, une exagération que les Corinthiens comprenaient, pour insister sur la capacité de l'**homme spirituel** à discerner les dons de Dieu et le message de l'Évangile. Il ne suggère pas pour autant qu'une personne spirituelle puisse tout connaître. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette exagération en utilisant une expression telle que « beaucoup de choses », et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « beaucoup de choses en effet »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 2.15 (#4)

« et il n'est lui-même jugé par personne »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **celui** qui est **jugé** plutôt que sur la personne qui « juge ». Traduction alternative : « personne ne le juge lui-même »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 2.15 (#5)

« il n'est lui-même jugé »

Ici, les mots traduits par **lui-même** sont écrits au masculin, mais ils désignent toute personne, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de **lui-même** en utilisant un mot qui n'a pas de genre, ou vous pouvez mentionner les deux genres. Traduction alternative : « cette personne n'est jugée »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 2.15 (#6)

« il n'est lui-même jugé par personne »

Ici, Paul veut dire qu'il est impossible qu'une personne dépourvue de l'Esprit comprenne correctement ou porte un jugement sur la personne qui a l'Esprit. Si ce sous-entendu échappe à vos lecteurs, vous pouvez expliciter davantage le fait que Paul parle de l'impossibilité pour quelqu'un qui n'a pas l'Esprit de « juger » quelqu'un habité par l'Esprit. Traduction alternative : « il n'est lui-même jugé par quelqu'un qui n'est pas spirituel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 2.15 (#7)

« n'est lui-même jugé »

Ici, **lui-même** attire l'attention sur l'**homme spirituel**. Si **lui-même** n'attire pas l'attention de cette manière dans votre langue, vous pouvez exprimer l'attention ou la concentration autrement. Traduction alternative : « il n'est jugé » ou « il n'est en effet jugé »

Voir : Pronoms réfléchis

### 1 Corinthiens 2.16 (#1)

« Car »

Ici, **Car** introduit une preuve tirée de l'Écriture pour étayer ce que Paul a dit au sujet de l'« homme animal » et de l'« homme spirituel » en [2.14-15](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce lien par un mot ou un terme qui indique que Paul introduit une preuve. Traduction alternative : « vous pouvez dire que ces choses sont vraies, parce que » ou « En effet, »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 2.16 (#2)

« Car »

Ici, **car** est le seul mot que Paul utilise pour introduire une citation de l'Ancien Testament, en l'occurrence du livre écrit par le prophète Ésaïe (voir : 40.13). Si votre langue n'introduit pas les citations de cette manière, vous pouvez utiliser une formulation comparable qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car,

comme on peut le lire dans l'Ancien Testament », ou « Car, selon le prophète Ésaïe »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 2.16 (#3)

« Qui a connu la pensée du Seigneur, pour l'instruire ? »

Dans ce passage, Paul cite le livre d'Ésaïe en utilisant une question pour indiquer qu'aucun humain **n'a connu la pensée du Seigneur** et qu'aucun humain **ne l'instruira**. La question citée n'a pas pour objectif d'obtenir une information. Au contraire, elle sous-entend que la réponse est « personne ». L'auteur a utilisé une question pour rendre une déclaration négative plus frappante qu'une simple assertion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à la question par une négation catégorique. Traduction alternative : « personne n'a connu la pensée du Seigneur — personne ne l'instruit »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 2.16 (#4)

« la pensée de Christ »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour parler de la **pensée** que le **Christ** nourrit ou utilise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que le **Christ** est celui qui nourrit cette **pensée** en utilisant un groupe verbal. Traduction alternative : « les pensées que le Seigneur nourrit »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 2.16 (#5)

« avons la pensée de Christ »

Ici, Paul s'exprime comme si **nous** étions des personnes qui possèdent la **pensée de Christ**. Paul veut dire que **nous** sommes capables de comprendre ce que pense Christ et partageons les mêmes façons de penser que lui. Il ne veut pas dire que nous avons pris la **pensée** de Christ ou que nous ne disposons plus de notre **pensée** propre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer « avoir la pensée de quelqu'un d'autre » par une métaphore comparable ou par un verbe tel que « partager ». Traduction alternative : « nous

nourrissons les mêmes pensées que le Christ » ou « nous partageons la pensée de Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 2.16 (#6)

« la pensée de Christ »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour parler de la **pensée** que **Christ** possède ou utilise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée selon laquelle **Christ** est celui qui possède la **pensée** en utilisant un groupe verbal. Traduction alternative : « les pensées que Christ nourrit »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 3.1 (#1)

« Pour moi »

Le mot traduit par **Pour moi** est identique à celui qui apparaît au début de [2.1](#). Ici encore, Paul utilise **Pour moi** pour présenter la façon dont sa propre expérience de visite auprès des Corinthiens s'inscrit dans le schéma général qu'il a décrit à la fin du chapitre 2. Ici, cependant, son expérience parmi eux est à l'opposé de ce qu'il aurait souhaité. Par conséquent, les mots **Pour moi** introduisent un contraste avec ce qu'il a décrit en [2.16](#), concernant le fait d'avoir l'esprit du Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée de contraste en utilisant soit une expression qui présente un exemple spécifique, soit une expression qui présente un contraste. Traduction alternative : « Mais moi » ou « Quant à moi, je »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 3.1 (#2)

« frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul est en train de désigner tout croyant, qu'il soit homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **frères** avec un mot neutre ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.1 (#3)

« ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ »

Si votre langue ne place pas généralement le négatif avant le positif, vous pourriez inverser l'ordre des énoncés. Traduction alternative : « j'ai pu vous parler comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ, non pas comme à des hommes spirituels ».

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 3.1 (#5)

«mais comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être requis dans votre langue pour former une pensée complète. Si c'est utile, vous pourriez compléter la phrase en prenant modèle sur la première moitié. Traduction alternative : « mais je vous ai parlé comme à des hommes charnels, je vous ai parlé comme à des enfants en Christ »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 3.1 (#6)

« comme à des enfants en Christ »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens étaient **des enfants**. Il veut les faire réfléchir à l'immaturité et à l'ignorance des enfants, au fait que ces derniers ne sont pas en mesure de comprendre grand-chose. En les traitant **d'enfants en Christ**, il veut dire que dans leur relation avec Jésus, ils font preuve d'immaturité et d'ignorance, et ne sont pas apte à comprendre grand-chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez expliquer pourquoi Paul appelle les Corinthiens **enfants**, soit par une métaphore équivalente, soit en exprimant la chose de manière explicite. Traduction alternative : « comme à des débutants en Christ » ou « comme à des personnes en mesure de comprendre très peu de choses sur leur foi en Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 3.1 (#7)

« en Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. C'est dans leur relation avec **Christ**, dans leur union à lui, qu'ils se comportent comme des **enfants**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée en mentionnant leur « foi » en **Christ** ou leur « relation » avec **Christ**. Traduction alternative : « dans votre foi en Christ » ou « dans votre relation avec Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 3.2 (#1)

« Je vous ai donné du lait, non de la nourriture solide »

Paul utilise **le lait**, la nourriture des « enfants » (Voir : [3.1](#)), qui est facile à digérer, pour représenter des choses faciles à comprendre. Paul utilise **la nourriture solide**, qui est plus difficile à digérer, pour représenter des choses plus difficiles à comprendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette figure de style au moyen d'une métaphore comparable ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « J'ai dû vous laisser ramper, pas marcher » ou « Je vous ai enseigné des choses faciles à comprendre, non des choses difficiles »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 3.2 (#2)

« non de la nourriture solide »

Ici, Paul a omis certains mots qui pourraient être nécessaires pour former une pensée complète dans votre langue. Si votre langue a besoin de ces mots, vous pourriez ajouter une expression telle que « à manger ». Traduction alternative : « non de la nourriture solide à manger ».

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 3.2 (#4)

« Et vous ne le pouvez pas même à présent »

Ici, « et ... même » établit un contraste entre le moment où Paul a rendu visite aux corinthiens et le



moment où il leur écrit cette lettre. Que ce soit lors de la visite ou au moment de l'écriture, Paul affirme qu'ils n'étaient pas capables de supporter la « nourriture solide ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée par un mot ou une phrase qui établit un contraste entre deux moments ou un mot qui introduit des informations supplémentaires. Traduction alternative : « En fait, vous ne le pouvez pas »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 3.3 (#1)

« **charnels.** » - « **charnels** »

Paul utilise l'adjectif **charnel** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez traduire cet adjectif par une locution nominale. Traduction alternative : « des personnes charnelles ... des personnes charnelles »

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 3.3 (#2)

« **puisque'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **jalousie** et de **disputes**, vous pouvez les exprimer en utilisant des verbes tels que « être jaloux » et « se battre ». Traduction alternative : « puisque vous êtes jaloux et que vous vous battez les uns avec les autres »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 3.3 (#4)

« **n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement, un assentiment ou un démenti. Il la pose plutôt pour impliquer les corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation qui découle de la **jalousie** et des **disputes** parmi les corinthiens. Traduction alternative : « vous êtes charnels et vous marchez selon l'homme »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 3.3 (#5)

« **et** »

Ici, Paul définit être **charnels** dans la proposition qui suit : **ne marchez-vous pas selon l'homme**. Paul utilise donc le **et** pour lier les deux parties de la phrase. Si vous ne pouvez pas utiliser **et** pour introduire une définition ou une explication, vous pourriez utiliser un autre mot ou une expression qui accomplit ce but. Si vous utilisez l'une des traductions alternatives suivantes, vous devrez peut-être ajouter une virgule avant. Traduction alternative : « c'est-à-dire, ne marchez-vous pas selon » ou « ce qui signifie »

Voir : Hendiadys

### 1 Corinthiens 3.3 (#6)

« **marcher selon l'homme** »

Paul désigne un comportement spécifique comme s'il s'agissait de **marcher**. Si on n'emploierait pas **marcher**, dans votre langue, pour exprimer cette idée de comportement ou de mode de vie, vous pourriez l'exprimer par une métaphore équivalente ou de manière explicite. Traduction alternative : « nous vous comportez-vous pas selon l'homme ? »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 3.3 (#7)

« **selon l'homme** »

Ici, Paul parle d'un comportement qui est **selon l'homme** : un comportement adopté par des personnes qui pensent et agissent uniquement de manière humaine. Ces personnes n'ont pas l'Esprit de Dieu, elles « marchent » donc selon les valeurs et les objectifs de ce monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette notion en utilisant un mot ou une expression qui désigne les comportements pratiqués par des personnes qui ne croient pas. Traduction alternative : « selon les valeurs des simples hommes » ou « selon ce monde ».

Voir : Idiotisme

## 1 Corinthiens 3.3 (#8)

### « hommes »

Bien que **homme** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer un mot neutre ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « humains »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 3.4 (#2)

### « Quand l'un dit » - « et un autre »

Ici, Paul utilise les pronoms **l'un** et **l'autre** pour donner deux exemples de certaines personnes dans l'église de Corinthe qui disent ce genre de choses. Il ne veut pas dire que seules deux personnes disent ces choses. Il ne veut pas non plus dire que c'est tout ce qui se dit dans cette église. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'argument de Paul par des expressions qui introduisent des exemples d'un schéma plus large, et vous pourriez ajouter une phrase qui indique que les mots **Je suis de Paul** et **Moi, d'Apollos** sont deux exemples des types de choses qu'ils disent. Traduction alternative : « Certaines personnes parmi vous disent des choses comme... d'autres personnes parmi vous disent des choses comme »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 3.4 (#3)

### « Je suis de Paul » – « Moi, d'Apollos »

Si vous ne pouvez pas utiliser le discours direct dans votre langue, vous pourriez traduire ces citations sous forme de discours rapporté. Traduction alternative : « qu'il ou elle est de Paul... qu'il ou elle est d'Apollos »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 3.4 (#4)

### « Je suis de Paul » – « Moi, d'Apollos »

Tout comme en [1.12](#), Paul exprime ainsi le fait que certains revendiquent appartenir au groupe d'un leader particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette notion par un verbe tel qu'« appartenir » ou « suivre ». Traduction alternative : « Je suis Paul » ... « Je suis Apollos »

## 1 Corinthiens 3.4 (#5)

### « N'êtes-vous pas des hommes »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement, un assentiment ou un démenti. Il la pose plutôt pour impliquer les corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation qui tire une conclusion du discours des corinthiens. Traduction alternative : « vous n'êtes que des hommes » ou « cela montre que vous êtes des hommes ».

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 3.4 (#6)

### « hommes »

Lorsque Paul dit que les Corinthiens sont des **hommes**, il veut dire qu'ils sont « seulement » ou « simplement » des **hommes**. Il ne parle pas de leur humanité en soi. Il veut plutôt dire qu'ils agissent et parlent d'un point de vue « simplement humain » plutôt que du point de vue de Dieu, qu'ils sont pourtant en mesure de partager s'ils ont l'Esprit de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser qu'il a en tête une vision du monde « simplement humaine ». Traduction alternative : « simplement des hommes » ou « ne parlez-vous pas d'un point de vue humain »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 3.4 (#7)

### « hommes »

Bien que **homme** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer un mot neutre ou faire

référence aux deux genres. Traduction alternative : « humains » ou « hommes et femmes ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 3.5 (#1)

« **donc** »

Ici, **donc** introduit une étape supplémentaire dans le raisonnement de Paul. Il a soutenu en 3.4 que **Paul** et **Apollos** ne devraient pas être traités comme des chefs de factions. Dans ce verset, il continue à expliquer comment il pense qu'ils devraient être traités, c'est-à-dire comme des serviteurs du Christ. Ainsi, le mot traduit par **donc** introduit que **Paul** et **Apollos** sont vraiment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **donc** non traduit ou utiliser un mot qui introduit l'étape suivante dans un raisonnement. Traduction alternative : « Mais qui est Apollos, après tout, qui est Paul ? »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 3.5 (#2)

« **Qu'est-ce donc qu'Apollos, et qu'est-ce que Paul? Des serviteurs** »

Ici, Paul utilise ces questions pour accomplir deux choses. Premièrement, elles sous-entendent qu'**Apollos** et **Paul** ne sont pas très importants. En effet, la réponse attendue à ces questions est qu'**Apollos** et **Paul** ne sont « pas grand-chose ». Deuxièmement, Paul utilise ces questions comme préliminaire à sa propre réponse : il déclare ensuite qu'ils sont des **serviteurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière ces questions en expliquant le statut d'**Apollos** et de **Paul** qui sont des **serviteurs**, et vous pourriez utiliser un mot tel que « seulement » ou « simplement » pour exprimer l'idée qu'ils ne sont pas très importants. Traduction alternative : « Apollos et Paul sont de simples serviteurs »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 3.5 (#3)

« **qu'est-ce que Paul?** »

Dans ce verset, **Paul** parle de lui-même à la troisième personne. Cela pourrait donner l'impression qu'il parle d'un autre **Paul**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que **Paul** parle de lui-même. Traduction alternative : « qui suis-je, moi, Paul »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

## 1 Corinthiens 3.5 (#4)

« **Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru** »

Ici, Paul omet plusieurs mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une pensée complète. Si votre langue a besoin de ces mots, vous pourriez inclure des expressions telles que « nous sommes » ou « ils sont ». Traduction alternative : « Nous sommes des serviteurs par lesquels vous avez cru » ou « Ils sont des serviteurs par lesquels vous avez cru »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 3.5 (#5)

« **Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru** »

Lorsque **Paul** dit qu'**Apollos** et lui sont ceux **par qui** les Corinthiens ont **cru**, il sous-entend que c'est en quelqu'un d'autre qu'eux qu'ils ont cru. Autrement dit, ils ont cru en Christ. Si vos lecteurs ne tireraient pas naturellement cette conclusion, vous pourriez préciser en qui les Corinthiens ont **cru**, c'est-à-dire « Christ » et non **Apollos** ou **Paul**. Traduction alternative : « Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru en Christ » ou « Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru en Christ, pas en nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 3.5 (#6)

« **selon que** »

Ici, les mots traduits par **selon que** introduisent la manière dont **Apollos** et **Paul** agissent en tant que **serviteurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce lien avec un mot ou une phrase qui introduirait les manières dont **Apollos**

et **Paul** sont serviteurs. Traduction alternative : « qui font ce que le Seigneur leur a donné de faire » ou « servant tout comme le Seigneur leur a permis de le faire »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 3.5 (#8)

« à chacun »

Ici, à **chacun** désigne directement **Apollos** et **Paul**. Cependant, cela inclut probablement aussi tous ceux qui servent le Seigneur. Si vous pouvez désigner plusieurs individus dans votre langue, vous pourriez utiliser cette formule ici. Traduction alternative : « à chacun et à tous ceux qui le servent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 3.6 (#1)

« J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître »

Paul parle des rôles que Dieu lui a attribués, ainsi qu'à **Apollos**, en les comparant à des agriculteurs qui **plantent** et **arrosent** leurs cultures. Voir l'introduction du chapitre pour une explication plus approfondie de cette métaphore. Si la métaphore agricole ne fonctionne pas dans votre culture, vous pourriez trouver une métaphore équivalente pour décrire la manière dont les Corinthiens ont reçu l'évangile, ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je vous ai présenté l'évangile, Apollos vous en a enseigné davantage, mais Dieu vous a permis de croire »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 1 Corinthiens 3.6 (#2)

« J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître »

Paul ne précise jamais ce qu'il a **planté**, ce qu'**Apollos** a **arrosé** et ce que **Dieu a fait croître**. Il ne le précise pas car c'est une illustration agricole générique. Si vous devez préciser ce qui est **planté** et **arrosé**, vous pourriez inclure des termes génériques tels que « graine », « plante » ou « culture ». Traduction alternative : « J'ai planté les

graines, Apollos a arrosé les plantes, mais Dieu a fait croître la récolte » ou « J'ai semé en vue de la moisson, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître ».

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 3.6 (#3)

« planté, Apollos a arrosé, mais Dieu »

Ici, Paul utilise **mais** pour se mettre en opposition, ainsi qu'**Apollos**, avec **Dieu**. Il veut dire que ce qu'**Apollos** et lui ont fait est au même niveau d'importance, mais l'œuvre de Dieu est la plus importante. De plus, cette opposition démarque leurs interventions en montrant que Paul et **Apollos** participent au processus de croissance des plantes, mais que **Dieu** est le seul qui produit réellement la croissance. Encore une fois, **Paul** affirme ainsi qu'**Apollos** et lui ne sont que de simples « serviteurs » de Dieu (3.5) dans un processus que Dieu dirige. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **mais** par un mot ou une expression qui établit un contraste entre Paul et **Apollos** d'une part, et **Dieu** de l'autre. Traduction alternative : « planté, et Apollos a arrosé. Cependant, c'est Dieu qui »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 3.7 (#1)

« en sorte que »

Ici, **en sorte que** introduit une déduction logique tirée de ce que Paul a exprimé au moyen de la métaphore agricole employée en 3.6. Il souhaite expliquer la différence en termes d'importance entre **Dieu, qui fait croître** et quiconque **plante** ou **arrose**. C'est **Dieu** qui est important, car il est le seul **qui fait croître**, tout comme Paul l'a déclaré en 3.6. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **en sorte que** par un mot ou une expression équivalente qui introduit une conclusion ou une déduction. Traduction alternative : « Par conséquent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 3.7 (#2)

« en sorte que ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose, ni celui qui arrose, mais Dieu qui fait croître »

Paul parle maintenant de manière générale des tâches que Dieu confie à ceux qui proclament l'Évangile. Il continue à comparer leur ministère au travail d'un agriculteur qui plante et arrose ses cultures. Voir l'introduction du chapitre pour une explication plus approfondie de cette métaphore. Si le langage agricole ne fonctionne pas dans votre culture, vous pourriez décrire la façon dont l'Évangile est proclamé, et dont Dieu permet qu'il soit reçu par une métaphore équivalente, ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ni la personne qui présente l'Évangile, ni celle qui approfondit l'enseignement de l'Évangile ne sont quelque chose, mais c'est Dieu qui permet aux croyants d'avoir la foi ».

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 1 Corinthiens 3.7 (#3)

« Celui qui plante » - « Celui qui arrose »

Quand Paul parle de **celui qui plante**, il pense à lui-même. Quand il parle de **celui qui arrose**, il pense à Apollos. C'est évident d'après ce qu'il dit dans le dernier verset (3.6). Cependant, il parle maintenant en termes plus généraux. Il ne s'agit pas de personnes uniques, seules capables de **planter** ou d'**arroser**. Au contraire, il désigne ainsi quiconque fait l'une de ces tâches. Si l'expression **celui qui** n'est pas comprise ainsi dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne toute personne qui accomplit la tâche. Traduction alternative : « toute personne qui plante ... toute personne qui arrose »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 3.7 (#4)

« Celui qui plante » - « Celui qui arrose »

Paul ne précise jamais ce qui est **planté** ou **arrosé**. Il ne le fait pas car il emploie une métaphore agricole générique. Si vous devez préciser ce qui est planté et arrosé, vous pourriez inclure des termes génériques tels que « graine », « plante » ou « culture ». Traduction alternative : « celui qui plante les graines ... celui qui arrose les plantes » ou « celui

qui plante en vue de la moisson ... celui qui l'arrose »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 3.7 (#5)

« est quelque chose »

Ici, **ce n'est pas ... est quelque chose** est une forme d'exagération pour faire comprendre aux Corinthiens à quel point les personnes qui plantent et arrosent sont insignifiantes. C'est comme s'ils n'étaient rien, comme s'ils n'existaient pas. Paul ne veut pas vraiment dire qu'ils n'existent pas. Il emploie plutôt cette exagération pour montrer à quel point les personnes qui plantent et arrosent sont insignifiantes par rapport à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée au moyen d'une expression qui communique l'« importance ». Traduction alternative : « important » ou « qui a de l'importance ».

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 3.7 (#6)

« mais Dieu qui fait croître »

Ici, Paul n'achève pas explicitement le contraste qu'il établit entre ceux qui plantent et arrosent, et **Dieu**. Cela est sous-entendu par le fait qu'il affirme la raison pour laquelle Dieu est important, puisque c'est lui qui **fait croître**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez ajouter les mots que Paul omet, y compris un mot ou une phrase sur l'importance de Dieu. Traduction alternative : « mais Dieu, qui fait croître, est celui qui est important » ou « mais Dieu est celui dont l'intervention est significative, parce qu'il fait croître ».

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 3.8 (#2)

« Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail »

Ici, Paul continue de décrire l'œuvre de ceux qui proclament l'Évangile comme s'ils étaient des agriculteurs qui plantent et arrosent leurs cultures. Voir l'introduction du chapitre pour une

explication plus approfondie de cette métaphore. **Celui qui plante** et **celui qui arrose** recevront une **récompense** selon le type de **travail** qu'ils ont effectué. De la même manière, ceux qui proclament l'Évangile en premier, et ceux qui viennent consolider en enseignant davantage l'Évangile, recevront de la part de Dieu une récompense proportionnelle à la tâche qu'ils ont accomplie. Si le langage agricole ne fonctionne pas dans votre culture, vous pourriez décrire la façon dont l'Évangile est proclamé, et comment Dieu récompense ceux qui le font, par une métaphore équivalente, ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « La personne qui présente l'Évangile et la personne qui enseigne davantage l'Évangile sont égales, et chacun recevra sa propre récompense de Dieu selon son propre travail »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.8 (#3)

« **Celui qui plante** » - « **Celui qui arrose** »

Tout comme en [3.7](#), lorsque Paul parle de **celui qui plante**, il pense à lui-même. Lorsqu'il parle de **celui qui arrose**, il pense à Apollos. C'est évident d'après ce qu'il dit en [3.6](#). Cependant, il parle maintenant en termes plus généraux. Il ne s'agit pas de personnes uniques, seules capables de **planter** ou d'**arroser**. Au contraire, il désigne ainsi quiconque fait l'une de ces tâches. Si l'expression **celui qui** n'est pas comprise ainsi dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui désigne toute personne qui accomplit la tâche. Traduction alternative : « toute personne qui plante ... toute personne qui arrose »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 3.8 (#4)

« **Celui qui plante** » - « **Celui qui arrose** »

Paul ne précise jamais ce qui est **planté** ou **arrosé**. Il ne le fait pas car il emploie une métaphore agricole générique. Si vous devez préciser ce qui est planté et arrosé, vous pourriez inclure des termes génériques tels que « graine », « plante » ou « culture ». Traduction alternative : « celui qui plante les graines ... celui qui arrose les plantes » ou « celui qui plante en vue de la moisson ... celui qui l'arrose »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 3.8 (#5)

« **sont égaux** »

Paul déclare ici que **celui qui plante** et **celui qui arrose** sont égaux en termes d'objectif ou de statut. En effet, il souhaite : (1) montrer que **celui qui plante** et **celui qui arrose** effectuent le même type de travail, avec le même objectif en tête. Traduction alternative : « partagent un objectif commun » ou « effectuent le même type de travail » (2) indiquer que **celui qui plante** et **celui qui arrose** ont un statut égal. Traduction alternative : « ont une importance égale »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 3.9 (#1)

« **Car** »

Ici, **Car** introduit une déclaration résumant toute la section dans laquelle Paul compare ceux qui proclament l'évangile à des agriculteurs ([3.5-8](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **Car** en utilisant un mot ou une expression qui introduit un énoncé récapitulatif. Traduction alternative : « Ainsi », ou « En conclusion »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 3.9 (#2)

« **Nous sommes** »

Ici, **nous** se rapporte à Paul, Apollos et d'autres ouvriers de l'Évangile ; **nous** n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 3.9 (#3)

« **ouvriers avec Dieu** »

Ici, Paul veut dire qu'ils sont : (1) des **collaborateurs** qui travaillent pour **Dieu**. Traduction alternative : « des collègues sous la direction de Dieu » ; (2) des **travailleurs** qui se joignent à **Dieu** dans l'œuvre de Dieu. Traduction



alternative : « des personnes qui travaillent avec Dieu »

## 1 Corinthiens 3.9 (#4)

### «Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu »

Ici, Paul passe d'une métaphore sur l'agriculture à une métaphore sur la construction. Il effectue ce changement sans utiliser de mots de liaison, et il le fait au sein d'une même phrase. Réfléchissez à ce qui serait approprié dans votre langue : peut-on mentionner un nouveau sujet à la fin de la section précédente ou faut-il commencer une nouvelle section ? Placez **l'édifice de Dieu** à l'endroit approprié pour que l'on comprenne qu'il s'agit d'une nouvelle section. N'hésitez pas à répéter **vous êtes** si nécessaire. De plus, s'il est nécessaire de signaler la nouvelle section par un mot ou une expression de liaison, faites-le. Traduction alternative : « vous êtes le champ de Dieu. En fait, vous êtes aussi l'édifice de Dieu »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 3.9 (#5)

### « Le champ de Dieu »

Ici, Paul achève la métaphore agricole qu'il a commencée en 3.6. Il compare les Corinthiens à un **champ** qui appartient à **Dieu**. C'est dans ce champ que ceux qui proclament l'évangile « plantent » et « arrosent » la récolte. En comparant les Corinthiens à un **champ de Dieu**, Paul veut dire qu'ils lui appartiennent et qu'ils sont les personnes parmi lesquelles ceux qui proclament l'évangile travaillent. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette figure de style par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ceux qui appartiennent à Dieu et parmi qui nous travaillons »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 3.9 (#6)

### « L'édifice de Dieu »

Ici, Paul emploie une nouvelle métaphore qui compare les Corinthiens à un bâtiment. Cet **édifice** appartient à Dieu, et ceux qui proclament

l'évangile, Paul y-compris, participent à la construction de ce bâtiment. Il développe cette métaphore dans 3.9-17. Ici, il compare les Corinthiens à un **édifice de Dieu**, ce par quoi il entend essentiellement la même chose que lorsqu'il les compare à un **champ de Dieu**. Ils appartiennent à Dieu, et lui et d'autres ouvriers de l'évangile travaillent parmi eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette notion par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ceux qui appartiennent à Dieu et parmi qui nous travaillons »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 1 Corinthiens 3.10 (#1)

### « de Dieu qui m'a été donnée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur la **grâce** qui **a été donnée** plutôt que sur la personne qui fait le « don ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « qu'il m'a donnée »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 3.10 (#2)

« »

Paul a commencé à utiliser la métaphore d'une maison en 3.9. Ici, il poursuit cette métaphore en se comparant à un **sage architecte** qui pose le **fondement**. Il veut ainsi communiquer que c'est lui qui a présenté l'évangile aux corinthiens, tout comme un **architecte** est celui qui pose le **fondement**. Il mentionne ensuite ceux qui **bâtissent sur ce fondement** : ceux qui enseignent davantage l'évangile ne peuvent le faire qu'en se basant sur la bonne nouvelle que Paul a déjà proclamée, et en continuant de la proclamer. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore étendue par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « En tant que sage fondateur d'église, je vous ai proclamé l'évangile en premier, et un autre vous en a

enseigné davantage. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il enseigne davantage »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.10 (#3)

« j'ai posé le fondement comme un sage architecte »

L'expression **comme un sage architecte** pourrait décrire : (1) la manière dont Paul **a posé un fondement**. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter une virgule avant. Traduction alternative : « J'ai posé un fondement comme un sage architecte » ; (2) la **grâce** spécifique que Dieu a donnée à Paul. Traduction alternative : « Pour être un sage architecte, j'ai posé une fondation »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 3.10 (#4)

« un sage architecte »

Ici, **architecte** désigne la personne responsable de l'ensemble d'un projet de construction, chargée de sa conception et de garantir qu'il sera conforme aux plans. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer **architecte** par un mot ou une expression équivalente. Traduction alternative : « un maître de construction avisé ».

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 3.10 (#5)

« un autre construit dessus »

Ici, **un autre** désigne quiconque **bâtit sur** la fondation, y compris Apollos. Cependant, Paul ne veut pas identifier une personne spécifique qui **bâtit**. Si vos lecteurs ne comprendront pas que **un autre** désigne tout constructeur, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « d'autres personnes bâtissent dessus » ou « quelqu'un d'autre bâtit dessus ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 3.10 (#7)

« chacun »

Ici, **chacun** désigne toute personne qui **bâtit** sur le **fondement**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer **chacun** par un mot ou une expression qui identifie toute personne appartenant à une certaine catégorie. Traduction alternative : « toute personne qui bâtit dessus » ou « chaque bâtisseur »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 3.10 (#8)

« Il construit dessus »

Ici, le pronom masculin **il** est employé, mais Paul désigne ainsi n'importe qui, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer un mot neutre ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle construit dessus » ou « chacun construit dessus »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.11 (#1)

« Car »

Ici, **car** introduit la raison pour laquelle les personnes qui construisent sur le fondement doivent « prendre garde à la manière » dont elles bâtissent dessus (3.10). Elles doivent « prendre garde » parce que ce qu'elles construisent doit correspondre au seul **fondement** qui existe, à savoir **Jésus-Christ**. Si **car** n'indique pas cette connexion dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée par un mot qui donne une raison ou une justification pour un commandement. Traduction alternative : « parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 3.11 (#2)

« personne ne peut poser un autre fondement que celui qui a été posé, savoir Jésus-Christ »

Paul poursuit la métaphore de l'édifice, évoquant à nouveau un **fondement**. Ici, il rappelle aux Corinthiens que chaque maison n'a qu'un seul **fondement**, et qu'une fois **posé**, personne ne peut



en poser un autre pour cette maison. Il parle ainsi pour leur rappeler qu'une seule personne peut leur présenter l'évangile, et que quiconque essaie de leur présenter un autre évangile construit une maison différente, pas la même maison. Paul déclare ensuite clairement que le **fondement** n'est autre que le message concernant **Jésus-Christ** qu'il leur a prêché et qui devrait être le point de départ et la base de tout ce qu'ils apprennent sur l'évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « personne ne peut vous proclamer un évangile autre que celui que je vous ai déjà proclamé, qui est Jésus-Christ »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.11 (#3)

« celui qui a été posé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer sur ce qui est **posé** plutôt que sur la personne qui « pose ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il le fait lui-même. Traduction alternative : « celui que j'ai posé »

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 3.11 (#4)

« savoir Jésus-Christ »

Si vous utilisez la deuxième traduction alternative, vous devrez peut-être remplacer la virgule avant par un point. Traduction alternative : « qui est Jésus-Christ » ou « Ce fondement est Jésus-Christ »

### 1 Corinthiens 3.11 (#5)

« Jésus-Christ »

Ici, Paul utilise le nom de **Jésus-Christ** pour désigner le message qu'il leur a proclamé au sujet de **Jésus-Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez inclure un mot ou une expression qui fait référence au message de Paul concernant

**Jésus-Christ**. Traduction alternative : « savoir la bonne nouvelle au sujet de Jésus-Christ »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 3.12 (#1)

« Or »

Ici, **Or** introduit l'étape suivante du raisonnement de Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez laisser **Or** non traduit ou utiliser un mot ou une expression qui introduit l'étape suivante d'un raisonnement. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 3.12 (#2)

« si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume »

Ici, Paul poursuit la métaphore de la construction d'un édifice. Il compare ceux qui enseignent l'évangile à des bâtisseurs qui construisent une maison sur ses fondements. Ils peuvent utiliser divers matériaux pour cela, et Paul en nomme six. Les trois premiers, **l'or, l'argent, les pierres précieuses**, sont plus durables, tandis que les trois derniers, **le bois, le foin ou la paille**, sont moins durables. Il est clair que Paul s'intéresse à la durabilité, à cause du verset suivant, où il déclare que tous ces matériaux seront testés par le feu ([3.13](#)). En parlant ainsi, il indique qu'il est possible d'enseigner l'évangile de manière plus ou moins vraie ou acceptable devant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « si quelqu'un vous enseigne l'évangile de manière acceptable devant Dieu, ou de manière inacceptable »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.12 (#3)

« si quelqu'un bâtit sur ce fondement »

Ici, Paul utilise un **si** conditionnel, mais sans parler d'une situation hypothétique ou qui n'est probablement pas vraie. Au contraire, Paul part de l'a priori que l'on est en train de bâtir sur le

fondement, et son propos concerne la manière dont on construit. La fin de cette phrase conditionnelle n'apparaît qu'au verset suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez reformuler cette phrase en énonçant la condition comme une circonstance ou un postulat. Traduction alternative : « chaque fois que l'on construit sur la fondation, en utilisant » ou « quand quelqu'un construit sur la fondation »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 3.12 (#4)

**« avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille »**

Ces six éléments sont tous des matériaux qui sont utilisés dans la construction de bâtiments. Les trois premiers peuvent survivre à un incendie, mais pas les trois derniers (pour le feu, voir [3.13-15](#)). Dans votre culture, vous n'utilisez peut-être pas tous ces matériaux pour construire des bâtiments. Dans ce cas, vous pouvez en inclure seulement certains, ou les remplacer par d'autres que vous utilisez pour la construction, tant que vous en avez dans les deux catégories mentionnées ci-dessus. Traduction alternative : « acier, béton, bois, ou tissu »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 3.13 (#1)

**« L'oeuvre de chacun sera manifestée; car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révélera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'oeuvre de chacun. »**

Ici, Paul poursuit la métaphore de la construction d'un édifice. Il parle comme si **le jour** du jugement de Dieu était un feu qui **éprouvera** le bâtiment et montrera quels matériaux de construction les bâtisseurs ont utilisés. Paul utilise cette illustration pour montrer comment le jugement de Dieu révélera si ce qui a été enseigné concernant l'évangile est agréable à Dieu ou non. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « La vérité de ce que chacun vous a enseigné deviendra évidente, car Dieu montrera à quel point c'est vrai quand il viendra juger tout le monde ; quand il viendra, il jugera tout le monde, et

son jugement révélera si ce que chaque personne a enseigné est vrai ou non. »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.13 (#2)

**« l'œuvre de chacun »**

Ici, le terme **œuvre** désigne le produit ou le résultat de cette **œuvre**, et non l'œuvre en elle-même. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée par un mot ou une expression qui désigne le produit de l'**œuvre**. Traduction alternative : « ce que chacun a fait »

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 3.13 (#3)

**« L'œuvre de chacun sera manifestée »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer sur l'œuvre qui sera **manifestée** plutôt que sur la personne qui la **manifeste**. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu rendra l'œuvre de chacun manifeste ».

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 3.13 (#4)

**« le jour la fera connaître »**

Ici, Paul utilise le terme **jour** de la même manière que dans l'Ancien Testament : pour désigner un moment où Dieu sauve son peuple et punit ses ennemis. Paul fait spécifiquement référence au moment où Jésus revient pour juger le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser ce que Paul entend par **jour**. Traduction alternative : « le jour du retour du Christ la fera connaître » ou « quand le Christ reviendra, il la fera connaître ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 3.13 (#6)

« elle se révélera »

Ici, **elle** se rapporte à l'**œuvre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « l'œuvre se révèlera dans le feu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 3.14 (#1)

« Si l'oeuvre bâtie par quelqu'un sur le fondement subsiste, il recevra une récompense »

Ici et en [3.15](#), Paul utilise **Si** pour introduire une véritable possibilité. Il est réellement possible que l'**œuvre** de quelqu'un **subsiste**, comme il est possible qu'elle ne le fasse pas. Il précise ensuite la conséquence de chaque résultat. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela différemment, en utilisant par exemple une proposition relative. Traduction alternative : « Toute personne dont l'œuvre bâtie sur le fondement subsiste recevra une récompense »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 3.14 (#2)

« Si l'oeuvre bâtie par quelqu'un sur le fondement subsiste, il recevra une récompense »

Ici, Paul poursuit la métaphore de la construction d'un édifice. Dans ce verset, il souligne que les bâtisseurs dont les structures survivent à un incendie reçoivent des récompenses. Il veut ainsi indiquer que Dieu récompensera lors du jugement dernier ceux qui proclament l'évangile si leurs enseignements sont justes et fidèles. La **récompense** inclut la reconnaissance publique et d'autres bénédictions. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Si quelqu'un vous enseigne davantage sur l'évangile d'une manière acceptable devant Dieu, il sera honoré par lui »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.14 (#3)

« Si l'oeuvre bâtie par quelqu'un sur le fondement subsiste »

Ici, Paul parle à la fois de l'**œuvre** et de ce qui a été **bâti**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les idées en une seule expression. Traduction alternative : « le projet de construction d'un tel » ou « ce qu'un tel a bâti »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 3.14 (#4)

« œuvre »

Ici, Paul utilise **œuvre** pour désigner le produit ou le résultat de celle-ci, et non le fait même d'« œuvrer ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **œuvre** par un mot ou une expression qui désigne le produit d'une **œuvre**. Traduction alternative : « projet » ou « l'édifice ».

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 3.14 (#5)

« subsiste »

Traduction alternative : « ne se consume pas »

### 1 Corinthiens 3.14 (#6)

«quelqu'un » - « il recevra »

Ici, **il** est un pronom masculin, mais il désigne n'importe qui, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un pronom neutre ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « n'importe qui... il ou elle recevra » ou « une personne ... celle-ci recevra »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.15 (#1)

« si l'oeuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense »

Ici, tout comme en [3.14](#), Paul utilise **Si** pour introduire une véritable possibilité. Il est

réellement possible que l'**œuvre** de quelqu'un **subsiste**, comme il est possible qu'elle ne le fasse pas. Il précise ensuite la conséquence de chaque résultat. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela différemment, en utilisant par exemple une proposition relative. Traduction alternative « Toute personne dont l'œuvre est consumée perdra sa récompense ».

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 3.15 (#2)

**« Si l'oeuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu »**

Ici, Paul poursuit la métaphore de la construction d'un édifice. Dans ce verset, ceux qui enseignent l'évangile sont comparés à des bâtisseurs dont les structures ne survivent pas à un incendie. Ils **perdent leur récompense**, mais ils sont **sauvés**, presque comme s'ils étaient dans le feu mais s'en échappaient. Paul veut dire que ceux qui enseignent des choses erronées au sujet de Dieu ne recevront ni honneur ni récompense de sa part, mais que Dieu les acceptera tout de même, bien que de justesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « Si quelqu'un vous enseigne l'évangile d'une manière qui n'est pas acceptable devant Dieu, il ne recevra ni honneur ni bénédiction lorsque Dieu jugera le monde, mais il sera lui-même accepté par Dieu, bien que de justesse »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.15 (#3)

**« l'oeuvre de quelqu'un est consumée »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer sur l'**œuvre** qui est **consumée** plutôt que sur ce qui « consume ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est le **feu**. Traduction alternative : « si le feu consume l'œuvre de quelqu'un »

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 3.15 (#4)

**« œuvre »**

Ici, Paul utilise **œuvre** pour désigner le produit ou le résultat de celle-ci, et non le fait même d'«œuvrer ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **œuvre** par un mot ou une expression qui désigne le produit d'une **œuvre**. Traduction alternative : « projet » ou « l'édifice ».

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 3.15 (#5)

**«quelqu'un» - « il perdra sa récompense » - « pour lui, il sera sauvé »**

Ici, l'auteur emploie les pronoms **il** et **lui**, qui sont masculins, mais ceux-ci se rapportent à tout un chacun, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer des pronoms neutres ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « de quelqu'un... il ou elle perdra sa récompense ... mais cette personne sera sauvée »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.15 (#6)

**« il perdra sa récompense »**

La phrase **il perdra sa récompense** exprime l'opposé de « recevoir une récompense ». Au lieu de gagner de l'honneur et de l'argent, la personne perd de l'honneur et de l'argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez étoffer la phrase en précisant la perte d'honneur et d'argent. Traduction alternative : « il perdra de l'honneur et de l'argent » ou « il sera privé de toute récompense »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 3.15 (#7)

**« pour lui, il sera sauvé »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer

sur **celui** qui **sera sauvé** plutôt que sur la personne qui « sauve ». Traduction alternative : « mais il ne périra pas » ou « mais il se sauvera lui-même »

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 3.15 (#8)

« **pour lui, il sera sauvé** »

Ici, **pour lui** met l'accent sur **il**. Si ce n'est pas le cas dans votre langue, vous pourriez exprimer cette accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « il sera sauvé » ou « il sera en effet sauvé »

Voir : Pronoms réfléchis

### 1 Corinthiens 3.16 (#1)

« **Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement, un assentiment ou un démenti. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement en leur rappelant quelque chose qu'ils devraient déjà savoir. La réponse attendue est évidemment « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une déclaration emphatique. Traduction alternative : « Vous savez en effet que vous êtes le temple de Dieu, et vous savez que l'Esprit de Dieu habite en vous »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 3.16 (#2)

« **Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?** »

Ici, Paul développe la métaphore de la construction d'un édifice sous un autre angle. D'abord, il dit que les Corinthiens tous ensemble sont **le temple de Dieu**, c'est-à-dire un édifice très spécifique. Le **temple de Dieu** était l'endroit où Dieu était présent d'une manière toute spéciale. Paul désigne ainsi les Corinthiens comme des personnes parmi lesquelles Dieu est présent de la même manière spéciale. Ensuite, il dit que les Corinthiens, ensemble, sont la maison ou la ville dans laquelle **l'Esprit de Dieu habite**. La maison ou la ville dans laquelle quelqu'un habite est l'endroit où il est

toujours présent. Paul dit ainsi que le Saint-Esprit est toujours présent parmi les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces idées par des métaphores équivalentes ou exprimer la chose sans utiliser le style figuré. Traduction alternative : « Ne savez-vous pas que vous êtes le sanctuaire sacré où Dieu réside, et que vous êtes le pays dans lequel l'Esprit de Dieu a sa résidence ? » ou « Ne savez-vous pas que Dieu est présent parmi vous, et que l'Esprit de Dieu est toujours avec vous ? »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.17 (#1)

« **Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes** »

Ici, Paul achève la métaphore du temple qu'il a commencée en [3.16](#). Il note que, parce que le temple de Dieu est **saint**, Dieu **détruira** quiconque **détruit** le temple. Il répète ensuite que les Corinthiens **sont** le temple. En parlant de cette manière, Paul souhaite rappeler à tous les croyants de Corinthe que « détruire » l'unité des croyants revient à « détruire » le **temple**, et que Dieu agira en réponse à cela comme il le ferait si quelqu'un « détruisait » son **temple**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer cette métaphore par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Si quelqu'un profane le sanctuaire sacré de Dieu, Dieu punira cette personne. Car le sanctuaire sacré est saint, et vous êtes le sanctuaire sacré de Dieu » ou « Si quelqu'un divise le lieu de la présence de Dieu, Dieu punira cette personne. Car le lieu où la présence de Dieu repose est sacré, et vous êtes le lieu où la présence de Dieu repose »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 3.17 (#2)

« **Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira** »

Paul utilise **Si** pour introduire une véritable possibilité. Il est réellement possible que quelqu'un détruise le temple de Dieu, comme il est possible qu'on ne le fasse pas. Il précise ensuite la conséquence si quelqu'un détruit le temple de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez

exprimer cela différemment, en utilisant par exemple une proposition relative. Traduction alternative : « Dieu détruira quiconque détruit le temple de Dieu ».

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 3.17 (#3)

« c'est ce que vous êtes »

Ici, **c'est ce que** pourrait faire référence au : (1) **temple de Dieu**. Traduction alternative : « vous êtes le temple » (2) fait d'être **saints**. Traduction alternative : « et vous aussi êtes saints »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 3.18 (#1)

« Que nul ne s'abuse lui-même » - « qu'il devienne fou »

Dans ce verset, Paul utilise deux impératifs à la troisième personne. Si votre langue permet cet usage, servez-vous en ici. Sinon, vous pourriez les exprimer à l'aide d'un terme comme « devrait ». Traduction alternative : « Personne ne devrait s'abuser lui-même... il devrait devenir fou »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 3.18 (#2)

« Que nul ne s'abuse lui-même: si quelqu'un parmi vous pense être sage selon ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage »

Ici, l'auteur emploie les pronoms **il** et **lui**, qui sont masculins, mais ils renvoient à tout un chacun, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer des pronoms neutres ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « Qu'aucune personne ne s'abuse elle-même. Si quelqu'un parmi vous pense qu'il ou elle est sage selon ce siècle, qu'il ou elle devienne fou ou folle afin de devenir sage »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.18 (#3)

« si quelqu'un parmi vous pense être sage selon ce siècle, qu'il devienne fou »

Paul utilise **Si** pour introduire une véritable possibilité. Une personne peut en effet **se penser sage**, ou pas. Il précise ensuite la conséquence si quelqu'un se pense **sage**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela différemment, en utilisant par exemple une proposition relative. Traduction alternative : « Que celui parmi vous qui pense être sage selon ce siècle devienne fou »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 3.18 (#4)

« selon ce siècle »

Traduction alternative : « selon les normes de ce siècle »

### 1 Corinthiens 3.18 (#5)

« qu'il devienne fou, afin de devenir sage »

Ici, Paul ordonne à toute personne **sage** parmi les Corinthiens de devenir **folle**. En effet, agir selon ce que l'évangile requiert aura pour conséquence que l'on passera pour un fou aux yeux du monde. En réalité, il affirme que cette folie selon le monde est en fait sagesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que Paul parle de différents points de vue. Traduction alternative : « qu'il devienne un soi-disant fou afin qu'il devienne véritablement sage »

Voir : Ironie

### 1 Corinthiens 3.18 (#6)

« afin de »

Ici, **afin de** introduit le but ou l'objectif dans lequel une personne devrait **devenir folle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **afin de** par un terme qui introduit un but ou un objectif. Traduction alternative : « afin qu'il devienne »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 3.19 (#1)

### « la sagesse de ce monde »

Ici, Paul parle de ce que le monde considère comme étant la **sagesse**. Si besoin vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « ce que ce monde considère comme étant la sagesse » ou « la sagesse mondaine »

## 1 Corinthiens 3.19 (#2)

### « devant Dieu »

Ici, Paul utilise l'expression **devant Dieu** pour parler de la perspective de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée en précisant que c'est de la folie selon le point de vue de Dieu. Traduction alternative : « du point de vue de Dieu » ou « aux yeux de Dieu »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 3.19 (#3)

### « aussi est-il écrit »

Dans la culture de Paul, **aussi est-il écrit** est une manière courante d'introduire la citation d'un texte important, dans ce cas, le livre de l'Ancien Testament intitulé « Job » (voir : 5.13). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le signaler par une expression équivalente qui montre que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car on peut lire dans l'Ancien Testament » ou « Car le livre de Job dit »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 3.19 (#4)

### « est-il écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne qui a « écrit ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) Les Ecritures ou l'auteur des Ecritures écrit ou prononce ces paroles. Traduction alternative : « l'auteur de Job a

écrit » (2) Dieu prononce ces paroles. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 3.19 (#5)

### « est-il écrit »

Si vous ne pouvez pas utiliser le discours direct dans votre langue, vous pouvez traduire cette déclaration au discours indirect. Traduction alternative : « Aussi est-il écrit que Dieu prend les sages dans leur ruse »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 3.19 (#6)

### « Il prend les sages dans leur ruse »

Ici, Paul parle comme si Dieu tendait la main pour prendre **les sages** au piège lorsqu'ils agissent avec **ruse**. En disant cela, il signifie que même les personnes « rusées » ou intelligentes ne peuvent échapper à Dieu lorsqu'il souhaite les « prendre au piège ». Dieu n'est pas trompé et peut perturber leurs plans ingénieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « il interrompt les plans ingénieux des sages »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 3.19 (#7)

### « les sages »

Paul utilise l'adjectif **sages** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une locution nominale. Traduction alternative : « personnes sages » ou « ceux qui pensent être sages »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 3.19 (#8)

### « ruse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ruse**, vous pouvez exprimer cette idée en

utilisant une expression telle que « plans rusés » ou « stratagèmes adroits ». Traduction alternative : « plans rusés » ou « stratagèmes adroits »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 3.20 (#1)

#### « Et encore »

Dans la culture de Paul, la formule **Et encore** est employée habituellement pour introduire une autre citation d'un texte important, qui va dans le même sens que la précédente. Dans ce cas-ci, Paul cite le livre des « Psaumes », de l'Ancien Testament (voir Ps 94.11). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer **Et encore** par une expression équivalente qui indique que Paul introduit une autre citation d'un texte important. Traduction alternative : « À un autre endroit dans l'Ancien Testament, on peut lire » ou « Et le livre des Psaumes dit aussi »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 3.20 (#2)

#### « Le Seigneur connaît les pensées des sages, Il sait qu'elles sont vaines »

Si vous ne pouvez pas utiliser le discours direct dans votre langue, vous pourriez traduire ces déclarations sous forme de discours rapporté. Traduction alternative : « que le Seigneur connaît les pensées des sages, et sait qu'elles sont futiles »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 3.20 (#3)

#### « Connaît les pensées des sages, il sait qu'elles sont vaines »

Si l'expression **les pensées des sages, il sait qu'elles sont** est redondante dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée sans les mots superflus. Traduction alternative : « il sait que les pensées des sages sont vaines »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 3.20 (#4)

#### « les pensées des sages »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **pensées**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « raisonner » ou « planifier ». Traduction alternative : « les choses que pensent les sages » ou « les choses que planifient les sages »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 3.20 (#5)

#### « des sages »

Paul utilise l'adjectif **sage** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une locution nominale. Traduction alternative : « de personnes sages » ou « de ceux qui sont sages ».

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 3.20 (#6)

#### « elles sont vaines »

Traduction alternative : « elles n'aboutiront à rien » ou « elles ne valent rien ».

### 1 Corinthiens 3.21 (#1)

#### « Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes »

Ici, Paul utilise un subjonctif à la troisième personne qui a la valeur d'un impératif en français. Si votre langue permet l'usage de l'impératif à la troisième personne, vous pourriez en utiliser un ici. Sinon, vous pourriez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « devrait ». Traduction alternative : « personne ne devrait mettre sa gloire dans des hommes »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 3.21 (#2)

#### « Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes »



L'expression **mettre sa gloire dans des hommes** signifie se vanter « à propos » d'humains, s'appuyer avec confiance sur un humain. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **mettre sa gloire** par un mot ou une expression qui clarifie que la « vantardise » a pour objet les **hommes**. Traduction alternative : « que personne ne se vante des hommes ».

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 3.21 (#3)

« dans des hommes »

Le verset suivant montre clairement que les hommes auxquels Paul pense ici sont les dirigeants. Il souhaite dire aux Corinthiens qu'ils ne devraient pas mettre leur gloire dans le fait de suivre tel ou tel dirigeant ou enseignant. Si besoin, vous pourriez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « dans les hommes qui les dirigent » ou « dans les hommes dont ils se considèrent les disciples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 3.21 (#4)

« hommes »

Bien que **hommes** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **hommes** par un mot neutre ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « dans telle ou telle personne » ou « dans des hommes ou des femmes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 3.21 (#5)

« car tout est à vous »

Ici, **tout est à vous** sous-entend également que **mettre sa gloire dans des hommes** est insensé. Si les Corinthiens possèdent tout, alors se vanter de suivre un leader spécifique n'a pas de sens. Tous les Corinthiens ont tous les leaders, et bien plus encore (Voir : [3.22](#)). Si vos lecteurs ne comprendraient pas ce lien logique, vous pourriez inclure une phrase

qui clarifie le lien. Traduction alternative : « tout vous appartient, y compris tous les enseignants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 3.22 (#1)

« soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir »

Paul n'a pas l'intention ici de faire une liste exhaustive de tout ce qui est aux Corinthiens. Il utilise plutôt cette liste à titre d'exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez indiquer que cette liste est partielle et à titre d'exemple. Traduction alternative : « y compris Paul, Apollos, Céphas, le monde, la vie, la mort, les choses présentes et les choses à venir »

### 1 Corinthiens 3.22 (#2)

« soit la vie soit, la mort »

Quand Paul dit que **la vie** et **la mort** sont à eux, il veut dire que ni **la vie** ni **la mort** n'ont de prise sur les Corinthiens. Au contraire, ce sont eux qui ont le contrôle sur **la vie** et **la mort** : en effet, ils peuvent vivre sans craindre ce qui pourrait leur arriver au cours de leur existence, et sans redouter la mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez ajouter quelques mots qui clarifient le sens de **la vie** et **la mort**. Traduction alternative : « soit l'assurance dans cette vie, soit la paix dans la mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 3.22 (#3)

« soit les choses présentes, soit les choses à venir »

Ici, quand Paul fait référence aux **choses présentes**, il parle de ce qui se passe au moment où il écrit cette lettre. D'autre part, les **choses à venir** concernent ce qui se produira à l'avenir, particulièrement au retour de Christ. Les **choses présentes** représentent la manière dont le monde fonctionne actuellement. Les **choses à venir** représentent la manière dont le monde fonctionnera lorsque Jésus reviendra. Si c'est utile

dans votre langue, vous pourriez ajouter quelques mots qui précisent cela. Traduction alternative : « soit l'ordre actuel, soit l'ordre que Jésus apportera » ou « soit ce qui se passe maintenant, soit ce qui se passera bientôt ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 3.22 (#4)

### « Tout est à vous »

Ici, Paul répète la même phrase qu'il a employée à la fin de [3.21](#) : **tout est à vous**. Il la répète ici pour montrer que la liste qu'il vient de faire donne des exemples de « **tout** », ainsi que pour introduire le nouvel argument qu'il s'apprête à établir au verset suivant. Employez une formulation qui permet à la fois d'identifier une conclusion et d'introduire l'idée suivante. Traduction alternative : « Ainsi, tout est à vous »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 3.23 (#1)

### « vous êtes à Christ »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour montrer aux Corinthiens qu'ils appartiennent à Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser en employant un verbe tel que « appartenir ». Traduction alternative : « vous appartenez à Christ ».

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 3.23 (#2)

### « Christ est à Dieu »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour montrer aux Corinthiens que **Christ** appartient à **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser en employant un verbe tel que « appartenir ». Traduction alternative : « Christ appartient à Dieu » ou « Christ fait partie de Dieu ».

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 4.1 (#2)

### « Qu'on nous regarde »

Paul utilise un subjonctif à la troisième personne qui a une valeur d'impératif. Si votre langue possède un impératif à la troisième personne, vous pouvez l'utiliser ici. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « devrait ». Traduction alternative : « on devrait nous regarder comme »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 4.1 (#4)

### « on »

Paul utilise le pronom **on** pour parler des gens en général, et non pas d'une personne spécifique. Traduction alternative : « tout le monde » ou « tout un chacun »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 4.1 (#5)

### « nous »

Ici, **nous** désigne Paul, Apollos et d'autres personnes qui proclament l'Évangile. Le pronom **nous** ne comprend pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 4.1 (#6)

### « dispensateurs des mystères de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour préciser de quoi les **dispensateurs** ont la charge, à savoir des **mystères de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette formule en utilisant un verbe tel que « gérer » ou « superviser ». Traduction alternative : « dispensateurs qui gèrent les mystères de Dieu » ou « dispensateurs qui supervisent les mystères de Dieu »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 4.1 (#7)

### « les mystères de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire des **mystères** qui sont : (1) révélés par **Dieu**. Traduction alternative : « des mystères donnés par Dieu » ou « des mystères qui viennent de Dieu » (2) à propos de **Dieu**. Traduction alternative : « des mystères à propos de Dieu » ou « des mystères concernant Dieu »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 4.2 (#1)

### « Du reste »

Ici, Paul utilise l'expression **du reste** pour introduire des informations supplémentaires sur le sens de **dispensateur**. Puisqu'il parle de lui-même et d'autres qui proclament l'Évangile en tant que **dispensateurs**, il est important de comprendre ce que les **dispensateurs** sont tenus de faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce lien par un mot ou une expression introduisant plus d'informations sur un sujet. Traduction alternative : « Maintenant » ou « À propos des dispensateurs »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 4.2 (#2)

### « ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. »

Bien qu'il ne semble pas que cette mise en pratique s'applique directement à Paul et aux autres personnes qui proclament l'Évangile, il est évident que Paul attend de ses lecteurs qu'ils y soient fidèles. Paul veut donc dire que lui et les autres personnes qui proclament l'Évangile sont tenus de le faire fidèlement vis-à-vis de Dieu. Si ce sous-entendu n'est pas compréhensible par vos lecteurs, vous pouvez reformuler de façon plus claire en précisant que Paul est l'un des dispensateurs. Traduction alternative : « on demande aux dispensateurs comme nous d'être trouvés fidèles »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 4.2 (#4)

### « que chacun soit trouvé fidèle »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur la personne qui est **trouvée** plutôt que sur celle qui l'a « trouvé ». Si vous devez préciser qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet général ou renvoyer à des « maîtres ». Traduction alternative : « qu'on doit les trouver fidèles » ou « qu'un maître doit les trouver fidèles ».

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 4.2 (#5)

### « chacun »

Ici, Paul utilise **chacun** pour désigner chaque **dispensateur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un pronom au pluriel comme « ils ». Traduction alternative : « ils »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 4.3 (#1)

### « pour moi, il m'importe »

Traduction alternative : « Je considère que » ou « de mon point de vue »

## 1 Corinthiens 4.3 (#2)

### « il m'importe peu »

Quand Paul dit qu'il **lui importe peu d'être jugé**, il veut dire que l'« opinion » qu'ils ont de lui est sans importance. Qu'ils jugent qu'il a été fidèle ou non lui importe peu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler par une expression idiomatique similaire ou exprimer la même idée plus simplement. Traduction alternative : « ce n'est pas grave » ou « cela n'a aucune importance ».

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 4.3 (#3)

### « d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez reformuler à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de Paul, qui est **jugé**, plutôt que du **vous** ou du **tribunal humain**, qui « jugent ». Traduction alternative : « que vous ou un tribunal humain me jugiez »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.3 (#4)

« un tribunal humain »

Ici, les mots traduits par **un tribunal humain** renvoient à une procédure juridique où l'on pourrait juger si Paul a été fidèle ou non. Il utilise ces mots principalement pour désigner tout représentant d'une telle procédure juridique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **un tribunal humain** par un mot renvoyant à une réunion officielle pour décider si quelqu'un est innocent ou coupable, ou un mot désignant les représentants d'une telle réunion. Traduction alternative : « une cour de justice » ou « un jury humain »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 4.3 (#5)

« Pour moi »

Ici, **Pour moi** introduit une déclaration encore plus catégorique sur le fait qu'il importe fort peu à Paul d'être **jugé** par les humains. Cela est si peu important pour lui qu'il ne se **juge** pas non plus lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Pour moi** par un mot ou une formulation qui introduit habituellement une déclaration plus catégorique. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 4.4 (#1)

« je ne me sens coupable de rien »

Paul dit qu'il **ne se sent coupable de rien**. Il veut dire par là qu'il n'a pas connaissance de quoi que ce soit qui pourrait être utilisé pour l'accuser. Il n'a pas le sentiment d'avoir fait quoi que ce soit de mal. Si c'est utile, vous pouvez reformuler par une

expression idiomatique dans votre langue ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « J'ai la conscience tranquille » ou « Je ne vois aucune mauvaise action que j'aurais commise »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 4.4 (#2)

« mais ce n'est pas pour cela que je suis justifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de Paul, qui est **justifié**, plutôt que de ce qui le « justifie ». Traduction alternative : « ce n'est pas cela qui me justifie »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.4 (#3)

« cela »

Ici, **cela** renvoie à l'idée que Paul **ne se sent coupable de rien**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **cela** en précisant qu'il renvoie à l'ensemble de la déclaration précédente. Traduction alternative : « ce dont je suis conscient »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 4.4 (#5)

« Celui qui me juge, c'est le Seigneur »

Traduction alternative : « Le Seigneur est celui qui me juge »

### 1 Corinthiens 4.5 (#1)

« avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur »

Si cette formulation contient des informations superflues et peu naturelles dans votre langue, vous pouvez traduire sans utiliser les mots superflus. Traduction alternative : « avant que le

Seigneur vienne » ou « jusqu'à ce que le Seigneur vienne »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 4.5 (#2)

« vienne »

Ici, Paul parle de la manière dont **le Seigneur** « reviendra » sur terre à un moment donné. Utilisez une formulation dans votre langue qui renvoie au retour de Jésus sur terre. Traduction alternative : « revienne sur la terre »

Voir : Aller et venir

## 1 Corinthiens 4.5 (#3)

« **qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres** »

Ici, Paul parle comme si **le Seigneur** reviendra avec une lampe de poche ou une torche pour mettre la **lumière** sur ce qui est encore **caché** dans les **ténèbres**. En parlant ainsi, Paul veut dire que **le Seigneur** révélera ce que personne ne sait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « qui dévoilera ce que l'on ne sait pas »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.5 (#5)

« **ce qui est caché dans les ténèbres** »

Si votre langue n'utilise pas le nom abstrait **ténèbres**, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui décrit quelque chose qui ne peut pas être vu parce qu'il n'y a pas de lumière, comme « dans l'ombre ». Traduction alternative : « ce qui est caché dans l'ombre » ou « ce qui est caché là où aucune lumière ne brille »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 4.5 (#6)

« **les desseins des cœurs** »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire **les desseins** qui viennent ou sont formés dans **les cœurs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée en utilisant un mot tel que « dans » ou « venir de ». Traduction alternative : « les desseins dans les cœurs » ou « les desseins qui viennent des cœurs »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 4.5 (#7)

« **les desseins** »

Ici, le terme **desseins** fait référence à la manière dont les humains ont des objectifs précis en tête et planifient des moyens pour les atteindre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **desseins** par un mot tel que « plans » ou « intentions ». Traduction alternative : « les plans » ou « les intentions »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 4.5 (#8)

« **des cœurs** »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est le lieu où l'homme médite et planifie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par le lieu où l'on médite le mieux dans votre culture ou reformuler l'idée du **cœur**. Traduction alternative : « des esprits » ou « les desseins que planifient les hommes »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 4.5 (#9)

« **recevra de Dieu la louange qui lui sera due** »

Ici, Paul s'exprime comme si **la louange** était quelque chose qui peut venir ou se transférer de **Dieu** aux hommes. Paul veut dire que **Dieu** est la source de la **louange** que **chacun recevra**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de sorte que **Dieu** soit celui qui **loue**. Traduction alternative : « Dieu louera chacun d'entre eux »

Voir : Idiome

## 1 Corinthiens 4.5 (#10)

« **chacun recevra de Dieu la louange qui lui sera due** »

Ici, Paul semble dire que chacun recevra des **louanges** de la part de **Dieu**. En fait, cela ne concerne que celui qui aura été fidèle à Dieu, et non celui qui ne l'aura pas été. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul utilise un seul exemple en précisant que cette affirmation ne concerne que ceux qui sont fidèles, ou vous pouvez ajouter le cas de ceux qui ont été infidèles. Traduction alternative : « la louange de Dieu viendra à chaque fidèle » ou « chacun recevra de Dieu la louange ou le blâme qui lui sera dû »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 4.6 (#1)

« **ces choses** »

Ici, **ces choses** renvoient à tout ce que Paul a dit à propos de lui-même et d'Apollos en [3.4-23](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi **ces choses** renvoient en expliquant qu'il s'agit de ce que Paul a dit sur l'agriculture et la construction. Traduction alternative : « ce que j'ai dit sur l'agriculture et la construction »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 4.6 (#2)

« **frères** »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 4.6 (#3)

« **nos personnes** »

Ici, **nos personnes** ne désignent que Paul et Apollos, et non pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 4.6 (#5)

« **de ce qui est écrit** »

Ici, Paul cite une courte expression qui ne provient pas directement de l'Ancien Testament, mais qui était bien connue des Corinthiens. L'expression **ce qui est écrit** peut renvoyer : (1) aux Écritures de l'Ancien Testament. Paul dit aux Corinthiens qu'ils ne devraient agir que de manière conforme à l'Ancien Testament. Traduction alternative : « à ne pas aller au-delà de ce que disent les Écritures » ; (2) à des principes de vie connus de tous. Paul dit aux Corinthiens qu'ils ne devraient agir que de manière communément approuvée et acceptée. Traduction alternative : « à ne pas aller au-delà des conventions »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 4.6 (#6)

« **ce qui est écrit** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur celui qui « écrit ». Si vous devez préciser qui est à l'origine de l'écrit, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) les Écritures déclarent ou l'auteur déclare. Traduction alternative : « les auteurs des Écritures ont écrit » ; (2) Dieu déclare. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 4.6 (#7)

« **afin que** »

L'affirmation commençant par **afin que** pourrait : (1) enseigner qu'ils ne doivent pas aller **au-delà de ce qui est écrit**. Traduction alternative : « avec pour objectif que » ; (2) dire que Paul applique **ces choses** à lui-même et à Apollos. Traduction alternative : « afin que, finalement, »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 4.6 (#9)

### « de l'un contre l'autre »

Ici, **l'un** et **l'autre** désignent des responsables que les Corinthiens pourraient louer ou blâmer. Peut-être que Paul pense plus spécifiquement à lui-même et à Apollos, mais qu'il utilise intentionnellement des mots comprenant tout responsable que les Corinthiens pourraient louer ou blâmer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui montre que Paul s'adresse de façon générale. Traduction alternative : « d'un responsable... contre un autre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 4.7 (#1)

### « te » - « as-tu » - « tu n'aies » - « tu l'as reçu » - « te glorifies-tu » - « tu ne l'avais pas »

Dans ce verset, Paul utilise **tu** au singulier. Il le fait pour s'adresser directement à chacun des croyants de Corinthe. Dans le verset suivant, il utilise à nouveau le « vous » du pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

## 1 Corinthiens 4.7 (#2)

### « qui est-ce qui te distingue ? »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suggère que la réponse est « personne ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaratoin emphatique. Traduction alternative : « Il n'y a personne qui te distingue »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 4.7 (#3)

### « Qu'as-tu que tu n'aies reçu ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il attend une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suggère que la réponse est « rien ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration

emphatique. Traduction alternative : « Il n'y a rien que tu possèdes que tu n'aies reçu » ou « Tu as reçu tout ce que tu possèdes. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 4.7 (#4)

### « Et si tu l'as reçu »

Paul parle comme si avoir « reçu » cela était une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est en fait le cas. Si dans votre langue, on n'utilise pas cette construction pour parler de quelque chose de certain ou de vrai, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez traduire une affirmation. Traduction alternative : « Et puisque tu l'as effectivement reçu »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 4.7 (#5)

### « pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il attend une réponse mais plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. Ici, qu'il n'y ait pas de réponse à la question est précisément ce que Paul veut souligner. Il n'y a aucune raison pour eux de **se glorifier**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un impératif ou un verbe tel que « devrait ». Traduction alternative : « ne te glorifie pas comme si tu ne l'avais pas reçu » ou « tu ne devrais pas te glorifier comme si tu ne l'avais pas reçu »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 4.7 (#6)

### « I' »

Ici, les deux **I'** renvoient à ce que les Corinthiens possèdent. Si votre langue n'utilise pas **I'** pour faire référence à une « chose » non précisée, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renvoie clairement à ce que les Corinthiens possèdent. Traduction alternative : « et si tu as tout reçu... comme si tu n'avais pas reçu tout » ou « si tu as reçu ce que tu as... comme si tu n'as pas reçu ce que tu as »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 4.8 (#1)

« **Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, sans nous vous avez commencé à régner.** »

Par ces affirmations, Paul dit ce qu'il pense que les Corinthiens diraient d'eux-mêmes. Il ne veut pas dire qu'il croit que ces choses sont vraies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul parle du point de vue des Corinthiens en ajoutant des mots tels que « c'est comme si » ou « vous dites ». Traduction alternative : « Déjà, c'est comme si vous étiez rassasiés. Déjà, c'est comme si vous étiez devenus riches, comme si sans nous vous aviez commencé à régner » ou « Déjà, vous dites que vous êtes rassasiés. Déjà, vous dites que vous êtes devenus riches. Vous dites que vous avez commencé à régner sans nous »

Voir : Ironie

### 1 Corinthiens 4.8 (#2)

« **Vous êtes rassasiés** »

Ici, Paul parle des Corinthiens comme s'ils avaient plus à manger et à boire que nécessaire. Par là, il veut dire qu'ils pensent avoir reçu tant de bénédictions spirituelles qu'il n'y en aurait plus à recevoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens d'être **rassasié** par une métaphore similaire ou en traduisant l'idée simplement. Traduction alternative : « vous êtes comblés de bénédictions » ou « vous avez tous les dons spirituels »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 4.8 (#3)

« **déjà vous êtes riches** »

Ici, Paul parle des Corinthiens comme s'ils étaient devenus riches. Il souligne qu'ils croient posséder plus de bénédictions spirituelles qu'il ne leur en faut. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler l'idée de devenir **riche** par une métaphore semblable ou traduire plus simplement. Traduction alternative : « vous êtes devenus gros » ou « vous profitez des dons spirituels en excès »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 4.8 (#4)

« **nous** » - « **nous** »

Ici, le **nous** désigne Paul et d'autres personnes qui proclament l'Évangile. Le **nous** n'inclut pas ici les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 4.9 (#1)

« **Car** »

Ici, **car** introduit la preuve que Paul et les autres apôtres ne « règnent » pas en ce moment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe tel que « plutôt » ou un mot ou une expression indiquant que cette phrase fournit la preuve que Paul ne « règne » pas. Traduction alternative : « Plutôt » ou « on ne pourrait pas dire que nous régnerons, puisque »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 4.9 (#2)

« **ce me semble** »

Ici, **ce me semble** présente l'opinion personnelle de Paul sur ce que lui et d'autres **apôtres** doivent faire et vivre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un mot ou une expression introduisant l'interprétation ou l'opinion de quelqu'un. Traduction alternative : « à mon avis » ou « je pense »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 4.9 (#3)

« **nous** » - « **nous** »

Ici, le pronom **nous** désigne Paul et ses compagnons apôtres et non pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif



## 1 Corinthiens 4.9 (#4)

« a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte »

Ici, Paul utilise une métaphore qui l'identifie, lui et d'autres apôtres, à ceux qui subissent l'humiliation publique et sont mis à mort. La métaphore elle-même pourrait : (1) renvoyer à un combat de gladiateurs. Les apôtres feraient partie de ces **derniers hommes** à tenir jusqu'au combat final. En tant que ceux qui sont **condamnés à mort**, ils mourraient alors lors de ce dernier combat. Traduction alternative : « a fait de nous, apôtres, les derniers hommes dans l'événement final des jeux romains, où nous sommes destinés à mourir » ; (2) renvoyer à un cortège de victoire. Les apôtres seraient alors exposés à la fin du cortège. En tant que **derniers** prisonniers, ils seraient **condamnés à mort** et tués peu après la fin du cortège. Traduction alternative : « a fait de nous, apôtres, les derniers hommes du cortège de victoire, où marchent les prisonniers condamnés à mort » ; (3) être une figure de style que vos lecteurs pourraient mal comprendre. Si tel est le cas, vous pouvez exprimer l'idée de façon plus littérale. Traduction alternative : « a fait de nous des apôtres, pour être humiliés et destinés à mourir »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.9 (#5)

« les derniers des hommes »

Ici, l'expression **les derniers des hommes** pourrait se rapporter : (1) au moment où les **apôtres** sont exposés lors du dernier événement tenu dans l'arène. Traduction alternative : « à la fin » ; (2) à l'endroit où les **apôtres** sont exposés, à la fin du cortège de victoire. Traduction alternative : « les derniers en ligne »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 4.9 (#6)

« nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes »

Ici, Paul parle de lui et des autres apôtres comme s'ils participaient à un jeu de gladiateurs ou à un spectacle de théâtre. Il s'exprime ainsi pour montrer que l'humiliation et la mort que lui et les

autres apôtres subissent se déroulent en public, devant des spectateurs attentifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire ou traduire l'idée simplement. Traduction alternative : « nous vivons à la vue de tous, tant des anges que des hommes » ou « nous subissons ces choses publiquement, devant le monde et les anges »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.9 (#7)

« au monde, aux anges et aux hommes »

Cette formulation pourrait vouloir dire que : (1) Paul souhaite définir le **monde** comme étant composé d'**anges** et d'**hommes**. Traduction alternative : « au monde, c'est-à-dire, à la fois aux anges et aux hommes » ; (2) Paul énumère trois choses distinctes. Traduction alternative : « au monde, aux anges et même aux hommes »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 4.9 (#8)

« aux hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot non genré ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « aux hommes et aux femmes » ou « aux gens »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 4.10 (#1)

« Nous sommes fous à cause de Christ; mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés ! »

Dans la langue de Paul, il n'était pas nécessaire d'utiliser le verbe **être**. Cependant, de nombreuses langues, y compris le français, doivent ajouter ce verbe. Si votre langue n'utilise pas de verbe ici, vous pouvez ne pas traduire **être**.

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 4.10 (#2)

« **Nous** » - « **nous** » - « **nous** »

Ici, **nous** désigne Paul et les autres « apôtres ». Cela ne comprend pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 4.10 (#3)

« **Nous sommes fous** » - « **Nous sommes faibles** »  
- « **Nous sommes méprisés** »

Par ces affirmations, Paul décrit ce que lui et les autres apôtres sont du point de vue de ce monde : **fous, faibles et méprisés**. Paul sait que, du point de vue de Dieu, ils sont en réalité « sages », « forts » et « honorés ». Cependant, il parle du point de vue du monde pour aider les Corinthiens à changer leur façon de penser. Au lieu de vouloir être **sages, forts et honorés**, les Corinthiens doivent comprendre que suivre Dieu les fera apparaître **fous, faibles et méprisés** aux yeux du monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression montrant que ces affirmations sont prononcées d'un point de vue différent. Traduction alternative : « Nous semblons être fous... Nous semblons être faibles... nous semblons être méprisés » ou « Selon le monde, nous sommes fous... Selon le monde, nous sommes faibles... selon le monde, nous sommes méprisés »

Voir : Ironie

## 1 Corinthiens 4.10 (#4)

« **mais vous êtes sages** » - « **mais vous êtes forts. Vous êtes honorés** »

Par ces affirmations, Paul décrit ce que les Corinthiens pensent d'eux-mêmes. Ils se considèrent comme **sages, forts et honorés** aux yeux du monde. Paul oppose ce que les Corinthiens pensent d'eux-mêmes et la manière dont lui et d'autres apôtres sont perçus par le monde, afin de faire réfléchir les Corinthiens sur eux-mêmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces affirmations en indiquant qu'elles sont prononcées du point de vue des Corinthiens. Traduction alternative : « mais vous vous considérez comme sages... mais vous vous

considérez comme forts... Vous vous considérez comme honorés »

Voir : Ironie

## 1 Corinthiens 4.10 (#5)

« **en Christ** »

Paul utilise la métaphore **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, explique : (1) le moyen par lequel Dieu a rendu les Corinthiens **sages**. Traduction alternative : « par le moyen de votre union avec Christ » ; (2) la raison pour laquelle Dieu a rendu les Corinthiens **sages**. Traduction alternative : « à cause de votre union avec Christ »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.10 (#6)

« **Vous êtes honoré, et nous sommes méprisés !** »

Paul change l'ordre de la dernière affirmation de la série, et place **vous** avant **nous**. Dans sa culture, c'est une façon de souligner le dernier élément d'une liste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez garder l'ordre que Paul utilise pour les deux premières affirmations. Traduction alternative : « Nous sommes méprisés, mais vous êtes honorés »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 4.11 (#1)

« **Jusqu'à cette heure** »

Dans la culture de Paul, l'expression **jusqu'à cette heure** veut dire que ce qu'il est sur le point de dire s'est déjà produit et continuera jusqu'au moment où il écrit cette lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « Jusqu'à ce jour » ou « Tout le temps que nous servons Christ »

Voir : Idiomme

## 1 Corinthiens 4.11 (#2)

« **nous** » - « **nous** »

Ici, **nous** renvoie à Paul et aux autres « apôtres ». Cela ne comprend pas les Corinthiens.

Voir : « Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif »

### 1 Corinthiens 4.11 (#3)

« nous souffrons [...] la nudité »

Ici, l'expression **souffrir la nudité** veut dire que les vêtements sont vieux, usés et couvrent à peine le corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui exprime la même idée. Traduction alternative : « nous sommes vêtus de haillons »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 4.11 (#4)

« nous sommes maltraités »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ceux qui sont maltraités plutôt que sur celui qui "maltraite". Si vous devez préciser qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet imprécis ou indéfini. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter une virgule avant. Traduction alternative : « on nous maltraite »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.11 (#5)

« errant çà et là »

Ici, l'expression **errant çà et là** veut dire que Paul et les autres apôtres n'ont pas de résidence permanente ou de maison qu'ils possèdent. Cela ne veut pas dire qu'ils n'ont jamais eu d'endroit où séjourner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par un mot ou une expression expliquant que Paul et les apôtres n'ont aucun lieu de résidence permanente. Traduction alternative : « ne possédant pas de maisons » ou « étant toujours en déplacement »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 4.12 (#1)

« nous » - « nos propres mains » - « nous »

Ici, **nos** et **nous** renvoient à Paul et aux autres « apôtres ». Cela ne comprend pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 4.12 (#2)

« nous nous fatiguons à travailler »

Ici, les mots **se fatiguer** et **travailler** veulent essentiellement dire la même chose. Paul utilise les deux verbes pour souligner à quel point il travaille dur. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces verbes et marquer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « travaillent très dur »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 4.12 (#3)

« travailler de nos propres mains »

Dans la culture de Paul, l'expression **de nos propres mains** indique que Paul et d'autres apôtres effectuaient un travail manuel. En effet, nous savons que Paul fabriquait des tentes (voir : 18.3), donc c'est probablement le travail manuel auquel il fait référence ici. Si **de nos mains** ne se rapporte pas au travail manuel dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique similaire ou un mot qui désigne le travail manuel. Traduction alternative : « faire un travail physiquement exigeant »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 4.12 (#4)

« injuriés » - « persécutés »

Les adjectifs **injurés** et **persécutés** décrivent les situations dans lesquelles Paul et d'autres apôtres **béniissent** et **supportent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez : (1) ajouter un mot tel que « quand » pour indiquer que ces actions se produisent en même temps. Traduction alternative : « Chaque fois que nous sommes injuriés... chaque fois que nous sommes persécutés » ; (2) ajouter un connecteur tel que « bien que » pour indiquer que ces actions s'opposent l'une et l'autre. Traduction

alternative : « Bien que nous soyons injuriés... bien que nous soyons persécutés »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 4.12 (#5)

« injuriés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour se placer du point de vue des **injuriés** plutôt que de ceux qui « injurient ». Si vous devez préciser qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet imprécis ou indéfini. Traduction alternative : « D'autres nous injuriant »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.12 (#6)

« injuriés »

Ici, **injuré** veut dire que quelqu'un est maltraité par une autre personne au moyen de mots. Si ce sens n'est pas évident dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression renvoyant à l'utilisation de mots abusifs envers une autre personne. Traduction alternative : « calomniés » ou « verbalement attaqués »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 4.12 (#7)

« nous bénissons »

Ici, Paul ne précise pas qui ou quoi ils **bénissent**. Il pourrait vouloir dire qu'ils **bénissent** : (1) ceux qui les « injurient ». Traduction alternative : « nous bénissons en retour » ; (2) Dieu, même s'ils souffrent. Traduction alternative : « nous bénissons Dieu quand bien même »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 4.12 (#8)

« persécutés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **persécutés** plutôt que des personnes qui « persécutent ». Si vous devez préciser qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « D'autres nous persécutent »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.13 (#1)

« Nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus »

Ici, **nous** renvoie à Paul et aux autres « apôtres ». Cela ne comprend pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 4.13 (#2)

« calomniés »

L'adjectif **calomniés** décrit la situation dans laquelle Paul et d'autres apôtres se trouvent alors qu'ils **parlent avec bonté**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez : (1) ajouter un mot tel que « quand » pour indiquer que ces actions se produisent en même temps. Traduction alternative : « Chaque fois que nous sommes calomniés » ; (2) ajouter un mot tel que « bien que » pour indiquer que ces actions s'opposent l'une à l'autre. Traduction alternative : « Bien que nous soyons calomniés »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 4.13 (#3)

« calomniés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **calomniés** plutôt que de ceux qui « calomnient ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « d'autres nous calomnient »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 4.13 (#4)

« nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous »

Ici, Paul dit que lui et d'autres apôtres sont comme des **balayures** et **rebut**, deux mots qui renvoient aux ordures. Paul parle ainsi pour montrer que **le monde** les considère, lui et les autres apôtres, comme sans valeur, tout comme les détritiques sont sans valeur et doivent être jetés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une image similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « Nous n'avons aucune valeur aux yeux du monde » ou « Nous sommes devenus comme des ordures »

Voir : Comparaison

### 1 Corinthiens 4.13 (#5)

« les balayures du monde, le rebut de tous »

Ici, Paul utilise deux mots différents pour désigner les ordures. Le mot **balayure** renvoie à ce que l'on ramasse avec un balai. Le mot **rebut** renvoie à ce qui est à jeter. Paul utilise deux mots au sens proche pour souligner que le monde pense que lui et les autres apôtres sont comme des ordures. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces mots. Traduction alternative : « la souillure de tout le monde »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 4.13 (#6)

« le rebut de tous »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire ce que **tous** identifient comme du **rebut**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une courte phrase pour expliquer que **le rebut** est ce que **tous** pensent que Paul et d'autres apôtres sont. Traduction alternative : « ce que tous considèrent comme du rebut »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 4.13 (#7)

« du monde »

Lorsque Paul utilise **le monde** dans ce contexte, il ne renvoie pas directement à tout ce que Dieu a créé. Il désigne par ce mot les hommes qui ne croient pas en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le monde** par une expression qui renvoie aux hommes en général. Traduction alternative : « des hommes »

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 4.13 (#8)

« le rebut de tous »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire le **rebut** : (1) qui provient de **toutes choses**. Traduction alternative : « le rebut de toutes choses » ; (2) que **tous** considèrent comme des ordures. Traduction alternative : « ce que tous considèrent comme du rebut »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 4.13 (#9)

« jusqu'à maintenant »

Ici, Paul termine cette phrase de la même manière qu'il avait commencé celle en [4.11](#). Dans la culture de Paul, l'expression **jusqu'à maintenant** veut dire que ce dont Paul parle s'est déjà produit et continue de se produire jusqu'au moment où il écrit cette lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression idiomatique similaire ou formuler l'idée de façon explicite. Traduction alternative : « jusqu'à ce jour » « tout le temps que nous servons Christ »

Voir : Idiomatique

### 1 Corinthiens 4.14 (#1)

« Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses ; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés »

Si dans votre langue, on ne positionne pas une déclaration négative avant une déclaration affirmative, vous pouvez les inverser. Traduction

alternative : « Je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Je n'écris pas ces choses pour vous faire honte »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 4.14 (#3)

« ces choses »

Ici, **ces choses** renvoient à ce que Paul a déjà écrit, en particulier en [4.6-13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **ces choses** par un mot ou une expression renvoyant à ce que Paul vient d'écrire. Traduction alternative : « ce que j'ai dit au sujet de nous, apôtres, et de vous »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 4.14 (#4)

« comme mes enfants bien-aimés »

Ici, l'expression **comme mes enfants bien-aimés** présente : (1) la raison pour laquelle Paul corrige les Corinthiens. Traduction alternative : « parce que vous êtes mes enfants bien-aimés » ; (2) la manière dont il corrige les Corinthiens. Traduction alternative : « comme un père corrige ses enfants bien-aimés »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 4.14 (#5)

« mes enfants bien-aimés »

Ici, Paul parle des Corinthiens comme si c'étaient ses **enfants bien-aimés**. Il s'exprime ainsi parce qu'il est leur père spirituel, le premier à leur avoir prêché la bonne nouvelle. De plus, il les aime de la même manière qu'un père aime ses enfants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul appelle les Corinthiens ses **enfants bien-aimés**, en utilisant une métaphore similaire ou en reformulant de façon explicite. Traduction alternative : « mes jeunes frères et sœurs bien-aimés » ou « mes chers compagnons dans la foi »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 4.15 (#1)

« quand vous auriez dix mille maîtres en Christ »

Ici, Paul fait une affirmation qui semble hypothétique, mais elle n'est pas vraie. Il sait que les Corinthiens n'ont pas **dix mille maîtres**, mais il parle de cette manière pour souligner qu'ils n'ont qu'un seul Père spirituel, peu importe le nombre de leurs **maîtres**. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « même si vous aviez d'une manière ou d'une autre dix mille maîtres en Christ »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 4.15 (#2)

« dix mille maîtres »

Ici, **dix mille maîtres** est une exagération que les Corinthiens comprenaient comme voulant dire un grand nombre de **maîtres**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **dix mille** par un mot ou une expression renvoyant à un grand nombre. Traduction alternative : « de nombreux maîtres » ou « un grand nombre de maîtres »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 4.15 (#3)

« en Christ »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, peut vouloir dire : (1) que ces **maîtres** aident les Corinthiens dans leur union avec Christ. Traduction alternative : « qui travaillent à vous unir plus fortement à Christ » ; (2) que les **maîtres** croient en Jésus. Traduction alternative : « qui croient en Christ »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 4.15 (#5)

« vous n'avez cependant pas plusieurs pères »

Traduction alternative : « vous n'avez qu'un seul Père »

## 1 Corinthiens 4.15 (#6)

« **vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'Évangile** »

Ici, Paul se décrit comme un « père » pour les chrétiens de Corinthe. Il est devenu leur père **par l'Évangile**, c'est-à-dire leur père spirituel. Il est celui qui leur a prêché l'**Évangile** lorsqu'ils ont été unis en **Jésus-Christ**, et c'est donc lui qui les a **engendrés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer comment Paul parle des **pères** en précisant qu'il fait référence à des **pères** « spirituels ». Traduction alternative : « vous n'avez cependant pas plusieurs pères spirituels ; car je vous ai engendrés spirituellement en Jésus-Christ par l'Évangile »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 1 Corinthiens 4.15 (#7)

« **en Jésus-Christ** »

Ici, Paul utilise la métaphore **en Jésus-Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, peut vouloir dire : (1) que les Corinthiens sont devenus unis à Christ lorsque Paul leur a prêché la bonne nouvelle. Traduction alternative : « lorsque vous avez été unis à Jésus-Christ » ; (2) Paul est le père de la famille des croyants, la famille qui est unie à Christ. Traduction alternative : « dans la famille des croyants »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.16 (#1)

« **soyez mes imitateurs** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**imitateurs**, vous pouvez traduire cette idée par un verbe tel que « imiter ». Traduction alternative : « Imitez-moi »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 4.17 (#1)

« **Pour cela** »

Ici, **cela** se rapporte à ce que Paul a dit au verset précédent, à propos du fait de l'imiter. Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez expliquer à quoi **cela** se rapporte en précisant qu'il s'agit du verset précédent. Traduction alternative : « C'est pour cette raison que »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 4.17 (#2)

« **je vous ai envoyé** »

Parfois, Paul utilise le passé pour parler de celui qui apporte la lettre à destination. Cependant, Paul parle plus tard de la visite de Timothée uniquement comme d'une éventualité (voir : [16.10](#)). Par conséquent, la visite dont parle Paul ici pourrait : (1) avoir déjà eu lieu au moment où Paul écrit cette lettre. Timothée visiterait alors les Corinthiens pendant que Paul écrit la lettre, puisque Paul utilise le futur pour parler de la manière dont Timothée leur **rappellera** les voies de Paul ; (2) avoir lieu lorsque Timothée leur apportera la lettre et qu'il leur **rappellera** ses voies. Traduction alternative : « Je vous envoie »

## 1 Corinthiens 4.17 (#3)

« **qui est mon enfant bien-aimé et fidèle** »

Ici, Paul parle de **Timothée** comme si c'était son propre **enfant**. C'est la continuité de la métaphore en [4.15](#). Paul est le père spirituel de Timothée, et Paul aime **Timothée** comme un père aime son enfant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par une autre métaphore au sens similaire ou de façon explicite. Traduction alternative : « qui est mon enfant spirituel bien-aimé et fidèle » ou « que j'aime et qui est fidèle »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.17 (#4)

« **dans le Seigneur** »

Ici, Paul utilise la métaphore **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, l'expression être **dans le Seigneur**, ou uni au Seigneur, désigne Timothée comme quelqu'un qui accomplit fidèlement ce à quoi il est appelé dans son union avec le Seigneur. Traduction alternative : « dans son union avec le Seigneur »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.17 (#5)

### « mes voies en »

Ici, Paul parle de sa manière de vivre et de ce qu'il fait. Les **voies** désignent donc les chemins que Paul emprunte. Cette métaphore est liée à ce dont Paul a déjà parlé : la « marche » comme une façon de se comporter (Voir : [3.3](#)). L'expression **mes voies** pourrait recouvrir : (1) la manière dont Paul pense et vit. Traduction alternative : « la manière dont je vis » ; (2) les principes auxquels Paul se conforme en ce qui concerne sa façon de penser et de vivre. Traduction alternative : « les principes que je suis »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.17 (#6)

### « en Christ »

Ici, Paul utilise la métaphore **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, décrit les **comportements** de Paul comme étant propres à ceux qui sont unis à Christ. Traduction alternative : « propres à une union avec Christ »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.17 (#7)

### « la manière dont j'enseigne »

Ici, Paul n'indique pas explicitement ce qu'il enseigne. Cependant, d'après ce qui précède, il est clair qu'il enseigne ses **voies**, les mêmes **voies** que Timothée va leur **rappeler**. Si vous avez besoin de préciser ce que Paul enseigne, vous pouvez renvoyer aux **voies**. Traduction alternative : « ces mêmes voies que j'enseigne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 4.17 (#8)

### « partout dans toutes les Églises »

Ici, Paul parle comme s'il avait été **partout** et avait visité **toutes les Églises**. Les Corinthiens comprenaient que cela recouvrait tous les lieux et **toutes les églises** que Paul a visités. Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez traduire en précisant que Paul parle de chaque lieu et de chaque église qu'il a visités. Traduction alternative : « partout où je vais et dans chaque église que je visite »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 4.17 (#9)

### « Partout dans toutes les Églises »

Ici, les mots **partout** et **dans toutes les Églises** veulent dire la même chose. Paul se répète pour souligner qu'il enseigne les **voies** dans toutes les églises, pas seulement parmi les Corinthiens. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner les deux idées. Traduction alternative : « dans chaque église »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 4.18 (#2)

### « quelques-uns »

Le terme **quelques-uns** se rapporte aux Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qu'il s'agit de **quelques-uns** parmi les croyants corinthiens. Traduction alternative : « quelques-uns d'entre vous »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 4.18 (#4)

### « comme si »

Ici, Paul parle de sa venue comme possiblement non réalisable. Cependant, ce n'est pas vrai, puisqu'il va « aller » chez eux. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue qui sert à introduire une condition qui ne se réalise pas.

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 4.18 (#5)

### « je ne devais pas aller chez vous »

Ici, Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens à un moment donné. Utilisez une formulation dans votre langue qui annonce le projet futur de rendre visite à quelqu'un.



Traduction alternative : « comme si je n'avais pas l'intention de venir vous voir »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 4.19 (#1)

« Mais »

Ici, **mais** introduit une opposition à ce que certaines personnes pensent dans le verset précédent, à savoir que Paul ne va pas leur rendre visite. Dans ce verset, il affirme qu'il va bientôt leur rendre visite. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue introduisant une opposition. Traduction alternative : « Malgré ce qu'ils pensent »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 4.19 (#2)

« Mais j'irai bientôt chez vous, si c'est la volonté du Seigneur »

Si votre langue positionne naturellement une proposition conditionnelle en premier, vous pouvez réorganiser ces deux propositions. Traduction alternative : « Si c'est la volonté du Seigneur, j'irai bientôt chez vous »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 4.19 (#3)

« J'irai bientôt chez vous »

Ici, Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens à un moment donné. Utilisez une formulation dans votre langue qui exprime le projet de rendre visite à quelqu'un. Traduction alternative : « Je viendrai vous voir »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 4.19 (#4)

« si c'est la volonté du Seigneur »

Ici, Paul dit qu'il ne visitera les Corinthiens que **si c'est la volonté du Seigneur**. Il n'est pas certain que le Seigneur le veuille. Utilisez une formulation dans votre langue exprimant une hypothèse par la

condition. Traduction alternative : « seulement si c'est la volonté du Seigneur, bien sûr »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 4.19 (#5)

« les paroles » - « la puissance »

L'opposition entre **les paroles** et **la puissance** était bien connue dans la culture de Paul. Cette opposition montre que les gens peuvent beaucoup parler, mais ne pas toujours accomplir ce qu'ils prétendent pouvoir faire. Si votre langue dispose d'une façon d'exprimer cette opposition entre « parler » et « agir », vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « les paroles... leurs actes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 4.19 (#6)

« les paroles [...] de ceux qui se sont enflés »

Ici, les **paroles** représentent ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par une expression équivalente ou plus simple. Traduction alternative : « ce que disent ceux qui se sont enflés »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 4.19 (#8)

« la puissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « puissant ». Traduction alternative : « à quel point ils sont puissants » ou « leurs actes puissants »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 4.20 (#1)

« Car le royaume de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en puissance »

Ici, Paul parle comme si **le royaume de Dieu** existait, non **en paroles**, mais **en puissance**. Par là,

il veut dire que **le royaume de Dieu** ne consiste pas en ce qui est dit, mais en ce qui est fait. Autrement dit, **les paroles** mêmes, ou ce que l'on dit, ne font pas de nous des membres du royaume de Dieu. Il faut que la **puissance** de Dieu agisse pour et à travers nous pour nous faire entrer dans le royaume de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « les paroles n'importent pas au royaume de Dieu, c'est la puissance qui importe »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 4.20 (#2)

« en paroles, mais en puissance »

L'opposition entre les **paroles** et la **puissance** était bien connue dans la culture de Paul. Cette opposition montre que les gens peuvent beaucoup parler, mais n'accomplissent pas toujours ce qu'ils prétendent pouvoir faire. Si votre langue dispose d'une façon d'exprimer cette opposition entre « parler » et « agir », vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « en paroles... en actes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 4.20 (#3)

« paroles »

Ici, **les paroles** représentent ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente ou traduire simplement. Traduction alternative : « ce que l'on dit »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 4.20 (#4)

« puissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « actes puissants »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 4.21 (#1)

« Que voulez-vous ? »

Paul demande aux Corinthiens **ce qu'ils veulent** pour leur faire comprendre que de leur comportement découlera leur récompense. Il ne cherche pas à ce que les Corinthiens lui expriment tous leurs désirs. Plutôt, il présente deux réponses à la question **Que voulez-vous ?** pour montrer aux Corinthiens qu'ils peuvent choisir d'écouter Paul ou de ne pas l'écouter. Si votre langue n'utilise pas ainsi de question rhétorique, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : « Selon ce que vous faites, je me comporterai envers vous de l'une des de l'autre manière » ou « Votre comportement me dira comment vous répondre »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 4.21 (#2)

« Que j'aille chez vous avec une verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur ? »

Ici, Paul présente sous la forme d'une question les deux manières dont il pourrait réagir en revenant chez les Corinthiens. Il s'agit de la même stratégie que pour la première question. Il cherche à leur faire prendre conscience que le choix de leur comportement dictera comment il réagira lors de sa visite. S'ils ne l'écoutent pas, il viendra **avec une verge**. S'ils l'écoutent, il viendra **avec amour et dans un esprit de douceur**. Si votre langue n'utilise pas ainsi de question rhétorique, vous pouvez traduire par une phrase déclarative. Traduction alternative : « Je viendrai soit avec une verge, soit avec amour et dans un esprit de douceur » ou « Si vous n'écoutez pas, je viendrai à vous avec une verge. Si vous écoutez, je viendrai à vous avec amour et dans un esprit de douceur »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 4.21 (#3)

« que j'aille chez vous »

Ici, Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens à un moment donné. Utilisez une formulation dans votre langue exprimant le projet de rendre visite à quelqu'un. Traduction alternative : « que je vienne vous voir »

Voir : Aller et venir

## 1 Corinthiens 4.21 (#4)

### « avec une verge »

Paul parle de venir **avec une verge**, comme s'il allait battre physiquement les Corinthiens pour leur enseigner à l'écouter. Cette métaphore rappelle la manière dont il se décrit comme un « Père » en [4.14-15](#), puisque les pères pouvaient punir leurs enfants **avec une verge** s'ils n'obéissaient pas. En parlant ainsi, Paul fait donc référence à la rigueur ou à la punition, mais la punition dont il menace de faire usage ne sera pas physique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression exprimant l'idée de rigueur ou de punition, ou vous pouvez traduire l'idée simplement. Traduction alternative : « pour vous punir » ou « avec une sévère réprimande »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 4.21 (#5)

### « avec amour et »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**amour**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adverbe tel que « amoureusement » ou un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « ou que je vous aime dans un esprit de douceur »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 4.21 (#6)

### « un esprit de douceur »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **esprit** caractérisé par la **douceur**. Si votre langue n'utilise pas ainsi de complément du nom, vous pouvez traduire par un adjectif tel que « doux ». Traduction alternative : « un esprit doux »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 4.21 (#7)

### « un esprit »

Ici, le terme **esprit** ne renvoie pas à l'Esprit de Dieu, le Saint-Esprit, mais à l'esprit de Paul. Dans la culture de Paul, c'est une façon de décrire l'attitude de quelqu'un. Ici, donc, Paul parle d'une attitude qui est douce. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot tel que « attitude » pour exprimer l'idée. Traduction alternative : « une attitude de douceur »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 4.21 (#8)

### « de douceur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douceur**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « doux ». Traduction alternative : « un esprit qui est doux »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 5.1 (#1)

### « On entend dire généralement qu' »

Ici, **généralement** pourrait : (1) souligner que quelque chose est réellement vrai. Traduction alternative : « On rapporte vraiment que » ; (2) souligner que beaucoup de gens sont au courant de ce qu'il se passe dans l'église de Corinthe. Traduction alternative : « On dit partout que » ou « Beaucoup de gens disent que »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.1 (#3)

### « il y a parmi vous de l'impudicité, et une impudicité telle qu'elle ne se rencontre pas même chez les païens »

Ici, Paul répète **l'impudicité** pour souligner à quel point il est choqué et bouleversé que des personnes parmi les Corinthiens commettent des péchés sexuels. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces deux déclarations et exprimer le choc de Paul d'une autre manière. Traduction alternative : « Il y a parmi vous une impudicité que même les païens condamnent » ou « Vous passez sous silence une impudicité flagrante, que même les païens n'acceptent pas. »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 5.1 (#4)

« telle qu'elle ne se rencontre pas même chez les païens »

Bien que Paul ne dise pas explicitement pourquoi cette **impudicité** n'est pas mentionnée **parmi les païens**, les Corinthiens comprenaient qu'il voulait dire que les **païens** ne tolèrent pas un tel comportement et l'interdisent par la loi ou la pratique sociale. Si cette information n'est pas sous-entendue dans votre langue, vous pouvez ajouter un mot ou une expression indiquant que Paul fait allusion à l'attitude des **païens** vis-à-vis de ce type d'**impudicité**. Traduction alternative : « que même les païens évitent » ou « que même les païens trouvent choquant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.1 (#6)

« l'un de vous a la femme de son père »

Dans la culture de Paul, si un homme **a** une femme, il s'agit d'une relation sexuelle à long terme. Il s'agit souvent d'un mariage, mais il peut aussi s'agir d'une relation sexuelle sans mariage. Ici, on ne sait pas clairement si la personne (**l'un**) épouse **la femme de son père** ou non. On sait par contre clairement qu'il entretient une relation sexuelle à long terme avec **la femme de son père**. Si possible, utilisez un mot ou une expression qui indique ce type de relation générale. Traduction alternative : « quelqu'un vit avec la femme de son père » ou « quelqu'un couche avec la femme de son père »

Voir : Euphémisme

## 1 Corinthiens 5.1 (#7)

« La femme de son père »

Ici, **la femme de son père** désigne une femme mariée au père d'un homme mais qui n'est pas la mère de cet homme. Si votre langue dispose d'un mot spécifique pour désigner cette relation, vous pouvez l'utiliser ici. Si votre langue ne possède pas de mot pour désigner cette relation, vous pouvez

l'expliciter. Traduction alternative : « la femme de son père qui n'est pas sa mère »

Voir : Parenté

## 1 Corinthiens 5.2 (#1)

« vous êtes enflés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que **vous** vous « enflez ». Traduction alternative : « vous vous enflez »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 5.2 (#2)

« afin que celui qui a commis cet acte fût ôté du milieu de vous »

Ici, **afin que** pourrait introduire : (1) le but du « deuil ». Traduction alternative : « afin que celui qui a commis cette action soit retiré » ; (2) un commandement. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « Celui qui a commis cette action devrait être ôté du milieu de vous »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 5.2 (#3)

« afin que celui qui a commis cet acte fût ôté du milieu de vous »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **ôtée** plutôt que sur ceux qui « ôtent ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que « vous » l'effectue. Traduction alternative : « afin que vous ôtiez du milieu de vous celui qui a commis cette action »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 5.2 (#4)

### « celui qui a commis cet acte »

Dans la culture de Paul, il était courant d'utiliser à la fois **commettre** et **acte** pour faire allusion à l'accomplissement d'un acte. Si votre langue n'utilise pas à la fois **commettre** et **acte** ici, vous pouvez exprimer l'idée par un seul de ces deux mots. Traduction alternative : « celui qui l'a fait » ou « celui qui a posé cet acte »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 5.2 (#5)

### « fût ôté du milieu de vous »

Lorsqu'une personne est **ôtée** d'un groupe, cela signifie qu'elle ne fait plus partie du groupe. Si votre langue a un mot ou une expression spécifique pour décrire l'expulsion d'un membre d'un groupe, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « fût bannie de votre groupe »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 5.3 (#1)

### « Pour »

Ici, le mot **pour** introduit la raison pour laquelle l'homme qui a commis le péché sexuel devrait être « ôté du milieu de vous » (5.2). La raison est que Paul a déjà **prononcé un jugement** sur lui, et qu'il revient donc aux Corinthiens d'appliquer la punition. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui introduit une raison. Traduction alternative : « Il devrait être ôté, puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 5.3 (#2)

### « absent de corps »

Dans la culture de Paul, l'expression **absent de corps** est une manière figurée de dire qu'on n'est pas présent en personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **absent de corps** par une expression similaire ou traduire l'idée explicitement. Traduction alternative : « n'étant pas là avec vous »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 5.3 (#3)

### « présent d'esprit »

Dans la culture de Paul, l'expression **présent d'esprit** est une manière figurée de dire qu'on pense à cette personne et qu'on s'en soucie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à **présent d'esprit** par une métaphore comparable ou de manière explicite. Traduction alternative : « étant toujours connecté à vous »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 5.3 (#4)

### « d'esprit »

Ici, **esprit** pourrait renvoyer à : (1) l'**esprit** de Paul, qui est la partie de lui qui communique avec les Corinthiens à distance. Traduction alternative : « dans mon esprit » ; (2) le Saint-Esprit, qui connecte Paul avec les Corinthiens, même s'ils ne sont pas physiquement ensemble. Traduction alternative : « dans l'Esprit de Dieu » ou « par la puissance de l'Esprit de Dieu »

## 1 Corinthiens 5.3 (#5)

### « j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis un tel acte »

Ici, Paul a **déjà jugé**, ce qui signifie qu'il a déclaré l'homme coupable. Deux versets plus loin (5.4), Paul précise quelle devrait être la punition résultant du **jugement** : l'homme doit être « livré à Satan ». Ici, utilisez donc un mot ou une expression qui traduit une décision sur la culpabilité, et non une punition. Traduction alternative : « J'ai déjà jugé que celui qui a commis un tel acte est coupable. »

## 1 Corinthiens 5.3 (#7)

### « Celui qui a commis un tel acte »

Paul ne souhaite pas répéter les détails peu glorieux de l'homme qui a eu des relations avec sa belle-mère. Au contraire, il utilise des termes généraux pour faire référence à ce qu'il a déjà dit au sujet de cet homme. Si possible, conservez, dans

vosre traduction, la manière dont Paul évite de répéter les détails du péché. Vous pouvez utiliser un langage général comme le fait Paul ou employer un euphémisme similaire. Traduction alternative : « l'homme qui a commis ce péché »

Voir : Euphémisme

### 1 Corinthiens 5.3 (#8)

« comme si j'étais présent »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui pourrait sembler hypothétique, mais qu'il sait fausse. Il sait qu'il n'est pas présent avec eux, mais il veut souligner que son **jugement** est tout aussi efficace **que s'il** était **présent**. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur pense fausse. Traduction alternative : « même si je suis absent »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 5.4 (#1)

« vous et mon esprit, étant assemblés »

La formulation **vous et mon esprit, étant assemblés** indique le moment et la situation dans lesquels les Corinthiens devraient « livrer cet homme à Satan » ([5.5](#)). Si cette expression n'évoque pas un moment ou une situation dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui précise un moment ou une situation. Traduction alternative : « L'un des moments où vous et mon esprit avez été assemblés »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 5.4 (#2)

« étant assemblés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur les choses qui sont **assemblées** plutôt que sur ce qui fait l'« assemblage ». Vous pouvez exprimer l'idée à la voix active en utilisant un verbe tel que « rassembler »

ou « se réunir ». Traduction alternative : « se réunissant »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 5.4 (#3)

« au nom du Seigneur Jésus-Christ »

Agir **au nom** d'une personne signifie la représenter. Les représentants, ceux qui font quelque chose **au nom de** quelqu'un d'autre, agissent avec l'autorité des personnes qu'ils représentent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **au nom de** par une expression idiomatique comparable pour représenter quelqu'un ou exprimer l'idée explicitement. Traduction alternative : « en tant que représentants de notre Seigneur Jésus-Christ » ou « en tant que personnes qui agissent en faveur de notre Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 5.4 (#4)

« Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant assemblés »

L'expression **au nom du Seigneur Jésus** pourrait modifier : (1) la manière dont ils ont **été assemblés**. Traduction alternative : « Vous et mon esprit, au nom du Seigneur Jésus, étant assemblés » ; (2) la manière dont Paul a « jugé » en [5.3](#). Traduction alternative : « J'ai jugé au nom de notre Seigneur Jésus. Vous et mon esprit, étant assemblés, »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 5.4 (#5)

« et mon esprit »

Tout comme en [5.3](#), Paul parle de son « esprit ». Comme dans ce cas-là, l'**esprit** de Paul étant **assemblé** avec eux est une manière figurée de parler de la façon dont Paul pense à eux et se soucie d'eux. Ici, cela sous-entend en outre que, ce qu'ils font lorsqu'ils sont **assemblés** porte l'autorité de Paul lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée comprise dans **mon esprit** par une métaphore comparable ou de manière

explicite. Traduction alternative : « et mes pensées » ou « avec mon autorité »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 5.4 (#6)

« **mon esprit** »

Ici, **mon esprit** pourrait renvoyer à : (1) l'**esprit** de Paul, qui est la partie de lui qui se relie aux Corinthiens à distance. Traduction alternative : « mon propre esprit » ; (2) le Saint-Esprit, qui relie Paul aux Corinthiens, même s'ils ne sont pas physiquement ensemble. Traduction alternative : « ma portion de l'Esprit de Dieu » ou « moi, par la puissance de l'Esprit de Dieu »

## 1 Corinthiens 5.4 (#7)

« **avec la puissance de notre Seigneur Jésus** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « habilitier » ou « autoriser ». Traduction alternative : « comme des personnes qui sont habilitées par notre Seigneur Jésus » ou « comme des personnes que notre Seigneur Jésus a habilitées »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 5.5 (#1)

« **qu'un tel homme soit livré** »

La locution **qu'un tel homme soit livré** identifie la punition qui va de pair avec le verdict auquel Paul est parvenu lorsqu'il l'a « jugé » (5.3). Si possible, exprimez **qu'un tel homme soit livré** comme le résultat ou la conséquence du fait que Paul l'a « déjà jugé ». Traduction alternative : « puisque j'ai déclaré cet homme coupable, qu'il soit livré »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 5.5 (#2)

« **qu'un tel homme soit livré à Satan** »

**Soit livré** veut dire que quelqu'un passe de l'autorité de quelqu'un à quelqu'un d'autre. Ici, Paul veut donc que les Corinthiens transfèrent **cet**

**homme** de l'autorité de l'église à l'autorité de **Satan**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette figure de style par une expression comparable ou de manière explicite. Traduction alternative : « remettez un tel homme à Satan » ou « mettez un tel homme sous l'autorité de Satan »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 5.5 (#3)

« **pour la destruction de la chair** »

Ici, **pour** introduit le résultat de « livrer cet homme à Satan ». Si **pour** n'indique pas le résultat dans votre langue, utilisez un mot ou une expression qui introduit un résultat. Traduction alternative : « avec pour résultat que sa chair est détruite »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 5.5 (#4)

« **pour la destruction de la chair** »

Cette formulation pourrait se rapporter à la **destruction** : (1) des parties de l'**homme** qui sont faibles et pécheresses, ce qui indiquerait une purification ou une sanctification. Traduction alternative : « afin qu'il ne continue pas à vivre dans le péché » ; (2) du corps physique de l'homme, soit par la souffrance physique, soit par la mort. Traduction alternative : « afin qu'il souffre dans son corps » ou « pour la mort de son corps »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.5 (#5)

« **pour la destruction de la chair** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour préciser que la **destruction** concernera la **chair**. Si votre langue n'utilise pas cette forme pour exprimer cette idée, vous pouvez traduire **destruction** par un verbe tel que « détruire ». Traduction alternative : « détruire la chair »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 5.5 (#6)

### « pour la destruction de la chair »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **destruction**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « détruire ». Traduction alternative : « pour détruire la chair »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 5.5 (#7)

### « afin que »

Bien que **pour la destruction de la chair** soit le résultat du fait d'être « livré », les mots **afin que** introduisent le but du fait d'être « livré ». Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui introduit un but. Traduction alternative : « pour que » ou « dans le but de »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 5.5 (#8)

### « l'esprit soit sauvé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sauvés** plutôt que sur la personne qui « sauve ». Si vous devez indiquer qui réalise l'action, Paul sous-entend que « Dieu » le fait. Traduction alternative : « Dieu sauve son esprit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 5.5 (#9)

### « l'esprit »

Ici, **l'esprit** renvoie aux parties de **cet homme** qui ne sont pas de la **chair**. Par conséquent, **l'esprit** n'est pas seulement la partie non physique de la personne, mais plutôt une référence à la personne entière, en dehors de ses péchés et de ses faiblesses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens du mot **esprit** par un mot ou une expression qui fait référence au salut de la personne entière. Traduction alternative : « il » ou « son âme ».

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.6 (#10)

### « au jour du Seigneur Jésus »

Ici, Paul utilise les mots traduits par **jour du Seigneur** de la même manière que dans l'Ancien Testament : pour désigner un événement au cours duquel Dieu sauve son peuple et punit ses ennemis. Paul fait spécifiquement référence à l'événement au cours duquel Jésus revient pour juger tout le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **jour du Seigneur** en ajoutant des mots qui précisent ce que Paul entend par **jour**. Traduction alternative : « le jour où le Seigneur revient » ou « quand le Seigneur vient pour juger tout le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.6 (#1)

### « C'est bien à tort que vous vous glorifiez »

Traduction alternative : « Vous vous glorifiez inutilement »

## 1 Corinthiens 5.6 (#2)

### « Un peu de levain fait lever toute la pâte »

En [5.6-8](#), Paul parle de **levain** et de « pâte ». Les versets 7-8 précisent que Paul pense à la « Pâque ». Lors de cette fête juive, les gens devaient retirer tout le **levain** de leurs maisons et ne cuire que de la pâte non fermentée (« pain sans levain »). Voir [Ex 12.1-28](#). Dans ce verset, le **levain** ne représente donc pas une bonne chose. Au contraire, il doit être retiré de la maison, mais le **levain** qui reste peut encore « lever » un pain entier. Si votre langue ne considère pas le **levain** comme une mauvaise chose lorsqu'il est mélangé à la pâte, vous pouvez ajouter un mot ou une formulation qui précise qu'on ne souhaite pas qu'il y ait du **levain** dans la pâte. Traduction alternative : « un peu de levain fait lever un pain entier qui est censé être sans levain »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



### 1 Corinthiens 5.6 (#3)

« **Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte** »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir des informations ou un accord ou un désaccord. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation en leur rappelant quelque chose qu'ils devraient déjà savoir. La question suppose que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une déclaration emphatique. Traduction alternative : « Vous savez qu'un peu de levain fait lever toute la pâte. »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 5.6 (#4)

« **un peu de levain fait lever toute la pâte** »

Ici, **levain** désigne tout ce qui est ajouté à la pâte à pain pour la faire fermenter et lever. Il peut s'agir de la **levure** elle-même ou d'une pâte déjà fermentée (« levain »). Paul utilise cette métaphore pour indiquer que, de même qu'un petit peu de **levain** fait « lever » **toute la pâte**, de même un peu de péché, ou une personne qui pèche, affectera toute l'église. Par conséquent, les croyants de Corinthe ne devraient pas « se vanter », car la personne qui pèche parmi eux discrédite l'ensemble de l'église. Cette métaphore étant basée sur des éléments de l'Ancien Testament, vous devez essayer d'en conserver la forme dans votre langue. Vous pouvez utiliser une comparaison, ou si nécessaire, une métaphore comparable. Traduction alternative : « le péché est comme le levain : un peu de levain fait lever toute la pâte » ou « il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau. »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 5.7 (#1)

« »

Tout comme en [5.6](#) et [5.8](#), Paul pense à la fête juive de la **Pâque**. Pendant cette fête, les gens enlèvent tout le **levain** de leurs maisons et ne cuisent que du **pain sans levain**, c'est-à-dire du pain qui n'est pas fermenté. En outre, un **agneau** est sacrifié et mangé. L'**agneau** rappelle au peuple comment Dieu l'a délivré de l'esclavage en Égypte. Voir [Ex](#)

[12.1-28](#). Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de déduire cette information, vous pouvez ajouter une note de bas de page qui explique la **Pâque** et son lien avec le **levain** et l'**agneau**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 5.7 (#2)

« **Faites disparaître le vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain** »

Ici, Paul parle de la façon dont les Juifs **faisaient disparaître le vieux levain** pendant la fête de la Pâque et ne faisaient cuire que du **pain sans levain**. Tout comme en [5.6](#), il compare le péché au **levain**. En parlant ainsi, il exhorte les Corinthiens à **faire disparaître** la personne qui pèche. Ainsi, ils seront comme une **nouvelle pâte**, comme du **pain sans levain**, c'est-à-dire, sans péché. Puisque cette métaphore est basée sur des éléments de l'Ancien Testament, vous devez essayer d'en conserver la forme dans votre langue. Vous pouvez utiliser une comparaison, ou si nécessaire, une métaphore comparable. Traduction alternative : « Faites disparaître le vieux levain, c'est-à-dire le péché, afin que vous soyez une nouvelle pâte, tout comme vous êtes du pain sans levain » ou « Éliminez la brebis galeuse afin que le troupeau reste sain, tout comme vous êtes des brebis saines. »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 5.7 (#3)

« **Puisque vous êtes sans levain** »

Quand Paul dit qu'ils **sont sans levain**, cela signifie qu'ils risquent de rencontrer le **levain**, c'est-à-dire le péché. C'est pourquoi ils doivent **faire disparaître le vieux levain**. S'ils restent **sans levain** en évitant le contact avec le **vieux levain**, ils seront une **nouvelle pâte**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **vous êtes sans levain** en précisant que Paul les appelle ainsi parce que cela montre que le **levain** est une menace pour eux. Traduction alternative : « car vous êtes actuellement du pain sans levain »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.7 (#4)

« car »

Ici, Paul utilise **car** pour introduire la raison pour laquelle sa métaphore sur le **levain** est appropriée. **Christ** est comme l'**agneau de la Pâque**. Puisque Christ a **été sacrifié** comme cet **agneau**, les Corinthiens sont censés vivre comme si c'était la **Pâque**. Cela signifie qu'ils doivent éviter le péché dans leur groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le rendre plus explicite. Traduction alternative : « Vous devez vous comporter comme des personnes qui observent la Pâque car »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 5.7 (#5)

« Christ, notre Pâque, a été immolé »

Lorsque Dieu a délivré le peuple juif d'Égypte, il leur a demandé de sacrifier un agneau et de répandre son sang sur leurs portes. Dieu n'a pas fait de mal à ceux qui avaient le sang sur leur porte, mais le fils aîné de ceux qui n'avaient pas le sang sur leur porte est mort. C'est pourquoi, l'**agneau** sacrifié lors de la **Pâque** représentait Dieu délivrant le peuple juif en acceptant la mort de l'**agneau** à la place du fils aîné. Voir [Exode 12.1-28](#). L'on sous-entend ici que la mort du **Christ** a également fonctionné de cette manière, à la place de ceux qu'il délivre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter une note de bas de page expliquant la fonction de l'**agneau** à la **Pâque**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.7 (#7)

« Christ, notre Pâque, a été immolé »

Paul ne précise pas intentionnellement qui a **immolé l'agneau de la Pâque**, qui est **Christ**. Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Si possible, ne précisez pas qui a **immolé Christ**. Traduction alternative : « Christ, notre Pâque, est également mort en sacrifice. »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 5.8 (#1)

« Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la pureté et de la vérité »

Tout comme en [5.6-7](#), ici Paul parle de **levain** et de « pâte ». Lors de cette **fête** juive de la Pâque, les gens enlevaient tout le **levain** de leurs maisons et ne cuisaient que de la pâte qui n'était pas fermentée (**pain sans levain**). Voir [Exode 12.1-28](#). Ici, le **levain** est donc ce qui doit être enlevé, et le **pain sans levain** est ce qui doit être mangé. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce contexte, vous pouvez ajouter une note de bas de page qui donne des informations supplémentaires.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.8 (#2)

« Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la pureté et de la vérité »

Ici, Paul termine la métaphore sur le **levain** et la Pâque qu'il a commencée en [5.6](#). Paul encourage les Corinthiens à **célébrer la fête** en se débarrassant du **vieux levain**. Il identifie ensuite que le **levain** représente la **malice et la méchanceté**, tandis que le **pain sans levain** qu'ils sont censés manger représente la **pureté et la vérité**. Avec cette métaphore, Paul exhorte les Corinthiens à expulser de leur groupe l'homme qui a péché, tout comme on enlève le levain de sa maison pendant la **fête**. Puisque cette métaphore est basée sur des éléments de l'Ancien Testament, vous devez essayer d'en conserver la forme dans votre langue. Vous pouvez utiliser une comparaison, ou ajouter une note de bas de page qui explique la métaphore. Traduction alternative : « Ainsi, nous devons être comme ceux qui célèbrent la fête, non avec du vieux levain, ni avec le levain de la malice et de la méchanceté, mais avec le pain sans levain de la pureté et de la vérité. »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 1 Corinthiens 5.8 (#3)

« Célébrons donc la fête »

En raison de ce que Paul a dit en 5.7, il s'agit de la **fête** liée à la Pâque. Si vos lecteurs ne le comprennent pas d'après le contexte, vous pouvez ajouter le nom « Pâque » ici. Traduction alternative : « Célébrons donc la fête de la Pâque »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 5.8 (#4)

« **non avec du vieux levain, non avec un levain de malice et de méchanceté** »

Ici, Paul répète le mot **levain** pour définir ce qu'il entend par **vieux levain**. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner les deux locutions et introduire la définition d'une autre manière. Traduction alternative : « non avec le vieux levain, qui est la méchanceté et la malice »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 5.8 (#5)

« **levain de malice et de méchanceté** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour préciser que le **levain** est **malicieux et méchant**. Si votre langue n'utilise pas cette formulation pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot ou une formulation qui renomme ou identifie quelque chose. Traduction alternative : « le levain, c'est-à-dire la malice et la méchanceté »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 5.8 (#6)

« **de malice et de méchanceté** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées de **malice** et de **méchanceté**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des adjectifs qui décrivent des actions ou un « comportement ». Traduction alternative : « un comportement mauvais et méchant »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 5.8 (#7)

« **de malice et de méchanceté** »

Ici, les mots **malice** et **méchanceté** signifient presque la même chose. Le mot **malice** désigne quelque chose de moralement mauvais, tandis que le mot **méchanceté** fait référence à quelque chose caractérisé par le vice. Si votre langue n'a pas deux mots aussi semblables, vous pouvez exprimer l'idée par un seul mot. Traduction alternative : « de malice »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 5.8 (#8)

« **les pains sans levain de la pureté et de la vérité** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour préciser que le **pain sans levain** est **pur** et procède de **la vérité**. Si votre langue n'utilise pas cette forme pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot ou une formulation qui renomme ou identifie quelque chose. Traduction alternative : « les pains sans levain, c'est-à-dire pureté et vérité »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 5.8 (#9)

« **de la pureté et de la vérité** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **pureté** et de **vérité**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des adjectifs qui décrivent des actions ou des comportements. Traduction alternative : « de comportement pur et vrai »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 5.8 (#10)

« **de la vérité** »

Le mot **vérité** désigne des actions faites avec une seule intention, sans tromperie. Les personnes qui accomplissent ces actions ne disent pas ou ne prétendent pas une chose tout en faisant autre chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière ce mot en utilisant un mot ou un terme qui identifie quelque chose qui est fait

honnêtement et avec un seul but à l'esprit.  
Traduction alternative : « d'intégrité »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.9 (#1)

### « Je vous ai écrit dans ma lettre »

Ici, Paul parle d'une lettre qu'il a écrite et envoyée aux Corinthiens avant de commencer la présente lettre. Il parle donc d'une précédente lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Je vous ai écrit dans ma lettre** en ajoutant un mot qui précise que **ma lettre** est celle que Paul a déjà envoyée. Traduction alternative : « Je vous ai déjà écrit dans ma lettre précédente »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.9 (#2)

### « ne pas avoir des relations avec »

Ici, **avoir des relations avec** évoque souvent deux groupes de personnes qui se rencontrent. L'idée est que les **impudiques** ne devraient pas faire partie du groupe des Corinthiens. Si **ne pas avoir des relations avec** n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot qui évoque le fait d'inclure des gens dans le groupe dont on fait partie. Traduction alternative : « ne pas vous réunir régulièrement avec »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.10 (#1)

### « non pas d'une manière absolue »

Paul utilise **non pas d'une manière absolue** pour introduire avec force une précision sur ce qu'il leur a écrit précédemment (5.9). Lorsqu'il leur a dit de « ne pas avoir des relations avec des impudiques », il ne parlait pas des **impudiques de ce monde**. Au contraire, comme le précise le verset suivant, il parlait des croyants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **non pas d'une manière absolue** par un mot ou une formulation qui introduit une réserve par rapport à une déclaration précédente. Traduction alternative : « pas que vous ne devriez pas du tout avoir de relations avec »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 5.10 (#2)

### « de ce monde »

L'expression **de ce monde** précise que les **impudiques** ne font pas partie de l'Église. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette expression par une locution comparable qui identifie les **impudiques** comme des non-croyants. Traduction alternative : « qui ne croient pas » ou « qui ne font pas partie de l'Église »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.10 (#3)

### « les cupides »

Paul utilise l'adjectif **cupide** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « les gens cupides »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 5.10 (#4)

### « ravisseurs »

Ici, **ravisseurs** désigne des personnes qui prennent de l'argent aux autres de manière malhonnête. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **ravisseurs** par un mot qui désigne de telles personnes. Traduction alternative : « voleurs » ou « ceux qui détournent des fonds »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.10 (#5)

### « autrement, il vous faudrait sortir du monde »

Paul tire ici la conclusion logique de ce qu'il n'a pas voulu dire dans sa lettre. Ainsi, bien que Paul ne pense pas que le fondement de l'exhortation soit vrai, il estime que ça en est le résultat logique. Il donne cette exhortation pour montrer qu'elle est absurde, puisqu'ils ne peuvent pas **sortir du monde**. Par conséquent, la base de cette

exhortation est également absurde. Si dans votre langue, **autrement** n'introduit pas le résultat d'une raison que Paul pense être fausse, vous pouvez utiliser un mot ou une formulation qui introduit une telle idée. Traduction alternative : « Si c'était ce que j'avais voulu dire, alors il vous faudrait sortir du monde »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 5.10 (#6)

### « sortir du monde »

Cette formulation n'est pas un euphémisme qui aurait le sens de mourir. Paul dit plutôt que les Corinthiens devraient quitter la terre pour s'éloigner des **impudiques de ce monde**. Dans sa culture et à son époque, cela était impossible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **sortir du monde** par un mot ou une formulation qui fait référence à un voyage hors de la terre. Traduction alternative : « quitter la terre »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.11 (#2)

### « c'est de ne pas avoir des relations avec »

Ici, **avoir des relations avec** veut souvent dire que deux groupes de personnes se réunissent. L'idée est que les personnes **impudiques** qui prétendent appartenir au groupe des Corinthiens ne devraient pas être considérées comme en faisant partie. Si **ne pas avoir des relations avec** n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot qui fait référence à l'inclusion de personnes dans un groupe. Traduction alternative : « vous réunir régulièrement avec »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.11 (#3)

### « quelqu'un qui, se nommant frère »

Ici, **se nommant frère** se distingue de **quelqu'un** parmi les personnes mentionnées dans le dernier verset. Paul n'a pas exigé des Corinthiens **de ne pas avoir de relations** avec ces personnes, mais il leur demande **de ne pas avoir de relations** avec toute personne **appelée frère**. Utilisez une construction dans votre langue qui montre que Paul distingue et

n'informe pas. Traduction alternative : « toute personne appelée frère »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

## 1 Corinthiens 5.11 (#5)

### « frère »

Bien que **frère** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner un homme ou une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **frère** par un mot neutre ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « un frère ou une sœur »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 5.11 (#6)

### « outrageux »

Ici, **outrageux** décrit quelqu'un qui exprime sa colère en utilisant des mots cruels pour attaquer les autres. Utilisez un terme dans votre langue qui décrit ce type de personne. Traduction alternative : « verbalement vicieux »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.11 (#7)

### « ravisseur »

Ici, **ravisseur** désigne une personne qui prend de l'argent aux autres de manière malhonnête. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **ravisseur** par un mot qui désigne de telles personnes. Traduction alternative : « un voleur » ou « quelqu'un qui détourne des fonds »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 5.11 (#8)

### « ne pas même manger avec un tel homme »

Dans la culture de Paul, **manger avec** quelqu'un signifiait que vous l'acceptiez dans votre groupe social. Ici, il ne veut pas que les Corinthiens acceptent de telles personnes dans leur groupe. Si le fait de « manger avec » quelqu'un ne signifie pas qu'on l'accepte dans votre culture, vous devrez peut-être rendre cette idée explicite. Traduction

alternative : « Ne même pas accueillir une telle personne dans les repas de votre groupe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 5.12 (#1)

« en effet »

Ici, **en effet** introduit d'autres raisons pour lesquelles Paul veut que les Corinthiens se concentrent sur le « jugement » des croyants et non sur **ceux du dehors**. Ces raisons se poursuivent dans le verset suivant (5.13). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette connexion par un mot ou un terme qui introduit d'autres raisons. Traduction alternative : « En outre, » ou « Pour plus de preuves, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 5.12 (#2)

« Qu'ai-je, en effet, à juger ceux du dehors »

Ici, Paul demande **qu'ai-je, en effet, à juger ceux du dehors**, mais il ne cherche pas réellement à obtenir des informations. La question suppose plutôt que la réponse est « rien » ou « cela n'a pas d'importance pour moi », et Paul utilise la question pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une déclaration négative marquée. Traduction alternative : « Il ne m'appartient pas de juger ceux du dehors » ou « Ce n'est pas mon affaire de juger ceux qui sont dehors. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 5.12 (#3)

« Qu'ai-je »

Ici, Paul omet certains mots qui peuvent être nécessaires dans votre langue pour former une phrase complète. Vous pouvez ajouter des mots tels que « est-ce » ou « est-ce important » pour compléter la pensée. Traduction alternative : « qu'est-ce que cela me fait » ou « qu'est-ce que cela m'importe »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 5.12 (#4)

« Qu'ai-je »

Ici, Paul parle que de lui-même, mais il souhaite que les Corinthiens partagent son avis. Si **qu'ai-je** peut amener vos lecteurs à mal comprendre ce propos, vous pouvez inclure les Corinthiens dans cette question également. Traduction alternative : « Qu'avons-nous » ou « Qu'avons-nous, vous et moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 5.12 (#5)

« ceux du dehors » - « ceux du dedans »

L'expression **ceux du dehors** désigne les personnes qui ne font pas partie du groupe des croyants de Corinthe. L'expression **ceux du dedans** désigne l'inverse : les personnes qui font partie du groupe des croyants de Corinthe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ces termes par des mots ou des termes qui font référence aux personnes qui appartiennent ou non à un groupe spécifique. Traduction alternative : « les étrangers ... les initiés »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 5.12 (#6)

« N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question par une affirmation forte ou l'énoncé d'une obligation. Traduction alternative : « Mais vous devriez juger ceux de l'intérieur » ou « Vous jugez effectivement ceux de l'intérieur. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 5.13 (#1)

« juge »



Dans la langue de Paul, **juge** et « jugera » se ressemblent beaucoup. Bien que certains manuscrits anciens et importants utilisent ici « jugera », d'autres manuscrits anciens et importants utilisent **juge**. À moins qu'il n'y ait une bonne raison de traduire par « jugera », il est préférable de traduire ici au présent.

Voir : Variantes textuelles

## 1 Corinthiens 5.13 (#2)

### « juge »

Ici, **juge** exprime une déclaration générale sur ce que Dieu accomplit. L'emploi du présent ne signifie pas que Dieu est en train de rendre un jugement final sur **ceux du dehors** et qu'il ne le fera pas à l'avenir. Paul a plutôt à l'esprit le jugement final. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le présent de **juge** avec le futur ici. Traduction alternative : « jugera »

Voir : Passé prophétique

## 1 Corinthiens 5.13 (#3)

### « ceux du dehors »

Le terme **ceux du dehors** désigne les personnes qui ne font pas partie du groupe des croyants à Corinthe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce terme par un mot ou un terme qui désigne les personnes n'appartenant pas à un groupe spécifique. Traduction alternative : « les étrangers »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 5.13 (#4)

### « Otez le méchant du milieu de vous »

Ici, Paul cite un commandement qui apparaît de nombreuses fois dans le livre de l'Ancien Testament nommé Deutéronome (voir : 13.5 ; [17.7](#), [17.12](#) ; [19.19](#) ; [21.21](#) ; [22.21-22](#), [22.24](#) ; [24.7](#)). Si vos lecteurs ne reconnaissent pas que ce commandement est une citation, vous pouvez l'introduire de la même manière que vous avez déjà introduit des citations de l'Ancien Testament (voir : [1.31](#)). Traduction alternative : « Comme on peut le lire dans l'Ancien Testament : "Ôtez le méchant du milieu de vous" » ou « Selon le livre de

Deutéronome : "Ôtez le méchant du milieu de vous" »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 5.13 (#5)

### « Otez le méchant du milieu de vous »

Si vous ne pouvez pas utiliser cette formulation dans votre langue, vous pouvez traduire cette citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « Nous lisons dans les Écritures que vous devriez ôter le méchant du milieu de vous. »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 5.13 (#6)

### « le méchant »

Paul utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 6.1 (#1)

### « Quelqu'un de vous, lorsqu'il a un différend avec un autre, ose-t-il plaider devant les injustes, et non devant les saints »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. Ici, la bonne réponse à la question est « ils le sont, mais ils ne devraient pas ». Paul pose la question pour amener les Corinthiens à réaliser à quel point il est mauvais d'aller **au tribunal devant les injustes**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une déclaration de « devoir » ou une déclaration de fait. Traduction alternative : « Certains d'entre vous osent vraiment, lorsqu'ils ont un différend avec un autre, aller au tribunal devant les injustes, et non devant les saints »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.1 (#2)

### « ose »

Ici, le verbe **oser** renvoie au fait d'avoir de la confiance ou de l'audace lorsqu'on ne devrait pas en avoir. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui indique une confiance inappropriée. Traduction alternative : « a l'audace »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.1 (#3)

### « a un différend avec un autre »

L'expression **avoir un différend avec un autre** décrit la situation dans laquelle ils vont **au tribunal**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « si vous avez un différend avec un autre » ou « chaque fois que vous avez un différend avec un autre »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 6.1 (#4)

### « un autre »

Ici, **un autre** désigne l'autre personne comme un croyant. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire **un autre** par un mot ou une expression qui identifie **un autre** comme un croyant. Traduction alternative : « un autre croyant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 6.1 (#5)

### « plaider devant » - « devant »

L'expression **plaider devant** désigne le fait de régler un procès ou un autre litige juridique **devant** un juge. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **plaider devant** avec une expression idiomatique comparable qui désigne le règlement d'un litige devant un tribunal. Traduction alternative : « résoudre votre procès en présence de... en présence de »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 6.2 (#1)

### « Ou »

Le mot **Or** introduit une alternative à ce dont Paul parle au verset [6.1](#). Les Corinthiens pensent actuellement que se rendre au tribunal en public est acceptable. Paul donne la véritable alternative : ils **jugeront le monde** et ne devraient donc pas avoir besoin de porter leurs querelles et procès ailleurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Or** avec un mot qui signifie un contraste ou offre une alternative. Traduction alternative : « Plutôt » ou « D'autre part »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 6.2 (#2)

### « Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « Vous savez déjà que les saints jugeront le monde »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.2 (#3)

### « êtes-vous indignes de rendre les moindres jugements »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « non ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte, négative ou positive. Traduction alternative : « Vous n'êtes certainement pas indignes de rendre les moindres jugements » ou « Vous êtes certainement dignes de rendre les moindres jugements »

Voir : Question rhétorique



## 1 Corinthiens 6.2 (#4)

« si c'est par vous que le monde est jugé »

Paul parle comme si le fait que **le monde soit jugé par vous** était une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est en fait vrai. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsqu'elle est certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez traduire ses mots par une affirmation. Traduction alternative : « parce que le monde est jugé par vous »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 6.2 (#5)

« c'est par vous que le monde est jugé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **le monde**, qui est **jugé**, plutôt que sur **vous**, qui portez le « jugement ». Traduction alternative : « c'est vous qui jugez le monde »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 6.2 (#6)

« est jugé »

Ici, le verbe **est jugé** désigne directement ce que **vous**, c'est-à-dire les **saints**, faites. Le présent ne signifie pas que les **saints** rendent actuellement un jugement final ni qu'ils ne le feront pas à l'avenir. Au contraire, Paul utilise le présent pour énoncer un fait général concernant les **saints**. Le jugement lui-même se produira à l'avenir. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur au lieu du présent pour **est jugé** ici. Traduction alternative : « sera jugé »

Voir : Passé prophétique

## 1 Corinthiens 6.2 (#7)

« indignes de rendre les moindres jugements »

Ici, être **indigne de** quelque chose signifie que l'on n'est pas capable ou qualifié pour le faire. Si besoin dans votre langue, vous pouvez formuler **indigne**

**de** avec une expression comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « non qualifié pour rendre le moindre jugement » ou « incapable de rendre le moindre jugement »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 6.2 (#8)

« les moindres jugements »

Ici, le terme **jugements** peut renvoyer : (1) à des litiges juridiques qui sont résolus dans un tribunal. Traduction alternative : « des litiges juridiques mineurs » ; (2) au tribunal qui décide du litige juridique. Traduction alternative : « les tribunaux inférieurs »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.3 (#1)

« Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question comme une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Vous savez sûrement que nous jugerons les anges »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.3 (#2)

« à plus forte raison, les choses de cette vie »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que le lecteur est d'accord. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question comme une déclaration emphatique. Traduction alternative : « à plus forte raison, les affaires de cette vie ! »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 6.3 (#3)

#### « à plus forte raison, les choses de cette vie »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter des mots tels que « pouvons-nous juger » ou « sommes-nous capables de juger » pour compléter l'idée. Traduction alternative : « Combien plus pouvons-nous juger les affaires de cette vie » ou « Combien plus sommes-nous capables de juger les affaires de cette vie »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 6.3 (#4)

#### « à plus forte raison »

Ici, l'argumentation de Paul suppose que juger **les anges** est une tâche plus grande et plus difficile que de juger **les choses de cette vie**. L'expression **à plus forte raison** implique que les personnes capables d'accomplir une tâche grande et difficile comme juger **les anges** peuvent facilement accomplir une tâche moins impressionnante et plus facile comme juger **les choses de cette vie**. Si **à plus forte raison** n'exprime pas cela dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression pour l'exprimer. Traduction alternative : « Si nous pouvons faire cela, ne pouvons-nous pas juger » ou « Ne devrait-il pas être facile, alors, de juger »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 6.3 (#5)

#### « les choses de cette vie »

Ici, **les choses de cette vie** désignent tout ce qui fait partie de la vie ordinaire ou quotidienne des gens. Paul utilise cette expression pour désigner les procès parmi les Corinthiens comme étant simplement des affaires de la vie ordinaire et insignifiantes en comparaison avec quelque chose comme juger des **anges**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **les choses de cette vie** avec un mot ou une expression qui désigne les caractéristiques de la vie quotidienne ou régulière. Traduction alternative : « ce qui se passe dans notre vie quotidienne »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 6.4 (#1)

#### « Quand donc vous avez des différends pour les choses de cette vie »

Ici, Paul utilise « quand » pour introduire une véritable possibilité. Il veut dire qu'ils peuvent avoir des différends juridiques, ou pas. Il précise ensuite le résultat pour le cas où ils ont des différends juridiques. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette possibilité en introduisant la proposition « quand » avec un mot tel que « chaque fois que » ou « si ». Traduction alternative : « Si vous avez des différends sur les choses de cette vie »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 6.4 (#2)

#### « vous avez des différends »

Ici, **les différends** peuvent désigner : (1) des litiges juridiques résolus devant un tribunal. Traduction alternative : « vous avez des litiges » ; (2) le tribunal qui tranche le litige juridique. Traduction alternative : « vous cherchez un jugement devant un tribunal »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 6.4 (#3)

#### « pour les choses de cette vie »

Ici, **les choses de cette vie** désignent tout ce qui fait partie de la vie ordinaire ou quotidienne des gens. Paul utilise cette expression pour désigner les procès parmi les Corinthiens comme des affaires de la vie ordinaire. Si besoin dans votre langue, vous pouvez formuler **pour les choses de cette vie** avec un mot ou une expression qui désigne les caractéristiques de la vie quotidienne ou régulière. Traduction alternative : « pour ce qui se passe dans vos vies quotidiennes »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 6.4 (#4)

#### « ce sont des gens dont l'Église ne fait aucun cas que vous prenez pour juges »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour

impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est qu'il n'y a aucune bonne raison. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question comme une déclaration emphatique ou un ordre. Traduction alternative : « Ne nommez pas comme juges ceux dont l'Église ne fait aucun cas ! »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.4 (#5)

« des gens dont l'Église ne fait aucun cas »

Ici, ces **gens dont l'Église ne fait aucun cas** peuvent être : (1) des personnes qui ne sont pas membres de l'église de Corinthe. Traduction alternative : « qui ne croient pas » ; (2) des personnes qui sont membres de l'église de Corinthe mais que les autres croyants ne respectent pas. Traduction alternative : « que les compagnons croyants ne respectent pas »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.5 (#1)

« Je le dis »

La proposition **Je le dis** peut désigner : (1) ce que Paul a déjà dit, probablement tout au long des versets [6.1-4](#). Traduction alternative : « Je dis ces choses » ; (2) ce que Paul dit tout au long de cette partie du récit ([6.1-8](#)). Traduction alternative : « Je suis en train de dire ces choses »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 6.5 (#2)

« à votre honte »

Ici, **à votre honte** signifie que les paroles de Paul doivent faire ressentir de la **honte** aux Corinthiens. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « pour vous embarrasser » ou « pour vous faire sentir honteux »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 6.5 (#3)

« Je le dis à votre honte »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **honte** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « faire honte ». Traduction alternative : « Je dis cela pour vous faire honte »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 6.5 (#4)

« il n'y a parmi vous pas un seul homme sage »

La proposition **il n'y a parmi vous pas un seul homme sage** décrit une situation dans laquelle aucun **homme sage** ne peut être trouvé. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui identifie une situation dans laquelle il n'y a pas de personnes sages. Traduction alternative : « N'y a-t-il pas un homme sage »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 6.5 (#5)

« Ainsi il n'y a parmi vous pas un seul homme sage qui puisse prononcer entre ses frères »

Paul ne déclare pas cela parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il cherche à impliquer les Corinthiens dans son argumentation, notamment en les faisant se sentir honteux. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette proposition avec une déclaration utilisant l'idée de « devoir » ou introduire une déclaration avec « sûrement ». Traduction alternative : « Vous devez avoir un homme sage parmi vous qui puisse prononcer entre ses frères »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.5 (#6)

« il n'y a pas un seul homme sage » — « ses »

Bien que les termes par **homme sage** et **ses** renvoient au masculin, Paul les utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer ces mots masculins avec des mots

non genrés ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « il n'y a pas de personnes sages... leurs » ou « il n'y a pas d'homme ou de femme sage... ses »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 6:5 (#7)

### « frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **frères** avec un mot non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 6.5 (#8)

### « prononcer entre »

L'expression **prononcer entre** évoque la prise de décisions concernant des différends entre personnes. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette expression avec un mot ou une expression qui désigne le fait de décider quelle partie a raison dans un différend. Traduction alternative : « juger entre » ou « régler les différends entre »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.6 (#1)

### « un frère plaide contre un frère, et cela devant des infidèles »

Paul ne dit pas cela parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il cherche à impliquer les Corinthiens dans son argumentation. Cette proposition est censée faire ressentir de la honte aux Corinthiens. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée avec une déclaration exprimant le choc ou qui condamne. Traduction alternative : « un frère va vraiment plaider contre un frère, et cela devant des infidèles ! »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.6 (#2)

### « frère » — « frère »

Bien que les occurrences de **frère** soient masculins, Paul les utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **frère** avec des mots non genrés ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « un frère ou une sœur... un frère ou une sœur »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 6.6 (#3)

### « et cela devant des infidèles »

Dans cette proposition, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. S'ils sont nécessaires dans votre langue, vous pouvez indiquer quelle action se déroule. Traduction alternative : « et ils plaident devant des personnes non-croyantes » ou « et ils vont au tribunal devant des non-croyants »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 6.7 (#1)

### « C'est déjà certes un défaut chez vous que d'avoir des procès les uns avec les autres »

Ici, Paul explique la raison de la **défaut** après l'avoir mentionnée. Si votre langue énonce la raison en premier, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Par conséquent, puisque vous avez des procès entre vous, c'est déjà une défaut complet pour vous »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 6.7 (#2)

### « C'est déjà certes un défaut chez vous »

Ici, **déjà** renvoie à la façon dont les Corinthiens subissent une **défaut** non pas au tribunal, mais plutôt avant cela, lorsque le procès commence. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **déjà** en précisant que le moment en question est avant que le procès ne soit décidé. Traduction alternative : « un défaut complet chez vous avant même d'entrer au tribunal »

### 1 Corinthiens 6.7 (#3)

« C'est déjà certes un défaut chez vous »

Traduction alternative : « Par conséquent, vous êtes déjà complètement vaincus »

### 1 Corinthiens 6.7 (#4)

« un défaut »

Ici, le terme **défait** renvoie à un échec total dans la tentative d'atteindre un objectif. Le **défait** ne nécessite pas d'adversaire, car on peut subir un **défait** à cause d'autres obstacles. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière le **défait** avec une métaphore comparable ou de manière simple. Traduction alternative : « un déraillement total » ou « un échec total »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.7 (#5)

« Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il cherche des informations, mais pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. Les questions supposent que le lecteur est d'accord qu'il vaudrait mieux **souffrir quelque injustice** et **se laisser dépouiller**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer ces questions en formulant les idées comme des comparaisons emphatiques. Traduction alternative : « Il vaut mieux souffrir quelque injustice ! Il vaut mieux se laisser dépouiller ! »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 6.7 (#6)

« Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? »

Ici, Paul répète sa première question avec presque exactement les mêmes mots pour souligner le point qu'il veut mettre en avant. Si besoin dans votre langue, vous pouvez réunir les questions et

exprimer la mise en avant autrement. Traduction alternative : « Pourquoi ne pas plutôt souffrir quelque injustice ou se laisser dépouiller ? »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 6.7 (#7)

« souffrir quelque injustice »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix active ici pour se concentrer sur ceux qui **souffrent l'injustice** plutôt que sur la personne qui la cause. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'un « autre croyant » le fait. Traduction alternative : « laisser un autre croyant vous léser »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 6.7 (#8)

« dépouiller »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue pour exprimer l'idée. Paul utilise la voix active ici pour se concentrer sur ceux qui sont **dépouillés** plutôt que sur la personne qui « dépouille ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'un « autre croyant » le fait. Traduction alternative : « laissez un autre croyant vous tromper »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 6.8 (#1)

« Mais »

Ici, **Mais** introduit un contraste avec ce que Paul veut qu'ils fassent, c'est-à-dire « souffrir l'injustice » et « être dépouillés » plutôt que de traîner un autre croyant en justice. Paul dit qu'ils font exactement le contraire. Plutôt que de « souffrir l'injustice » et « être dépouillés », ils **commettent l'injustice** et **dépouillent** d'autres croyants. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière ce lien avec une expression qui clarifie ce que Paul oppose. Traduction alternative : « Mais au lieu de souffrir l'injustice et d'être dépouillés »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 6.8 (#2)

« et c'est envers des frères »

Dans cette proposition, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si ces mots sont nécessaires dans votre langue, vous pouvez inclure quelle action se déroule. Traduction alternative : « et vous faites cela à vos frères »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 6.8 (#3)

« des frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **frères** avec un mot non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « à vos frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 6.9 (#1)

« »

Aux versets [6.9-10](#), Paul énumère des personnes qui commettent des actes injustes. Beaucoup de ces mots sont les mêmes que ceux qu'il a utilisés dans les listes similaires aux versets [5.10-11](#). Il faudra peut-être consulter la manière dont vous avez traduit les mots là-bas.

## 1 Corinthiens 6.9 (#2)

« Ou »

Le mot **Or** introduit la question de Paul comme une alternative à « faire du tort et tromper les frères » au verset [6.7](#). S'ils **savent effectivement que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu**, ils ne devraient pas « faire du tort et tromper les frères ». Paul utilise le mot **Or** pour montrer que ces deux choses ne sont pas compatibles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Or** avec

un mot ou une expression qui introduit une alternative. Traduction alternative : « Contre cela »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 6.9 (#3)

« Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, nous savons ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « Vous savez sûrement que les injustes n'entreront pas dans le royaume de Dieu »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.9 (#4)

« les injustes »

Paul utilise l'adjectif **injuste** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une proposition nominale. Traduction alternative : « personnes qui sont injustes » ou « personnes injustes »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 6.9 (#5)

« n'hétera pas »

Ici, Paul parle du **royaume de Dieu** comme d'un bien qu'un parent peut transmettre à son enfant à sa mort. Paul utilise le mot **hériter** pour désigner la capacité de vivre dans le **royaume de Dieu**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou simplement exprimer l'idée. Traduction alternative : « ne vivra pas dans »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.9 (#6)

« Ne vous y trompez pas »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix active ici pour se concentrer sur ceux qui se **trompent** plutôt que sur la personne qui commet la « tromperie ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « Que personne ne vous trompe »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 6.9 (#7)

### « les impudiques »

Paul utilise l'adjectif **impudiques** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une proposition nominale. Traduction alternative : « personnes qui sont sexuellement immorales » ou « personnes sexuellement immorales »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 6.9 (#8)

### « ni les adultères, ni les efféminés »

Le terme traduit par **efféminés** désigne les hommes qui sont pénétrés lors d'actes sexuels avec d'autres hommes. Le terme traduit par **adultères** désigne les hommes qui pénètrent d'autres hommes lors d'actes sexuels. Votre langue peut avoir des termes spécifiques pour ces comportements. Si c'est le cas, vous pouvez les utiliser ici. Sinon, vous pouvez soit les décrire, soit réunir les deux termes et évoquer l'activité homosexuelle en général. Traduction alternative : « ni les hommes qui pratiquent l'homosexualité »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.9 (#9)

### « efféminés »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**efféminés** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant une proposition verbale. Traduction alternative : « ceux qui ont des rapports sexuels avec des personnes du même sexe »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 6.10 (#1)

### « les cupides »

Paul utilise l'adjectif **cupides** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une proposition nominale. Traduction alternative : « personnes qui sont cupides » ou « personnes cupides »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 6.10 (#2)

### « outrageux »

Ici, le même terme **outrageux** est utilisé comme au verset 5.11. Il décrit quelqu'un qui exprime sa colère en utilisant des mots vicieux pour attaquer les autres. Utilisez un mot dans votre langue qui décrit ce genre de personne. Traduction alternative : « personnes vocalement vicieuses »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.10 (#3)

### « ravisseurs »

Ici, le terme **ravisseurs** est utilisé comme dans le verset 5.11. Il désigne une personne qui prend de l'argent aux autres de manière malhonnête. Si besoin dans votre langue, vous pouvez remplacer **ravisseurs** par un mot qui désigne de telles personnes. Traduction alternative : « détourneurs de fonds »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.10 (#4)

### « hériteront »

Ici, Paul parle du **royaume de Dieu** comme d'un bien qu'un parent peut transmettre à son enfant à sa mort. Paul utilise le verbe **hériter** pour désigner la possibilité de vivre dans le **royaume de Dieu**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « vivront dans »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.11 (#1)

« c'est là »

Ici, **là** renvoie à la liste des comportements injustes que Paul a donnée aux versets [6.9-10](#). Paul identifie **certain**s des Corinthiens comme des personnes qui se comportaient ainsi. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire **là** en renvoyant directement à la liste des comportements injustes. Traduction alternative : « ces types de personnes sont ce que »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 6.11 (#2)

« **Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés** »

Ici, Paul répète **Mais vous avez** pour souligner le contraste entre ce que les Corinthiens **étaient** et ce qu'ils ont maintenant vécu. Si la répétition ne s'emploie pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser **Mais vous avez** une fois et exprimer ce contraste autrement. Traduction alternative : « Mais maintenant vous avez été lavés, sanctifiés et justifiés »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 6.11 (#3)

« **vous avez été lavés** », « **vous avez été sanctifiés** », « **vous avez été justifiés** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour se concentrer sur **vous**, qui êtes **lavé**, **sanctifié** et **justifié**, plutôt que sur la personne qui « lave », « sanctifie » et « justifie ». Si vous devez indiquer qui réalise les actions, Paul sous-entend que « Dieu » les accomplit. Traduction alternative : « Dieu vous a lavé... Dieu vous a sanctifié... Dieu vous a justifié »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 6.11 (#4)

« **vous avez été lavés** »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens avaient été **lavés** avec de l'eau. En s'exprimant ainsi, Paul souligne qu'ils ont été purifiés du péché, tout comme le lavage à l'eau nettoie une personne de la saleté. Paul évoque peut-être le baptême. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « vous avez été baptisés » ou « vous avez été purifiés »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.11 (#5)

« **au nom du Seigneur Jésus-Christ** »

Une chose faite **au nom de** quelqu'un se fait avec l'autorité ou le pouvoir de cette personne. Ici, le lavage, la sanctification et la justification sont effectués avec l'autorité ou le pouvoir de Jésus, puisqu'ils sont faits **au nom du Seigneur Jésus-Christ**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **au nom de** avec un idiomme comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « avec le pouvoir du Seigneur Jésus-Christ » ou « par l'autorité du Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Idiomme

## 1 Corinthiens 6.11 (#6)

« **L'Esprit de notre Dieu** »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour identifier **L'Esprit** comme celui de **notre Dieu**, c'est-à-dire, comme le Saint-Esprit. Il ne veut pas dire que **L'Esprit** est quelque chose qui appartient à **notre Dieu**. Si votre langue n'utilise pas cette forme pour identifier **L'Esprit** comme **notre Dieu**, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui identifie **L'Esprit** comme **notre Dieu** ou le « Saint-Esprit ». Traduction alternative : « L'Esprit qui est notre Dieu » ou « le Saint-Esprit, notre Dieu »

Voir : La possession



## 1 Corinthiens 6.12 (#1)

« **Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile** »  
— « **tout m'est permis, mais je ne me laisserai asservir par quoi que ce soit** »

Ici, Paul répète « Tout m'est permis » pour faire deux commentaires distincts sur cette déclaration. En répétant « Tout m'est permis », Paul souligne ses qualifications ou ses objections à cette affirmation. Si votre langue n'utilise pas la répétition ainsi, vous pouvez traduire « Tout m'est permis » une fois et inclure les deux commentaires après. Traduction alternative : « Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile, et je ne me laisserai asservir par quoi que ce soit »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 6.12 (#2)

« **Tout m'est permis, mais** » — « **Tout m'est permis, mais** »

Propositions reliées : Dans ce verset, Paul cite deux fois ce que certaines personnes de l'église de Corinthe disent. La version de l'ULT, en utilisant des guillemets, indique que ces affirmations sont des citations. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer « Tout m'est permis » et penser que Paul l'affirme en clarifiant que certains Corinthiens le disent, et Paul dit les mots qui suivent « mais ». Traduction alternative : « Vous dites : Tout m'est permis, mais je réponds que... Vous dites : Tout m'est permis, mais je réponds que »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 6.12 (#3)

« **Tout** » — « **tout** » — « **tout** »

Ici, **tout** renvoie à toute action ou comportement que l'on peut entreprendre. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **tout** en précisant que Paul désigne toute action ou comportement. Traduction alternative : « Tout comportement... tout comportement... tout comportement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 6.12 (#4)

« **n'est pas utile** »

Ici, Paul ne précise pas pour qui **tout** n'est pas **utile**. Il veut dire que **tout** n'est pas **utile** pour la ou les personnes qui affirment que **tout est permis** pour elles. Si votre langue permet de préciser pour qui **tout** n'est pas **utile**, vous pouvez inclure une expression telle que « pour vous » ici. Traduction alternative : « est bénéfique pour vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 6.12 (#5)

« **je ne me laisserai asservir par quoi que ce soit** »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix active ici pour mettre l'accent sur ceux qui ne sont pas **asservis** plutôt que sur le **quoi que ce soit** qui essaie de les « asservir ». Traduction alternative : « rien ne m'asservira »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 6.12 (#6)

« **ne me laisserai asservir par** »

Ici, **se laisser asservir** signifie être sous l'autorité de quelque chose d'autre. Paul veut dire que certaines choses, lorsqu'une personne les fait habituellement, commencent à exercer un pouvoir ou un contrôle sur elle. Ainsi, il souhaite dire aux Corinthiens que, bien que ces choses soient **permises**, ils doivent éviter de les faire car ils risquent d'être **asservis** par elles. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le fait de **se laisser asservir** en utilisant des mots qui renvoient au « pouvoir » ou au « contrôle ». Traduction alternative : « ne serai pas contrôlé par » ou « ne serai pas sous le pouvoir de »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 6.13 (#1)

« **Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, mais** »

Dans ce verset, Paul cite ce que certaines personnes dans l'église de Corinthe disent, tout comme au verset [6.12](#). La version de l'ULT indique que cette affirmation est une citation avec des guillemets. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer « **Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments** » et suggérer que Paul exprime ce que certains Corinthiens disent, et qu'il dit les mots qui viennent après **mais**. Traduction alternative : « Vous dites : La nourriture est pour l'estomac, et l'estomac pour la nourriture, mais je réponds que »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 6.13 (#2)

« **Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments** » — « **le corps n'est pas pour l'impudicité. Il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps** »

Dans ces deux propositions, Paul omet le verbe **être** plusieurs fois. Si votre langue n'a pas besoin de répéter le verbe **être** pour exprimer l'idée, vous pouvez l'omettre tout au long de ces deux propositions. Si votre langue a besoin de le répéter, vous pouvez : (1) traduire **être** la première fois qu'il est nécessaire dans chaque proposition ; (2) traduire **être** chaque fois qu'il est nécessaire. Traduction alternative : « Les aliments sont pour le ventre, et le ventre est pour les aliments... le corps n'est pas pour l'impudicité, mais il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 6.13 (#3)

« **détruire** »

Ici, le verbe **détruire** désigne le fait de rendre quelque chose inefficace, inutile ou sans importance. Ce que Paul veut dire, c'est que Dieu rendra **les aliments** et **le ventre** sans importance et sans fonction. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **détruire** avec un mot ou une expression qui indique que Dieu a agi de sorte que **les aliments** et **le ventre** ne sont plus importants, utiles ou efficaces. Traduction alternative : « rendra inefficace »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 6.13 (#4)

« **l'un comme les autres** »

Ici, **l'un** désigne **le ventre**, et **les autres** **les aliments**, puisque le terme **aliments** est au pluriel ici. Si besoin dans votre langue, vous pouvez dire que **l'un** et **les autres** renvoient aux termes **ventre** et **aliments**. Traduction alternative : « le ventre comme les aliments »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 6.13 (#5)

« **Mais** »

Ici, **mais** introduit un développement basé sur ce que Paul a dit à propos des **aliments** et du **ventre**. Bien que **les aliments** soient effectivement **pour le ventre**, le **corps** n'est pas **pour l'impudicité**. Paul est d'accord avec les Corinthiens sur **les aliments** et **le ventre**, mais pas pour dire que **l'impudicité** et **le corps** doivent être liés de la même manière. Au contraire, **le corps** existe **pour le Seigneur**. Paul explique plus loin dans le verset suivant ([6.14](#)) que, contrairement aux **aliments** et au **ventre**, Dieu ne **détruira pas** le **corps**, puisque nous serons ressuscités. Si **mais** n'introduit pas une différence entre **le ventre** et **le corps**, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un tel contraste. Traduction alternative : « Cependant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 6.13 (#6)

« **pour l'impudicité** »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**impudicité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel qu'« immoral ». Traduction alternative : « pour ce qui est sexuellement immoral » ou « pour le comportement sexuellement immoral »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 6.13 (#7)

« **pour le Seigneur** »

Ici, Paul veut dire que le **corps** est destiné à servir et à plaire au **Seigneur**. Si besoin dans votre langue,

vous pouvez traduire **pour le Seigneur** par une proposition verbale indiquant que le **corps** doit servir **le Seigneur**. Traduction alternative : « pour plaire au Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 6.13 (#8)

« et le Seigneur pour le corps »

Ici, **le Seigneur pour le corps** peut exprimer l'idée que : (1) le **Seigneur** agit en faveur du **corps** humain et pas seulement pour l'« âme » humaine ou la partie non physique. Si vous utilisez l'une des traductions alternatives suivantes, vous devrez peut-être inclure une virgule avant. Traduction alternative : « et le Seigneur agit en faveur du corps » ; (2) le **Seigneur** est maintenant humain et dans un **corps**, ce qui explique pourquoi Paul parle de la résurrection du **Seigneur** dans le verset suivant. Traduction alternative : « et le Seigneur a un corps humain »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 6.14 (#1)

« Et »

Ici, la conjonction **Et** introduit la manière dont « le Seigneur est pour le corps » (6.13). Les corps humains sont importants et ne sont pas destinés à l'impudicité, car Dieu ressuscitera ceux qui croient à une nouvelle vie, ce qui inclut les corps humains. Si **Et** n'introduit pas un développement supplémentaire de l'argumentation dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui fonctionne ainsi. Traduction alternative : « De plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 6.14 (#2)

« qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi »

Paul utilise le verbe **ressusciter** pour parler de quelqu'un qui était auparavant mort et qui revient à la vie. Si votre langue n'utilise pas ces mots pour décrire le retour à la vie, vous pouvez utiliser une

expression idiomatique comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « qui a fait revenir à la vie le Seigneur, nous fera également revenir à la vie »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 6.14 (#3)

« ressuscité » — « ressuscitera »

Ici, les deux occurrences de **ressusciter** ont le même sens. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser le même mot malgré la légère variation suggérée par le discours de Paul pour **ressusciter**. Traduction alternative : « élevé... élèvera »

### 1 Corinthiens 6.14 (#4)

« par sa puissance »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adverbe comme « puissamment » ou un adjectif comme « puissant ». Traduction alternative : « en travaillant puissamment » ou « par son action puissante »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 6.15 (#1)

« membres du Christ ? » — « les membres du Christ » — « membres d'une prostituée »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens étaient des **membres**, c'est-à-dire des parties du corps, appartenant soit au **Christ**, soit à une **prostituée**. Il utilise cette image pour montrer à quel point les Corinthiens sont étroitement liés soit au **Christ**, soit à une **prostituée**. Cette union est aussi intime que celle entre un doigt et le corps auquel il est rattaché. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou simplement exprimer l'idée. Traduction alternative : « unis au Christ... des personnes qui sont unies au Christ... les membres unis à une prostituée »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.15 (#2)

**« Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, nous savons ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « Vous devez savoir que vos corps sont des membres de Christ »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.15 (#3)

**« Prendrai-je donc les membres de Christ »**

Ici, Paul parle de **prendre les membres de Christ** comme si, en coupant un doigt, on pouvait enlever une partie du corps de **Christ**. Il utilise cette image pour montrer à quel point il est grave de retirer à une personne son union avec **Christ**. C'est aussi grave que de couper un doigt, un bras ou une jambe du corps d'une personne. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou simplement exprimer l'idée. Traduction alternative : « Retirerai-je donc des personnes de l'union avec Christ »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.15 (#4)

**« Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « non, vous ne devez pas ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question avec une forte négation. Traduction alternative : « Je ne dois jamais prendre les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.15 (#5)

**« pour en faire »**

Ici, Paul utilise la première personne car il s'utilise comme exemple. Si besoin dans votre langue, vous pouvez inclure un mot ou une expression qui explique que Paul se prend comme exemple, ou utiliser une forme qui fournit naturellement un exemple dans votre langue. Traduction alternative : « devrai-je en faire »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 6.15 (#6)

**« Loin de là »**

Ici, **Loin de là !** exprime la réponse catégorique de Paul à sa question. Cette phrase est l'une des négations les plus fortes que Paul pouvait utiliser. Utilisez un mot ou une expression forte qui répond à une question par un non. Traduction alternative : « Jamais ! » ou « Absolument pas ! »

Voir : Idiotisme

## 1 Corinthiens 6.16 (#1)

**« Ne savez-vous pas que celui qui s'attache à la prostituée est un seul corps »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, nous savons ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question comme une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Vous savez avec certitude que celui qui s'unit à la prostituée est un seul corps »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.16 (#2)

**« celui qui s'attache à la prostituée »**

Ici, **s'attacher à la prostituée** est un euphémisme pour dire avoir des relations sexuelles avec une **prostituée**. Paul utilise cet euphémisme par politesse. Il choisit également cet euphémisme car il peut aussi évoquer le fait de **s'attacher** à quelqu'un sans implications sexuelles. Il utilise cette expression ainsi dans le verset suivant pour

parler de l'union avec Christ (6.17). Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **s'attacher à la prostituée** avec un euphémisme poli similaire dans votre langue. Si possible, utilisez un euphémisme qui peut également décrire l'union non sexuelle avec Christ dans le verset suivant. Traduction alternative : « celui qui vit avec la prostituée »

Voir : Euphémisme

### 1 Corinthiens 6.16 (#3)

« celui qui s'attache à la prostituée »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix active ici pour se concentrer sur la personne qui **s'attache**. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que la personne l'a fait elle-même. Traduction alternative : « celui qui se joint à la prostituée »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 6.16 (#4)

« à la prostituée »

Jésus parle des prostituées en général, pas d'une **prostituée** en particulier. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui renvoie aux « prostituées » en général. Traduction alternative : « à n'importe quelle prostituée »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 6.16 (#5)

« est un seul corps »

Ici, Paul souligne que **celui qui s'attache** à la **prostituée** forme **un seul corps** avec elle. Il ne soutient pas que **celui qui s'attache** à lui seul est **un seul corps**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez inclure certains des mots sous-entendus par Paul. Traduction alternative : « est un seul corps avec elle »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 6.16 (#6)

« est un seul corps »

Ici, Paul parle comme si **celui qui s'attache** à la **prostituée** partageait **un seul corps** avec elle lorsqu'ils ont des relations sexuelles. Il s'exprime ainsi pour souligner l'unité que ces deux personnes partagent, lors de leurs relations sexuelles, une unité aussi étroite que s'ils ne formaient qu'un seul corps. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou simplement transmettre l'idée. Traduction alternative : « partage tout avec elle » ou « s'unit à elle »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.16 (#7)

« Car, est-il dit »

Dans la culture de Paul, l'expression **Car, est-il dit** permet d'introduire habituellement une citation d'un texte important, dans ce cas, le livre de l'Ancien Testament intitulé « Genèse » (voir le verset 2.24). Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car on peut lire dans l'Ancien Testament » ou « Car dans le livre de la Genèse, il est dit »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 6.16 (#8)

« est-il dit, les deux deviendront une seule chair »

Si vous n'utilisez pas cette formulation dans votre langue, vous pouvez traduire ces déclarations comme des citations indirectes au lieu de citations directes. Traduction alternative : « il est dit que les deux deviendront une seule chair »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 6.16 (#9)

« les deux deviendront une seule chair »

Le passage que Paul cite ici est extrait du livre de la Genèse. L'histoire parle de Dieu créant Adam et Ève, le premier homme et la première femme.

Lorsque Dieu amène la femme (Ève) à l'homme (Adam), le récit commente que c'est là la raison pour laquelle « un homme quittera son père et sa mère, s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair » (2.24). Paul cite la fin de ce verset ici. Si besoin dans votre langue, vous pouvez donner l'explication de cette citation, en ajoutant une note de bas de page pour exposer le contexte et expliquer ce que désigne le mot **deux**. Traduction alternative : « Un homme et une femme deviendront comme une seule chair »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 6.17 (#1)

« celui qui s'attache au Seigneur »

Ici, **s'attacher au Seigneur** renvoie à ce que Paul décrit ailleurs comme étant « en Christ » ou « uni à Christ ». Paul utilise cette expression parce qu'il l'a utilisée dans le précédent verset pour parler de l'union avec une « prostituée » (Voir le verset [6.16](#)). Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **s'attacher au Seigneur** avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Si possible, utilisez les mêmes mots que vous avez utilisés dans le dernier verset pour « s'attacher à la prostituée ». Traduction alternative : « celui qui vit avec le Seigneur »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.17 (#2)

« celui qui s'attache au Seigneur »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix active ici pour mettre l'accent sur la personne **qui s'attache**. Si vous devez indiquer qui a réalisé l'action, Paul sous-entend que la personne l'a fait elle-même. Traduction alternative : « celui qui se joint au Seigneur »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 6.17 (#3)

« est avec lui un seul esprit »

Ici, Paul souligne que **celui qui s'attache** au **Seigneur** forme **un seul esprit** avec lui. Il ne soutient pas que **celui qui s'attache** est à lui seul **un seul esprit**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez ajouter certains mots que Paul sous-entend. Traduction alternative : « est un seul esprit avec lui »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 6.17 (#4)

« est un seul esprit »

Ici, Paul parle comme si **celui qui s'attache** et le **Seigneur** partageaient ensemble **un seul esprit** lorsque **celui qui s'attache** croit au **Seigneur**. Il s'exprime ainsi pour souligner l'unité entre un croyant et Jésus, qui est aussi proche que s'ils ne formaient qu'un seul esprit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « partage tout avec lui spirituellement » ou « est spirituellement attaché à lui »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.17 (#5)

« esprit »

Ici, le terme **esprit** peut désigner : (1) l'**esprit** d'une personne par opposition à son corps. Alors qu'une prostituée et un homme peuvent avoir « un seul corps » ([6.16](#)), ce qui décrit une union physique, le Seigneur et un croyant peuvent avoir **un seul esprit**, ce qui décrit une union spirituelle. Traduction alternative : « spirituellement » ; (2) le Saint-Esprit, qui unit le Seigneur et le croyant. Traduction alternative : « dans le Saint-Esprit »

### 1 Corinthiens 6.18 (#1)

« Fuyez »

Ici, Paul souhaite que les Corinthiens évitent l'**impudicité** aussi urgemment que s'il s'agissait d'un ennemi ou d'un danger qu'ils peuvent **fuir**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction

alternative : « Évitez soigneusement » ou « Lutte contre »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.18 (#2)

« **impudicité** »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée derrière **impudicité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « immoral ». Traduction alternative : « ce qui est sexuellement immoral » ou « comportement sexuellement immoral »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 6.18 (#3)

« **Quelque autre péché qu'un homme commette, ce péché est hors du corps ; mais celui qui se livre à l'impudicité pèche contre son propre corps** »

S'il semble dans votre langue que Paul déclare quelque chose pour se contredire ensuite, vous pouvez le reformuler pour éviter d'avoir à utiliser un vocabulaire relatif à l'exception. Traduction alternative : « Presque tous les péchés qu'un homme peut commettre sont en dehors du corps, mais celui qui est sexuellement immoral pèche contre son propre corps »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 6.18 (#4)

« **un homme** » — « **son propre** »

Bien que **homme** et **son** renvoient à un sujet masculin, Paul les utilise pour désigner n'importe qui, un homme ou une femme. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer **homme** et **son** avec des mots non genrés ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « une personne... sa propre »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 6.18 (#5)

« **est hors du corps** »

Ici, Paul parle comme si les péchés étaient situés **hors du corps**. En parlant ainsi, il veut dire que la plupart des péchés n'affectent pas le **corps** de la même manière que l'**impudicité**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette figure de style simplement ou avec une métaphore similaire. Traduction alternative : « n'affecte pas directement le corps » ou « est séparé du corps »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 6.19 (#1)

« **Ou** »

Le mot **Or** introduit une alternative à ce dont Paul parle au verset [6.18](#). Certaines personnes « pèchent contre leur corps ». Paul donne la bonne alternative : elles doivent **savoir** que leur corps est le « temple » du **Saint-Esprit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Or** avec un mot qui signifie un contraste ou donne une alternative. Traduction alternative : « Plutôt » ou « D'autre part »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 6.19 (#2)

« **Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, nous savons ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « Vous savez certainement que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 6.19 (#3)

« **votre corps** »



Le mot **corps** est un nom singulier qui renvoie à plusieurs « corps ». Paul l'indique en utilisant le pronom **votre**. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers ainsi, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « chacun de vos corps »

Voir : Noms collectifs

### 1 Corinthiens 6.19 (#4)

« le temple du Saint-Esprit qui est en vous »

Ici, Paul évoque la relation entre le croyant et le **Saint-Esprit** en comparant le croyant à un **temple** et le **Saint-Esprit** à la divinité qui réside dans ce temple. Dans la culture de Paul, les divinités avaient des temples spécifiques où elles étaient présentes pour leurs adorateurs. Paul applique cette idée aux croyants. Chaque croyant est un **temple**, et le **Saint-Esprit** réside **en** chaque croyant, ce qui signifie que le Saint-Esprit est présent avec chaque croyant. C'est une métaphore significative dans la Bible, donc, si possible, préservez la métaphore ou exprimez l'idée en utilisant une comparaison. Traduction alternative : « est un temple dans lequel le Saint-Esprit habite »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.19 (#5)

« que vous avez reçu de Dieu »

Traduction alternative : « que Dieu vous a donné »

### 1 Corinthiens 6.20 (#1)

« vous avez été rachetés à un grand prix »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens étaient des esclaves que Dieu avait **rachetés à un grand prix** à quelqu'un d'autre. Paul évoque ce que nous appelons souvent la « rédemption ». Le **prix** est la mort du Christ sur la croix, qui « rachète » les croyants du péché et des puissances du mal. C'est une métaphore biblique importante, donc, si possible, préservez la métaphore ou exprimez-la comme une analogie. Traduction alternative : « vous avez été rachetés à un grand prix, qui est la mort du Messie »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 6.20 (#2)

« vous avez été rachetés à un grand prix »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se concentrer sur ceux qui sont **rachetés** plutôt que sur la personne qui fait l'« achat ». Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que Dieu l'a fait. Traduction alternative : « Dieu vous a rachetés à un grand prix »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 6.20 (#3)

« dans votre corps »

Traduction alternative : « avec votre corps » ou « avec ce que vous faites de votre corps »

### 1 Corinthiens 6.20 (#4)

« dans votre corps »

Après **votre corps**, quelques manuscrits anciens ajoutent « et dans votre esprit, qui appartiennent à Dieu ». La plupart des manuscrits anciens ne font pas figurer ces mots supplémentaires. Vous pouvez ne pas inclure ces mots dans votre traduction.

Voir : Variantes textuelles

### 1 Corinthiens 7.1 (#1)

« Pour ce qui concerne »

Ici, **Pour ce qui concerne** introduit l'un des autres points abordés par la lettre. Paul commence à discuter des questions que les Corinthiens lui ont posées dans une lettre qu'ils lui ont adressée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Pour ce qui concerne** par un mot ou une expression qui introduit un nouveau sujet. Traduction alternative : « Ensuite »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles



## 1 Corinthiens 7.1 (#2)

### « les choses dont vous m'avez écrit »

La proposition **les choses dont vous m'avez écrit** indique que les Corinthiens ont écrit une lettre à Paul dans laquelle ils lui posent des questions. Dans ce verset, Paul commence à répondre à ces questions. Si **les choses dont vous m'avez écrit** n'indique pas dans votre langue que les Corinthiens ont écrit une lettre à Paul, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « les choses que vous m'avez écrit dans votre lettre »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.1 (#3)

### « je pense qu'il est bon pour l'homme de ne point toucher de femme »

Ici, il y a deux possibilités d'interprétation. (1) Paul cite la question écrite par les Corinthiens dans leur lettre afin d'y apporter une réponse, tout comme il l'a fait aux versets [6.12-13](#). Traduction alternative : « vous avez écrit : tu as dit, "Il est bon pour un homme de ne point toucher de femme" ». (2) Paul exprime sa pensée propre au sujet des hommes et des femmes. Traduction alternative : « vous avez écrit : il est vrai qu'il est bon pour un homme de ne pas toucher de femme »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.1 (#4)

### « il est bon pour l'homme de ne point toucher de femme »

Traduction alternative : « Quand un homme ne touche pas de femme, c'est une bonne chose »

## 1 Corinthiens 7.1 (#5)

### « pour l'homme » — « femme »

Bien que les mots **homme** et **femme** puissent désigner ici spécifiquement un « mari » et une « épouse », Paul cite ici une affirmation d'ordre plus général qui renvoie aux hommes et aux femmes en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **homme** et **femme** par des mots

qui précisent plus spécifiquement le sexe des personnes concernées. Traduction alternative : « pour un mâle... une femelle »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.1 (#6)

### « pour l'homme » — « femme »

Ici, Paul utilise les mots **homme** et **femme** au singulier pour parler de tout **homme** et de toute **femme** de manière générique. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour parler des gens en général, vous pouvez employer une tournure qui renvoie aux gens de manière générique dans votre langue. Traduction alternative : « pour les hommes... de femmes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 7.1 (#7)

### « pour l'homme de ne point toucher de femme »

Ici, l'expression **toucher une femme** est un euphémisme pour dire « avoir des relations sexuelles ». Il s'agit d'une déclaration d'ordre général au sujet des relations sexuelles, bien que Paul évoque principalement les relations sexuelles dans le cadre du mariage dans les versets qui suivent. Les Corinthiens ont utilisé cet euphémisme dans leur lettre à Paul pour faire preuve de délicatesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **pour l'homme de ne point toucher de femme** par un euphémisme élégant semblable, propre à votre langue. Traduction alternative : « pour l'homme de ne point toucher de femme »

Voir : Euphémisme

## 1 Corinthiens 7.2 (#1)

### « Toutefois »

Ici, **Toutefois** sert à introduire les nuances que Paul apporte à l'énoncé du verset précédent : « bon pour l'homme de ne pas toucher de femme. » Paul souhaite préciser si cette déclaration émane des Corinthiens ou s'il s'agit de sa propre déclaration. Utilisez un mot ou une expression dans votre

culture qui sert à introduire des précisions à une affirmation. Traduction alternative : « Cependant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 7.2 (#2)

#### « pour éviter l'impudicité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**impudicité**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel qu'« immoral ». Traduction alternative : « parce que les gens sont immoraux » ou « à cause d'un comportement immoral »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.2 (#3)

#### « pour éviter l'impudicité »

Ici, l'**impudicité** désigne la façon dont les gens sont en proie à l'**impudicité** et la commettent. Paul ne parle pas de l'**impudicité** de manière abstraite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'**impudicité** par un mot ou une expression qui renvoie à la « tentation » ou au « comportement ». Traduction alternative : « à cause de la tentation de l'impudicité » ou « parce que les gens agissent de manière immorale »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 7.2 (#4)

#### « que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari »

Ici, Paul utilise deux verbes au subjonctif à la troisième personne dans le sens d'un impératif. Si votre langue possède des formes pour exprimer l'impératif à la troisième personne, vous pouvez les utiliser ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « devoir » ou « permettre ». Traduction alternative : « chaque homme devrait avoir sa propre femme, et chaque femme devrait avoir son propre mari »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.2 (#5)

#### « que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari »

Les expressions **avoir sa femme** et **avoir son mari** désignent avant tout l'état permanent du mariage, qui inclut la poursuite des relations sexuelles. Cependant, l'expression idiomatique met surtout l'accent sur le fait de rester marié avec son conjoint actuel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **avoir sa femme** et **avoir son mari** par une expression idiomatique comparable ou renvoyer directement à l'état permanent du mariage. Traduction alternative : « que chaque homme reste marié à sa femme et que chaque femme reste mariée à son mari »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.3 (#1)

#### « le mari » — « à sa femme » — « la femme » — « son mari »

Ici, Paul utilise les mots **mari** et **femme** au singulier pour parler de tout **mari** et de toute **femme** en général. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour désigner les gens en général, vous pouvez employer la tournure appropriée dans votre langue. Traduction alternative : « chaque mari... à sa femme... chaque femme... à son mari »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.3 (#2)

#### « Que le mari donne »

Ici, Paul utilise un verbe au subjonctif pour exprimer un impératif à la troisième personne. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez y avoir recours ici. Sinon, vous pouvez employer un verbe comme « devoir ». Traduction alternative : « Un mari devrait donner »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.3 (#3)

#### « Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit »

Ici, Paul utilise le terme **devoir** pour désigner les relations sexuelles entre conjoints au sein du

mariage. Il emploie ce mot pour être poli et aussi parce qu'il souhaite souligner que les relations sexuelles sont une obligation pour les couples mariés. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **devoir** par un euphémisme comparable ou évoquer directement la manière dont les couples mariés « devraient » avoir des relations sexuelles. Traduction alternative : « Que le mari remplisse ses obligations sexuelles envers la femme »

Voir : Euphémisme

### 1 Corinthiens 7.3 (#4)

« **que la femme agisse de même envers son mari** »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Vous pouvez reprendre les mots de la première moitié du verset pour compléter cette proposition. Traduction alternative : « De même, que la femme remplisse aussi son devoir envers le mari »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.4 (#1)

« **La femme** » — « **le mari** » — « **le mari** » — « **la femme** »

Tout comme au verset [7.3](#), Paul utilise les mots **mari** et **femme** au singulier pour parler de tout **mari** et de toute **femme** en général. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour désigner les gens en général, vous pouvez utiliser une tournure qui désigne les gens en général dans votre langue. Traduction alternative : « chaque femme... son mari... chaque mari... sa femme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.4 (#2)

« **n'a pas autorité sur son propre corps** » — « **n'a pas autorité sur son propre corps** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité**, vous pouvez traduire par un verbe ou un groupe verbal telle que « contrôler » ou « revendiquer comme sien ». Traduction alternative : « ne contrôle pas son propre corps... ne contrôle pas son propre corps » ou « ne

revendique pas son corps comme étant le sien... ne revendique pas son corps comme étant le sien »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.4 (#3)

« **c'est le mari** » — « **c'est la femme** »

Dans les deux cas, Paul omet certains mots être nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Vous pouvez compléter avec des mots que vous reprendrez de la première moitié du verset. Traduction alternative : « c'est le mari qui a autorité sur son corps... c'est la femme a autorité sur son corps »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.5 (#1)

« **Ne vous privez point l'un l'autre** »

Ici, Paul n'évoque pas directement les relations sexuelles par souci de délicatesse. Les Corinthiens comprennent qu'il veut dire qu'ils ne doivent pas **se priver mutuellement** de relations sexuelles. Si vos lecteurs peuvent aussi le comprendre, vous pouvez exprimer l'idée de la même manière que Paul. Sinon, il faudra peut-être ajouter un mot ou une expression qui évoque subtilement les relations sexuelles. Traduction alternative : « Ne vous privez pas mutuellement de dormir ensemble »

Voir : Euphémisme

### 1 Corinthiens 7.5 (#2)

« **Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un commun accord** »

Si cette tournure donne l'impression dans votre langue que Paul fait une déclaration et se contredit ensuite, vous pouvez traduire autrement et ne pas utiliser de proposition qui formule une exception. Traduction alternative : « Vous ne devez vous priver l'un de l'autre que dans une seule situation : par consentement mutuel »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 7.5 (#3)

### « d'un commun accord »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**accord**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une locution verbale comme « être d'accord ». Traduction alternative : « lorsque vous êtes tous les deux d'accord »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.5 (#4)

### « pour un temps »

Ici, **pour un temps** désigne une courte période de temps, d'une durée non précisée. Traduction alternative : « pour une courte période de temps » ou « pour un bref moment »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 7.5 (#5)

### « afin de »

Ici, **afin de** introduit le cas dans lequel les Corinthiens peuvent **se priver l'un de l'autre**, ce que précise la proposition **si ce n'est d'un commun accord**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **afin de** en indiquant clairement dans quel but les Corinthiens peuvent **se priver l'un de l'autre**. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « Vous pouvez vous priver l'un de l'autre uniquement afin de »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 7.5 (#6)

### « vaquer à la prière »

Ici, **vaquer** signifie prendre du temps pour se concentrer sur quelque chose de spécifique. Paul affirme que l'unique raison de s'abstenir de relations sexuelles avec son conjoint est de permettre aux deux époux de consacrer davantage de temps à la prière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **vaquer** par une expression comparable. Traduction alternative : « vous pouvez prendre plus de temps pour prier » ou « vous pouvez passer plus de temps en prière »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.5 (#7)

### « à la prière »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prière**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « prier ». Traduction alternative : « à prier »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.5 (#8)

### « retournez ensemble »

Ici, **retournez ensemble** est une manière subtile de désigner la reprise des relations sexuelles. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **retourner ensemble** par une expression semblable qui désigne le fait d'avoir des relations sexuelles subtilement. Traduction alternative : « dormir à nouveau ensemble »

Voir : Euphémisme

## 1 Corinthiens 7.5 (#9)

### « de peur que »

Ici, **de peur que** peut introduire le but dans lequel : (1) les Corinthiens doivent rapidement **retourner ensemble**. En effet, Satan les **tentera** à moins qu'ils ne soient **ensemble**. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « retournez ensemble afin que » ; (2) les Corinthiens ne devraient pas **se priver l'un de l'autre**. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « Le but de ne pas se priver l'un de l'autre vise à »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 7.5 (#10)

### « de peur que »

Ici, **de peur que** peut introduire l'explication suivante : (1) **Satan** pourrait **les tenter**. Traduction alternative : « de peur de ce qu'il ferait »

» ; (2) ils devraient rapidement **retourner ensemble**. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « Vous devriez faire cela à cause de »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 7.5 (#11)

« par votre incontinence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**incontinence**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un groupe verbal tel que « ne pas pouvoir se retenir ». Traduction alternative : « parce que vous ne pouvez pas vous retenir »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.6 (#1)

« cela »

Ici, **cela** peut renvoyer à : (1) ce que Paul a dit à propos de la situation dans laquelle ils peuvent « se priver l'un l'autre » au verset [7.5](#). Traduction alternative : « cela à propos de quand vous pouvez vous priver l'un l'autre » ; (2) ce que Paul a dit sur le fait que les couples mariés doivent avoir des relations sexuelles régulières aux versets [7.2-5](#). Traduction alternative : « cela à propos d'être marié »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.6 (#2)

« par condescendance, je n'en fais pas un ordre »

Si votre langue place la négation avant l'affirmation, vous pouvez inverser l'ordre de ces deux propositions. Traduction alternative : « Je n'en fais pas un ordre, je le dis pas concession »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 7.6 (#3)

« condescendance »

Ce mot est traduit par **concession** dans certaines versions. Faire une **concession** signifie accorder

un avantage sur lequel on n'est pas forcément entièrement d'accord. On le fait en général pour éviter de contrarier la personne avec qui l'on traite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **concession** par un mot ou une expression comparable. Traduction alternative : « un compromis » ou « une tolérance »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.6 (#4)

« par condescendance, je n'en fais pas un ordre »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **condescendance** et d'**ordre**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « concéder » et « commander ». Traduction alternative : « parce que je le concède, non parce que je le commande »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.7 (#2)

« fussent comme moi »

Lorsque Paul a écrit cette lettre, il n'était pas marié, et à notre connaissance, il ne l'a jamais été. Quand Paul dit qu'il souhaite que tout le monde soit **comme lui**, il renvoie au fait qu'il n'est pas marié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **comme moi** en précisant que Paul n'était pas marié. Traduction alternative : « fussent non mariés comme moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.7 (#3)

« hommes »

Bien que **hommes** soit un nom masculin, Paul désigne ici les êtres humains en général, les hommes comme les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire le mot **hommes** par un terme non genré ou évoquer explicitement les deux sexes. Traduction alternative : « hommes et femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.7 (#4)

### « don »

Ici, Paul parle de la manière de vivre à laquelle Dieu a appelé chaque personne, comme s'il s'agissait d'un **don** que chacun reçoit de Dieu. En utilisant le terme **don**, Paul souligne que la personne reçoit ce **don** librement de Dieu et que ce **don** est une bonne chose. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **don** de manière simple ou par une métaphore comparable. Traduction alternative : « bénédiction » ou « appel »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.7 (#5)

### « l'un d'une manière, l'autre d'une autre »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter une expression comme « agit de » ou « vit de ». Traduction alternative : « l'un agit en effet de cette manière, et l'autre agit de cette autre manière »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 7.8 (#1)

### « À ceux qui ne sont pas mariés »

Ici, **ceux qui ne sont pas mariés** peut désigner : (1) les personnes qui ne sont pas mariées actuellement, qu'elles ne l'aient jamais été ou qu'elles ne le soient plus. Traduction alternative : « à ceux sans époux ou épouse » ; (2) des hommes dont les épouses sont décédées, ce qui va bien avec **veuves**. Traduction alternative : « aux veufs »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.8 (#3)

### « aux veuves »

Ici, le mot **veuves** désignent spécifiquement les femmes dont les maris sont décédés. Cela ne concerne pas les hommes dont les épouses sont décédées. Traduction alternative : « aux femmes qui sont veuves »

## 1 Corinthiens 7.8 (#4)

### « À ceux qui »

Ici, Paul utilise **À ceux qui** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire que les gens qui ne sont pas mariés ou veuves peuvent **rester** comme Paul ou non. Il précise que c'est **bien** s'ils le **restent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette tournure à l'aide d'une proposition relative. Traduction alternative : « chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 7.8 (#5)

### « rester comme moi »

Tout comme au verset [7.7](#), Paul suppose à nouveau que ses lecteurs savent qu'il n'est pas marié. Lorsque Paul dit qu'il est bon pour **ceux qui ne sont pas mariés** et pour **les veuves de rester comme moi**, il renvoie au fait qu'il n'est pas marié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **rester comme moi** en précisant que Paul n'est pas marié. Traduction alternative : « rester sans conjoint, comme moi aussi je le suis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.9 (#1)

### « Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire qu'il est possible que les gens manquent de **continence**. Il donne ici des instructions à ceux qui **manquent de continence**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette tournure à l'aide d'une proposition relative. Traduction alternative : « Celui qui manque de continence devrait se marier »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 7.9 (#2)

### « S'ils manquent de continence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **continence**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « maître de soi » ou un verbe comme « se contrôler ». Traduction alternative : « S'ils ne sont pas maîtres d'eux-mêmes » ou « S'ils ne se contrôlent pas »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.9 (#3)

#### « qu'ils se marient »

Ici, Paul utilise un verbe au subjonctif pour exprimer un impératif à la troisième personne. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez y avoir recours ici. Sinon, vous pouvez employer un verbe comme « devoir ». Traduction alternative : « ils doivent se marier »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.9 (#4)

#### « brûler »

Ici, **brûler** est une façon d'évoquer le désir sexuel. Paul utilise **brûler** car c'est une manière de montrer que le désir est difficile à combattre et qu'il consume une personne, tout comme le feu consume un bâtiment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette figure de style avec une métaphore comparable ou en ajoutant une référence au désir sexuel. Traduction alternative : « brûler de désir » ou « convoiter quelqu'un »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.10 (#2)

#### « non pas moi, mais le Seigneur »

Paul précise qu'il n'est pas l'autorité à l'origine de ce commandement. C'est **le Seigneur** qui en est l'origine. Paul pense spécifiquement à ce que **le Seigneur** a dit au sujet du mariage et du divorce lorsqu'il était sur terre (voir : [Mc 10.5-12](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **non pas moi, mais le Seigneur** soit en précisant que ce n'est pas Paul « seul » qui donne le commandement, soit en précisant clairement que Paul s'appuie sur ce que **le Seigneur** a dit. Traduction alternative : «

non pas moi seul, mais le Seigneur aussi » ou « et ici je me réfère à ce que le Seigneur a dit »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 7.10 (#3)

#### « la femme » — « de son mari »

Ici, Paul parle des épouses et des maris en général, et non pas d'une **épouse** et d'un **mari** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **épouse** et **mari** afin qu'ils renvoient aux épouses et aux maris en général. Traduction alternative : « chaque épouse... de son mari »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.10 (#4)

#### « ne se sépare point de »

Ici, **se séparer de** est un terme spécifique pour évoquer la fin d'un mariage avant la mort. Le verbe ne fait pas de distinction entre « séparation » et « divorce ». Si possible, utilisez une expression générale similaire dans votre langue. Traduction alternative : « ne divorce pas » ou « ne quitte pas »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.10 (#5)

#### « ne se sépare point »

Vous pouvez traduire à la voix active, à la voix passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive (n'est pas séparée) met l'accent sur la **femme** plutôt que sur la personne qui effectue la « séparation ». Traduction alternative : « ne doit pas se séparer »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.11 (#1)

#### « si elle est séparée, qu'elle demeure sans se marier ou qu'elle se réconcilie avec son mari »

Cette proposition est entre parenthèses, car elle précise les propos que Paul tient au verset [7.10](#) et parce qu'on peut lire le passage des versets [7.10-11](#) d'une traite en sautant cette proposition. Paul



donne des instructions sur ce que la femme doit faire si elle divorce de son mari en dépit de ses recommandations. Utilisez une tournure qui indique dans votre langue qu'il s'agit d'une précision ou bien ayez recours aux parenthèses. Traduction alternative : « si elle est séparée en dépit de ce que j'ai dit, qu'elle reste non mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 7.11 (#2)

**« si elle est séparée » — « avec son mari » — « le mari » — « sa femme »**

Ici, Paul parle des épouses et des maris en général et non pas d'une **épouse** et d'un **mari** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **épouse** et **mari** d'une manière comparable pour renvoyer aux épouses et aux maris en général. Traduction alternative : « une épouse pourrait être séparée... de son mari... chaque mari... sa femme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.11 (#3)

**« si elle est séparée, qu'elle demeure »**

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité réelle. Il veut dire par là qu'une épouse peut **être séparée** ou ne pas l'être. Il précise ensuite ce qui doit se passer si **elle** est **séparée**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette tournure en faisant précéder l'énoncé **si** par une expression telle que « chaque fois que » ou par une proposition relative. Traduction alternative : « que toute épouse qui pourrait être séparée demeure »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.11 (#4)

**« elle est séparée »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur l'« épouse » qui est **séparée**, plutôt que sur la personne qui effectue la « séparation ». Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de

la « femme ». Traduction alternative : « elle se sépare »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.11 (#5)

**« si elle est séparée »**

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Paul les supprime volontairement parce qu'il les a déjà utilisés au verset [7.10](#), et qu'il suppose que son public les comprendra par déduction. Si vous devez ajouter des mots, vous pouvez insérer « de son mari ». Traduction alternative : « si elle est séparée de son mari »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.11 (#6)

**« qu'elle demeure sans se marier ou qu'elle se réconcilie avec son mari »**

Ici, Paul utilise deux verbes au subjonctif présent conjugués à la troisième personne qui ont une valeur d'impératif. Si dans votre langue, on utilise le mode impératif à la troisième personne, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez exprimer la même idée avec le verbe « devoir ». Traduction alternative : « elle doit rester non mariée, ou elle doit se réconcilier avec son mari »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.11 (#8)

**« que le mari ne répudie point sa femme »**

Traduction alternative : « le mari ne devrait pas répudier sa femme »

### 1 Corinthiens 7.12 (#1)

**« Aux autres »**

Ici, **Aux autres** peut désigner : (1) les personnes qui se trouvent dans d'autres situations que celles déjà mentionnées, notamment les personnes mariées à un non-croyant. Traduction alternative : « aux autres personnes mariées » ; (2) tous les autres cas que Paul est sur le point de mentionner.



Traduction alternative : « En ce qui concerne les autres situations »

## 1 Corinthiens 7.12 (#2)

« **ce n'est pas le Seigneur, c'est moi** »

Ici, l'affirmation « **Ce n'est pas le Seigneur, c'est moi** » est l'opposé de ce que Paul a déclaré au verset 7.10 (« Non pas moi, mais le Seigneur »). Il souligne que ce commandement vient directement de lui. Bien que le Seigneur l'ait établi comme apôtre et lui ait conféré une autorité, Paul insiste sur le fait qu'il parle ici en son propre nom et non en se basant sur les paroles du Seigneur prononcées lors de son passage sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **ce n'est pas le Seigneur, c'est moi** soit en précisant que c'est Paul seul qui donne le commandement, soit en clarifiant que **le Seigneur** n'a rien dit à ce sujet. Traduction alternative : « moi seul » ou « de ma propre autorité, puisque le Seigneur n'a pas parlé de ce sujet »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 7.12 (#3)

« **Si un frère a une femme non-croyante, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la répudie point.** »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité réelle. Il indique qu'un **frère** peut avoir une **femme non-croyante**, qui pourrait accepter d'**habiter avec lui**, mais cette situation n'est pas garantie. Il précise ensuite les conséquences si ce cas se présente. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cette construction en introduisant la proposition avec **par** un groupe de mots comme « chaque fois que » ou en utilisant une proposition relative. Traduction alternative : « mais que tout frère qui a une femme non-croyante qui accepte de vivre avec lui ne la répudie pas »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 7.12 (#4)

« **habiter avec lui** »

Ici, **habiter avec lui** signifie rester mariée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire

**habiter avec lui** par une expression idiomatique comparable qui veut dire rester mariée. Traduction alternative : « rester avec lui » ou « demeurer mariée avec lui »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 7.12 (#5)

« **qu'il ne la répudie point** »

Ici, Paul utilise le subjonctif présent à la troisième personne qui a valeur d'impératif ici. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez y avoir recours ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe comme « devoir ». Traduction alternative : « il ne doit pas la répudier »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 7.13 (#1)

« **et si une femme a un mari non-croyant, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne répudie point son mari** »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire qu'il peut arriver qu'une **femme ait un mari non-croyant** et qu'il accepte **de vivre avec elle**. Il précise ensuite ce qu'implique cette situation si elle se produit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette tournure en faisant précéder **si** par un mot tel que « chaque fois que » ou en utilisant une proposition relative. Traduction alternative : « qu'une femme qui a un mari non-croyant qui accepte de vivre avec elle ne divorce pas »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 7.13 (#2)

« **habiter avec elle** »

Ici, **habiter avec elle** veut dire rester marié. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **habiter avec elle** par une expression idiomatique similaire qui a le même sens. Traduction alternative : « rester avec elle » ou « demeurer marié avec elle »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.13 (#3)

« qu'elle ne répudie point son mari »

Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue permet l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'utiliser. Sinon, un verbe comme « devoir » peut convenir. Traduction alternative : « elle ne doit pas répudier son mari »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.14 (#1)

« Car »

Ici, **Car** introduit la justification des commandements donnés par Paul aux versets [7.12-13](#) ou ce sur quoi il se fonde. Lorsque l'un des conjoints n'est pas croyant, Paul souhaite qu'ils restent ensemble car le conjoint non croyant est **sanctifié**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Car** par un mot ou une expression qui introduit la raison justifiant un commandement. Traduction alternative : « Vous devriez faire cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 7.14 (#2)

« le mari non croyant » — « par la femme » — « la femme non-croyante » — « par le frère »

Ici, Paul parle des épouses et des maris en général et non pas d'une **épouse** et d'un **mari** spécifiques. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez choisir des termes pour traduire **épouse** et **mari** qui renvoient aux épouses et aux maris en général. Traduction alternative : « tout mari non croyant... par son épouse... toute épouse non croyante... par son mari »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.14 (#3)

« le mari non-croyant est sanctifié par la femme, et la femme non-croyante est sanctifiée par le frère »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix

passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **sanctifiés** plutôt que sur la personne qui réalise « sanctification ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu sanctifie le mari non croyant par l'épouse, et Dieu sanctifie l'épouse non croyante par le frère »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.14 (#4)

« est sanctifié » — « est sanctifié »

Ici, la **sanctification** renvoie à la pureté. Cela ne veut pas dire que le mari non-croyant ou la femme non-croyante deviennent croyants. Paul souligne que le conjoint croyant ne devient pas impur au contact du conjoint non-croyant. Bien au contraire, c'est la présence du croyant qui confère au mariage sa pureté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **sanctifié** par un mot ou une expression qui montre que la personne épousée est pure ou acceptable. Traduction alternative : « est rendu pur... est rendu pure » ou « est considéré comme un conjoint acceptable... est considéré comme une conjointe acceptable »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.14 (#5)

« le frère »

Ici, le **frère** désigne un homme croyant, dans ce cas le mari croyant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le frère** en précisant que **le frère** est l'époux de **l'épouse non croyante**. Traduction alternative : « le mari »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 7.14 (#6)

« autrement, vos enfants seraient impurs »

Ici, **autrement** renvoie à la situation qui surviendrait si ce que Paul vient d'affirmer était faux. Paul ne considère pas réellement que leurs **enfants sont impurs**, mais ça le serait si son affirmation concernant la sanctification du conjoint non-croyant était fautive. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **autrement** par

une expression qui renvoie à une situation que l'auteur considère comme fausse. Traduction alternative : « Si ce n'était pas le cas, vos enfants seraient impurs »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 7.14 (#7)

« **vos** »

Ici, le pronom **vos** s'applique à toute personne parmi les Corinthiens ayant un conjoint non croyant, englobant ainsi à la fois la **femme** et le **frère**. Si votre langue n'emploie pas **vos** dans ce contexte, vous pouvez utiliser **leur** à la place. Traduction alternative : « leur »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 7.14 (#8)

« **tandis que maintenant ils sont saints** »

Ici, **tandis que maintenant** sert à opposer l'affirmation à **autrement vos enfants seraient impurs**. Le mot **maintenant** n'est pas une indication temporelle, mais souligne plutôt que ce que Paul a affirmé sur la sanctification du conjoint non-croyant est bel et bien vrai. Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez traduire « maintenant » par un mot ou une expression qui met en évidence la véracité de l'affirmation de Paul. Traduction alternative : « mais puisque le conjoint non-croyant est sanctifié, il est saint »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 7.14 (#9)

« **impurs** » - « **saints** »

Ici, le mot **saints** désigne des êtres purs, tandis qu'**impurs** renvoie à l'impureté. Le mot **saint** ne signifie pas que les **enfants** sont considérés comme des croyants. Paul veut souligner par là que les **enfants** ne deviennent pas **impurs** du fait d'avoir un parent non-croyant. Bien au contraire, ils sont considérés comme **purs** et **saints** grâce au parent croyant. Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez traduire « impur » et « saint » par des termes ou expressions qui indiquent que les enfants sont nés de manière « propre » ou «

honorable ». Traduction alternative : « impurs... purs » ou « déshonorés... honorables »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.15 (#1)

« **Si le non-croyant se sépare, qu'il se sépare** »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire que **le non-croyant** pourrait se séparer ou non. Il précise ensuite ce qu'il advient si **le non-croyant se sépare**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette tournure en utilisant une proposition relative. Traduction alternative : « Quel que soit le non-croyant qui se sépare, laissez-le se séparer »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.15 (#2)

« **Si le non-croyant se sépare, qu'il se sépare** »

Ici, **se séparer** signifie quitter le conjoint et mettre fin au mariage. L'expression **qu'il se sépare** veut dire qu'il faut laisser le conjoint mettre fin au mariage ou partir. Si ces termes ne désignent pas la fin d'un mariage ou un divorce dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable. Traduction alternative : « si le non-croyant veut divorcer, laissez-le divorcer »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.15 (#3)

« **non-croyant** » — « **qu'il se sépare** »

Le pronom **il** est masculin mais Paul l'utilise pour renvoyer au **non-croyant**, qui peut tout aussi bien désigner un homme qu'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **il** par un mot non genré ou renvoyer explicitement aux deux sexes. Traduction alternative : « le non-croyant... laissez-le ou la partir »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 7.15 (#4)

« **le non-croyant** » — « **le frère ou la sœur** »

Ici, Paul parle des non-croyants ainsi que des frères et sœurs de façon générale, et non d'une personne en particulier. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes ou expressions qui désignent les non-croyants et les frères et sœurs de manière générique. Traduction alternative : « l'un des non-croyants... le frère ou la sœur concerné(e) »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.15 (#5)

« qu'il se sépare »

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « permettre » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « permettez-lui de se séparer »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.15 (#6)

« Le frère ou la sœur ne sont pas liés »

Ici, **lié** peut désigner : (1) le mariage avec un conjoint non-croyant. Paul dit que le **frère ou la sœur** n'ont pas à essayer de préserver le mariage. Ils ne sont pas **liés** au non-croyant et peuvent accepter le divorce. Traduction alternative : « le frère ou la sœur n'est pas lié au non-croyant » ; (2) les règles que Paul a établies pour rester avec un conjoint aux versets [7.10-13](#). Paul dit que le **frère ou la sœur** n'a pas à suivre ces règles concernant le fait de rester avec un conjoint, et peut-être dit-il même qu'ils peuvent épouser quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « le frère ou la sœur n'est pas tenu de rester célibataire »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.15 (#7)

« le frère ou la sœur »

Ici, Paul utilise les termes **frère** et **sœur** pour désigner les croyants des deux sexes. Les personnes dont il parle sont des **frères** et **sœurs** des croyants de Corinthe, et non pas des **non-croyants**. Le **frère ou la sœur** est marié(e) à un(e)

**non-croyant(e)**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **le frère ou la sœur** par un mot ou une expression qui désigne les maris et épouses croyants. Traduction alternative : « le mari ou la femme croyant(e) »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 7.15 (#8)

« Le frère ou la sœur ne sont pas liés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui ne sont **pas liés** plutôt que sur ce qui crée le « lien ». Si vous devez indiquer qui est lié par le mariage, Paul sous-entend que « le mariage » ne lie pas le **frère** ou la **sœur**. Traduction alternative : « le frère ou la sœur est libre »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.15 (#10)

« paix »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paix**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « paisible » ou un adverbe tel que « pacifiquement ». Traduction alternative : « agir pacifiquement »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.16 (#1)

« Sais-tu » — « tu sauveras ton mari ? » — « sais-tu » — « tu sauveras ta femme ? »

Ici, Paul s'adresse à chaque femme de manière individuelle au sein de l'église de Corinthe. Pour cette raison, **tu** est toujours au singulier dans ce verset.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

## 1 Corinthiens 7.16 (#2)

« Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari ? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ? »

Paul ne pose pas ces questions pour obtenir une réponse, mais pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. Ces questions sous-entendent que la réponse sera « nous ne savons pas avec certitude ». Si ces questions risquent de perturber vos lecteurs, vous pouvez les reformuler sous forme de phrases affirmatives. Paul pourrait poser ces questions pour démontrer aux Corinthiens que : (1) ils devraient nourrir des doutes quant à la conversion des conjoints non-croyants au christianisme. Ces questions viennent ainsi étayer l'argument selon lequel Paul autorise le divorce dans le cas où un conjoint non-croyant prend l'initiative dans 7.15. Traduction alternative : « Tu ne peux pas savoir, femme, si tu sauveras ton mari. Et tu ne peux pas savoir, homme, si tu sauveras ta femme » ; (2) qu'ils devraient avoir une grande confiance dans la conversion des conjoints non-croyants. Ces questions appuient l'affirmation de Paul selon laquelle le conjoint non-croyant est « saint » au verset 7.14. Traduction alternative : « Tu ne peux pas savoir, femme, mais tu pourrais sauver ton mari. Et tu ne peux pas savoir, homme, mais tu pourrais sauver ta femme. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 7.16 (#3)

« que sais-tu, femme, si » — « que sais-tu, mari, si »

Ici, les mots **femme** et **homme** s'adressent directement aux personnes présentes dans l'auditoire. Si dans votre langue, ces mots se placent ailleurs, vous pouvez les déplacer pour que la formulation soit naturelle. Traduction alternative : « Femme, comment sais-tu si... homme, comment sais-vous si »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 7.16 (#4)

« que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari ? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme ? »

Ici, Paul s'adresse directement à une **femme** et à un **homme** de son auditoire. Les Corinthiens

comprennent qu'il parle d'une **femme** ou d'un **homme** de leur groupe marié à un non-croyant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **femme** ou **homme** en formulant l'adresse directe différemment. Traduction alternative : « Comment une femme sait-elle si elle sauvera son mari ? Ou comment un homme sait-il s'il sauvera sa femme ? »

## 1 Corinthiens 7.16 (#5)

« femme » — « le mari ? » — « mari » — « ta femme »

Ici, Paul évoque la **femme** et le **mari** au singulier, mais il parle en général de toute personne qui entre dans ces catégories. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour désigner une catégorie de gens en général, vous pouvez utiliser une tournure qui renvoie aux gens de manière générale dans votre langue. Traduction alternative : « chacune de vous, femmes... votre mari... chacun de vous, hommes... votre épouse »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 7.16 (#6)

« tu sauveras » — « tu sauveras »

Ici, Paul évoque les époux qui amènent leur conjoint à la foi en Jésus en affirmant qu'ils les « sauvent ». Par cette expression, il signifie que l'**homme** ou la **femme** est l'instrument par lequel Dieu œuvre pour le salut du **mari** ou de l'**épouse**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **tu sauveras** par un terme ou une expression évoquant le fait de guider quelqu'un vers le salut, c'est-à-dire l'aider à croire en Jésus. Traduction alternative : « Dieu t'utilisera pour sauver... Dieu t'utilisera pour sauver »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 7.17 (#1)

« Seulement »

Ici, **seulement** énonce une exception concernant « marcher » selon la part que le Seigneur lui a faite qu'il vient d'ajouter : si un conjoint non-croyant souhaite divorcer d'un conjoint croyant, c'est autorisé. Paul reconnaît cette exception, mais il

insiste sur l'essentiel : les croyants doivent rester dans la situation où ils se trouvent. Si **seulement** ne marque pas une exception dans votre langue, vous pouvez choisir un autre mot ou une expression équivalente. Traduction alternative : « dans tous les autres cas »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 7.17 (#2)

**« que chacun marche selon la part que le Seigneur lui a faite, selon l'appel qu'il a reçu de Dieu »**

S'il est plus naturel dans votre langue de placer la deuxième proposition avant la première, vous pouvez réorganiser l'ordre de la phrase. Traduction alternative : « Que chacun marche selon l'appel qu'il a reçu de Dieu, selon la part que Dieu lui a faite »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 7.17 (#3)

**« selon la part que Dieu lui a faite »**

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Si nécessaire, vous pouvez préciser de quelle part il s'agit en ajoutant un mot tel que « tâche » ou « position ». Traduction alternative : « selon la position que Dieu lui a faite » ou « selon la tâche que Dieu lui a faite »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.17 (#4)

**« que chacun marche »**

Paul évoque la manière dont chacun vit sa vie comme s'il s'agissait d'une « marche ». Si **que chacun marche** n'a pas ce sens dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens ou utiliser une métaphore comparable. Traduction alternative : « qu'il vive sa vie »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.17 (#5)

**« que chacun marche »**

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « devoir » peut convenir. Traduction alternative : « chacun doit marcher »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.17 (#6)

**« que chacun marche »**

Ici, **chacun** est employé au masculin, mais il renvoie aussi bien aux hommes qu'aux femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant un mot neutre, ou préciser chacun des deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle marche »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 7.17 (#7)

**« C'est ainsi que je l'ordonne dans toutes les Églises »**

Traduction alternative : « C'est ce que j'exige de toutes les Églises »

### 1 Corinthiens 7.18 (#1)

**« Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis » — « quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis »**

Ici, Paul parle uniquement de la circoncision masculine. Par conséquent, le masculin doit être conservé autant que possible dans ce verset.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 7.18 (#2)

**« Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il demeure circoncis »**

Paul ne pose pas cette question pour obtenir des informations, mais pour désigner ceux qui se

trouvent dans la situation qu'il décrit. Si quelqu'un répond « oui » à cette question, alors le commandement suivant s'applique à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question autrement pour montrer à qui le commandement s'applique. Traduction alternative : « Si quelqu'un a été appelé, ayant été circoncis, qu'il ne devienne pas incirconcis. » ou « Certains d'entre vous ont été appelés, ayant été circoncis. Si c'est votre cas, ne devenez pas incirconcis »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 7.18 (#3)

« Quelqu'un a-t-il été appelé, » — « Quelqu'un a-t-il été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **appelés** plutôt que sur la personne d'où provient l'« appel ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu a-t-il appelé quelqu'un... Dieu a-t-il appelé quelqu'un »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.18 (#4)

« étant circoncis »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **circoncis** plutôt que sur la personne qui effectue la « circoncision ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini ou indéterminé. Traduction alternative : « quelqu'un les ayant circoncis »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.18 (#5)

« Qu'il demeure circoncis »

Être **incirconcis** renvoie à une procédure physique permettant de donner l'apparence d'un prépuce à un pénis circoncis, et de ne pas demeurer circoncis. Si votre langue possède un mot pour cette

procédure, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez utiliser une expression qui évoque cette procédure. Traduction alternative : « Qu'il ne cache pas sa circoncision » ou « Qu'il ne défasse pas sa circoncision »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.18 (#6)

« qu'il demeure circoncis » — « qu'il ne se fasse pas circoncire »

Dans ce verset, Paul emploie deux fois le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « devoir » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « Il doit demeurer circoncis... il ne doit pas être circoncis »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.18 (#7)

« Qu'il demeure circoncis. » — « Qu'il ne se fasse pas circoncire »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui demeure **circoncise** ou **incirconcise** plutôt que sur la personne effectuant l'« incirconcision » ou la « circoncision ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini ou indéterminé. Traduction alternative : « Que personne ne l'incirconcise... Que personne ne le circoncise »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.18 (#8)

« quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circoncire »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir des informations, mais pour désigner ceux qui se trouvent dans la situation qu'il décrit. Si quelqu'un répond « oui » à cette question, alors le commandement suivant s'applique à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette

question différemment pour identifier à qui le commandement s'applique. Traduction alternative : « Si quelqu'un a été appelé dans l'incircision, qu'il ne soit pas circoncis » ou « Certains d'entre vous ont été appelés dans l'incircision. Si c'est votre cas, ne soyez pas circoncis »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 7.19 (#1)

« La circoncision n'est rien, et l'incircision n'est rien »

Ici, Paul dit que la **circoncision** et l'**incircision** ne sont **rien**. Il ne veut pas dire que la **circoncision** et l'**incircision** n'existent pas mais que la **circoncision** et l'**incircision** n'ont ni valeur ni importance, ce que les Corinthiens comprenaient ainsi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **rien** par une figure de style comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « La circoncision n'a pas de valeur, et l'incircision n'a pas de valeur »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 7.19 (#2)

« La circoncision n'est rien, et l'incircision n'est rien »

Ici, Paul répète **n'est rien** car la répétition a une grande force dans sa langue. Si votre langue n'utilise pas la répétition ainsi, vous pouvez combiner les deux propositions et traduire la force de cette affirmation autrement. Traduction alternative : « Ni la circoncision ni l'incircision ne sont quelque chose »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 7.19 (#3)

« circoncision » — « incircision »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **circoncision** et d'**incircision**, vous pouvez les exprimer en utilisant des adjectifs tels que « circoncis » et « incircis ». Traduction alternative : « être circoncis... être incircis »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.19 (#4)

« observation des commandements de Dieu »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue. Vous pouvez compléter avec des mots que vous reprendrez de la première moitié du verset. Traduction alternative : « l'observance des commandements de Dieu est très importante » ou « l'observance des commandements de Dieu est très essentielle »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.19 (#5)

« observation des commandements »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**observation**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « observer ». Traduction alternative : « observer les commandements »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.19 (#6)

« les commandements de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **commandements**, vous pouvez l'exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « commander ». Traduction alternative : « ce que Dieu commande »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.20 (#1)

« Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

L'ordre des éléments dans cette phrase est peut-être déroutant dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez réorganiser les éléments pour que l'ensemble soit plus naturel. Paul a placé les éléments de la phrase ainsi pour mettre l'accent sur **dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé**. Veuillez donc conserver l'insistance mise sur cette partie de la phrase si c'est possible. Traduction alternative : « Que chacun reste dans l'état dans lequel il a été appelé »

Voir : La structuration du contenu



## 1 Corinthiens 7.20 (#2)

« dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

Traduction alternative : « dans l'appel que Dieu lui a donné » ou « dans l'appel singulier qu'il a reçu de Dieu »

## 1 Corinthiens 7.20 (#3)

« Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

Ici, les mots traduits par **chacun** et **il** sont au masculin mais ils renvoient à n'importe qui, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **il** et **lui** par des mots qui ne renvoient pas à un genre spécifique ou alors mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « il ou elle a été appelé(e), qu'il ou elle reste »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 7.20 (#4)

« il a été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **appelée** plutôt que sur celle qui émet l'« appel ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu l'a appelé »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 7.20 (#5)

« Que chacun demeure »

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « devoir » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « il doit rester »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 7.20 (#6)

« Que chacun demeure dans l'état »

Ici, **demeurer dans l'état** signifie servir fidèlement Dieu dans une situation spécifique. En d'autres termes, Paul ne souhaite pas qu'ils cherchent à changer leur situation sociale et économique. Au lieu de cela, ils doivent servir Dieu dans la situation où Dieu les a **appelés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **demeurer dans** simplement ou au moyen d'une métaphore comparable. Traduction alternative : « qu'il vive sa vie ainsi » ou « qu'il soit content ainsi »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.21 (#1)

« As-tu été appelé » — « ne t'en » — « profite-en »

Ici, Paul s'adresse à chaque personne individuellement au sein de l'église de Corinthe. Pour cette raison, **tu** est au singulier tout au long de ce verset.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

## 1 Corinthiens 7.21 (#2)

« As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir des informations, mais pour désigner ceux qui se trouvent dans la situation qu'il décrit. Si quelqu'un répond « oui » à cette question, alors le commandement qui suit s'applique à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question d'une manière différente pour identifier à qui le commandement s'applique. Traduction alternative : « Si vous avez été appelé en tant qu'esclave, que cela ne vous préoccupe pas » ou « Certains d'entre vous ont été appelés en tant qu'esclaves. Si c'est votre cas, que cela ne vous préoccupe pas »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 7.21 (#3)

« As-tu été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **tu**, sur celui qui est **appelé**, plutôt que sur la personne qui émet l'« appel ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu t'a-t-il appelé »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.21 (#4)

« ne t'en inquiète pas »

Ici, Paul utilise un impératif à la deuxième personne. Si votre langue emploie l'impératif de cette manière, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe comme « devoir », ou reformuler l'impératif. Traduction alternative : « tu ne devrais pas t'en préoccuper »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.21 (#5)

« mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire que quelqu'un peut être **capable de devenir libre** ou non. Il précise ensuite ce qui résulte de cette capacité à **devenir libre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant une proposition relative. Traduction alternative : « En effet, quiconque est capable de devenir libre devrait en profiter »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.21 (#6)

« profites-en »

Traduction alternative : « Profite de l'opportunité que tu as »

### 1 Corinthiens 7.22 (#1)

« Car »

Ici, **car** étaye l'affirmation de Paul du début du verset précédent selon laquelle ceux qui sont esclaves ne devraient pas s'en inquiéter (7.21). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter ce que **car** vient étayer. Traduction alternative : « Ne t'inquiète pas d'être esclave car »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 7.22 (#2)

« qui a été appelé dans le Seigneur » — « qui a été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **appelés** plutôt que sur la personne d'où provient l'« appel ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « celui que Dieu a appelé dans le Seigneur comme... celui que Dieu a appelé »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.22 (#3)

« dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **dans le Seigneur**, ou uni au Seigneur, qualifie la personne **appelée** comme étant unie au **Seigneur**.

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.22 (#4)

« un affranchi du Seigneur »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire quelqu'un qui est un **affranchi** du point de vue du **Seigneur**. En d'autres termes, bien que la personne puisse être un esclave selon la pensée humaine, cette personne est un **affranchi** devant le **Seigneur**. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour exprimer cette idée, vous pouvez la traduire en évoquant la « perspective » ou la « vue » du Seigneur. Traduction alternative : « est un affranchi aux yeux du Seigneur »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 7.22 (#5)

### « un esclave de Christ »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire quelqu'un qui est un **esclave** appartenant à **Christ**. En d'autres termes, bien que la personne puisse être libre selon la pensée humaine, elle est un **esclave** dans sa relation avec le **Christ**. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour exprimer cette idée, vous pouvez la traduire en utilisant une expression telle que « appartenant à ». Traduction alternative : « un esclave qui appartient à Christ »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 7.23 (#1)

### « Vous avez été rachetés à un prix »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **vous**, qui êtes **rachetés**, plutôt que sur la personne qui effectue le « rachat ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu vous a rachetés à un prix »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 7.23 (#2)

### « Vous avez été rachetés à un grand prix »

Ici, Paul parle comme si les Corinthiens étaient des esclaves que Dieu avait **rachetés à un grand prix** à quelqu'un d'autre. Paul évoque ce que nous appelons souvent la « rédemption ». Le **prix** est la mort du Christ sur la croix, qui « rachète » les croyants du péché et des puissances maléfiques. C'est une métaphore biblique importante, donc, veuillez la préserver si c'est possible et exprimez-la sous forme d'analogie. Traduction alternative : « vous avez été rachetés à un grand prix, qui est la mort du Messie »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.23 (#3)

### « Ne devenez pas esclaves des hommes »

Ici, Paul utilise le terme **esclaves** pour désigner toute personne qui suit quelqu'un d'autre et lui obéit. Paul veut que les Corinthiens, qu'ils soient **esclaves** ou « hommes libres » en termes sociaux et économiques, obéissent uniquement à Dieu et ne servent que lui, et non pas les **hommes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **esclaves** en précisant que Paul pense aux notions de « service » et « obéissance ». Traduction alternative : « n'obéissez pas aux hommes » ou « ne servez pas de simples humains »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.23 (#4)

### « des hommes »

Bien que **hommes** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **hommes** par un mot non genré ou mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « des personnes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 7.24 (#1)

### « Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

Ce verset est très similaire au verset [7.20](#). La principale différence entre les deux est que ce verset précise **avec Dieu**. À cette exception près, traduisez ce verset comme au verset [7.20](#).

## 1 Corinthiens 7.24 (#2)

### « Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

L'ordre des propositions de cette phrase peut être déroutant dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la réorganiser pour qu'elle soit fluide. Paul a mis l'accent sur **chacun dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé**. Veuillez donc conserver cette accentuation si c'est possible dans votre

langue. Traduction alternative : « Que chacun demeure avec Dieu dans ce à quoi il a été appelé »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 7.24 (# 3)

« dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

Traduction alternative : « dans ce que Dieu lui a donné » ou « dans ce qu'il a reçu de Dieu »

### 1 Corinthiens 7.24 (#4)

« frères, » — « demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé »

Bien que « frères », « il » et « il » soient masculins, Paul utilise ces mots pour désigner tout croyant, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire « frères » et « il » par des mots non genrés ou mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « frères et sœurs... il ou elle était lorsqu'il ou elle a été appelé(e) »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 7.24 (#5)

« il a été appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui sont **appelés** plutôt que sur la personne d'où provient l'« appel ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu l'a appelé »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.24 (#6)

« Que chacun demeure »

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme

« devoir » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « chacun doit demeurer »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 7.24 (#7)

« demeure devant Dieu dans l'état »

Ici, **demeurer devant Dieu dans l'état** signifie servir fidèlement Dieu dans une situation spécifique. En d'autres termes, Paul ne souhaite pas qu'ils essaient de transformer leurs situations sociales et économiques, mais qu'ils servent Dieu dans la situation dans laquelle ils se trouvaient au moment où Dieu les a appelés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée simplement ou au moyen d'une métaphore comparable. Traduction alternative : « qu'il vive sa vie avec Dieu dans l'état » ou « qu'il soit content de servir Dieu dans l'état »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.25 (#1)

« Pour ce qui est »

Tout comme au verset [7.1](#), **Pour ce qui est** introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Il est probable que les sujets qu'il introduit ainsi sont ceux que les Corinthiens ont évoqués dans leur lettre. Traduisez **Pour ce qui est** comme au verset [7.1](#). Traduction alternative : « Ensuite, à propos de »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 7.25 (#2)

« je n'ai point d'ordre du Seigneur »

Ici, Paul souhaite clarifier qu'il parle depuis l'autorité que lui confère son statut d'apôtre. Il ne renvoie à aucune parole prononcée par le Seigneur lorsqu'il était sur terre, contrairement à ce qu'il fait au verset [7.10](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **je n'ai point d'ordre du Seigneur** en évoquant « l'autorité » ou le fait de « citer » les propos du Seigneur. Traduction alternative : « Je ne cite pas le Seigneur »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.25 (#3)

#### « d'ordre du Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**ordre**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « commander ». Traduction alternative : « tout ce que le Seigneur a commandé »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.25 (#4)

#### « Je donne un avis »

Ici, **je donne un avis** montre que Paul parle en son nom propre. Il souhaite que les Corinthiens perçoivent cela comme un conseil appuyé, et non comme un ordre de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **je donne un avis** par un mot ou une expression qui indique que ce que dit Paul n'est pas aussi contraignant qu'un ordre. Traduction alternative : « je donne mon propre point de vue »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.25 (#5)

#### « je donne un avis »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**avis**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « penser ». Traduction alternative : « Je dis ce que je pense »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.25 (#6)

#### « ayant reçu du Seigneur miséricorde »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur lui-même, qui a **reçu la miséricorde**, plutôt que sur le **Seigneur**, qui accorde la « miséricorde ». Traduction alternative : « celui à qui le Seigneur a accordé la miséricorde »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.25 (#7)

#### « ayant reçu du Seigneur miséricorde »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adverbe tel que « de manière miséricordieuse » ou un adjectif tel que « miséricordieux ». Traduction alternative : « ayant reçu ce que le Seigneur a fait pour me rendre fidèle de manière miséricordieuse »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.26 (#1)

#### « Voici donc »

Ici, **Voici donc** ne renvoie pas à la manière dont Paul a reçu la miséricorde de Dieu mais introduit l'« opinion » que Paul a dit qu'il allait « donner » (7.25). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Voici donc** par un mot ou une expression qui introduit une déclaration dont on a déjà parlé. Traduction alternative : « Voici mon opinion »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 7.26 (#2)

#### « j'estime bon, à cause des temps difficiles qui s'approchent : il est bon »

Ici, Paul répète **bon**, car dans sa langue, c'était une manière naturelle de rappeler au lecteur qu'il avait déjà dit **c'est bon**. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez ne traduire **bon** qu'une seule fois. Traduction alternative : « que j'estime bon à un homme d'être ainsi, à cause des temps difficiles qui s'approchent »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 7.26 (#3)

#### « que j'estime bon, à cause des temps difficiles qui s'approchent : il est bon à un homme d'être ainsi »

Ici, Paul interrompt sa phrase pour ajouter la raison pour laquelle il pense que c'est un **bon** conseil. Il le fait pour souligner **les temps difficiles qui s'approchent**. Si c'est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez réorganiser la phrase et

mettre l'accent sur **les temps difficiles qui s'approchent** autrement. Traduction alternative : « j'estime bon pour un homme de rester tel qu'il est, du fait des temps difficiles qui s'approchent »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 7.26 (#4)

« les temps difficiles qui s'approchent »

Ici, **s'approcher** peut désigner : (1) quelque chose qui est sur le point de se produire. Traduction alternative : « des temps difficiles qui seront bientôt là » ; (2) quelque chose qui se passe déjà. Traduction alternative : « des temps difficiles actuels »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.26 (#5)

« les temps difficiles qui s'approchent »

Ici, **les temps difficiles qui s'approchent** peuvent désigner : (1) la souffrance générale et la persécution de l'Église à travers le monde. Traduction alternative : « de la détresse générale à venir » ; (2) la souffrance et les difficultés que les croyants de Corinthe traversent. Traduction alternative : « des temps difficiles que vous vivez actuellement »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.26 (#6)

« il est bon à un homme d'être ainsi »

Le mot **homme** est masculin, mais il désigne ici aussi bien les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **homme** par un mot qui ne renvoie pas à un genre spécifique ou mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « à une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 7.26 (#7)

« d'être ainsi »

Traduction alternative : « de rester dans la position dans laquelle il se trouve »

### 1 Corinthiens 7.27 (#1)

« Es-tu lié » — « n'es-tu pas lié »

Ici, Paul s'adresse à des individus spécifiques au sein de l'église de Corinthe. Pour cette raison, le pronom **tu** est au singulier tout au long de ce verset.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 7.27 (#2)

« Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien ; n'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas une femme »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir des informations, mais pour désigner ceux qui se trouvent dans la situation qu'il décrit. Si quelqu'un répond « oui » à cette question, alors le commandement qui suit s'applique à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ces questions différemment pour identifier à qui le commandement s'applique. Traduction alternative : « Certains d'entre vous sont liés à une femme. Si c'est votre cas, ne cherchez pas... Certains d'entre vous ne sont pas liés à une femme. Si c'est votre cas, ne cherchez pas »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 7.27 (#3)

« Es-tu lié à une femme »

Ici, **lié à une femme** peut renvoyer à : (1) un homme fiancé qui va épouser une femme. Traduction alternative : « Es-tu fiancé à une femme » ; (2) un homme marié à une femme. Traduction alternative : « Es-tu marié »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.27 (#4)

« ne cherche pas à rompre ce lien »

Ici, **rompre ce lien** peut vouloir dire : (1) rompre des fiançailles ou un engagement. Traduction alternative : « ne cherche pas à rompre les

fiançailles » ; (2) mettre fin à un mariage.  
Traduction alternative : « ne cherche pas à divorcer »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.27 (#5)

« n'es-tu pas lié à une femme »

Ici, **n'es-tu pas lié à une femme** peut désigner : (1) quelqu'un qui n'a jamais été fiancé ou marié. Traduction alternative : « es-tu célibataire » ; (2) quelqu'un qui a été fiancé ou marié mais a rompu le mariage ou les fiançailles. Traduction alternative : « as-tu quitté ta fiancée » ou « as-tu divorcé de ta femme »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.27 (#6)

« N'es-tu pas lié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ceux qui ne **sont pas liés** plutôt que sur la personne qui effectue la « libération ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est soit **tu**, soit un « juge ». Traduction alternative : « ne cherche pas à te séparer. N'as-tu pas de femme ? » ou « ne cherche pas à ce qu'un juge te libère. Un juge t'a-t-il libéré d'une femme ? »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.27 (#7)

« Ne cherche pas une femme »

Ici, **chercher une femme** désigne le fait de rechercher une **femme** à épouser. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **chercher une épouse** par une expression idiomatique ou par une expression équivalente. Traduction alternative : « Ne cherche pas une épouse »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 7.28 (#2)

« Si tu t'es marié, tu n'as point péché »

Ici, Paul s'adresse à des hommes spécifiques au sein de l'église de Corinthe, c'est pourquoi le pronom **tu** est ici au singulier. Le pronom est au pluriel à la fin du verset car Paul parle à la fois des hommes et des femmes.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 7.28 (#3)

« Si tu t'es marié, tu n'as point péché »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Cela signifie qu'un homme peut concrètement **être marié** ou ne pas l'être. Il précise ensuite ce qu'il advient si l'homme **est marié**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en ayant recours à une proposition relative. Traduction alternative : « Quel que soit l'homme qui se marie effectivement, il n'a pas péché »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.28 (#4)

« si la vierge s'est mariée, elle n'a point péché »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire qu'une **vierge** peut **se marier** ou ne pas se marier. Il précise ensuite ce qu'il advient dans le cas où **la vierge** se **marie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire au moyen d'une proposition relative. Traduction alternative : « quelle que soit la vierge qui se marie, elle n'a pas péché »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.28 (#5)

« ces personnes »

Ici, **ces personnes** renvoient à l'homme et à **la vierge** qui **se marient**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **ces personnes** en précisant qu'il s'agit de personnes mariées. Traduction alternative : « ces personnes mariées »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.28 (#6)

### « auront des tribulations dans la chair »

Ici, **avoir des tribulations dans la chair** désigne les mêmes problèmes et troubles que Paul a déjà qualifiés de « temps difficiles qui s'approchent » au verset 7.26. Cette expression ne renvoie pas aux problèmes conjugaux ou aux disputes avec son conjoint. Elle évoque plutôt des **tribulations** supplémentaires que ces personnes mariées auront à souffrir lors des persécutions et des temps difficiles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **tribulations dans la chair** en évoquant les « temps difficiles qui s'approchent » au verset 7.26 et en faisant clairement le lien avec cette expression. Traduction alternative : « éprouveront les tribulations dans la chair dont j'ai déjà dit qu'elles approchaient »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.28 (#7)

### « auront des tribulations »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tribulation**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « souffrir ». Traduction alternative : « souffriront »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.28 (#8)

### « et je voudrais vous les épargner »

Ici, le pronom **les** renvoie aux **tribulations dans la chair**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les** par **tribulations dans la chair**. Traduction alternative : « Je veux vous épargner ces tribulations dans la chair »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.28 (#9)

### « je voudrais vous les épargner »

Ici, **je voudrais vous les épargner** exprime le désir de Paul de protéger les Corinthiens des **tribulations** qu'il a mentionnées. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire pas une expression idiomatique ou par une expression

comparable. Traduction alternative : « je voudrais vous aider à éviter cela »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 7.29 (#1)

### « Voici ce que je dis »

Ici, **ce que** renvoie à ce que Paul va dire. Paul mentionne ce qu'il va dire afin de souligner son importance. Si votre langue n'utilise pas **ce que** pour renvoyer à quelque chose qui sera bientôt dit, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui traduit l'emphase autrement. Traduction alternative : « écoutez ce que je vais dire »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.29 (#2)

### « frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, Paul l'utilise ici pour désigner tout croyant, les hommes comme les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 7.29 (#3)

### « le temps est court »

**Le temps est court** signifie qu'un événement est sur le point de se produire, que quelque chose est imminent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une métaphore comparable ou une expression descriptive. Traduction alternative : « Il ne reste plus beaucoup de temps » ou « Le temps jusqu'à ce que l'événement se produise est court »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.29 (#4)

### « le temps est court »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans



vosre langue. Le passif (« le temps est écourté ») mettrait l'accent sur le **temps**, qui est **raccourci**, plutôt que sur l'auteur de ce « raccourcissement ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu a raccourci le temps »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 7.29 (#5)

« le temps »

Ici, **le temps** peut désigner le **temps** qui reste d'ici : (1) le début des événements de la fin des temps. Traduction alternative : « le temps restant d'ici la fin » ou « le temps restant d'ici le retour de Jésus » ; (2) le commencement des « tribulations » qu'il a mentionnées aux versets [7.26](#), [28](#). Traduction alternative : « le temps d'ici que les tribulations commencent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.29 (#6)

« que désormais »

Ici, Paul explique comment les Corinthiens devraient se comporter maintenant que le **temps** est **compté**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **que désormais** par un mot ou une expression qui tire une conclusion ou introduit un résultat. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : Cela signifie que, à partir de maintenant

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 7.29 (#7)

« soient comme n'en ayant pas »

Traduction alternative : « devraient se comporter comme s'ils n'en avaient pas »

## 1 Corinthiens 7.29 (#8)

« n'en ayant pas »

Ici, **en** renvoie à **épouses**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **en** en précisant qu'il s'agit des **épouses**. Traduction alternative : « ceux qui n'ont pas d'épouses »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.30 (#1)

« ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue, parce qu'il les a mentionnés dans le verset précédent, et que les Corinthiens l'auront compris dans ce verbe. Si dans votre langue, il est nécessaire d'ajouter ces mots, vous pouvez ajouter « devraient être comme ceux » au verset [7.29](#). Traduction alternative : « ceux qui pleurent devraient être comme ceux qui ne pleurent pas ; et ceux qui se réjouissent devraient être comme ceux qui ne se réjouissent pas ; et ceux qui achètent devraient être comme ceux qui ne possèdent pas »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 7.30 (#2)

« Ceux qui achètent, comme ne possédant pas »

Ici, Paul ne mentionne pas ce que les gens **achètent** et ne **possèdent pas**. Si votre langue doit le préciser, vous pouvez ajouter un objet général ou indéterminé. Traduction alternative : « ceux qui achètent des choses, comme ne possédant pas ces choses »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 7.30 (#3)

« ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas »

Traduction alternative : « et ceux qui pleurent devraient se comporter comme ceux qui ne pleurent pas ; et ceux qui se réjouissent devraient se comporter comme ceux qui ne se réjouissent pas »

; et ceux qui achètent devraient se comporter comme ceux qui ne possèdent pas »

### 1 Corinthiens 7.31 (#1)

« et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas »

Ici, Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans votre langue, parce qu'il les a mentionnés au verset [7.29](#) et que les Corinthiens comprenaient ainsi ce qu'il voulait dire. Si dans votre langue, il est nécessaire d'ajouter ces mots, vous pouvez ajouter « devraient être comme ceux » du verset [7.29](#). Traduction alternative : « ceux qui usent du monde devraient être comme ne l'usant pas »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 7.31 (#2)

« et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas »

Ici, **user** signifie travailler en faisant usage de quelque chose. Paul renvoie ici au fait de travailler en utilisant les choses du monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **user** par un mot ou une expression qui signifie accomplir une tâche avec quelque chose que l'on possède. Traduction alternative : « ceux qui interagissent avec le monde, comme s'ils n'interagissaient pas »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.31 (#3)

« du monde »

Ici, le terme **le monde** désigne spécifiquement les personnes et les choses qui lui appartiennent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **du monde** en précisant que Paul parle des choses qui appartiennent au monde. Traduction alternative : « des choses mondaines »

Voir : Synecdoque

### 1 Corinthiens 7.31 (#4)

« la figure de ce monde »

Ici, **la figure de ce monde** signifie la manière dont **ce monde** est structuré actuellement et comment les choses fonctionnent dans **ce monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **la figure** par un mot ou une expression qui renvoie à l'état actuel du monde. Traduction alternative : « la configuration actuelle de ce monde » ou « la manière dont le monde fonctionne actuellement »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.31 (#5)

« passe »

Traduction alternative : « se terminera bientôt »

### 1 Corinthiens 7.32 (#1)

« sans inquiétude » — « s'inquiète de »

Ici, **sans inquiétude** et **s'inquiéter de** ont un sens opposé. Tous deux renvoient à une préoccupation constante et à une forme d'anxiété. Paul souhaite que les Corinthiens s'inquiètent le moins possible. Dans ce sens, **l'homme non marié** ne pense qu'aux **choses du Seigneur**, c'est sa seule préoccupation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **sans inquiétude** et **s'inquiéter de** par un mot ou une expression qui veut dire penser et s'inquiéter constamment de quelque chose. Traduction alternative : « libre de souci... est préoccupé par »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.32 (#2)

« Celui qui n'est pas marié »

Ici, Paul évoque **celui qui n'est pas marié** en employant le singulier, mais il parle en fait de manière générale de tout **homme non marié**. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour désigner les gens en général, vous pouvez utiliser une formulation qui renvoie aux gens en général dans votre langue. Traduction alternative : « Chaque homme non marié »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**1 Corinthiens 7.32 (#3)****« Celui qui n'est pas marié »**

Ici, Paul parle uniquement des hommes. Il parle plus loin des femmes non mariées au verset [7.34](#).

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**1 Corinthiens 7.32 (#4)****« s'inquiète »**

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « est préoccupé »

Voir : L'actif et le passif

**1 Corinthiens 7.32 (#5)****« des choses du Seigneur »**

Ici, Paul utilise la forme possessive pour désigner **les choses** directement liées au **Seigneur**. Ce groupe nominal englobe tout ce qui est accompli en rapport avec le **Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses du Seigneur** par un mot ou une expression qui renvoie à tout ce qui est lié au **Seigneur**. Traduction alternative : « tout ce qui concerne le Seigneur »

Voir : La possession

**1 Corinthiens 7.32 (#6)****« des moyens de plaire au Seigneur »**

Ici, **des moyens de plaire au Seigneur** précise la signification de **s'inquiéter des choses du Seigneur**. Traduction alternative : « c'est-à-dire de comment il pourrait plaire au Seigneur »

**1 Corinthiens 7.33 (#1)****« celui qui est marié »**

Ici, Paul emploie le singulier (**celui**) pour parler de manière générique de tout homme marié. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour parler des gens en général, vous pouvez utiliser une formulation qui désigne les gens en général dans

votre langue. Traduction alternative : « chaque homme non marié »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**1 Corinthiens 7.33 (#2)****« s'inquiète de »**

Vous pouvez exprimer l'idée de **s'inquiéter** à la voix active, passive ou de toute autre naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « est préoccupée par »

Voir : L'actif et le passif

**1 Corinthiens 7.33 (#3)****« les choses du monde »**

Ici, Paul utilise la forme possessive pour désigner **les choses** directement liées au **monde**. Cette expression englobe tout ce que l'on fait en rapport avec le **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses du monde** par un mot ou une expression qui désigne tout ce qui est lié au **monde**. Traduction alternative : « les nombreuses choses qui se rapportent au monde »

Voir : La possession

**1 Corinthiens 7.33 (#4)****« sa femme »**

Ici, Paul parle de **l'épouse** de **l'homme marié** déjà mentionné.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**1 Corinthiens 7.33 (#7)****« la femme et la vierge »**

Paul parle ici de **la femme** et de **la vierge** au singulier, pour évoquer de manière générale les **femmes non mariées** ou les **vierges**. Si votre langue n'utilise pas le singulier pour désigner les gens en général, vous pouvez utiliser une formulation qui renvoie aux gens en général dans votre langue. Traduction alternative : « chaque femme non mariée et chaque vierge »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 7.33 (#8)

### « la femme et la vierge »

Ici, Paul semble faire la distinction entre : (1) les femmes célibataires plus âgées (**la femme**) et les femmes célibataires plus jeunes (**la vierge**). Traduction alternative : « la femme célibataire plus âgée et la femme plus jeune » ; (2) les femmes divorcées (**la femme**) et les femmes qui n'ont jamais été mariées (**la vierge**). Traduction alternative : « la femme divorcée ou la femme qui n'a jamais été mariée »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.34 (#1)

### « s'inquiète de »

Vous pouvez traduire ici à la voix active comme en français, à la voix passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive (est inquiétée par) permet de mettre l'accent sur ceux qui sont **inquiétés** plutôt que sur ce qui les rend **inquiets**. Traduction alternative : « est inquiétée par »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 7.34 (#2)

### « les choses du Seigneur »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour désigner **les choses** qui sont directement liées au **Seigneur**. Cette expression englobe tout ce que l'on fait en rapport avec le **Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses du Seigneur** par un mot ou une expression qui renvoie à tout ce qui est lié au **Seigneur**. Traduction alternative : « tout ce qui concerne le Seigneur »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 7.34 (#3)

### « de corps et d'esprit »

Ici, Paul parle du **corps** et de l'**esprit** pour désigner l'intégralité d'une personne. Le **corps** représente la partie extérieure, tandis que l'**esprit** représente la

partie intérieure. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **de corps et d'esprit** par un mot ou une expression qui souligne que l'entière de la personne est considérée. Traduction alternative : « de corps et d'âme » ou « entièrement »

Voir : Mérisme

## 1 Corinthiens 7.34 (#4)

### « celle qui est marié »

Ici, **celle qui est mariée** est au féminin. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez préciser que cette expression désigne les femmes. Traduction alternative : « la femme qui est mariée »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 7.34 (#5)

### « s'inquiète de »

Vous pouvez traduire ici à la voix active comme en français, à la voix passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. L'emploi de la voix passive (est inquiétée de) permet de mettre l'accent sur ceux qui sont **inquiétés** plutôt que sur ce qui les rend **inquiets**. Traduction alternative : « est inquiétée de »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 7.34 (#6)

### « les choses du monde »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour désigner **les choses** qui sont directement liées au **monde**. Cette expression englobe tout ce que l'on fait qui se rapporte au **monde**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les choses du monde** par un mot ou une expression qui renvoie à tout ce qui est lié au **monde**. Traduction alternative : « les nombreuses choses qui se rapportent au monde »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 7.34 (#7)

### « son mari »

Ici, Paul parle du **mari** de la femme **qui est mariée** mentionnée précédemment.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 7.35 (#1)

### « cela »

Ici, **cela** renvoie à ce que Paul a dit sur la façon dont les personnes non mariées peuvent mieux servir le Seigneur aux versets [7.32-34](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **cela** en précisant à quoi ce pronom renvoie. Traduction alternative : « cela à propos du mariage et du service au Seigneur »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.35 (#2)

### « dans votre propre intérêt »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**intérêt**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « aider ». Traduction alternative : « pour vous aider »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.35 (#3)

### « vous prendre au piège »

Ici, **prendre au piège** veut dire mettre quelqu'un dans une situation difficile dont il ne peut sortir. Paul veut dire aux Corinthiens qu'il ne cherche à les « piéger » ni dans le mariage ni dans le célibat. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **prendre au piège** par un mot ou une expression qui exprime l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « vous mettre dans une situation difficile »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.35 (#4)

### « vous prendre au piège »

Ici, Paul s'exprime comme s'il pouvait capturer les Corinthiens et les diriger, à la manière d'animaux de ferme. Il utilise cette métaphore pour illustrer des commandements qui imposent un certain comportement, tout comme une corde restreint les mouvements d'un animal. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée de **prendre au piège** simplement ou par une métaphore comparable. Traduction alternative : « vous attacher » ou « exiger un mode de vie »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.35 (#5)

### « à ce qui est »

Ici, **à ce qui est** introduit le but de ce que Paul a dit. Si cela convient mieux à votre langue, vous pouvez le traduire par un mot ou une expression qui marque un objectif ou une finalité. Traduction alternative : « afin que vous puissiez agir de manière à être » ou « dans le but de faire ce qui est »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 7.35 (#6)

### « ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur »

Ici, **bienséant** désigne un comportement qui convient bien à une situation ou à une relation. Le mot **propre à vous attacher** veut dire « qui convient pour vous attacher au Seigneur ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **bienséant et propre à** par des mots ou des propositions qui transmettent ces idées différemment. Traduction alternative : « ce qui est convenable et utile »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.35 (#7)

### « sans distraction »

Ici, **sans distraction** signifie que rien n'entrave des actions spécifiques. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **sans distraction** par un mot ou une expression qui décrit une situation où rien n'entrave une action. Traduction alternative : « sans entrave » ou « avec une attention totale »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.35 (#8)

### « sans distraction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **distraction**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « distraire ». Traduction alternative : « sans être distrait »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.36 (#1)

« »

Ce verset peut être interprété de deux manières principales : (1) L'interprétation du fiancé : elle suggère que le verset concerne un homme fiancé à une femme. Dans ce cas, Paul indique que l'homme devrait épouser sa fiancée s'il estime qu'il agit de manière inappropriée et si elle a atteint un certain âge. (2) L'interprétation du père : elle suggère que le verset s'applique à un père ayant une fille. Ici, Paul conseille au père de permettre à sa fille de se marier s'il pense qu'il agit de manière inappropriée et si elle a l'âge requis. Dans les notes qui suivent, nous précisons quels choix correspondent à l'une ou l'autre de ces deux grandes interprétations.

## 1 Corinthiens 7.36 (#2)

### « Si quelqu'un regarde comme déshonorant pour sa fille de dépasser l'âge nubile, et comme nécessaire de la marier »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire deux possibilités concrètes. Il veut dire qu'un homme pourrait **regarder** quelque chose **comme déshonorant**, ou non. Il veut aussi dire que la femme pourrait avoir **dépasser l'âge nubile**, ou non. Il précise ensuite ce qu'il advient si l'homme **regarde** quelque chose **comme déshonorant** et si la fille a effectivement **dépassé l'âge nubile**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette formulation par une phrase déclarative qui décrit la situation. Traduction alternative : « quelqu'un pourrait penser qu'il agit de manière inappropriée envers sa vierge, et elle pourrait être au-delà de l'âge de mariage. Dans cette situation, il doit en être ainsi »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 7.36 (#3)

### « quelqu'un »

Ici, **quelqu'un** peut désigner : (1) un homme qui est fiancé à une **vierge**. Cela correspond à l'interprétation du fiancé. Traduction alternative : « n'importe quel fiancé » ; (2) un père qui a une fille **vierge**. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « n'importe quel père »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.36 (#4)

### « Quelqu'un regarde comme déshonorant »

L'expression **regarder comme déshonorant** est souvent utilisée pour désigner une conduite sexuelle, y compris une nudité honteuse ou un comportement sexuel inapproprié. Par conséquent, **regarder comme déshonorant** peut désigner : (1) s'engager ou souhaiter s'engager dans un comportement sexuel inapproprié. Cela correspond à l'interprétation du fiancé. Traduction alternative : « il pourrait avoir des relations sexuelles inappropriées avec » ; (2) interdire à tort à une fille de se marier et ainsi la couvrir de honte. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « il la couvre de honte à tort »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.36 (#5)

### « sa fille »

Ici, **sa fille** peut désigner : (1) une femme fiancée à un homme. Cela correspond à l'interprétation de la fiancée. Traduction alternative : « sa fiancée » ; (2) une fille qui n'a jamais été mariée. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « sa fille non mariée »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.36 (#7)

### « dépasser l'âge nubile »

Ici, **dépasser l'âge nubile** peut vouloir dire : (1) avoir dépassé l'âge habituel auquel on se marie.

Cela correspond aux interprétations du père et du fiancé. Traduction alternative : « est plus âgée que la moyenne pour se marier » ; (2) une personne qui a atteint la pleine maturité sexuelle. Cela correspond aux interprétations du père et du fiancé. Traduction alternative : « est pleinement mature » ou « est prête à avoir des relations sexuelles »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 7.36 (#8)

**« de dépasser l'âge nubile, et comme nécessaire de la marier, qu'il fasse ce qu'il veut »**

Ici, **ce qu'il veut** peut vouloir dire : (1) ce que Paul est sur le point de dire, à savoir **qu'il devrait faire ce qu'il veut**. Traduction alternative : « est au-delà de l'âge du mariage—alors c'est ainsi que cela doit être : il devrait faire » ; (2) la nécessité de se marier. Traduction alternative : « est au-delà de l'âge du mariage et il semble nécessaire de se marier — il devrait le faire »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.36 (#9)

**« qu'il fasse ce qu'il veut »**

Ici, **il** peut désigner : (1) le fiancé, qui veut se marier. Traduction alternative : « le fiancé devrait faire ce qu'il veut » ; (2) le père, qui veut que sa fille se marie. Traduction alternative : « le père devrait faire ce qu'il veut »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.36 (#10)

**« qu'il fasse ce qu'il veut »**

Ici, **ce qu'il veut** peut renvoyer : (1) au désir du fiancé de se marier et d'avoir des relations sexuelles. Traduction alternative : « Il devrait se marier selon son désir » ; (2) à la volonté du père de marier sa fille. Traduction alternative : « il devrait la donner en mariage comme il le souhaite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 7.36 (#11)

**« qu'il fasse »**

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « pouvoir » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « il peut »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 7.36 (#12)

**« qu'on se marie »**

Ici, Paul emploie le subjonctif présent à la troisième personne avec une valeur d'impératif. Si votre langue utilise l'impératif à la troisième personne, vous pouvez l'employer ici. Sinon, un verbe comme « pouvoir » peut convenir pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « ils peuvent se marier »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 7.36 (#13)

**« qu'on se marie »**

Ici, **on** désigne l'homme et la femme qui se marient. Cela concorde à la fois avec l'interprétation du fiancé et à celle du Père. Traduction alternative : « que l'homme et la femme se marient »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 7.37 (#1)

**« »**

Tout comme le verset précédent (7.36), ce verset peut faire l'objet de deux interprétations principales : (1) l'interprétation du fiancé, qui suggère que le verset parle d'un homme fiancé à une femme. Dans ce cas, Paul dit que l'homme qui décide de ne pas épouser sa fiancée agit **bien**. (2) L'interprétation du père, qui suggère que le verset parle d'un père ayant une fille. Dans ce cas, Paul dit que le père qui décide d'empêcher sa fille de se marier agit **bien**. Dans les notes qui suivent, nous précisons les choix qui correspondent spécifiquement à ces deux grandes interprétations. Conformez-vous à l'interprétation que vous avez choisie dans le verset précédent.

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.37 (#2)

« celui qui a pris une ferme résolution »

Ici, Paul parle comme si le **cœur** d'une personne était un endroit où elle pouvait « rester ferme ». En parlant ainsi, Paul veut dire que la personne ne changera pas ce qu'elle a décidé dans son **cœur**. C'est comme si elle restait **ferme** dans un lieu précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée simplement ou par une métaphore comparable. Traduction alternative : « celui qui se fixe sur une décision » ou « celui qui décide fermement »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 7.37 (#3)

« en son cœur »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est le siège de la réflexion humaine. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** par le mot qui désigne dans votre culture le siège de la réflexion humaine et exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « en son esprit » ou « dans ses réflexions »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 7.37 (#4)

« sans contrainte »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **contrainte**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « contraindre ». Traduction alternative : « sans que quelqu'un le contraigne »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 7.37 (#5)

« avec l'exercice de sa propre volonté »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**exercice** et de **volonté**, vous pouvez les exprimer en utilisant des verbes tels que « contrôler » et « vouloir ». Traduction alternative : « régner sur ce qu'il veut »

## 1 Corinthiens 7.37 (#6)

« et qui a décidé en son cœur de garder sa fille vierge, celui-là fait bien »

L'ordre de ces propositions n'est peut-être pas naturel dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez les réorganiser pour que la structure soit fluide dans votre langue. Traduction alternative : « cet homme fait bien lorsqu'il décide en son cœur de garder sa fille vierge »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 7.37 (#8)

« garder sa fille vierge »

Ici, **garder sa fille vierge** peut signifier que : (1) l'homme ne se marie pas avec sa fiancée mais la laisse **vierge**. Cela correspond à l'interprétation du fiancé. Traduction alternative : « rester non marié à sa fiancée » ; (2) le père ne donne pas sa fille en mariage mais la garde **vierge**. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « ne pas donner sa fille en mariage »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 7.37 (#9)

« celui-là fait bien »

Ici, Paul ne précise pas ce que celui-là fait bien. Les Corinthiens comprennent, à partir du début du verset, que Paul considère comme une bonne action le fait de garder sa **filles vierge**. Si vos lecteurs ne peuvent pas tirer cette conclusion, vous pouvez préciser ce qui est une bonne chose. Traduction alternative : « il a raison de faire cela » ou « c'est un bon choix »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 7.37 (#10)

« fait »

Ici, Paul utilise le présent pour parler de quelque chose qui est généralement vrai. Si votre langue n'utilise pas le présent pour exprimer une vérité



générale, vous pouvez utiliser le temps qui est naturel ici. Traduction alternative : « il fera »

Voir : Passé prophétique

### 1 Corinthiens 7.38 (#1)

« celui qui marie sa fille » — « celui qui ne la marie pas »

Paul utilise le pronom **celui** pour parler des gens en général et non pas d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une formule qui indique qu'il est question des gens en général. Traduction alternative : « quiconque marie sa fille... quiconque ne la marie pas »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 7.38 (#2)

« Celui qui marie sa fille »

Ici, Paul peut évoquer : (1) un homme qui épouse sa fiancée. Cela correspond à l'interprétation du fiancé. Traduction alternative : « l'homme qui épouse sa fiancée » ; (2) un père qui donne sa fille en mariage. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « un père qui donne sa fille en mariage »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.38 (#3)

« Celui qui ne la marie pas »

Ici, Paul peut évoquer : (1) un homme qui ne se marie pas avec sa fiancée. Cela correspond à l'interprétation du fiancé. Traduction alternative : « l'homme qui ne se marie pas avec sa fiancée » ; (2) un père qui ne donne pas sa fille en mariage. Cela correspond à l'interprétation du père. Traduction alternative : « un père qui ne donne pas sa fille en mariage »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 7.38 (#4)

« fait »

Ici, Paul utilise le présent pour caractériser quelque chose qui est généralement vrai. Si votre langue n'utilise pas le présent pour exprimer une vérité générale, vous pouvez utiliser le temps approprié dans ce contexte. Traduction alternative : « fera »

Voir : Passé prophétique

### 1 Corinthiens 7.39 (#1)

« est liée »

Ici, le mot **lié** a le sens d'obligation légale et morale de rester marié. Cette obligation est suffisamment forte pour que Paul puisse en parler comme s'il s'agissait d'une corde qui **liait** l'homme et la femme ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée simplement ou par une métaphore comparable. Traduction alternative : « est tenue de rester avec son mari » ou « est engagée »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.39 (#2)

« Une femme est liée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la **femme**, qui est **liée**, plutôt que sur la personne à l'origine du « lien ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu » ou la « loi ». Traduction alternative : « Une femme doit rester mariée » ou « La loi de Dieu lie une femme »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 7.39 (#3)

« Si le mari meurt, elle est libre »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité concrète. Il veut dire que la mort du **mari** est une possibilité. Il précise ensuite ce qu'il advient si **le mari meurt**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire en ayant recours à une proposition relative. Traduction alternative : « toute femme dont le mari meurt est libre »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 7.39 (#4)

« elle est libre de se marier à qui elle veut ; seulement, que ce soit dans le Seigneur »

Si on a l'impression dans votre langue que Paul fait une déclaration pour se contredire ensuite, vous pouvez ne pas reprendre cette tournure et reformuler. Traduction alternative : « Elle est libre d'épouser qui elle veut, tant qu'ils sont dans le Seigneur »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### 1 Corinthiens 7.39 (#5)

« dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, être **dans le Seigneur**, ou uni au Seigneur, définit la personne comme quelqu'un qui croit en Jésus. Traduction alternative : « si elle croit dans le Seigneur »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 7.40 (#1)

« suivant mon avis »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**avis**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « juger ». Traduction alternative : « je juge que »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 7.40 (#2)

« si elle demeure comme elle est »

Ici, Paul parle de la femme du verset précédent (7.39) dont le mari est décédé. Par **demeurer comme elle est**, Paul veut dire « rester non mariée après la mort de son mari ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **demeurer comme elle est** en précisant qu'il s'agit de la femme du verset précédent. Traduction alternative : « si elle reste non mariée » ou « si elle ne se remarie pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 7.40 (#3)

« Et moi aussi, je crois avoir l'Esprit de Dieu »

Cette proposition peut signifier que : (1) Paul pense que son **avis** est soutenu par **l'Esprit de Dieu**. Traduction alternative : « J'ai l'Esprit de Dieu qui soutient mon jugement » ; (2) Paul souhaite dire qu'il a **l'Esprit de Dieu** autant que les Corinthiens. Traduction alternative : « Moi aussi, pas seulement vous, j'ai l'Esprit de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.1 (#1)

« Pour ce qui concerne »

Tout comme dans 7.1, cette expression introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Il est probable que les sujets qu'il introduit de cette manière sont ceux à propos desquels les Corinthiens lui ont écrit. Traduisez **Pour ce qui concerne** ici comme vous avez traduit la même expression dans 7.1, ou l'expression semblable « Pour ce qui est des » dans 7.25. Traduction alternative : « Ensuite, à propos de »

Voir : Mots et phrases de liaison

### 1 Corinthiens 8.1 (#2)

« les viandes sacrifiées aux idoles »

Ici, Paul parle des animaux qui sont abattus, offerts à un dieu, puis consommés. Pour beaucoup de personnes dans la culture de Paul, c'était la seule viande disponible à manger. Dans de nombreux cas, les gens mangeaient cette viande dans un temple ou un sanctuaire dédié à un dieu. Cependant, parfois la viande pouvait être vendue à des personnes, qui la consommaient ensuite chez elles. Dans les prochains chapitres, Paul discutera de la question de savoir si les chrétiens peuvent manger cette viande ou ne peuvent pas la manger. Si votre langue a un mot ou une expression spécifique pour désigner la viande d'un animal offert à une divinité, vous pourriez l'utiliser ici. Si votre langue n'a pas un tel mot, vous pouvez utiliser une expression descriptive. Traduction alternative : « la viande des animaux qui ont été sacrifiés aux fausses divinités »

Voir : Traduire les termes inconnus

## 1 Corinthiens 8.1 (#3)

### « les viandes sacrifiées aux idoles »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise cette forme d'expression ici pour focaliser l'attention sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur la personne qui accomplit le sacrifice. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « la viande des animaux que les gens ont sacrifiés aux idoles »

## 1 Corinthiens 8.1 (#4)

### « nous savons que nous avons tous la connaissance »

Il se pourrait que Paul exprime ici : (1) son propre point de vue sur la **connaissance**. Traduction alternative : « nous savons que nous avons tous en effet la connaissance » ; (2) une référence à ce que les Corinthiens ont dit dans leur lettre afin qu'il puisse y répondre, un peu comme il l'a fait en [6.12-13](#) ; [7.1](#). Traduction alternative : « vous avez écrit, "nous savons que nous avons tous la connaissance" »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## 1 Corinthiens 8.1 (#5)

### « nous avons tous la connaissance »

Ici, Paul ne précise pas à quoi se rapporte la **connaissance**. Il devient clair dans [8.4-6](#) que Paul parle de la **connaissance** concernant d'autres divinités, spécifiquement en sachant qu'il n'y a qu'un seul Dieu et que les autres dieux n'existent pas réellement. Si possible, ne donnez pas plus d'explications sur la **connaissance** ici, puisque Paul l'explique plus loin dans le chapitre. S'il faut néanmoins préciser sur quoi porte la **connaissance**, on peut préciser qu'il s'agit des **idoles** ou du thème des **viandes sacrifiées aux idoles**. Traduction alternative : « nous avons tous des connaissances à propos des idoles » ou « nous avons tous des connaissances sur ce sujet »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

## 1 Corinthiens 8.1 (#6)

### « nous avons tous la connaissance. La connaissance enfle »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « savoir ». Traduction alternative : « nous savons tous de quoi il est question. Mais savoir beaucoup de choses risque de provoquer l'orgueil »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 8.1 (#7)

### « mais la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la **charité** ou l'**amour**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « mais aimer d'autres croyants » ou « mais une action qui montre que l'on affectionne »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 8.1 (#8)

### « la charité édifie »

Paul parle ici comme si les croyants étaient un bâtiment en cours de **construction**. Avec cette métaphore, il souligne que la **charité** ou l'**amour** aide les autres croyants à devenir plus forts et plus matures, tout comme la construction d'une maison la rend solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette figure de style plus simplement ou avec une métaphore comparable. Traduction alternative : « l'amour permet aux autres croyants de grandir » ou « l'amour consolide les autres »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 8.2 (#1)

« Si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a pas encore connu comme il faut connaître. »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une véritable possibilité. Il veut dire que quelqu'un pourrait effectivement penser **qu'il sait quelque chose**, ou pourrait ne pas le penser. Il précise ensuite le résultat si la personne pense **qu'elle sait quelque chose**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette éventualité en utilisant une proposition relative ou en introduisant la phrase par « chaque fois que ». Traduction alternative : « Quiconque pense qu'il sait quelque chose ne sait pas encore » ou « Chaque fois que quelqu'un pense qu'il sait quelque chose, il ne sait pas encore »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 8.2 (#2)

« Si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a pas encore connu comme il faut connaître »

Bien que **il** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **il** avec un mot non-genré ou qui fait référence aux deux genres. Traduction alternative : « Si quelqu'un croit savoir quelque chose, cette personne n'a pas encore connu comme il faut connaître »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 8.3 (#1)

« Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. »

Tout comme dans le dernier verset, ici Paul utilise **si** pour introduire une véritable possibilité. Il veut dire que quelqu'un pourrait aimer **Dieu**, ou cette personne pourrait ne pas l'aimer. Il précise ensuite le résultat si la personne aime **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette éventualité en utilisant une proposition relative ou en introduisant la phrase par « chaque fois que ». Traduction alternative : « quiconque aime Dieu est connu » ou « chaque fois que quelqu'un aime Dieu, cette personne est connue »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 8.3 (#2)

« celui-là est connu de lui »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise une forme passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **connue** plutôt que sur **Dieu**, qui effectue l'action de « connaître ». Traduction alternative : « Dieu connaît cette personne »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 8.3 (#3)

« Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. »

Ici, **celui-là** se réfère à **n'importe qui**, et **lui** se réfère à **Dieu**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces pronoms en précisant à qui ils se réfèrent. Traduction alternative : « cette personne est connue de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 8.4 (#1)

« Pour ce qui est donc de »

Ici, Paul répète l'expression par laquelle il commence [8.1](#) pour informer ses lecteurs qu'il va parler directement des **viandes sacrifiées aux idoles** à nouveau. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la répétition de la phrase de [8.1](#) en clarifiant que Paul revient au sujet qu'il a introduit à ce moment-là. Traduction alternative : « Pour en revenir aux viandes »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 8.4 (#3)

« des viandes sacrifiées aux idoles »

Ici, **viandes sacrifiées aux idoles** est une référence à la viande des animaux qui ont été offerts à une fausse divinité. Traduisez cette phrase de la même manière que dans [8.1](#). Traduction

alternative : « de la viande provenant d'animaux sacrifiés aux fausses divinités »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 8.4 (#4)

« des viandes sacrifiées aux idoles »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer la même idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se focaliser sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur la personne qui accomplit le « sacrifice ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « des viandes d'animaux que les gens ont sacrifiés à des idoles »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 8.4 (#5)

« nous savons qu'il n'y a point d'idole dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu »

Ici, Paul cherche peut-être à : (1) exprimer son propre point de vue sur **les idoles** et **Dieu**. Traduction alternative : « Nous savons qu'une idole dans ce monde n'est rien et qu'il n'y a en effet aucun autre Dieu à part le seul vrai Dieu » (2) citer ce que les Corinthiens ont dit dans leur lettre afin qu'il puisse y répondre, tout comme il l'a fait en [6.12-13](#) et [7.1](#). Si vous avez choisi cette option en [8.1](#), vous devriez également la choisir ici. Traduction alternative : « vous avez écrit, "nous savons qu'une idole dans le monde n'est rien" et, "il n'y a pas de Dieu sauf le seul vrai Dieu" »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 8.4 (#6)

« il n'y a point d'idole dans le monde »

Ici, Paul affirme qu'**une idole** n'est **rien** pour souligner que les idoles ne sont pas réellement des dieux. Il ne dit pas que les images ou les statues n'existent pas. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **rien** en précisant

que Paul parle du fait qu'**une idole** n'a ni le pouvoir ni l'existence du vrai Dieu. Traduction alternative : « une idole dans le monde n'est vraiment pas un dieu »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 8.4 (#7)

« il n'y a qu'un seul Dieu »

Si dans votre langue, il semble que Paul fait une déclaration pour se contredire ensuite, vous pourriez reformuler cela pour éviter d'avoir à formuler une exception. Traduction alternative : « Dieu est le seul vrai Dieu »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 8.4 (#8)

« un seul »

Ici, Paul ne cite pas directement l'Ancien Testament, mais il utilise des mots qui évoquent Deutéronome 6.4 pour tout lecteur familier avec l'Ancien Testament, un texte où il est écrit que « L'Éternel, notre Dieu, est le seul Éternel ». Si vos lecteurs ne feraient pas cette connexion d'eux-mêmes, vous pourriez inclure une note de bas de page ou une brève référence au Deutéronome. Traduction alternative : « sauf le seul Dieu, comme Moïse l'a écrit dans les Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 8.5 (#1)

« Car, s'il est des êtres qui sont appelés dieux »

La locution **Car, s'il est des êtres** introduit une possibilité que Paul rejette comme fausse. En d'autres termes, Paul ne pense pas qu'il y ait **plusieurs dieux** et **plusieurs seigneurs**. Il pense que les gens *parlent* de **plusieurs dieux** et de **plusieurs seigneurs**. Ainsi, il cherche surtout à dire que, peu importe combien de **dieux** et **seigneurs** d'autres personnes évoquent, les croyants chrétiens ne reconnaissent qu'un seul Dieu et un seul Seigneur ([8.6](#)). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la locution **Car, s'il est des êtres** avec une forme naturelle dans votre langue pour introduire une

condition rejetée comme fausse par le locuteur.  
Traduction alternative : « bien qu'on puisse croire à l'existence d'êtres appelés dieux » ou « alors que certaines personnes prétendent que »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 8.5 (#2)

« Car, s'il est des êtres qui sont appelés dieux »

Traduction alternative : « Car, s'il est des êtres que les gens considèrent comme des divinités »

### 1 Corinthiens 8.5 (#3)

« qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre »

Paul parle en utilisant **le ciel** et **la terre** pour inclure ces éléments ainsi que tout ce qui se trouve entre les deux. En s'exprimant de cette manière, il englobe chaque endroit que Dieu a créé. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette figure de style avec une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « des divinités dans toutes les parties de la création »

Voir : Mérisme

### 1 Corinthiens 8.5 (#4)

« plusieurs dieux et plusieurs seigneurs »

Ici, Paul reconnaît qu'il y a **plusieurs « dieux »** et « **seigneurs** ». Au début du verset, il sous-entend que ces êtres sont *appelés* ainsi. C'est pourquoi certaines traductions utilisent des guillemets autour de **dieux** et **seigneurs** pour indiquer que ce sont les noms que les gens utilisent. Paul lui-même ne croit pas en la réalité de ces êtres que les gens appellent **dieux** et **seigneurs**, mais [10.20-21](#) suggère plutôt qu'il considère ces **dieux** et **seigneurs** en réalité comme des démons. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce que Paul entend par « **dieux** » et « **seigneurs** » avec une forme qui indique qu'il s'exprime du point de vue de quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « beaucoup de soi-disant dieux et beaucoup de soi-disant seigneurs »

Voir : Ironie

### 1 Corinthiens 8.6 (#1)

« pour nous, il n'y a qu'un seul Dieu »

Dans ce verset, Paul ne cite pas directement l'Ancien Testament, mais il utilise des mots qui évoquent Deutéronome 6.4 pour tout lecteur familier avec l'Ancien Testament, tout comme il l'a fait dans [8.4](#). Le passage de l'Ancien Testament dit : « L'Éternel, notre Dieu, est le seul Éternel. » Si vos lecteurs ne feraient pas ce lien d'eux-mêmes, vous pourriez inclure une note de bas de page ou une brève référence au Deutéronome. Traduction alternative : « nous acceptons l'enseignement des Écritures qu'il y a un seul Dieu »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.6 (#2)

« le Père »

Le **Père** est un titre important qui décrit une personne de la Trinité. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être la faire précéder d'une virgule. Traduction alternative : « c'est-à-dire, le Père »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

### 1 Corinthiens 8.6 (#3)

« de qui viennent toutes choses »

Ici, Paul souligne que **Dieu le Père** a créé toutes choses et en est la source ultime. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer **de qui proviennent toutes choses** avec une phrase qui identifie **Dieu le Père** comme le créateur de tout ce qui existe. Traduction alternative : « qui est le créateur du monde »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.6 (#4)

« et pour qui nous sommes »

Ici, Paul souligne que le but pour lequel **nous** existons est de servir et d'honorer Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez



exprimer **pour qui nous sommes** avec une phrase qui identifie **Dieu le Père** comme le but ou l'objectif de la vie chrétienne. Traduction alternative : « celui que nous devons servir » ou « celui que nous adorons »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.6 (#5)

« **par qui sont toutes choses et par qui nous sommes** »

Ici, Paul souligne que le **Seigneur Jésus-Christ** est l'agent par lequel **Dieu le Père** a créé toutes choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **par qui sont toutes choses** avec une phrase qui identifie le **Seigneur Jésus-Christ** comme l'agent dans la création de tout ce qui existe. Traduction alternative : « par qui Dieu le Père a créé toutes choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.6 (#6)

« **et par qui nous sommes** »

Ici, Paul cherche peut-être à exprimer l'idée : (1) que **nous** existons grâce à ce que Christ a fait en nous créant, puis en nous sauvant. Traduction alternative : « par qui nous vivons » ; (2) que **nous** avons été sauvés et avons reçu une nouvelle vie par Christ. Traduction alternative : « par qui nous avons une nouvelle vie »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### 1 Corinthiens 8.7 (#1)

« **Mais cette connaissance n'est pas chez tous.** »

Ici, Paul parle comme si **tout le monde** était un récipient dans lequel la **connaissance** pouvait être stockée, mais certaines personnes n'ont pas cette **connaissance** en elles. Il s'exprime ainsi pour montrer que tout le monde ne comprend pas ce qu'il vient de dire sur le fait que Dieu le Père et Jésus sont l'unique Dieu et Seigneur. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée que la **connaissance** n'est pas en

quelqu'un avec une phrase comparable. Traduction alternative : « Tout le monde ne sait pas cela »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 8.7 (#2)

« **d'après la manière dont ils envisagent encore l'idole** »

Les Corinthiens auraient compris cette utilisation de la locution **d'après la manière dont ils envisagent encore l'idole** comme une référence aux pratiques régulières associées au culte des **idoles**, y compris le fait de manger de la viande d'animaux qui leur ont été **sacrifiés**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez traduire cette expression comme une référence au culte régulier des idoles. Traduction alternative : « d'après la manière dont ils étaient régulièrement impliqués dans le culte des idoles »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 8.7 (#4)

« **dont ils envisagent encore** »

Ici, **encore** se réfère à une période de temps où ces personnes sont devenues croyantes. Paul veut dire que ces personnes adoraient des idoles jusqu'à ce qu'elles deviennent chrétiennes, et non jusqu'au moment où il écrit cette lettre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **encore** en précisant que Paul fait référence au moment où ces personnes ont cru en Jésus. Traduction alternative : « dont ils envisageaient les idoles, jusqu'à ce qu'ils croient en Jésus, mangeaient de ces viandes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.7 (#5)

« **ces viandes comme étant sacrifiées aux idoles** »

Ici, **ces viandes sacrifiées aux idoles** est une référence à la viande des animaux qui ont été offerts à une idole. Traduisez cette phrase de la même manière que vous l'avez fait dans [8.1](#).

Traduction alternative : « viande d'animaux sacrifiés aux idoles »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 8.7 (#6)

« **comme étant sacrifiées aux idoles** »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur la personne qui effectue le « sacrifice ». Si vous devez préciser qui accomplit l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « ces viandes provenant d'animaux que les gens ont sacrifiés aux idoles »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 8.7 (#7)

« **mangent de ces viandes comme étant sacrifiées aux idoles** »

Cette phrase pourrait faire référence à : (1) chaque fois que les personnes dont Paul parle mangent **des viandes comme sacrifiées aux idoles**. Traduction alternative : « arrivent à manger des viandes sacrifiées aux idoles » (2) la manière dont les personnes dont Paul parle pensent que les **viandes sacrifiées aux idoles** appartiennent réellement à un autre dieu. Traduction alternative : « mangent de la viande comme si elle était sacrifiée à des idoles réelles »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 8.7 (#8)

« **leur conscience** »

Le mot **conscience** est un nom singulier qui se réfère à la conscience de chaque personne. Si votre langue n'utilise pas de noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « chacune de leurs consciences »

Voir : Noms collectifs

### 1 Corinthiens 8.7 (#9)

« **qui est faible** »

Ici, **faible** désigne une **conscience** qui amène facilement une personne à se sentir coupable. Une **conscience faible** condamne certaines choses qui sont probablement acceptables devant Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **faible** avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « est particulièrement sensible » ou « qui les condamne souvent »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 8.7 (#10)

« **et leur conscience, qui est faible, en est souillée.** »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la forme passive ici pour se focaliser sur **leur conscience**, qui est **souillée**, plutôt que de se concentrer sur qui ou quoi provoque la « souillure ». Si vous devez indiquer qui accomplit l'action, Paul sous-entend que les **viandes sacrifiées aux idoles** ou « elles » en sont la cause. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être la faire précéder d'une virgule. Traduction alternative : « leur conscience étant faible, ils la souillent »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 8.8 (#1)

« **Ce n'est pas un aliment qui nous rapproche de Dieu** »

Ici, Paul parle comme si **un aliment** était une personne capable de **nous rapprocher de Dieu**, ou pas. En s'exprimant ainsi, Paul aborde la question de savoir si la nourriture peut ou non renforcer notre relation avec Dieu. Tout comme une personne ne peut pas **nous rapprocher** de quelqu'un d'autre pour que nous puissions mieux la connaître, ainsi la nourriture ne peut pas renforcer notre relation avec Dieu. Si cela peut être



utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « La nourriture ne rendra pas notre relation avec Dieu plus forte »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 8.8 (#2)

**« si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus ; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins »**

Ici, Paul oppose « manger » et « ne pas manger » tout en rejetant les deux aspects de cette opposition. Si votre langue n'utilise pas des formes d'expression de ce genre, vous pouvez exprimer l'idée avec deux propositions négatives. Traduction alternative : « nous ne manquons de rien si nous ne mangeons pas, et nous ne sommes pas dans l'abondance si nous mangeons »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 8.8 (#3)

**« si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus ; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins »**

Ici, Paul utilise **si** deux fois pour introduire de véritables possibilités. Il veut dire qu'une personne pourrait **ne pas manger**, ou cette personne pourrait **manger**. Il spécifie le résultat pour chaque option. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette forme en introduisant les déclarations qui utilisent **si** avec une locution telle que « chaque fois que » ou en utilisant des propositions relatives. Traduction alternative : « nous ne sommes pas non plus amenés à manquer chaque fois que nous ne mangeons pas, ni à abonder chaque fois que nous mangeons »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 8.8 (#4)

**« si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus ; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins »**

Ici, Paul ne précise pas en quoi **nous** pourrions manquer ou abonder. Si possible, ne précisez pas cela dans votre traduction. Si vous devez clarifier en quoi nous pourrions **manquer** ou **abonder**, Paul sous-entend qu'il s'agit de la « faveur » ou de la « grâce » de Dieu. Traduction alternative : « si nous en mangeons, nous ne sommes pas plus dans l'abondance de la grâce divine, et si nous n'en mangeons pas, nous n'en sommes pas privés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.8 (#5)

**« si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus ; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins »**

Ici, Paul énonce un principe général sans préciser quels types de **nourriture** il a en tête. Si possible, ne spécifiez pas ce que **nous mangeons** dans votre traduction. Si vous devez clarifier ce que **nous mangeons**, vous pourriez inclure une référence vague ou générique à « certains types de nourriture ». Traduction alternative : « si nous mangeons certains aliments, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.9 (#2)

**« votre liberté »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **liberté**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « agir à votre guise » ou « manger ce que vous voulez ». Traduction alternative : « la manière dont vous faites ce que vous voulez avec la nourriture » ou « la manière dont vous mangez ce que vous voulez »

Voir : Noms abstraits

### 1 Corinthiens 8.9 (#3)

**« votre liberté »**

Traduction alternative : « cette liberté dont vous disposez »

## 1 Corinthiens 8.9 (#4)

### « pour les faibles »

Tout comme dans [8.7](#), **faibles** désigne les personnes qui se sentent facilement coupables. Les personnes **faibles** pensent que certaines choses sont mauvaises alors qu'elles sont probablement acceptables devant Dieu. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **faibles** avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « pour les chrétiens sensibles » ou « pour ceux qui se condamnent souvent eux-mêmes »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 8.9 (#5)

### « Pour les faibles »

Paul utilise l'adjectif **faibles** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire cela par une expression nominale. Traduction alternative : « personnes qui sont faibles »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 8.10 (#1)

### « si quelqu'un te voit »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que cela se produira sans doute à un moment donné. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition indiquant que cela se produira, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul affirme pourrait ne pas se produire, alors vous pouvez introduire la proposition en utilisant un mot tel que « quand » ou « après ». Traduction alternative : « chaque fois que quelqu'un te verra » ou « quand quelqu'un t'aura vu »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 8.10 (#2)

### « de la connaissance »

Ici, Paul ne précise pas de quelle **connaissance** il s'agit. Cependant, il est clair d'après [8.4–6](#) que Paul parle de la **connaissance** des fausses divinités, spécifiquement du fait qu'il n'y a qu'un seul Dieu et que les autres dieux n'existent pas réellement. Si vous devez préciser de quelle connaissance il s'agit, vous pourriez clarifier qu'il s'agit des idoles ou du thème des viandes sacrifiées aux idoles. Traduction alternative : « toi qui as de la connaissance à propos des idoles » ou « toi qui as compris cette question »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 8.10 (#3)

### « toi qui as de la connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « savoir » ou « connaître ». Traduction alternative : « toi qui sait de quoi il est question » ou « toi qui comprends ce problème »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 8.10 (#4)

### « assis à table »

Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **assis à table** avec un mot ou une phrase qui décrit la position normale pour manger dans votre culture ou indiquer que la personne est sur le point de manger. Traduction alternative : « sur le point de manger »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 8.10 (#5)

### « sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées aux idoles ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, sa conscience le portera à manger ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « sa conscience, étant

faible, le portera sans doute à manger des viandes sacrifiées aux idoles »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 8.10 (#6)

« lui » – « le »

Ici, **lui** et **le** sont au masculin, mais Paul fait référence à n'importe qui, quel que soit son genre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière ces pronoms en utilisant un mot qui n'est pas genré, ou vous pourriez utiliser les deux genres. Traduction alternative : « lui ou elle » – « ne portera-t-elle pas cette personne à manger »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 8.10 (#7)

« ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées aux idoles ? »

Ici, Paul parle comme si la conscience était un agent pouvant diriger le comportement des individus. En s'exprimant ainsi, il veut dire que la **conscience** devient plus assurée et pousse la personne vers un comportement différent. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore similaire ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « sa conscience ne va-t-elle pas le pousser à manger »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 8.10 (#9)

« lui qui est faible »

Ici, **faible** désigne la personne dont la **conscience** la pousse facilement à se sentir coupable. Une **conscience faible** condamne certaines choses qui sont probablement acceptables devant Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **faible** avec un terme comparable. Traduction alternative : « lui qui est particulièrement sensible » ou « lui qui se condamne souvent »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 8.10 (#10)

« des viandes sacrifiées aux idoles »

Ici, **les viandes sacrifiées aux idoles** est une expression qui fait référence à la viande des animaux qui ont été offerts à une idole. Traduisez cette phrase de la même manière que vous l'avez fait dans 8.1. Traduction alternative : « de la viande provenant d'animaux sacrifiés aux idoles »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 8.10 (#11)

« des viandes sacrifiées aux idoles »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise cette forme pour se concentrer sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur la personne qui fait le « sacrifice ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « les viandes que les gens ont sacrifiées aux idoles »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 8.11 (#2)

« Et ainsi le faible périra par ta connaissance, le frère pour lequel Christ est mort ! »

Jésus parle de ceux qui sont faibles et des frères en général, pas d'une personne en particulier qui est à la fois un **frère** et **faible**. Si votre langue n'utilise pas la forme singulière pour désigner les gens en général, vous pouvez exprimer l'idée d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ainsi un frère parmi les chrétiens qui sont faibles périra à cause de ta connaissance, lui qui est un frère pour qui Christ est mort »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 8.11 (#3)

« le faible »

Tout comme dans [8.9](#), **le faible** désigne une personne qui se sent facilement coupable. Une personne **faible** pense que certaines choses sont mauvaises alors qu'elles sont probablement acceptables devant Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **le faible** avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « celui qui est particulièrement sensible » ou « celui qui se condamne souvent lui-même ou elle-même »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 8.11 (#4)

« le frère »

Bien que **frère** soit masculin, Paul utilise ce mot pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **frère** avec un mot non-genré ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « le frère ou la sœur »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 8.11 (#5)

« ta »

Ici, Paul s'adresse à des individus spécifiques au sein de l'Église de Corinthe. Pour cette raison, **ta** dans ce verset est au singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### 1 Corinthiens 8.11 (#6)

« ta connaissance »

Ici, Paul ne précise pas de quelle **connaissance** il s'agit. Cependant, tout comme dans [8.10](#), il est clair que Paul parle de la connaissance des fausses divinités, en particulier du fait de savoir qu'il n'y a qu'un seul Dieu et que les autres dieux n'existent pas réellement. Si vous devez préciser de quelle **connaissance** il s'agit, vous pourriez clarifier qu'il s'agit des idoles ou du thème des viandes sacrifiées aux idoles. Traduction alternative : « connaissance des idoles » ou « ta compréhension de ce sujet »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 8.11 (#7)

« par ta connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « savoir » ou « connaître ». Traduction alternative : « en raison de ce que tu sais » ou « à cause de ce que tu comprends »

Voir : Noms abstraits

### 1 Corinthiens 8.12 (#1)

« de la sorte »

Ici, **de la sorte** est une référence à la série d'actions et de résultats dans [8.10-11](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer à quoi cette expression se réfère en précisant qu'elle se rapporte aux deux versets précédents. Traduction alternative : « par ta connaissance »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 8.12 (#2)

« En péchant de la sorte contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ. »

Ici, Paul veut dire que chaque fois que les Corinthiens « pèchent contre » et « blessent » leurs **frères**, ils **pèchent en même temps contre le Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la relation entre **pécher contre les frères et blesser leur conscience faible** et **pécher contre le Christ** en précisant qu'ils se produisent simultanément. Traduction alternative : « Chaque fois que vous péchez ainsi contre vos frères et blessez leur conscience faible, vous péchez en même temps contre le Christ »

Voir : Connecter — Relation de Temps Simultanée

### 1 Corinthiens 8.12 (#3)

« et en blessant »

Traduction alternative : « tu blesses » ou « parce que vous blessez »

## 1 Corinthiens 8.12 (#4)

### « les frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul utilise ce terme pour désigner toute personne, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **frères** avec un mot non-genré ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « vos frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 8.12 (#5)

### « en blessant leur conscience faible »

Ici, Paul parle comme si la **conscience** était une partie du corps qui pourrait être blessée. En parlant de cette manière, il souligne que les Corinthiens qui ont la connaissance blessent les **consciences faibles** d'autres croyants aussi sûrement que s'ils avaient blessé leurs bras ou leurs corps. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **blessant leur conscience faible** en précisant que Paul veut dire que les Corinthiens qui ont la connaissance portent atteinte à la conscience des personnes faibles ou font sentir à ces personnes qu'elles sont coupables. Traduction alternative : « en faisant mal à leur conscience faible » ou « en donnant l'impression aux faibles qu'ils sont coupables »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 8.12 (#6)

### « leur conscience faible »

Ici, **faible** désigne une **conscience** qui pousse facilement les gens à se sentir coupables. Ces **consciences faibles** condamnent certaines choses qui sont probablement acceptables devant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **faible** avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « conscience particulièrement sensible » ou « conscience qui les pousse à se sentir coupables »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 8.13 (#1)

### « un aliment qui scandalise mon frère »

Ici, les **aliments** sont mentionnés comme s'il s'agissait d'une personne qui pourrait faire trébucher quelqu'un d'autre. Paul s'exprime ainsi pour souligner que **la nourriture** est le problème central qui conduit à « scandaliser » ou « fait trébucher ». Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez préciser que c'est la personne qui mange la nourriture qui scandalise l'autre. Traduction alternative : « si ma façon de manger fait trébucher mon frère » ou « si je scandalise mon frère par mon alimentation »

Voir : Personnification

## 1 Corinthiens 8.13 (#2)

### « si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande »

Ici, Paul utilise la première personne du singulier pour se proposer comme exemple à suivre pour les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que Paul utilise la première personne pour se donner en exemple. Traduction alternative : « Si la nourriture fait trébucher mon frère, moi, par exemple, je ne mangerai certainement jamais de viande » ou « Prenez-moi comme exemple : si un aliment fait trébucher mon frère, je n'en mangerai certainement jamais »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

## 1 Corinthiens 8.13 (#3)

### « si un aliment scandalise mon frère »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que cela se produira à un moment donné. Si votre langue n'exprime pas un événement comme une simple éventualité possible, et si vos lecteurs pourraient penser que Paul n'est pas convaincu que l'événement se produira réellement, alors vous pouvez introduire la clause en utilisant un mot tel que « dans les cas où » ou « puisque ». Traduction alternative : « quand un aliment scandalisera mon frère »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 8.13 (#4)

« mon frère »

Bien que **frère** soit masculin, Paul utilise le mot pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **frère** avec un mot non-genré ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « mon frère ou ma sœur »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 8.13 (#5)

« mon frère »

Paul parle des « frères » en général, pas d'un **frère** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **mon frère** avec un mot ou une expression qui se réfère aux « frères » en général. Traduction alternative : « n'importe lequel de mes frères ou une de mes sœurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 8.13 (#7)

« viande »

Dans cette section, l'expression « viandes sacrifiées aux idoles » est principalement une référence à la **viande** provenant des animaux offerts aux idoles, et manger ce type de **viande** était l'une des seules façons pour la plupart des gens de consommer de la **viande**. Paul déclare ici qu'il renoncerait à la **viande** en général, qu'elle soit sacrifiée aux idoles ou non. Il sous-entend qu'il ferait cela pour que les croyants, qui ne savent pas si la **viande** a été sacrifiée aux idoles ou non, ne soient pas scandalisés. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce qui est implicite ici pour le rendre plus explicite. Traduction alternative : « je ne mangerai pas de viande, même si elle n'a pas été sacrifiée aux idoles »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

## 1 Corinthiens 9.1 (#1)

« Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue à chacune des questions est évidemment « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces questions par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Je suis certainement libre. Je suis certainement un apôtre. J'ai certainement vu Jésus notre Seigneur. Vous êtes certainement mon œuvre dans le Seigneur. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.1 (#2)

« libre »

Ici, **libre** pourrait signifier que Paul est **libre** de : (1) manger ce qu'il veut. Cela relie cette question au chapitre 8. Traduction alternative : « libre de manger ce que je souhaite » (2) recevoir un soutien financier de la part des croyants qu'il sert. Cela relie cette question à la première moitié de ce chapitre. Traduction alternative : « libre de recevoir un soutien de votre part »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.1 (#3)

« Mon œuvre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'une **œuvre**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « agir » ou « travailler ». Traduction alternative : « ceux pour qui je travaille »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.1 (#4)

« Mon œuvre »

Ici, « **œuvre** » désigne le résultat de l'**œuvre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **œuvre** en précisant que c'est le fruit de

l'**œuvre** qui est en vue ici. Traduction alternative :  
« le résultat de mon œuvre »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 9.1 (#5)

« dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, Paul souhaite ainsi souligner qu'il a accompli cette œuvre en raison de son union avec le Seigneur. Traduction alternative : « en union avec le Seigneur » ou « que je réalise parce que je suis uni au Seigneur »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.2 (#1)

« Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous »

Paul utilise **si** pour introduire une possibilité réelle. Il semble que certains ne le considéraient pas comme un apôtre. Par contraste avec ces **autres**, il précise que les Corinthiens le considèrent bien comme tel. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée en préfaçant l'énoncé par « peut-être ». Traduction alternative : « Peut-être ne suis-je pas un apôtre pour d'autres, mais je le suis au moins pour vous »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 9.2 (#2)

« vous êtes le sceau de mon apostolat »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'un **sceau**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « prouver » ou « sceller ». Traduction alternative : « vous scellez mon apostolat » ou « vous prouvez que je suis un apôtre »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.2 (#3)

« le sceau de mon apostolat »

Ici, Paul signale par un complément du nom que les Corinthiens sont le **sceau** qui démontre son **apostolat**. Si votre langue n'utilise pas cette forme grammaticale, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant une phrase verbale. Traduction alternative : « ce qui prouve mon apostolat »

## 1 Corinthiens 9.2 (#4)

« de mon apostolat »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**apostolat**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une phrase verbale telle que « Je suis un apôtre. » Traduction alternative : « que je suis un apôtre »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.2 (#5)

« dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, les Corinthiens sont le **sceau** de l'apostolat de Paul parce qu'ils sont **dans le Seigneur**. Traduction alternative : « en union avec le Seigneur » ou « comme vous êtes unis au Seigneur »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.3 (#1)

« ma défense contre ceux qui m'accusent. »

Ici, Paul utilise un langage typique des tribunaux. La **défense** correspond à ce que les accusés diraient pour prouver leur innocence. Ceux qui **accusent** sont les responsables du tribunal, chargés de décider qui est coupable et qui est innocent. Paul emploie cette métaphore pour expliquer qu'il se défend contre des personnes l'accusant d'avoir mal agi. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière la métaphore légale par une métaphore équivalente ou de manière explicite. Traduction alternative : « Ma réponse à ceux qui m'accusent »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.3 (#2)

### « Ma défense contre ceux »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **défense**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « défendre ». Traduction alternative : « Ce que je dis pour me défendre contre ceux »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.3 (#3)

### « contre ceux qui m'accusent »

Ici, Paul ne précise pas la nature des **accusations** portées contre lui. Le verset précédent sous-entend qu'elles concernent son « apostolat » (6.21). Paul choisit de ne pas le dire explicitement, donc ne le faites pas non plus, si possible. Si vous devez préciser quelle est l'« accusation » portée contre Paul, vous pourriez dire qu'elle concerne la question de savoir s'il est vraiment un apôtre ou non. Traduction alternative : « à ceux qui m'accusent au sujet de mon apostolat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.3 (#4)

### « C'est là »

Ici, **C'est là** fait référence à ce que Paul est sur le point de dire, probablement dans tout le reste du chapitre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **C'est là** par une formule utilisée dans votre langue pour annoncer ce que l'on va dire. Traduction alternative : « Voici ce que je vais dire »

## 1 Corinthiens 9.4 (#1)

### « N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Au contraire, il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui, vous en avez le droit ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer

l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Nous avons très certainement le droit de manger et de boire »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.4 (#3)

### « n'avons-nous »

Ici, **nous** désigne Paul et Barnabas (voir : 9.6). Il n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 9.4 (#4)

### « N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez l'exprimer par une phrase verbale telle que « être permis » ou « pouvoir exiger ». Traduction alternative : « Ne nous est-il pas permis de »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.4 (#5)

### « manger et boire »

Ici, la question n'est pas si Paul et Barnabas ont le droit d'exercer le processus physique de « manger » et « boire ». L'expression fait plutôt référence à ce qui est nécessaire **pour manger et boire**, c'est-à-dire la nourriture et la boisson. Paul dit que lui et Barnabas ont **le droit** de recevoir de la nourriture et des boissons afin qu'ils puissent **manger et boire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **manger et boire** en clarifiant que Paul fait référence à « nourriture » et « boisson ». Traduction alternative : « de la nourriture à manger et des boissons à boire »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 9.4 (#6)

### « manger et boire »

Bien que Paul ne le dise pas explicitement, il sous-entend que **nous** avons le **droit** de recevoir la nourriture et la boisson de la part des Corinthiens.



Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que la nourriture **à manger** et les boissons **à boire** devaient provenir des Corinthiens, en soutien au travail de Paul. Traduction alternative : « d'être soutenus par vous afin que nous puissions manger et boire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.5 (#1)

« N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui , vous en avez le droit. » Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Nous avons certainement le droit de mener avec nous une sœur qui soit notre femme comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.5 (#2)

« N'avons-nous »

Ici, **nous** désigne Paul et Barnabas (voir : [9.6](#)). Il n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 9.5 (#4)

« N'avons-nous pas le droit »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une phrase verbale telle que « être permis » ou « pouvoir exiger ». Traduction alternative : « Ne nous est-il pas permis de... »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.5 (#5)

« mener »

Ici, **mener** signifie voyager avec quelqu'un en tant que compagne ou compagnon. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer **mener** par un mot ou une phrase qui évoque le fait de voyager avec quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « voyager avec »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.5 (#6)

« comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas »

Ici, le terme **apôtres** pourrait désigner : (1) Paul et Barnabas, les **frères du Seigneur, Céphas**, et beaucoup d'autres qui ont proclamé la bonne nouvelle. Traduction alternative : « le reste des apôtres, y compris les frères du Seigneur et Céphas » (2) seulement les « Douze », les principaux **apôtres**, au nombre desquels figure **Céphas** mais pas les **frères du Seigneur**. Traduction alternative : « le reste des douze apôtres et les frères du Seigneur – même Céphas »

## 1 Corinthiens 9.5 (#7)

« les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas »

Même si **Céphas** était l'un des **apôtres**, Paul le mentionne séparément pour le mettre en avant comme exemple. Il a déjà utilisé **Céphas** comme exemple plus tôt dans la lettre (Voir : [1.12](#) ; [3.22](#)). Peut-être que les Corinthiens comparaient **Céphas** et Paul. Assurez-vous que la formulation de votre traduction ne suggère pas que **Céphas** n'était pas un apôtre. Traduction alternative : « les autres apôtres et les frères du Seigneur – même Céphas »

## 1 Corinthiens 9.5 (#8)

« les frères du Seigneur »

Il s'agit des frères cadets de Jésus. Ils étaient les fils de Marie et Joseph. Puisque le Père de Jésus était Dieu et leur père était Joseph, ils étaient en réalité ses demi-frères. Ce détail n'est normalement pas traduit, mais si votre langue a un mot spécifique, notamment pour « frère cadet », vous pouvez

l'utiliser ici. Traduction alternative : « les frères cadets du Seigneur » ou « les demi-frères du Seigneur »

Voir : Parenté

## 1 Corinthiens 9.6 (#1)

« Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas »

Le terme **Ou bien** introduit une alternative à la question formulée par Paul en 9.4-5. Paul a déjà dit ce qui est juste selon lui : Barnabas et lui ont « le droit » de recevoir de la nourriture et des boissons, tout comme ils ont « le droit » de voyager avec une épouse. Ici, Paul présente l'alternative incorrecte : eux seuls n'auraient pas **le droit de ne point travailler**. Par le moyen de cette alternative injuste, il montre que ses déclarations précédentes sont bien justes. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **ou bien** par un mot qui signifie un contraste ou donne une alternative. Traduction alternative : « Sinon, ne serait-il pas vrai que seuls Barnabas et moi n'avons pas »

Voir : Connecteurs : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 9.6 (#2)

« **Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Non, vous en avez bien le droit ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Barnabas et moi avons certainement aussi le droit de ne pas travailler »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.6 (#3)

« **nous n'avons pas le droit de ne point travailler** »

Ici, Paul répète la négation deux fois (**pas / point**). Dans sa culture, deux mots négatifs rendaient l'énoncé encore plus négatif. Si vous ne pouvez pas utiliser une double négation comme il le fait, vous

pouvez traduire cette phrase par un négatif et exprimer l'autre négatif en énonçant le contraire. Traduction alternative : « nous sommes privés du droit de ne pas travailler » ou « nous n'avons pas le droit de nous abstenir de travailler »

Voir : Doubles négations

## 1 Corinthiens 9.6 (#4)

« **nous n'avons pas le droit de ne point travailler ?** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une phrase verbale telle que « être en mesure de » ou « pouvoir ». Traduction alternative : « moi seul et Barnabas, nous ne pourrions pas ne point travailler ? »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.6 (#5)

« **ne point travailler** »

Ici, Paul fait référence au privilège de recevoir un soutien financier de la part des Églises servies, afin que la personne servant Christ n'ait pas à **travailler** dans un emploi rémunéré. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul parle de cela. Traduction alternative : « recevoir un soutien financier » ou « ne point travailler parce que les croyants nous soutiennent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.7 (#1)

« **Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais ? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit ? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau** »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il cherche un renseignement. Il les pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Personne ne fait cela. » Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière ces questions par des affirmations emphatiques. Traduction alternative : « Personne ne fait jamais le service militaire à ses

propres frais. Personne ne plante une vigne sans en manger le fruit. Personne ne fait paître un troupeau sans se nourrir du lait du troupeau »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.7 (#3)

« à ses propres frais »

Ici, les **frais** représentent le coût de la nourriture, des armes et du logement pour qu'un soldat puisse « faire le service militaire ». Ce que Paul veut dire, c'est que les soldats ne paient pas ces frais eux-mêmes. C'est plutôt celui qui gère l'armée qui les paie. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **frais** en précisant qu'il s'agit des coûts de maintien d'une armée. Traduction alternative : « en payant lui-même le nécessaire pour vivre »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.8 (#1)

« Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Non, ce n'est pas le cas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une négation emphatique. Traduction alternative : « Ces choses que je dis n'existent pas que dans les usages des hommes »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.8 (#2)

« hommes »

Bien que **hommes** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout être humain, qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **hommes** par un mot neutre ou nommer les deux genres. Traduction alternative : « hommes et des femmes »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 9.8 (#3)

« dans les usages des hommes »

Par l'expression **dans les usages des hommes**, Paul souhaite identifier les arguments formulés par des personnes qui pensent et agissent uniquement de manière humaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cette idée en utilisant un mot ou une expression qui désigne les façons de penser et de raisonner des non-croyants. Traduction alternative : « dans les usages purement humains » ou « dans les usages de ce monde »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 9.8 (#6)

« La loi ne les dit-elle pas aussi ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui, la loi dit ces choses. » Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Non, la loi dit aussi ces choses »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.8 (#7)

« la loi »

Ici, **la loi** désigne spécifiquement les cinq premiers livres de l'Ancien Testament, communément appelés le Pentateuque ou « la loi de Moïse ». Assurez-vous que vos lecteurs puissent comprendre que Paul fait référence à cette **loi** spécifique ici. Traduction alternative : « le Pentateuque » ou « la loi de Moïse »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.9 (#1)

« Car il est écrit dans la loi de Moïse »

Dans la culture de Paul, il était normal d'introduire une citation d'un texte important par l'expression **Car il est écrit**. Dans ce cas, Paul précise que la citation provient de **la loi de Moïse**, de 25.4 en l'occurrence. Si c'est utile dans votre langue, vous

pourriez traduire ces mots par une expression équivalente qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car on peut lire dans la loi de Moïse » ou « Car dans le livre du Deutéronome, dans la loi de Moïse, nous lisons »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 9.9 (#2)

### « Il est écrit dans la loi de Moïse »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour focaliser l'attention sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne qui a écrit. Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) l'auteur des Écritures écrit ou prononce les mots. Traduction alternative : « Moïse a écrit dans la loi » (2) Dieu prononce les mots. Traduction alternative : « Dieu a dit dans la loi de Moïse »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 9.9 (#3)

### « Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain »

Si votre langue n'utilise pas le discours direct, vous pouvez traduire le commandement comme une citation indirecte. Traduction alternative : « que vous ne devez pas museler le bœuf quand il foule le grain »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 9.9 (#5)

### « Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain »

Dans la culture de Paul, les agriculteurs se servaient des **bœufs** pour fouler le blé récolté, séparant ainsi les grains de la tige. Certains **emmuselaient le bœuf** pendant qu'il **foulait le grain** afin de l'empêcher d'en manger. Ce commandement spécifie donc que le **bœuf** devait être autorisé à manger de ce qu'il travaillait à produire : le **grain**. Si vos lecteurs ne comprendraient pas de quoi parle ce

commandement, vous pourriez expliquer ce contexte via une note de bas de page, ou insérer une courte phrase de clarification. Traduction alternative : « N'emmusalez pas le bœuf pour l'empêcher de manger le grain quand il le foule »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.9 (#6)

### « Dieu se met-il en peine des bœufs »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Non, ce n'est pas le cas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une négation emphatique. Traduction alternative : « Dieu ne se met pas en peine des bœufs »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.9 (#7)

### « Dieu se met-il en peine des bœufs »

Ici, Paul donne l'impression que Dieu n'a aucun intérêt pour les **bœufs**. Les Corinthiens auraient compris qu'il voulait dire que l'intention principale du commandement cité n'est pas de prendre soin des bœufs, mais plutôt, par cet exemple, d'inciter à prendre soin de certaines personnes. Il précise quelle est l'intention principale du commandement au verset suivant : **c'est à cause de nous** (9.9). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez adoucir la question de Paul en montrant que le commandement ne concerne pas « principalement » ou « surtout » les **bœufs**. Si possible, cependant, maintenez la force de l'affirmation de Paul, puisqu'il offre une explication au verset suivant. Traduction alternative : « Dieu se met-il en peine principalement des bœufs »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 9.10 (#1)

### « ou »

Le mot **ou** introduit une alternative à ce que Paul dit à la fin du verset précédent (9.9). Dans ce verset, il a demandé si Dieu se mettait en peine des bœufs en prononçant ce commandement. Là n'est pas la

vraie question – Paul veut démontrer que le véritable souci de Dieu en donnant la loi, c'est **nous**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **ou** par un mot qui exprime un contraste ou offre une alternative. Traduction alternative : « ou parle-t-il plutôt à cause de nous »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 9.10 (#2)

« ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui , c'est à cause de nous ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « En fait, il parle uniquement à cause de nous »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.10 (#3)

« parle-t-il »

Ici, **il** se rapporte à Dieu en [9.9](#). Paul sous-entend que Dieu est celui qui **parle** dans le passage qu'il a cité au verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « Dieu parle-t-il uniquement à cause de nous ? »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 9.10 (#4)

« à cause de nous ? » – « à cause de nous »

Ici, **nous** pourrait désigner : (1) tous ceux qui croient, y compris les Corinthiens. Traduction alternative : « de nous qui croyons ... de nous qui croyons » (2) Paul, Barnabas et d'autres qui proclament la bonne nouvelle. Traduction alternative : « pour nous qui proclamons l'évangile ... pour nous qui proclamons l'évangile »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 9.10 (#5)

« il a été écrit »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne qui écrit. Si vous devez indiquer qui accomplit l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) l'auteur des Écritures écrit ou prononce les paroles. Traduction alternative : « Moïse a écrit » (2) Dieu prononce les mots. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 9.10 (#7)

« celui qui laboure » - « celui qui foule le grain »

Paul parle de personnes générales, pas d'une personne spécifique qui serait en train de **labourer** ou de **fouler**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cette idée par une formule qui désigne des gens en général. Traduction alternative : « quiconque laboure ... quiconque foule le grain »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 9.10 (#8)

« avec espérance » – « avec l'espérance d'y avoir part »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'espérance**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « s'attendre à » ou « espérer ». Traduction alternative : « en espérant... en espérant y avoir part » ou « en s'attendant à y prendre part »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.10 (#9)

« avec espérance »

Ici, Paul ne mentionne pas l'objet de cette **espérance**, car il le précise à la fin du verset : l'espérance d'**avoir part** à la récolte du **grain**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez indiquer de manière explicite l'objet de cette

espérance. Traduction alternative : « avec l'espérance de partager la récolte ».

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 9.10 (#10)

**« que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part »**

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une pensée complète. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la proposition précédente (**doit labourer**). Si vous ne pouvez les sous-entendre, vous pouvez les répéter à partir de cette proposition. Traduction alternative : « celui qui foule le grain doit le fouler avec l'espérance »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 9.11 (#1)

**« Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels »**

Dans ce verset, Paul applique le langage agricole qu'il a utilisé en [9.9-10](#). Puisque Barnabas et lui « ont semé », ils devraient aussi « moissonner ». Paul précise qu'ils ont **semé des biens spirituels**, c'est-à-dire la bonne nouvelle. Les **biens temporels** qu'ils peuvent **moissonner** sont de l'argent et du soutien de la part des Corinthiens. Si vos lecteurs ne comprendraient pas cette emprunt au langage agricole, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente, ou dire la chose de manière explicite. Traduction alternative : « De même, si nous vous avons partagé la bonne nouvelle, est-ce une grosse affaire si nous recevons un soutien matériel de votre part ? »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 9.11 (#2)

**« nous » – « nous »**

Ici, **nous** désigne particulièrement Paul et Barnabas. Il n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 9.11 (#3)

**« Si »**

Paul parle comme si **nous** « avons semé parmi vous les biens spirituels » n'était qu'une possibilité, mais il veut dire que c'est bien ce qui s'est passé. Si votre langue ne permet pas d'exprimer une condition ainsi, quand elle est déjà réalisée, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pourriez traduire ses paroles par une déclaration positive. Traduction alternative : « Puisque » ou « Étant donné que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 9.11 (#4)

**« est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Non, ce n'est pas le cas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une négation emphatique. Traduction alternative : « Il n'est en aucun cas excessif que nous récoltions des biens matériels de votre part »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.11 (#5)

**« Si nous avons semé (...) est-ce une grosse affaire si nous moissonnons »**

Ici, Paul utilise **si nous moissonnons** pour introduire une possibilité réelle. Il veut dire qu'ils pourraient **moissonner des biens temporels** auprès des Corinthiens, bien qu'ils ne le fassent peut-être pas. Il précise le résultat de l'hypothèse : « si **nous moissonnons vos biens temporels** ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée en introduisant l'énoncé par une expression telle que « chaque fois » ou « étant donné que ». Traduction alternative : « étant donné que nous avons semé (...) » ou « Chaque fois que nous avons semé (...) »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles



## 1 Corinthiens 9.12 (#1)

### « Si d'autres jouissent de ce droit »

Paul parle comme si le fait que d'**autres** puissent **jouir de ce droit sur vous** n'était qu'une possibilité, mais il veut dire que c'est bien ce qui se passe. Si votre langue ne permet pas d'exprimer une condition ainsi, quand elle est déjà réalisée, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pourriez traduire ses paroles par une déclaration positive. Traduction alternative : « Puisque » ou « Étant donné que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 9.12 (#2)

### « jouissent de ce droit sur vous »

Bien que Paul ne le dise pas directement, les Corinthiens auraient compris qu'il parlait du **droit** de recevoir un soutien financier. Si vos lecteurs ne sauraient pas de quel droit Paul parle, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « jouissent de ce droit de recevoir un soutien financier de votre part »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.12 (#3)

### « jouissent de ce droit sur vous » – « ce droit »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « être en mesure de ». Si vous le faites, vous devrez peut-être exprimer un objet, dans ce cas le fait de recevoir un soutien financier. Traduction alternative : « sont en mesure d'exiger un soutien financier de votre part ... nous n'avons pas usé de notre capacité à exiger un soutien »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.12 (#4)

### « n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « oui , vous en avez le

droit ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « c'est certainement à nous d'en jouir »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.12 (#5)

### « n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une pensée complète. Vous pouvez compléter la phrase si besoin à partir de la première moitié de la phrase. Traduction alternative : « n'est-ce pas plutôt à nous de jouir de ce droit ? »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 9.12 (#6)

### « à nous » – « nous n'avons point » – « nous souffrons tout »

Ici, **nous** désigne Paul et Barnabas. Il n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 9.12 (#7)

### « nous souffrons tout »

Ici, Paul fait référence à ce que lui et Barnabas ont dû « souffrir » parce qu'ils **n'ont pas joui** de l'aide financière des Corinthiens. Ils ont dû travailler pour subvenir à leurs besoins, et ils ont probablement dû supporter des manques en termes de nourriture et de biens matériels. Certaines des difficultés que Paul et Barnabas ont endurées sont mentionnées en [4.10-13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **tout** en le rendant plus explicite. Traduction alternative : « nous avons enduré le service du ministère sans recevoir un soutien financier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 9.12 (#8)

« afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ »

Dans la culture de Paul, **créer un obstacle** signifiait « retarder » ou « entraver » quelque chose. Paul veut dire qu'il aurait préféré **tout souffrir** plutôt que d'entraver **l'Évangile**. Si c'est utile, vous pourriez exprimer l'idée de **créer un obstacle** d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin de ne pas entraver l'Évangile de Christ »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 9.12 (#9)

« afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'un **obstacle**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « entraver ». Traduction alternative : « afin de ne pas entraver l'Évangile »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 9.13 (#1)

« Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui, nous le savons. » Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Vous savez que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel prennent une portion de ce qui est sacrifié sur l'autel »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.13 (#2)

« ceux qui remplissent les fonctions sacrées »

Ici, **ceux qui remplissent les fonctions sacrées** désigne toute personne dont le travail se déroule

dans ou autour du temple. Il se peut que Paul ait spécifiquement en tête les « Lévites » ou d'autres « serviteurs du temple ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **ceux qui remplissent les fonctions sacrées** par une expression qui désigne de manière générale toute personne qui travaille dans le temple. Traduction alternative : « les serviteurs du temple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 9.13 (#3)

« sont nourris par le temple »

Ici, être **nourri par le temple** signifie que ces personnes consommaient une partie de la nourriture que l'on apportait au **temple** pour l'offrir à Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez préciser qu'il s'agit des offrandes apportées au temple. Traduction alternative : « de ce que les gens donnent au temple »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.13 (#4)

« ceux qui servent à l'autel »

Ici, **ceux qui servent à l'autel** pourraient être : (1) un groupe spécifique parmi **ceux qui remplissent les fonctions sacrées**, en particulier les prêtres qui officient à l'autel. Traduction alternative : « en particulier, ceux qui servent à l'autel » (2) une autre façon de désigner **ceux qui remplissent les fonctions sacrées**. Paul se répète pour clarifier ce que signifie être **nourris par le temple**. Traduction alternative : « c'est-à-dire, ceux qui servent à l'autel »

### 1 Corinthiens 9.13 (#5)

« ceux qui servent à l'autel »

Ici, **ceux qui servent à l'autel** sont spécifiquement les personnes qui offraient des sacrifices sur **l'autel**. Paul pense peut-être particulièrement aux prêtres. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire ce terme par une expression qui désigne les personnes ayant le contact le plus proche avec Dieu, et qui lui offrent des sacrifices.



Traduction alternative : « les prêtres » ou « ceux qui servent Dieu par les actes les plus sacrés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 9.13 (#6)

« ont part à l'autel »

Ceux qui servaient à l'autel offraient un sacrifice, et avaient le droit d'en manger une partie : c'est ce que signifie **avoir part à l'autel**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **avoir part à l'autel** en mentionnant que ces personnes pouvaient manger une partie de ce que les gens offraient à Dieu. Traduction alternative : « mangent une partie de ce qui est sacrifié sur l'autel »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.14 (#1)

« Le Seigneur a ordonné »

Ici, Paul fait allusion aux paroles de Jésus, qui a dit qu'un « ouvrier mérite sa nourriture » lorsqu'il a envoyé ses disciples proclamer la bonne nouvelle. Voir cette parole en 10.10 et 10.7. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez inclure une note de bas de page pour expliquer la référence à ce que Jésus a dit.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### 1 Corinthiens 9.14 (#2)

« vivre de »

Ici, **vivre de** signifie qu'un serviteur de l'Évangile devait pouvoir subvenir à ses besoins et acquérir de la nourriture et d'autres nécessités. Par exemple, **vivre de** la menuiserie signifie que le menuisier gagne de quoi se nourrir et se loger en exerçant ce métier. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez traduire **vivre de** par un mot ou une phrase qui désigne la façon dont une personne gagne sa vie et subvient à ses propres besoins. Traduction alternative : « subvenir à leurs besoins par » ou « recevoir un revenu de »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 9.14 (#3)

« l'Évangile »

Ici, le terme **Évangile** désigne : (1) le travail ou l'occupation de proclamer l'**Évangile**. Traduction alternative : « prêcher l'Évangile » (2) les personnes qui entendent et croient en l'**Évangile**. Traduction alternative : « ceux qui croient en l'Évangile »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 9.15 (#1)

« je n'ai usé d'aucun de ces droits »

Ici, **user d'un droit** c'est « utiliser » une ressource ou « exiger » un comportement spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **usé de ces droits** au moyen d'une formule équivalente. Traduction alternative : « je n'ai utilisé aucun de ces droits » ou « je n'ai pas exigé que vous me fournissiez quoi que ce soit »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.15 (#4)

« que j'écris ainsi »

Ici, Paul fait référence à la lettre qu'il est en train d'écrire, 1 Corinthiens. Utilisez le temps approprié dans votre langue pour faire référence à la lettre elle-même. Traduction alternative : « que j'ai écrit cette lettre »

### 1 Corinthiens 9.15 (#5)

« afin de les réclamer »

Ici, le pronom **les** se rapporte à ce que Paul a déjà mentionné, en particulier en [9.6-14](#). Utilisez une formule dans votre langue qui renvoie à ce qui vient d'être dit. Traduction alternative : « ces droits » ou « ce dont je viens de parler »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 9.15 (#9)

« ce sujet de gloire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « se vanter ». Traduction alternative : « ce dont je me vante »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 9.16 (#1)

« Si j'annonce l'Évangile, ce n'est pas pour moi un sujet de gloire, car la nécessité m'en est imposée »

Si votre langue place normalement la raison avant le résultat, vous pourriez réorganiser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Parce que la nécessité m'en est imposée, ce n'est pas pour moi un sujet de gloire si j'annonce l'Évangile »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 9.16 (#2)

« si »

Paul parle comme si le fait qu'il « annonce » l'Évangile n'était qu'une possibilité, mais en réalité c'est déjà le cas. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsqu'elle est déjà réalisée, ou si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, vous pourriez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : « quand » ou « à chaque fois que »

Voir : Connecteurs : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 9.16 (#3)

« la nécessité m'en est imposée »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur lui, sur qui **la nécessité est imposée**, plutôt que sur la personne qui **impose**. Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu m'en impose la nécessité »

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 9.16 (#4)

« la nécessité m'en est imposée »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **nécessité**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « contraindre » et reformuler la proposition. Traduction alternative : « Je suis contraint de le faire »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 9.16 (#5)

« la nécessité m'en est imposée »

En parlant d'une **nécessité imposée**, Paul veut dire qu'il est obligé de faire quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette figure de style au moyen d'une métaphore équivalente, ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « On m'ordonne de le faire » ou « J'ai une obligation »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 9.16 (#6)

« malheur à moi »

Ici, **malheur à moi** est une expression usuelle par laquelle Paul expose les conséquences s'il venait à cesser de prêcher l'Évangile. Il ferait face au **malheur**, et il est sous-entendu que ce **malheur** viendrait de la main de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **malheur à moi** par une formule qui exprime l'attente de mauvaises choses à venir. Traduction alternative : « le malheur m'atteindra » ou « Dieu me punira »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 9.16 (#7)

« si je n'annonce pas l'Évangile ! »

Paul fait une déclaration conditionnelle basée sur une hypothèse, qui ne va pas se réaliser car il est contraint à prêcher l'Évangile. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fautive. Traduction alternative : « chaque fois que j'arrête de prêcher l'évangile, ce que je ne ferai jamais »

Voir : Connecteurs : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 9.17 (#1)

« Si je le fais de bon cœur, j'en ai la récompense ; mais si je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée. »

Ici, Paul utilise **Si** pour introduire deux possibilités : soit il prêche l'Évangile **de bon cœur**, soit **malgré lui**. Chacune de ces possibilités aboutit à une conséquence, mais il sous-entend qu'il le fait **malgré lui** (Voir : la « nécessité imposée » en 9.16). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces deux possibilités en les introduisant par exemple par « quand ». Traduction alternative : « quand je le fais de bon cœur, j'en ai la récompense ; mais quand je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 9:17 (#2)

« Si je le fais »

Ici, **le** se rapporte à « annoncer l'Évangile » (cf. 9.16). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **le** en clarifiant à quoi ce pronom se rapporte. Traduction alternative : « Si j'annonce l'Évangile »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 9.17 (#3)

« de bon cœur » – « malgré moi »

Ici, faire quelque chose **de bon cœur**, c'est le faire par choix, tandis que **malgré soi**, c'est le faire qu'on le veuille ou non. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée au moyen de deux expressions opposées qui décrivent une action que l'on choisit de faire ou pas. Traduction alternative : « si je choisis de ... ou si je ne choisis pas de le faire »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.17 (#4)

« j'en ai la récompense »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **récompense**, vous pouvez l'exprimer au

moyen d'un verbe tel que « récompenser » ou « compenser ». Traduction alternative : « je suis récompensé pour cela »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.17 (#7)

« qui m'est confiée »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour focaliser l'attention sur lui-même, plutôt que sur la personne qui lui a confié la « charge ». Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu me confie »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 9.17 (#8)

« une charge »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charge**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'une phrase avec un verbe tel que « gérer » ou « réaliser ». Traduction alternative : « une tâche à réaliser » ou « une tâche à gérer »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.18 (#1)

« Quelle est donc ma récompense ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment ce que Paul écrit ensuite. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question au moyen d'une construction qui introduit ce qui suit comme **la récompense**. Traduction alternative : « Voici donc ma récompense » ou « Voici, alors, ma récompense »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 9.18 (#2)

### « ma récompense »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **récompense**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « récompenser » ou « compenser ». Traduction alternative : « comment Dieu me récompense-t-il ? »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.18 (#3)

### « C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce »

Ici, **offrir gratuitement l'Évangile** décrit le fait que Paul souhaite **annoncer l'Évangile** sans faire payer qui que ce soit. Dans cette phrase il explique peut-être (1) comment il offre l'Évangile gratuitement. Traduction alternative : « J'offre l'Évangile gratuitement en l'annonçant sans user de mon droit » ; ou bien (2) dans quelles situations il offre l'Évangile. Traduction alternative : « Chaque fois que j'annonce l'Évangile sans user de mon droit de prédicateur... je l'offre gratuitement »

Voir : Connecteurs : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 9.18 (#4)

### « gratuitement »

Ici, **gratuitement** signifie que la chose est donnée sans que la personne qui la reçoit ne doive payer quoi que ce soit. Paul affirme que **l'Évangile** est « gratuit » ou « sans coût » pour ceux à qui il l'annonce. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **gratuitement** par un mot ou une phrase qui indique que cette chose est « donnée sans échange d'argent » ou « sans coût ». Traduction alternative : « sans coût »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.18 (#5)

### « C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce »

Ici, **offrir l'Évangile** signifie l'annoncer à des personnes afin qu'elles aient l'opportunité d'y croire. Si c'est utile dans votre langue, vous

pourriez traduire **offrir l'Évangile** par une phrase équivalente. Traduction alternative : « c'est de présenter l'Évangile »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 9.18 (#6)

### « sans user de mon droit de prédicateur de l'Évangile »

Ici, **user de mon droit** signifie utiliser une chose pour son propre bénéfice. Paul utilise peut-être cette expression : (1) négativement, ce qui signifierait qu'il ne veut pas abuser de son **droit**. Traduction alternative : « abuser de mon droit » ou « exploiter mon droit » (2) positivement, ce qui signifierait qu'il ne veut pas faire usage du **droit**, même s'il serait acceptable qu'il le fasse. Traduction alternative : « faire usage de mon droit »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.18 (#7)

### « de mon droit »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une phrase verbale telle que « être en mesure de » ou « pouvoir exiger ». Traduction alternative : « de ce que je pourrais exiger »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 9.19 (#1)

### « Car, bien que je sois libre »

Ici, **car** introduit les versets [19-23](#). Paul tire une conclusion de ce qu'il a dit en [9.18](#) concernant le fait d'offrir l'Évangile « gratuitement ». Puisqu'il offre l'Évangile gratuitement, il est **libre à l'égard de tous**. Dans ce verset et les suivants, Paul va expliquer ce qu'il fait en tant que personne **libre à l'égard de tous** et comment cela est bénéfique ou une « récompense ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **car** par un mot ou une phrase qui introduit une explication ou une étape supplémentaire dans un raisonnement. Traduction alternative : « Donc, parce que je suis libre »

Voir : Connecteurs : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 9.19 (#2)

### « bien que je sois »

Ici, Paul veut : (1) établir un contraste avec **je me suis rendu le serviteur de tous**. Traduction alternative : « bien que je sois » (2) donner la raison pour laquelle il peut « se rendre le serviteur de tous ». Traduction alternative : « parce que je suis »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 9.19 (#3)

### « bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous »

Ici, Paul utilise le langage de l'esclavage et de la liberté pour décrire la façon dont il proclame l'Évangile. Puisqu'il ne demande pas d'argent lorsqu'il proclame l'Évangile, il est **libre**. Personne ne l'emploie ni ne lui dit quoi faire. Cependant, Paul décide de s'asservir, de « se rendre le serviteur », en faisant ce que les autres pensent être juste. De cette manière, il agit comme un serviteur qui doit faire ce que son maître exige. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire la métaphore de l'esclavage et de la liberté par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « bien que je n'aie pas à obéir à tous, je choisis de le faire »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.19 (#4)

### « de tous » – « de tous »

Ici, les Corinthiens auraient compris que **tous** désigne des êtres humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **tous** en incluant un mot ou une phrase qui précise que Paul parle de « personnes ». Traduction alternative : « toutes personnes ... de tout le monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.19 (#5)

### « afin de gagner »

Ici, **gagner** quelqu'un veut dire les aider à croire au Messie. Une fois que les gens croient, ils appartiennent au Christ et à son Église, et ainsi la personne qui leur a prêché l'Évangile les a « gagnés » comme membres de l'Église. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire l'idée de **gagner** de manière explicite, ou par une expression équivalente. Traduction alternative : « afin de convertir » ou « afin de gagner pour Christ »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.19 (#6)

### « le plus grand nombre »

Ici, Paul parle de la manière dont « se rendre le serviteur de tous » lui permet de **gagner plus** de personnes que s'il ne le faisait pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser qu'il parle d'un **grand nombre** de personnes. Traduction alternative : « encore plus de personnes » ou « plus de personnes de cette manière »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 9.20 (#1)

### « j'ai été comme Juif »

Traduction alternative : « j'ai suivi les coutumes juives »

## 1 Corinthiens 9.20 (#2)

### « gagner » – « gagner »

Tout comme en [9.19](#), **gagner** quelqu'un signifie l'aider à croire au Messie. Traduisez ce mot de la même manière que vous l'avez fait en [9.19](#). Traduction alternative : « convertir » ou « gagner pour Christ »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.20 (#3)

### « sous la loi », – « sous la loi », – « sous la loi », – « sous la loi »

Quand Paul parle d'être **sous la loi**, il veut dire que ces personnes pensent qu'elles doivent obéir à la

loi. En parlant comme si la **loi** était au-dessus de ces personnes, Paul souligne la façon dont la **loi** contrôle leur vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **sous la loi** par un mot ou une expression qui fait référence à l'obligation d'obéir à la **loi**. Traduction alternative : « ceux qui respectent la loi ... celui qui respecte la loi ... celui qui respecte la loi ... ceux qui respectent la loi »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 9.20 (#4)

« **sous la loi, comme sous la loi** »

Ici, Paul omet certains mots dont votre langue peut avoir besoin pour former une pensée complète. Paul les omet parce qu'il a exprimé la phrase complète dans la section de phrase précédente (**j'ai été**). Si nécessaire, vous pouvez les répéter ici. Traduction alternative : « sous la loi, je suis devenu comme quelqu'un qui est sous la loi »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 9.20 (#5)

« **comme sous la loi** »

Traduction alternative : « j'ai obéi à la loi »

### 1 Corinthiens 9.20 (#6)

« **(quoique je ne sois pas moi-même sous la loi)** »

Quelques manuscrits anciens n'incluent pas **quoique je ne sois pas moi-même sous la loi**. Cependant, la majorité le font. Si possible, incluez ces mots dans votre traduction.

Voir : Variantes textuelles

### 1 Corinthiens 9.20 (#8)

« **comme sous la loi (quoique je ne sois pas moi-même sous la loi), afin de gagner ceux qui sont sous la loi** »

Ici, **afin de gagner ceux qui sont sous la loi** est le but en vue duquel Paul agit comme une personne **sous la loi**. La phrase **quoique je ne sois pas moi-même sous la loi** indique que Paul est conscient

qu'il n'est pas réellement **sous la loi**. Si dans votre langue, on place le but immédiatement après ce qui mène à ce but, vous pourriez réorganiser ces deux propositions. Traduction alternative : « comme sous la loi afin de gagner ceux qui sont sous la loi (quoique je ne sois pas moi-même sous la loi) »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 9.21 (#1)

– « **avec ceux qui sont sans loi** » « **comme sans loi** » – « **ceux qui sont sans loi** »

Ici, les personnes **sans loi** sont celles qui n'ont pas **la loi** que Moïse a donnée. Ces personnes ne sont pas juives, mais Paul ne dit pas qu'elles sont désobéissantes. Au contraire, Paul veut mettre l'accent sur **la loi** que Moïse a donnée, c'est pourquoi il utilise ce langage plutôt que de désigner ces personnes comme les « Gentils » ou les « non-Juifs ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **sans loi** en précisant que Paul fait référence aux personnes qui n'ont pas la loi de Moïse. Traduction alternative : « avec ceux sans la loi de Moïse ... comme sans la loi de Moïse ... ceux qui sont sans la loi de Moïse »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.21 (#2)

« **comme sans loi** »

Ici, Paul omet certains mots dont votre langue peut avoir besoin pour former une pensée complète. Paul les omet parce qu'il a exprimé la phrase complète au verset précédent (**J'ai été en 9.20**). Si nécessaire, vous pouvez les rajouter à partir de ce verset-là.

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 9.21 (#3)

« **(quoique je ne sois point sans la loi de Dieu, étant sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi** »

Tout comme en [9.20](#), Paul rajoute une précision entre sa description de lui-même (**comme sans loi**) et du but dans lequel il est devenu sans loi (**afin de gagner...**). Si vos lecteurs trouvent cette structure déroutante, vous pourriez réorganiser les



propositions pour que le but vienne immédiatement après **sans la loi**, à moins que les parenthèses ne soient suffisantes. Traduction alternative : « comme sans loi afin de gagner ceux qui sont sans loi, même si je ne suis point sans la loi de Dieu, étant sous la loi de Christ »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 9.21 (#4)

### « sans la loi de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour indiquer que : (1) il n'est **pas sans la loi** que Dieu a donnée. Paul établit une distinction entre la **loi** que Moïse a donnée et la **loi** de Dieu en général. Traduction alternative : « sans aucune loi de Dieu » (2) il n'est **pas** quelqu'un qui désobéit (**sans la loi**) à Dieu. Paul établit une distinction entre les personnes qui n'ont pas la **loi** que Moïse a donnée et les personnes qui désobéissent à Dieu. Traduction alternative : « je ne sois point désobéissant envers Dieu »

## 1 Corinthiens 9.21 (#5)

### « sous la loi de Christ »

Tout comme en [9.20](#), Paul décrit ceux qui pensent qu'ils doivent obéir à la **loi** comme s'ils étaient physiquement **sous la loi**. Il souligne ainsi la façon dont la **loi** contrôle leur vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **sous la loi** par un mot ou une phrase qui mentionne l'obligation d'obéir à la **loi de Christ**. Traduction alternative : « puisque je dois garder la loi de Christ »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.21 (#6)

### « sous la loi de Christ »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **loi** que Christ a donnée. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que c'est la **loi de Christ** parce que c'est lui qui l'a donnée. Traduction alternative : « sous la loi qui vient de Christ »

## 1 Corinthiens 9.21 (#7)

### « afin de gagner »

Tout comme en [9.19](#), **gagner** quelqu'un signifie les aider à croire au Messie. Traduisez ce mot de la même manière que vous l'avez fait en [9.19](#). Traduction alternative : « afin de convertir » ou « afin de gagner pour Christ »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 9.22 (#1)

### « faible » – « avec les faibles » – « les faibles »

Tout comme en [8.7-12](#), **faible** désigne une personne qui se sent facilement coupable. Une personne **faible** considère certaines choses comme mauvaises, alors qu'elles sont probablement acceptables devant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **faible** par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « sensible avec les personnes sensibles, afin de gagner les personnes sensibles » ou « celui qui se condamne lui-même avec ceux qui se condamnent souvent eux-mêmes, afin de gagner ceux qui se condamnent souvent eux-mêmes »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.22 (#2)

### « les faibles » – « les faibles »

Paul utilise l'adjectif **faible** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez le traduire par une phrase nominale. Traduction alternative : « Aux personnes qui sont faibles... les personnes faibles »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 9.22 (#3)

### « afin de gagner »

Tout comme en [9.19](#), **gagner** quelqu'un signifie aider cette personne à croire au Messie. Traduisez ce mot de la même manière que vous l'avez fait en

9.19. Traduction alternative : « afin de convertir »  
ou « afin de gagner pour Christ »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.22 (#4)

« Je me suis fait tout à tous »

Ici, **se faire tout** signifie que Paul s'est adapté à toutes sortes de façons de vivre différentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **je me suis fait tout à tous** de manière plus explicite. Traduction alternative : « J'ai vécu de toutes sortes de manières avec toutes sortes de personnes »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 9.22 (#5)

« je me suis fait tout à tous »

Ici, **tout** et **tous** sont des exagérations, les Corinthiens auraient compris que Paul voulait dire qu'il s'est fait beaucoup de choses pour beaucoup de gens. Paul parle de cette manière pour souligner qu'il est prêt à **se comporter** de manière acceptable à n'importe qui, si cela peut conduire à sauver des gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez nuancer l'affirmation de Paul et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Je suis devenu beaucoup de choses différentes pour beaucoup de gens »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 9.22 (#6)

« afin d'en sauver de toute manière quelques-uns »

Traduction alternative : « afin qu'en utilisant tous les moyens à ma disposition, je puisse en sauver quelques-uns »

### 1 Corinthiens 9.22 (#7)

« afin d'en sauver de toute manière quelques-uns »

Ici, Paul décrit le fait de conduire d'autres à la foi en Jésus en termes de « salut ». Par cela, il entend qu'il

est lui-même le moyen par lequel Dieu sauvera **quelques-uns**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire ses propos par une phrase qui décrit le fait de guider quelqu'un vers le « salut », c'est-à-dire les aider à croire en Jésus. Traduction alternative : « afin que Dieu puisse par tous les moyens m'utiliser pour en sauver quelques uns »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 9.23 (#2)

« Je fais tout »

Traduction alternative : « Tout ce que je fais, c'est à cause de »

### 1 Corinthiens 9.23 (#3)

« afin d'y avoir part »

**Avoir part** à quelque chose, c'est participer à quelque chose ou partager quelque chose avec d'autres. Ce que Paul veut dire, c'est qu'il agit de la manière dont il le fait dans le but de participer à l'**Évangile** et de recevoir ce que l'**Évangile** promet. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire avoir part au moyen d'une phrase équivalente qui indique que Paul « participe » à l'**Évangile**. Traduction alternative : « afin de participer à celui-ci » ou « afin de partager celui-ci »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.23 (#4)

« afin d'y avoir part »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **part** vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « participer » ou « partager ». Traduction alternative : « afin d'y participer »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 9.23 (#5)

« y »

Ici, **y** désigne l'**Évangile**, mais Paul a particulièrement en tête les avantages ou bénédictions qui découlent de l'**Évangile**. Si c'est



utile dans votre langue, vous pouvez traduire **y** en clarifiant que Paul fait référence aux bénédictions de **l'Évangile**. Traduction alternative : « afin d'avoir part à ses bénédictions »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 9.24 (#1)

**« Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix ? »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « Oui, nous le savons. » Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation emphatique. Traduction alternative : « Vous savez certainement que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 9.24 (#2)

**« ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix ? Courez de manière à le remporter »**

Ici, Paul commence à utiliser des métaphores en lien avec l'athlétisme, qu'il emploiera tout au long de [9.24-27](#). Dans ce verset, il se concentre sur la course à pied. Dans sa culture, seul le coureur qui terminait premier recevait **un prix**. La nature du **prix** variait, mais c'était souvent une « couronne » de feuilles (Voir : [9.25](#)). Ce que Paul veut dire c'est que pour gagner, il fallait travailler et s'entraîner dur afin d'être le meilleur. Paul encourage les Corinthiens à aborder leur vie chrétienne dans cet état d'esprit, celui d'un athlète accompli. Traduisez ce verset de manière à relier clairement la vie chrétienne à une course à pied. Traduction alternative : « Un seul coureur remporte le prix après une course ? Vous devriez vivre vos vies comme un coureur qui se concentre sur la victoire »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 9.24 (#3)

**« ceux qui courent dans le stade courent tous »**

Traduction alternative : « dans le stade, tout le monde court »

### 1 Corinthiens 9.24 (#4)

**« prix »**

Ici, le **prix** désigne ce qu'un coureur recevait après avoir gagné la course. Dans la culture de Paul, il s'agissait souvent d'une « couronne » de feuilles ([9.25](#)) et parfois d'argent. Utilisez un mot dans votre culture qui désigne ce qu'un athlète reçoit généralement après avoir gagné un concours. Traduction alternative : « trophée » ou « récompense »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.25 (#1)

**« Tous ceux qui combattent »**

Ici, **Tous ceux qui combattent** désigne tous les athlètes qui participent à une compétition, non plus seulement les coureurs mentionnés au verset précédent. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui désigne les athlètes participant à n'importe quel sport ou compétition. Traduction alternative : « tout concurrent dans les compétitions d'athlétisme »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.25 (#2)

**« s'imposent toute espèce d'abstinences »**

Ici, Paul pense spécifiquement à la manière dont un athlète se prive de certains aliments, entraîne son corps de façon rigoureuse et se comporte différemment de la plupart des autres personnes. Tout cela nécessite de la « maîtrise de soi ». Il sous-entend à la fin du verset que **nous** aussi devons nous exercer à la « maîtrise de soi ». Si possible, utilisez un mot ou une expression qui fait référence à l'entraînement sportif mais qui peut également s'appliquer à la vie chrétienne. Traduction alternative : « se disciplinent »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 9.25 (#3)

« et ils le font pour »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une phrase complète. Si nécessaire, vous pouvez les ajouter à partir de la première phrase du verset. Traduction alternative : « et ils s'imposent l'abstinence pour obtenir »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 9.25 (#4)

« une couronne corrompible »

Ici, la **couronne** était composée de feuilles provenant d'une plante ou d'un arbre. Cette **couronne** était remise à l'athlète vainqueur du concours en symbole de sa victoire. Étant donné que la **couronne** était faite de feuilles, elle était **corruptible**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière **couronne corrompible** au moyen d'une phrase qui décrit le prix reçu par un gagnant, en soulignant que ce prix est corrompible. Traduction alternative : « une médaille fragile »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 9.25 (#6)

« une couronne incorruptible »

Ici, Paul dit que les croyants recevront une **couronne incorruptible**. Il évoque ce que Dieu leur accordera, une **couronne**, tout comme un athlète victorieux est couronné d'honneur et de gloire. Mais Paul souligne que la récompense du croyant sera meilleure car elle est **incorruptible**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette figure de style de manière explicite, ou au moyen d'une analogie. Traduction alternative : « une récompense incorruptible, comme une couronne » ou « un prix incorruptible »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 9.26 (#1)

« Moi donc, je cours, non pas comme à l'aventure ; je frappe, non pas comme battant l'air »

Ici, Paul utilise deux métaphores athlétiques différentes : la première celle de la course à pied, et la seconde celle de la boxe. Les deux métaphores mettent en avant la façon dont Paul reste concentré sur son objectif. En tant que coureur, il ne court pas sans but, **comme à l'aventure**, mais cherche à atteindre la ligne d'arrivée aussi rapidement que possible. En tant que boxeur, il ne boxe pas **dans l'air** mais cherche à frapper son adversaire. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ces figures de style en énonçant les idées de manière explicite ou au moyen d'analogies. Traduction alternative : « Je me concentre sur l'objectif, tout comme un coureur se concentre sur la ligne d'arrivée et un boxeur se concentre sur son adversaire »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

### 1 Corinthiens 9.26 (#3)

« non pas comme à l'aventure »

Ici, Paul utilise une figure de style qui dit quelque chose de fortement positif au moyen d'une formulation négative, qui signifie le contraire du sens voulu. Si c'est déroutant dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « je cours avec intentionnalité, vers le but »

Voir : Litote

### 1 Corinthiens 9.26 (#4)

« non pas comme battant l'air. »

Ici, Paul décrit un boxeur qui **bat l'air** au lieu de toucher l'adversaire. Ce type de boxeur ne réussit pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **battre l'air** par une phrase qui décrit un boxeur qui rate souvent ses coups. Traduction alternative : « sans rater mes coups »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 9.27 (#1)

### « je traite durement mon corps »

Ici, Paul développe la métaphore de la boxe de [9.26](#). La proposition **Je traite durement mon corps** pourrait également être traduite par « je meurtris mon corps ». Ce que Paul veut dire c'est qu'il contrôle ou domine son **corps**, tout comme les boxeurs contrôlent ou dominent les adversaires qu'ils ont frappés au visage. Il ne veut pas dire qu'il blesse physiquement son corps. Si cela risque d'être mal compris, exprimez la chose de manière explicite ou employez une métaphore équivalente. Traduction alternative : « Je domine mon corps » ou « Je prends le contrôle de mon corps »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9:27 (#2)

### « je traite durement mon corps et je le tiens assujetti »

Ici, **mon corps** désigne la personne entière de Paul. Il ne veut pas dire que son esprit « soumet » et « assujettit » son corps physique. Au contraire, il veut dire qu'il « se soumet » et « s'asservit » lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez remplacer **mon corps** par une formule usuelle dans votre langue pour se désigner soi-même. Traduction alternative : « je me traite durement et je m'asservis moi-même »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 9.27 (#3)

### « je le tiens assujetti »

Ici, Paul dit qu'il « assujettit » son **corps**. Il s'exprime ainsi pour souligner à nouveau qu'il se contrôle et se domine lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **tenir assujetti** au moyen d'une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « je le contrôle » ou « je le gouverne »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.27 (#4)

### « de peur d'être moi-même rejeté, après avoir prêché aux autres »

Ici, **après avoir prêché aux autres** pourrait exprimer : (1) une mise en opposition avec le fait qu'il puisse **être rejeté**. Traduction alternative : « de peur d'être moi-même rejeté, bien que j'aie prêché aux autres » (2) ce que Paul a fait avant **d'être rejeté**. Traduction alternative : « de peur d'être moi-même rejeté, après avoir prêché aux autres »

Voir : Connecteurs : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 9.27 (#5)

### « de peur d'être moi-même rejeté »

Ici, **rejeté** reste dans la thématique de l'athlétisme. Un athlète **rejeté** ne peut pas gagner la compétition ni recevoir le prix. Paul utilise cette métaphore pour souligner qu'il souhaite recevoir une récompense de Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez traduire cette figure de style au moyen d'une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « de peur que je n'atteigne pas moi-même l'objectif » ou « de peur que je ne plaise pas moi-même à Dieu »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 9.27 (#6)

### « de peur d'être moi-même rejeté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur lui-même, qui court le risque d'être **rejeté**, plutôt que sur la personne qui « rejette ». Si vous devez indiquer qui ferait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « de peur que Dieu ne me rejette »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 9.27 (#7)

### « de peur d'être moi-même rejeté »

Ici, **moi-même** attire l'attention sur **je**. Si **moi-même** n'attire pas l'attention sur la personne qui parle dans votre langue, vous pourriez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « de peur que même moi, je ne sois rejeté » ou « car en effet, moi aussi je pourrais être rejeté »

Voir : Pronoms réfléchis

## 1 Corinthiens 10.1 (#1)

« »

Les versets [10.1-5](#) expliquent ce que Paul dit dans le verset précédent sur la façon dont lui et d'autres croyants devraient travailler dur pour ne pas être rejetés ([9.27](#)). Les Israélites que Dieu a sortis d'Égypte ont été « rejetés », et les croyants devraient s'efforcer de ne pas agir comme eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter un mot ou une expression introduisant un exemple ou un argument. Traduction alternative : « Car » ou « Par exemple »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.1 (#2)

« je ne veux pas que vous ignoriez »

Ici, Paul utilise une figure de style qui consiste à transmettre une idée fortement positive en utilisant une négation et un mot contraire au sens recherché. Si ce sens recherché n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez traduire par phrase affirmative. Traduction alternative : « Je veux que vous sachiez »

Voir : Litote

## 1 Corinthiens 10.1 (#3)

« frères » - « pères »

Bien que les termes **frères** et **pères** soient masculins, Paul les utilise pour désigner à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des noms non-genrés ou mentionner deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs... pères et mères »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 10.1 (#4)

« nos pères »

Ici, **nos pères** désignent les Israélites qui étaient retenus esclaves en Égypte et que Dieu a sauvés. Tous les Corinthiens ne descendent pas de ces Israélites. Cependant, Paul peut dire que les Israélites sont leurs **pères** parce qu'il croit que tous les chrétiens ont été intégrés à la famille d'Abraham, l'ancêtre des Israélites. Conservez le lien de parenté dans votre traduction. Traduction alternative : « nos ancêtres »

Voir : Parenté

## 1 Corinthiens 10.1 (#5)

« nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous passé au travers de la mer »

Dans ce verset, Paul se rapporte à l'histoire où Dieu fit sortir les Israélites d'Égypte. Pour cela, voir notamment [Exode 13.17-14.31](#). Dieu était apparu aux Israélites sous la forme d'une colonne de nuée et de feu qui les guidait et les protégeait. Pour sortir d'Égypte, Dieu les conduisit jusqu'à une mer appelée « mer Rouge » ou « mer des Roseaux ». Lorsque le roi d'Égypte vint pour faire retourner les Israélites en Égypte, Dieu agit à travers Moïse pour diviser les eaux de la mer et ouvrir le chemin aux Israélites. Le roi d'Égypte essaya de les suivre, mais Dieu rappela l'eau, et l'armée égyptienne se noya. Paul attire notre attention sur la **nuée** et la **mer** en raison de ce qu'il dit au verset suivant. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette histoire, vous pouvez ajouter une note de bas de page pour y renvoyer ou la résumer.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.1 (#6)

« ont passé à travers »

Ici, Paul parle de la manière dont Dieu a séparé une mer en deux afin que les Israélites **passent à travers** cette mer sans se mouiller. Utilisez un mot ou une expression pour exprimer l'idée de traverser un espace pour en atteindre un autre. Traduction alternative : « ont traversé »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 10.2 (#1)

« qu'ils ont tous été baptisés en Moïse »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **baptisés** plutôt que de celui qui « baptise ». Si vous devez préciser qui baptise, Paul sous-entend que c'est « Dieu » ou une personne qu'on ne connaît pas. Traduction alternative : « ils ont tous vécu le baptême en Moïse » ou « Dieu les a tous baptisés en Moïse »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 10.2 (#2)

« qu'ils ont tous été baptisés en Moïse »

Ici, **baptisés en** identifie la personne avec laquelle on est uni par le baptême. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre l'idée plus claire en utilisant le champ lexical de l'union ou de la relation. Traduction alternative : « ils ont tous été baptisés pour qu'ils suivent Moïse » ou « ils ont tous été baptisés en relation à Moïse »

Voir : Idiome

### 1 Corinthiens 10.2 (#3)

« ils ont tous ont été baptisés en Moïse »

Ici, Paul parle comme si les Israélites avaient été **baptisés**, tout comme les croyants en Jésus sont **baptisés**. Par là, il ne veut pas dire que les Israélites avaient un sauveur différent en la personne de Moïse. Il veut plutôt associer les Israélites aux Corinthiens, et une façon de le faire est d'associer leurs maîtres (**Moïse** et Jésus). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant une analogie ou en indiquant que c'est Paul qui s'exprime d'une certaine manière. Puisque le but de Paul est de lier les idées dans ce verset au « baptême en Jésus », conservez ici la métaphore. Traduction alternative : « ils ont tous été baptisés, pour ainsi dire, en Moïse »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 10.2 (#4)

« dans la nuée et dans la mer »

Pour la signification de la **nuée** et de la **mer**, voir les notes sur le verset précédent. Dieu a guidé les Israélites au moyen de la nuée et les a guidée pour qu'il traverse la mer.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 10.3 (#1)

« qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel »

Ici, Paul fait référence à la manière dont Dieu a fourni aux Israélites un **aliment spirituel**, lors de leur voyage dans le désert. Cette nourriture s'appelait « manne ». Pour consulter cette histoire, voir [Exode 16](#). Bien que Paul ne l'exprime pas pleinement, il est clair qu'il compare la « manne » au pain du Repas du Seigneur, tout comme il a comparé la traversée de la mer Rouge au baptême, dans les deux derniers versets. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette histoire, vous pouvez ajouter une note de bas de page qui y renvoie ou la résume.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 10.3 (#2)

« spirituel »

Ici, le mot **spirituel** pourrait signifier : (1) que Paul suggère que **l'aliment** est comparable au pain du Repas du Seigneur, qui est également « spirituel ». Traduction alternative : « divin » ; (2) que **l'aliment** provient de Dieu, de manière surnaturelle. Traduction alternative : « surnaturel »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 10.4 (#1)

« ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait »

Ici, Paul évoque deux récits dans lesquels les Israélites boivent de l'eau jaillissant d'un rocher. Pour consulter ces récits, voir [Exode 17.1-7](#) et [Nombres 20.2-13](#). Dans ces deux récits, les Israélites ont soif dans le désert, et Dieu ordonne à Moïse d'agir (soit en parlant, soit en frappant le rocher avec un bâton) pour que l'eau jaillisse du rocher et que les Israélites puissent boire. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ces récits, vous pouvez ajouter une note de bas de page qui y renvoie ou les résume.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.4 (#2)

### « spirituel »

Ici, le mot **spirituel** pourrait signifier : (1) que Paul suggère que le **breuvage** est comparable au vin du Repas du Seigneur, lui aussi **spirituel**. Traduction alternative : « divin » ; (2) que le **breuvage** provient de Dieu, de manière surnaturelle. Traduction alternative : « surnaturel »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 10.4 (#3)

### « un rocher spirituel »

Ici, le mot **spirituel** pourrait signifier : (1) que Paul suggère que le **rocher** ne doit pas être vu comme un simple rocher, mais comme le **Christ** (comme il le stipule à la fin du verset). Traduction alternative : « un rocher divin » ; (2) que Dieu a utilisé le **rocher** de manière surnaturelle. Traduction alternative : « un rocher surnaturel »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 10.4 (#4)

### « un rocher spirituel qui les suivait »

D'anciens juifs érudits ont utilisé les deux récits de l'eau jaillissant du rocher pour soutenir l'hypothèse qu'il devait s'agir du même rocher. Ainsi, le rocher **suivait** les Israélites alors qu'ils voyageaient à travers le désert. Paul semble évoquer cette interprétation ici. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter une note de bas de page expliquant pourquoi Paul parle ainsi.

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.4 (#5)

### « ce rocher était Christ »

Ici, Paul associe le **rocher** à **Christ**. Ainsi, il explique que le rocher était source d'eau et de vie pour les Israélites, tout comme **Christ** est source de vie pour tous ceux qui croient en lui. Paul veut probablement aussi dire que **Christ** est celui qui a fait jaillir l'eau du **rocher**. Si possible, conservez la métaphore. Si vous devez exprimer l'idée autrement, vous pouvez établir une comparaison entre la façon dont le **rocher** a pourvu aux besoins des Israélites et comment **Christ** pourvoit aux besoins de tout son peuple, y compris des Israélites. Traduction alternative : « Ils ont reçu l'eau de ce rocher comme nous recevons la vie de Christ » ou « Christ a pourvu à leurs besoins à travers le rocher, et il pourvoit aux nôtres maintenant »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10:5 (#1)

### « ne furent point agréables à Dieu »

Traduction alternative : « étaient insatisfaits »

## 1 Corinthiens 10.5 (#5)

### « puisqu'ils périrent dans le désert »

Ici, Paul parle globalement de la façon dont les Israélites ont quitté l'Égypte pour se rendre dans le pays que Dieu leur avait promis. Pour atteindre ce pays, ils ont voyagé à travers le **désert**. Cependant, les Israélites ont souvent désobéi ou murmuré contre Dieu, et **ne furent point agréables à Dieu**. Il les a punis en laissant la plupart d'entre eux mourir **dans le désert** et en ne permettant qu'à leurs enfants d'entrer dans le pays promis. Voir [Nombres 14.20-35](#) pour l'annonce du jugement de Dieu. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette histoire, vous pouvez ajouter une note de bas de page qui y renvoie ou la résume.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



## 1 Corinthiens 10.6 (#1)

### « ces choses »

Ici, **ces choses** désignent ce que Paul dit au sujet des Israélites en [10.1-5](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire directement ce que **ces choses** désignent. Traduction alternative : « ce qui leur est arrivé »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 10.6 (#2)

### « pour nous servir d'exemples »

Ici, Paul déclare que les événements qui sont arrivés aux Israélites **servent d'exemples**. Cela veut dire que ce qui s'est passé peut être vu comme des **exemples** ou s'est produit dans le but de servir d'**exemples**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **servir** de façon à indiquer plus clairement que **ces choses** doivent être comprises comme des **exemples**. Traduction alternative : « peuvent être compris comme » ou « se sont produits à titre d'exemples »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 10.6 (#3)

### « afin que nous n'ayons pas de mauvais désirs »

Traduction alternative : « afin que nous ne soyons pas pleins de désirs »

## 1 Corinthiens 10.6 (#4)

### « que nous n'ayons pas de mauvais désirs »

Ici, Paul omet certains mots qui peuvent être nécessaires dans votre langue pour former une phrase complète. Si votre langue a besoin que des mots soient ajoutés, vous pouvez le faire en les choisissant dans le début du verset. Traduction alternative : « que nous ne désirions pas de mauvaises choses »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 10.7 (#1)

### « selon qu'il est écrit »

Dans la culture de Paul, l'expression **selon qu'il est écrit** était une manière courante d'introduire la citation d'un texte important. Ici, la citation vient d'Exode 32.6. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou préciser clairement que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « car on peut lire dans l'Exode » ou « Car dans le livre de l'Exode, nous lisons »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 10.7 (#2)

### « selon qu'il est écrit »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur celui qui « écrit ». Si vous devez préciser qui en est à l'origine, vous pouvez traduire ainsi : (1) les écritures ou l'auteur de ces écritures écrivent ou disent. Traduction alternative : « Moïse a écrit » ; (2) Dieu dit. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.7 (#3)

### « selon qu'il est écrit : Le peuple s'assit pour manger et pour boire ; puis ils se levèrent pour se divertir. »

Si votre langue n'utilise pas cette manière de citer un texte, vous pouvez traduire par une citation indirecte au lieu d'une citation directe. Traduction alternative : « Il est écrit que le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis qu'ils se levèrent pour se divertir »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 10.7 (#4)

### « Le peuple s'assit pour manger et pour boire ; puis ils se levèrent pour se divertir »

Cette citation provient du récit de Moïse qui est monté sur une montagne pour rencontrer Dieu. Pendant son absence, les Israélites fabriquèrent une idole et l'adorèrent. Cette citation décrit leur comportement. Paul choisit ce verset, car il renvoie

spécifiquement à la nourriture sacrifiée aux idoles et à l'immoralité sexuelle (**se divertir**, voir la note suivante) : les sujets qu'il a abordés et qu'il abordera à nouveau. Si vos lecteurs ne connaissent pas bien ce récit, vous pouvez ajouter une note de bas de page y renvoyant ou le résumant.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.7 (#5)

« **se divertir** »

Ici, **se divertir** est une manière polie de faire référence à l'acte sexuel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire d'une autre façon polie. Traduction alternative : « avoir des relations sexuelles » ou « faire l'amour »

Voir : Euphémisme

## 1 Corinthiens 10.8 (#1)

« **Ne nous livrons point à l'impudicité** » - « **s'y livrèrent** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**impudicité**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « immoral ». Traduction alternative : « ne nous livrons point à ce qui est immoral » ou « ne nous comportons pas de manière immorale »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.8 (#2)

« **comme quelques-uns d'eux s'y livrèrent, de sorte qu'il en tomba vingt-trois mille en un seul jour** »

Ici, Paul fait référence à un récit trouvé dans [Nombres 25.1-9](#). Dans ce récit, de nombreux Israélites ont commencé à adorer un dieu nommé Baal-Peor. En l'adorant, ils se sont également **livrés à l'impudicité**. Dieu a jugé les Israélites en faisant mourir vingt-trois mille d'entre eux. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce récit, vous pouvez ajouter une note de bas de page y renvoyant ou le résumant.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.8 (#3)

« **de sorte que** »

Ici, **de sorte que** introduit les conséquences de l'impudicité des Israélites. Vous pouvez utiliser un mot ou une expression plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et par conséquent » ou « avec pour conséquence que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.8 (#4)

« **vingt-trois mille** »

Ici, **vingt-trois mille** ne correspond pas au nombre mentionné dans l'Ancien Testament, qui est vingt-quatre mille. Il est fort probable que Paul utilise ici un nombre arrondi. Pensez à la façon dont on parle des nombres dans votre langue, en particulier pour exprimer un nombre rond. Traduction alternative : « environ vingt-trois mille »

Voir : Les nombres

## 1 Corinthiens 10.8 (#5)

« **qu'il en tomba** »

Paul fait référence à la mort de nombreux Israélites en utilisant le terme « tomber ». C'est une manière polie d'évoquer quelque chose de fâcheux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire d'une autre manière pour parler de morts ou vous pouvez traduire de façon explicite. Traduction alternative : « ils sont morts » ou « sont tombés morts »

Voir : Euphémisme

## 1 Corinthiens 10.8 (#6)

« **en un seul jour** »

Ici, **un seul jour** renvoie à la durée durant laquelle le soleil est visible dans le ciel. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui évoque une telle durée. Traduction alternative : « en une seule journée » ou « pendant le jour »

Voir : Les nombres



## 1 Corinthiens 10.9 (#1)

### « le Seigneur »

De nombreux manuscrits anciens disent ici **le Seigneur**, mais beaucoup d'autres manuscrits disent « Christ ». Regardez si les traductions familières à vos lecteurs utilisent « Christ » ou **le Seigneur**. S'il n'y a pas de vraie raison de choisir une option plutôt qu'une autre, vous pouvez choisir celle-ci.

Voir : Variantes textuelles

## 1 Corinthiens 10.9 (#2)

### « comme le tentèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par les serpents »

Ici, Paul évoque récit trouvé dans [Nombres 21.5-6](#). Dans ce récit, de nombreux Israélites ont défié leurs responsables et Dieu lui-même. En réponse, Dieu a envoyé des **serpents** qui ont mordu les Israélites, et beaucoup sont morts. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce récit, vous pouvez ajouter une note de bas de page y renvoyant ou le résumant.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.9 (#3)

### « qui périrent »

Si votre langue a l'habitude d'utiliser un connecteur pour parler d'une conséquence, vous pouvez en ajouter un. Traduction alternative : « qui par conséquent périrent » ou « avec pour conséquence qu'ils périrent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.10 (#1)

### « comme murmurèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par l'exterminateur »

Ici, Paul évoque le récit que l'on trouve dans [Nombres 16.41-50](#) et peut-être aussi celui de [Nombres 14.1-38](#). Dans ces deux récits, les Israélites **murmuraient** et se plaignaient de la manière dont leurs responsables et Dieu lui-même les guidaient. En réponse, Dieu envoya une plaie et tua les Israélites qui **murmuraient**. Si vos lecteurs

ne sont pas familiers avec ces récits, vous pouvez ajouter une note de bas de page y renvoyant ou les résumant.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.10 (#2)

### « qui périrent »

Si votre langue a l'habitude d'utiliser un connecteur pour parler d'une conséquence, vous pouvez en ajouter un. Traduction alternative : « et par conséquent périrent » ou « avec pour conséquence qu'ils périrent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.10 (#4)

### « l'exterminateur »

Ici, **l'exterminateur** désigne un messenger angélique que Dieu envoie pour « détruire ». Parfois, cet ange est appelé « l'Ange de la Mort ». Les histoires que Paul évoque ne mentionnent pas explicitement un tel ange, mais Paul conçoit **l'exterminateur** comme celui qui exécute le jugement de Dieu en apportant la peste et en tuant des Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant à un être spirituel « exterminateur ». Cependant, cet être spirituel doit être envoyé par Dieu. Traduction alternative : « l'ange de la mort » ou « un ange exterminateur »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 10.11 (#1)

### « ces choses »

Ici, **ces choses** désignent ce que Paul dit au sujet des Israélites en [10.7-10](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en mentionnant ce à quoi **ces choses** font référence. Traduction alternative : « les faits que j'ai évoqués »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 10.11 (#2)

### « pour servir d'exemples »

Tout comme dans [10.6](#), l'expression **servir d'exemples** renvoie ici à la manière dont les récits sur les Israélites fonctionnent à titre d'**exemples** ou d'« illustrations » pour les croyants qui entendent ou lisent ces récits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression similaire et comparer avec la façon dont vous avez traduit « exemples » en [10.6](#). Traduction alternative : « pour servir d'illustrations » ou « pour servir de modèles »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 10.11 (#3)

### « et »

Ici, **et** introduit un développement supplémentaire. Traduction alternative : « elles ont aussi été écrites »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 10.11 (#4)

### « elles ont été écrites »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **écrit** plutôt que sur celui qui « écrit ». Si vous devez préciser qui écrit, Paul laisse entendre que c'est « Moïse » ou « quelqu'un ». Traduction alternative : « quelqu'un les a écrites » ou « Moïse les a écrites »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.11 (#5)

### « pour notre instruction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**instruction**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « instruire ». Traduction alternative : « nous instruire »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.11 (#6)

### « à nous qui sommes parvenus à la fin des siècles »

Ici, Paul parle comme si on pouvait **parvenir à la fin des siècles**. Ainsi, Paul exprime l'idée que lui et les Corinthiens font partie de ceux qui vivent **la fin des siècles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou formuler l'idée de façon plus explicite. Traduction alternative : « nous qui vivons la fin des siècles »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.11 (#7)

### « à nous qui sommes parvenus à la fin des siècles »

Ici, **la fin des siècles** désigne les derniers temps de l'histoire du monde. Cela signifie aussi que ces derniers temps étaient la finalité de tous les événements qui précèdent. Si votre langue a sa propre manière de parler de ces derniers temps, vous pouvez l'utiliser ici. Si votre langue a une expression pour parler de la fin du monde, vous pouvez traduire en disant que la fin du monde arrive bientôt. Traduction alternative : « à nous pour qui la fin du monde arrive bientôt » ou « à nous pour qui les derniers temps sont venus »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 10.12 (#1)

### « que celui qui croit être debout prenne garde de tomber »

Ici, quelqu'un qui se tient **debout** est rendu fort en suivant fidèlement Jésus. Ceux qui **tombent** sont ceux qui échouent à suivre fidèlement Jésus et que Dieu punit, tout comme il a puni les Israélites. « Être debout » et « tomber » représentent physiquement l'état spirituel d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou formuler l'idée plus simplement. Traduction alternative : « que celui qui a le pied ferme prenne garde de glisser » ou « que celui qui agit fidèlement prenne garde d'échouer »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.12 (#2)

### « prenne garde de »

Ici, Paul utilise un subjonctif à la troisième personne qui a valeur d'impératif. Si votre langue utilise la troisième personne à l'impératif, vous pouvez utiliser ce mode ici à la place du subjonctif utilisé en français. Sinon, vous pouvez traduire cette idée par des mots tels que « devrait » ou « a besoin de ». Traduction alternative : « celui qui croit être debout a besoin de prendre garde de tomber »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 10.12 (#3)

### « que celui qui croit être debout prenne garde de tomber »

Bien que **celui** soit masculin, Paul utilise ce pronom pour désigner toute personne, que ce soit un homme ou une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée par des pronoms neutres ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle qui se croit debout prenne garde de tomber »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 10.13 (#1)

### « Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine »

Si dans votre langue, on aurait l'impression que Paul dit quelque chose pour se contredire ensuite, vous pouvez reformuler de façon à éviter l'expression d'une exception. Traduction alternative : « Les seules tentations à vous être survenues sont celles qui sont humaines »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 10.13 (#3)

### « Aucune tentation » - « avec la tentation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tentation**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « tenter ».

Traduction alternative : « Rien de ce qui est tentant... avec ce qui vous tente »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.13 (#4)

### « qui n'ait été humaine »

Quelque chose d'**humain** est quelque chose que de nombreux humains éprouvent, et n'est pas unique à un ou deux individus seulement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée par une expression similaire ou formuler l'idée plus simplement. Traduction alternative : « qui n'ait été commun aux humains » ou « qui n'ait été éprouvé par d'autres »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 10.13 (#5)

### « que vous soyez tentés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **tentés** plutôt que de ce qui provoque la « tentation ». Si vous devez préciser ce qui est à l'origine de l'action, Paul sous-entend que c'est « quelqu'un » ou « quelque chose ». Traduction alternative : « que quelqu'un vous tente » ou « que n'importe qui vous tente »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.13 (#6)

### « au-delà de vos forces »

Ici, Paul parle de la **tentation** comme si elle pouvait être **au-delà** des capacités des Corinthiens. Paul souligne qu'une **tentation au-delà des forces** des Corinthiens est une tentation à laquelle ils ne pourraient pas résister, tout comme ils ne pourraient atteindre un endroit qui se trouve **au-delà** de là où ils se trouvent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou formuler l'idée plus simplement. Traduction alternative : « au-dessus de vos forces » ou « de sorte que vous ne soyez plus capables de surmonter »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.13 (#8)

### « Le moyen d'en sortir »

Ici, Paul parle de la **tentation** comme si c'était un piège qui aurait une **sortie**. En s'exprimant ainsi, Paul assure aux Corinthiens que Dieu offre toujours le moyen de surmonter une **tentation**, tout comme un piège a toujours une **sortie**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire ou reformuler de façon plus explicite. Traduction alternative : « la sortie » ou « le moyen de la supporter »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.13 (#9)

### « le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter »

Ici, **afin que vous puissiez la supporter** pourrait : (1) montrer dans quel but Dieu accorde un moyen de sortir de la tentation. Traduction alternative : « le moyen d'en sortir, avec pour but que vous puissiez la supporter » ; (2) définir **le moyen d'en sortir**. Traduction alternative : « le moyen d'en sortir, qui est de pouvoir la supporter »

Voir : Connecteur : expression du but

## 1 Corinthiens 10.14 (#1)

### « mes bien-aimés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **aimés** plutôt que de celui qui « aime ». Si vous devez préciser qui les aime, Paul sous-entend que c'est lui-même. Traduction alternative : « mes frères et sœurs que j'aime »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.14 (#2)

### « fuyez »

Tout comme en [6.18](#), Paul veut que les Corinthiens évitent **l'idolâtrie** comme s'il s'agissait d'un ennemi ou d'un danger qu'ils doivent **fuir**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou formuler l'idée de façon plus explicite. Traduction alternative : « tenez-vous impérativement à distance de » ou « luttez contre »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.14 (#3)

### « idolâtrie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**idolâtrie**, vous pouvez traduire cette idée par une expression telle que « adorer d'autres dieux » ou « servir des idoles ». Traduction alternative : « servir des idoles » ou « adorer des idoles »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.15 (#1)

### « comme à des hommes intelligents »

Ici, on dirait que Paul cherche à nuancer son propos avec **comme**, mais il pense vraiment s'adresser à des **hommes intelligents**. Si votre langue n'utilise pas **comme** pour introduire quelque chose de certain ou de vrai, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, vous pouvez traduire en précisant que les Corinthiens sont comme ces **hommes intelligents**. Traduction alternative : « je parle ainsi à vous parce que vous êtes intelligents » ou « comme quelqu'un qui s'adresse à des hommes intelligents »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 10.15 (#2)

### « Ce que je dis »

Ici, **ce que je dis** se rapporte à ce que Paul est sur le point de mentionner dans les versets suivants (en particulier [10.16-22](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une formulation renvoyant naturellement aux phrases suivantes. Traduction alternative : « ce que je vais dire »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 10.16 (#1)

### « La coupe de bénédiction »

Paul emploie ici un complément du nom pour désigner une **coupe** associée à la **bénédiction**. Cette expression permet de distinguer un type spécifique de **coupe** : celle utilisée lors de la Sainte Cène. Si votre langue n'utilise pas ainsi de complément du nom, vous pouvez désigner la **coupe** comme celle utilisée lors de la Sainte Cène. Traduction alternative : « La coupe de la Sainte Cène »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 10.16 (#2)

### « La coupe »

Ici, les Corinthiens comprenaient que la « coupe » désignait en fait la boisson qui se trouve à l'intérieur, ce qui, dans la culture de Paul, aurait été du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en faisant explicitement référence à ce qui est contenu dans la « coupe ». Traduction alternative : « La boisson » ou « Le vin »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 10.16 (#3)

### « de bénédiction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bénédiction**, vous pouvez reformuler en utilisant un verbe tel que « bénir ». Traduction alternative : « qui bénit »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.16 (#4)

### « n'est-elle pas la communion au sang de Christ ? »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question suppose que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par

une affirmation catégorique. Traduction alternative : « la coupe de bénédiction que nous bénissons est certainement la communion au sang du Christ »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 10.16 (#5)

### « la communion au sang de Christ » - « la communion au corps de Christ »

Ici, Paul parle d'**une communion** qui « communie » dans le **sang** et le **corps** de Christ. Cela pourrait principalement faire référence à : (1) la communion ou l'union avec le Christ lui-même. Traduction alternative : « la communion avec le sang du Christ... la communion avec le corps du Christ » ; (2) au fait d'être uni avec d'autres croyants, ce qui découle de la communion dans le **sang** et le **corps** du Christ. Traduction alternative : « la communion jointe dans le sang du Christ... la communion dans le corps du Christ »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 10.16 (#6)

### « n'est-il pas la communion au corps de Christ ? »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question sous-entend que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation catégorique. Traduction alternative : « le pain que nous rompons est certainement la communion au corps de Christ »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 10.16 (#7)

### « Le pain que nous rompons »

Ici, **rompre** le pain signifie diviser un gros pain en morceaux afin que de nombreuses personnes puissent en manger. En disant **nous rompons**, Paul renvoie à la situation dans laquelle de nombreuses personnes partagent du **pain**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression dans votre langue qui renvoie à

cette façon de partager le pain, en soulignant qu'ils sont plusieurs à en manger. Traduction alternative : « nous mangeons ensemble »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 10.17 (#1)

**« Puisqu'il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps ; car nous participons tous à un même pain »**

Ici, Paul présente son argumentation en énonçant une prémisses, une conclusion, puis une autre prémisses. Si votre langue énonce plus naturellement les deux prémisses avant la conclusion, vous pouvez réorganiser les membres de cette phrase. Traduction alternative : « Puisqu'il y a un seul pain, et que nous participons tous au même pain, nous qui sommes plusieurs, formons un seul corps »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 10.17 (#2)

**« Il y a un seul pain, » - « à un même pain »**

Ici, Paul parle d'un **seul pain** parce qu'il imagine une seule « miche » de pain dont **nous** mangerions les morceaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant à un seul pain. Traduction alternative : « il y a une seule miche de pain... à la même miche de pain »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 10.17 (#3)

**« nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps ; »**

Ici, Paul parle de ceux qui **participent à un même pain** comme s'ils formaient ensemble **un seul corps**. Il s'exprime ainsi pour souligner l'unité de ces personnes lorsqu'elles mangent **un seul pain**, au point qu'elles semblent ne former qu'un seul corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette figure de style par une métaphore similaire ou reformuler l'idée plus simplement. Traduction alternative : « nous qui sommes plusieurs, partageons tout ensemble » ou « nous qui sommes plusieurs, sommes unis »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 10.18 (#1)

**« les Israélites selon la chair »**

Ici, l'expression **selon la chair** désigne les **Israélites** comme le peuple qui descend d'Abraham et fait partie de la nation d'**Israël**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée par un mot ou une expression renvoyant à la descendance ou à la généalogie. Traduction alternative : « les Israélites par leur origine ethnique » ou « les Israélites par descendance »

Voir : Idiotisme

### 1 Corinthiens 10.18 (#2)

**« ceux qui mangent les victimes ne sont-ils pas en communion avec l'autel ? »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question sous-entend que la réponse est « oui ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée derrière la question par une affirmation catégorique. Traduction alternative : « ceux qui mangent les victimes sont certainement en communion avec l'autel »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 10.18 (#3)

**« ceux qui mangent les victimes »**

Ici, Paul évoque la manière dont les prêtres offraient une partie d'une victime à Dieu, tandis que celui qui avait offert la victime et d'autres avec lui mangeaient le reste. Ainsi, celui qui avait offert la victime partageait la nourriture avec Dieu et d'autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en expliquant l'idée que Paul a en tête, dans le texte ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : « ceux qui mangent le reste des victimes après que le prêtre a offert les meilleures parties à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.18 (#4)

### « en communion avec l'autel »

Ici, Paul désigne ceux qui mangent les victimes comme étant « en communion avec » **l'autel**. Cela pourrait renvoyer à l'idée de : (1) « communier » ou entrer en union avec **l'autel** et ce qu'il représente. Traduction alternative : « communier à l'autel » ; (2) être uni avec d'autres Israélites, ce qui se produit par la « communion » avec **l'autel**. Traduction alternative : « être en communion par l'autel »

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 10.18 (#5)

### « avec l'autel »

Ici, Paul utilise le terme d'**autel** pour désigner tant l'autel lui-même que les actions des prêtres sur l'autel, y compris le sacrifice de victimes à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en précisant que Paul pense à ce qui se passe sur **l'autel**. Traduction alternative : « avec l'autel par le culte à Dieu »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 10.19 (#1)

### « Que dis-je donc ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche une réponse. Au contraire, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question introduit un éclaircissement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression qui vient clarifier un propos. Traduction alternative : « Voici ce que je veux dire : est-il vrai que »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 10.19 (#2)

### « Que dis-je donc ? »

Ici, Paul renvoie à ce qu'il a dit dans son argumentation concernant les idoles et ce qui leur est sacrifié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul fait référence à ce qu'il

disait jusqu'à présent. Traduction alternative : « Que signifie alors ce que j'ai dit ? »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 10.19 (#3)

### « la viande sacrifiée aux idoles »

Tout comme en [8.1](#), Paul parle ici des animaux qui sont abattus, offerts à un dieu, puis consommés. Pour beaucoup, dans la culture de Paul, c'était là la seule viande consommable. Dans de nombreux cas, on mangeait cette viande dans un temple ou un sanctuaire dédié à un dieu. Parfois, pourtant, la viande pouvait être vendue à des personnes qui la consommaient ensuite chez elles. Dans les versets suivants, Paul parlera de la manière dont les Chrétiens devraient ou ne devraient pas manger cette viande. Si votre langue possède un terme ou une expression plus spécifique pour désigner la viande d'un animal offert à un dieu, vous pouvez l'utiliser ici. Si votre langue n'en possède pas, vous pouvez décrire la chose en quelques mots. Traduction alternative : « la viande d'animaux sacrifiée aux idoles »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 10.19 (#4)

### « la viande sacrifiée aux idoles »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur celui qui « sacrifie ». Si vous devez préciser qui sacrifie, vous pouvez utiliser un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « la viande que l'on sacrifie aux idoles »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.19 (#5)

### « Que la viande sacrifiée aux idoles est quelque chose, ou qu'une idole est quelque chose ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche une réponse, mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question sous-entend déjà que la réponse est « non, ils ne le sont pas ». Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez traduire par la négation catégorique. Traduction alternative : « La viande sacrifiée aux idoles n'est rien, et une idole n'est rien »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 10.19 (#6)

« est quelque chose » - « est quelque chose »

Ici, l'expression **être quelque chose** pourrait renvoyer à l'idée : (1) que la **viande sacrifiée aux idoles** et **l'idole** sont significatives ou importantes. Traduction alternative : « est significative... est significative » ; (2) que la **viande sacrifiée aux idoles** et **l'idole** sont réelles. Traduction alternative : « est réelle... est réelle »

### 1 Corinthiens 10.20 (#2)

« Je dis que ce qu'on sacrifie, on le sacrifie »

Ici, Paul place le complément d'objet avant le verbe. Si votre langue place toujours le complément après le verbe, vous pouvez réorganiser l'ordre des mots de cette proposition. Traduction alternative : « que l'on sacrifie ce que l'on sacrifie »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 10.20 (#3)

« Or »

Ici, **or** sert à introduire un développement de l'argumentation et non pas une opposition. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression qui marque une nouvelle étape dans une argumentation. Traduction alternative : « de ce fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 10.20 (#4)

« en communion avec les démons »

Ici, Paul décrit ceux qui font des sacrifices aux idoles comme « communiant avec » **les démons**. Cela pourrait principalement désigner le fait de : (1) « communier » ou de s'unir avec **des démons**. Traduction alternative : « s'unir aux démons » ; (2)

être uni avec les non-croyants, ce qui découle du fait de « communier avec » **les démons**. Traduction alternative : « s'unir à une communion établie par les démons »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 10.21 (#1)

« Vous ne pouvez pas boire » - « Vous ne pouvez pas participer à la table »

Ici, Paul déclare qu'ils **ne peuvent pas** faire ces deux choses, même s'il sait qu'ils sont physiquement capables de les faire. Les Corinthiens comprenaient le caractère choquant et impensable de ces deux actes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en exprimant un ordre ou en donnant un éclaircissement sur la gravité de faire ces deux choses. Traduction alternative : « Vous ne devriez pas boire... Vous ne devriez pas participer à la table » ou « C'est très mal de boire... C'est très mal de participer à la table »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 10.21 (#2)

« la coupe » - « la coupe »

Ici, les Corinthiens savaient que le terme la **coupe** désignait le liquide qu'elle contenait, c'est-à-dire, dans la culture de Paul, du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en mentionnant plus explicitement ce qui pourrait être dans la **coupe**. Traduction alternative : « la boisson... la boisson » ou « le vin dans la coupe... le vin dans la coupe »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 10.21 (#3)

« la coupe du Seigneur » - « la coupe des démons » - « la table du Seigneur » - « la table des démons »

Ici, Paul utilise des compléments du nom pour décrire les « coupes » et les « tables » associées au **Seigneur** ou aux **démons**. La **coupe** et la **table** étaient utilisées dans des cérémonies ou des cultes liés soit au **Seigneur**, soit aux **démons**. Si votre



langue n'utilise pas ainsi des compléments du nom, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la coupe utilisée pour rendre un culte au Seigneur... la coupe utilisée pour rendre un culte aux démons... de la table utilisée pour rendre un culte au Seigneur... de la table utilisée pour rendre un culte aux démons »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 10.21 (#4)

« à la table » - « à la table »

Ici, les Corinthiens savaient que la **table** désignait la nourriture placée sur la table. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en renvoyant plus explicitement à ce qui se trouve sur la **table**. Traduction alternative : « au pain... au pain » ou « à la nourriture sur la table... à la nourriture sur la table »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 10.22 (#1)

« **Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur ?** »

Ce que Paul veut dire, c'est que s'ils participent aux repas du Seigneur tout autant qu'aux repas des démons, ils **provoqueront** effectivement la **jalousie du Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon à mieux marquer l'opposition avec ce qui a été dit précédemment. Traduction alternative : « Si nous accomplissons ces deux choses, ne provoquons-nous pas la jalousie du Seigneur ? »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 10.22 (#2)

« **Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche une réponse, mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La réponse « non, nous ne voulons pas » est déjà sous-entendue dans la question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler en exprimant un ordre.

Traduction alternative : « Ne provoquez pas la jalousie du Seigneur »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 10.22 (#3)

« **Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur ?** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jalousie**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « jaloux ». Traduction alternative : « Voulons-nous provoquer le Seigneur jusqu'à le rendre jaloux ? »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 10.22 (#4)

« **Sommes-nous plus forts que lui ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche une réponse, mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La réponse « non, nous ne le sommes pas » est déjà sous-entendue dans la question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une phrase négative catégorique. Traduction alternative : « Nous ne sommes certainement pas plus forts que lui »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 10.23 (#1)

« **Tout est permis, mais tout n'est pas utile** » - « **Tout est permis, mais tout n'édifie pas** »

Ici, comme en [6.12](#), Paul répète **tout est permis** pour faire deux commentaires distincts. En répétant **tout est permis**, Paul souligne ses objections ou les nuances qu'il souhaite apporter à cette déclaration. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez énoncer **tout est permis** une seule fois et placer les deux commentaires à la suite. Traduction alternative : « Tout est permis, mais tout n'est pas utile et tout n'édifie pas »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 10.23 (#2)

« **Tout est permis, mais** » - « **Tout est permis, mais** »

Dans ce verset, comme en [6.12](#), Paul cite à deux reprises les paroles de certains membres de l'église de Corinthe. Certaines traductions ajoutent des guillemets. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez préciser que ces paroles sont celles des Corinthiens, tandis que ce qui suit après **mais** est la réponse de Paul. Traduction alternative : « Vous dites : "Tout est permis", mais je réponds que... Vous dites : "Tout est permis", mais je réponds que »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 10.23 (#3)

« **tout n'est pas utile** » - « **tout n'édifie pas** »

Traduction alternative : « seules certaines choses sont utiles... seules certaines choses édifient »

## 1 Corinthiens 10.23 (#4)

« **utile** » - « **édifie** »

Paul ne précise pas pour qui tout **n'est pas utile** ou **n'édifie pas**. Il pourrait sous-entendre que cela concerne : (1) d'autres croyants au sein de la communauté de Corinthe. Traduction alternative : « est utile pour les autres... édifie les autres » ; (2) ceux qui affirment que **tout est permis**. Traduction alternative : « est utile pour vous... vous édifie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.23 (#5)

« **tout n'édifie pas** »

Tout comme en [8.1](#), Paul parle des croyants comme s'ils étaient un bâtiment que l'on peut **édifier**. Par cette métaphore, il affirme que seules certaines choses aident les croyants à devenir plus forts et plus matures, tout comme l'édification d'un bâtiment doit le rendre plus solide et complet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler l'idée de façon plus explicite ou utiliser une autre métaphore. Traduction alternative : « tout ne permet pas aux croyants de grandir »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 10.24 (#1)

« **Que personne ne cherche** »

Ici, Paul utilise un subjonctif à la troisième personne qui a une valeur d'impératif. Si votre langue n'utilise pas le subjonctif dans ce sens ou n'emploie pas l'impératif à la troisième personne, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « Personne ne devrait chercher »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 10.24 (#3)

« **son propre intérêt, mais que chacun cherche celui d'autrui** »

Ici, Paul parle de l'**intérêt** qui appartient à soi-même ou à quelqu'un d'autre. Il désigne par là ce qui est bon pour soi-même ou pour **autrui**. Si votre langue n'utilise pas la forme possessive pour exprimer cette idée, vous pouvez préciser que l'intérêt est « pour » quelqu'un. Traduction alternative : « ce qui est bon pour soi-même, mais ce qui est bon pour autrui »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 10.24 (#5)

« **d'autrui** »

Paul parle d'autres personnes en général, pas d'un **autre** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme générique dans votre langue. Traduction alternative : « de toute autre »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 10.25 (#1)

« **au marché** »

Ici, **le marché** est le lieu public où la viande et d'autres aliments étaient **vendus**. Parfois, la viande provenant de sacrifices aux idoles y était vendue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter

une note de bas de page pour expliquer le contexte et indiquer pourquoi Paul parle du **marché**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 10.25 (#3)

#### « vous enquérir »

Ici, Paul ne précise pas ce dont ils **s'enquière**nt, car les Corinthiens savent déjà de quoi il parle. Il sous-entend qu'ils **s'enquerront** de si la viande a été utilisée dans un culte idolâtre ou non. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce dont ils s'enquière<sup>nt</sup> ou énoncer explicitement ce que Paul sous-entend. Traduction alternative : « vous enquérir de l'origine » ou « vous enquérir de si cela a été offert à une idole »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 10.25 (#4)

#### « vous enquérir de rien par motif de conscience »

Ici, **par motif de conscience** pourrait expliquer : (1) le fait de **s'enquérir**. Dans ce cas, Paul indique que l'on s'enquiert de quelque chose **par motif de conscience**, mais qu'ils ne devraient pas s'en soucier dans ce cas. Traduction alternative : « vous enquérir par acte de conscience » ; (2) pourquoi ils peuvent **manger de tout** sans poser de questions. Dans ce cas, Paul dit qu'ils devraient manger **sans s'enquérir** de l'origine de ce qu'ils mangent parce que leur **conscience** pourrait les condamner. Traduction alternative : « vous enquérir. Faites cela par motif de conscience »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 10.25 (#5)

#### « de conscience »

Ici, la **conscience** désigne la conscience de ceux qui achètent de la nourriture **au marché**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière à identifier plus clairement la **conscience** comme appartenant à ceux qui achètent la nourriture. Traduction alternative : « à cause de vos consciences »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 10.26 (#1)

#### « Car »

Dans la culture de Paul, **car** est une façon d'introduire la citation d'un texte important, ici, le livre de l'Ancien Testament intitulé « Psaumes » (voir Ps 24.1). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire indiquant que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « Car on peut lire dans l'Ancien Testament » ou « Car il est dit dans le livre des Psaumes »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 10.26 (#2)

#### « car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme »

Si on n'utilise pas cette formation dans votre langue, vous pouvez traduire ces déclarations à la forme indirecte plutôt que comme des citations directes. Traduction alternative : « Car il est dit que la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 10.26 (#3)

#### « la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme »

Ici, le passage que Paul cite place **au Seigneur** après **la terre**, avant de citer une deuxième chose. Dans la culture de l'auteur, c'était un bon style poétique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez positionner **la terre** et **tout ce qu'elle renferme** l'une après l'autre. Traduction alternative : « la terre et tout ce qu'elle renferme est au Seigneur »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 10.26 (#4)

#### « et tout ce qu'elle renferme »

Ici, Paul omet des mots nécessaires à certaines langues pour former une phrase complète. Vous pouvez ajouter des mots en les reprenant de la première moitié du verset pour compléter la pensée exprimée ici. Traduction alternative : « et tout ce qu'elle renferme est aussi au Seigneur »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 10.26 (#5)

« tout ce qu'elle renferme »

Ici, **tout ce qu'elle renferme** renvoie à ce qui est lié à **la terre**, y compris les hommes, les animaux, les ressources naturelles et tout autre élément généralement associé. Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour désigner tout ce qui est lié à **la terre**. Traduction alternative : « tout ce qu'elle comprend »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 10.27 (#1)

« Si »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité. Il veut dire qu'un non-croyant pourrait les **inviter** et qu'ils pourraient **vouloir y aller**, comme cela pourrait ne pas arriver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une locution telle que « chaque fois que ». Traduction alternative : « Chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 10.27 (#2)

« vous invite »

Ici, Paul laisse entendre que le non-croyant « les invite » à manger chez lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'objet de l'invitation. Traduction alternative : « vous invite à manger chez eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 10.27 (#3)

« mangez de tout ce qu'on vous présentera »

Ici, **tout ce qu'on vous présentera** renvoie à l'idée d'un serveur ou domestique qui « présente » de la nourriture à la personne attablée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée de la nourriture qu'on sert par une expression similaire. Traduction alternative : « qui sera sur la table » ou « qu'on vous proposera »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 10.27 (#4)

« tout ce qu'on vous présentera »

Traduction alternative : « tout ce que le non-croyant vous présentera »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 10.27 (#5)

« sans vous enquérir »

Tout comme en [10.25](#), Paul ne précise pas de quoi ils **s'enquèrent**, car les Corinthiens savaient de quoi il s'agissait. Il sous-entend qu'ils **s'enquèrent** de savoir si la nourriture a été utilisée dans un culte idolâtre ou non. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en précisant explicitement ce que Paul sous-entend. Traduction alternative : « s'enquérir de l'origine » ou « s'enquérir de savoir si cela a été offert à une idole »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 10.27 (#6)

« sans vous enquérir de rien par motif de conscience »

Tout comme dans [10.25](#), **par motif de conscience** pourrait donner la raison : (1) du fait de **s'enquérir**. Dans ce cas, Paul sous-entend que l'on s'enquiert par motif de **conscience**, mais qu'ils ne devraient pas s'en soucier dans ce cas. Traduction alternative : « s'enquérir par acquit conscience » ; (2) de pourquoi ils peuvent **manger de tout sans s'enquérir**. Dans ce cas, Paul dit qu'ils devraient manger **sans s'enquérir** parce que leur **conscience** pourrait les condamner. Traduction alternative : « s'enquérir. Faites cela par motif de conscience »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.27 (#7)

### « conscience »

Ici, la **conscience** désigne celle de ceux qui mangent auprès des **non-croyants**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en identifiant plus clairement cette **conscience** comme appartenant à ceux qui mangent auprès des **non-croyants**. Traduction alternative : « vos consciences »

Voir : Pronoms : Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 10.28 (#1)

### « si »

Ici, Paul utilise **si** pour présenter une possibilité. Il veut dire que **quelqu'un** pourrait dire que la nourriture est **offerte en sacrifice**, comme cela pourrait ne pas être le cas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée par une locution telle que « chaque fois que ». Traduction alternative : « Chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 10.28 (#2)

### « Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice ! »

Si vous n'utilisez pas une telle formulation dans votre langue, vous pouvez traduire cette déclaration par une citation indirecte à la place de cette citation directe. Traduction alternative : « si quelqu'un vous dit que la nourriture a été offerte en sacrifice »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 10.28 (#3)

### « Ceci a été offert en sacrifice »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou de façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est **sacrifié** plutôt que sur celui qui fait le « sacrifice ». Si vous

devez préciser qui accomplit le sacrifice, Paul sous-entend que « quelqu'un » le fait. Traduction alternative : « que quelqu'un a offert cela en sacrifice »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.28 (#4)

### « Ceci a été offert en sacrifice »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacrifice**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « sacrifier ». Traduction alternative : « Ceci a été sacrifié » ou « Ceci a été offert »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.28 (#5)

### « offert en sacrifice »

Ici, l'expression **offert en sacrifice** laisse entendre que la nourriture a été **offerte** à une idole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « offert en sacrifice à une idole »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 10.28 (#6)

### « qui a donné l'avertissement »

Traduction alternative : « qui vous en a parlé »

## 1 Corinthiens 10.28 (#7)

### « conscience »

Ici, il n'est pas évident de savoir de quelle **conscience** Paul parle. Si possible, maintenez cette ambiguïté, car il précisera son propos dans le verset suivant.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 10.28 (#8)

### « conscience »

Après **conscience**, certains manuscrits ajoutent « Car "la terre {est} au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme" ». Cela semble être une répétition accidentelle de [10.26](#). Si possible, ne l'ajoutez pas.

Voir : Variantes textuelles

### 1 Corinthiens 10.29 (#1)

« Je parle ici, non de votre conscience »

Traduction alternative : « La conscience dont je parle ici n'est pas la vôtre »

### 1 Corinthiens 10.29 (#3)

« de celle de l'autre »

Ici, **l'autre** est celui qui a dit que la nourriture a été « offerte en sacrifice » en [10.28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui **l'autre** renvoie. Traduction alternative : « de celui qui vous a averti »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 10.29 (#4)

« en effet »

Ici, **en effet** introduit un argument supplémentaire aux propos que Paul a tenus en [10.25–27](#) sur le fait que la « conscience » n'est pas significative lorsqu'il s'agit de manger de la nourriture chez quelqu'un. Les versets [10.28–29](#) interrompent donc cette réflexion. Pour savoir comment rendre cela dans votre traduction, reportez-vous à l'introduction du chapitre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter quelques mots qui précisent que Paul revient à un précédent argument énoncé au verset 27. Traduction alternative : « Généralement, cependant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 10.29 (#5)

« ma liberté »

Ici, Paul commence à parler à la première personne pour se présenter en exemple. Ce qu'il dit en [10.33](#) confirme une telle utilisation de la première personne. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez préciser que Paul parle de lui-même à titre d'exemple. Traduction alternative : « ma liberté, par exemple »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 10.29 (#6)

« Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il attend une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question sous-entend déjà que la réponse est « elle ne devrait pas l'être ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler par une négation catégorique. Traduction alternative : « ma liberté n'est certainement pas jugée par une conscience étrangère »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 10.29 (#7)

« Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère ? »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur sa **liberté** qui est **jugée** plutôt que sur **une conscience étrangère**, qui « juge ». Traduction alternative : « pourquoi une conscience étrangère jugerait-elle ma liberté ? »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 10.29 (#8)

« ma liberté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **liberté**, vous pouvez exprimer cette idée par une proposition relative avec un adjectif tel que « libre ». Traduction alternative : « ce que je suis libre de faire »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 10.30 (#1)

« Si »

Paul utilise **Si** pour énoncer une possibilité. Il veut dire que quelqu'un pourrait **manger avec actions de grâces** ou ne pas le faire. Il précise le résultat de **manger avec actions de grâces**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la condition avec un mot tel que « lorsque » ou « à condition que ». Traduction alternative : « Lorsque »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 10.30 (#2)

« je » - « serais-je blâmé » - « je »

Ici, Paul continue de parler à la première personne pour se présenter à titre d'exemple. Ce qu'il dit en [10.33](#) confirme que c'est pour cela qu'il parle à la première personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul parle de lui-même à titre d'exemple. Traduction alternative : « Moi, par exemple, ... serais-je blâmé... je »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 10.30 (#3)

« avec actions de grâces »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**actions de grâces**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adverbe tel que « avec reconnaissance » ou un adjectif tel que « reconnaissant ». Traduction alternative : « avec reconnaissance »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 10.30 (#4)

« pourquoi serais-je blâmé au sujet d'une chose dont je rends grâces ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il attend une réponse mais pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La question sous-entend déjà que la réponse est « tu ne devrais pas l'être ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la négative. Traduction alternative : « Je ne devrais pas être blâmé au sujet d'une chose dont je rends grâce. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 10.30 (#5)

« Suis-je blâmé ? »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou de façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer de son point de vue, lui qui est **blâmé**, plutôt que de celui qui le « blâme ». Si vous devez indiquer qui blâme, Paul sous-entend que c'est quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « me blâmeraient-ils » ou « quelqu'un me blâmerait-il »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 10.31 (#1)

« Soit donc »

Ici, **donc** présente la conclusion de ce que Paul soutient en [8.1-10.30](#). Si votre langue possède une façon de présenter la conclusion d'une section entière, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Pour conclure, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 10.31 (#2)

« Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque autre chose »

Paul parle du « manger », du « boire » et du « faire » comme d'éventuelles possibilités, mais il veut parler de choses que les Corinthiens feront. Si votre langue n'exprime pas une possibilité comme certaine ou vraie et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, vous pouvez traduire ses paroles comme une affirmation. Traduction alternative : « quand vous mangez ou buvez, ou quand vous faites quelque autre chose »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 10.31 (#3)

« pour la gloire de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « glorifier ». Traduction alternative : « glorifier Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 10.32 (#1)

« Ne soyez en scandale ni aux Grecs, ni aux Juifs, ni à l'Église de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **scandale**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « offenser ». Traduction alternative : « N'offensez ni les Juifs, ni les Grecs, ni l'Église de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 10.32 (#2)

« ni aux Grecs, ni aux Juifs, ni à l'Église de Dieu »

Ici, les trois groupes que cite Paul comprennent toutes les personnes qui se trouvent dans l'entourage de Paul. Les **Juifs** sont ceux qui pratiquent les coutumes et la foi juives, tandis que **l'Église de Dieu** renvoie à tous ceux qui croient en Jésus, le Messie. Les **Grecs** représentent tous les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner ces trois groupes en précisant que Paul englobe tout le monde. Traduction alternative : « à personne, qu'il s'agisse de Juifs, de Grecs ou de l'Église de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 10.33 (#1)

« mon avantage » - « celui du plus grand nombre »

Ici, Paul parle d'un **avantage** qui lui appartiendrait ou qui appartiendrait **au plus grand nombre**. Par là, il souligne ce qui est un **avantage** pour lui-même ou pour **le plus grand nombre**. Traduction alternative : « ce qui est un avantage pour moi, mais ce qui est un avantage pour le plus grand nombre »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 10.33 (#2)

« mon avantage, mais celui du plus grand nombre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**avantage**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « profiter ». Traduction alternative : « ce qui me profite, mais ce qui profite au plus grand nombre »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 10.33 (#3)

« du plus grand nombre »

Paul utilise le groupe nominal **le plus grand nombre** pour parler d'un groupe de personnes. Traduction alternative : « de nombreuses personnes » ou « de tout le monde »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 10.33 (#4)

« qu'ils soient sauvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue de ceux qui sont **sauvés** plutôt que de celui qui « sauve ». Si vous devez préciser qui sauve, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « afin que Dieu les sauve »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 11.1 (#1)

« Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ »

Contexte littéraire : Traduction alternative : « Imitez-moi, tout comme j'imité aussi le Christ »

### 1 Corinthiens 11.2 (#2)

« moi »

Dans ce passage, **moi** renvoie précisément à ce que Paul enseigne et à son attitude. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le concept de **moi** en précisant concrètement l'idée que se fait Paul du **moi**. Traduction alternative : « ma doctrine et ma conduite »



Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.2 (#5)

### « mes instructions »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour désigner la notion d'**instructions**, vous pouvez l'exprimer en utilisant une proposition relative avec un verbe tel que « enseigner » ou « apprendre ». Traduction alternative : « les leçons que vous avez apprises de moi »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.2 (#6)

### « telles que je vous les ai données »

Dans ce passage, les propos de Paul donnent l'impression que les **instructions** représentent un objet physique qu'il a **donné** aux Corinthiens. Ainsi, il souligne qu'il leur a vraiment transmis des enseignements et qu'ils les connaissent désormais aussi bien que s'ils les tenaient entre leurs mains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez recourir à une métaphore similaire ou exprimer l'idée directement. Traduction alternative : « je vous ai instruit » ou « je vous les ai communiquées »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.3 (#1)

### « cependant »

Dans ce passage, **cependant** introduit peut-être : (1) un nouveau sujet ou une nouvelle emphase sur une question spécifique. Traduction alternative : « Plus précisément » ; (2) un contraste avec le verset [11.2](#), ce qui implique ici que les Corinthiens ne sont pas « fermement attachés aux traditions ». Traduction alternative : « Toutefois »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 11.3 (#3)

### « de tout homme »

Dans ce passage, **tout homme** peut désigner : (1) les personnes de sexe masculin. Paul ne dit pas que

Christ n'est pas **le chef** des personnes de sexe féminin, mais il affirme qu'il est **le chef** des personnes de sexe masculin. Traduction alternative : « de chaque personne de sexe masculin » ; (2) les êtres humains en général, même si le mot est masculin. Traduction alternative : « de chaque personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 11.3 (#4)

### « l'homme {est} » — « de la femme »

Dans ce passage, **homme** et **femme** désignent potentiellement : (1) un **homme** et une **femme** qui sont mariés l'un à l'autre. Traduction alternative : « le mari est... de sa femme » ; (2) une personne de sexe masculin et une personne de sexe féminin. Traduction alternative : « une personne de sexe masculin est... d'une personne de sexe féminin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.3 (#5)

« »

Paul évoque les « hommes » et les « femmes » en général, pas un **homme** et une **femme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée en utilisant une terminologie qui désigne les êtres humains de manière générale. Traduction alternative : « chaque homme est le chef de sa femme » ou « chaque homme est le chef de chaque femme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 11.4 (#1)

### « la tête couverte »

Dans ce passage, avoir **la tête couverte** est simultané au fait de **prier** ou de **prophétiser**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le rapport entre ces éléments en utilisant un mot ou une expression indiquant leur simultanéité. Traduction alternative : « lorsqu'il a la tête couverte »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 11.4 (#2)

### « la tête couverte »

Dans ce passage, l'expression **tête couverte** désigne le fait de porter un accessoire textile qui recouvre le dessus et l'arrière de la tête. L'expression ne renvoie ni aux cheveux, ni à un accessoire textile qui masque le visage. Toutefois, Paul ne précise pas de quel type d'accessoire il peut s'agir. Si possible, utilisez une expression générique qui peut désigner un accessoire textile. Traduction alternative : « en portant un couvre-chef »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.4 (#3)

### « déshonore »

Dans ce passage, **déshonore** est un mot qui désigne le fait de couvrir une autre personne de honte ou de porter atteinte à son honneur. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui illustre cette idée. Traduction alternative : « jette l'opprobre sur » ou « porte atteinte à l'honneur de »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 11.5 (#1)

### « la tête non voilée »

Dans ce passage, **la tête non voilée** désigne peut-être : (1) le fait de ne pas porter d'accessoire textile sur les cheveux et l'arrière de la tête. Cet accessoire serait similaire à celui évoqué dans le verset précédent. Traduction alternative : « sans couvre-chef sur la tête ». (2) Ne pas relever les cheveux de manière traditionnelle, mais les laisser retomber librement. Traduction alternative : « avec les cheveux lâchés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.5 (#2)

### « déshonore »

Dans ce passage, **déshonore** est un mot qui désigne le fait de jeter l'opprobre sur quelqu'un ou de porter atteinte à son honneur. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui renvoie à cette idée. Traduction alternative : « jeter l'opprobre sur » ou « porter atteinte à l'honneur de »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 11.5 (#4)

### « c'est »

Dans ce passage, **c'** renvoie au fait d'avoir **la tête non voilée**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à **c'** plus clairement. Traduction alternative : « avoir la tête non voilée est »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 11.5 (#6)

### « comme si elle était rasée »

Dans ce passage, le segment **comme si elle était rasée** renvoie à la **tête**. Si vous devez indiquer ce qui est **rasé**, vous pouvez préciser la **tête**. Traduction alternative : « comme si sa tête était rasée »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 11.5 (#7)

### « comme si elle était rasée »

Dans la culture de Paul, une femme avec la tête **rasée** subirait la honte et le déshonneur, et Paul utilise cette hypothèse pour les besoins de son argumentation. Si ce n'est pas le cas dans votre culture, vous devrez peut-être préciser qu'une tête **rasée** représente une honte pour une femme. Traduction alternative : « comme si elle était honteusement rasée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.6 (#1)

### « si »

Dans ce passage, Paul utilise **si** pour introduire une réelle éventualité. Il sous-entend qu'**une femme** peut se **voiler**, ou pas. Il précise la conséquence si la **femme** ne **se voile** pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en formulant l'énoncé du **si** en l'introduisant par une expression telle que « chaque fois que ». Traduction alternative : « chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 11.6 (#2)

### « n'est pas voilée, » — « qu'elle se voile »

Tout comme au verset [11.5](#), ne **pas** « se voiler » la **tête** peut renvoyer : (1) au fait de ne pas porter un accessoire textile sur les cheveux et l'arrière de la tête. Traduction alternative : « ne porte pas de couvre-chef... qu'elle porte un couvre-chef » ; (2) au fait de ne pas remonter les cheveux de manière traditionnelle, mais les laisser retomber librement. Traduction alternative : « a les cheveux lâchés... qu'elle s'attache les cheveux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.6 (#5)

### « Car si »

Les propos de Paul donnent l'impression qu'il s'agit d'une possibilité hypothétique, mais ils sous-entendent qu'il s'agit d'une réalité. Si votre langue ne pose pas comme condition qu'une information soit certaine ou vraie, et si vos lecteurs sont susceptibles de penser que ce que dit Paul n'est pas certain, vous pouvez traduire ses propos par une affirmation. Traduction alternative : « En raison du fait que » ou « Puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 11.6 (#6)

### « d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée »

Dans ce passage, **d'avoir les cheveux coupés** renvoie à la manière dont les **cheveux** sont taillés ou coupés beaucoup plus court. L'expression

**d'être rasée** désigne le fait que les **cheveux** peuvent être coupés si court qu'ils ne sont plus visibles. Si votre langue dispose de mots distincts pour ces deux actions, vous pouvez les utiliser ici. Si votre langue ne dispose que d'un seul mot pour désigner le fait de couper les cheveux court, vous pouvez utiliser un seul mot ici. Traduction alternative : « d'avoir les cheveux courts »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 11.7 (#1)

### « puisqu'il »

Dans ce passage, **puisque'il** introduit d'autres raisons justifiant la véracité de l'argumentation de Paul sur le fait de « se couvrir les têtes ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez choisir de ne pas traduire **puisque'il** ou utiliser un mot ou une expression qui introduit d'autres raisons. Traduction alternative : « Voici une autre raison pour laquelle »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 11.7 (#2)

### « ne doit pas »

Cela signifie peut-être que l'**homme** : (1) ne devrait pas **se couvrir la tête**. Traduction alternative : « ne devrait pas » ; (2) n'est pas obligé de **se couvrir la tête**, mais il peut faire ce qu'il veut. Traduction alternative : « n'est pas obligé »

## 1 Corinthiens 11.7 (#3)

### « se couvrir la tête »

Dans ce passage, **se couvrir la tête** renvoie au fait de porter un accessoire textile sur le dessus et l'arrière de la tête. L'expression ne concerne ni les cheveux ni un accessoire qui masque le visage. Paul ne précise pas de quel type d'accessoire il peut s'agir. Si possible, utilisez une expression générique pouvant désigner un accessoire textile. Traduction alternative : « porter un couvre-chef »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.7 (#5)

### « l'image et la gloire de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les notions d'**image** et de **gloire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant des verbes tels que « refléter » et « glorifier ». Traduction alternative : « il reflète et glorifie Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.7 (#6)

### « la femme est la gloire de l'homme »

Dans ce passage, **femme** et **homme** renvoient peut-être à : (1) une **femme** et à un **homme** qui sont mariés l'un à l'autre. Traduction alternative : « l'épouse est la gloire du mari » ; (2) toute personne de sexe masculin et toute personne de sexe féminin. Traduction alternative : « une personne de sexe féminin est la gloire d'une personne de sexe masculin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.7 (#7)

### « la femme est la gloire de l'homme »

Paul parle des « femmes » et des « hommes » de manière générale, et non d'une **femme** et d'un **homme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant une expression qui renvoie aux êtres humains de manière générale. Traduction alternative : « chaque femme est la gloire de son homme » ou « les femmes sont la gloire des hommes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 11.7 (#8)

### « la gloire de l'homme »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer la notion de **gloire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « glorifier ». Traduction alternative : « glorifie l'homme »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.8 (#1)

### « En effet »

Dans ce passage, **en effet** introduit des éléments de référence pour justifier ce que Paul a affirmé au verset [11.7](#), plus précisément pour l'affirmation selon laquelle « la femme est la gloire de l'homme ». Au verset [11.10](#), Paul indique la conséquence de ce qu'il a énoncé au verset [11.7](#). C'est la raison pour laquelle, dans certaines langues, le verset [11.7-8](#) peut sembler interrompre la logique ou l'argumentation. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez marquer le verset [11.7-8](#) comme une interruption en utilisant des parenthèses ou une autre formulation naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Par ailleurs » ou « Soit dit en passant »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 11.8 (#2)

### « l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme »

Dans ce passage, Paul parle d'un **homme** et d'une **femme**. Ces mots renvoient peut-être : (1) au premier **homme** et à la première **femme** créés par Dieu, à savoir Adam et Ève. Dans le récit de [Gn 2.18-25](#), Dieu a déjà créé Adam. Il a endormi Adam, a pris une côte de son flanc et l'a utilisée pour créer une femme, Ève. Ainsi, la **femme** {est} **tirée de l'homme**. Traduction alternative : « le premier homme n'est pas né de la première femme, mais la première femme est issue du premier homme » ; (2) aux « **hommes** » et aux « **femmes** » de manière générale. Dans ce contexte, Paul évoque le rôle que les hommes jouent dans la procréation. Traduction alternative : « les hommes ne proviennent pas des femmes, mais les femmes proviennent des hommes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.9 (#2)

### « l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme a été créée à cause de l'homme »

Encore une fois, Paul évoque un **homme** et une **femme**. Tout comme au verset [11.8](#), ces mots renvoient peut-être : (1) au premier **homme** et à la première **femme** que Dieu a créé : Adam et Ève.

Dans le récit aux versets [Gn 2.18-25](#), Dieu a déjà créé Adam. Dieu demande ensuite à Adam de nommer tous les animaux, mais il n'y avait pas de « compagne » pour Adam. Dieu a alors créé Ève comme « compagne » pour Adam. Traduction alternative : « le premier homme n'a pas été créé pour la première femme, mais la première femme a été créée pour le premier homme » ; (2) aux « hommes » et aux « femmes » en général. Dans ce cas, Paul évoque la relation entre les hommes et les femmes de manière générale ou à la relation spécifique entre maris et femmes. Traduction alternative : « les hommes n'ont pas été créés pour les femmes, mais les femmes ont été créées pour les hommes » ou « les maris n'ont pas été créés pour les épouses, mais les épouses ont été créées pour les maris »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.9 (#3)

### « l'homme n'a pas été créé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Dans ce passage, Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur **l'homme**, qui est **créé**, plutôt que sur la personne qui réalise la « création ». Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend que « Dieu » en est l'auteur. Traduction alternative : « Dieu n'a pas créé l'homme »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 11.10 (#1)

### « C'est pourquoi la femme » — « à cause des anges »

Dans ce passage, **C'est pourquoi** peut renvoyer : (1) à la fois à ce que Paul a dit au verset [11.7](#) sur le fait que « la femme est la gloire de l'homme » et à ce qu'il a dit à la fin de ce verset au sujet des **anges**. Traduction alternative : « Du fait que la femme est la gloire de l'homme et que la femme est la gloire des anges » ; (2) uniquement à ce que Paul a dit au verset [11.7](#) sur le fait que « la femme est la gloire de l'homme. » Traduction alternative : « En raison de ce que j'ai dit, la femme... à cause des anges » ; (3) uniquement à ce que Paul a dit à la fin du verset au sujet des **anges**. Traduction alternative : « Pour

cette raison, c'est-à-dire, à cause des anges, la femme »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 11.10 (#2)

### « la femme »

Dans ce passage, **la femme** renvoie peut-être à : (1) une personne de sexe féminin. Traduction alternative : « la personne de sexe féminin » ; (2) une épouse. Traduction alternative : « l'épouse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.10 (#3)

### « la femme »

Paul parle des « femmes » de manière générale, pas d'une **femme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée en utilisant une expression générique qui renvoie aux personnes. Traduction alternative : « chaque femme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 11.10 (#4)

### « avoir sur la tête une marque de l'autorité »

Le segment **avoir sur la tête une marque de l'autorité** renvoie peut-être à : (1) **l'autorité** que l'« homme » a sur **la femme**. Dans cette optique, **l'autorité** implique un couvre-chef ou de cheveux longs, que **la femme** porte en signe de **l'autorité** de l'homme sur elle. Traduction alternative : « pour avoir un signe de l'autorité de l'homme sur sa tête » ; (2) à **l'autorité** que la **femme** exerce sur sa propre **tête**. En d'autres termes, elle a le pouvoir de choisir ce qu'elle doit porter ou non sur sa tête, ou **l'autorité** implique le couvre-chef ou les cheveux longs, que la **femme** porte en signe d'**autorité** sur elle-même. Traduction alternative : « doit avoir autorité sur sa propre tête » ou « doit avoir un signe de sa propre autorité sur sa tête »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 11.10 (#5)

« doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion d'**autorité**, vous pouvez l'exprimer autrement. Assurez-vous d'utiliser un mot ou une expression qui corresponde à l'interprétation que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « qui la commande » ou « de la personne dont elle dépend »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.10 (#6)

« la tête »

Dans ce passage, **la tête** sous-entend que **la tête** est celle de la **femme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette implication avec un mot qui indique directement la possession. Traduction alternative : « sa tête »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 11.10 (#7)

« à cause des anges »

Dans ce passage, **à cause des anges** signifie clairement que Paul considère **les anges** comme une raison pour laquelle **la femme doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont elle dépend**, quelle que soit l'interprétation de ce segment que vous choisirez. Cependant, ce que Paul sous-entend par **à cause des anges** n'est pas explicite. Par conséquent, vous devrez également laisser votre traduction indéfinie afin que vos lecteurs puissent tirer l'une ou l'autre des conclusions suivantes. L'expression **à cause des anges** peut renvoyer à : (1) la manière dont les anges veillent à l'ordre du monde et en particulier au culte. **La femme ayant une marque de l'autorité sur la tête dont elle dépend** répond aux exigences des anges en matière de pratiques cultuelles. Traduction alternative : « à cause de ce que les anges exigent » ; (2) la manière dont les anges peuvent être sexuellement attirés par les femmes terrestres, donc **la femme doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont elle dépend** pour empêcher les anges d'agir ou d'être tentés d'agir de manière sexuelle envers elles. Traduction alternative : « parce qu'autrement les

anges seraient tentés » ; (3) la manière dont les anges sont présents dans le culte de la communauté, et **la femme doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont elle dépend** en signe de respect envers eux. Traduction alternative : « parce que les anges sont présents lorsque vous adorez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.11 (#1)

« Toutefois »

Dans ce passage, **Toutefois** introduit un contraste ou une précision relative aux propos de Paul, en particulier dans la perspective des versets [11.8-9](#). Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui introduit un contraste ou une précision par rapport aux arguments précédents. Traduction alternative : « Malgré cela »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 11.11 (#2)

« dans le Seigneur »

Dans ce passage, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce contexte, être **dans le Seigneur**, ou uni au Seigneur, désigne le fait que l'homme et la femme dépendent l'un de l'autre. Traduction alternative : « dans leur union avec le Seigneur »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.11 (#3)

« n'est point sans » - « ni l'homme sans »

Dans ce passage, Paul utilise deux négations, **n'est point** et **sans**, pour exprimer un sens positif. Si votre langue n'utilise pas de négations ainsi, vous pouvez utiliser un mot positif à la place. Traduction alternative : « dépend de... et l'homme dépend de »

Voir : Litote



**1 Corinthiens 11.11 (#4)**

« femme » — « homme » — « homme » — « femme »

Paul parle des « hommes » et des « femmes » en général, pas d'un **homme** et d'une **femme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une expression qui désigne des personnes en général. Traduction alternative : « chaque femme... homme... chaque homme... femme »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**1 Corinthiens 11.12 (#1)**

« la femme » — « l'homme » — « l'homme » — « la femme »

Paul parle des « hommes » et des « femmes » en général, pas d'un **homme** et d'une **femme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une expression qui désigne les personnes en général. Traduction alternative : « chaque femme... hommes... chaque homme... femmes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**1 Corinthiens 11.12 (#2)**

« de même que la femme a été tirée de l'homme, de même l'homme existe par la femme »

Dans ce passage, **de même que la femme a été tirée de l'homme** renvoie à l'histoire de la création de la première femme, Ève, à partir d'une côte qu'il a prélevée sur le premier homme, Adam. Paul a déjà évoqué ce récit au verset [11.8](#). Paul compare ensuite ce récit à la façon dont **l'homme {existe} par la femme**. Cette proposition renvoie à la manière dont les femmes donnent naissance aux hommes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus directement l'idée sous-jacente à ces deux propositions. Traduction alternative : « de même que la première femme est tirée du premier homme, de même les hommes naissent des femmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**1 Corinthiens 11.12 (#3)**

« et tout vient de Dieu »

Traduction alternative : « Dieu est le créateur de toutes choses »

**1 Corinthiens 11.13 (#1)**

« Jugez-en vous-mêmes : est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être voilée ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour inclure les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « non, ce n'est pas le cas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée qui sous-tend cette question par une négation ferme. Si vous le faites, vous devrez peut-être inclure un syntagme comme « et vous verrez » après **Jugez-en vous-mêmes**, qui introduit une question et non une affirmation. Traduction alternative : « Jugez-en vous-mêmes, et vous verrez qu'il n'est pas convenable pour une femme de prier Dieu sans se voiler. » ou « Jugez-en vous-mêmes s'il est convenable pour une femme de prier Dieu sans se couvrir »

Voir : Question rhétorique

**1 Corinthiens 11.13 (#2)**

« convenable qu'une »

Dans ce passage, le terme **convenable** désigne un comportement que la majorité des membres d'une communauté culturelle considèrent comme « approprié » ou « juste » pour une personne ou une situation donnée. Utilisez un mot ou une expression qui désigne ce qui est « approprié » ou « juste » pour une personne ou un moment donné. Traduction alternative : « approprié pour »

Voir : Traduire les mots inconnus

**1 Corinthiens 11.13 (#3)**

« sans être voilée »

Tout comme au verset [11.5](#), **sans être voilée** peut renvoyer : (1) au fait de ne pas porter un accessoire textile sur les cheveux et l'arrière de la tête. Traduction alternative : « sans un couvre-chef sur la tête » ; (2) au fait de ne pas relever les cheveux

de manière traditionnelle, mais de les laisser retomber librement. Traduction alternative : « avec ses cheveux lâchés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 11.14 (#1)

**« La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que c'est une honte pour l'homme »**

Il s'agit de la première partie d'une question rhétorique qui se prolonge dans le verset suivant. Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, c'est vrai ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question par une affirmation forte. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez traduire le début du verset suivant comme une affirmation séparée. Traduction alternative : « La nature elle-même vous enseigne que si un homme a les cheveux longs, c'est une honte pour lui. »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 11.14 (#2)

**« La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas »**

Dans ce passage, **la nature** est décrite comme s'il s'agissait d'une personne capable de transmettre un enseignement à quelqu'un. Paul utilise cette figure pour mettre en évidence ce que les Corinthiens devraient apprendre de la **nature**. Si ça peut porter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée directement. Traduction alternative : « La nature elle-même ne vous montre-t-elle pas » ou « Ne comprenez-vous pas grâce à la nature elle-même »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 11.14 (#3)

**« La nature elle-même »**

Dans ce passage, **nature** renvoie à la manière dont le monde fonctionne. Le mot ne renvoie pas simplement au « monde naturel », mais peut

englober tout ce qui existe et comment cela fonctionne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la **nature** par un mot ou une expression qui désigne « la manière dont le monde fonctionne ». Traduction alternative : « comment le monde lui-même fonctionne » ou « ce qui se passe naturellement »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 11.14 (#6)

**« de porter de longs cheveux »**

Dans ce passage, Paul utilise une expression qui renvoie au fait de se laisser pousser les cheveux. Il n'est pas précisé quelle doit être la longueur des **cheveux** pour qu'ils soient considérés comme **longs**. Utilisez une expression ou un mot qui désigne ce que votre culture considère comme des **longs cheveux**. Traduction alternative : « de laisser pousser ses cheveux »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 11.14 (#7)

**« c'est une honte pour l'homme »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **honte**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « déshonorer » ou un adjectif comme « honteux ». Traduction alternative : « cela déshonore l'homme »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 11.15 (#1)

**« mais que c'est une gloire pour la femme d'en porter, parce que la chevelure lui a été donnée comme voile ? »**

C'est la deuxième partie de la question rhétorique qui a commencé dans le verset précédent. Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour inclure les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, la nature enseigne cela ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question par une affirmation ferme. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devez traduire le verset précédent comme une affirmation distincte.



Traduction alternative : « Cependant, si une femme a de longs cheveux, c'est une gloire pour elle »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 11.15 (#3)

« d'en porter, parce que la chevelure »

Tout comme au verset [11.14](#), Paul utilise ici un mot qui désigne quelqu'un qui se laisse pousser les cheveux. Il n'est pas précisé quelle doit être la longueur des **cheveux** pour qu'ils soient considérés comme **longs**. Utilisez un mot ou une expression qui renvoie à ce que votre culture considérerait comme des **longs cheveux**. Traduction alternative : « de se laisser pousser les cheveux »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 11.15 (#4)

« c'est une gloire pour la femme »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez utiliser un verbe comme « glorifier » ou un adjectif comme « glorieux ». Traduction alternative : « cela glorifie la femme » ou « c'est glorieux pour la femme »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 11.15 (#5)

« parce que la chevelure lui a été donnée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Dans ce passage, Paul utilise la voix passive pour se focaliser sur la **chevelure** qui **a été donnée** plutôt que sur la personne qui a fait le « don ». Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu lui a donné la chevelure »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 11.15 (#6)

« la chevelure »

Dans ce passage, Paul utilise un mot qui désigne la **chevelure** elle-même. Il n'est pas précisé quelle doit être la longueur de la **chevelure** pour qu'elle soit considérée comme longue. Utilisez un mot ou une expression qui renvoie à ce que votre culture considérerait comme une longue **chevelure**. Traduction alternative : « les longs cheveux »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 11.15 (#7)

« comme voile »

Cette expression peut renvoyer : (1) à la manière dont les cheveux longs sont assimilés à un **voile** ou servent de **voile**. Traduction alternative : « en guise de voile » ; (2) au rôle que jouent les **longs cheveux** « à la place de » ou comme un substitut d'un **voile**. Traduction alternative : « à la place d'un voile »

### 1 Corinthiens 11.16 (#1)

« Si »

Dans ce passage, Paul utilise le mot **si** pour introduire une réelle possibilité. Il sous-entend que quelqu'un peut **contester** cette question, ou que quelqu'un peut ne pas le faire. Il indique la conséquence dans le cas où une personne **conteste**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette tournure en indiquant l'énoncé du **si** en utilisant une expression comme « chaque fois que ». Traduction alternative : « chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 11.16 (#2)

« se plaît à contester »

Traduction alternative : « décide de se disputer à ce sujet » ou « envisage de provoquer un conflit sur la question »

### 1 Corinthiens 11.16 (#3)

« nous »

Dans ce passage, **nous** désigne Paul et les autres personnes qui proclament l'Évangile avec lui. Les Corinthiens ne sont pas concernés.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 11.16 (#4)

« **cette habitude** »

Dans ce passage, **cette habitude** peut renvoyer : (1) à l'**habitude** qu'une personne qui **se plaît à contester** approuve. Par conséquent, cette **habitude** consisterait à ce que les femmes aient la tête « non voilée ». Traduction alternative : « l'habitude qu'il a » ou « l'habitude des femmes à la tête non voilée » ; (2) Au fait de **contester**. Traduction alternative : « toute habitude de contestation » ou « l'habitude de contester »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.16 (#5)

« **non plus que les Églises de Dieu** »

Dans ce passage, Paul omet certains mots nécessaires pour exprimer une opinion complète dans votre langue. Paul omet ces mots parce qu'il les a énoncés explicitement dans la proposition précédente (**nous n'avons pas cette habitude**). Si votre langue requiert ces mots, vous pouvez en ajouter autant que nécessaire à partir de cette proposition. Traduction alternative : « les Églises de Dieu encore moins »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 11.17 (#1)

« **mais** »

Dans ce passage, **mais** introduit une nouvelle idée et marque également un contraste avec les propos de Paul au verset [11.2](#) au sujet de la possibilité de « louer ». Dans ce contexte, il ne les **loue point**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le **mais** avec un mot ou une expression qui introduit une autre idée. Si possible, préservez le contraste avec le verset [11.2](#). Traduction alternative : « cependant »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 11.17 (#5)

« **non pour devenir meilleurs, mais pour devenir pires** »

Dans ce passage, Paul ne précise pas pour qui ou pour quoi le fait de « s'assembler » ne contribue pas à **devenir meilleurs, mais à devenir pires**. Les Corinthiens ont dû comprendre qu'il sous-entend que leur conduite est **pire** et **non pas meilleure** pour les membres de leur groupe et pour la façon dont ils glorifient Dieu. Si vos lecteurs ne déduiront pas cette information, vous pouvez la formuler plus directement. Traduction alternative : « non pour le mieux pour votre groupe, mais pour le pire » ou « pas pour le mieux pour glorifier Dieu et servir les autres, mais pour le pire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.18 (#3)

« **j'apprends que** »

Dans ce passage, Paul ne précise pas de qui il a « appris » cette information. Il le fait pour éviter de provoquer des conflits inutiles parmi les Corinthiens au sujet de la personne qui a transmis des informations à Paul. Si vous devez préciser qui a parlé à Paul, vous pouvez utiliser une déclaration vague ou indéterminée. Traduction alternative : « J'entends dire par quelqu'un que »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 11.18 (#4)

« **j'apprends que** »

Dans ce passage, les propos de Paul donnent l'impression qu'il « apprend » qu'il existe des **divisions** à l'instant. En utilisant le présent, il souligne qu'il s'agit d'une information qu'il a reçue pendant ou juste avant qu'il n'écrive cette lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce verbe en utilisant un temps qui renvoie plus naturellement au moment où Paul écrivait cette lettre. Traduction alternative : « J'ai entendu dire que »

Voir : Passé prophétique

## 1 Corinthiens 11.18 (#5)

### « en assemblée »

Dans ce passage, **en assemblée** est une métaphore spatiale qui décrit **l'assemblée** comme un lieu où les Corinthiens peuvent **se rassembler**. Paul utilise cette expression pour décrire les circonstances dans lesquelles les Corinthiens **se réunissent** : une assemblée de croyants qui se retrouvent pour adorer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée sous-jacente à l'expression **en assemblée** en précisant que les Corinthiens sont **l'assemblée** ou se réunissent pour adorer Dieu. Traduction alternative : « en tant qu'église » ou « lors d'une réunion chrétienne »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.18 (#6)

### « des divisions »

Dans ce passage, les **divisions** renvoient à la scission d'un groupe en plusieurs groupes distincts en raison de leaders, de croyances ou d'opinions différents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à ce mot à l'aide d'un mot similaire ou d'une courte expression plus directe. Traduction alternative : « groupes opposés »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 11.19 (#1)

### « car »

Dans ce passage, **car** introduit la raison pour laquelle Paul « croit en partie » ce qu'il « entend » ([11.18](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à **car** par un mot ou une expression qui explique clairement la raison pour laquelle Paul « y croit ». Traduction alternative : « En fait, » ou « Je fais cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 11.19 (#2)

**« car il faut qu'il y ait aussi des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels au milieu de vous »**

Cette proposition peut être : (1) une simple déclaration sur la façon dont Dieu utilise les **sectes** pour révéler **ceux qui sont approuvés**. Traduction alternative : « Dieu souhaite révéler parmi vous ceux qui sont approuvés, et les sectes parmi vous en sont un élément nécessaire » ; (2) une déclaration ironique qui identifie les **sectes** comme la conséquence nécessaire du comportement des personnes qui souhaitent se faire passer pour **ceux qui sont approuvés**. Utilisez un style classique dans votre langue pour exprimer l'ironie, en particulier dans l'expression **ceux qui sont approuvés**, qui serait formulée du point de vue des Corinthiens. Traduction alternative : « Certaines personnes estiment en effet qu'il est nécessaire qu'il y ait des sectes parmi vous, afin que ceux qui se considèrent comme "ceux qui sont approuvés" puissent se faire remarquer publiquement parmi vous »

Voir : Ironie

## 1 Corinthiens 11.19 (#3)

### « des sectes »

Dans ce passage, **sectes** a un sens similaire à « dissensions » au verset [11.18](#). Le mot **sectes** Le mot factions met davantage en évidence le contenu des croyances et des pratiques différentes que le mot « dissensions » ; ce dernier souligne les différences elles-mêmes. Si votre langue peut exprimer ces distinctions directement, vous pouvez utiliser des mots qui expriment ces deux idées. Si votre langue n'exprime pas ces distinctions de manière explicite, vous pouvez traduire **sectes** par le même mot que celui que vous avez utilisé pour « dissensions ». Traduction alternative : « dissensions »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 11.19 (#4)

### « approuvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive dans ce passage pour mettre en exergue ceux qui sont **approuvés** plutôt que la personne qui « approuve ». Si vous devez préciser qui a fait l'action, vous devez choisir un sujet qui corresponde à votre interprétation de cette phrase, qu'elle soit ironique ou non. Le sujet peut être : (1)

Dieu, si la phrase n'est pas ironique. Traduction alternative : « que Dieu approuve » ; (2) les personnes elles-mêmes, si la phrase est ironique. Traduction alternative : « qui s'approuvent eux-mêmes »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 11.19 (#5)

« afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels »

Dans ce passage, Paul ne précise pas comment ou pourquoi **ceux qui sont approuvés** seront **reconnus**. Selon que la proposition est ironique ou non, la possibilité d'être **reconnu** peut signifier que : (1) les **sectes** sont utilisées par Dieu pour tester et révéler qui est **approuvé**, puisque ceux qui continuent à croire sincèrement sont **approuvés**. C'est ce que sous-entend la proposition si elle n'est pas ironique. Traduction alternative : « Dieu peut aussi révéler ceux qui sont approuvés » ; (2) les **sectes** constituent le moyen par lequel certaines personnes montrent ce qu'elles pensent d'elles-mêmes en tant qu'**approuvées**. C'est ce que sous-entend la proposition si elle est ironique. Traduction alternative : « ceux qui sont approuvés peuvent également se manifester »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.20 (#1)

« Lors donc »

Dans ce passage, **Lors donc** introduit une déduction ou une conséquence des « dissensions » et des « sectes » mentionnées aux versets [11.18-19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Lors donc** afin d'indiquer plus directement de quoi il s'agit. Traduction alternative : « Ainsi donc, puisque vous avez des sectes, »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 11.22 (#1)

« N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour inclure

les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « oui, nous avons des maisons ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui sous-tend cette question par une déclaration ferme. Traduction alternative : « Vous avez certainement des maisons où manger et boire »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 11.22 (#2)

« N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire »

En posant cette question, Paul sous-entend que les comportements alimentaires qu'il a critiqués dans le précédent verset peuvent être appropriés dans la « maison » d'un individu. Par conséquent, ce que Paul sous-entend ici, c'est que s'ils souhaitent « manger leurs propres repas » ([11.21](#)), ils devraient manger dans leurs propres **maisons**. L'attitude à l'égard du repas du Seigneur doit être différente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul pose cette question de manière plus explicite, car elle est liée à la manière dont les Corinthiens mangent lors du Repas du Seigneur. Traduction alternative : « N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire comme bon vous semble »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.22 (#4)

« Ou méprisez-vous »

Le mot **Ou** introduit une alternative à la question que Paul a posée dans la phrase précédente. Dans cette question, il leur rappelle qu'ils ont bien **des maisons** où **manger et boire**. En utilisant **Ou**, Paul introduit alors l'alternative incorrecte : ils peuvent **mépriser l'église de Dieu et faire honte à ceux qui n'ont rien**. Il propose cette alternative incorrecte pour montrer que la réponse à sa première question est vraie : ils devraient « manger » et « boire » à la maison. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Ou** en utilisant un mot qui exprime un contraste ou une alternative. Traduction alternative : « Au contraire, méprisez-vous »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 11.22 (#5)

« **Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour inclure les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « nous ne voulons pas faire cela ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui motive cette question par une déclaration ferme. Traduction alternative : « Pourtant, c'est vous qui méprisez l'Église de Dieu et qui humiliez ceux qui n'ont rien »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 11.22 (#6)

« **et faites-vous honte** »

Dans ce passage, **et** introduit la manière spécifique dont certains des Corinthiens **méprisent l'Église de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la fonction de **et** ici en utilisant un mot qui indique plus explicitement un exemple spécifique ou un moyen. Traduction alternative : « en humiliant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 11.22 (#7)

« **ceux qui n'ont rien** »

Dans ce passage, **ceux qui n'ont rien** est une exagération que les Corinthiens ont interprétée comme signifiant que ces personnes **n'ont** pas grand-chose. Paul parle ainsi pour souligner le contraste entre ceux qui ont **des maisons** et **ceux qui n'ont rien**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez nuancer l'affirmation de Paul et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « ceux qui ont très peu »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 11.22 (#8)

« **Que vous dirai-je ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « nous savons que tu vas nous réprimander ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question par une déclaration ferme sur ce que Paul va dire. Traduction alternative : « Vous savez ce que je vais vous dire »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 11.22 (#9)

« **Vous louerai-je ?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en quête d'informations. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question suppose que la réponse est « non, il ne faut pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette question par une forte négation. Traduction alternative : « Je ne vous louerai certainement pas pour cela »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 11.23 (#1)

« **j'ai reçu du Seigneur ce que** »

Cette proposition peut renvoyer à : (1) la manière dont Paul a appris indirectement **du Seigneur** la tradition qu'il est sur le point de transmettre. En d'autres termes, Paul reçoit ces enseignements de la part d'autres personnes qui ont reçu la tradition directement du Seigneur. Traduction alternative : « j'ai reçu de la part d'autres personnes qui connaissaient le Seigneur ce que le Seigneur lui-même a fait, c'est-à-dire » ; (2) la manière dont Paul a appris la tradition directement **du Seigneur**. En d'autres termes, c'est le **Seigneur** lui-même qui a communiqué ces informations à Paul. Traduction alternative : « j'ai reçu directement du Seigneur ce que »

### 1 Corinthiens 11.23 (#3)

« **la nuit où il fut livré** »

Dans ce passage, Paul évoque l'histoire de l'arrestation de Jésus. L'un des disciples les plus

proches de Jésus, Judas Iscariote, a conclu un accord avec les chefs religieux pour leur « livrer » Jésus (Voir : [Mt 26.14-16](#) ; [Mc 14.10-11](#) ; [Lc 22.3-6](#)). Après que Jésus a mangé avec ses disciples et passé du temps à prier, Judas a conduit les chefs religieux à lui, et ils l'ont arrêté (Voir : [Matthieu 26.47-50](#) ; [Mc 14.43-46](#) ; [Lc 22.47-48](#) ; [In 18.2-12](#)). Cette partie du récit n'intéresse pas Paul au premier abord, mais il la mentionne pour expliquer le moment où Jésus **a pris le pain**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce à quoi renvoie **la nuit où il fut livré** par une note de bas de page pour expliquer le contexte ou inclure une brève information supplémentaire. Traduction alternative : « la nuit où il fut livré pour être tué »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 11.23 (#4)

#### « il fut livré »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre en avant **Jésus**, qui a été **livré**, plutôt que de se concentrer sur la personne qui l'a « livré ». Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Judas Iscariote ». Traduction alternative : « Judas le livra »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 11.23 (#5)

#### « le Seigneur Jésus » — « prit du pain »

À partir de ce passage jusqu'au verset [11.24-25](#), Paul présente le récit de ce qui est souvent appelé « la Sainte Cène ». Il s'agit du dernier repas que Jésus a partagé avec ses disciples les plus proches avant sa mort, et Paul décrit certains événements qui se sont déroulés au cours de ce dernier repas. Puisque c'est Paul lui-même qui fournit les détails, vous n'avez pas besoin d'être plus explicite qu'il ne l'est. Le récit de la « Sainte Cène » se trouve également aux versets [Mt 26.20-29](#) ; [Mc 14.17-25](#) ; [Lc 22.14-23](#).

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 11.24 (#1)

#### « le rompit »

Dans ce passage, « rompre le pain » renvoie au fait de diviser un gros pain en plusieurs morceaux pour que plusieurs personnes puissent les manger. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à l'expression **le rompit** en utilisant un mot ou une expression qui renvoie à la manière dont les gens mangent du pain. Traduction alternative : « il le divisa »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 11.24 (#2)

#### et dit : « Ceci est mon corps, qui est rompu pour vous ; faites ceci en mémoire de moi »

Si cette formule n'est pas utilisée dans votre langue, vous pouvez traduire ces déclarations par des citations indirectes plutôt que par des citations directes. Traduction alternative : « a dit que ceci est son corps, qui est rompu pour vous, et que vous devez faire cela en mémoire de lui »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 11.24 (#3)

#### « Ceci est mon corps »

Dans ce passage, Paul évoque la manière dont Jésus a présenté le « pain » comme son **corps**. Cette figure de style a été interprétée de plusieurs manières. Le « pain » peut devenir le **corps** de Jésus, ou le **corps** de Jésus peut être présent d'une manière ou d'une autre lorsque les gens mangent le « pain », ou le « pain » peut représenter ou commémorer le **corps** de Jésus. En raison de la multitude d'interprétations et de l'importance de cette métaphore, vous devez préserver la métaphore si vous avez la possibilité de le faire. Si vous devez exprimer la métaphore autrement, utilisez une expression qui peut correspondre au plus grand nombre possible d'interprétations. Traduction alternative : « Ceci représente mon corps »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.24 (#4)

### « qui est rompu pour vous »

Dans ce passage, **pour vous** renvoie à la manière dont Jésus a offert son **corps** en mourant **pour vous**, c'est-à-dire pour ceux qui croient en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus directement l'idée sous-jacente à ce que sous-entend l'expression **pour vous**. Traduction alternative : « qui est sacrifié pour vous » ou « que je sacrifierai pour vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.24 (#5)

### « faites ceci »

Dans ce passage, **ceci** peut renvoyer : (1) au fait de faire ce que Jésus a fait, à savoir « prendre du pain », **rendre grâces**, « le rompre » et le manger. Traduction alternative : « Faites cette célébration » ou « Faites ces choses » ; (2) au fait de simplement manger le pain. Traduction alternative : « Mangez ce pain »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 11.24 (#6)

### « en mémoire de moi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mémoire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « se souvenir ». Traduction alternative : « pour vous souvenir de moi »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.24 (#7)

### « de moi »

Lorsque Jésus emploie le mot **moi**, il évoque précisément ce qu'il a accompli et ce qu'il accomplira pour ses disciples, en particulier la manière dont il est sur le point de s'offrir pour **vous**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée du **moi** et considérer que Jésus parle simplement de la mémoire personnelle en précisant que **moi** renvoie à des actions particulières faites par **moi**. Traduction alternative

: « de ce que je fais pour vous » ou « de la manière dont je vais mourir pour vous »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.25 (#2)

### « la coupe » — « coupe »

Dans ce passage, les Corinthiens ont compris que la **coupe** désigne la boisson contenue dans la **coupe**, qui, dans la culture de Paul, était probablement du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **coupe** en mentionnant plus directement ce qui se trouve dans la **coupe**. Traduction alternative : « la boisson... boisson » ou « le vin... vin »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.25 (#3)

### « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang ; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez »

Si cette forme n'est pas utilisée dans votre langue, vous pouvez traduire ces déclarations par des citations indirectes plutôt que par des citations directes. Traduction alternative : « en disant que cette coupe est la nouvelle alliance en son sang, et que vous devez faire cela en mémoire de lui toutes les fois que vous en boirez »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 11.25 (#6)

### « faites ceci »

Dans ce passage, **ceci** renvoie : (1) au fait de reproduire les gestes de Jésus, y compris tout ce qu'il a fait avec la **coupe**. Traduction alternative : « Faites cette cérémonie » ou « Faites ces choses » ; (2) simplement au fait de boire dans la **coupe**. Traduction alternative : « Buvez dans la coupe »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 11.25 (#7)

### « toutes les fois que vous en boirez »



Dans ce passage, **en** renvoie à **la coupe** et donc aussi à la boisson qu'elle contient. Cela ne signifie pas que les croyants sont censés faire cela chaque fois qu'ils boivent dans une coupe. Au contraire, chaque fois qu'ils boivent dans **la coupe** dans le contexte du souvenir de Jésus, ils doivent **faire ceci**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **toutes les fois que vous en boirez** pour identifier plus clairement ce que **cela** signifie. Traduction alternative : « chaque fois que vous boirez dans la coupe lors de cette cérémonie » ou « chaque fois que vous boirez dans la coupe »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 11.25 (#8)

### « en mémoire de moi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mémoire**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « se souvenir ». Traduction alternative : « pour vous souvenir de moi »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.25 (#9)

### « de moi »

Lorsque Jésus emploie le mot **moi**, il évoque plus spécifiquement ce qu'il a fait et ce qu'il fera pour ses disciples, en particulier la manière dont il est sur le point de s'offrir pour eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée de **moi** et considérer que Jésus parle simplement de mémoire personnelle en précisant que **moi** renvoie à des actions particulières faites par **moi**. Traduction alternative : « de ce que je fais pour vous » ou « de comment je vais mourir pour vous »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.26 (#1)

### « cette coupe »

Dans ce passage, les Corinthiens ont dû comprendre que la **coupe** désigne la boisson contenue dans la **coupe**, qui, dans la culture de Paul, doit être du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de **coupe** plus directement en évoquant le contenu de la **coupe**.

Traduction alternative : « le contenu de cette coupe » ou « ce vin »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.26 (#2)

### « la mort du Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « décéder ». Traduction alternative : « que le Seigneur est décédé »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 11.26 (#3)

### « jusqu'à ce qu'il vienne »

Dans ce passage, **jusqu'à ce qu'il vienne** renvoie précisément « au retour » de Jésus sur la terre, une idée que Paul a déjà mentionnée au verset 4.5. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler **jusqu'à ce qu'il vienne** en utilisant une expression qui renvoie plus spécifiquement à la seconde venue de Jésus. Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'il vienne de nouveau » ou « jusqu'à ce qu'il revienne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.26 (#4)

### « Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne »

Dans ce passage, **jusqu'à ce qu'il vienne** indique combien de temps les croyants doivent **manger ce pain** et boire **cette coupe**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire le segment **jusqu'à ce qu'il vienne** en le plaçant plus tôt dans la phrase pour montrer ce qu'il détermine. Traduction alternative : « Car jusqu'à ce que le Seigneur vienne, chaque fois que vous mangez ce pain et buvez cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur »

Voir : La structuration du contenu



## 1 Corinthiens 11.27 (#1)

« mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur »

Dans ce passage, **du Seigneur** définit à la fois la **coupe** et le **pain**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure une forme possessive pour le **pain** et la **coupe**. Traduction alternative : « mangera le pain du Seigneur ou boira sa coupe »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 11.27 (#2)

« la coupe »

Dans ce passage, les Corinthiens ont compris que la **coupe** désigne la boisson contenue dans celle-ci, ce qui, dans la culture de Paul, correspond au vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **coupe** en évoquant plus explicitement ce qu'elle contient. Traduction alternative : « le contenu de la coupe » ou « le vin »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 11.27 (#3)

« indignement »

Dans ce passage, **indignement** renvoie à un comportement qui est **indigne** ou « inapproprié » pour ceux qui participent à la Sainte Cène. Paul a décrit des exemples de ce type de comportement aux versets [11.18-22](#). Cette expression ne renvoie pas à des personnes qui sont **indignes**. Elle renvoie plutôt à un comportement qui est **indigne**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **indignement** par une expression qui désigne un comportement inapproprié ou inconvenant dans un contexte spécifique. Traduction alternative : « en agissant de manière inappropriée » ou « sans respecter le Seigneur et les autres croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.28 (#2)

« que chacun » — « il mange du pain et boive »

Dans ce passage, **chacun** et **il** sont au masculin, mais ils désignent tout individu, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

traduire ces mots en utilisant des termes neutres, ou désigner les deux genres. Traduction alternative : « que chaque personne... il ou elle mange du pain et boive »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 11.29 (#1)

« sans discerner le corps »

Dans ce passage, **corps** peut renvoyer à : (1) l'« église », qui est **le corps** du Christ (un exemple d'usage similaire du mot **corps** est présent au verset [12.27](#)). L'idée est que les gens se comportent pendant la Sainte Cène d'une manière qui ne respecte pas les autres croyants, qui sont **le corps** du Christ. Traduction alternative : « sans discerner que les autres croyants sont le corps » ; (2) la présence du **corps** du Christ dans la Sainte Cène elle-même. L'idée est que les croyants participent à la Sainte Cène d'une manière qui ne respecte pas la présence du **corps** du Christ dans le pain et le vin. Traduction alternative : « sans discerner la présence du corps du Seigneur »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.29 (#2)

« qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même »

Dans ce passage, les propos de Paul donnent l'impression que les gens peuvent « manger et boire » un **jugement**. En parlant ainsi, Paul sous-entend que la conséquence du fait de « manger et boire » n'est pas un aliment physique ou spirituel, mais le **jugement**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette figure de style en utilisant une métaphore similaire ou exprimer l'idée de manière simple. Traduction alternative : « est jugé pour avoir mangé et bu » ou « mange, boit et reçoit un jugement »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 11.29 (#3)

« un jugement pour lui-même »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « juger ». Paul sous-entend que Dieu est celui qui prononce le jugement. Traduction alternative : « avec pour conséquence que Dieu le juge » ou « Dieu le jugera »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 11.29 (#4)

#### « contre lui-même »

Dans ce passage, **lui-même** est au masculin, mais il désigne une personne quelconque, quel que soit son genre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière **lui-même** en utilisant un mot non genré, ou utiliser les deux genres. Traduction alternative : « à lui-même ou à elle-même »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 11.31 (#1)

#### « Si nous nous jugions nous-mêmes »

Dans ce passage, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il a déjà précisé dans le verset précédent que les Corinthiens sont **jugés**, ce qui signifie que nous sommes bel et bien **jugés**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si nous nous jugions réellement nous-mêmes »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 11.31 (#2)

#### « nous nous jugions »

Dans ce passage, Paul parle de **se juger** dans le contexte de la Sainte Cène, comme le démontre la similitude de cette déclaration avec le verset [11.28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer directement que Paul parle toujours de **se juger** dans le contexte de la Cène du Seigneur. Traduction alternative : « nous nous jugions nous-mêmes lors de la Sainte Cène »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 11.31 (#3)

#### « nous ne serions pas jugés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive dans ce passage pour mettre en évidence ceux qui sont **jugés** plutôt que la personne qui prononce le « jugement ». Traduction alternative : « Dieu ne nous jugerait pas »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 11.32 (#2)

#### « nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur »

Dans ce passage, **nous sommes jugés** et **nous sommes châtiés** surviennent au même moment. Le syntagme **nous sommes châtiés** indique la fonction ou le but d'être **jugés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer comment ces deux syntagmes sont liés en précisant explicitement leur lien. Traduction alternative : « lorsque nous sommes jugés par le Seigneur, nous sommes châtiés » ou « être jugés par le Seigneur est la manière dont nous sommes châtiés »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 11.32 (#4)

#### « le monde »

Dans ce passage, Paul utilise le mot **monde** pour désigner principalement les humains qui font partie du **monde**, ceux qui ne croient pas en Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de ce mot en traduisant **monde** par un mot ou une expression qui se désigne les personnes qui ne croient pas en Christ, ou vous pouvez utiliser une expression comme « les gens du monde ». Traduction alternative : « les gens du monde »

Voir : Synecdoque

## 1 Corinthiens 11.33 (#1)

### « mes frères »

Bien que le mot **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée de **frères** en utilisant un mot non généré ou en faisant allusion aux deux genres. Traduction alternative : « mes frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 11.33 (#2)

### « lorsque vous vous réunissez pour le repas »

Dans ce passage, **lorsque vous vous réunissez pour le repas** est la circonstance dans laquelle les Corinthiens doivent **s'attendre les uns les autres**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la relation entre ces affirmations en précisant que le fait de se réunir **pour le repas** est le contexte dans lequel ils doivent **s'attendre les uns les autres**. Traduction alternative : « chaque fois que vous vous réunissez pour le repas » ou « dès que vous vous rassemblez pour le repas »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 11.33 (#3)

### « vous vous réunissez pour le repas »

Dans ce passage, Paul sous-entend qu'ils sont en train de partager la Sainte Cène. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer directement l'idée derrière ce passage. Traduction alternative : « vous vous rassemblez pour partager la Sainte Cène »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.33 (#4)

### « attendez-vous les uns les autres »

Dans ce passage, vous devez suivre l'interprétation de « chacun commence par prendre son propre repas » que vous avez choisi pour le verset [11.21](#). **Attendez-vous les uns les autres** peut être un

commandement pour : (1) éviter de se servir le repas avant les autres. Il peut s'agir d'interdire aux gens de se servir le repas qui a été spécialement préparé pour eux à l'avance, en fonction de leur statut social, ou d'empêcher les personnes qui ont été servies en premier de manger plus que leur part et de consommer tout le repas avant que les autres ne soient servis. Traduction alternative : « manger le même repas que tout le monde » ou « attendre que tout le monde soit servi pour manger » ; (2) faire preuve d'hospitalité envers les autres croyants en ne consommant pas entièrement son propre repas et en le partageant avec les autres. Traduction alternative : « faites preuve d'hospitalité les uns envers les autres » ou « partagez les uns avec les autres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 11.34 (#1)

### « Si »

Dans ce passage, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité réelle. Il sous-entend que quelqu'un peut avoir **faim**, ou que quelqu'un peut ne pas avoir faim. Il précise la conséquence de l'idée du segment **si quelqu'un a faim**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en introduisant la conjonction **si** par une expression comme « chaque fois que ». Traduction alternative : « Chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 11.34 (#2)

### « Si quelqu'un a faim »

Dans ce passage, le fait d'avoir **faim** est l'une des raisons pour lesquelles les Corinthiens agissent de manière inappropriée pendant la Sainte Cène. Ils ont peut-être **faim** au point de ne pas attendre que tout le monde soit servi, ou ils ont peut-être **faim** de certains aliments qui ont été préparés spécialement pour eux et pas pour les autres. Veillez à ce que votre traduction corresponde à celle des versets [11.21](#) et [33](#). Traduction alternative : « Si quelqu'un a faim au point de ne pas pouvoir patienter » ou « Si quelqu'un désire un plat spécialement préparé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 11.34 (#4)

#### « qu'il mange chez lui »

Bien que **lui** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner quiconque, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **lui** en utilisant une expression non genrée ou faire désigner les deux sexes. Traduction alternative : « que chaque personne mange à son domicile »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 11.34 (#5)

#### « pour attirer un jugement »

Dans ce passage, **pour attirer un jugement** désigne ce qui se passera si les Corinthiens n'obéissent pas aux instructions de Paul concernant le fait de manger à la maison. Il n'indique pas pourquoi les Corinthiens « se réunissent ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **pour attirer un jugement** en utilisant un mot ou une expression qui introduit plus clairement un résultat. Traduction alternative : « avec un jugement comme conséquence »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 11.34 (#6)

#### « pour attirer un jugement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe comme « juger ». Paul sous-entend que « Dieu » est celui qui prononce le « jugement ». Traduction alternative : « avec pour conséquence que Dieu vous juge »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 11.34 (#7)

#### « les autres choses »

Dans ce passage, Paul ne précise pas la nature des **autres choses**, et il est préférable de ne pas le préciser. Utilisez une expression qui peut être interprétée comme suit. Le syntagme renvoie peut-

être : (1) à tout ce que Paul souhaite dire au sujet de la Sainte Cène ; (2) aux réponses de Paul à d'autres questions que les Corinthiens lui ont posées ; (3) à d'autres instructions concernant le culte.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 12.1 (#1)

#### « Pour ce qui concerne les dons spirituels »

Tout comme au verset [8.1](#), **Pour ce qui concerne** introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Il est probable que les sujets qu'il aborde sont ceux concernant lesquels les Corinthiens lui ont écrit. Traduisez **Pour ce qui concerne** comme vous l'avez fait au verset [8.1](#). Traduction alternative : « Ensuite, à propos des dons spirituels »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 12.1 (#2)

#### « les dons spirituels »

Les **dons spirituels** désignent la manière dont le Saint-Esprit permet à certains croyants de réaliser des tâches spécifiques. Paul établit une liste de certains de ces **dons spirituels** aux versets [12.8-10](#). Ces **dons** ne doivent pas être compris comme des « capacités » que le croyant possède naturellement. Au contraire, les **dons** sont des moyens par lesquels le Saint-Esprit agit à travers une personne spécifique pour accomplir des choses que tout le monde ne peut pas faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'expression **dons spirituels** grâce à un mot ou une phrase différente, qui transmet cette idée tout en faisant allusion au Saint-Esprit. Traduction alternative : « les capacités données par le Saint-Esprit » ou « les moyens par lesquels le Saint-Esprit équipe les croyants »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 12.1 (#3)

#### « frères »

Le terme **frères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre

langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 12.1 (#4)

**« je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance »**

Paul exprime une idée fortement positive en utilisant une négation associée à un terme de sens contraire. Si c'est déroutant dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens positivement. Traduction alternative : « je veux, frères, que vous ayez des connaissances » ou « je veux, frères, que vous soyez bien informés »

Voir : Litote

### 1 Corinthiens 12.2 (#1)

**« vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes »**

Les verbes **entraîner** et **conduire** désignent la manière dont une personne peut en « entraîner » une autre vers un endroit spécifique. Paul utilise cette figure de style car il veut que les Corinthiens réfléchissent à la manière dont ils adoraient autrefois des idoles, comme si quelqu'un les « entraînait » ou les éloignait du bon chemin. Cette figure de style suggère que les Corinthiens allaient dans la mauvaise direction et que quelqu'un ou quelque chose les guidait dans ce sens. Dans votre langue, vous pouvez retranscrire cette figure de style en utilisant une métaphore similaire ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : « on vous entraînait et vous suiviez à tort des idoles muettes » ou « on vous incitait de différentes manières à adorer des idoles muettes »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 12.2 (#2)

**« vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous étiez conduits »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre

manière propre à votre langue. Dans ce verset, Paul utilise la voix passive afin de rester dans les généralités et pour ne pas avoir à identifier qui a fait l'action, c'est-à-dire qui a entraîné ou conduit les Corinthiens vers les idoles. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit « d'autres païens » ou de « quelque chose ». Traduction alternative : « d'autres païens vous ont entraînés vers des idoles muettes, selon que vous étiez conduits »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 12.2 (#3)

**« les idoles muettes »**

Dans ce verset, l'adjectif **muets** signifie que les **idoles** ne peuvent pas parler à ceux qui les adorent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens du terme **muets** en utilisant un mot ou une expression qui décrit les **idoles** comme étant incapables de parler. Traduction alternative : « les idoles qui ne peuvent pas communiquer »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 12.2 (#4)

**« selon que vous étiez conduits »**

Paul utilise intentionnellement un langage vague, qui ne précise pas comment les Corinthiens ont été **conduits**. Dans votre traduction, utilisez également un terme flou ou une expression peu précise. Traduction alternative : « de quelques manières que ce soit »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 12.3 (#1)

**« C'est pourquoi »**

Cette expression peut tirer une conclusion : (1) des versets [12.1-2](#). Les Corinthiens « savent » comment fonctionnait le culte païen (verset 2), mais Paul souhaite leur en dire plus sur le fonctionnement du culte chrétien (verset 1). Il leur **déclare** donc cela. Traduction alternative : « Parce que vous en savez moins sur le culte chrétien » ; (2) seulement du verset [12.2](#). Les Corinthiens savent comment le « discours inspiré » par la puissance d'un dieu et la manière dont la personne **parle** sous

l'inspiration de cette divinité se matérialisait quand ils étaient païens. Maintenant, Paul veut leur parler de la façon dont cela fonctionne par la puissance du **Saint-Esprit**. Traduction alternative : « Maintenant, cependant »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 12.3 (#2)

« **l'Esprit de Dieu** » — « **le Saint-Esprit** »

**L'Esprit de Dieu** et le **Saint-Esprit** sont deux noms différents qui servent à désigner la même personne : le Saint-Esprit. Si un seul nom est utilisé dans votre langue pour parler du Saint-Esprit, et qu'ainsi vos lecteurs croient que deux personnes sont identifiées dans ce verset, vous pouvez utiliser le même nom deux fois dans ce verset. Traduction alternative : « le Saint-Esprit... le Saint-Esprit » ou « l'Esprit de Dieu... l'Esprit de Dieu »

Voir : Comment traduire les noms

### 1 Corinthiens 12.3 (#3)

« **s'il parle par l'Esprit de Dieu** » — « **par le Saint-Esprit** »

Dans ce verset, **parler par l'Esprit de Dieu** fait allusion aux mots que **l'Esprit de Dieu** permet à quelqu'un de dire. Cela peut être assez formel, comme dans les prophéties ou les prédications, ou moins formel, comme dans les discours quotidiens. Paul ne mentionne pas précisément ce qu'il a en tête, puisque les Corinthiens ont bien compris ce qu'il voulait dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement en faisant mention de **l'Esprit** qui donne à quelqu'un de pouvoir « parler ». Traduction alternative : « s'il parle guidé par l'Esprit de Dieu... s'il n'est guidé par le Saint-Esprit » ou « s'il parle par la puissance de l'Esprit de Dieu... par la puissance du Saint-Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 12.3 (#4)

« **ne dit : Jésus est anathème** » — « **ne peut dire : Jésus est le Seigneur** »

Si vous ne parlez pas ainsi dans votre langue, vous pouvez retranscrire ces déclarations comme des

citations indirectes plutôt que des citations directes. Traduction alternative : « ne dit que Jésus est anathème... ne peut dire que Jésus est le Seigneur »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 12.3 (#5)

« **Jésus est anathème** »

Ce genre d'expression pouvait être employé par quelqu'un pour « maudire » **Jésus**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant une manière de parler qui indique tout type de « malédiction » contre quelqu'un. Traduction alternative : « Maudit soit Jésus » ou « Je maudis Jésus »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 12.3 (#6)

« **nul ne peut dire : Jésus est le Seigneur ! si ce n'est par le Saint-Esprit** »

Si dans votre langue, Paul semble faire une déclaration avant de la contredire, vous pouvez reformuler cette proposition afin d'éviter de produire un tel effet. Traduction alternative : « c'est seulement par le Saint-Esprit qu'on peut dire : Jésus est le Seigneur ! »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### 1 Corinthiens 12.4 (#1)

« **diversité de dons** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **diversité**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « varié » ou « différent ». Traduction alternative : « variété de dons » ou « différents cadeaux venant de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.4 (#2)

« **le même Esprit** »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul sous-entend que c'est **le même Esprit** qui donne la

**diversité de dons.** Si une telle déduction n'est pas évidente pour vos lecteurs et si vous avez besoin de ces mots dans votre langue pour avoir une pensée complète, vous pouvez les ajouter. Traduction alternative : « c'est le même Esprit qui les donne tous »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.5 (#1)

### « diversité de ministères »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **diversité**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « varié » ou « différent ». Traduction alternative : « variété de ministères » ou « différents ministères »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.5 (#2)

### « de ministères »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ministères**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « servir » ou « administrer ». Traduction alternative : « de façons de servir » ou « de façons d'administrer »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.5 (#3)

### « le même Seigneur »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul sous-entend qu'il s'agit **du même Seigneur** que les gens servent dans une **diversité de ministères**. Si une telle déduction n'est pas évidente pour vos lecteurs et si vous avez besoin de ces mots dans votre langue pour avoir une pensée complète, vous pouvez les ajouter. Traduction alternative : « tous servent le même Seigneur » ou « tout le monde sert le même Seigneur »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.6 (#1)

### « diversité d'opérations »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **diversité**, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « varié » ou « différent ». Traduction alternative : « variété de fonctionnements » ou « différentes opérations »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.6 (#2)

### « d'opérations »

Le terme **opérations** désigne des « activités » ou des « actions », c'est-à-dire le fait de « faire des choses ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire le terme **opérations** en utilisant un mot ou une expression qui exprime l'idée de « faire des choses ». Traduction alternative : « d'activités » ou « de manières de faire des choses »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.6 (#3)

### « le même Dieu »

Paul omet certains mots nécessaires dans votre langue pour exprimer une pensée complète. Paul sous-entend que c'est **le même Dieu** qui donne d'accomplir une **diversité d'opérations**. Si une telle déduction n'est pas évidente pour vos lecteurs et si vous avez besoin de ces mots dans votre langue pour avoir une pensée complète, vous pouvez les ajouter. Traduction alternative : « c'est le même Dieu »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.6 (#4)

### « tout en tous »

Dans ce verset, **tout en tous** peut désigner : (1) spécifiquement tous les dons, ministères et œuvres que Dieu **opère** en ceux qui croient. Traduction alternative : « chacune de ces choses en chaque croyant » ; (2) généralement la manière dont Dieu **opère tout** dans « tout et chacun ». Traduction alternative : « tout en chacun » ou « toutes choses en chaque situation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



## 1 Corinthiens 12.7 (#1)

« à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur les dons plutôt que sur celui qui les offre. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu » (Voir : [12.6](#)). Traduction alternative : « à chacun, Dieu donne la manifestation de l'Esprit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 12.7 (#2)

« la manifestation de l'Esprit »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **manifestation**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « démontrer ». Traduction alternative : « la manière de démontrer l'Esprit » ou « la manière de manifester la puissance de l'Esprit »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.7 (#3)

« la manifestation de l'Esprit est donnée »

Paul indique comment l'**Esprit** est révélé par la **manifestation** dont il est question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une proposition verbale pour montrer clairement que la **manifestation** dont il est question est une révélation **de l'Esprit**. Traduction alternative : « la capacité de manifester l'Esprit » ou « un moyen de manifester l'Esprit »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 12.7 (#4)

« pour l'utilité commune »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **utilité**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « bénéficier » ou « profiter » ou « aider ». Traduction alternative : « afin de bénéficier à tous » ou « afin de profiter à tout le monde » ou « afin d'aider tous les hommes »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.8 (#1)

« à l'un est donnée par l'Esprit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui **est donnée** plutôt que sur celui qui donne. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu » ou **l'Esprit**. Traduction alternative : « l'Esprit donne à l'un » ou « Dieu donne par l'Esprit à certains »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 12.8 (#2)

« à l'un » — « à un autre »

Bien que Paul parle spécifiquement de **l'un** et de **l'autre**, il ne parle pas seulement de deux personnes. Il s'exprime plutôt de la manière suivante pour donner deux exemples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler indiquant qu'il s'agit seulement d'exemples représentatifs, ou vous pouvez utiliser une forme plurielle. Traduction alternative : « à certaines personnes... à d'autres personnes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 12.8 (#3)

« une parole » — « une parole »

Le terme **parole** désigne ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce terme avec une expression équivalente ou un langage simplifié. Traduction alternative : « un message... un message »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 12.8 (#4)

« une parole de sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez l'exprimer autrement. Paul peut vouloir dire que : (1) cette



**parole** est caractérisée par de la **sagesse**. Traduction alternative : « une parole sage » ; (2) cette **parole** donne de la **sagesse** à ceux qui l'entendent. Traduction alternative : « une parole qui rend sage »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.8 (#5)

### « à un autre, une parole »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul les omet parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la proposition précédente (**est donnée**). Si votre langue a besoin d'avoir ces mots, vous pouvez vous servir des informations données dans cette proposition pour les ajouter. Traduction alternative : « à un autre est donné une parole »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.8 (#6)

### « une parole de connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez l'exprimer autrement. Paul peut vouloir dire que : (1) la **parole** est caractérisée par la **connaissance**. Traduction alternative : « une parole éclairante » ; (2) la **parole** donne de la **connaissance** à ceux qui l'entendent. Traduction alternative : « une parole qui donne de la connaissance »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.9 (#1)

### « à un autre »

Paul utilise à nouveau **un autre** comme au verset précédent. Cela peut indiquer que Paul commence ici une nouvelle section. Si vous divisez la liste en différentes sections, vous pouvez ici en ouvrir une nouvelle. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, il serait peut-être judicieux d'ajouter un point avant celle-ci. Traduction alternative : « À une autre personne »

## 1 Corinthiens 12.9 (#2)

### « à un autre » — « à un autre »

Tout au long de ce verset, Paul désigne spécifiquement **un autre**. En faisant cela, il ne mentionne pas seulement une personne. Il s'exprime plutôt ainsi afin de donner un exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule indiquant qu'il s'agit seulement d'un exemple représentatif, ou utiliser le pluriel. Traduction alternative : « à d'autres personnes... à d'autres personnes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 12.9 (#3)

### « à un autre, la foi » — « à un autre, le don »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul les omet parce qu'il les a directement mentionnés au début du verset [12.8](#) (« est donnée »). Si votre langue a besoin de ces mots, vous pouvez les ajouter en utilisant cette proposition. Traduction alternative : « à un autre est donnée la foi... à un autre est donnée le don »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.9 (#4)

### « la foi »

Dans ce verset, le terme **foi** désigne la croyance particulière en Dieu, et non pas la **foi** qui est celle de l'ensemble des croyants. Cette mention de la **foi** désigne peut-être la croyance en Dieu nécessaire pour accomplir des miracles, ou la capacité d'aider les autres à ancrer leurs croyances, ou encore autre chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Traduction alternative : « une foi particulière »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.9 (#5)

### « la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « croire » ou « faire confiance ».

Traduction alternative : « la capacité de croire » ou « la manière de faire confiance »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.10 (#1)

« à un autre » — « à un autre » — « à un autre »  
— « à un autre » — « à un autre »

Tout au long de ce verset, Paul désigne spécifiquement **un autre**. En faisant cela, il ne fait pas seulement mention d'une personne. Il s'exprime plutôt ainsi afin de donner un exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule indiquant qu'il s'agit seulement d'un exemple représentatif, ou utiliser le pluriel. Traduction alternative : « à d'autres personnes... à d'autres personnes... à d'autres personnes... à d'autres personnes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 12.10 (#2)

« à un autre, le don d'opérer des miracles ; à un autre, la prophétie ; à un autre, le discernement des esprits ; à un autre, la diversité des langues ; à un autre, l'interprétation des langues »

Paul omet certains mots nécessaires dans votre langue pour avoir une phrase complète. Paul les omet parce qu'il les a directement mentionnés au début du verset [12.8](#) (« est donnée »). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez les ajouter en vous appuyant sur cette proposition. Traduction alternative : « à d'autres sont donnés des opérations de puissance ; à d'autres sont donnés la prophétie ; à d'autres sont donnés des discernements des esprits ; à d'autres sont donnés des sortes de langues ; et à d'autres sont donnés l'interprétation des langues »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 12.10 (#3)

« le don d'opérer des miracles »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées **don** et d'**opérer**, vous pouvez les exprimer en utilisant un verbe et des adverbes. Traduction alternative : « la manière d'accomplir efficacement des miracles »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.10 (#5)

« la prophétie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prophétie**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe ou alors d'une autre manière. Traduction alternative : « de pouvoir prophétiser »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.10 (#6)

« le discernement des esprits »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **discernement**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « discerner ». Traduction alternative : « de discerner les esprits »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.10 (#7)

« le discernement »

Le terme **discernement** peut désigner : (1) la capacité de prendre de bonnes décisions concernant les **esprits**. Traduction alternative : « le jugement » ou « le juste jugement concernant » ; (2) la capacité d'évaluer ou d'identifier les **esprits**. Traduction alternative : « l'évaluation » ou « l'identification »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 12.10 (#8)

« des esprits »

Le terme **esprits** peut désigner : (1) des paroles ou des actions inspirées par des **esprits** ou l'« Esprit ». Si ce sens est le bon, ceux qui ont ce « don » peuvent « discerner » si différentes paroles et actions viennent de l'Esprit de Dieu ou non. Traduction alternative : « des choses spirituelles » ; (2) les êtres spirituels eux-mêmes. Dans ce cas, ceux qui ont ce « don » peuvent « discerner » si les **esprits** viennent de Dieu ou non. Traduction alternative : « entre les esprits »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.10 (#10)

### « des langues » — « des langues »

Le terme **langues** désigne quelque chose que l'on fait avec sa « langue », c'est-à-dire parler un langage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer que le terme **langues** est une manière de parler d'un certain langage. Vous pouvez le montrer en utilisant un terme similaire ou en exprimant l'idée plus clairement. Traduction alternative : « des langages... des langages »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 12.10 (#11)

### « la diversité des langues »

La mention de la **diversité des langues** désigne des mots prononcés dans des langues que les croyants ne peuvent normalement pas comprendre. Les **langues** peuvent faire allusion à l'une ou à toutes les langues suivantes : (1) une langue inconnue par laquelle une personne parle à Dieu. Traduction alternative : « des discours extatiques » ou « la capacité de parler diverses langues » ; (2) la ou les langues parlées par les anges. Traduction alternative : « diverses langues angéliques » ; (3) des langues étrangères que les croyants spécifiques de l'église ne parlent pas. Traduction alternative : « diverses langues étrangères »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.10 (#12)

### « interprétation des langues »

L'**interprétation des langues** peut désigner : (1) la traduction des **langues** dans une langue que les croyants comprennent. Traduction alternative : « la traduction des langues » ; (2) la compréhension puis l'explication du sens de ce qui a été dit en **langues**. Traduction alternative : « l'explication des langues »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.10 (#13)

### « interprétation des langues »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**interprétation**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « interpréter ». Traduction alternative : « la manière d'interpréter les langues »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.11 (#1)

### « Un seul et même Esprit »

La proposition **un seul et même Esprit** souligne qu'il n'y a qu'un seul Saint-Esprit, et que chaque don est donné par ce **même** Saint-Esprit (et non pas par un esprit différent de lui). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'expression **un seul et même** avec une proposition similaire qui identifie le Saint-Esprit comme le seul qui donne tous les dons. Traduction alternative : « Il n'y a qu'un seul Saint-Esprit, qui »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 12.11 (#2)

### « à chacun en particulier »

La proposition à **chacun en particulier** désigne la manière dont l'Esprit « distribue » des dons à des individus spécifiques. En d'autres termes, différentes personnes reçoivent différents dons. Dans votre langue, il faut donc que l'idée de dons transmis à des personnes individuelles apparaisse, en dehors de toute dimension communautaire. Traduction alternative : « de manière singulière et individualisée »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.11 (#3)

### « comme il veut »

L'expression **comme il veut** signifie que l'**Esprit** « distribue » les dons selon son propre jugement, et non en raison d'autres facteurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire le verbe **vouloir** en utilisant un mot qui désigne ce que l'**Esprit** « décide » ou « choisit ». Traduction alternative : « selon son libre choix » ou « selon sa

libre décision » ou « de la manière qu'il choisit » ou « selon ce qu'il décide »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 12.12 (#1)

« le corps »

Dans ce verset, Paul parle des « corps » humain de manière générale, et non pas d'un **corps** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un terme qui désigne le « corps » en général. Traduction alternative : « le corps humain, par exemple »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.12 (#2)

« le corps est un »

Le terme **un** désigne la manière dont le **corps** est une entité unique. En d'autres termes, nous pouvons considérer **un** corps comme une unité, bien qu'il soit composé de nombreuses parties. Si c'est utile dans votre langue, traduisez le terme **un** en utilisant un mot ou une phrase qui souligne l'unité du **corps**. Traduction alternative : « le corps est uni » ou « le corps est une unité »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 12.12 (#3)

« malgré leur nombre »

Il y a un net contraste entre la proposition **malgré leur nombre** et celle qui suit, qui parle de former **un seul corps**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez introduire la proposition **malgré leur nombre** en utilisant un mot ou une expression qui indique explicitement un contraste. Traduction alternative : « bien qu'ils soient nombreux »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 12.12 (#4)

« comme tous les membres du corps » — « ainsi en est-il de Christ »

Dans ce verset, Paul n'explique pas comment **Christ** est comme **le corps** qu'il décrit, mais il va progressivement le faire dans le développement qui suit. Au verset [12.27](#), il explique plus clairement ce que cela signifie : « vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part ». Puisque Paul continue d'expliquer ce que signifie la proposition **ainsi en est-il de Christ** dans les versets suivants, contentez-vous de retranscrire la comparaison qui est faite entre les **membres du corps** et **Christ**, mais sans donner plus de détails. Traduction alternative : « tout comme les membres du corps... Christ aussi est comme cela »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 12.13 (#1)

« dans un seul Esprit »

L'expression **dans un seul Esprit** peut désigner : (1) la personne en qui nous avons tous **été baptisés**. En d'autres termes, le baptême se fait par la puissance du **seul** et unique **Esprit**, ou conduit à la réception du **seul Esprit**. Traduction alternative : « dans le seul Esprit » ou « dans l'unique Esprit » ; (2) celui qui « accomplit » le baptême. Traduction alternative : « par l'œuvre de l'unique Esprit »

### 1 Corinthiens 12.13 (#2)

« Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Ici, celui qui effectue le « baptême » peut être : (1) un croyant qui a baptisé d'eau une autre personne par la puissance de l'Esprit. Traduction alternative : « D'autres croyants ont baptisé chacun de nous par la puissance de l'Esprit » ; (2) Dieu, qui donne le **seul Esprit** aux croyants lors d'un baptême d'eau, ou d'une manière semblable à un « baptême ». Traduction alternative : « Dieu a baptisé chacun de nous dans un seul Esprit » ou « C'était comme si Dieu nous avait lui-même baptisés en nous accordant le Saint-Esprit, ce qui signifie qu'il nous a unis » ; (3) le **seul Esprit**, qui est celui qui donne toute sa puissance au baptême d'eau, ou qui nous unit d'une manière similaire à un baptême. Traduction alternative : « L'Esprit a baptisé chacun de nous » ou « C'était comme si l'Esprit nous avait baptisés, ce qui signifie qu'il nous a unis »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 12.13 (#3)

« **Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit** »

Le terme **baptisés** peut désigner : (1) le baptême d'eau, qui est à « connecter » à l'**Esprit**. Traduction alternative : « Nous avons tous, en effet, été baptisés dans l'eau » ; (2) le fait de devenir croyant et de recevoir l'**Esprit**, ce qui est comparable à être baptisé. Traduction alternative : « Nous avons tous été incorporés dans un seul Esprit par quelque chose semblable à un baptême »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 12.13 (#4)

« **été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps** »

Être **baptisé dans** quelque chose (ou en quelqu'un) désigne le fait de s'identifier à celui avec qui on est uni dans le baptême. Dans ce verset, Paul nous explique que les croyants sont unis comme **un seul corps** lorsqu'ils sont **baptisés**. Traduction alternative : « été baptisés pour que nous devenions un seul corps »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 12.13 (#5)

« **pour former un seul corps** »

Paul semble s'exprimer comme si les croyants formaient ensemble **un seul corps**. Il souligne ainsi l'unité des croyants, car ils partagent le même **Esprit** en tant que membres du **corps** de Christ. Paul reprend cette métaphore dans les versets qui suivent, et c'est une métaphore significative dans le premier livre des Corinthiens et dans l'ensemble de l'enseignement chrétien. C'est pourquoi vous devriez conserver cette métaphore ou, si vous devez formuler l'idée d'une manière différente, recourir à une analogie. Traduction alternative : « pour être étroitement unis, comme si nous étions un seul corps »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 12.13 (#6)

« **soit esclaves, soit libres** »

Traduction alternative : « qu'ils soient esclaves ou libres »

### 1 Corinthiens 12.13 (#7)

« **nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur les personnes qui boivent plutôt que sur celles qui donnent à boire. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu nous a tous fait boire d'un seul Esprit » ou « Dieu nous a tous abreuvés d'un seul Esprit »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 12.13 (#8)

« **nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit** »

Paul s'exprime comme si recevoir l'**Esprit** ou être fortifié par l'**Esprit** revenait à « boire » l'**Esprit**. S'il s'exprime ainsi, c'est peut-être pour inciter les Corinthiens à se rappeler la Sainte Cène (« boire la coupe »), et cela d'autant plus qu'il évoque le **baptême** en début de verset. L'argument central est que tous ceux qui sont **abreuvés d'un seul Esprit** sont unis ensemble autour de cette « boisson ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « tous ont reçu un seul Esprit » ou « nous avons tous goûté à l'unique Esprit »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 12.14 (#1)

« **le corps** »

Paul parle du « corps » de manière générale, et non pas d'un **corps** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui désigne le « corps » en général. Traduction alternative : « tout corps »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.15 (#1)

« Si le pied disait : Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps »

Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner les Corinthiens. Il leur demande d'imaginer un pied qui parle et prétend qu'il n'est pas du corps parce qu'il n'est pas une main. Il utilise cette situation hypothétique pour montrer l'absurde de la situation : il est absurde qu'un **pied** puisse parler, et il est encore plus absurde qu'un **pied** dise ces choses s'il pouvait parler. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons qu'un pied dise : Puisque je ne suis pas une main, je ne fais pas partie du corps »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 12.15 (#2)

« le pied »

Paul prend n'importe quel **pied** comme exemple. Il ne parle pas d'un **pied** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une manière de parler qui désigne n'importe quel **pied**. Traduction alternative : « un pied » ou « n'importe quel pied »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.15 (#3)

« Si le pied disait »

Paul s'exprime comme si un **pied** pouvait dire des choses. Il veut que les Corinthiens se considèrent comme étant le corps du Christ et utilise le **pied** comme exemple. Il souhaite également qu'ils prennent conscience de l'absurdité de ce que dit le **pied**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette figure de style en indiquant qu'il s'agit d'une situation hypothétique où un **pied** peut

parler. Traduction alternative : « Imaginons qu'un pied pouvait parler, et qu'il disait »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 12.15 (#4)

« disait: Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps »

Si on ne s'exprime pas de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire l'énoncé comme une citation indirecte au lieu d'une citation directe. Traduction alternative : « disait que puisqu'il n'est pas une main, il ne fait pas partie du corps »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 12.15 (#5)

« je ne suis pas du corps » – « ne serait-il pas du corps pour cela »

La proposition **du corps** identifie quelque chose qui appartient au **corps** ou fait partie de celui-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en utilisant un langage qui désigne une partie de quelque chose, ou l'appartenance à quelque chose. Traduction alternative : « Je ne fais pas partie du corps ... ne ferait-il pas partie du corps pour cela »

Voir : Idiomme

### 1 Corinthiens 12.15 (#6)

« ne serait-il pas du corps pour cela »

Paul utilise une proposition négative pour montrer que la justification donnée par le pied pour être séparé du corps n'est pas suffisante. Traduction alternative : « malgré cela, il fait néanmoins partie du corps » ou « il fait toujours partie du corps »

Voir : Doubles négations

### 1 Corinthiens 12.15 (#7)

« pour cela »

La proposition **pour cela** fait allusion ce que le **pied** a dit à propos de ne pas être une main. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « en

raison de ce raisonnement » ou « du fait de cette pensée »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 12.16 (#1)

**« Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas un oeil, je ne suis pas du corps »**

Tout comme dans [12.15](#), Paul se sert ici d'une situation hypothétique pour enseigner les Corinthiens. Il les invite à s'imaginer qu'une **oreille** puisse parler et prétendre qu'elle n'est pas **du corps** parce qu'elle n'est pas un **œil**. Il utilise cette situation hypothétique parce qu'il est absurde qu'une **oreille** parle, et il est encore plus absurde qu'une **oreille** dise ces choses si elle pouvait parler. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Et imaginons qu'une oreille dise : Puisque je ne suis pas un œil, je ne suis pas du corps »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 12:16 (#2)

**« l'oreille »**

Paul prend n'importe quelle **oreille** comme exemple. Il ne parle pas d'une **oreille** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une manière de parler qui désigne n'importe quelle **oreille**. Traduction alternative : « une oreille » ou « n'importe quelle oreille »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.16 (#3)

**« Et si l'oreille disait »**

Tout comme dans [12.15](#), Paul s'exprime comme si une **oreille** pouvait dire des choses. Il veut que les Corinthiens se considèrent comme étant le corps du Christ et il utilise **l'oreille** comme exemple. Il souhaite également qu'ils prennent conscience de l'absurdité de ce que dit **l'oreille**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette figure de style en indiquant qu'il s'agit d'une situation hypothétique dans laquelle une **oreille** peut parler.

Traduction alternative : « Imaginons qu'une oreille puisse parler et qu'elle dise »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 12.16 (#4)

**« disait: Parce que je ne suis pas un oeil, je ne suis pas du corps »**

Si on ne s'exprime pas de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire l'énoncé comme une citation indirecte au lieu d'une citation directe. Traduction alternative : « disait que puisqu'elle n'est pas un oeil, elle ne fait pas partie du corps »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 12.16 (#5)

**« je ne suis pas du corps » - « ne serait-elle pas du corps pour cela »**

Tout comme dans [12.15](#), la proposition **du corps** identifie quelque chose qui appartient au **corps** ou fait partie de celui-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en utilisant un langage qui désigne une partie de quelque chose, ou l'appartenance à quelque chose. Traduction alternative : « je ne fais pas partie du corps ... ne ferait-elle pas partie du corps pour autant »

Voir : Idiomme

### 1 Corinthiens 12.16 (#6)

**« ne serait-elle pas du corps pour cela »**

Paul utilise une proposition négative pour montrer que la justification donnée par **l'oreille** pour être séparée **du corps** n'est pas suffisante. Traduction alternative : « malgré cela, elle fait néanmoins partie du corps » ou « elle fait toujours partie du corps »

Voir : Doubles négations

### 1 Corinthiens 12.16 (#7)

**« pour cela »**

La proposition **pour cela** fait allusion ce que **l'oreille** a dit à propos de ne pas être un oeil. Si



c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « en raison de ce raisonnement » ou « du fait de cette pensée »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 12.17 (#1)

« Si tout le corps était oeil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat? »

Paul utilise deux situations hypothétiques pour enseigner les Corinthiens. Ils les invitent à s'imaginer que **tout le corps** est soit un **œil**, soit une oreille. Il utilise ces situations hypothétiques parce qu'il est absurde qu'un **œil** ou une oreille constitue **tout le corps**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire des situations hypothétiques. Traduction alternative : « Supposons que tout le corps soit un œil ; où serait l'ouïe ? Supposons que tout le corps soit une oreille ; où serait l'odorat ? » ou « Imaginons que tout le corps soit un œil ; alors où serait l'ouïe ? Imaginons que tout le corps soit une oreille ; alors où serait l'odorat ? »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 12.17 (#2)

« Si tout le corps était oeil » - « S'il était tout »

Paul parle des « corps » en général, et non pas d'un **corps** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en parlant du « corps » de manière générale. Traduction alternative : « Si un corps tout entier était un oeil ... S'il était tout »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.17 (#3)

« où serait l'ouïe? » - « où serait l'odorat? »

Paul ne pose pas ces questions car il cherche des renseignements sur l'endroit où se trouvent les sens de **l'ouïe** et de **l'odorat**. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse aux questions posées est « nulle part ». En d'autres termes, un **corps** qui ne serait qu'un **œil** ne serait pas doté d'**ouïe**, et un

**corps** qui ne serait qu'une **oreille** ne serait pas doté d'**odorat**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant des négations fortes. Traduction alternative : « il n'entendrait jamais rien. ... il ne sentirait jamais d'odeur » ou « il ne serait pas doté d'ouïe. ... il n'aurait pas le sens de l'odorat »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 12.17 (#4)

« S'il était tout ouïe »

Paul omet d'utiliser le terme **corps** parce qu'il l'a explicitement mentionné dans la phrase précédente. S'il est nécessaire de mentionner le terme **corps** dans votre langue, vous pouvez l'ajouter en vous appuyant sur la phrase précédente. Traduction alternative : « Si le corps était tout ouïe »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 12.18 (#1)

« Maintenant »

Le terme **maintenant** permet d'introduire une proposition qui est vraie, par contraste avec les situations hypothétiques que Paul a développé dans le dernier verset ([12.17](#)). Cependant, **maintenant** n'a pas une valeur temporelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le terme **maintenant** en vous servant d'un mot ou d'une phrase qui introduit la réalité par contraste avec une situation hypothétique. Traduction alternative : « En réalité, cependant » ou « La réalité, c'est que »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 12.18 (#3)

« comme il a voulu »

La proposition **comme il a voulu** signifie que Dieu **a placé chacun des membres** selon sa volonté, et non pas en raison d'autres facteurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le terme **voulu** en utilisant un mot qui désigne ce que Dieu a « décidé » ou « choisi ». Traduction alternative : « comme il a décidé » ou « de la manière qu'il a choisie »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.19 (#1)

### « Si tous étaient un seul membre »

Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner les Corinthiens. Il leur demande de s'imaginer que toutes les parties du corps ne forment qu'un **seul membre**, c'est-à-dire qu'une seule partie du corps humain. Si Paul emploie cette situation hypothétique, c'est parce qu'il est absurde et impossible que toutes les parties du corps ne soient qu'un **seul membre**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposez qu'elles soient toutes un seul membre »

Voir : Situations hypothétiques

## 1 Corinthiens 12.19 (#2)

### « un seul membre »

La proposition **un seul membre** fait allusion à un seul type de **membre**. Autrement dit, cela ne signifie pas qu'il n'existe qu'une seule partie du corps humain dans cet exemple théorique (un bras, par exemple). Cela signifie plutôt que toutes les parties du corps sont d'un seul type (comme si toutes les oreilles, jambes et autres parties du corps étaient toutes des bras). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **un seul membre** en montrant que Paul a en tête de nombreux membres qui sont d'un seul type. Traduction alternative : « un seul type de membre » ou « une seule sorte de membre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.19 (#3)

### « où serait le corps »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des renseignements sur l'endroit **où** se trouve le **corps**. Il l'utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse à la question posée est « nulle part ». En d'autres termes, un **corps** qui serait composé d'un seul **membre** ne

serait plus un **corps** du tout. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « il n'y aurait pas de corps ! » ou « le corps n'existerait certainement pas »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 12.20 (#1)

### « Maintenant »

Tout comme dans [12.18](#), le terme **maintenant** permet d'introduire une proposition qui est vraie, par contraste avec la situation hypothétique que Paul a développé dans le dernier verset ([12.19](#)). Cependant, **maintenant** n'a pas une valeur temporelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le terme **maintenant** en vous servant d'un mot ou d'une phrase qui introduit la réalité par contraste avec une situation hypothétique. Traduction alternative : « En réalité, cependant » ou « La réalité, c'est que »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 12.20 (#2)

### « il y a plusieurs membres »

La proposition **plusieurs membres** fait allusion à différents types de **membres**. Cela ne signifie pas qu'il existe de nombreux exemples d'une seule partie du corps (de nombreux bras, par exemple). Au contraire, cela indique qu'il existe de nombreux types de **membres** différents (oreilles, jambes et bras, par exemple). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **plusieurs membres** en précisant que Paul a en tête « plusieurs types de membres différents ». Traduction alternative : « il y a de nombreux types de membres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.20 (#3)

### « et un seul corps »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la proposition précédente (**il y a**).

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : « et il y a un seul corps »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 12.21 (#1)

« L'œil ne peut pas dire » - « ni la tête dire aux pieds »

Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner les Corinthiens. Il leur demande d'imaginer qu'un **œil** et une **tête** puissent parler à d'autres parties du corps. S'il utilise cette situation hypothétique, c'est parce que si les différentes parties du corps pouvaient parler, elles ne diraient jamais « **Je n'ai pas besoin de toi** » aux autres parties du corps. Son argument est de dire que les différentes parties du corps humain travaillent ensemble et collaborent : elles n'essaient pas de se défaire les unes des autres. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons que l'œil puisse parler. Alors il ne dirait pas à la main » - « Et supposons que la tête puisse parler. Alors elle ne dirait pas aux pieds »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 12.21 (#2)

« L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête dire aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous »

Paul s'exprime comme si un **œil** et une **tête** étaient capables de parler. Il s'exprime ainsi car il désire que les Corinthiens se considèrent comme des parties du corps du Christ, et qu'ainsi **l'œil** et **la tête** servent d'exemples pour eux. Il veut également qu'ils comprennent combien il serait absurde qu'un **œil** ou une **tête** affirme ne pas avoir besoin des autres parties du corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style en précisant qu'elle concerne une situation hypothétique où un **œil** ou une **tête** peuvent parler. Traduction alternative : « Si un œil pouvait parler, il ne pourrait pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi. Ou encore si une tête pouvait parler, elle ne pourrait pas dire aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 12.21 (#3)

« à la main: Je n'ai pas besoin de toi » - « aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous »

Si votre langue n'utilise pas une telle manière de parler, vous pouvez traduire l'énoncé comme une citation indirecte au lieu d'une citation directe. Traduction alternative : « qu'il n'a pas besoin de la main » - « qu'il n'a pas besoin des pieds »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 12.21 (#4)

« L'œil ne peut pas dire à la main » - « la tête dire aux pieds »

Paul utilise ces parties du corps comme des exemples. Il ne parle pas d'un **œil**, d'une **main**, d'une **tête** ou de **pieds** en particulier. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée en généralisant. Traduction alternative : « aucun œil ne peut dire à une main » - « aucune tête ne peut dire à des pieds »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 12.21 (#5)

« Je n'ai pas besoin de toi » - « Je n'ai pas besoin de vous »

Traduction alternative : « Tu n'es pas nécessaire » - « Vous n'êtes pas nécessaires »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 12.21 (#6)

« ni »

La conjonction de coordination **ni** sert à introduire un autre exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire cela d'une autre manière. Traduction alternative : « ou, pour donner un autre exemple » ou « ou alors »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 12.21 (#7)

### « ni la tête dire aux pieds »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la proposition précédente (**ne peut pas dire**). Si vous avez besoin de ces mots pour rendre la phrase compréhensible dans votre langue, vous pouvez les utiliser. Traduction alternative : « la tête non plus ne peut pas dire aux pieds »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.22 (#1)

### « les plus faibles »

La proposition **les plus faibles** fait allusion à la fragilité physique ou au manque de force. On ignore quelles parties du corps il aurait pu estimer comme étant plus faibles. Employez un terme générique qui désigne la fragilité ou la faiblesse. Traduction alternative : « les plus fragiles » ou « les moins forts »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.22 (#2)

### « nécessaires »

Les parties du corps qui sont plus faibles sont considérées comme **nécessaires** pour le bon fonctionnement du corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui identifie certaines parties du corps comme **nécessaires** ou requises. Traduction alternative : « indispensables » ou « essentielles »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.22 (#3)

### « qui paraissent être les plus faibles sont nécessaires »

Paul semble formuler un principe général selon lequel plus une partie du corps est **faible**, plus elle devient essentielle et **nécessaire** pour le corps. Cela suppose une comparaison avec d'autres parties du corps, « plus fortes » mais « moins essentielles ». Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez formuler plus clairement l'idée qui sous-tend ce principe général ou la comparaison établie par Paul. Traduction alternative : « qui paraissent plus faibles que d'autres sont en réalité des plus essentiels »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.23 (#1)

### « et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d'un plus grand honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes reçoivent le plus d'honneur »

Tout au long de ce verset, Paul pense probablement à la façon dont nous portons soigneusement des vêtements qui couvrent nos parties du corps les **moins honorables** et les **moins honnêtes** (dans le sens de moins présentables). Il ne dit pas de quelles parties du corps il s'agit, mais il pense sans doute aux organes génitaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clairement indiquer que Paul dit que les vêtements sont comme un moyen d'**entourer** et de conférer à certaines parties du corps plus **d'honneur**. Traduction alternative : « et celles du corps que nous considérons comme moins honorables, nous les entourons d'un plus grand honneur en les habillant. Ainsi nos membres les moins honnêtes reçoivent le plus d'honneur grâce au soin que nous prenons pour les couvrir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.23 (#2)

### « ceux que nous estimons »

Dans [12.22](#), le terme **ceux** fait allusion aux « membres ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer **ceux** par « membres du corps ». Traduction alternative : « les membres du corps que nous estimons »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 12.23 (#3)

### « ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d'un plus grand honneur »

Paul identifie d'abord de quoi il parle (**ceux que nous estimons être les moins honorables du corps**), puis il fait allusion au même sujet en utilisant le terme **les** dans la proposition suivante. Si vos lecteurs sont perturbés par cette structure, vous pouvez reformuler la phrase et indiquer ce dont Paul parle d'une autre manière. Traduction alternative : « nous accordons plus d'honneur à ceux du corps que nous estimons être les moins honorables »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 12.23 (#4)

« nous les entourons d'un plus grand honneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **honneur**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « honorer » ou un adverbe tel que « honorablement ». Traduction alternative : « nous les traitons honorablement » ou « nous les honorons davantage »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.23 (#5)

« nos membres les moins honnêtes »

La proposition **nos membres les moins honnêtes** est une manière polie de désigner les organes sexuels. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **nos membres les moins honnêtes** en utilisant un terme respectueux comparable. L'euphémisme de Paul contraste l'expression **les moins honnêtes** avec l'expression **le plus d'honneur**. Si possible, utilisez un euphémisme qui crée un contraste similaire. Traduction alternative : « nos parties intimes »

Voir : Euphémisme

### 1 Corinthiens 12.23 (#6)

« reçoivent le plus d'honneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **honneur**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « honorer » ou un adjectif tel que « présentable ». Traduction alternative : «

sont les plus honorés » ou « sont les plus présentables »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 12.24 (#1)

« ceux qui sont honnêtes »

Les membres **honnêtes** sont décrits en contraste avec les « membres les moins honnêtes » de [12.23](#). Ces membres **honnêtes** (ou présentables) sont probablement les parties du corps qu'il n'est pas nécessaire de couvrir avec des vêtements, mais Paul ne précise pas exactement à quelles parties du corps cela fait allusion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez parler des membres **qui sont honnêtes** en utilisant un mot ou une expression qui contraste avec la façon dont vous avez traduit la proposition « nos membres les moins honnêtes ». Traduction alternative : « les parties du corps qui n'ont pas un caractère intime et privé » ou « les parties du corps qui sont présentables »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 12.24 (#2)

« n'en ont pas besoin »

Paul ne précise pas ce dont ils n'ont pas **besoin**. Cependant, ce qu'il sous-entend est que les membres **honnêtes** n'ont pas besoin d'être traités avec le même honneur que le sont les membres « les moins honorables » (Voir : [12.23](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire la proposition **n'en ont pas besoin** en se reportant à la manière dont vous avez traduit la proposition décrivant ce que les gens font avec leurs parties « moins honorables ». Traduction alternative : « n'ont pas besoin d'être traités avec le même honneur »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 12.24 (#3)

« a disposé le corps »

Paul s'exprime comme si Dieu avait pris de nombreuses choses différentes et les avait assemblées et **disposées** ensemble afin de créer **le corps**. En parlant ainsi, il souligne que le corps est

constitué de nombreuses parties distinctes, mais que Dieu les a toutes unies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez retranscrire la proposition **disposé le corps** en utilisant une métaphore similaire ou en exprimant la même idée plus simplement. Traduction alternative : « a uni le corps » ou « a réuni toutes les parties du corps »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 12.24 (#4)

« le corps »

Paul parle des « corps » en général, et non pas d'un **corps** particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même en idée en utilisant une manière de parler qui désigne les « corps » en général. Traduction alternative : « le corps humain » ou « chaque corps »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 12.24 (#5)

« de manière à donner plus d'honneur à ce qui en manquait »

Paul sous-entend que les parties du corps qui « manquent » d'honneur reçoivent **plus d'honneur** de la part de Dieu. Les Corinthiens ont bien interprété cette phrase comme indiquant que Dieu est le créateur du corps, ce qui confirme ce que Paul a déjà dit dans [12.23-24](#). Dieu a créé le corps de manière à ce que nous accordions davantage d'honneur et de dignité aux parties privées (et moins honorables) du corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée qui sous-tend cette implication en indiquant ce que les hommes pensent de certaines parties du corps. Traduction alternative : « afin de donner plus d'honneur à ce que nous pensons avoir moins d'honneur » ou « afin de donner plus d'honneur aux parties du corps que nous considérons comme moins honorables »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.24 (#6)

« de manière à donner plus d'honneur à ce qui en manquait »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **honneur**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « honorer » ou un adjectif tel que « honorable ». Traduction alternative : « de manière à honorer davantage ce qui est moins honoré » ou « de manière à rendre honorable ce qui l'est moins »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.25 (#1)

« qu'il n'y ait pas de division » - « mais que »

Paul utilise une figure de style qui a un sens fortement positif. Cependant, il fait cela en employant un mot négatif associé à un mot qui signifie l'opposé du sens voulu. Si un tel procédé est déroutant dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Dans ce cas, vous devrez utiliser un autre connecteur pour relier les deux parties de ce verset. Traduction alternative : « qu'il y ait une unité complète » - « et que »

Voir : Litote

## 1 Corinthiens 12.25 (#2)

« afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée qui se trouve derrière le terme **division**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « diviser » ou « séparer ». Traduction alternative : « afin que le corps ne soit pas séparé » ou « afin que le corps ne puisse pas se diviser »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.25 (#3)

« mais que les membres aient également soin les uns des autres »

Paul s'exprime comme si **les membres** d'un corps humain pouvaient prendre **soin les uns des autres**. Il s'exprime ainsi car il souhaite que les Corinthiens se perçoivent comme étant des **membres** du corps du Christ, et donc que **les membres** du corps humain leur servent

d'exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez retranscrire cette figure de style avec une autre analogie ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : « les membres doivent travailler ensemble en prenant soin les uns des autres » ou « les membres doivent être attentif aux autres membres »

Voir : Personnification

## 1 Corinthiens 12.25 (#4)

### « également »

Le terme **également** signifie que **les membres** prennent soin de chaque partie du corps de la même manière. En d'autres termes, aucune distinction n'est faite entre les différentes parties du corps concernant l'honneur ou la dignité. Bien plutôt, chacune sont traitées de la même manière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se trouve derrière le terme **également** en utilisant une autre proposition mettant l'accent sur l'égalité ou la similarité. Traduction alternative : « le même » ou « sans distinctions ».

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 12.26 (#1)

### « si un membre souffre » - « si un membre est honoré »

Paul utilise le conditionnel pour indiquer que chaque membre (**un membre**) est lié à tous les autres membres. Si le conditionnel n'établit pas de lien étroit entre ce qui arrive à un et ce qui arrive à tous dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui permet d'établir un lien étroit. Traduction alternative : « quand un membre souffre ... quand un membre est honoré »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 12.26 (#2)

### « si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui »

Paul s'exprime comme si **un membre**, ou même **tous les membres** d'un corps pouvaient **souffrir**. Or un tel mot est normalement utilisé pour parler de personnes et non pas pour des choses. Il parle

ainsi parce qu'il veut que les Corinthiens s'identifient au corps du Christ et que les **membres** du corps humain leur servent d'exemple. Il est conscient qu'une blessure ou une infection dans une partie du corps (un doigt, par exemple) affecte tout le corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style en utilisant une analogie ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : « si un membre ressent de la douleur, tous les membres ressentent aussi la douleur » ou « si un membre est en souffrance, tous les membres sont également unis à sa souffrance »

Voir : Personnification

## 1 Corinthiens 12.26 (#3)

### « un membre est honoré »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette façon, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour éviter de dire qui est celui qui « accorde les honneurs ». Si vous devez indiquer qui est celui qui accorde les honneurs dans votre langue, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « des honneurs sont attribués à un membre » ou « un membre reçoit des honneurs ».

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 12.26 (#4)

### « tous les membres se réjouissent avec lui »

Paul s'exprime comme si **tous les membres** d'un corps pouvaient **se réjouir** comme le font des êtres humains. Il parle ainsi parce qu'il veut que les Corinthiens s'identifient au corps du Christ, et que **les membres** du corps humain leur servent d'exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez recourir à une analogie pour retranscrire cette figure de style, ou vous pouvez exprimer la même idée autrement. Traduction alternative : « tous les membres sont comme des personnes qui se réjouissent ensemble »

Voir : Personnification



## 1 Corinthiens 12.27 (#2)

« Vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part »

Paul considère les croyants comme des **membres** ou des parties d'un **corps**, qui forment ensemble le **corps de Christ**. En parlant de cette manière, il donne une application concrète concernant tout ce qu'il a dit dans [12.12-26](#), en soulignant l'unité de l'église. Le langage du **corps** employé par Paul tout au long de ce paragraphe est un élément crucial pour comprendre l'ensemble de l'enseignement chrétien et 1 Corinthiens. C'est pourquoi vous devriez conserver cette métaphore ou, si vous devez formuler l'idée d'une manière différente, recourir à une analogie. Traduction alternative : « C'est comme si vous étiez le corps de Christ, et que vous étiez chacun de vous les membres de celui-ci » ou « Votre fonctionnement est comme si vous étiez le corps du Christ, et chacun pour sa part, vous fonctionnez comme des membres de celui-ci »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 12.27 (#3)

« vous êtes ses membres, chacun pour sa part »

La proposition **chacun pour sa part** désigne la manière dont des personnes distinctes sont **membres du corps de Christ**. En d'autres termes, des personnes spécifiques peuvent chacune être considérées comme un « membre » de ce corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **chacun pour sa part** en utilisant un mot ou une phrase qui identifie les personnes en tant qu'individualité, sans inclure les communautés dont ils sont membres. Traduction alternative : « chacun de vous en est un membre »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.28 (#2)

« **premièrement** » - « **secondement** » - « **troisièmement** »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser des nombres cardinaux. Traduction alternative : « un ... deux ... trois »

Voir : Les nombres ordinaux

## 1 Corinthiens 12.28 (#3)

« dans l'Église **premièrement** des apôtres, **secondement** des prophètes, **troisièmement** des docteurs, **ensuite** ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir »

Paul a peut-être mentionné un ordre (**premièrement**, **secondement** etc.) et le terme **ensuite** pour indiquer : (1) qu'il a listé ces choses sans réfléchir préalablement à leur ordre, mais selon le cours de sa pensée. Dans ce cas, l'ordre n'a pas de signification particulière. Traduction alternative : « des offices dans l'Église. Cela inclut d'abord les apôtres, puis les prophètes, troisièmement les docteurs, puis les dons des miracles et enfin ceux qui ont les dons de guérir » (2) que les éléments sont énumérés par ordre d'importance ou d'autorité, jusqu'à ce que Paul commence à utiliser le terme **ensuite**. Cela signifie que les **apôtres**, les **prophètes** et les **docteurs** ont une importance ou une autorité particulière, dans cet ordre. Traduction alternative : « des rôles dans l'Église. Les plus importants sont les apôtres, ensuite viennent les prophètes, et troisièmement les docteurs. Ensuite, il y a ceux qui ont le don des miracles, et ceux qui ont les dons de guérir » (3) que les offices et dons sont énumérés dans l'ordre par lequel Dieu les utilise dans l'Église, jusqu'à ce que Paul commence à utiliser le terme **ensuite**. Traduction alternative : « des offices dans l'Église. L'Église de Dieu nécessite d'abord des apôtres, ensuite des prophètes, et troisièmement des docteurs. Ensuite, Dieu donne le don des miracles et les dons de guérir »

## 1 Corinthiens 12.28 (#4)

« **ensuite** ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues »

Paul ne numérote plus la liste qu'il a précédemment commencée d'établir (pas de quatrièmement). Il cesse également d'utiliser des titres pour parler des différentes personnes mentionnées, et désigne plutôt les dons qui sont les leurs. Toutefois, les interrogations que Paul pose dans les deux versets qui suivent ([12.29-30](#)) indiquent son souhait que les Corinthiens comprennent ces dons comme appartenant à des individus spécifiques. Si la manière dont Paul passe de la mention des titres (**apôtres**, **prophètes** etc.) à la mention des dons est déstabilisante dans votre langue, vous pouvez explicitement relier ces dons

aux personnes qui en sont l'objet. Traduction alternative : « ensuite les personnes qui accomplissent des miracles, puis celles qui ont les dons de guérison, celles qui secourent, celles qui gouvernent, et celles qui parlent diverses langues »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 12.28 (#5)

### « de secourir »

Le terme **secourir** peut désigner : (1) des actes visant à aider d'autres personnes. Traduction alternative : « d'aider les autres » (2) des services qui aident les églises à accomplir leur mission, y compris le travail administratif et la distribution d'aide à ceux qui en ont besoin. Traduction alternative : « de soutenir les églises »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.28 (#6)

### « de gouverner »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion qui se trouve derrière le terme **gouverner**, vous pouvez exprimer cette idée même en utilisant un adjectif tel que « administratif » ou un verbe tel que « diriger » ou « conduire ». Traduction alternative : « des compétences administratives » ou « de diriger »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 12.28 (#7)

### « de parler diverses langues »

La proposition **de parler diverses langues** a le même sens qu'en [12.10](#). Traduisez-la comme vous l'avez fait dans ce passage.

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 12.29 (#1)

« Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire

pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse aux questions posées est « non, ils ne le sont pas » ou « non, ils ne le font pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant des négations fortes. Traduction alternative : « Tous ne sont pas apôtres. Tous ne sont pas prophètes. Tous ne sont pas docteurs »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 12.30 (#2)

### « Tous ont-ils le don des miracles? »

Contrairement aux autres questions de ce verset, la manière de parler ne renvoie pas à ce que les personnes en question sont, mais à ce qu'elles **ont**. Il est donc possible d'utiliser l'expression « faire des **miracles** ». Traduction alternative : « Tous font-ils des miracles? »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 12.30 (#1)

« Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils? »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse aux questions posées est « non » ou « non, ils ne le font pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant des négations fortes. Traduction alternative : « Tous n'ont pas le don des miracles. Tous n'ont pas le don des guérisons. Tous ne parlent pas en langues. Tous n'interprètent pas »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 12.30 (#3)

### « interprètent-ils »

Paul parle du « don » qu'il a déjà mentionné en [12.10](#) comme étant « l'interprétation des langues ». Dans ce verset, il ne précise pas ce que la personne « interprète », sachant que les Corinthiens comprendront qu'il s'agit des langues évoquées

dans la question précédente. S'il y a une possibilité pour que vos lecteurs ne comprennent pas ce que la personne « interprète », vous pouvez explicitement le préciser. Traduction alternative : « interprètent-ils les langues »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 12.31 (#1)

« **Aspirez aux** »

La proposition **Aspirez aux** peut être : (1) un commandement de Paul. Traduction alternative : « Désirez ardemment » (2) une déclaration concernant ce que font les Corinthiens. Traduction alternative : « Vous désirez ardemment »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### 1 Corinthiens 12.31 (#2)

« **aux dons les meilleurs** »

La proposition **les meilleurs** peut indiquer : (1) ce que Paul considère comme étant des **dons** qui sont **meilleurs**, c'est-à-dire qui profitent le plus aux autres croyants. Traduction alternative : « aux dons qui sont les meilleurs » ou « aux dons qui aident les autres » ; (2) ce que les Corinthiens considèrent comme étant les **dons les meilleurs**, avec lesquels Paul pourrait ne pas être d'accord. Il est possible que les Corinthiens considèrent le parler en langues comme faisant partie des **dons les meilleurs**. Si c'est l'option que vous retenez dans votre traduction, exprimer le terme **Aspirez** comme une affirmation, et non pas comme un impératif. Traduction alternative : « à ce que vous pensez être les dons les meilleurs »

Voir : Ironie

### 1 Corinthiens 12.31 (#3)

« **Et je vais encore vous montrer** »

Paul introduit ce qu'il va dire aux Corinthiens dans le prochain chapitre. Utilisez un temps naturel dans votre langue pour faire allusion à ce qu'une personne est sur le point de dire. Traduction alternative : « Je vais vous montrer »

Voir : Passé prophétique

### 1 Corinthiens 13.1 (#1)

« **Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité** »

Ici, Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner quelque chose aux Corinthiens. Il veut qu'ils imaginent qu'il pourrait **parler les langues des hommes et des anges**, et ne pas **avoir la charité**. Il se met lui-même en scène dans cette situation hypothétique afin de ne pas offenser les Corinthiens en les prenant comme exemple de personnes dépourvues de **charité**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons que je puisse parler les langues des hommes et des anges, mais supposons aussi que je n'aie pas de charité »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 13.1 (#2)

« **les langues** »

Ici, **langues** désigne quelque chose que l'on fait avec sa « langue », c'est-à-dire parler une langue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer que **langues** est une façon de parler des « langues » en utilisant un terme comparable ou en exprimant l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « en langues » ou « en paroles »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 13.1 (#3)

« **les langues des hommes et des anges** »

Ici, Paul évoque deux catégories spécifiques de **langues** : celles **des hommes** et celles **des anges**. Il ne veut pas dire que ce sont les seuls types de **langues** qui existent, mais il pense que ces deux types existent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **langues des hommes et des anges** d'une manière normale pour faire référence à diverses langues humaines, puis la modifier pour l'utiliser pour les langues angéliques. Traduction alternative : « langues étrangères et langues angéliques »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 13:1 (#4)

### « je n'ai pas la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée derrière **charité**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « Je n'aime pas les gens »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 13.1 (#5)

### « je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit »

Ici, Paul parle comme s'il était un instrument métallique qui fait du bruit. Il parle ainsi parce qu'il veut faire valoir que les **langues** sans **charité** sont bruyantes, comme un instrument, mais qu'elles n'aident pas réellement les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « Je suis devenu bruyant, mais inutile » ou « Je suis devenu comme un bruit statique à la radio »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 13.1 (#6)

### « un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit »

Ici, Paul évoque deux instruments métalliques bruyants de sa culture. Si votre culture ne possède pas deux instruments bruyants en métal, vous pouvez en mentionner un seul ici. De plus, si votre culture n'utilise pas d'instruments en métal, vous pouvez mentionner un ou deux instruments qui produisent un bruit fort. Traduction alternative : « une cymbale bruyante » ou « un tambour bruyant »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 13.1 (#7)

### « un airain qui résonne »

Ici, **un airain qui résonne** désigne le son produit lorsqu'on frappe un objet métallique plat. Un **airain** est un instrument en métal que l'on frappe pour produire un son grave et puissant. Vous pouvez utiliser un mot qui désigne un instrument

métallique dans votre culture, surtout s'il produit un bruit fort. Traduction alternative : « une cloche bruyante »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 13.1 (#8)

### « une cymbale qui retentit »

Une **cymbale** est une fine plaque de métal ronde que l'on frappe avec une baguette ou une autre **cymbale** pour créer un bruit fort et retentissant (**claquement**). Vous pouvez utiliser un mot qui désigne un autre instrument métallique dans votre culture, surtout s'il produit un son fort et percutant. Traduction alternative : « percussion bruyante »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 13.2 (#1)

### « Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien »

Ici, tout comme en [13.1](#), Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner quelque chose aux Corinthiens. Il veut qu'ils imaginent qu'il pourrait **avoir le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance** et qu'il pourrait **avoir toute la foi jusqu'à transporter des montagnes**, sans avoir de **charité**. Il se met en scène dans cette situation hypothétique pour ne pas offenser les Corinthiens en les utilisant comme exemple de personnes dépourvues de charité. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Et supposons que j'aie le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, et supposons que j'aie toute la foi pour déplacer des montagnes, mais supposons aussi que je n'aie pas de charité. Dans ce cas, je ne serais rien. »

Voir : Situations hypothétiques

## 1 Corinthiens 13.2 (#2)

### « j'aurais le don de prophétie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prophétie**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « prophétiser ». Traduction alternative : « je prophétiserais »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.2 (#3)

« tous les mystères et toute la connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées sous-jacentes aux mots **mystères** et **connaissance**, vous pouvez exprimer ces idées d'une autre manière, par exemple à l'aide d'adjectifs ou de verbes. Traduction alternative : « tout ce qui est secret et qui mérite d'être connu » ou « tout ce qui est caché et tout ce qu'il y a lieu de connaître »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.2 (#4)

« j'aurais même toute la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée sous-jacente à la **foi**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « croire » ou « faire confiance ». Paul sous-entend que c'est la **foi** en Dieu. Traduction alternative : « Je ferais entièrement confiance à Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.2 (#5)

« jusqu'à transporter des montagnes »

Ici, **jusqu'à** introduit une description de ce qui pourrait résulter de la **foi**. Paul utilise un exemple extrême pour montrer à quel point la **foi** est puissante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer comment **déplacer des montagnes** se rapporte à la **foi** en précisant que Paul considère **déplacer des montagnes** comme un exemple très parlant de ce que la **foi** peut accomplir. Traduction alternative : « jusqu'à ce que je puisse même déplacer des montagnes »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 13.2 (#6)

« Je n'ai pas la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée sous-jacente à **l'amour**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « Je n'aime pas les gens »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.2 (#7)

« je ne suis rien »

Ici, Paul dit que si la situation hypothétique était vraie, il ne serait **rien**. Les Corinthiens savaient qu'il voulait dire qu'aucune des grandes choses qu'il pourrait accomplir n'aurait de valeur, et lui-même n'en tirerait ni honneur ni gloire. Paul ne veut pas dire qu'il n'existerait pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **je ne suis rien** en nuancant l'assertion de Paul ou en indiquant qu'elle fait référence à l'honneur ou à la valeur. Traduction alternative : « Je n'ai aucune valeur » ou « Je ne tire rien de ces grandes choses. »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 13.3 (#1)

« Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien »

Ici, tout comme en [13.1-2](#), Paul utilise une situation hypothétique pour faire passer un message aux Corinthiens. Il veut qu'ils imaginent qu'il pourrait **donner tous ses biens** et qu'il pourrait **livrer son corps pour être brûlé**, mais qu'il **n'ait pas de charité**. Il se met en scène dans cette situation hypothétique pour ne pas offenser les Corinthiens en les utilisant comme exemple de personnes dépourvues de charité. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Et supposons que je donne tous mes biens, et supposons que je livre mon corps pour être brûlé, mais supposons aussi que je n'aie pas de charité. Dans ce cas, je ne gagnerais rien. »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 13.3 (#2)

« je livrerais mon corps »

Ici, **livrer mon corps** veut dire accepter volontairement la souffrance physique et même la mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à **livrer mon corps** de manière plus explicite. Traduction alternative : « Je permettrais aux autres de faire du mal à mon corps. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 13.3 (#3)

« pour être brûlé »

Dans la langue de Paul, **pour être brûlé** et « pour me vanter » se ressemblent beaucoup à l'écrit et à l'oral. Bien que de nombreux manuscrits ultérieurs utilisent ici « pour être brûlé », les manuscrits les plus anciens utilisent **pour me vanter**. À moins qu'il n'y ait une bonne raison de traduire par « pour être brûlé », il est préférable ici de traduire par **pour me vanter**.

Voir : Variantes textuelles

### 1 Corinthiens 13.3 (#4)

« pour être brûlé »

Ici, **pour** pourrait introduire : (1) un résultat découlant du fait d'avoir « livré son corps ». Traduction alternative : « pour que je puisse ensuite être brûlé » ; (2) l'objectif dans lequel il « livre son corps ». Traduction alternative : « afin que je puisse être brûlé »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 13.3 (#5)

« je n'ai pas la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « Je n'aime pas les gens »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.4 (#1)

« La charité est patiente, elle est pleine de bonté ; la charité n'est point envieuse ; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil. »

Ici, Paul donne l'impression que **la charité** est une personne qui peut être **patiente, pleine de bonté, pas envieuse**, qui ne se vante pas, et **ne s'enfle pas d'orgueil**. Paul utilise cette approche pour décrire l'idée abstraite de **charité** de manière plus concrète, ce qui facilite la compréhension. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre la description de Paul sur **la charité** plus concrète d'une autre manière, par exemple en parlant des « personnes » qui **aiment**. Traduction alternative : « Si vous aimez les autres, vous êtes patient et plein de bonté ; vous n'enviez pas ; vous ne vous vantez pas, vous n'êtes pas enflé d'orgueil »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 13.4 (#3)

« la charité ne se vante point ; elle ne s'enfle point d'orgueil »

Ici, **se vanter** veut dire essayer d'attirer l'attention sur sa propre grandeur, souvent par l'utilisation de mots. D'autre part, **ne s'enfle point d'orgueil** renvoie à la haute opinion que les gens ont d'eux-mêmes. Si votre langue possède des mots correspondant à ces distinctions, vous pouvez les utiliser ici. Si votre langue ne dispose pas de mots correspondant à ces distinctions, vous pouvez utiliser un terme général pour « ne se vante point » ou « orgueil ». Traduction alternative : « n'est pas orgueilleux »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 13.5 (#1)

« elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal »

Ici, tout comme en [13.4](#), Paul donne l'impression que « la charité » est une personne. Continuez à suivre les stratégies de traduction que vous avez choisies dans ce verset. Traduction alternative : « Si vous aimez les autres, vous ne faites rien de malhonnête ; vous ne cherchez point votre intérêt ;



vous ne vous irritez point ; vous ne soupçonnez point le mal »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 13.5 (#2)

« **elle ne fait rien de malhonnête** »

Ici, **malhonnête** renvoie à un comportement honteux ou déshonorant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **malhonnête** par un mot qui désigne un comportement honteux ou déshonorant. Traduction alternative : « elle ne fait pas de choses déshonorantes » ou « elle n'est pas inconvenante »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 13.5 (#3)

« **elle ne cherche point son intérêt** »

Ici, **son** renvoie à ce qui est bon pour soi-même. En d'autres termes, chercher **son intérêt** signifie que « la charité » essaie de faire ce qui est le mieux pour elle-même, et non pour les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **il ne cherche pas son intérêt** par une expression idiomatique comparable ou exprimer l'idée par un mot tel que « égoïste ». Traduction alternative : « elle n'est pas égoïste »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 13.6 (#1)

« **elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité** »

Ici, tout comme en [13.4-5](#), Paul donne l'impression que « la charité » est une personne. Continuez à suivre les stratégies de traduction que vous avez choisies dans ces versets. Traduction alternative : « Si vous aimez les autres, vous ne vous réjouissez pas de l'injustice, mais vous vous réjouissez de la vérité »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 13.6 (#2)

« **elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité** »

Ici, Paul utilise deux mots négatifs, **point** et **injustice**, pour exprimer un sens positif. Si votre langue n'utilise pas deux mots négatifs de cette manière, vous pouvez utiliser un mot positif à la place. Dans ce cas, vous devrez faire en sorte que la seconde moitié soit un lien plutôt qu'une opposition. Traduction alternative : « Elle se réjouit de la justice et de la vérité »

Voir : Doubles négations

### 1 Corinthiens 13.6 (#3)

« **de l'injustice** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**injustice**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « injuste » ou un adverbe tel que « injustement ». Traduction alternative : « d'actes injustes » ou « dans ce que les gens font injustement »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.6 (#4)

« **de la vérité** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « vrai ». Traduction alternative : « des choses vraies » ou « choses qui sont vraies »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 13.7 (#1)

« **elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout** »

Ici, tout comme en [13.4-6](#), Paul donne l'impression que « la charité » est une personne. Continuez à suivre les stratégies de traduction que vous avez choisies dans ces versets. Traduction alternative : « Si vous aimez les autres, vous excusez tout, vous croyez tout, vous espérez tout, vous supportez tout »



Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 13.7 (#2)

« Elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout »

Ici, **tout** désigne surtout la situation ou le moment dans lesquels la « charité » se trouve lorsqu'elle **excuse, croit, espère et supporte**. Le mot **tout** ne signifie pas que la « charité » **croit** tout ce qu'elle entend ou **espère** tout ce qui pourrait arriver. Il s'agit plutôt de dire que la « charité » **croit** quelle que soit la situation et **espère** en tout temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une manière qui renvoie plus clairement au temps ou à la situation. Traduction alternative : « elle excuse quelle que soit la situation, elle croit peu importe la situation, elle espère quoi que soit la situation, elle supporte quelle que soit la situation »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 13.7 (#3)

« Elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout »

Si vous suivez la note précédente et comprenez **tout** comme signifiant « en toutes circonstances » alors **excuse, croit, espère et supporte** n'ont pas un complément d'objet précis. Paul ne mentionne pas les objets spécifiques parce qu'il veut que la description soit générale et facilement applicable à de nombreuses situations. Si vous devez préciser quels sont les objets, les verbes **excuse** et **supporte** sous-entendent qu'une personne **excuse** et **supporte** les mauvaises actions des autres. Les verbes **croit** et **espère** sous-entendent qu'une personne **croit** et **espère** que Dieu accomplira ce qu'il a promis. Traduction alternative : « elle excuse ce que font les autres dans chaque situation ; croit en Dieu dans chaque situation ; espère en Dieu dans chaque situation ; supporte ce que font les autres dans chaque situation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 13.7 (#4)

« elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout »

Ici, Paul répète **tout** et utilise la même structure dans quatre propositions consécutives. Dans sa culture, c'était une formulation puissante. Si c'est utile dans votre langue, et si ce n'est pas une formulation puissante dans votre culture, vous pourriez indiquer pourquoi Paul répète les mots et la structure en éliminant tout ou partie de la répétition et en rendant les déclarations puissantes d'une autre manière. Traduction alternative : « elle excuse, croit, espère et supporte tout »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 13.7 (#5)

« elle excuse »

Ici, le verbe **excuser** peut vouloir dire : (1) empêcher les choses qui sont à l'extérieur de pénétrer à l'intérieur. L'idée ici est que « la charité » est capable d'« excuser » ou de supporter les mauvaises actions des autres. Traduction alternative : « elle supporte » ou « elle tolère » ; (2) empêcher les choses qui sont à l'intérieur de sortir. Il s'agit de dire ici que « la charité » protège ou met à l'abri les autres des mauvaises choses. Traduction alternative : « elle protège contre »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 13.8 (#1)

« La charité ne périt jamais »

Ici, tout comme en [13.4-7](#), Paul donne l'impression que **la charité** est une personne. Continuez de vous conformer aux stratégies de traduction que vous avez choisies dans ces versets. Traduction alternative : « Si vous aimez les autres, vous ne cesserez jamais de le faire »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 13.8 (#2)

« ne périt jamais »

Ici, Paul utilise deux mots négatifs, **jamais** et **périt**, pour évoquer un sens positif. Si votre langue n'utilise pas deux mots négatifs de cette manière,

vous pouvez utiliser à la place un mot positif au sens catégorique. Traduction alternative : « continue toujours » ou « la charité continue toujours »

Voir : Litote

## 1 Corinthiens 13.8 (#5)

### « langues »

Ici, **langues** se rapporte à quelque chose que l'on fait avec sa « langue », c'est-à-dire parler une langue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer que **langues** est une façon de parler des « langues » en utilisant un terme comparable ou en exprimant l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « langues spéciales »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 13.8 (#6)

### « langues »

Ici, **langues** a le même sens qu'en [12.10](#), [28](#), [30](#) ; [13.1](#). Traduisez-le de la même manière que vous l'avez fait dans ces versets.

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 13.8 (#7)

### « La connaissance disparaîtra »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « connaître ». Traduction alternative : « les choses secrètes que les gens connaissent disparaîtront »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 13.9 (#1)

### « Car »

Ici, **car** introduit la raison pour laquelle Paul dit que les prophéties, les langues et la connaissance disparaîtront. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **car** par un mot comparable qui introduit une raison pour laquelle quelqu'un a fait une affirmation. Traduction alternative : « En fait » ou « C'est que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 13.9 (#2)

### « en partie », - « en partie »

Ici, **en partie** veut dire que quelque chose n'est qu'une **partie** d'un tout plus grand. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **en partie** par une expression comparable qui indique que quelque chose n'est qu'une partie d'un tout plus grand. Traduction alternative : « partiellement... partiellement » ou « de manière imparfaite... de manière imparfaite »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 13.10 (#1)

### « ce qui est parfait sera venu »

Ici, Paul donne l'impression que **ce qui est parfait** peut « venir » ; il veut dire par là que les gens expérimenteront **ce qui est parfait**. Il utilise cette métaphore parce qu'il emploie aussi le verbe **venir** pour le retour de Jésus (voir : [4.5](#) ; [11.26](#)), et il souhaite associer la venue de **ce qui est parfait** à la venue de Jésus. Le moment où **ce qui est parfait sera venu** désigne le moment où Jésus reviendra. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée de manière explicite et relier **ce qui est parfait** au retour de Jésus d'une autre manière. Traduction alternative : « nous expérimenterons ce qui est parfait au retour de Jésus »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 13.10 (#2)

### « ce qui est parfait » - « ce qui est partiel »

Ici, **ce qui est partiel** renvoie à la « connaissance » et à la « prophétie » en [13.9](#). L'expression **ce qui est parfait** s'oppose à **partiel**, donc **ce qui est parfait** fait référence à la pleine connaissance et expérience de Dieu et de ce que Dieu dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à ce à quoi **parfait** et **partiel** renvoient de manière plus explicite. Traduction alternative : « ce qui est la parfaite expérience de »

Dieu... ce qui est l'expérience partielle de Dieu, c'est-à-dire la connaissance et la prophétie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 13.11 (#1)

« Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant ; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant »

Ici, Paul utilise la première personne **je** pour se prendre en exemple, mais il sous-entend que la plupart des gens vivent ce qu'il décrit ici. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **je** par une formulation qui fournit un exemple général. Traduction alternative : « Quand les gens étaient enfants, ils parlaient comme des enfants, ils pensaient comme des enfants, ils raisonnaient comme des enfants. Quand ils sont devenus adultes, ils ont fait disparaître ce qui était de l'enfant »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 13.11 (#2)

« je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant »

Ici, Paul répète **comme un enfant** et utilise la même structure dans trois propositions consécutives. C'était une formulation puissante dans sa culture. Si c'est utile dans votre langue, et si ce n'est pas une formulation puissante dans votre culture, vous pouvez indiquer pourquoi Paul répète les mots et les structures en éliminant tout ou partie de la répétition et en rendant les affirmations puissantes d'une autre manière. Traduction alternative : « je faisais tout comme un enfant » « je parlais, pensais et raisonnais comme un enfant »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 13.11 (#3)

« je suis devenu homme »

Traduction alternative : « je suis devenu adulte »

### 1 Corinthiens 13.11 (#4)

« j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant »

Ici, Paul donne l'impression qu'il a pris **ce qui était de l'enfant** et l'a **rangé** dans une boîte ou un placard. Il veut dire qu'il a cessé de faire **ce qui était de l'enfant**, comme « parler », « penser » ou « raisonner » **comme un enfant**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « je me suis débarrassé des choses enfantines » ou « j'ai cessé de faire des choses enfantines »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 13.12 (#1)

« nous voyons »

Ici, Paul ne précise pas ce que **nous voyons**. Les Corinthiens auraient déduit qu'il voulait dire que **nous voyons** Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous-jacente à cette suggestion de manière explicite. Traduction alternative : « nous voyons Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 13.12 (#2)

« au moyen d'un miroir »

Ici, Paul donne l'impression que **nous** regardons **un miroir** et que nous y voyons un reflet **flou**. Avec cette métaphore, Paul pourrait exprimer l'idée : (1) que **maintenant** nous pouvons **voir** Dieu seulement indirectement, comme un reflet **dans un miroir** est une image indirecte. Traduction alternative : « un reflet indirect de Dieu, comme si nous regardions dans un miroir » ; (2) que **maintenant** nous ne pouvons **voir** que certaines choses sur Dieu, comme un **miroir** ne reflète qu'imparfaitement une image. Traduction alternative : « imparfaitement, comme si nous regardions un reflet vague dans un miroir »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 13.12 (#3)

### « d'un miroir »

Dans la culture de Paul, **un miroir** était souvent fait de métal poli. Ces miroirs étaient d'une qualité relativement élevée et pouvaient bien refléter les images. Utilisez un mot dans votre langue qui décrit quelque chose qui reflète une image. Traduction alternative : « dans une glace »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 13.12 (#5)

### « mais alors nous verrons face à face »

Ici, **face à face** identifie une action ou une situation comme quelque chose qui se déroule en personne. En d'autres termes, une personne peut réellement voir le **visage** de l'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **face à face** par une expression comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « mais alors nous verrons directement » ou « mais alors nous verrons en présence directe de Dieu »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 13.12 (#6)

### « alors, » - « alors »

Ici, **alors** renvoie au moment où Jésus revient et à ce qui se passera ensuite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée contenue dans **alors** de manière explicite. Traduction alternative : « alors, quand Jésus reviendra, ... alors, quand Jésus reviendra »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 13.12 (#7)

### « aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu »

Ici, Paul passe à la première personne du singulier alors qu'il emploie la première personne du pluriel dans la première partie du verset. Puisqu'il se donne en exemple à tous les croyants, il n'y a pas de signification particulière à ce changement. C'est simplement que passer du pluriel au singulier était une jolie figure de style dans sa culture. Si c'est utile

dans votre langue, vous pouvez exprimer ce verset à la première personne du pluriel également, ou ajouter des mots qui précisent que Paul se prend lui-même pour exemple. Traduction alternative : « aujourd'hui, moi, par exemple, je connais en partie, mais alors, je connaîtrai comme j'ai été connu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 13.12 (#8)

### « je connais » - « je connaîtrai »

Encore une fois, Paul ne précise pas ce qu'il **connaît**. Les Corinthiens savaient qu'il voulait dire qu'il **connaissait** Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer explicitement cette idée. Traduction alternative : « Je connais Dieu... je connaîtrai Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 13.12 (#9)

### « en partie »

Ici, tout comme en [13.9](#), **en partie** veut dire que quelque chose n'est qu'une **partie** d'un tout plus grand. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **en partie** par un terme comparable qui indique que quelque chose n'est qu'une **partie** d'un tout plus grand. Traduction alternative : « partiellement » ou « imparfaitement »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 13.12 (#10)

### « comme j'ai été connu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **connue** plutôt que sur celle qui fait l'action de « connaître ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu » qui la fait. Traduction alternative : « comme Dieu m'a connu »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 13.13 (#1)

### « maintenant »

Ici, **maintenant** pourrait servir à : (1) introduire une déclaration sommaire sur la situation actuelle. Traduction alternative : « tel que c'est » ; (2) indiquer le moment pendant lequel **ces trois choses demeurent**. Traduction alternative : « actuellement »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 13.13 (#2)

### « ces trois choses demeurent »

Cela pourrait indiquer que : (1) **ces trois choses resteront** pour toujours, même après le retour de Jésus, contrairement aux prophéties, langues et connaissances en [13.8](#), qui « disparaîtront ». Traduction alternative : « ces trois choses ne disparaissent jamais » ; (2) **ces trois choses restent** dans la vie présente des croyants. Traduction alternative : « ces trois choses continuent »

## 1 Corinthiens 13.13 (#3)

### « Ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, la charité »

Ici, Paul évoque d'abord l'existence de **trois choses**, pour détailler ensuite de quelles choses il s'agit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez organiser différemment les différentes parties de la phrase. Traduction alternative : « la foi, l'espérance et la charité demeurent, ces trois choses » ou « trois choses, la foi, l'espérance et l'amour, demeurent »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 13.13 (#4)

### « la foi, l'espérance, la charité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi**, d'**espérance** et de **charité**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes. Dans ce cas, vous devrez peut-être ajouter des compléments à ces verbes. Paul sous-entend que la **foi** est en Dieu, l'**espérance** repose sur ce que Dieu a promis, et la **charité** est pour Dieu et les autres. Traduction alternative : « faire confiance à Dieu,

espérer que Dieu agisse en notre faveur, et aimer les gens et Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 13.13 (#5)

### « la foi, l'espérance, la charité »

Ici, Paul se contente d'énumérer les trois choses sans utiliser de mots de liaison. Comme les locuteurs d'expression française s'attendent à ce qu'un mot de liaison précède le dernier élément d'une liste, certaines versions ajoutent **et** ici. Si vos lecteurs s'attendent également à un ou plusieurs mots de liaison dans une liste, vous pouvez les ajouter. Traduction alternative : « la foi, l'espérance et l'amour »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 13.13 (#6)

### « la plus grande de ces choses »

Ici, Paul ne dit pas de manière explicite pourquoi **la charité** est **la plus grande**. Il pourrait sous-entendre que : (1) aimer Dieu et les autres est la chose la plus importante à faire. Traduction alternative : « la plus importante de ces choses » ; (2) **la charité** est la seule de ces **choses** qui continue après le retour de Jésus, et par ricochet la seule qui perdure. Traduction alternative : « la plus pérenne de ces choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 13.13 (#7)

### « c'est la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Paul indique que **la charité** est envers Dieu et les autres. Traduction alternative : « c'est aimer les gens et Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 14.1 (#1)

### « Recherchez »

Paul s'exprime comme s'il voulait que les Corinthiens essayent de chercher et de trouver la **charité**. Il souhaite qu'ils agissent avec amour et **charité**, tout comme le ferait une personne qui cherche constamment quelqu'un ou quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée autrement, comme en utilisant une métaphore comparable. Traduction alternative : « Agissez constamment avec de » ou « Cherchez à être dans »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.1 (#2)

### « la charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « aimer » ou un nom tel que « amour ». Ceux qui sont l'objet de la **charité** sont d'autres personnes. Traduction alternative : « d'aimer les autres » ou « l'amour »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 14.1 (#4)

### « Aspirez aussi »

La proposition **Aspirez aussi** signifie rechercher quelque chose avec vigueur et un grand désir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **Aspirez aussi** en utilisant une expression comparable. Traduction alternative : « Ayez à cœur » ou « Recherchez »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 14.1 (# 5)

### « surtout »

Le terme **surtout** peut signifier que : (1) la prophétie est le meilleur **don** pour ceux qui aspirent aux dons spirituels. Traduction alternative : « avant tout » ; (2) la prophétie est meilleure que les **dons spirituels**. Traduction alternative : « plus que tout »

## 1 Corinthiens 14.2 (#1)

### « En effet »

Le terme **En effet** introduit les raisons pour lesquelles Paul veut particulièrement que les Corinthiens puissent prophétiser. Ces raisons se trouvent dans les versets [14.2-4](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce terme autrement, en donnant la raison d'une telle affirmation. Traduction alternative : « Voici la raison pour laquelle vous devriez être zélés pour la prophétie : »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 14.2 (#2)

### « celui qui parle en langue »

Paul décrit des personnes qui « parlent en langue » de manière générale, pas une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une manière de parler qui désigne les gens en général. Traduction alternative : « toute personne qui parle en langue »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 14.2 (#3)

### « en langue »

Dans ce chapitre, traduisez le terme **langue** et les « langues » comme aux versets [13.1](#), [8](#).

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 14.2 (#4)

### « aux hommes » — « c'est en esprit qu'il dit »

Le terme **hommes**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « aux êtres humains... c'est en esprit qu'il ou elle dit »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes



## 1 Corinthiens 14.2 (#5)

### « mystères »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mystères**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « secret » ou « mystérieux ». Traduction alternative : « mots mystérieux » ou « mots secrets »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 14.2 (#6)

### « en esprit »

Le terme **esprit** peut désigner : (1) le Saint-Esprit, qui rend la personne qualifiée pour **parler en langue**. Traduction alternative : « dans l'Esprit de Dieu » ou « par la puissance de l'Esprit de Dieu » ; (2) l'esprit de la personne, ce qui fait allusion à la vie intérieure d'une personne. C'est de cette vie intérieure que la **langue** provient. Traduction alternative : « dans son esprit »

## 1 Corinthiens 14.3 (#1)

### « Celui qui prophétise »

L'auteur parle des personnes qui prophétisent en général, et non pas d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui désigne une personne ou les personnes en général. Traduction alternative : « quiconque prophétise » ou « la personne qui prophétise »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 14.3 (#2)

### « aux hommes »

Le terme **hommes**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « aux humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 14.3 (#3)

### « les édifie »

Paul compare ici les croyants à un bâtiment qu'on « édifie ». Avec cette métaphore, il souligne que **celui qui prophétise** aide les autres croyants à devenir plus forts et plus matures, tout comme celui qui construit une maison cherche à la rendre plus solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore similaire ou en exprimant l'idée plus simplement. Consultez votre traduction de cette métaphore au verset [8.1](#). Traduction alternative : « les fait croître »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.3 (#4)

### « les exhorte, les console »

Le terme **exhorte** désigne principalement le fait d'encourager les autres à agir ou penser d'une manière spécifique. Le terme **console** désigne principalement le fait de réconforter les autres dans le chagrin ou la douleur. S'il existe dans votre langue différents mots qui permettent d'établir ces nuances et distinctions, vous pouvez ici les utiliser. Si ce n'est pas le cas, utilisez un mot de portée générale. Traduction alternative : « les encourage dans les joies et les peines »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 14.4 (#1)

### « Celui qui parle en langue » — « celui qui prophétise »

Tout comme dans les versets [14.2-3](#), Paul parle de personnes qui « prophétisent » et de personnes qui « parlent en langues » de manière générale, et non pas de deux personnes en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui désigne les « personnes » en général. Traduction alternative : « Toute personne qui parle en langue... toute personne qui prophétise »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique



## 1 Corinthiens 14.4 (#2)

« s'édifie lui-même » — « édifie l'Église »

Tout comme dans les versets [14.3](#), Paul compare ici les croyants à un bâtiment qu'on « édifie ». Avec cette métaphore, il souligne que **celui qui parle en langue** s'édifie lui-même pour devenir plus forts et plus matures, alors que **celui qui prophétise** aide les autres croyants à devenir plus forts et plus matures. Dans le second cas, c'est l'image de celui qui construit une maison, cherchant à la rendre plus solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore avec une similitude ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : « s'aide lui-même à grandir... aide l'Église à grandir » ou « se fait croître lui-même... aide l'Église à croître »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.5 (#1)

« mais encore plus que »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Paul les omet parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la clause précédente (**Je désire**). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur ce qui précède. Traduction alternative : « mais je désire encore plus que » ou « mais encore plus, je désire que »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 14.5 (#2)

« Celui qui prophétise » — « celui qui parle en langues »

Tout comme au verset [14.4](#), Paul parle de personnes qui « prophétisent » et de personnes qui « parlent en langues » en général, et non pas de deux personnes en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un terme qui désigne les « personnes » en général. Traduction alternative : « Toute personne qui prophétise... toute personne qui parle en langues »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 1 Corinthiens 14.5 (#3)

« est plus grand »

La proposition **plus grand** signifie que **celui qui prophétise** accomplit quelque chose de plus important et utile que **celui qui parle en langues**. Cela ne signifie pas que Dieu accorde plus d'importance à la personne **qui prophétise** qu'à celle **qui parle en langues**. Si la signification de la proposition **plus grand** n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez préciser comment ou en quoi la personne est plus grande. Traduction alternative : « fait quelque chose de plus utile » ou « fait ce qui est plus précieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.5 (#4)

« à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification »

Ces propositions complètent et approfondissent ce que Paul a dit sur la façon dont **celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues**. Dans cette proposition, Paul précise qu'il parle uniquement des personnes qui parlent en **langues** sans interprétation. En effet, si quelqu'un **interprète** les **langues**, cela peut alors conduire à **l'édification**, tout comme pour la prophétie. Utilisez une manière de parler dans votre langue qui permette de qualifier et de compléter une proposition. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être ajouter un point avant. Traduction alternative : « Cela est vrai, sauf si une personne interprète pour que l'Église reçoive de l'édification »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 14.5 (#5)

« à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification »

S'il semble dans votre langue que Paul fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez le reformuler afin de ne pas utiliser une proposition d'exception. Traduction alternative : « et n'interprète pas, car c'est seulement lorsqu'il y a interprétation que l'Église reçoit de l'édification »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 1 Corinthiens 14.5 (#6)

### « que ce dernier n'interprète »

La proposition **ce dernier** peut spécifiquement désigner **celui qui parle en langues**, mais ce n'est pas la seule option possible. Ce terme peut aussi désigner toute personne capable d'interpréter, et non pas seulement la personne qui parle **en langues**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement l'idée que le terme traduit par **ce dernier** peut en réalité désigner n'importe qui. Traduction alternative : « que lui ou quelqu'un d'autre n'interprète »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 14.5 (#7)

### « à moins que ce dernier n'interprète »

Le terme **ce dernier**, bien que masculin, est utilisé par Paul pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « à moins qu'il ou elle n'interprète »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 14.5 (#8)

### « de l'édification »

Paul compare ici les croyants à un bâtiment qu'on « édifie ». En utilisant cette métaphore, il souligne que **celui qui parle en langues** et qui « interprète » aide les autres croyants à devenir plus forts et plus matures, tout comme celui qui construit une maison la rend solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style en utilisant une métaphore similaire ou une idée plus simple. Consultez votre traduction de cette métaphore au verset [14.3](#). Traduction alternative : « de la croissance »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.6 (#1)

### « Et maintenant, frères »

La proposition **Et maintenant** introduit ce que Paul considère comme vrai. Le terme **maintenant** n'a pas ici une connotation temporelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le terme **maintenant** en utilisant un mot ou une expression qui introduit ce qu'une personne considère comme juste et vrai. Traduction alternative : « En réalité, frères » ou « Mais ce qui est vrai, frères, c'est que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 14.6 (#2)

### « frères »

Le terme **frères**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou directement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 14.6 (#3)

### « de quelle utilité vous serais-je, si je venais »

Paul utilise la première personne pour se donner en exemple. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez remplacer la première personne en utilisant une troisième personne générique. Traduction alternative : « de quelle utilité une personne vous sera-t-elle, si elle venait »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 14.6 (#4)

**« Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine? »**

Si dans votre langue, il est plus judicieux de parler d'abord de ce qui est utile aux Corinthiens avant de parler de ce qui n'est pas utile, vous pouvez réorganiser ce verset. Traduction alternative : « Et

maintenant, frères, je vous serais utile si je vous parlais par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine. Mais vous serais-je utile si je venais à vous en parlant en langues? »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 14.6 (#5)

**« Si je viens à vous en parlant en langues, quel avantage vous apporterai-je, à moins que je ne vous parle »**

Paul évoque une situation hypothétique pour enseigner les Corinthiens. Il leur demande de s'imaginer une situation où il vient à eux **en parlant en langues**. Il se met en scène dans cette situation hypothétique pour montrer qu'il pourrait le faire s'il le souhaitait, et aussi parce qu'il ne veut pas offenser d'autres croyants en sous-entendant qu'ils ne bénéficieraient pas aux autres. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons que je vienne à vous en parlant en langues. Quel avantage vous apporterai-je, à moins que je ne vous parle »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 14.6 (#6)

**« si je venais à vous »**

Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens, dans un futur indéfini. Utiliser une manière de parler dans votre langue pour parler de futurs projets de voyage pour rendre visite à quelqu'un. Traduction alternative : « si je venais vous voir »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 14.6 (#7)

**« Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je [...] et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine? »**

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse aux questions posées est « rien ». Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant des négations fortes. Traduction alternative : « Je ne vous serai d'aucune utilité, à moins que je ne vous parle soit par révélation, soit par connaissance, soit par prophétie, soit par doctrine »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 14.6 (#8)

**« de quelle utilité vous serais-je [...] et si je ne vous parlais pas »**

S'il semble dans votre langue que Paul fait ici une déclaration avant de se contredire, vous pouvez reformuler cette proposition afin d'éviter l'utilisation d'une clause d'exception. Traduction alternative : « Ne vous serais-je pas utile [...] alors que je ne vous parlais pas »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### 1 Corinthiens 14.6 (#9)

**« par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions qui se trouvent derrière les termes **révélation, connaissance, prophétie** ou **doctrine**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant des verbes tels que « révéler », « connaître », « prophétiser » ou « enseigner ». Traduction alternative : « pour vous révéler des choses, vous faire comprendre des choses, vous apprendre des choses par la prophétie ou vous instruire »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.7 (#1)

**« Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts »**

Paul identifie d'abord ce dont il parle (**les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe**), puis il fait allusion à cette phrase en utilisant la proposition **ne rendent pas**. Si vos lecteurs sont confus par cette structure, vous pouvez restructurer la phrase et indiquer ce dont Paul parle d'une autre manière. Traduction alternative : « Si même des choses inanimées

produisant des sons, que ce soit une flûte ou une harpe, ne donnent pas de sons différents » ou « Prenez des choses inanimées produisant des sons, que ce soit une flûte ou une harpe par exemple. Si elles ne donnent pas de sons différents »

Voir : Structure de l'information

## 1 Corinthiens 14.7 (#2)

### « les objets inanimés »

Les **objets inanimés** sont des choses sans vie. Paul pense spécifiquement aux instruments de musique que les humains utilisent pour produire des sons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « les choses sans vie »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 14.7 (#3)

### « rendent un son » - « ne rendent pas des sons distincts »

Dans la culture de Paul, les gens parlaient de la manière dont quelque chose pouvait produire ou **rendre** un son. Cela signifie que la chose peut créer ou produire le son. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'expression **rendre un son** ou **rendent des sons distincts** avec une expression similaire. Traduction alternative : « créent des sons ... ne créent pas des sons distincts »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 14.7 (#4)

### « Si [...] ne rendent pas des sons distincts »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie. Il sait que la **flûte** et la **harpe** produisent vraiment des **sons distincts**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être fausse. Traduction alternative : « Si [...] ne rendent effectivement pas de sons distincts »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 14.7 (#5)

### « ne rendent pas des sons distincts »

Paul désigne la manière dont un instrument de musique comme une **flûte** ou une **harpe** produit de nombreux **sons distincts**. Ce n'est que parce qu'ils génèrent une diversité de sons qu'ils peuvent ensemble former une mélodie ou une chanson. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ne rendent pas des sons différents » ou « ne jouent pas diverses notes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.7 (#6)

### « comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La question suppose que la réponse est « on ne pourra pas reconnaître ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « les notes jouées à la flûte ou à la harpe ne seront pas reconnues »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 14.7 (#7)

### « ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur ce qui est joué plutôt que la personne qui joue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « ce qu'une personne joue à la flûte ou ce qu'une personne joue à la harpe »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 14.7 (#8)

« comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini. Traduction alternative : « comment quelqu'un reconnaîtra-t-il ce qui est joué sur la flûte ou ce qui est joué sur la harpe »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 14.8 (#1)

« Et »

Le mot de liaison **Et** introduit un autre exemple qui soutient davantage ce que Paul a dit dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Et** avec un mot ou une expression qui introduit un autre exemple. Traduction alternative : « Encore » ou « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 14.8 (#2)

« Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat »

Dans la culture de Paul, les soldats utilisaient souvent **une trompette** pour donner des ordres ou des signaux avant ou pendant une bataille. Ces signaux pouvaient indiquer qu'un ennemi arrivait, que les soldats devaient attaquer ou battre en retraite, ou diverses autres choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus clairement le lien entre une **trompette** et le **combat**, la **trompette** étant utilisée lors des guerres. Traduction alternative : « Et si une trompette rend un son confus lorsqu'un soldat l'utilise pour signaler ou avertir d'autres soldats, qui se préparera pour la bataille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.8 (#3)

« Et si la trompette rend un son confus »

Paul émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie : Il sait qu'**une trompette** émet réellement un **son** certain ou clair. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « Ce n'est pas le cas, mais si une trompette rendait un son confus »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 14.8 (#4)

« rend un son confus »

Dans la culture de Paul, les gens parlaient de la manière dont quelque chose **rend** un **son**. Cela signifie que la chose produit ou émet le **son**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose avec une expression comparable. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans [14.7](#). Traduction alternative : « émet un son confus »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 14.8 (#5)

« un son confus »

L'expression **un son confus** désigne des notes qu'il n'est pas facile de reconnaître, ou difficiles à entendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée avec un mot ou une expression qui désigne des notes mal jouées ou difficiles à entendre. Traduction alternative : « un son flou » ou « un son indistinct »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.8 (#6)

« qui se préparera au combat »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il l'utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse à la question posée est « personne ne se préparera ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « les gens ne se prépareraient jamais pour le combat »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 14.9 (#1)

« De même vous, si »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Les Corinthiens pouvaient comprendre que Paul voulait dire qu'ils étaient comme des instruments qui ne produisent pas de sons clairs. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : « De même, vous êtes comme ces instruments. Si »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 14.9 (#2)

« De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte »

Le mot **langue** peut désigner : (1) la partie du corps humain que les gens utilisent pour prononcer des mots. Dans ce cas, **la langue** impacte l'intelligibilité de la **parole**. Traduction alternative : « De même vous, si vous n'utilisez pas votre langue pour donner une parole distincte » ; (2) la langue inconnue que certains Corinthiens parlaient. Traduction alternative : « De même vous, vous agissez de la même manière lorsque vous parlez en langue. À moins que vous ne donniez une parole distincte et un discours intelligible »

## 1 Corinthiens 14.9 (#3)

« vous ne donnez pas une parole distincte »

L'expression **donner une parole distincte** signifie articuler des mots que les autres comprennent. Si dans votre langue, on n'utilise pas le verbe **donner** pour désigner un discours ou une **parole**, vous pouvez employer une expression similaire. Traduction alternative : « vous n'articulez pas des mots distincts » ou « vous ne vous exprimez pas dans un langage intelligible »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 14.9 (#4)

« parole distincte »

L'expression **parole distincte** désigne des mots et des phrases que d'autres personnes peuvent comprendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « discours compréhensible » ou « mots que d'autres peuvent comprendre »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 14.9 (#5)

« comment saura-t-on ce que vous dites »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il l'utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse à la question posée est « non, on ne le saura pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « personne ne saura ce que vous dites »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 14.9 (#7)

« parlerez en l'air »

L'expression **parler en l'air** signifie que le discours ou les mots n'ont aucun effet. En d'autres termes, personne d'autre que **l'air** n'entend la **parole** donnée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée avec une expression similaire, qui décrit des mots sans effet ou sans réelle signification. Traduction alternative : « direz des mots vides » ou « parlerez dans le vide »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 14.10 (#2)

« il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible »

L'expression **aucune qui ne soit une langue intelligible** peut vouloir dire : (1) que toutes les **langues** ont un sens assez évident pour ceux qui connaissent ces langues. Traduction alternative : « il n'en est aucune qui soit vide de signification » ; (2) que toutes les langues utilisent le « son » ou la «

voix » pour communiquer. Traduction alternative : « il n'en est aucune qui ne produise pas de son » ou « toutes ces langues utilisent la voix »

### 1 Corinthiens 14.10 (#3)

**« il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible »**

Paul utilise une figure de style qui exprime un sens fortement positif en utilisant un mot négatif combiné à un mot contraire au sens voulu. Si c'est confus dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « toutes ont du sens » ou « toutes ces langues sont intelligibles »

Voir : Litote

### 1 Corinthiens 14.11 (#1)

**« si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi »**

Paul utilise une situation hypothétique comme moyen d'enseigner les Corinthiens. Il leur demande d'imaginer qu'il est avec quelqu'un qui parle une langue qu'il ne connaît pas. Dans cette situation, lui et l'autre personne sont des « étrangers » l'un pour l'autre. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons que je ne connaisse pas le sens d'une langue spécifique, et que je me trouve en présence de quelqu'un parlant cette langue. Dans cette situation, je serai un étranger pour celui qui parle cette langue, et celui qui parle cette langue sera un étranger pour moi »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 14.11 (#2)

**« si donc »**

La proposition **si donc** peut introduire : (1) une inférence du verset précédent. En d'autres termes, si chaque langue communique un sens spécifique (14.10), alors une personne qui ne comprend pas ce sens est **un barbare** (ou un étranger) pour la personne qui parle cette langue. Traduction alternative : « alors, si » (2) un contraste avec le verset précédent. En d'autres termes, bien que

chaque langue communique un sens spécifique (14.10), une personne qui ne comprend pas la langue ne peut pas saisir ce sens. Traduction alternative : « mais si »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 14.11 (#3)

**« si donc je ne connais pas le sens de la langue »**

Paul utilise le conditionnel pour montrer que ne pas connaître **le sens de la langue** conduit à être un étranger ou un **barbare pour celui qui parle** cette langue. Si le conditionnel n'indique pas une relation de cause à effet dans votre langue, vous pouvez exprimer l'énoncé d'une autre manière qui montre une telle relation. Traduction alternative : « chaque fois que je ne connais pas le sens de la langue » ou « supposons alors que je ne connaisse pas le sens de la langue »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 14.11 (#4)

**« je ne connais pas » - « je serai » - « moi »**

Paul parle à la première personne car il se donne lui-même comme exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer la première personne par une troisième personne générique. Traduction alternative : « quelqu'un ne connaît pas ... il ou elle sera ... elle ou lui »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 14.11 (#5)

**« le sens de la langue »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **sens**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « communique » ou « signifie ». Traduction alternative : « ce que cette langue signifie » ou « ce que la langue communique »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.11 (#6)

**« un barbare » - « sera un barbare »**



Le terme **barbare** désigne quelqu'un dont on ne partage ni la culture ni la langue. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer **barbare** avec un terme similaire qui désigne une personne ayant une langue et une culture différentes. Traduction alternative : « un étranger ... sera un étranger »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.11 (#7)

« pour celui qui parle » - « celui qui parle »

Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour avoir une phrase complète. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la première proposition (**la langue**). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la proposition précédente. Traduction alternative : « pour celui qui parle la langue ... celui qui parle la langue »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 14.12 (#1)

« De même vous »

L'expression **De même vous** introduit la conclusion que Paul souhaite tirer de ce qu'il a dit dans [14.1-11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose avec une expression similaire qui introduit une conclusion ou une inférence. Traduction alternative : « En accord avec tout cela » ou « Étant donné ce que j'ai dit »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 14.12 (#2)

« De même vous »

Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour avoir une phrase complète. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur les versets précédents. Traduction alternative : « De même, vous devriez également vous comporter de la manière suivante »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 14.12 (#3)

« cherchez à en posséder abondamment »

L'expression **chercher à en posséder abondamment** désigne le désir d'avoir davantage de quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée avec une expression similaire qui indique un désir d'avoir ou de faire plus. Traduction alternative : « vous désiriez en obtenir davantage »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 14.12 (#5)

« l'édification »

Paul parle ici comme si les croyants étaient un bâtiment que l'on « édifie ». Cette métaphore souligne que les Corinthiens devraient aider les autres croyants à devenir plus forts et matures, tout comme celui qui construit une maison cherche à la rendre solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez retranscrire cette figure de style avec une métaphore similaire ou en exprimant la même idée plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette métaphore dans [14.3,5](#). Traduction alternative : « la croissance »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.13 (#1)

« que celui qui parle en langue prie »

Traduction alternative : « Priez si vous parlez en langue » ou « celui qui parle en langues doit prier »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### 1 Corinthiens 14.13 (#2)

« celui qui parle en langue »

Paul parle des gens qui « parlent en langues » en général, et non d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée avec une expression qui désigne les gens en général. Traduction alternative : « quiconque parle en langues »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 14.13 (#3)

« pour avoir le don d'interpréter »

Paul omet de dire ce que la personne va **interpréter**, puisqu'il l'a déjà mentionné dans la clause précédente (**une langue**). Si vous devez préciser ce que la personne va **interpréter**, vous pouvez inclure une référence à la **langue**. Traduction alternative : « pour avoir le don d'interpréter la langue »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 14.13 (#4)

« que celui qui parle en langue »

Le terme **celui**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 14.14 (#1)

« Car si je prie en langue, mon esprit »

Paul utilise la forme conditionnelle pour montrer que prier **en langue** conduit à ce que l'**esprit** prie, mais que l'**intelligence** reste **stérile**. Si la forme conditionnelle n'indique pas une relation de cause à effet dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose de manière différente. Traduction alternative : « Chaque fois que je prie en langue, mon esprit » ou « Supposons que je prie en langue. Alors, mon esprit »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 14.14 (#2)

« je prie » - « mon » - « mon »

Paul parle à la première personne car il se donne lui-même en exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer la première

personne par une troisième personne générique, ou indiquer explicitement que Paul se donne en exemple. Traduction alternative : « quelqu'un prie ... son ... son »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 14.14 (#3)

« mon esprit est en prière »

Le terme **esprit** peut désigner : (1) la vie intérieure d'une personne. C'est une partie qu'on distingue de l'**intelligence**, mais qui n'est ni supérieure ni plus proche de Dieu. Traduction alternative : « mon être spirituel intérieur est en prière » ou « mon cœur est en prière » ; (2) le Saint-Esprit dirigeant l'**esprit** d'une personne. Traduction alternative : « le Saint-Esprit est en prière avec mon esprit » ou « le Saint-Esprit dirige mon être spirituel intérieur dans la prière »

### 1 Corinthiens 14.14 (#4)

« mon intelligence demeure stérile »

Paul s'exprime comme si son **intelligence** était une plante ou un arbre capable de produire des « fruits ». Il déclare que son **intelligence** est **stérile** pour indiquer qu'elle ne fait rien d'utile, comme le serait un arbre fruitier qui ne produit pas de fruits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une autre métaphore similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « mon intelligence ne fait rien » ou « mon intelligence n'est pas impliquée »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.15 (#1)

« Que faire donc? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il l'utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. Par la suite, il donne lui-même la réponse à la question qu'il pose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant un mot ou une phrase qui introduit une conclusion. Traduction alternative, sous forme de déclaration :

« Je vais vous dire ce que je fais: » ou « Voici donc ce qu'il faut faire: »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 14.15 (#2)

**« Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence »**

Tout comme dans [14.14](#), Paul utilise la première personne parce qu'il se donne lui-même en exemple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer la première personne par une troisième personne générique, ou indiquer explicitement que Paul se donne en exemple. Traduction alternative : « Les gens devraient prier par l'esprit, mais ils devraient aussi prier avec leur intelligence ; les gens devraient chanter par l'esprit, mais il devraient aussi chanter avec leur intelligence »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 14.15 (#3)

**« mais je prierai aussi avec l'intelligence » - « mais je chanterai aussi avec l'intelligence »**

Accomplir des actions **avec l'intelligence** peut se produire : (1) en même temps que l'accomplissement des actions **par l'esprit**. En d'autres termes, Paul dit qu'il utilise à la fois son **intelligence** et son **esprit** lorsqu'il « prie » ou « chante ». Traduction alternative : « mais j'utiliserai aussi mon intelligence pour prier... et j'utiliserai aussi mon intelligence pour chanter » ; (2) à un moment différent de celui où des actions sont accomplies **avec l'intelligence**. En d'autres termes, Paul dit qu'il utilise parfois son **intelligence** et parfois son **esprit**. Traduction alternative : « mais d'autres fois je prierai avec l'intelligence... mais d'autres fois je chanterai avec l'intelligence »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

### 1 Corinthiens 14.15 (#4)

**« par l'esprit » - « par l'esprit »**

Tout comme dans [4.14](#), **l'esprit** peut désigner : (1) la vie intérieure d'une personne, qu'il faut contraster avec **l'intelligence** mais qui n'est ni supérieure ni plus proche de Dieu. Traduction alternative : « avec mon être spirituel intérieur ... avec mon être spirituel intérieur » ou « avec mon cœur ... avec mon cœur » ; (2) le Saint-Esprit dirigeant **l'esprit** d'une personne. Traduction alternative : « par le Saint-Esprit qui dirige mon esprit... par le Saint-Esprit qui dirige mon esprit » ou « par le Saint-Esprit qui dirige mon être spirituel intérieur ... par le Saint-Esprit qui dirige mon être spirituel intérieur »

### 1 Corinthiens 14.16 (#1)

**« si tu rends grâce par l'esprit, comment »**

Paul utilise le conditionnel pour montrer que rendre grâce **par l'esprit** conduit à ce que **celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple** soit incapable de **répondre « Amen »**. Si le conditionnel n'indique pas une relation de cause à effet de cette manière dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose d'une manière différente. Traduction alternative : « chaque fois que tu rends grâce par l'esprit, comment » ou « supposons que tu rendes grâce par l'esprit. Alors, comment »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 14.16 (#2)

**« tu rends grâce » - « ton action de grâce » - « ce que tu dis »**

Après avoir pris son propre exemple, Paul va prendre l'un des Corinthiens comme exemple. C'est pour cette raison que **tu** et **ton** sont au singulier dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer la deuxième personne du singulier par une deuxième personne du pluriel, ou indiquer explicitement que **tu** fonctionne comme un exemple. Traduction alternative : « toi, par exemple, tu rends grâce ... ton action de grâce ... ce que tu dis »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 14.16 (#3)

**« tu rends grâce par l'esprit »**

Paul parle de quelqu'un qui utilise uniquement son **esprit** (et non pas « l'intelligence ») pour parler en « langues ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clairement préciser que c'est de cela que Paul parle. Traduction alternative : « tu rends grâce par l'esprit seulement » ou « tu rends grâce par l'esprit uniquement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.16 (#4)

#### « par l'esprit »

Tout comme dans [4.14-15](#), l'**esprit** peut désigner : (1) la vie intérieure d'une personne, une partie qui contraste avec l'esprit mais qui n'est pas d'une certaine manière supérieure ou plus proche de Dieu. Traduction alternative : « avec ton être spirituel intérieur » ou « avec ton cœur » (2) le Saint-Esprit dirigeant l'**esprit** d'une personne. Traduction alternative : « par la puissance du Saint-Esprit » ou « selon le Saint-Esprit qui dirige ton être spirituel intérieur »

### 1 Corinthiens 14.16 (#5)

#### « comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! À ton action de grâce, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il l'utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La réponse à la question posée est « il ne le peut pas ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « Celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple ne pourra pas répondre "Amen!" à ton action de grâce, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 14.16 (#7)

#### « celui qui est »

Paul parle des personnes qui sont **dans les rangs de l'homme du peuple** en général, et non pas

d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée avec une manière de parler qui désigne les gens en général. Traduction alternative : « quiconque occupe » ou « toute personne qui est »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 14.16 (#8)

#### « de l'homme du peuple »

La proposition **l'homme du peuple** peut désigner : (1) toute personne qui ne comprend pas la « langue » dans laquelle la personne parle. Traduction alternative : « de ceux qui ne comprennent pas les langues » ou « des non-initiés » (2) une personne qui ne fait pas partie du cercle chrétien. Traduction alternative : « des non-chrétiens »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.16 (#9)

#### « répondra-t-il Amen! À »

Le terme « **Amen** » désigne le fait de répondre en approuvant ce que quelqu'un dit. Ainsi dans les réunions chrétiennes, le terme **Amen** était souvent utilisé pour exprimer son accord avec quelqu'un. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée qui se trouve derrière le terme **Amen**. Traduction alternative : « sera d'accord avec » ou « dira qu'il est d'accord avec »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.16 (#10)

#### « À ton action de grâce »

La proposition **action de grâce** fait allusion à ce que la personne dit lorsqu'elle **rend grâce par l'esprit**. Paul se sert ici d'un autre mot qui désigne essentiellement la même chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la proposition **action de grâce** en traduisant cette phrase de manière à ce qu'elle désigne clairement le fait de **rendre grâce par l'esprit**. Traduction alternative : « à ce que tu as dit » ou « à ta bénédiction »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.16 (#11)

#### « À ton action de grâces »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion qui se trouve derrière la proposition **action de grâces**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « remercier ». Traduction alternative : « à la manière dont tu as remercié Dieu » ou « à ce pour quoi tu as remercié Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.16 (#12)

#### « il ne sait pas »

Le terme **il**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle ne sait pas »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 14.17 (#1)

#### « Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces »

Paul continue de prendre l'un des Corinthiens comme exemple. En raison de cela, **tu** est au singulier dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer la deuxième personne du singulier par une deuxième personne du pluriel, ou indiquer explicitement que **tu** sert à désigner un exemple. Traduction alternative : « Dans cet exemple, tu rends toi, certainement, d'excellentes actions de grâces »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 14.17 (#2)

#### « mais l'autre »

Paul parle d'une **autre** personne de manière générale, mais non pas d'une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une manière de parler qui fait allusion aux gens en général. Traduction alternative : « mais les autres personnes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### 1 Corinthiens 14.17 (#3)

#### « mais l'autre n'est pas édifié »

Tout comme dans [14.4](#), Paul compare ici les croyants à un bâtiment qu'on « édifie ». Avec cette métaphore, il souligne que celui qui rend **d'excellentes actions de grâces** n'aide pas les autres à devenir plus forts et matures, contrairement à celui qui construit une maison dans le but qu'elle soit solide et complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore similaire ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : « mais l'autre personne n'est pas encouragée à grandir » ou « mais l'autre personne n'est pas édifiée »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.17 (#4)

#### « mais l'autre n'est pas édifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. L'auteur utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur cet **autre** qui **n'est pas édifié** plutôt que sur la personne qui n'édifie pas. Si vous devez indiquer qui a fait l'action de ne pas édifier, Paul sous-entend que c'est le « tu ». Traduction alternative : « mais tu n'édifies pas les autres »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.18 (#1)

#### « vous tous »

Paul omet certains mots nécessaires pour former une pensée complète dans de nombreuses langues. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement

mentionnés dans la clause précédente (**parle en langue**). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la clause précédente. Traduction alternative : « c'est le cas pour vous tous »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 14.19 (#1)

#### « dans l'Église »

La proposition **dans l'Église** est une métaphore spatiale qui décrit l'**Église** comme un lieu où les gens peuvent se rassembler. Paul utilise cette expression pour décrire la situation qu'il évoque : une assemblée de croyants réunie pour louer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **dans l'Église** en précisant que l'**Église** désigne un rassemblement de croyants qui se forme pour rendre un culte à Dieu. Traduction alternative : « dans le rassemblement de croyants » ou « pendant le service de culte »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.19 (#2)

#### « cinq paroles »

Paul parle de **cinq paroles** pour désigner quelques mots seulement, en contraste avec les **dix mille paroles** qu'il va évoquer dans le verset suivant. Aucune signification particulière n'est associée au chiffre **cinq**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement en disant que Paul a seulement quelques paroles en tête. Traduction alternative : « quelques paroles » ou « seulement quatre ou cinq paroles »

Voir : Les nombres

### 1 Corinthiens 14.19 (#3)

#### « afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue »

Si dans votre langue, il est plus naturel d'exprimer quel est le but en fin de phrase, alors vous pouvez réorganiser l'ordre de ces propositions. Vous devez peut-être commencer une nouvelle phrase alors que vous souhaitez indiquer le but. Traduction alternative : « que dix mille paroles en langue. De cette façon, je pourrais aussi instruire les autres »

Voir : Structure de l'information

### 1 Corinthiens 14.19 (#4)

#### « dix mille paroles »

Comme dans [4.15](#), la proposition **dix mille paroles** est une exagération voulant dire un grand nombre de **paroles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « beaucoup de paroles » ou « un grand nombre de paroles »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 14.20 (#1)

#### « Frères »

Bien que le terme **Frères** soit au masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « Frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 14.20 (#2)

#### « Ne soyez pas des enfants » — « Soyez enfants »

Ici, tout comme au verset [13.11](#), Paul compare les Corinthiens à des **enfants**. Il pense particulièrement au fait que les enfants ne savent ou ne font pas grand-chose. Paul ne souhaite pas que les Corinthiens soient comme des enfants en étant ignorants. Il préfère que les Corinthiens soient comme des enfants qui ne commettent pas beaucoup de **mal**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par analogie ou de façon plus littérale. Si possible, conservez la métaphore, car Paul a déjà utilisé cette comparaison de « l'enfant » au verset [13.11](#). Traduction alternative : « ne soyez pas immatures, comme des enfants,... ne commettez pas beaucoup de mal, comme des enfants »

Voir : Métaphore



### 1 Corinthiens 14.20 (#3)

« **mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits** »

Si votre langue exprime naturellement l'opposition avant la comparaison, vous pouvez déplacer la proposition sur le fait d'être **des hommes faits** avant celle sur le fait d'être **enfant**. Traduction alternative : « mais soyez des hommes faits à l'égard du jugement, et soyez enfant pour la malice »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 14.20 (#4)

« **pour la malice** »

Traduction alternative : « au sujet de la malice »

### 1 Corinthiens 14.21 (#1)

« **il est écrit dans la loi** »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur l'écrit plutôt que sur celui qui a écrit. Si vous devez préciser qui a écrit, vous pouvez emprunter un sujet général ou indéfini. Traduction alternative : « Dans la loi, quelqu'un a écrit » ou « Ils ont écrit dans la loi »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.21 (#2)

« **Il est écrit dans la loi** »

Dans la culture de Paul, l'expression **il est écrit** est une façon classique d'annoncer la citation d'un texte important — ici, le livre de l'Ancien Testament intitulé « Ésaïe » (Voir : [Es 28.11-12](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour montrer que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « On peut lire dans la loi » ou « Dans la loi, le livre d'Ésaïe dit »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 14.21 (#3)

« **dans la loi** »

Ici, la **loi** renvoie à tous les Écrits d'Israël que nous appelons l'Ancien Testament. Cela ne renvoie pas seulement aux cinq premiers livres ou aux livres contenant des « lois ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme renvoyant plus clairement à l'Ancien Testament. Traduction alternative : « Dans les Écritures » ou « Dans le livre sacré des Israélites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.21 (#4)

« **Il est écrit** »

Si vous n'utilisez pas une telle expression dans votre langue, vous pouvez traduire ces citations comme indirectes au lieu de citations directes. Traduction alternative : « Il est écrit que c'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres d'étrangers que Dieu parlera à ce peuple, et qu'ils ne l'écouteront pas même ainsi. Ainsi parle le Seigneur »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 14.21 (#5)

« **C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres d'étrangers** »

Ici, Paul cite deux propositions qui signifient essentiellement la même chose. Dans la culture de Paul, la poésie proposait souvent la répétition d'une même idée avec des mots différents. Si vos lecteurs ne reconnaissent pas cela comme un geste poétique et ne comprennent pas pourquoi Paul répète la même idée, vous pouvez réunir ces deux propositions en une seule. Traduction alternative : « C'est par des étrangers d'autres langues »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 14.21 (#6)

« **des hommes d'une autre langue** »

Ici, **langues** renvoie principalement aux langues étrangères, et non aux langues mystérieuses (car incompréhensibles) parlées dans les Églises. Si



c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant aux langues étrangères. Traduction alternative : « des hommes d'une langue étrangère »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 14.21 (#7)

### « des lèvres d'étrangers »

Ici, **lèvres** renvoie aux mots prononcés par des **lèvres**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant à ce que l'on dit. Traduction alternative : « des mots d'étrangers » ou « le discours d'étrangers »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 14.21 (#8)

### « à ce peuple »

Les Corinthiens mentionnent **ce peuple** comme une référence au peuple d'Israël. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le traduire plus clairement. Traduction alternative : « au peuple d'Israël »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.21 (#9)

### « je parlerai à ce peuple »

Ici, Paul ajoute **dit le Seigneur** pour préciser qui a prononcé les mots qu'il cite. Si votre langue mentionnerait qui parle avant ou au milieu de la citation, vous pouvez déplacer **dit le Seigneur** à un endroit plus approprié. Traduction alternative : « Je parlerai à ce peuple, dit le Seigneur, et ils ne m'écouteront pas même ainsi »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 14.22 (#1)

### « sont un signe »

Contexte littéraire : Ici, un **signe** peut être : (1) le signe négatif du jugement ou de la colère de Dieu. Cela correspondrait à ce que la citation d'Ésaïe dans le dernier verset suggère. Traduction

alternative : « sont le signe du jugement de Dieu » ; (2) le signe positif de ce qui convainc ou impressionne les gens, ce qui correspond au sens des « miracles » au verset [1.22](#), mais ne correspondrait pas bien aux deux versets suivants (Voir : [14.23-24](#)). Traduction alternative : « sont impressionnantes » ou « sont convaincantes »

## 1 Corinthiens 14.22 (#2)

### « un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants » — « un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants »

Contexte littéraire : Si votre langue place plus naturellement ceux à qui le signe est destiné, avant ceux à qui il n'est pas destiné, vous pouvez réorganiser les propositions de sorte que celle négative soit en second. Traduction alternative : « un signe pour les non-croyants, mais pas pour les croyants... est un signe pour les croyants, mais pas pour les non-croyants »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 14.22 (#4)

### « la prophétie, au contraire, est un signe »

Ici, le terme **signe** peut signifier ce qu'il signifiait plus tôt dans le verset, mais il est plus probable qu'il signifie autre chose. Il peut désigner : (1) un signe positif, qui convainc ou impressionne. Traduction alternative : « la prophétie impressionne » ou « la prophétie convainc » ; (2) le signe négatif du jugement ou de la colère de Dieu. Traduction alternative : « la prophétie est le signe du jugement de Dieu »

## 1 Corinthiens 14.22 (#5)

### « prophétie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prophétie**, vous pouvez traduire par un verbe tel que « prophétiser ». Traduction alternative : « ce que l'on prophétise »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.23 (#1)

« Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants, ne diront-ils pas »

Ici, Paul emprunte une situation hypothétique pour enseigner aux Corinthiens. Il veut qu'ils imaginent que **toute l'assemblée** est réunie et que **tous parlent en langues**. Ensuite, il veut qu'ils imaginent ce qui se passerait si des **hommes du peuple ou des non-croyants** sont présents et entendent **l'Église entière** parler **en langues**. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour présenter une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons, alors, que dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues. Supposons que surviennent des hommes du peuple ou des non-croyants. Ne diront-ils pas »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 14.23 (#2)

« Si donc, dans une assemblée de l'Église entière »

Ici, Paul utilise à la fois **une assemblée** et **Église** pour souligner qu'il parle d'un rassemblement officiel de l'église pour le culte. Si votre langue n'utilise pas deux expressions au sens proche comme le fait Paul pour insister, vous pouvez utiliser une seule expression. Traduction alternative : « dans une assemblée entière » ou « dans l'Église entière »

Voir : Doublet

### 1 Corinthiens 14.23 (#3)

« des hommes du peuple »

Ici, comme au verset [14.16](#), **du peuple** peut renvoyer à : (1) toute personne qui ne comprend pas les **langues** que les autres parlent. Traduction alternative : « ceux qui ne comprennent pas les langues » ou « non initiés » ; (2) quelqu'un qui ne fait pas partie des chrétiens. Traduction alternative : « des hommes de l'extérieur »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.23 (#4)

« survienne »

Votre langue peut dire « entre » plutôt que **surviene** dans cette situation. Utilisez une expression naturelle à votre langue. Traduction alternative : « entre »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 14.23 (#5)

« ne diront-ils pas que vous êtes fous ? »

Paul ne pose pas cette question dans l'attente d'une réponse. Plutôt, il la pose pour impliquer les Corinthiens dans sa réflexion. La réponse implicite à la question est « oui, ils le feront ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière cette question par une affirmation forte. Traduction alternative : « Ils diront certainement que vous êtes fou »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 14.23 (#6)

« vous êtes fous »

Les **fous** agissent de façons ni normales ni acceptables. Souvent, ces comportements sont dangereux, étranges ou irrationnels. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression faisant référence à des personnes agissant de façons irrationnelles et étranges. Traduction alternative : « vous avez perdu la tête » ou « vous êtes insensés »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.23 (#7)

« vous êtes fous »

Ici, le pronom **vous** renvoie à **l'Église entière** et à ceux qui **parlent en langues**. Paul passe de la troisième personne à la deuxième pour appliquer la situation, d'abord hypothétique, aux Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la deuxième personne plus tôt dans le verset ou utiliser ici la troisième personne. Traduction alternative : « que l'Église est folle »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 14.24 (#1)

« **Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu** »

Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner aux Corinthiens. Il leur demande d'imaginer que **tous prophétisent**, et sous-entend le contexte de l'Église entière, comme pour la précédente situation énoncée (Voir : [14.23](#)). Ensuite, il leur demande d'imaginer ce qui se passerait si **un non-croyant** ou **un homme du peuple** était présent et les entendait **tous** prophétiser. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour présenter une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons maintenant qu'ils prophétisent tous. Supposons qu'un non-croyant ou un homme du peuple survienne. Dans cette façon, il est convaincu »

Voir : Situations hypothétiques

### 1 Corinthiens 14.24 (#2)

« **si tous prophétisent** »

Ici, Paul utilise la troisième personne car il présente une situation hypothétique. Cependant, il souhaite que les Corinthiens appliquent cette situation à eux-mêmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez expliquer que **tous** s'applique aux Corinthiens, en utilisant la deuxième personne à la place, par exemple. Traduction alternative : « vous prophétisez tous »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### 1 Corinthiens 14.24 (#3)

« **homme du peuple** »

Ici, comme au verset [14.23](#), **du peuple** peut désigner : (1) toute personne qui ne comprend pas le parler en langues que les autres parlent. Traduction alternative : « quelqu'un qui ne comprend pas le parler en langues » ou « homme non initié » ; (2) quelqu'un qui ne fait pas partie des chrétiens. Traduction alternative : « homme de l'extérieur »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.24 (#4)

« **surviene** »

Votre langue peut utiliser « entre » plutôt que **surviene** dans cette situation. Utilisez une expression naturelle. Traduction alternative : « qu'il entre »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 14.24 (#5)

« **il est convaincu par tous, il est jugé par tous** »

Paul utilise la même structure deux fois, en ne changeant que le verbe. Il souligne comment la « prophétie » affecte le **non-croyant** ou **l'homme du peuple**. Si votre langue n'utilise pas la répétition pour insister, et si vos lecteurs peuvent être dubitatifs quant à la raison pour laquelle Paul se répète, vous pouvez réunir ces deux propositions. Traduction alternative : « il est confronté par tous » ou « il est convaincu et jugé par tous »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 14.24 (#6)

« **il est convaincu par tous, il est jugé par tous** »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive pour se placer du point de vue la personne qui est **convaincue** et **jugée** plutôt que du **tous** qui convainquent et jugent. Traduction alternative : « tous le convainquent, tous le jugent »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.24 (#7)

« **il est convaincu** » — « **il est jugé** »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle est convaincu(e)... il ou elle est jugé(e) »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**1 Corinthiens 14.25 (#1)****« les secrets de son cœur »**

Dans la culture de Paul, le **cœur** est le lieu où les hommes méditent et planifient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire plus directement ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « les secrets de son esprit » ou « ses pensées secrètes »

Voir : Métonymie

**1 Corinthiens 14.25 (#2)****« les secrets de son cœur sont dévoilés »**

Ici, Paul parle des **secrets de son cœur** comme d'éléments invisibles pouvant devenir visibles. Il s'exprime ainsi pour dire que d'autres connaissent désormais **ces secrets** aussi bien que s'ils les voyaient. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une même métaphore ou traduire simplement. Traduction alternative : « les secrets de son cœur deviennent connus » ou « les secrets de son cœur sont révélés »

Voir : Métaphore

**1 Corinthiens 14.25 (#3)****« tombant sur sa face »**

Dans la culture de Paul, « tomber » **sur sa face** renvoie à l'idée de s'agenouiller et de placer sa **face** près du sol. Cette position témoignait du respect et parfois de l'adoration. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner une autre position témoignant du respect ou de l'adoration, ou traduire simplement. Traduction alternative : « s'étant incliné » ou « s'agenouillant pour témoigner du respect »

Voir : Expression idiomatique

**1 Corinthiens 14.25 (#4)****« il adorera »**

Bien que **il** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle adorera »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**1 Corinthiens 14.26 (#1)****« Que faire donc, frères ? »**

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations, mais pour interpeler les Corinthiens dans son propos. Il accorde lui-même la réponse dans les phrases qui suivent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression introduisant une conclusion ou une clarification. Traduction alternative : « C'est ce qu'il faut faire, frères »

Voir : Question rhétorique

**1 Corinthiens 14.26 (#2)****« Que faire donc, frères ? »**

Ici, Paul peut poser cette question au sujet de : (1) ce que son propos suppose pour les Corinthiens. Traduction alternative : « Que veux-je dire alors » ; (2) ce que les Corinthiens devraient faire. Traduction alternative : « Que devriez-vous faire alors »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**1 Corinthiens 14.26 (#3)****« frères »**

Bien que le terme **frères** soit au masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**1 Corinthiens 14.26 (#4)****« Vous vous assemblez »**

Ici, **s'assembler** renvoie à un groupe se réunissant dans un lieu spécifique. Votre langue peut préférer dire « se rendre ensemble » ou « se réunir » dans ce

contexte. Choisissez l'expression la plus naturelle. Traduction alternative : « vous vous rendez ensemble » ou « vous vous réunissez »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 14.26 (#5)

« les uns ou les autres »

Ici, **les uns ou les autres** renvoient à des croyants ou individus dans l'église de Corinthe. Paul ne veut pas dire que tous ont chacune de ces choses, et il ne veut pas non plus dire que chaque croyant a seulement une de ces choses. Il veut plutôt dire que des individus au sein de l'église de Corinthe peuvent avoir n'importe laquelle de ces choses **lorsqu'ils s'assemblent**. Traduction alternative : « l'un ou l'autre d'entre vous »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 14.26 (#6)

« ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour expliquer que toute personne peut avoir l'une de ces choses. Traduction alternative : « ont un cantique, ou une instruction, ou une révélation, ou une langue, ou une interprétation »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 14.26 (#7)

« ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **révélation** ou d'**interprétation**, vous pouvez utiliser des verbes tels que « révéler » et « interpréter ». Alors, il vous faudra certainement traduire tous les éléments de la liste par des phrases verbales. Traduction alternative : « chante un psaume, instruit, explique quelque chose de secret, parle en langue ou interprète la langue »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.26 (#8)

« une interprétation »

Ici, comme au verset [12.10](#), l'**interprétation** renvoie spécifiquement à l'interprétation du parler en **langue**. Si c'est utile, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « une interprétation d'une langue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.26 (#9)

« que tout se fasse pour l'édification »

Ici, Paul utilise un subjonctif à la troisième personne. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Si elle ne le fait pas, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « tout doit se faire pour l'édification »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.26 (#10)

« pour l'édification »

Paul parle des croyants comme s'ils étaient un bâtiment que l'on « édifie ». Par cette métaphore, il souligne que les Corinthiens devraient se borner à aider les autres croyants pour qu'ils deviennent plus forts et plus matures, tout comme celui qui construit une maison doit la rendre stable pour l'achever. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une métaphore similaire ou reformuler de façon explicite. Inspirez-vous de votre traduction de cette métaphore au verset [14.12](#). Traduction alternative : « la croissance » ou « le bien »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.26 (#11)

« pour l'édification »

Ici, les Corinthiens auraient compris que Paul veut parler de l'**édification** des autres croyants. Si vos lecteurs ne le déduisent pas aisément, vous pouvez le reformuler de façon explicite. Traduction alternative : « pour l'édification des croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.27 (#1)

« En est-il »

Paul semble parler de ceux pour qui « parler » **en langue** seraient une possibilité, mais il sait que certains parlent souvent « en langue ». Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition non réalisée, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez utiliser une expression se référant à une situation plutôt qu'à une possibilité. Traduction alternative : « Chaque fois que quelqu'un »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 14.27 (#3)

« que deux ou trois au plus »

Paul n'indique pas formellement dans quelle situation seuls **deux ou trois** croyants devraient parler **en langue**. Les Corinthiens auraient compris qu'il parle de chaque fois qu'ils se réunissent pour adorer Dieu (voir l'expression « dans l'Église » au verset [14.28](#)). Paul ne veut pas dire que seuls **deux ou trois** des Corinthiens peuvent parler en langues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser de quelle situation Paul parle. Traduction alternative : « que deux ou trois au plus, chaque fois que vous vous réunissez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.27 (#4)

« chacun à son tour »

Ici, **chacun à son tour** veut dire que l'on fait quelque chose l'un après l'autre ou dans un ordre donné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant à l'idée de faire les choses successivement ou dans un ordre donné. Traduction alternative : « en ordre » ou « successivement »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 14.27 (#5)

« que quelqu'un interprète »

Ici, Paul exprime un subjonctif à la troisième personne. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez traduire par un verbe tel que « devoir ». Traduction alternative : « on devrait interpréter »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 14.27 (#6)

« quelqu'un »

Ici, Paul n'indique pas si ce **quelqu'un** est l'un de ceux qui parlent **en langue** ou si c'est quelqu'un d'autre. Il est probable que Paul considère les deux options envisageables. Si possible, vous devriez traduire **quelqu'un** de manière à renvoyer à un de ceux parlant **en langue** ou à quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « l'un de vous »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 14.27 (#7)

« que quelqu'un interprète »

Ici, tout comme au verset [14.26](#), le verbe **interprète** renvoie spécifiquement à l'interprétation d'une **langue**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « que quelqu'un interprète la langue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.28 (#1)

« s'il »

Tout comme au verset [14.27](#), Paul parle de la possibilité qu'il n'y ait aucun **interprète** présent, mais il sait que cela arrive. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition déjà réalisée, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez traduire par un mot renvoyant à une situation plutôt qu'à une possibilité. Traduction alternative : « chaque fois que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées



## 1 Corinthiens 14.28 (#2)

### « d'interprète »

Ici, comme aux versets [14.26-27](#), l'**interprète** désigne spécifiquement quelqu'un pouvant interpréter le parler en langue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « d'interprète pour le parler en langue »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.28 (#3)

### « s'il n'y a point d'interprète »

Tout comme au verset [14.27](#), l'**interprète** peut être quelqu'un qui parle en langues ou quelqu'un d'autre. Si possible, vous devez traduire de façon à renvoyer à une personne parlant une langue ou à quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « si personne ne peut interpréter »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 14.28 (#4)

### « qu'on se taise » — « qu'on parle à soi-même »

Paul désigne n'importe qui, homme et femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par des termes non genrés ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle se taise... qu'il ou elle parle à lui-même ou à elle-même »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 14.28 (#5)

### « qu'on se taise » — « qu'on parle »

Ici, Paul utilise deux subjonctifs à la troisième personne. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez utiliser un mot tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « on doit se taire... on doit parler »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 14.28 (#6)

### « qu'on se taise » — « qu'on parle »

Ici, **qu'on se taise** et **qu'on parle** renvoient spécifiquement à ceux qui parlent en « langues ». Cela ne renvoie pas à toute l'**église**. Si vos lecteurs ne présumant pas une telle information, vous pouvez le formuler plus explicitement. Traduction alternative : « qu'on ne parle pas en langue... qu'on parle en langue à soi-même »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.28 (#7)

### « dans l'Église »

Ici, tout comme au verset [14.19](#), **dans l'Église** est une métaphore spatiale qui décrit l'**Église** comme un lieu où les gens peuvent se rassembler. Paul parle ainsi pour clarifier la situation qu'il aborde : le rassemblement de croyants se réunissant pour adorer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en précisant que l'**Église** renvoie à un rassemblement de croyants pour le culte. Traduction alternative : « dans le rassemblement de croyants » ou « pendant le service du culte »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.28 (#8)

### « à soi-même et à Dieu »

Ici, **à soi-même et à Dieu** peut renvoyer à : (1) comment on devrait garder « le parler en langues » entre **soi-même** et **Dieu**. En d'autres termes, les seuls qui expérimentent « le parler en langues » sont ceux qui le parlent et Dieu. Cela signifie que celui « qui parle en langue » dit des mots dans sa tête ou très doucement. Traduction alternative : « dans son esprit à Dieu » ou « doucement à Dieu » ; (2) comment on devrait parler en langues après la réunion et quand on est seul avec **soi-même**. De cette manière, seul celui qui parle en langues et **Dieu** entendent. Traduction alternative : « à Dieu quand on est seul »

Voir : Expression idiomatique



## 1 Corinthiens 14.29 (#1)

### « Pour ce qui est »

Ici, **pour** introduit des instructions similaires sur un nouveau sujet (la prophétie). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par ou une expression introduisant un sujet connexe. Traduction alternative : « De la même manière »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 14.29 (#2)

### « que deux ou trois parlent »

Paul ne précise pas dans quelle situation seuls **deux ou trois prophètes** devraient **parler**. Il ne veut pas dire que seuls **deux ou trois** prophètes peuvent toujours parler. Il peut vouloir parler de : (1) chaque fois que les croyants se rassemblent pour adorer Dieu. Traduction alternative : « que deux ou trois prophètes parlent chaque fois que vous vous assemblez » ; (2) des prises de paroles avant que **les autres jugent**. Dans ce cas, **deux ou trois prophètes** peuvent parler avant que le jugement n'ait lieu. Traduction alternative : « que deux ou trois prophètes parlent consécutivement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.29 (#3)

### « deux ou trois »

Ici, **deux ou trois** ne limite pas le nombre de prophètes à ces deux chiffres. Paul cherche plutôt à donner une idée générale du nombre de **prophètes** autorisés à **parler** lorsque les croyants s'assemblent pour le culte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en précisant que Paul donne des exemples ou des estimations approximatives. Traduction alternative : « environ deux ou trois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.29 (#4)

« que deux ou trois parlent, et que les autres jugent ; »

Dans ce verset, Paul emprunte deux subjonctifs. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez traduire par un verbe tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « deux ou trois prophètes doivent parler, et les autres doivent évaluer »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 14.29 (#5)

### « les autres »

Ici, l'expression **les autres** peut renvoyer à : (1) tous les croyants qui ne prophétisent pas. Traduction alternative : « le reste des croyants » ; (2) tous les prophètes qui ne prophétisent pas. Traduction alternative : « les autres prophètes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 14.29 (#6)

### « que les autres jugent »

Ici, Paul ne précise pas ce que **les autres** doivent **juger**. Il sous-entend qu'il s'agit de ce que **les prophètes** disent. Si vos lecteurs ne le devinent pas aisément, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « que les autres jugent ce qu'ils disent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.30 (#1)

### « si »

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une possibilité. Il veut dire qu'**un autre** peut recevoir ou pas une autre révélation. Il explique ce qui doit alors être fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer une telle hypothèse conditionnelle en utilisant un mot tel que « quand » ou « supposons ». Traduction alternative : « quand »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 14.30 (#3)

« un autre qui est assis »

Ici, le terme **assis** insinue que cet **autre** participe au culte lorsque les croyants s'assemblent, ce qui insinue également qu'il n'est pas celui qui parle, puisque celui-ci se tiendrait debout dans la culture de Paul. Si vos lecteurs ne le devinent pas aisément, vous pouvez exprimer ces idées plus directement. Traduction alternative : « un autre qui est assis et écoute » ou « un autre croyant qui écoute »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.30 (#4)

#### « que le premier se taise »

Ici, Paul emprunte un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée par un verbe tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « le premier doit se taise »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.30 (#5)

#### « le premier »

Ici, **le premier** renvoie à l'un des « deux ou trois prophètes » vus au verset [14.29](#). Il renvoie à celui qui parle tandis qu'**un autre est assis**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez identifier clairement celui qui parle par opposition à cet **autre** qui **a une révélation**. Traduction alternative : « celui qui prophétise alors »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 14.31 (#1)

#### « Car »

Ici, **Car** introduit la raison pour laquelle Paul veut que « le premier » qui parle « se taise » lorsqu'un autre reçoit une révélation (Voir : [14.30](#)) : ainsi, **tous peuvent prophétiser**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot introduisant la raison d'un commandement. Traduction alternative : « Faites cela pour que, ainsi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 14.31 (#2)

#### « tous »

Ici, Paul ne précise pas qui sont **tous**. Il sous-entend que **tous** renvoie à tous ceux qui reçoivent une révélation de Dieu (Voir : [14.30](#)). Il ne pense pas à chaque croyant qui se rassemble. Si vos lecteurs ne déduisent pas cette information, vous pouvez la préciser explicitement. Traduction alternative : « tous ceux qui reçoivent une révélation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.31 (#3)

#### « successivement »

Ici, **successivement** veut dire qu'on fait les choses les unes après les autres ou dans un ordre donné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression évoquant un ordre ou une suite des choses. Traduction alternative : « en ordre » ou « à tour de rôle »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 14.31 (#4)

#### « tous soient exhortés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une façon plus naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive pour mettre l'accent sur celui qui est **exhorté** plutôt que sur celui qui exhorte. Si vous devez préciser qui le fait, Paul sous-entend que ce sont ceux qui **prophétisent**. Traduction alternative : « afin que les prophètes exhortent tous » ou « les prophéties exhortent tous »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.32 (#1)

#### « Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une manière plus naturelle. Paul utilise le passif ici pour mettre l'accent sur les **esprits** plutôt que sur les **prophètes**. Si vous devez indiquer qui soumet, Paul sous-entend que ce sont les **prophètes**.

Traduction alternative : « les prophètes soumettent les esprits des prophètes » ou « les prophètes dirigent les esprits des prophètes »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.32 (#2)

« Les esprits des prophètes sont soumis aux »

Ici, l'expression **les esprits des prophètes** peut renvoyer : (1) au don « spirituel » que les **prophètes** ont par la puissance du Saint-Esprit. C'est l'idée défendue au verset [14.12](#), où les **esprits** y sont traduits par « dons spirituels ». Traduction alternative : « les dons spirituels des prophètes sont soumis » ou « ce que le Saint-Esprit accorde aux prophètes de faire est soumis aux » ; (2) aux **esprits** qui font partie des **prophètes**, c'est-à-dire leur vie intérieure ou leurs parties non physiques. Traduction alternative : « les agissements des prophètes sont soumis » ou « les pensées des prophètes sont soumises aux »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.32 (#3)

« prophètes »

Ici, le terme **prophètes** peut désigner : (1) les mêmes **prophètes** avec **leurs esprits**. Dans ce cas, les **prophètes** contrôlent leurs propres **esprits**. Traduction alternative : « ces prophètes » ; (2) d'autres **prophètes**. Dans ce cas, certains **prophètes** (ceux qui ne parlent pas) contrôlent les **esprits** d'autres **prophètes** (ceux qui parlent). Traduction alternative : « les autres prophètes »

### 1 Corinthiens 14.33 (#1)

« Car »

Ici, **Car** introduit la raison pour laquelle « les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes » ([14.32](#)). Puisque le don prophétique vient de Dieu, il doit correspondre à la nature de Dieu. Parce que Dieu **n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix**, le don prophétique doit également être un don **de paix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression introduisant une explication ou une affirmation.

Traduction alternative : « vous pouvez le savoir parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 14.33 (#2)

« Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix »

Si votre langue ne place pas naturellement un énoncé négatif avant un énoncé positif, vous pouvez inverser l'ordre des propositions. Traduction alternative : « Dieu est un Dieu de paix, non de désordre »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 14.33 (#3)

« Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour indiquer que **Dieu** est caractérisé par la **paix**, et non par le **désordre**. Si votre langue n'utilise pas ainsi de complément du nom, vous pouvez emprunter une formulation plus apte à caractériser quelqu'un ou quelque chose. Traduction alternative : « Dieu n'est pas un Dieu désordonné, mais un Dieu de paix » ou « Dieu n'est pas lié au désordre, mais à la paix »

Voir : La possession

### 1 Corinthiens 14.33 (#4)

« de désordre, mais de paix »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **désordre** et **paix**, vous pouvez les traduire par des adjectifs tels que « désordonné » et « paisible ». Traduction alternative : « désordonné, mais paisible » ou « un Dieu désordonné, mais un Dieu paisible »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 14.33 (#5)

« Comme dans toutes les Églises des saints »

**Comme dans toutes les Églises des saints** pourrait modifier : (1) les deux versets qui suivent.

Alors, la première moitié de ce verset nous fait penser à une conclusion, et on ne dirait pas que **Dieu** est d'une certaine façon **dans toutes les Églises** ; (2) la première moitié de ce verset. Alors, « dans les Églises » est répété près du début du verset suivant et nous fait penser à la formulation que Paul utilise déjà à la fin de certains passages (Voir : [4.17](#) ; [7.17](#)). Traduction alternative : « de paix, comme dans toutes les Églises des saints »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 14.33 (#6)

### « dans toutes les Églises »

Ici, **dans toutes les Églises** est une métaphore qui décrit les **églises** comme un lieu de rassemblement. Paul l'utilise pour préciser la situation dont il parle : les réunions de croyants qui se rassemblent pour adorer Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez spécifier que le terme **Églises** désigne les réunions de croyants pour le culte. Traduction alternative : « dans tous les réunions de croyants » ou « dans tous les services de culte »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.34 (#1)

### « les femmes »

Ici, le terme **femmes** peut renvoyer : (1) aux **femmes** mariées (et possiblement aux **femmes** ayant de proches parents masculins). De ce point de vue, la mention de « leurs maris » au verset [14.35](#) vient soutenir cette idée. Traduction alternative : « épouses » ; (2) aux **femmes** en général. Traduction alternative : « femmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.34 (#2)

### « que les femmes se taisent » — « parler »

Ici, **se taire** et **parler** peuvent renvoyer à : (1) l'idée de parler ou de ne pas parler lors de contextes liés au « jugement » des prophéties (Voir : [14.29](#)). Cela concerne les cas où le mari de la femme ou un proche parent homme est celui qui prophétise. Traduction alternative : « que les femmes se taisent

lorsque leurs maris prophétisent... parler lorsque leurs maris prophétisent » ; (2) l'idée de ne pas perturber en parlant, en particulier en posant des questions de façon inappropriée, en parlant fort ou à tout vent. Paul utilise **se taire** comme aux versets [14.28](#), [30](#) : il n'interdit pas toute forme de parole, mais engage à « garder silence » lorsque parler serait perturbateur. Traduction alternative : « que les femmes évitent les discours perturbateurs... perturber le culte en parlant » ; (3) toute prise de parole officielle, y compris la prophétie, le discernement des prophéties et le parler en langues. Traduction alternative : « garde le silence... d'y jamais parler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 14.34 (#3)

### « que les femmes se taisent »

Ici, Paul utilise un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un mot tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « les femmes doivent se taire »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 14.34 (#4)

### « dans les assemblées »

Ici, **dans les assemblées** est une métaphore pour décrire les églises comme un lieu de rassemblement. Paul utilise cette expression pour évoquer ce dont il parle : les rassemblements de croyants qui se réunissent pour adorer Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez préciser que **les assemblées** renvoient aux réunions de croyants pour le culte. Traduction alternative : « lors de réunions des croyants » ou « lors des services du culte »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 14.34 (#5)

### « il ne leur est pas permis »

Ici, **il n'est pas permis** est une façon de faire signifier qu'une coutume ou pratique est fortement interdite. Il n'est pas précisé qui interdit la coutume

ou la pratique, mais que cela fait plutôt partie de l'opinion générale. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression renvoyant à une interdiction générale. Traduction alternative : « elles ne sont pas autorisées » ou « elles ne peuvent pas »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 14.34 (#6)

« qu'elles soient soumises »

Ici, Paul emprunte un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée par un verbe tel que « devoir ». Traduction alternative : « elles doivent être soumises »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.34 (#7)

« qu'elles soient soumises »

Ici, Paul ne précise pas à qui ou à quoi les **femmes** doivent **être soumises**. Si possible, ne le précisez pas non plus. Si vous le devez, Paul peut sous-entendre qu'elles sont soumises à : (1) leurs maris (ou d'autres proches parents masculins). Traduction alternative : « être soumises à leurs maris » ; (2) l'ordre que Dieu a commandé à l'église. Traduction alternative : « agir en accord avec l'ordre de l'église » ; (3) toute l'église, en particulier ses chefs. Traduction alternative : « être soumises aux autres croyants » ou « être soumises aux chefs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.34 (#8)

« selon que le dit aussi la loi »

Ici, Paul ne précise pas ce qu'il entend par **loi**. Cela peut renvoyer au verset 3.16. Cependant, cela peut aussi faire référence aux cinq premiers livres de l'Ancien Testament (le « Pentateuque ») ou à l'ensemble de l'Ancien Testament (ainsi que Paul utilise **loi** au verset [14.21](#)). Si possible, ne cherchez pas à clarifier le sens de **loi** ici, puisque Paul n'identifie pas explicitement ce qu'il entend par **loi**. Traduction alternative : « tout comme on le trouve

dans les commandements de Dieu » ou « tout comme il est dit dans les écritures »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 14.35 (#1)

« si »

Ici, Paul utilise **si** pour énoncer une possibilité. Il veut dire qu'elles peuvent vouloir **s'instruire sur quelque chose**, ou peut-être pas. Il en précise la condition. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot tel que « chaque fois que » ou « supposons que ». Traduction alternative : « chaque fois que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 14.35 (#2)

« elles veulent s'instruire sur quelque chose »

Ici, Paul ne précise pas sur quoi les « femmes » ou « épouses » voudraient **s'instruire**. Elles peuvent vouloir en savoir plus et poser des questions sur : (1) ce que leurs maris ont dit à **l'Église**. Traduction alternative : « elles veulent s'instruire sur ce que leurs maris ont dit » ; (2) ce que quelqu'un a dit à **l'Église**. Traduction alternative : « elles veulent s'instruire sur ce que quelqu'un a dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.35 (#3)

« qu'elles interrogent »

Ici, Paul emprunte un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez traduire par un verbe tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « elles doivent interroger »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.35 (#4)

« il est malséant »

Ici, Paul n'explique pas envers qui ce comportement est **malséant**. Il veut certainement dire que cela est « malséant » pour la femme et

probablement aussi pour sa famille. Cela peut également être « malséant » envers l'ensemble des croyants. Si possible, utilisez une expression suffisamment générale pour englober une ou toutes ces idées. Traduction alternative : « il est honteux » ou « cela apporte de la honte »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 14.35 (#5)

« à une femme »

Ici, tout comme au verset [14.34](#), le terme **femme** peut renvoyer à : (1) toute **femme** mariée (et possiblement toute **femme** ayant de proches parents hommes). De ce point de vue, **leurs maris** sont mentionnés dans ce verset. Traduction alternative : « à une épouse » ; (2) toute **femme** en général. Traduction alternative : « à toute femme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.35 (#6)

« dans l'Église »

Ici, **dans l'Église** est une métaphore pour décrire un lieu de rassemblement. Paul utilise cette expression pour clarifier son sujet : la réunion de croyants s'assemblant pour adorer Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez préciser que l'**Église** renvoie à la réunion de croyants pour rendre un culte. Traduction alternative : « lors des réunions de croyants » ou « lors des cultes »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 14.36 (#2)

« Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie ? Ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue ? »

Paul ne pose pas de telles questions parce qu'il attend des réponses, mais pour interpeller les Corinthiens dans son propos. Les questions admettent déjà que la réponse pour chacune est « non ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en employant des phrases négatives. Dans ce cas, vous devrez remplacer **ou** par une autre conjonction de coordination. Traduction alternative : « En effet, la parole de Dieu n'est

certainement pas sortie de vous, et elle n'est certainement pas parvenue à vous seuls »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 14.36 (#3)

« la parole de Dieu est sortie » — « elle est parvenue »

Ici, Paul parle de **la parole de Dieu** comme si elle était capable, comme les hommes, de voyager. Il s'exprime ainsi pour mettre l'accent sur **la parole**, plutôt que sur ceux qui la proclament. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez indiquer que ce sont des hommes qui voyagent avec la **parole**, tout en soulignant autrement l'importance de **la parole de Dieu**. Traduction alternative : « ceux qui proclament la parole de Dieu sont-ils sortis... ceux qui la proclament sont-ils parvenus »

Voir : Personnification

### 1 Corinthiens 14.36 (#4)

« la parole de Dieu est sortie » — « elle est parvenue »

Dans la première question, le verbe **sortir** renvoie aux Corinthiens comme la source de la **parole de Dieu**. Dans la deuxième, **parvenir** renvoie aux Corinthiens comme recevant la **parole de Dieu**. Utilisez le champ lexical du mouvement pour que ce soit assez clair dans votre langue. Traduction alternative : « la parole de Dieu est-elle partie... vous a-t-elle seulement atteints »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 14.36 (#5)

« la parole de Dieu »

Ici, **la parole** désigne ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente ou dans un langage plus simple. Traduction alternative : « le message de Dieu »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 14.36 (#6)

### « la parole de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire une **parole** qui : (1) vient de **Dieu**. Traduction alternative : « la parole qui vient de Dieu » ; (2) touche au sujet de **Dieu**. Traduction alternative : « la parole au sujet de Dieu »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 14.37 (#1)

### « Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré »

Ici, Paul parle de certains des Corinthiens comme **s'ils** pouvaient se penser « prophètes » ou **inspirés**, mais il sait que certains pensent déjà de cette façon. Il utilise **si** pour identifier des individus comme ceux auxquels il s'adresse. Si votre langue n'utilise pas **si** pour identifier un certain groupe d'individus, vous pouvez utiliser une formule qui le fait. Traduction alternative : « Quiconque se pense prophète ou inspiré »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 14.37 (#2)

### « qu'il reconnaisse »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul utilise ces termes pour renvoyer à n'importe qui, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 14.37 (#3)

### « qu'il reconnaisse »

Ici, Paul utilise un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez traduire par un verbe comme « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « il lui faut reconnaître » ou « il doit reconnaître »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 14.37 (#4)

### « je vous écris »

Ici, Paul utilise le présent pour renvoyer à un passage de cette première lettre aux Corinthiens. Si votre langue n'utilise pas le présent pour renvoyer à une lettre que l'on est en train d'écrire, vous pouvez utiliser un temps plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « je vous ai écrit »

## 1 Corinthiens 14.37 (#5)

### « un commandement du Seigneur »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **commandement** comme : (1) un **commandement** qu'il donne par autorité du **Seigneur**. Traduction alternative : « un commandement accordé du Seigneur » ou « un commandement accordé par autorité du Seigneur » ; (2) un **commandement** que **le Seigneur** a donné ou donne dès à présent. Traduction alternative : « un commandement que le Seigneur donne »

Voir : La possession

## 1 Corinthiens 14.37 (#6)

### « un commandement du Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **commandement**, vous pouvez utiliser un verbe tel que « commander ». Traduction alternative : « ce que le Seigneur commande »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 14.38 (#1)

### « si quelqu'un l'ignore »

Ici, Paul parle des Corinthiens comme s'ils pouvaient être ignorants, mais il s'attend à ce que certains le soient réellement. Il utilise **si** pour les identifier comme ceux à qui il s'adresse. Si votre langue n'utilise pas « si » pour identifier un certain groupe de personnes, vous pouvez utiliser une formulation qui le fait. Traduction alternative : « quiconque ignore »



Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 14.38 (#2)

« si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore »

Ici, **ignorer** peut signifier le fait de : (1) s'opposer à « reconnaître » du précédent verset (14.37), c'est-à-dire en n'acceptant pas l'autorité de quelque chose ou de quelqu'un. Traduction alternative : « ne reconnaît pas cela, qu'il continue à ne pas le reconnaître » ; (2) ne pas savoir que quelque chose est vrai. Traduction alternative : « ne sait pas cela, qu'il continue à ne pas savoir »

### 1 Corinthiens 14.38 (#3)

« l'ignore »

Ici, Paul n'indique pas ce que la personne **ignore**. Cependant, le verset précédent (14.37) sous-entend que la personne **ignore** que ce que Paul a écrit est un commandement du Seigneur. Si vos lecteurs ne déduiraient pas une telle information, vous pouvez reformuler de façon plus explicite. Traduction alternative : « ignore que j'écris un commandement du Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.38 (#4)

« qu'il ignore »

Paul emprunte un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez traduire par un verbe tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « il doit continuer à ignorer »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.38 (#5)

« qu'il l'ignore »

Cette expression peut également vouloir dire que : (1) les Corinthiens devaient le laisser **ignorer**. Traduction alternative : « vous devez le laisser ignorer » ; (2) Dieu le laisse **ignorer**. Traduction alternative : « que Dieu le laisse ignorer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 14.38 (#6)

« qu'il ignore »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul désigne n'importe qui, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle ignore »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 14.38 (#7)

« qu'il ignore »

Dans la langue de Paul, **qu'il ignore** et l'expression « être vu comme un ignorant » sont syntaxiquement et phonétiquement proches. Bien que de majeurs manuscrits anciens comportent « il est vu comme ignorant » ici, d'autres nombreux manuscrits anciens comportent **qu'il ignore**. À moins de n'avoir une bonne raison de traduire par « il est vu comme ignorant », il est préférable de suivre la première version ici.

Voir : Variantes textuelles

### 1 Corinthiens 14.39 (#1)

« Ainsi donc »

Ici, **donc** annonce une conclusion aux propos des versets 14.1-38. Empruntez un mot ou une expression dans votre langue annonçant la conclusion d'un développement. Traduction alternative : « Par conséquent » ou « Pour résumer »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 14.39 (#2)

« frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire

par un terme non genré ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 14.39 (#3)

#### « de parler en langues »

Traduction alternative : « le fait de parler en langues »

### 1 Corinthiens 14.40 (#1)

#### « Que tout se fasse »

Paul utilise cette expression pour éviter de préciser qui doit **tout** faire avec **ordre** et **bienséance**, ce qui rend l'impératif plus général. Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « vous ». Traduction alternative : « vous devriez faire toutes ces choses »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 14.40 (#2)

#### « que tout se fasse »

Paul emprunte un subjonctif. Si votre langue utilise ainsi le subjonctif, vous pouvez le faire ici. Sinon, vous pouvez utiliser un verbe tel que « falloir » ou « devoir ». Traduction alternative : « tout doit se faire »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 14.40 (#3)

#### « avec bienséance »

Ici, **avec bienséance** renvoie à un comportement juste dans une situation. Reprenez votre traduction du même mot au verset [7.35](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un terme renvoyant à un comportement juste ou digne. Traduction alternative : « correctement » ou « dignement »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 14.40 (#4)

#### « avec ordre »

Ici, **avec ordre** renvoie à l'idée que toute chose, toute personne et toute action est à sa place et en bon ordre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression exprimant de telles choses, personnes et actions appropriées et organisées. Traduction alternative : « de façon organisée » ou « de façon bien arrangée »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.1 (#3)

#### « frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, qu'il soit homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **frères** par un mot neutre ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 15.1 (#4)

#### « dans lequel vous avez persévéré »

Ici, Paul parle comme si **l'Évangile** était quelque chose de solide **sur lequel** les Corinthiens pouvaient **se tenir debout**. Il s'exprime ainsi pour indiquer que **l'Évangile** est digne de confiance, comme une fondation solide ou un plancher bien construit, ainsi que pour montrer que les Corinthiens font confiance à **l'Évangile**, comme s'il s'agissait d'un plancher qui les empêche de tomber. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore avec une métaphore équivalente ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « et auquel vous avez fait complètement confiance »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.2 (#1)

#### « par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé »

Si dans votre langue, on met d'habitude la condition avant l'énoncé principal, nous pouvez

réorganiser ces deux propositions. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Si vous retenez l'Évangile tel que je vous l'ai annoncé, par lui vous êtes sauvés »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.2 (#2)

### « par lequel vous êtes sauvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur ce qui est dit plutôt que sur la personne qui le dit. Si vous devez indiquer qui a « sauvé », l'auteur sous-entend que c'est : (1) Dieu qui le fait par le biais de « l'Évangile ». Traduction alternative : « par lequel Dieu vous sauve » ; (2) l'Évangile qui le fait. Traduction alternative : « qui vous sauve »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.2 (#3)

### « vous êtes sauvés »

Ici, Paul utilise le présent pour parler du salut des Corinthiens. Il se peut qu'il emploie ce temps parce que : (1) il veut que les Corinthiens réalisent que leur salut final n'aura lieu qu'au retour de Christ, et qu'en ce moment ils sont en train d'être sauvés. Traduction alternative : « vous êtes actuellement en train d'être sauvés » ou « vous serez sauvés » ; (2) il veut parler de quelque chose qui est vrai de manière générale. Il n'a pas en tête un moment précis de salut. Traduction alternative : « vous êtes sauvés »

## 1 Corinthiens 15.2 (#4)

### « si »

Ici, Paul utilise le conditionnel pour montrer que retenir l'Évangile **tel qu'il leur a été annoncé** conduit à **être sauvé**. Si le conditionnel n'indique pas une relation de cause à effet de cette manière dans votre langue, vous pourriez trouver une autre

manière de la traduire. Traduction alternative : « tant que » ou « à condition que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 1 Corinthiens 15.2 (#5)

### « si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé »

Ici, Paul parle comme si l'Évangile était un objet physique que les Corinthiens pouvaient **retenir**. Cette image véhicule l'idée d'une confiance forte, semblable à la prise de quelqu'un sur un objet qu'il ne souhaite pas perdre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style au moyen d'une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « si vous ne lâchez jamais l'Évangile » ou « si votre foi en l'Évangile reste constante »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.2 (#7)

### « autrement, vous auriez cru en vain »

Ici, **autrement** introduit une description de l'opposé de **retenir tel que je vous l'ai annoncé**. Paul soutient en effet que s'ils ne restent pas attachés au véritable Évangile, les Corinthiens auront cru en vain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce contraste en le déclarant de manière plus explicite. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Cependant, si vous ne le retenez pas tel que je vous l'ai annoncé, vous avez cru en vain »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 15.3 (#2)

### « avant tout »

Ici, **avant tout** peut signifier que : (1) ce que Paul est sur le point de dire est l'une des premières choses qu'il leur a dites lorsqu'il a visité Corinthe. Traduction alternative : « la première chose que je vous ai enseignée » ; (2) ce que Paul est sur le point de dire est l'une des choses les plus importantes qu'il leur a dites lorsqu'il a visité Corinthe. Traduction alternative : « comme de première importance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.3 (#3)

« comme je l'avais aussi reçu »

Ici, Paul ne précise pas de qui il a **reçu** cette information. Au verset [11.23](#), Paul dit qu'il a « reçu » des choses « du Seigneur ». Ici, donc, il est probable qu'il ait **reçu** ce qu'il est sur le point de dire « du Seigneur ». Cependant, il peut également s'agir d'un autre enseignant ou prédicateur. Puisque Paul évite de dire de qui il a **reçu** son enseignement, vous devriez également essayer de l'éviter. Si vous devez indiquer de qui il l'a **reçu**, vous pourriez mentionner le « Seigneur » ou rester dans les généralités. Traduction alternative : « comme je l'avais aussi reçu du Seigneur » ou « comme je l'avais aussi reçu d'autres »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 15.3 (#4)

« pour nos péchés »

Traduction alternative : « afin de régler le problème de nos péchés »

### 1 Corinthiens 15.3 (#5)

« selon les Écritures »

Dans la culture de Paul, « selon » était une manière courante d'introduire une référence à un texte important. Dans ce cas, Paul ne précise pas exactement quelle partie des Écritures il a en tête, mais fait allusion aux Écritures dans leur ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression équivalente qui indique que l'on évoque un texte important. Traduction alternative : « comme le disent les Écritures » ou « comme on peut le lire dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 15.4 (#1)

« qu'il a été enseveli »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière

propre à votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour éviter de dire qui l'a **enseveli**, donc si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet générique ou non spécifique. Traduction alternative : « on l'a enterré » ou « quelqu'un l'a enterré »

Voir : L'actif ou le passif

### 1 Corinthiens 15.4 (#3)

« il est ressuscité le troisième jour »

Ici, **ressuscité** signifie que quelqu'un est mort et revenu à la vie. Si votre langue n'utilise pas **ressuscité** pour décrire le retour à la vie, vous pouvez utiliser une expression idiomatique comparable ou exprimer l'idée directement. Traduction alternative : « il est revenu à la vie »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.4 (#4)

« le troisième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « au jour trois »

Voir : Les nombres ordinaux

### 1 Corinthiens 15.4 (#5)

« le troisième jour »

Dans la culture de Paul, le **jour** d'un événement était compté comme le « premier jour ». Ainsi, **le troisième jour** est en fait deux jours après **son ensevelissement**. Si Jésus **a été enseveli** un vendredi, il **est ressuscité** un dimanche. Selon la façon dont votre culture compte les jours, traduisez ce nombre de la façon qui convient. Traduction alternative : « deux jours plus tard »

Voir : Les nombres

### 1 Corinthiens 15.4 (#6)

« selon les Écritures »

Dans la culture de Paul, « selon » était une manière courante d'introduire une référence à un texte important. Dans ce cas, Paul ne précise pas

exactement quelle partie des Écritures il a en tête, mais évoque les Écritures dans leur ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression équivalente qui indique que l'on évoque un texte important. Traduction alternative : « comme le disent les Écritures » ou « comme on peut le lire dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 15.4 (#7)

« le troisième jour, selon les Écritures »

Ici, **selon les Écritures** peut modifier : (1) **il est ressuscité le troisième jour**. Traduction alternative : « le troisième jour, tous ces événements s'étant passés comme le rapportent les Écritures » ; (2) juste **le troisième jour**. Traduction alternative : « le troisième jour, au moment annoncé par les Écritures »

## 1 Corinthiens 15.5 (#1)

« et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **apparue** plutôt que sur ceux qui l'ont « vue ». Traduction alternative : « Céphas puis les douze l'ont vu »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.5 (#2)

« puis aux douze »

Ici, **les douze** désignent les douze disciples que Jésus a spécialement choisis pour le représenter et être avec lui. Nous savons que **les douze** comptent **Céphas**, ainsi que Judas, qui a trahi Jésus et s'est suicidé. Paul utilise le terme **les douze** pour désigner ce groupe en général. Il n'exclut pas Pierre ni n'inclut Judas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne « le reste de » ou « les autres membres des » **douze**. Traduction alternative : « puis aux autres membres des douze »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.6 (#2)

« il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, qu'il soit homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire frères par un mot neutre ou faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « à plus de cinq cent frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 15.6 (#3)

« à la fois »

Ici, **à la fois** indique que tous les **plus de 500 frères** ont vu Jésus simultanément. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **à la fois** par une expression qui précise bien qu'il s'agit d'un événement unique. Traduction alternative : « au même moment » ou « simultanément »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.6 (#4)

« à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts »

Il est peut-être plus naturel dans votre langue de mentionner les témoins décédés avant ceux qui sont encore en vie. Dans ce cas vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « à la fois. Bien que certains soient morts, la plupart d'entre eux sont encore vivants »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.7 (#2)

« puis à tous les apôtres »

Ici, **tous les apôtres** ne désigne pas seulement les douze disciples les plus proches, que Jésus a appelés à le suivre. Paul ne précise pas exactement à qui il pense ici, mais le terme évoque probablement aux « douze », peut-être aussi à **Jacques**, et à d'autres. Puisque Paul ne spécifie pas qui sont les **apôtres**, vous devriez également

utiliser un terme général dans votre traduction. Traduction alternative : « par tous ceux qui sont apôtres » ou « par tous ceux que Jésus a spécialement choisis comme ses représentants »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 15.8 (#1)

### « Après eux tous »

Ici, Paul parle de sa vision de Jésus, sur la route de Damas. **Après eux tous** sous-entend donc que c'était la dernière des apparitions du Christ ressuscité de la liste qu'il vient de dresser. Traduction alternative : « plus récemment que toutes celles-ci »

## 1 Corinthiens 15.8 (#3)

### « comme à l'avorton »

Ici, **un avorton** est : (1) un enfant dont la naissance est inattendue parce qu'elle est trop précoce. Traduction alternative : « à un enfant né précocement » ; (2) un enfant mort-né. Traduction alternative : « à un enfant mort-né »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.8 (#4)

### « comme à l'avorton »

Paul se compare ici à un **avorton**. Il peut vouloir dire : (1) qu'il a vu le Christ et est devenu apôtre soudainement ou à un moment inhabituel, tout comme un enfant né au mauvais moment. Traduction alternative : « soudainement, comme la naissance d'un enfant né au mauvais moment » ; (2) qu'avant que le Christ ne lui apparaisse, il était aussi impuissant et misérable qu'un **avorton**. Traduction alternative : « alors que j'étais aussi impuissant et misérable qu'un avorton »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.9 (#1)

**« car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu »**

Si votre langue énonce d'habitude la cause avant la conséquence, vous pouvez déplacer la proposition **parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu** plus tôt dans la phrase. Cela indiquerait la raison pour laquelle : (1) **je ne suis pas digne d'être appelé apôtre**. Traduction alternative : « car je suis le moindre des apôtres, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu, et je ne suis donc pas digne d'être appelé apôtre » ; (2) Paul est **le moindre des apôtres** et **pas digne d'être appelé un apôtre**. Traduction alternative : « Parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu, je suis le moindre des apôtres, et ne suis pas digne d'être appelé un apôtre »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.9 (#2)

### « le moindre »

Ici, Paul est **le moindre** en terme d'importance et d'honneur. Si besoin, vous pouvez le préciser à vos lecteurs. Traduction alternative : « le moins important » ou « le moins utile »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.9 (#3)

### « être appelé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour éviter de dire qui « a appelé », vous pouvez utiliser un sujet vague ou indéfini si vous devez indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « que l'on m'appelle »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.9 (#4)

### « l'Église de Dieu »

Ici, le terme **l'Église de Dieu** désigne tous ceux qui croient au Messie. Il ne s'agit pas d'un groupe de croyants spécifique ou d'une église en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « les Églises de Dieu » ou « l'Église de Dieu entière »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.10 (#1)

« **par la grâce de Dieu** » — « **sa grâce envers moi** » — « **la grâce de Dieu** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « donner » ou un adjectif tel que « gracieux ». Traduction alternative : « parce que Dieu a agi gracieusement envers moi... et le fait qu'il m'a gracieusement sauvé n'a pas été en vain... mais le fait que Dieu me traite gracieusement »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.10 (#2)

« **Ce que je suis** »

Ici, Paul ne précise pas ce qu'il est. Cependant, le verset précédent sous-entend qu'il est un « apôtre » (15.9). Si vos lecteurs ne feront pas ce rapprochement, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « ce que je suis, c'est-à-dire un apôtre » ou « un apôtre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.10 (#3)

« **n'a pas été vaine ; loin de là** »

Ici, Paul utilise une figure de style qui exprime un sens fortement positif en utilisant un mot négatif avec un mot qui signifie le contraire du sens voulu. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens positivement. Si vous le faites, vous devrez changer l'expression loin de là par une expression qui renforce telle que « effectivement » ou « en fait ». Traduction alternative : « a été efficace ; en fait »

Voir : Litote

### 1 Corinthiens 15.10 (#4)

« **vaine** »

Ici, **vaine** veut dire que la **grâce** de Dieu n'aurait servi à rien si elle n'avait pas conduit Paul à «

travailler » ou si personne n'avait cru au message qu'il annonçait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **vaine** par un mot ou une expression qui signifie que quelque chose n'a pas eu l'effet escompté. Traduction alternative : « pour rien » ou « sans impact »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.10 (#5)

« **eux tous** »

Ici, **eux tous** se rapporte aux « apôtres » que Paul mentionne au verset précédent (15.9). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette référence en mentionnant explicitement « apôtres » ici. Traduction alternative : « tous les apôtres »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 15.10 (#6)

« **non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi** »

Ici, Paul peut omettre certains mots nécessaires pour exprimer une opinion complète dans votre langue. Paul les omet parce qu'il les a clairement mentionnés dans la proposition précédente (**j'ai travaillé**). Si besoin, vous pouvez les rajouter. Traduction alternative : « pourtant, ce n'était pas moi qui travaillais, mais la grâce de Dieu travaillait avec moi »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 15.10 (#7)

« **non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi** »

Si votre langue ne place pas d'habitude le négatif avant le positif, vous pouvez inverser l'ordre des énoncés. Traduction alternative : « la grâce de Dieu qui est avec moi, plutôt que moi en fait »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 15.10 (#8)

« **La grâce de Dieu qui est avec moi** »



Ici, Paul décrit l'action de Dieu comme **sa grâce**. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre que, quand Paul dit que **la grâce de Dieu** a agi, il veut dire que Dieu a agi avec grâce, vous pouvez exprimer cette idée directement. Traduction alternative : « Dieu qui est avec moi, dans sa grâce »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 15.11 (#1)

« **que ce soit moi, que ce soient eux** »

Ici, Paul mentionne **moi** et **eux** sans verbe. Il reprend ensuite ces deux sujets dans le pronom **nous** qui fait l'action dans la suite du verset. Si dans votre langue il faut un verbe attaché à chaque pronom, vous pourriez insérer un verbe comme « parler ». Traduction alternative : « que nous parlions de moi ou d'eux » « qu'il s'agisse de moi ou d'eux »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 15.11 (#2)

« **eux** »

Ici, tout comme en [15.10](#), **eux** se rapporte aux « apôtres » que Paul mentionne en [15.9](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez mentionner explicitement « apôtres » ici. Traduction alternative : « que ce soit les autres apôtres »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### 1 Corinthiens 15.11 (#4)

« **Nous prêchons** »

Ici, **nous** englobe **moi** et **eux** mentionnés plus tôt dans la phrase. Il s'agit donc de Paul et d'autres apôtres, mais pas des Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 15.12 (#1)

« **si** »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il s'agit en fait d'une réalité. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme

une possibilité alors que c'est un réalité, ou si vos lecteurs devaient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez introduire la proposition par un mot tel que « puisque » ou « parce que ». Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 15.12 (#2)

« **si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts** »

Traduction alternative : « s'il est proclamé que le Christ est ressuscité des morts »

### 1 Corinthiens 15.12 (#4)

« **Christ est ressuscité** »

Ici, **ressuscité** veut dire que quelqu'un est mort et revenu à la vie. Si votre langue n'utilise pas **ressuscité** pour décrire le retour à la vie, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Christ est revenu à la vie ».

Voir : Idiom

### 1 Corinthiens 15.12 (#6)

« **des morts** » - « **des morts** »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes ... des personnes mortes » ou « de la mort... de la mort »

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 15.12 (#7)

« **comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « cela ne peut être vrai ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez

traduire cette question en insérant une expression qui indique que Paul est choqué qu'ils disent cela, qu'il trouve qu'il est contradictoire de dire cela. Traduction alternative, sous forme de déclaration : « Je suis étonné que certains parmi vous disent qu'il n'y a point de résurrection des morts » ou « il est insensé que certains parmi vous disent qu'il n'y a point de résurrection des morts ».

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 15.12 (#8)

#### « Il n'y a point de résurrection des morts »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection**, vous pouvez l'exprimer l'idée au moyen d'un verbe tel que « ressusciter » ou « revivre ». Traduction alternative : « les morts ne ressusciteront pas » ou « les morts ne seront pas ramenés à la vie »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.13 (#1)

#### « S'il n'y a point de résurrection des morts »

Ici, **il n'y a point de résurrection des morts** reprend la dernière portion du verset précédent (15.12). Paul répète ces paroles pour rendre son raisonnement très clair. Si cela prêterait à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez remplacer cette répétition par un pronom. Traduction alternative : « si c'est vrai »

### 1 Corinthiens 15.13 (#2)

#### « S'il n'y a pas de résurrection des morts »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait qu'il y a bien une **résurrection des morts**. Il utilise cette forme pour montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation « il n'y a pas de résurrection des morts » était vraie (Voir : 15.12). Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour présenter une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « s'il n'y a effectivement pas de résurrection des morts »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 15.13 (#3)

#### « Il n'y a point de résurrection des morts »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection**, vous pouvez l'exprimer l'idée au moyen d'un verbe tel que « ressusciter » ou « revivre ». Traduction alternative : « les morts ne ressusciteront pas » ou « les morts ne seront pas ramenés à la vie »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.13 (#4)

#### « des morts »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes » ou « des cadavres »

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 15.14 (#1)

#### « Et si Christ n'est pas ressuscité »

Ici, **Christ n'est pas ressuscité** reprend la fin du verset précédent (15.13). Paul répète ces paroles pour rendre son argument très clair. Si cela prêterait à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez remplacer la répétition par un pronom. Traduction alternative : « si c'était vrai »

### 1 Corinthiens 15.14 (#2)

#### « Si Christ n'est pas ressuscité »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que **Christ** est réellement **ressuscité**. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse.

Traduction alternative : « si Christ n'est pas réellement ressuscité »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 15.14 (#4)

« **notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.** »

Ici, Paul répète **vaine** dans deux propositions consécutives. Dans sa culture, cette répétition communique l'importance de la déclaration. Si cela n'est pas le cas dans votre langue, vous pourriez communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « notre prédication et votre foi sont toutes les deux vaines »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 15.14 (#5)

« **notre** »

Ici, **notre** se rapporte à Paul et aux autres apôtres mentionnés aux versets précédents (voir [15.11](#)). Cela n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 15.14 (#6)

« **notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **prédication** et de **foi**, vous pouvez les exprimer au moyen de verbes tels que « prêcher » et « croire ». Traduction alternative : « nous avons donc prêché en vain, et vous avez aussi cru en vain »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.14 (#7)

« **vaine** »

Ici, **vaine** veut dire que quelque chose n'a pas eu l'effet escompté. Dans ce cas, la **prédication** des apôtres et la **foi** des Corinthiens ne mèneraient pas au salut **si Christ n'est pas ressuscité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **vaine** par une expression équivalente. Traduction

alternative : « est inutile ... est inutile » ou « n'a pas de sens ... n'a pas de sens »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 15.15 (#2)

« **il se trouve même que nous sommes de faux témoins** »

Ici, **il se trouve** indique que l'on réalise ou découvre un fait concernant « nous ». Cette expression permet de dire que l'on a découvert ce fait, mais sans qu'on aie dû faire un effort pour le découvrir. Traduction alternative : « il s'avère même que nous sommes » ou « on en arrivera à la conclusion que nous sommes »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 15.15 (#3)

« **nous sommes** » - « **nous avons témoigné** »

Ici, tout comme « notre » en [15.14](#), **nous** se rapporte à Paul et aux autres apôtres mentionnés dans les versets précédents (voir : [15.11](#)). Cela n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 15.15 (#4)

« **de faux témoins à l'égard de Dieu** »

Ici, Paul veut dire que les autres apôtres et lui seraient en fait des faux témoins dans ce qu'ils disent au sujet de Dieu. Si c'est plus clair, vous pouvez exprimer cette idée au moyen d'une locution telle que « à propos de » ou d'une phrase verbale. Traduction alternative : « faux témoins à propos de Dieu » ou « il se trouve que nous avons même témoigné faussement en ce qui concerne Dieu »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 15.15 (#5)

« **à l'égard de Dieu** »

Ici, **à l'égard de Dieu** pourrait signifier : (1) **Dieu** est une personne à propos de laquelle **nous avons témoigné**. Traduction alternative : « à propos de

Dieu » (2) **nous avons témoigné** contre **Dieu** en disant qu'il a fait quelque chose qu'il n'a pas fait. Traduction alternative : « contre Dieu » (3) **Dieu** est l'autorité par laquelle **nous avons témoigné**. Traduction alternative : « par Dieu » ou « par l'autorité de Dieu »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.15 (#6)

« Si alors les morts ne ressuscitent pas »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que **les morts** sont réellement **ressuscités**. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si alors les morts ne ressuscitent pas réellement »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 15.15 (#8)

« les morts »

Paul utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes » ou « les cadavres »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.16 (#1)

« Car »

Ici, **car** permet à Paul de démontrer à nouveau (Voir : [15.13](#)) que Christ n'a pas été ressuscité s'il est vrai que **les morts ne ressuscitent pas**. Il répète cette déduction logique parce qu'il a déclaré à la fin du dernier verset que Dieu n'a pas ressuscité Christ si les morts ne ressuscitent pas (Voir : [15.15](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **car** par une expression qui introduit une démonstration. Traduction alternative : « C'est vrai parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 1 Corinthiens 15.16 (#2)

« Les morts ne ressuscitent pas »

Ici, **les morts ne ressuscitent pas** reprend la fin du verset précédent ([15.15](#)). Paul répète ces paroles pour rendre son argument très clair. Si cela prêterait à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez résumer les paroles du verset précédent par un pronom. Traduction alternative : « si c'était vrai »

## 1 Corinthiens 15.16 (#3)

« si les morts ne ressuscitent point »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que **les morts** sont réellement **ressuscités**. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si les morts ne ressuscitent réellement point »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 15.16 (#4)

« les morts »

Paul utilise l'adjectif mort comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes » ou « les cadavres »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.17 (#1)

« Christ n'est pas ressuscité »

Ici, **Christ n'est pas ressuscité** reprend la fin du verset précédent (15.16). Paul répète ces mots pour rendre son argument très clair. Si cela prêterait à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez remplacer la répétition par un pronom. Traduction alternative : « si c'est vrai »

## 1 Corinthiens 15.17 (#2)

### « si Christ n'est pas ressuscité »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que **Christ** est réellement **ressuscité**. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si Christ n'a pas réellement été ressuscité »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 15.17 (#4)

### « Votre foi est vaine »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de la **foi**, vous pouvez l'exprimer l'idée au moyen d'un verbe tel que « croire » ou « faire confiance ». Paul sous-entend qu'ils ont **foi** dans l'évangile, en Dieu, ou dans les deux. Traduction alternative : « vous faites confiance en vain » ou « vous avez cru Dieu en vain »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.17 (#5)

### « est vaine »

Ici, comme en 15.14, **vaine** signifie que quelque chose n'a pas eu l'effet escompté. Dans ce cas, la **foi** des Corinthiens ne mène pas au salut **si Christ n'est pas ressuscité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **vaine** par une expression équivalente. Traduction alternative : « est inutile » ou « n'a pas de sens »

Voir : Idiome

## 1 Corinthiens 15.17 (#6)

### « Vous êtes encore dans vos péchés »

Ici, Paul parle comme si **vos péchés** étaient une chose dans laquelle une personne pouvait demeurer. Il indique ainsi que les **péchés** viennent à emprisonner ou contrôler la vie d'une personne. Si c'est être utile dans votre langue, vous pourriez traduire **dans vos péchés** par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « vos péchés vous dominent encore » ou « vous êtes encore coupables de vos péchés »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.17 (#7)

### « Vous êtes encore dans vos péchés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **péchés**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « pécher ». Traduction alternative : « vous êtes encore des personnes qui pèchent »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.18 (#1)

### « et par conséquent »

Ici, **et par conséquent** introduit une autre conclusion logique découlant de la proposition « si Christ n'est pas ressuscité » en 15.17. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez rendre le lien logique avec le verset précédent plus explicite en réaffirmant la thèse de ce verset. Traduction alternative : « et par conséquent, si Christ n'est pas ressuscité, alors »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 15.18 (#3)

### « en Christ »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, ceux qui sont morts **en Christ** croyaient en lui. Traduction alternative : « ceux qui sont morts et qui croyaient en Christ » ou « les croyants décédés »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.18 (#4)

« **sont perdus** »

Ici, **sont perdus** signifie que ceux qui sont morts en Christ : (1) ne reviendront pas à la vie, ou cesseront d'exister. Traduction alternative : « ont été détruits » ou « disparaissent » (2) ne sont pas sauvés. Traduction alternative : « n'ont pas été sauvés »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.19 (#1)

« **Si c'est dans cette vie seulement que nous espérons en Christ** »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que ce n'est pas **dans cette vie seulement que nous espérons en Christ**, puisque nous espérons une nouvelle vie. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si c'est dans cette vie seulement que nous espérons réellement en Christ »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 15.19 (#2)

« **Si c'est dans cette vie seulement que nous espérons en Christ,** »

Ici, **seulement** pourrait modifier : (1) **dans cette vie**. Traduction alternative : « Si c'est seulement dans cette vie que nous espérons en Christ » (2) **nous espérons**. Traduction alternative : « Si dans cette vie nous ne faisons qu'espérer »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.19 (#3)

« **dans cette vie** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **la vie**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « vivre ». Traduction alternative : « si c'est seulement pendant que nous vivons que nous espérons »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.19 (#6)

« **les plus malheureux** »

Ici, **malheureux** désigne quelqu'un que l'on « plaint » ou pour qui l'on éprouve de la peine. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **malheureux** par une expression équivalente. Traduction alternative : « nous sommes les plus à plaindre » ou « nous sommes ceux qui font l'objet de la pitié de tous ».

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.20 (#1)

« **Mais maintenant** »

Ici, **Mais maintenant** introduit ce qui est vrai, en opposition aux situations hypothétiques fausses que Paul a décrites dans les versets précédents (15.13-19). Le mot **maintenant** n'est pas une indication de temps ici, mais sert à marquer le passage à une conclusion du raisonnement. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer une expression qui met en avant cette opposition dans le cadre d'un raisonnement. Traduction alternative : « mais en réalité », ou « mais la vérité c'est que »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 15.20 (#3)

« **des morts** »

Paul utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes » ou « de la mort »

Voir : Adjectif substantivé



### 1 Corinthiens 15.20 (#4)

« il est les prémices de ceux qui sont morts »

Ici, **prémices**, c'est ce que les agriculteurs récoltent en premier de leurs champs. Souvent, ces **prémices** étaient offertes à Dieu pour le remercier de pourvoir de la nourriture. Les **prémices** seront suivis de plus de « fruits », d'une récolte - c'est ce que Paul veut mettre en avant. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que par cette métaphore agricole, Paul souhaite indiquer que la résurrection de Jésus conduira forcément à d'autres résurrections, soit par une métaphore équivalente, soit de manière explicite. Traduction alternative : « il est comme les prémices de ceux qui sont morts, puisque sa résurrection signifie que d'autres morts ressusciteront aussi » ou « il est la garantie de ce que d'autres morts ressusciteront ».

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.21 (#1)

« car, puisque »

Ici, **puisque** introduit un lien logique : Paul présuppose que tous reconnaissent le fait que la mort est venue par un homme- étant donné ce fait, il est alors logique que par un homme puisse **venir la résurrection des morts**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **puisque** par une expression qui introduit ce type de connexion logique. Traduction alternative : « puisque nous savons que » ou « parce qu'il est vrai que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 15.21 (#2)

« puisque la mort est venue par un homme »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **la mort**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « tout le monde a commencé à mourir à cause d'un homme »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.21 (#3)

« la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme qu'est venue la résurrection des morts »

Ici, l'**homme** auquel Paul fait référence d'abord est « Adam », le premier homme. Quand Adam a péché, la **mort** s'est immiscée dans la vie humaine (Voir : surtout [Genèse 3.17-19](#)). Le second **homme** auquel Paul fait référence est Christ, dont la résurrection garantit et inaugure la **résurrection des morts**. Cependant, puisque Paul explique cela au verset suivant ([15.22](#)), si possible, n'incluez pas cette information ici. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que c'est **un homme** spécifique. Traduction alternative : « par un homme spécifique, c'est aussi par un homme spécifique qu'est venue la résurrection des morts »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### 1 Corinthiens 15.21 (#5)

« résurrection des morts »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « ressusciter » ou « revivre ». Traduction alternative : « les morts ressusciteront » ou « les morts seront ramenés à la vie ».

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.21 (#6)

« les morts »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes » ou « des cadavres ».

Voir : Adjectifs substantivés

### 1 Corinthiens 15.22 (#1)

« en Adam » - « en Christ »

Ici, Paul utilise les métaphores spatiales **en Adam** et **en Christ** pour décrire l'union des personnes avec **Adam** et **Christ**. Paul ne précise pas comment



cette union se produit, mais ce qui est clair, c'est que ceux qui sont unis à **Adam** vont **mourir**, tandis que ceux qui sont unis à **Christ** vont **revivre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée de manière explicite. Traduction alternative : « ceux qui sont liés à Adam ... ceux qui sont liés à Christ » ou « en union avec Adam ... en union avec Christ ».

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.22 (#2)

« meurent »

Ici, Paul utilise le présent de **mourir** pour indiquer une vérité générale. Utilisez le temps le plus approprié dans votre langue pour exprimer une vérité générale et intemporelle. Traduction alternative : « mourront »

Voir : Passé prophétique

## 1 Corinthiens 15.22 (#4)

« tous »

Ici, Paul met deux groupes de personnes en opposition : ceux qui sont **en Christ** et ceux qui sont **en Adam**. Il ne veut pas dire que tous les humains revivront, mais que de même que tous ceux qui sont en Adam meurent, tous ceux qui sont en Christ vivront. Si vos lecteurs risquent de penser que Paul est en train de quantifier le nombre de personnes qui revivront, vous pourriez clarifier que ceux qui revivront sont ceux qui sont **en Christ**. Traduction alternative : « tous ceux qui croient en lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.23 (#1)

« mais chacun en son rang. »

Ici, **mais chacun en son rang** indique que les personnes revivront dans un ordre spécifique et successif. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **chacun en son rang** par une expression qui présente un ordre. Traduction alternative : « Mais ces choses se produiront selon un ordre donné : d'abord, Christ »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.23 (#2)

« mais chacun en son rang. »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une pensée complète. Les Corinthiens auraient compris qu'il voulait dire que chacun revivrait **en son rang**. Si besoin, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « chacun vivra en son rang ».

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 15.23 (#4)

« Christ comme prémices »

Ici, tout comme en [15.20](#), les **prémices**, c'est ce que les agriculteurs récoltent en premier de leurs champs. Souvent, ces **prémices** étaient offertes à Dieu pour le remercier de pourvoir de la nourriture. Les **prémices** seront suivis de plus de « fruits », d'une récolte - c'est ce que Paul veut mettre en avant. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser que par cette métaphore agricole, Paul souhaite indiquer que la résurrection de Jésus conduira forcément à d'autres résurrections, soit par une métaphore équivalente, soit de manière explicite. Traduction alternative : « Christ, qui est comme les prémices » ou « la garantie »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.23 (#5)

« lors de son avènement »

Ici, **son avènement** fait spécifiquement référence au retour de Jésus sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser qu'il s'agit de sa deuxième venue. Traduction alternative : « quand il reviendra » ou « à son retour ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.23-24 (#1)

« Ensuite viendra la fin »

Au verset [15.24](#), **Ensuite** introduit des événements qui se produiront après l'« avènement de Christ » au dernier verset ([15.23](#)). Paul ne précise pas combien de temps après la venue de Jésus ces événements se produiront. Traduction alternative : « après cela »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 15.24 (#1)

« La fin »

Ici, **la fin** signifie que quelque chose a atteint son objectif et s'est donc terminé. Paul n'indique pas explicitement ce qu'il veut dire par **fin**, mais les Corinthiens auraient compris qu'il parlait de **la fin** du monde tel qu'il existe actuellement. Cela ne signifie pas que le monde disparaîtra, mais le monde sera recréé. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser quelle **fin** Paul a en tête. Traduction alternative : « la fin de ce monde » ou « la fin de l'ordre actuel des choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.24 (#2)

« quand il remettra le royaume à celui qui est Dieu et Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité et toute puissance »

Ici, **après avoir détruit** se produira avant **quand il remettra**. Dans le langage de Paul, l'ordre des événements est clair, même si Paul ne les mentionne pas dans cet ordre. Si dans votre langue il faudrait mettre les événements dans l'ordre chronologique, vous pourriez réorganiser ces deux propositions. Traduction alternative : « une fois qu'il aura détruit toute domination, toute autorité et toute puissance, et qu'il remettra alors le royaume à celui qui est Dieu et Père »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.24 (#3)

«il remettra» - « après avoir détruit »

Ici, **il** se rapporte à « Christ ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser à qui **il** se

rapporte en insérant « Christ » dans la phrase. Traduction alternative : « quand Christ remettra.. »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.24 (#4)

«à celui qui est Dieu et Père »

Ici, **Dieu** et **Père** sont deux noms qui désignent la même personne. Le nom **Père** indique clairement que Paul parle de « Dieu le Père » pour le distinguer de « Dieu le Fils », celui qui **remet le royaume**. Utilisez un mot ou une expression ici qui nomme clairement « Dieu le Père ». Traduction alternative : « Dieu le Père »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## 1 Corinthiens 15.24 (#5)

«avoir détruit »

Ici, **détruit** signifie rendre quelqu'un ou quelque chose inefficace, lui retirer tout contrôle. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **détruit** par une expression indiquant que le Messie a conquis ou rendu quelque chose inefficace. Traduction alternative : « après avoir surmonté » ou « après avoir mis fin à »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.24 (#6)

« toute domination, toute autorité et toute puissance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **domination**, **autorité** et **puissance**, vous pouvez les exprimer au moyen de verbes tels que « dominer », « gouverner » et « régner ». Paul parle ici de la position ou de la capacité d'avoir **domination**, **autorité** et **puissance**, donc vous pouvez faire référence à la position ou à la capacité elle-même, ou sinon à la personne ou à la chose qui occupe cette position ou qui a cette capacité. Traduction alternative : « tout ce qui domine, gouverne et règne » ou « tous ceux qui dominent, gouvernent et règnent »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.24 (#7)

« **toute domination, toute autorité et toute puissance** »

Ici, **domination, autorité et puissance** pourraient désigner : (1) toute position ou personne qui détient la **domination, l'autorité et la puissance**. Traduction alternative : « toutes les positions de domination et toutes les positions d'autorité et de puissance » ; (2) des êtres spirituels puissants qui possèdent la **domination, l'autorité et la puissance** ou qui sont appelés « domination », « autorité » et « puissance ». Traduction alternative : « tous les êtres spirituels puissants qui exercent la domination, l'autorité et la puissance » ou « tous les êtres spirituels ainsi que tous les anges et archanges ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.25 (#1)

« **car** »

Voici, **car** introduit la justification de Paul concernant la manière dont le Christ « détruit toute domination, toute autorité et toute puissance » (15.24). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **car** par un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « en effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 15.25 (#2)

« **Il faut qu'il règne** »

Ici, Paul n'explique pas pourquoi **il faut que** Christ **règne**. Il sous-entend que c'est parce que c'est ce que Dieu le Père a décidé. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « Dieu a décidé que Christ règne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.25 (#3)

« **jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds** »

Ici, Paul parle comme si Christ allait un jour poser **ses pieds** sur **ses ennemis**. Dans sa culture, les rois ou les généraux avaient tendance à poser leurs pieds sur les chefs des nations conquises. Cela démontrait leur défaite et leur humiliation, et prouvait qu'ils devaient désormais se soumettre entièrement au conquérant. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **mettre tous ses ennemis sous ses pieds** par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'il ait soumis tous ses ennemis » ou « jusqu'à ce qu'il ait conquis tous ses ennemis et les ait mis sous ses pieds »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.25 (#4)

« **qu'il ait mis** »

Le sujet de cette phrase est Christ, mais dans le cas du deuxième **il**, il pourrait s'agir de : (1) Christ, qui met ses propres **ennemis sous ses pieds**. Traduction alternative : « il a lui-même mis » (2) Dieu (le Père), qui met les **ennemis sous les pieds** de Christ. Traduction alternative : « Dieu a mis »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.25 (#5)

« **les ennemis** »

Ici, **les ennemis** sont les ennemis du Christ, mais il pourrait également s'agir des ennemis des croyants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser qu'il pourrait s'agir des deux. Traduction alternative : « ses ennemis » ou « ses ennemis et ceux des croyants »

## 1 Corinthiens 15.26 (#1)

« **Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort** »

Ici, Paul parle de la **mort** comme si c'était une personne, un **ennemi** du Christ et des croyants. En s'exprimant ainsi, Paul souligne que le fait que l'on meure ne correspond pas à la pleine domination du Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez décrire de manière plus générale la façon

dont la **mort** s'oppose au Christ et aux croyants. Traduction alternative : « la dernière chose qui défie le Christ et qui sera détruite, c'est la mort »

Voir : Personnification

## 1 Corinthiens 15.26 (#2)

« Le dernier ennemi qui sera détruit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur l'**ennemi** qui est **détruit** plutôt que sur la personne qui réalise la « destruction ». Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, Paul sous-entend que c'est Christ. Traduction alternative : « Le dernier ennemi que Christ détruira »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.26 (#4)

« qui sera détruit »

Ici, **détruire** veut dire rendre inefficace et impuissant. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **détruit** par une expression qui décrit la façon dont le Messie a conquis la mort, l'a rendue impuissante. Traduction alternative : « sera surmonté » ou « sera aboli ».

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.26 (#5)

« la mort »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **la mort**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « le fait que les gens meurent »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.27 (#1)

« en effet »

La première phrase de ce verset est une citation de l'Ancien Testament, du livre intitulé « Psaumes » (Voir : (8.6)). Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « En

effet, comme il est écrit dans l'Ancien Testament, Dieu a tout mis sous ses pieds », ou « En effet, dans le livre des Psaumes, nous pouvons lire que Dieu a tout mis sous ses pieds »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 15.27 (#2)

« Dieu, en effet, a tout mis sous ses pieds »

Cette version de la Bible ne marque pas le fait que cette phrase est une citation directe de l'Ancien Testament. Vous pourriez la traduire au moyen d'un discours rapporté pour le rendre plus évident. Traduction alternative : « En effet, il est dit que Dieu a tout mis sous ses pieds ».

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 15.27 (#3)

« Dieu a tout mis sous ses pieds. » - « tout lui a été soumis »

Tout comme en [15.25](#), Paul décrit la victoire de Christ comme s'il posait ses pieds sur ses ennemis. Dans la culture de Paul, les rois ou les généraux posaient leurs pieds sur les chefs vaincus. Cela démontrait l'humiliation et la soumission entière de ces derniers à leurs vainqueurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **tout mettre sous ses pieds** par une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu a soumis tous ses ennemis à son règne ... tout lui a été soumis » ou « Dieu a conquis ses ennemis et les a mis sous ses pieds... il lui a soumis »

Voir : Idiome

## 1 Corinthiens 15.27 (#4)

« Dieu a tout mis sous ses pieds. » - « Il a mis »

Ici, **ses et lui** se rapportent à Christ, tandis que **il et celui** se rapportent à Dieu le Père. Paul établit une distinction entre eux plus tard dans le verset, donc si possible, laissez les référents de **il et son** non précisés. Si vous devez préciser les référents, vous pourriez utiliser « Dieu » et « Christ ». Traduction alternative : « Dieu a tout mis sous les pieds de Christ... lorsque Dieu dit que tout a été soumis à Christ »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.27 (#5)

« lorsqu'il dit »

Dans la culture de Paul, « **lorsqu'il dit** » est une manière courante de se rapporter à un texte déjà mentionné. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente qui indique que Paul se rapporte à ce qu'il vient de dire. Traduction alternative : « quand le texte dit » ou « quand nous lisons ces paroles ».

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 15.27 (#7)

« il est évident que »

Ici, **il est évident** veut dire que l'auteur affirme quelque chose qui n'a pas besoin d'être prouvé ou démontré, qu'il lui suffit de le mentionner. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **il est évident que** par un mot ou une expression équivalente qui introduit quelque chose d'évident. Traduction alternative : « on sait bien que » ou « il est clair que »

Voir : Idiome

## 1 Corinthiens 15.27 (#8)

« celui qui lui a soumis toutes choses »

Ici, les Corinthiens auraient compris que Paul parle de Dieu le Père ici. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « celui qui lui a soumis toutes choses, c'est-à-dire Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.27 (#9)

« est excepté »

Ici, **excepté** veut dire que la chose dont on parle n'est pas concernée par une règle ou une déclaration générale. Paul veut dire que **celui qui a tout soumis** n'est pas inclus dans ce **tout** - il est l'exception. Traduction alternative : « n'est pas inclus » ou « n'est pas soumis »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.28 (#1)

« Et lorsque toutes choses lui auront été soumises »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur la déclaration que toutes choses ont été soumises plutôt que sur la personne qui impose la « soumission ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu a soumis toutes choses »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.28 (#2)

« le Fils »

Paul fait ici référence à Dieu **le Fils** par opposition à Dieu « le Père », qu'il a mentionné en [15.24](#). Utilisez une traduction qui fait clairement référence à Dieu **le Fils**. Traduction alternative : « Le Fils de Dieu »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## 1 Corinthiens 15.28 (#3)

« alors le Fils lui-même sera soumis »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour se concentrer sur **le Fils** qui est **soumis**, plutôt que sur celui qui « soumet ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, deux options sont possibles : (1) **le Fils** le fait lui-même. Traduction alternative : « le Fils se soumettra lui-même » (2) « Dieu » le fait. Traduction alternative : « Dieu soumettra aussi le Fils lui-même »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.28 (#4)

« le Fils lui-même »

Ici, le pronom **lui-même** attire l'attention sur **le Fils** et met en exergue l'ampleur de la soumission volontaire du **Fils** au Père. Si le pronom réfléchi ne sert pas à cela dans votre langue, vous pouvez exprimer cette insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « même le Fils » ou « le Fils en effet »

Voir : Pronoms réfléchis

## 1 Corinthiens 15.28 (#5)

« à celui qui lui a soumis toutes choses »

Ici, tout comme en [15.27](#), les Corinthiens auraient compris que **celui qui lui a soumis toutes choses** est Dieu le Père. Si cela prêterait à confusion pour vos lecteurs, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « à celui qui lui a soumis toutes choses, c'est-à-dire Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.28 (#6)

« Dieu »

Ici, **Dieu** pourrait désigner : (1) **Dieu** le Père spécifiquement. Traduction alternative : « Dieu le Père » (2) les trois personnes qui sont **Dieu**. Traduction alternative : « la Trinité » ou « le Dieu trinitaire »

## 1 Corinthiens 15.28 (#7)

« tout en tous »

Ici, **tout en tous** est une expression qui souligne que **Dieu** règne et maîtrise tout ce qui existe. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez la traduire par une phrase équivalente qui décrit la manière dont **Dieu** règne et maîtrise **toutes** choses. Traduction alternative : « suprême » ou « celui qui règne sur toutes choses »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.29 (#1)

« autrement »

Ici, **autrement** introduit le contraire de ce que Paul a soutenu en [15.12-28](#). Si ce qu'il a affirmé au sujet de la résurrection de Jésus et de son importance n'est pas vrai, alors ce qu'il dit dans ce verset est logiquement vrai. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire **autrement** par une expression qui introduit une idée opposée ou un contraste. Traduction alternative : « Si tout cela n'est pas vrai »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 1 Corinthiens 15.29 (#2)

« Que feront ceux qui se font baptiser pour les morts »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « cela ne servirait à rien ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question au moyen d'une forte négation. Traduction alternative : « Ceux qui se font baptiser pour les morts le font pour rien. »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 15.29 (#4)

« Autrement, que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? »

Ici, Paul remet en question : (1) le fruit du baptême au profit des morts. Traduction alternative : « qu'accompliraient ceux qui se font baptiser pour les morts » (2) le raisonnement de ces personnes, leur compréhension de la portée de leur action. Traduction alternative : « qu'est-ce que ceux qui se font baptiser pour les morts pensent accomplir ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.29 (#5)

« que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? » — « pourquoi se font-ils baptiser pour eux? »

La signification du terme **être baptisé pour les morts** n'est pas claire, et la pratique à laquelle cela fait référence est inconnue. Ce qui est certain, c'est



que cette pratique n'a de sens que si l'on croit que **les morts** sont **ressuscités**. Si possible, exprimez ces phrases en termes généraux. Deux des façons les plus courantes de comprendre cette pratique sont : (1) une pratique selon laquelle des croyants vivants recevaient le baptême au bénéfice de personnes décédées sans avoir été baptisées. Traduction alternative : « que feraient ceux qui se font baptiser à la place des morts... se font-ils baptiser à leur place » (2) une pratique selon laquelle certains recevaient le baptême parce qu'ils croyaient à la résurrection des **morts**. Ils attendaient peut-être leur propre résurrection ou celle de défunts qu'ils connaissaient. Traduction alternative : « que feraient ceux qui se font baptiser en pensant aux morts... se font-ils baptiser en pensant à eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.29 (#6)

« **les morts** » - « **les morts** »

Paul utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pourriez le traduire par un syntagme nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes ... les personnes mortes » ou « les cadavres... les cadavres »

Voir : Adjectifs substantivés

## 1 Corinthiens 15.29 (#7)

« **Si les morts ne ressuscitent absolument pas** »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que **les morts ressuscitent**. Il utilise cette forme pour continuer à montrer aux Corinthiens les conséquences si leur affirmation concernant l'absence de résurrection était vraie. Utilisez une forme usuelle dans votre langue pour introduire une condition que le locuteur croit fausse. Traduction alternative : « si les morts ne ressuscitent en fait absolument pas »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

## 1 Corinthiens 15.29 (#9)

« **pourquoi se font-ils baptiser pour eux?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement. Il la pose plutôt pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse attendue est évidemment « cela n'a aucun sens, cela ne sert à rien ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière cette question par une forte négation. Traduction alternative : « ils se font baptiser pour eux pour rien ».

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 15.29 (#10)

« **se font baptiser** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour concentrer l'attention sur ceux qui se **font baptiser** plutôt que sur ceux qui « baptisent ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet impersonnel ou indéfini. Traduction alternative : « ceux que l'on baptise » ou « ceux qui reçoivent le baptême ».

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 15.29 (#11)

« **pourquoi se font-ils baptiser pour eux?** »

Ici, le pronom **ils** se rapporte aux personnes **qui se font baptiser pour les morts**, tandis que **eux** désigne les **morts**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser à quelles personnes ces pronoms se rapportent. Traduction alternative : « ces personnes sont-elles baptisées pour les morts »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.30 (#1)

« **Et nous, pourquoi** »

Ici, **Et nous, pourquoi** introduit une autre question reliée à la condition « si les morts ne ressuscitent absolument pas » formulée au verset [15.29](#). Utilisez un mot ou une expression qui relie clairement cette question et cette condition. Traduction alternative : « Encore une fois, si c'est vrai, pourquoi »



Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 15.30 (#2)

« pourquoi sommes-nous à toute heure en péril »

Paul ne pose pas cette question dans le but d'obtenir des informations, mais afin d'impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse implicite à sa question est claire : « Il n'y en a aucune. » Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une affirmation catégorique. Traduction alternative : « Nous sommes aussi perpétuellement en danger pour rien »

Voir : Question rhétorique

## 1 Corinthiens 15.30 (#3)

« nous »

Ici, le pronom **nous** renvoie à Paul et aux autres apôtres qui prêchent l'Évangile et n'inclut pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 15.30 (#4)

« sommes-nous à toute heure en péril »

Ici, Paul indique que **nous** sommes **en danger** à cause du travail que lui et d'autres accomplissent pour proclamer l'évangile. Si vos lecteurs ne comprennent pas que c'est la raison pour laquelle Paul et d'autres sont **en danger**, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « sommes-nous en danger à toute heure à cause de l'évangile » ou « sommes-nous en danger à toute heure parce que nous proclamons la bonne nouvelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.30 (#5)

« Sommes-nous en péril »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **danger**, vous pouvez exprimer cette idée

en utilisant un verbe tel que « mettre en danger » ou un adverbe tel que « dangereusement ». Traduction alternative : « vivons-nous dangereusement »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.30 (#6)

« à tout heure »

Ici, **à toute heure** indique une action fréquente ou constante. Cela ne signifie pas que Paul et d'autres ont été exposés à un **danger** à **chaque heure**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **à toute heure** à l'aide d'une expression idiomatique comparable ou bien l'expliquer. Traduction alternative : « tout le temps » ou « très souvent »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 15.31 (#1)

« Chaque jour je suis exposé à la mort »

Ici, Paul parle comme s'il « mourait » **chaque jour**. Paul ne fait pas l'expérience de la mort chaque jour, mais il s'exprime ainsi pour souligner qu'il peut **mourir** à tout moment. Il insiste ainsi sur le fait qu'il est fréquemment en danger et constamment exposé au risque de perdre la vie. Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez simplement exprimer l'idée de **Chaque jour, je suis exposé à la mort** et renforcer l'intensité par un autre moyen. Traduction alternative : « Je fais face à la mort tout le temps » ou « Je suis en danger de mort très souvent »

Voir : Hyperbole

## 1 Corinthiens 15.31 (#2)

« par la gloire dont vous êtes pour moi le sujet »

Ici, la préposition **par** introduit une personne ou une chose invoquée comme garantie pour attester de la véracité d'une affirmation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **par** par un mot ou une expression qui introduit un serment ou une affirmation catégorique qui se veut vraie. Traduction alternative : « qui est aussi vrai que la gloire dont vous êtes pour moi le sujet » ou « ce que

je promets est aussi vrai que la gloire dont vous êtes pour moi le sujet »

### 1 Corinthiens 15.31 (#3)

« la gloire dont vous êtes pour moi le sujet »

Traduction alternative : « la gloire à votre sujet »

### 1 Corinthiens 15.31 (#4)

« frères »

Bien que **frères** soit au masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou renvoyer aux deux sexes. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 15.31 (#5)

« en Jésus-Christ notre Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **en Jésus-Christ notre Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec le Christ. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, montre que la **gloire** de Paul n'a d'importance ou de validité que dans son union avec Christ. Traduction alternative : « en union avec Jésus-Christ notre Seigneur » ou « parce que je suis uni à Jésus-Christ notre Seigneur »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.32 (#1)

« Si c'est dans des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel avantage m'en revient-il »

Paul ne pose pas cette question dans le but d'obtenir des informations, mais afin d'impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La réponse implicite à sa question est qu'il n'y a aucun avantage. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une affirmation catégorique. Traduction alternative : « Il n'y a aucun avantage pour moi, selon les hommes, si j'ai combattu des bêtes sauvages à Éphèse »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 15.32 (#2)

« quel avantage m'en revient-il »

Ici, le mot **avantage** désigne quelque chose de bénéfique pour Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **avantage** par un mot ou une expression comparable qui renvoie à quelque chose de bon ou bénéfique pour quelqu'un. Traduction alternative : « Quel bien cela me fait-il » ou « Comment cela me profite-t-il »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.32 (#3)

« Si c'est dans des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse »

Ici, **Si c'est dans des vues humaines** peut s'appliquer à : (1) **j'ai combattu**. Dans ce cas, Paul combattait avec des objectifs et des stratégies purement humains. Traduction alternative : « si j'ai combattu selon les hommes contre des bêtes sauvages » ; (2) **bêtes sauvages**. Dans ce cas, Paul montre que l'expression **bêtes sauvages** est une référence figurative à ses ennemis. Traduction alternative : « si j'ai combattu des bêtes sauvages, en parlant »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 15.32 (#4)

« dans des vues humaines »

Ici, **dans des vues humaines** renvoie au fait de penser ou d'agir uniquement de manière humaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée en utilisant un mot ou une expression qui renvoie à ce que disent et avancent les personnes qui ne croient pas. Traduction alternative : « selon ce que pensent de simples humains » ou « selon ce monde »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.32 (#5)

« dans des vues humaines »

Ici, **les vues humaines** désignent aussi bien les vues des hommes que celles des femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression en mentionnant les deux sexes. Traduction alternative : « dans les vues des hommes et des femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 15.32 (#6)

« Si »

Paul s'exprime comme si combattre **des bêtes sauvages** était une simple possibilité hypothétique, mais il veut dire que cela s'est réellement produit. Si votre langue n'exprime pas clairement une condition certaine ou avérée, et si vos lecteurs risquent de penser que ce que dit Paul ne s'est pas réellement produit, vous pouvez introduire la proposition par un mot comme « quand ». Traduction alternative : « Quand »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 15.32 (#7)

« J'ai combattu contre les bêtes »

Ici, les **bêtes** peuvent désigner : (1) les ennemis, de manière figurative, qui se comportent comme des **bêtes**. Cette interprétation est renforcée par le fait que la Bible ne mentionne pas un combat de Paul contre des **bêtes** au sens propre. Traduction alternative : « J'ai combattu des ennemis sauvages » ou « Je me suis battu avec des adversaires aussi féroces que des bêtes sauvages » ; (2) une référence littérale au combat contre des **animaux sauvages**. Traduction alternative : « J'ai combattu contre des animaux sauvages »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.32 (#8)

« à Éphèse »

**Éphèse** était une ville située à l'ouest de l'actuelle Turquie. Paul y a passé du temps peu après avoir quitté Corinthe (voir [Ac 18.19-21](#)). Après avoir effectué d'autres voyages, il a visité **Éphèse** et y est resté plus de deux ans ([Ac 19.1-20.1](#)). Aucune des histoires ne mentionne des **bêtes sauvages**, et Paul

ne précise pas quelle visite il évoque. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Éphèse** par un mot ou une expression qui la caractérise plus clairement comme une ville que Paul a visitée. Traduction alternative : « dans la ville d'Éphèse »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.32 (#9)

« Si les morts ne ressuscitent pas »

Ici, Paul fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition mentionnée est fausse. Il sait que **les morts ressuscitent** véritablement. Il utilise cette construction pour montrer aux Corinthiens les conséquences de leur affirmation selon laquelle les morts ne ressuscitent pas. Dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme naturelle pour introduire une condition que le locuteur considère comme incorrecte. Traduction alternative : « Si les morts ne ressuscitent vraiment pas »

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

### 1 Corinthiens 15.32 (#10)

« Si les morts ne ressuscitent pas, Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »

Les Corinthiens savent que « **Mangeons et buvons, car demain nous mourrons** » est un dicton courant. Les mêmes mots apparaissent au verset 22.13, mais il est probable que ce dicton ait été largement utilisé par de nombreuses personnes. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez montrer que Paul cite un dicton courant en utilisant une formule équivalente indiquant qu'il évoque un dicton commun. Traduction alternative : « Si les morts ne ressuscitent pas, comme le dit le dicton : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 15.32 (#11)

« Si les morts ne ressuscitent pas, Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »

Si vous n'utilisez pas cette tournure dans votre langue, vous pouvez traduire par une citation indirecte. Assurez-vous que vos lecteurs

comprennent qu'il s'agit d'un dicton courant. Traduction alternative : « Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons et buvons, car demain nous mourrons, comme le dit le dicton »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 15.32 (#12)

#### « Mangeons et buvons »

Ici, l'expression **Mangeons et buvons** renvoie à des festins somptueux ou à une consommation excessive et désordonnée de nourriture et de boisson. Il ne s'agit pas de repas ordinaires. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui évoque davantage l'idée de fête ou de comportement excessif. Traduction alternative : « Faisons la fête » ou « Festoyons et enivrons-nous »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.32 (#13)

#### « demain, nous mourrons »

Ici, **demain** désigne un moment proche dans le temps, et non pas nécessairement le jour qui suit cette déclaration. Le dicton utilise le mot **demain** pour insister sur la proximité imminente de notre mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **demain** par un mot ou une expression comparable qui insiste sur l'imminence du moment à venir. Traduction alternative : « bientôt nous mourrons » ou « très bientôt nous mourrons »

Voir : Hyperbole

### 1 Corinthiens 15.33 (#1)

#### « Ne vous y trompez pas : Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs »

Les Corinthiens identifient que « **Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs** » est un dicton courant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul cite ici un dicton courant. Traduction alternative : « Ne vous y trompez pas. Comme le dit le dicton : Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 15.33 (#2)

#### « Ne vous y trompez pas : Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. »

Si vous n'utilisez pas cette construction dans votre langue, vous pouvez traduire le dicton sous forme de citation indirecte. Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que Paul utilise un dicton courant. Traduction alternative : « Ne vous laissez pas tromper. On dit que les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 15.33 (#3)

#### « Ne vous y trompez pas »

Vous pouvez exprimer l'idée à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive (« ne vous laissez pas être trompés ») met l'accent sur ceux qui sont **trompés** plutôt que sur les personnes à l'origine de la « tromperie ». Traduction alternative : « Ne laissez pas les autres vous tromper » ou « Vous ne devriez pas permettre aux gens de vous tromper »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.33 (#4)

#### « les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs »

Dans la culture de Paul, cette déclaration était un proverbe bien connu. Ce proverbe veut dire que de mauvaises fréquentations peuvent corrompre une bonne personne. Vous pouvez traduire le proverbe de façon qu'il soit reconnu comme tel et qu'il ait du sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : « Les mauvaises fréquentations ruinent les bonnes personnes »

Voir : Proverbes

### 1 Corinthiens 15.33 (#5)

#### « mauvaises compagnies »

Ici, l'expression **mauvaises compagnies** désigne des amis qui se comportent mal. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **mauvaises**

**compagnies** par une expression comparable qui renvoie à des amis qui font ce qui est mal. Traduction alternative : « les compagnons méchants »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.33 (#6)

« les bonnes mœurs »

Ici, l'expression **les bonnes mœurs** renvoie au caractère d'une personne qui se comporte habituellement de manière **bonne** ou juste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **bonnes mœurs** avec un mot ou une expression comparable qui caractérise quelqu'un qui se comporte de manière appropriée ou juste. Traduction alternative : « ceux qui agissent de manière juste » ou « ceux qui ont un caractère droit »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.34 (#1)

« Revenez à vous-mêmes »

Ici, la proposition **Revenez à vous-mêmes** permet d'évoquer quelqu'un qui doit retrouver ses esprits après avoir été ivre. Paul utilise cette expression pour montrer que les Corinthiens se comportent et pensent comme s'ils étaient ivres. Il souhaite qu'ils cessent de se comporter comme s'ils étaient dans un état de stupeur ou endormis et qu'ils se montrent alertes et lucides. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **Revenez à vous-mêmes** avec une expression comparable ou expliciter l'idée simplement. Traduction alternative : « Soyez en pleine possession de vos moyens » ou « Soyez alerte »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.34 (#2)

« quelques-uns ne connaissent pas Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **connaissance**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « savoir » ou « comprendre », comme en français. Traduction alternative : « quelques-uns ne comprennent pas qui est Dieu »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.34 (#3)

« Je le dis à votre honte »

Ici, la proposition **je le dis à votre honte** est une façon pour Paul de dire aux Corinthiens qu'ils devraient avoir honte que **certains** d'entre eux **n'ont aucune connaissance de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression idiomatique comparable ou expliciter simplement l'idée. Traduction alternative : « vous devriez avoir honte de cela »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 15.34 (#4)

« à votre honte »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **honte**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « faire honte ». Traduction alternative : « pour vous faire honte »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.35 (#1)

« Mais »

Ici, **Mais** introduit une objection ou, du moins, soulève un problème par rapport à ce que Paul a affirmé concernant la manière dont Dieu ressuscite les morts. Puisque **Mais** marque le début d'une nouvelle partie de l'argumentation, vous pourriez utiliser un mot ou une expression qui signale un nouveau développement dans le raisonnement. Traduction alternative : « Ensuite »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### 1 Corinthiens 15.35 (#2)

« quelqu'un dira »

Ici, Paul utilise l'expression **quelqu'un dira** pour soulever une objection ou un problème par rapport à ce qu'il a affirmé. Il ne pense pas à une personne précise. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pourriez traduire **quelqu'un dira** par un mot ou une expression qui introduit un contre-

argument ou une difficulté. Traduction alternative : « il peut être objecté » ou « des questions peuvent être soulevées »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 15.35 (#3)

« Comment les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps reviennent-ils »

Si vous n'utilisez pas cette construction dans votre langue, vous pouvez traduire au discours indirect. Assurez-vous qu'il est clair qu'il s'agit de questions qui attendent des réponses. Traduction alternative : « Quelqu'un demandera comment les morts ressuscitent et avec quel type de corps ils reviennent »

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 15.35 (#4)

« Comment les morts ressuscitent-ils »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. La voix passive (« comment les morts sont ressuscités ») met l'accent sur ceux qui sont **ressuscités** plutôt que sur la personne qui effectue la « résurrection ». S'il faut indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « est-ce que Dieu ressuscite les morts »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.35 (#5)

« les morts »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes » ou « les cadavres ».

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 15.35 (#6)

« reviennent-ils »

Ici, la personne posant la question parle comme si **les morts** pouvaient **revenir**. Cela peut renvoyer à : (1) l'existence des **morts**. En d'autres termes, **revenir** se renverrait à tout ce que **les morts** font. Traduction alternative : « font-ils des choses » ou « existent-ils » ; (2) comment les morts croyants **reviennent** avec Christ lorsqu'il revient sur terre. Traduction alternative : « viennent-ils avec Christ à son retour »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.36 (#1)

« Insensé ! ce que tu sèmes »

Ici, Paul s'adresse à la personne qui a posé la question dans le verset précédent (15.35). Il s'agit d'une personne hypothétique, mais Paul utilise toujours la deuxième personne du singulier (**tu**) pour l'évoquer.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 15.36 (#2)

« Insensé »

Ici, Paul appelle le « quelqu'un » hypothétique qui a posé les questions (15.35) un **insensé**. Il ne veut pas dire que les questions sont mauvaises, car il consacre de nombreux versets suivants à y répondre. Il veut plutôt dire que quelqu'un qui ne connaît pas les réponses à ces questions est **insensé**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre **insensé** par un mot ou une expression qui caractérise quelqu'un qui devrait savoir quelque chose mais ne le sait pas. Traduction alternative : « Toi, personne stupide » ou « Tu ne sais rien ».

Voir : Exclamations

### 1 Corinthiens 15.36 (#3)

« ce que tu sèmes ne reprend point vie, s'il ne meurt »

Dans 15.36-38, Paul parle de la manière dont les agriculteurs **sèment** des graines, pour faire comprendre comment les morts ressuscitent au moyen d'une analogie. Dans ce verset, l'idée est que les graines ont un nouveau type de « vie » après avoir été enterrées dans le sol et donc « meurent ».

De la même manière, les humains ont aussi un nouveau type de « vie » après leur « mort ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela en montrant que Paul utilise une analogie. Traduction alternative : « Voici un exemple : ce que vous semez n'est pas amené à vivre à moins qu'il ne meure »

### 1 Corinthiens 15.36 (#4)

**« ce que tu sèmes ne reprend point vie, s'il ne meurt. »**

Ici, Paul évoque les pratiques agricoles courantes dans sa culture. Un agriculteur **sème** des graines sur la terre dans un champ, et la graine s'enfonce dans le sol et semble « mourir ». Ce n'est qu'après une période où elle repose « morte » dans le sol que la graine **vit** sous une nouvelle forme en tant que plante. Vous pourriez utiliser des mots ou des expressions qui décrivent ces types de pratiques agricoles dans votre culture. Paul utilise spécifiquement **vivre** et **mourir** pour relier les pratiques agricoles à la vie et à la mort humaines, donc si possible, utilisez des termes qui peuvent s'appliquer à la fois aux humains et aux graines. Traduction alternative : « Les graines que vous plantez ne vivent pas en tant que plantes à moins qu'elles ne soient d'abord enterrées dans le sol »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.36 (#5)

**« ne reprend point vie »**

Il est possible ici de traduire à la voix active (comme en français ici), passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu ne fait pas vivre » ou « ne commence pas à vivre ».

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.36 (#6)

**« ne reprend point vie, s'il ne meurt »**

Si cette construction donne l'impression dans votre langue que Paul fait une déclaration pour ensuite se contredire, vous pouvez traduire autrement en évitant la formulation d'une exception. Traduction

alternative : « n'est amené à vivre qu'une fois mort »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### 1 Corinthiens 1.37 (#1)

**« ce que tu sèmes »**

Ici, Paul emploie la proposition **ce que tu sèmes** sans ajouter de verbe principal afin de mettre en avant le sujet dont il va parler ensuite. Si cette structure n'existe pas dans votre langue, vous pouvez envisager d'ajouter un verbe principal ou une tournure habituelle pour introduire un sujet dans votre langue. Traduction alternative : « puisque nous parlons de ce que vous semez » ou « lorsque vous semez »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 15.37 (#2)

**« Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui naîtra »**

Ici, Paul continue de s'adresser à la personne qui a posé la question en [15.35](#). Il s'agit d'une personne hypothétique (« quelqu'un ») à laquelle Paul répond en s'adressant à elle à la deuxième personne du singulier (**tu**).

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

### 1 Corinthiens 15.37 (#3)

**« ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui naîtra; c'est un simple grain, de blé peut-être, ou de quelque autre semence »**

Ici, Paul poursuit son analogie agricole, soulignant que la plante vivante issue d'une graine est très différente de cette graine. Le lien verbal essentiel entre les humains et les plantes repose sur le terme **corps** ; si possible, utilisez le même mot pour désigner à la fois le **corps** humain et celui de la plante à venir. Traduction alternative : « vous ne semez qu'un simple grain, peut-être du blé ou autre chose, et non pas le corps de la plante qui poussera »



## 1 Corinthiens 15.37 (#4)

### « le corps qui naîtra »

Ici, **le corps qui naîtra** désigne la plante qui poussera plus tard à partir de la graine. Paul veut montrer que ce que l'on **sème** n'a aucunement l'apparence de la plante arrivée à maturation, bien au contraire, puisqu'on sème **une simple graine**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **le corps qui naîtra** par un mot ou une expression qui désigne la plante arrivée à maturité. Si possible, utilisez le même terme pour traduire **corps** que celui employé pour désigner le corps humain, car Paul se sert de ce mot pour établir un lien entre son propos sur les plantes et celui sur la résurrection. Traduction alternative : « le corps d'une plante arrivée à maturité »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.37 (#5)

### « un simple grain »

Ici, **un simple grain** désigne un grain sans feuilles ni tige, contrairement à la plante qui en aura plus tard. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **un simple grain** par un mot ou une expression qui indique que Paul parle uniquement d'un **grain**. Traduction alternative : « seulement un grain » ou « uniquement un grain »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.37 (#6)

### « c'est un simple grain, de blé peut-être, ou de quelque autre semence »

Paul prend ici le **blé** comme exemple d'une plante couramment cultivée, dont la forme initiale est une graine. En ajoutant **ou de quelque autre semence**, il indique que toute plante issue d'une graine convient à son analogie. Vous pouvez ainsi renvoyer à une plante courante dans votre culture qui a d'abord la forme d'une graine. Traduction alternative : « peut-être une graine de maïs ou un autre type de graine ».

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.38 (#1)

### « Dieu lui donne un corps comme il lui plaît, et à chaque semence il donne un corps qui lui est propre »

Ici, Paul conclut son analogie sur l'agriculture. Dans le dernier verset, il a démontré que les graines deviennent des corps qui ne ressemblent en rien aux graines. Ici, il montre que c'est Dieu qui décide quel **corps** la graine prendra et que Dieu donne différents types de « corps » à différents types de graines. Encore une fois, le lien verbal principal entre la résurrection humaine et la croissance des graines est le mot **corps**. Utilisez donc, si possible, un mot pour traduire **corps** qui peut s'appliquer à la fois aux graines et aux humains. Traduction alternative : « Dieu décide quel type de plante une graine devient, et chacune des graines devient un certain type de plante »

## 1 Corinthiens 15.38 (#2)

### « lui »

Ici, **lui** renvoie au « simple grain » évoqué dans [15.37](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **lui** en mentionnant explicitement le « grain ». Traduction alternative : « au grain » ou « à ce grain »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.38 (#3)

### « comme il lui plaît »

Ici, **comme il lui plaît** signifie que Dieu choisit le **corps** que prendra chaque grain, et il le fait comme il le juge bon. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **plaît** avec un mot qui renvoie à ce que Dieu « décide » ou « choisit ». Traduction alternative : « de la manière qu'il décide »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.38 (#4)

### « à chaque semence il donne un corps qui lui est propre »

Ici, Paul omet certains des mots qui peuvent être nécessaires dans votre langue pour qu'une pensée

soit entièrement exprimée. Paul omet ces mots parce qu'il les a explicitement mentionnés dans la proposition précédente (**Dieu donne**). Si dans votre langue, il est nécessaire d'ajouter ces mots, vous pouvez les reprendre de cette proposition. Traduction alternative : « à chacune des semences, Dieu donne son corps propre »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 15.38 (#5)

« à chaque semence »

Ici, **chaque semence** peut désigner : (1) **chacune** des variétés ou types de **graines** qui existent. Traduction alternative : « à chacune des variétés de graines » ; (2) **chaque** graine individuellement. Traduction alternative : « à chaque graine individuellement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.39 (#1)

« mais autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons »

Ici, Paul répète la même structure dans trois propositions consécutives (**celle des**), ce qui renforce, dans sa culture, les distinctions entre les différentes sortes de **chair**. Si cette répétition n'a pas le même effet dans votre langue, vous pouvez expliquer l'intention de Paul et rendre ses affirmations percutantes autrement, en réduisant ou éliminant la répétition. Traduction alternative : « Au lieu de cela, les hommes, les animaux, les oiseaux et les poissons ont différents types de chair »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 15.39 (#3)

« des hommes »

Bien que le mot **hommes** soit un masculin, Paul l'utilise pour désigner aussi bien les hommes que les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **hommes** par un mot non généré ou mentionner les deux sexes.

Traduction alternative : « des gens » ou « des hommes et de femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 15.39 (#4)

« des quadrupèdes »

Ici, **quadrupèdes** désigne les êtres vivants qui ne sont ni des **hommes**, ni des **oiseaux** ni des **poissons**, et appartiennent à la catégorie des **animaux**. Le mot renvoie souvent en particulier, aux animaux d'élevage tels que les moutons, les chèvres, les bœufs ou les chevaux. Utilisez un mot ou une expression dans votre langue qui désigne ce groupe d'animaux. Traduction alternative : « d'animaux d'élevage » ou « de bêtes »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.40 (#1)

« des corps célestes et des corps terrestres »

Ici, les **corps célestes** désignent ce que Paul mentionnera dans le verset suivant : le soleil, la lune et les étoiles ([15.41](#)). Les **corps terrestres** sont quant à eux ceux que Paul a mentionnés dans le verset précédent : les humains, les animaux, les oiseaux et les poissons ([15.39](#)). La distinction principale que Paul établit est spatiale : certains **corps** existent dans le « ciel », et d'autres existent sur la « terre ». Utilisez des mots ou des expressions qui établissent naturellement cette distinction dans votre langue. Traduction alternative : « corps supraterrrestres et corps terrestres » ou « corps dans le ciel et corps sur terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.40 (#2)

« mais autre est l'éclat des corps célestes, autre celui des corps terrestres »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**éclat**, vous pouvez rendre l'idée par un adjectif tel que « glorieux » ou « splendide ». Traduction alternative : « Les corps célestes sont splendides d'une certaine manière, et les terrestres sont splendides d'une autre manière »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.40 (#4)

« **autre est** » - « **autre celui** »

Ici, Paul distingue différents types d'**éclat**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « est d'un type ... est d'un autre type » ou « est d'une sorte ... est d'une autre sorte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.41 (#1)

« **Autre est** » - « **autre** » - « **autre** »

Ici, comme dans [15.40](#), Paul distingue différents types d'**éclat**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée explicitement. Traduction alternative : « Il y a un type de... un autre type de... un autre type de » ou « Il y a une sorte de... une autre sorte de... une autre sorte de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.41 (#2)

« **Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles** » - « **en éclat** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**éclat**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « éclatant » ou « splendide ». Traduction alternative : « Le soleil est splendide à sa manière, la lune est splendide d'une autre manière, et les étoiles sont splendides d'une autre manière encore... dans sa manière d'être éclatante »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.41 (#3)

« **Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles** »

Ici, Paul répète **éclat de** et utilise la même structure dans trois propositions consécutives. Dans sa culture, cette formulation servait à mettre en

évidence l'importance des distinctions entre les différents types d'**éclat**. Si cela est pertinent dans votre langue, et si une construction comme celle-ci n'a pas un tel effet dans votre culture, vous pouvez expliquer pourquoi Paul répète ces mots et cette construction, et supprimer une partie ou la totalité de cette répétition. Vous pouvez alors choisir une autre manière de rendre la force du propos de Paul. Traduction alternative : « Le soleil, la lune et les étoiles ont différents types d'éclat »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 15.41 (#5)

« **même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile** »

Traduction alternative : « Certaines étoiles ont un éclat différent de celui des autres étoiles » ou « Les étoiles elles-mêmes ont chacune un éclat différent »

### 1 Corinthiens 15.42 (#1)

« **Ainsi** »

Ici, **Ainsi** introduit l'explication de Paul sur le fait que les propos qu'il a tenus sur les graines et les corps dans [15.36-41](#) s'appliquent à **la résurrection des morts**. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez le formuler à l'aide d'un mot ou d'une expression servant à introduire une illustration ou un exemple. Traduction alternative : « C'est en ces termes que vous devriez penser à » ou « Appliquons ces choses à »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 15.42 (#2)

« **la résurrection des morts** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « ressusciter » ou « revivre ». Traduction alternative : « la manière dont les morts ressusciteront » ou « comment les morts seront ramenés à la vie »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.42 (#3)

### « des morts »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui sont **mortes**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « des personnes mortes » ou « des cadavres ».

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.42 (#4)

### « Le corps est semé corruptible »

Ici, Paul parle comme si le corps mort était **semé** à la manière d'une graine. Il utilise cette comparaison pour établir un parallèle entre l'enterrement du corps dans le sol et la manière dont une graine est plantée dans la terre. Toutefois, il ne recourt pas à cette métaphore lorsqu'il évoque la résurrection du corps, car il emploie simplement ses mots habituels pour parler de la résurrection. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression semblable à **est semé** qui s'applique à la fois aux graines et aux corps humains, ou bien exprimer l'idée à travers une analogie. Traduction alternative : « Le corps qui est mis en terre en décomposition, tout comme une graine », ou « Ce qui est planté en décomposition »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.42 (#5)

### « Le corps est semé corruptible »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour mettre l'accent sur le corps qui **est semé** et **ressuscité** plutôt que sur les acteurs de ces actions. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que « les gens » sèment et que « Dieu » ressuscite. Traduction alternative : « Ce que les gens sèment corruptible, Dieu le ressuscite »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.43 (#1)

### « il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force »

Ici, Paul répète **est semé** et **est ressuscité**, ainsi qu'une construction semblable dans trois phrases consécutives (voir la fin de [15.42](#)). C'était une formulation qui permettait de souligner de manière forte les trois distinctions faites entre le corps qui **est semé** et celui qui **ressuscite**. Si c'est pertinent dans votre langue et qu'une telle construction n'a pas la même force dans votre culture, vous pouvez indiquer pourquoi Paul répète les mots et la construction et vous abstenir de reprendre la répétition en totalité ou en partie. Vous pouvez alors rendre l'effet de cette formulation d'une autre manière. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez omettre « Le corps est semé corruptible; il ressuscite incorruptible » dans [15.42](#), puisque la traduction alternative intègre cette idée. Traduction alternative : « Ce qui est semé dans une décomposition infirme est ressuscité dans une immortalité pleine de force » ou « Ce qui est semé dans la décomposition, le déshonneur et la faiblesse est ressuscité dans l'immortalité, la gloire et la puissance »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 15.43 (#2)

### « Il est semé méprisable » - « Il est semé infirme »

Ici, comme dans [15.42](#), Paul parle comme si un corps mort était **semé** à la manière d'une graine. Il s'exprime ainsi pour faire le parallèle entre la manière dont un corps mort est enterré dans le sol et celle dont une graine est **semée** dans le sol. Cependant, Paul n'utilise pas la métaphore lorsqu'il évoque la résurrection du corps mais ses termes habituels pour parler de la résurrection. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **est semé** au moyen d'une proposition comparable qui s'applique à la fois aux graines et aux corps humains, ou au moyen d'une analogie. Traduction alternative : « Le corps est mis en terre dans le déshonneur, tout comme une graine... Le corps est mis en terre dans la faiblesse, tout comme une graine » ou « Il est planté dans le déshonneur... Il est planté dans la faiblesse »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.43 (#3)

#### « il est semé » - « il est semé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer ces idées à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise ici la voix passive pour se concentrer sur le corps qui **est semé** plutôt que sur les acteurs de cette action. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que « les gens » sèment et Dieu ressuscite. Traduction alternative : « Les gens le sèment... Dieu le ressuscite... Les gens le sèment... Dieu le ressuscite ».

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.43 (#4)

#### « il ressuscite plein de force »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **force**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant des adjectifs tels que « puissant » et « éclatant ». Traduction alternative : « Un corps infirme est semé ; un corps éclatant est ressuscité »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.43 (#5)

#### « il est semé infirme, il ressuscite plein de force »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **force**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif comme « puissant ». Traduction alternative : « Un corps faible est semé ; un corps puissant est ressuscité »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.44 (#1)

#### « Il est semé corps animal »

Ici, comme dans [15.42-43](#), Paul parle comme si un corps mort était **semé** à la manière d'une graine. Il utilise cette métaphore pour établir un parallèle entre la manière dont un corps mort est enterré dans le sol et celle dont une graine est **semée** dans la terre. Cependant, Paul n'emploie pas cette

métaphore lorsqu'il évoque la résurrection du corps, car il utilise ses mots habituels pour parler de la résurrection. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer **est semé** avec une expression comparable qui s'applique à la fois aux graines et aux corps humains, ou vous pourriez exprimer l'idée en utilisant une analogie. Traduction alternative : « Le corps est mis en terre comme il graine » ou « Il est planté comme un corps naturel »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.44 (#2)

#### « Il est semé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur le corps qui **est semé** plutôt que sur les acteurs de ces actions. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que « les gens » sèment et que « Dieu » ressuscite les morts. Traduction alternative : « Les gens le sèment comme... Dieu le ressuscite comme »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.44 (#3)

#### « corps animal » - « un corps animal »

Ici, **corps animal** désigne les corps humains avant leur **résurrection**. Ces corps fonctionnent comme nous pouvons l'observer actuellement et correspondent à la vie sur terre à l'heure actuelle. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **corps animal** par un mot ou une expression qui désigne les corps humains tels qu'ils existent actuellement sur terre avant que Dieu ne les transforme. Traduction alternative : « un corps de ce monde ... un corps de ce monde » ou « un corps ordinaire ... un corps ordinaire ».

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.44 (#4)

#### « corps spirituel » - « un corps spirituel »

Ici, **corps spirituel** désigne les corps humains après leur **résurrection**. Cela peut renvoyer

spécifiquement : (1) à la manière dont le **corps** est contrôlé par l'Esprit de Dieu et est ainsi en harmonie avec la façon dont les gens vivront lorsque Dieu renouvellera toute sa création. Traduction alternative : « un corps adapté à la nouvelle création ... un corps adapté à la nouvelle création » ou « un corps contrôlé par l'Esprit de Dieu ... un corps contrôlé par l'Esprit de Dieu » ; (2) au fait que le **corps** est fait de « l'esprit » par opposition à « l'âme » ou « la chair ». Traduction alternative : « un corps fait d'esprit ... un corps fait d'esprit »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.44 (#5)

« Si »

Paul présente le **corps animal** comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut en réalité affirmer qu'il s'agit d'une vérité. Si votre langue ne marque pas une condition lorsque celle-ci est certaine ou vraie, et si vos lecteurs risquent de penser que ce que Paul dit n'est pas certain, vous pouvez introduire la proposition avec des mots comme « puisque » ou « parce que ». Traduction alternative : « Puisque » ou « Parce que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 15.45 (#1)

« C'est pourquoi »

Ici, **C'est pourquoi** introduit ce sur quoi Paul se fonde dans son affirmation concernant l'existence des corps « animaux » et « spirituels » dans le verset précédent ([15.44](#)). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **C'est pourquoi** avec un mot ou une expression qui introduit des preuves ou un étayage. Traduction alternative : « Car » ou « Comme ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 15.45 (#2)

« il est écrit »

Dans la culture de Paul, **il est écrit** était une manière courante d'introduire la citation d'un texte important. Ici, la citation est tirée de 2.7. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez

traduire par une expression comparable qui indique que Paul cite un texte important. Traduction alternative : « on peut lire dans la Genèse » ou « l'auteur du livre de la Genèse dit »

Voir : Citations : comment les introduire

### 1 Corinthiens 15.45 (#3)

« il est écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne qui a écrit. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) l'auteur de l'écriture écrit ou prononce les mots. Traduction alternative : « Moïse a écrit » (2) Dieu prononce les mots. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

### 1 Corinthiens 15.45 (#4)

« il est écrit: Le premier homme, Adam, devint une âme vivante. »

Si votre langue n'utilise pas cette construction, vous pouvez traduire par une citation indirecte. Traduction alternative : « Il est écrit que le premier homme, Adam, est devenu une âme vivante ».

Voir : Citations directes et indirectes

### 1 Corinthiens 15.45 (#5)

« homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin et qu'**Adam** est un homme, Paul met l'accent sur le fait qu'**Adam** était le premier être humain et non pas sur le fait que c'était le premier être humain masculin. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **homme** par un mot non généré. Traduction alternative : « personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes



## 1 Corinthiens 15.45 (#6)

### « une âme vivante »

Ici, **âme** est une forme différente du mot qui a été traduit par « animal » dans [15.44](#). Paul utilise ce mot pour souligner qu'**Adam** avait un « corps animal » lorsque Dieu l'a créé. Si possible, utilisez des mots qui se rapprochent de la façon dont vous avez traduit « animal » dans le verset précédent. Traduction alternative : « un humain ordinaire vivant de ce monde » ou « une personne vivante avec un corps ordinaire »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.45 (#7)

### « Le dernier Adam »

Ici, **le dernier Adam** désigne Jésus. Paul souhaite établir des liens entre Adam et Jésus, et il appelle **Adam** le **premier homme**, et Jésus le **dernier Adam**. Chaque « Adam » est la première personne à avoir un type spécifique de corps : le **premier Adam** a un « corps animal » en tant qu'**âme vivante**, tandis que le **dernier Adam** a un « corps spirituel » en tant qu'**esprit vivifiant**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez préciser que **le dernier Adam** est Jésus le Messie. Traduction alternative : « Jésus, le dernier Adam »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.45 (#9)

### « est devenu un esprit vivifiant »

Ici, **esprit** est une forme différente du mot qui a été traduit par « spirituel » en [15.44](#). Paul utilise un mot semblable pour souligner que Jésus avait un « corps spirituel » après sa résurrection. Si possible, utilisez des mots qui se rapprochent de la manière dont vous avez traduit « spirituel » dans le verset précédent. Traduction alternative : « une personne qui donne la vie avec un corps adapté à la nouvelle création » ou « une personne dont le corps est contrôlé par l'Esprit de Dieu et qui donne la vie »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.45 (#10)

### « est devenu une âme vivifiante »

Ici, **vivifiant** désigne la manière dont Jésus, **le dernier Adam**, donne la vie qu'il a maintenant à tous ceux qui croient en lui. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **vivifiant** avec une expression qui montre que Jésus est celui qui vivifie. Traduction alternative : « une âme qui donne la vie »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.46 (#1)

### « Mais »

Ici, **Mais** introduit un éclaircissement des propos que Paul a tenus dans le verset précédent et non pas un contraste marqué. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Mais** par un mot ou une expression qui introduit un éclaircissement ou une explication supplémentaire. Traduction alternative : « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 15.46 (#2)

« **Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite.** »

Ici, Paul réfute d'abord l'idée que **le spirituel** est **premier**, puis affirme qu'il vient après ce qui est **animal**. Paul exprime cette idée de manière à la fois négative et positive pour souligner quel est l'ordre logique des choses. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul présente la même idée à la forme négative puis à la forme affirmative. Traduction alternative : « Mais l'animal est premier, puis le spirituel » ou « Mais le spirituel n'est pas premier ; plutôt l'animal est premier »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 15.46 (#3)

« **Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite** »

Ici, **pas premier** et **ensuite** marquent un enchaînement temporel. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez montrer que Paul parle d'un enchaînement dans le temps en employant



des mots qui renvoient plus clairement au temps. Traduction alternative : « Le spirituel ne vient pas avant l'animal ; au contraire, l'animal vient avant le spirituel »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

## 1 Corinthiens 15.46 (#4)

« **spirituel** » - « **animal** » - « **spirituel** »

Paul utilise les adjectifs **spirituel** et **naturel** comme des noms pour désigner des corps qui sont **spirituels** ou **animaux**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par un groupe nominal. Traduction alternative : « le corps spirituel ... le corps naturel ... le corps spirituel »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.46 (#5)

« **spirituel** » - « **animal** » - « **spirituel** »

Ici, Paul ne précise pas à quels corps renvoient le **spirituel** et l'**animal**. Il le fait pour permettre au moins deux interprétations. Si possible, traduisez ce verset de manière que vos lecteurs puissent déduire l'une ou l'autre, voire les deux, des interprétations suivantes. Les mots **spirituel** et **animal** peuvent renvoyer : (1) aux corps de Jésus (**spirituel**) et d'Adam (**naturel**). Traduction alternative : « le corps spirituel qui appartient à Jésus ... le corps animal qui appartenait à Adam ... le corps spirituel qui appartient à Jésus » ; (2) au corps que chaque croyant a de son vivant (**animal**) et après la résurrection (**spirituel**). Traduction alternative : « le corps spirituel de tout croyant ... son corps animal ... son corps spirituel »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 15.46 (#6)

« **spirituel** » - « **spirituel** »

Ici, tout comme dans [15.44](#), **spirituel** qualifie les corps humains après leur résurrection. Cela peut plus précisément renvoyer à : (1) comment le corps est contrôlé par l'Esprit de Dieu et s'accorde ainsi avec la façon dont les gens vivront lorsque Dieu renouvellera toute sa création. Traduction

alternative : « celui adapté à la nouvelle création ... celui adapté à la nouvelle création » ou « celui contrôlé par l'Esprit de Dieu ... celui contrôlé par l'Esprit de Dieu » ; (2) comment le corps est fait de « l'esprit » par opposition à « l'âme » ou « la chair ». Traduction alternative : « celui fait d'esprit ... celui fait d'esprit »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.46 (#7)

« **animal** »

Ici, comme dans [15.44](#), **naturel** qualifie les corps humains avant leur résurrection. Ces corps fonctionnent comme nous pouvons l'observer actuellement et correspondent à la vie sur terre en ce moment. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **naturel** par un mot ou une expression qui renvoient aux corps humains tels qu'ils existent actuellement sur terre avant que Dieu ne les transforme. Traduction alternative : « de ce monde » ou « ordinaire »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.47 (#1)

« **Le premier homme** » - « **le second homme** »

Ici, le **premier homme** désigne Adam, le premier humain que Dieu a créé. Le **second homme** désigne Jésus, le premier humain à recevoir le nouveau corps de résurrection. Paul les qualifie de **premier** et **second** parce qu'Adam fut le **premier** à recevoir un certain type de corps, et Jésus fut le **second** à recevoir un certain type de corps, différent de celui d'Adam. Il s'agit des mêmes propos que ceux tenus dans le verset précédent au sujet de quel corps vient en « premier » ([15.46](#)). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **premier homme** et **second homme** en précisant qui ils désignent. Traduction alternative : « Le premier homme, Adam, ... Le second homme, Jésus, »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.47 (#2)

« **Le premier homme** » - « **le second homme** »

Bien que **homme** soit un mot masculin, et qu'Adam (**le premier homme**) et Jésus (**le second homme**) soient tous deux des êtres humains de sexe masculin, Paul se concentre sur le fait que le **premier** et le **second homme** sont des êtres humains représentatifs, et non pas des êtres humains de sexe masculin représentatifs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **homme** par un mot qui ne renvoie pas à un genre particulier. Traduction alternative : « La première personne ... la deuxième personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### 1 Corinthiens 15.47 (#3)

« tiré de la terre »

Ici, Paul renvoie à nouveau à 2.7. Dans ce verset, nous apprenons comment Dieu a créé le **premier homme**, Adam, avec la **poussière de la terre**. Paul utilise cette référence à la **terre** pour illustrer que le **premier homme** possède un type de vie et de corps en lien avec la **terre**. Ainsi, **de la terre** signifie presque la même chose que « animal » dans [15.46](#). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **de la terre** en précisant que Paul renvoie à l'histoire de la création du **premier homme** où Dieu lui a donné un corps et une vie adaptés à la **terre**. Traduction alternative : « Dieu l'a façonné avec la poussière, et il est adapté à la terre ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.47 (#4)

« est du ciel »

Ici, **du ciel** peut renvoyer à : (1) comment Jésus, le **second homme**, a un corps et une vie adaptés au ciel et à la nouvelle création. Dans ce cas, **du ciel** a la même signification que « spirituel » dans [15.46](#). Traduction alternative : « est adapté pour le ciel » ; (2) comment Jésus, le **second homme**, est venu **du ciel** lorsqu'il est devenu un humain. Traduction alternative : « est venu du ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 15.48 (#1)

« Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes »

Dans le texte original, Paul n'utilise pas de verbes, car dans sa culture, il n'était pas nécessaire d'employer un verbe pour indiquer que le terrestre et les terrestres partagent la même nature, de même que le céleste et les célestes. Si dans votre langue, des verbes ou d'autres mots sont nécessaires pour exprimer que deux choses ou groupes différents appartiennent à un même ensemble, vous pouvez les ajouter ici. Traduction alternative : « Le terrestre et ceux de la terre sont du même type ; et le céleste et ceux du ciel sont du même type » ou « Comme le terrestre existe, de la même manière ceux de la terre existent ; et comme le céleste existe, de la manière dont ceux du ciel existent »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 15.48 (#2)

« le terrestre » - « le céleste »

Paul utilise les adjectifs **terrestre** et **céleste** comme des noms pour parler du « premier homme » (qui est « de la terre ») et du « second homme » (qui est « du ciel ») dont il est question dans le verset précédent ([15.47](#)). Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez les traduire avec des groupes nominaux qui désignent à ces personnes. Traduction alternative : « le premier homme terrestre... le deuxième homme céleste »

Voir : Adjectif substantivé

### 1 Corinthiens 15.48 (#3)

« les terrestres »

Ici, les **terrestres** désignent les personnes qui ne sont pas unies à Jésus et qui, de ce fait, appartiennent à la **terre**. Paul utilise cette expression pour les associer au premier homme **terrestre**, Adam. Si cela est pertinent pour votre langue, vous pouvez traduire **les terrestres** par un terme ou une expression qui précise que ce groupe représente les personnes liées à Adam, et non à Jésus. Traduction alternative : « ceux de la terre qui sont représentés par lui ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.48 (#4)

« les terrestres » - « les célestes »

Ici, **les terrestres** et **les célestes** désignent les personnes qui sont « terrestres » et celles qui sont « célestes ». Cela signifie que **la terre** est la demeure appropriée des **terrestres**, tandis que **le ciel** est celle des **célestes**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez préciser quelle est la « demeure » de ces personnes. Traduction alternative : « ceux qui sont terrestres ... ceux qui sont célestes » ou « ceux dont la demeure est sur terre ... ceux dont la demeure est au ciel ».

Voir : Possession

## 1 Corinthiens 15.48 (#5)

« les célestes »

Ici, **les célestes** désignent les personnes qui sont unies à Jésus et qui appartiennent donc au **ciel**, tout comme Jésus. Paul utilise ce terme pour les associer au second homme **céleste**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **les célestes** avec un mot ou une expression qui précise que **ceux du ciel** désignent les personnes qui sont représentées par Jésus, et non pas par Adam. Traduction alternative : « ceux du ciel, qui sont représentés par Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.49 (#1)

« nous avons porté »

Ici, le passé **avons porté** ne signifie pas que **nous** ne « portons » plus cette **image**, mais que nous avons commencé à la « porter » et que nous continuons à le faire maintenant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez conjuguer **nous avons porté** à un temps qui évoque un état actuel et continu. Traduction alternative : « nous portons »

Voir : Passé prophétique

## 1 Corinthiens 15.49 (#2)

« nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste »

Ici, **porter l'image** de quelque chose ou de quelqu'un signifie être semblable à cette chose ou personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **porter l'image** par un mot ou une expression qui montre que quelque chose est semblable à autre chose. Traduction alternative : « nous avons été modelés sur le terrestre, soyons également modelés sur le céleste » ou « nous sommes semblables au terrestre, soyons également semblables au céleste »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.49 (#3)

« l'image du terrestre » - « l'image du céleste »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**image**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « refléter » ou « participer ». Traduction alternative : « comment nous reflétons le terrestre... comment nous reflétons le céleste » ou « la façon dont nous participons au terrestre... la façon dont nous participons au céleste »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.49 (#4)

« du terrestre » - « du céleste »

Paul utilise les adjectifs **terrestre** et **céleste** comme des noms pour désigner des corps qui sont **terrestres** et **célestes**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez les traduire par des groupes nominaux. Traduction alternative : « du corps terrestre ... du corps céleste »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.49 (#5)

« du terrestre » - « du céleste »

Ici, Paul ne précise pas à quels corps renvoient **le terrestre** et **le céleste**. Cependant, les versets précédents montrent que le corps **terrestre** appartient au « premier homme », Adam, tandis

que le corps **céleste** appartient au « second homme », Jésus. Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de le déduire du verset précédent, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « du corps terrestre qui appartient au premier homme ... du corps céleste qui appartient au deuxième homme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.49 (#6)

« **porterons aussi** »

Ici, Paul utilise l'exhortation **nous porterons aussi** pour encourager tous les croyants à vivre de manière que Dieu les ressuscite et leur donne un corps semblable à celui de l'homme **céleste**, Jésus. Paul ne pense pas que les gens se transforment eux-mêmes à l'**image du céleste**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez reformuler **nous porterons aussi** en précisant que Paul invite chacun à adopter une manière de vivre particulière. Traduction alternative : « pensons et agissons de sorte que nous portions aussi »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

## 1 Corinthiens 15.49 (#7)

« **nous porterons aussi** »

Dans le langage de Paul, **nous porterons aussi** et « portons aussi » sont très proches et ont un son similaire. Les deux formulations peuvent se justifier. Il est utile de vérifier si les traductions que vos lecteurs connaissent privilégient l'une ou l'autre de ces variantes. Si aucune raison majeure ne vous pousse à choisir l'une plutôt que l'autre, vous pouvez choisir celle-ci.

Voir : Variantes textuelles

## 1 Corinthiens 15.50 (#1)

« **Ce que je dis, frères, c'est que** »

Ici, **Ce que je dis, c'est que** introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Par conséquent, **Ce que** se rapporte à ce que Paul dit dans le reste de ce verset, et non à ce qu'il a déjà dit. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Ce que je dis, c'est que** par un mot ou une expression qui introduit un nouveau sujet. Traduction

alternative : « Ensuite, je vais dire quelque chose d'important, frères »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 15.50 (#2)

« **frères** »

Bien que **frères** soit au masculin, Paul l'utilise pour désigner tous les croyants, aussi bien les hommes que les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou mentionner les deux sexes. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 15.50 (#3)

« **la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.** »

Ici, Paul fait deux déclarations très semblables où **chair et sang** sont associés à la **corruption** et le **royaume de Dieu** à l'**incorruptibilité**. Ces deux déclarations peuvent : (1) être globalement synonymes, Paul insistant sur ce point en les répétant. Si votre langue le permet, vous pouvez les fusionner en une seule phrase pour refléter l'intention de Paul. Traduction alternative : « la chair et le sang qui sont corruptibles ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu qui est incorruptible » ; (2) désigner d'abord les personnes vivantes (**chair et sang**) puis les personnes décédées (**corruption**). Dans ce cas, il convient de conserver une différence entre les deux formulations. Traduction alternative : « la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et le corruptible ne peut pas hériter de l'incorruptibilité »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 15.50 (#4)

« **la chair et le sang** »

L'expression « la chair et le sang » forme une unité de sens en reliant deux termes par **et**. Ensemble, ils désignent le corps humain dans son état actuel. Si votre langue le permet, vous pouvez transmettre

cette idée à l'aide d'une expression équivalente sans recourir à la conjonction **et**. Traduction alternative : « le charnel » ou « les choses qui existent maintenant ».

Voir : Hendiadys

### 1 Corinthiens 15.50 (#5)

« la chair et le sang »

Ici, **chair et sang** désigne un corps composé de **chair et de sang**. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **chair et sang** par une expression équivalente ou mot à mot. Traduction alternative : « corps de chair et de sang »

Voir : Métonymie

### 1 Corinthiens 15.50 (#6)

« hériter » - « hérite »

Ici, Paul parle du **royaume de Dieu**, qui est **incorruptible**, comme s'il s'agissait d'un bien qu'un parent peut transmettre à son enfant à sa mort. Il utilise cette métaphore pour indiquer que les croyants finiront par recevoir **le royaume de Dieu** que Dieu leur a promis et par y vivre. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « vivre dans ... ne vit pas dans »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.50 (#7)

« la corruption » - « l'incorruptibilité »

Ici, les mots **corruption** et **incorruptibilité** indiquent si les personnes ou les choses durent ou se désagrègent. Ce sont les mêmes que ceux traduits par « corruptible » et « incorruptible » dans [15.42](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **corruption** et **incorruptibilité** par deux mots ou expressions qui évoquent la durée des choses. Traduction alternative : « ce qui passe... ce qui ne passe jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 15.51 (#1)

« Voici »

Ici, **Voici** attire l'attention du public et leur demande d'écouter attentivement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **Voici** par un mot ou une expression qui demande au public d'écouter. Traduction alternative : « Écoutez bien » ou « Écoutez-moi »

Voir : Exclamations

### 1 Corinthiens 15.51 (#2)

« un mystère »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mystère**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « secret » ou « mystérieux ». Traduction alternative : « une chose mystérieuse » ou « ce qui était secret ».

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.51 (#3)

« nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés »

Ici, le pronom **nous** désigne tous les croyants, y compris Paul, les Corinthiens et d'autres personnes. Paul parle des croyants de manière générale. Il ne pense pas nécessairement être l'un de ceux qui ne **mourront** pas.

Voir : «Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

### 1 Corinthiens 15.51 (#5)

« mais tous nous serons changés »

Ici, le verbe **changer** renvoie à la manière dont les corps des croyants sont transformés pour passer d'un état « naturel » à un état « spirituel ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **changer** par un mot ou une expression qui désigne ce type de transformation. Traduction alternative : « nous serons tous renouvelés » ou « nous serons tous transfigurés »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.51 (#6)

« tous nous serons changés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur les personnes qui sont **transformées** plutôt que sur la personne qui effectue la « transformation ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu nous transformera tous »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.52 (#1)

« en un instant »

Ici, un **instant** désigne le plus petit laps de temps que Paul et les Corinthiens connaissaient. Il veut dire que le « changement » ([15.51](#)) se produira si rapidement qu'il ne prendra qu'un instant infime. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **en un instant** en utilisant la plus petite unité de temps dans votre culture ou exprimer l'idée d'une manière qui met l'accent sur la rapidité. Traduction alternative : « en une seconde » ou « très rapidement »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.52 (#2)

« en un clin d'œil »

Ici, **en un clin d'œil** évoque la rapidité du mouvement de l'œil ou de celle avec laquelle on cligne des yeux. Paul veut dire que le « changement » ([15.51](#)) se produira si rapidement que l'œil n'est pas assez rapide pour le voir, ou que si on cligne de l'œil, on pourrait le manquer. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette figure de style par une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « en un clin d'œil » ou « à grande vitesse ».

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.52 (#3)

« à la dernière trompette. La trompette sonnera »

Paul mentionne la **dernière trompette** sans donner d'explication parce que les Corinthiens savaient de quoi il s'agissait. Dans la culture de Paul, les gens savaient qu'une **trompette sonnerait** le Jour du Seigneur, c'est-à-dire le jour où les morts ressusciteront et où le monde sera renouvelé. Un ange ou un archange soufflera dans cette trompette. Si vos lecteurs n'ont pas accès à l'implicite que véhicule **dernière trompette**, vous pouvez expliciter certaines de ces idées. Traduction alternative : « quand nous entendons la trompette, cela signifie que Jésus revient. Car cette trompette sonnera » ou « quand un ange sonne la trompette de la fin des temps. Car l'ange sonnera cette trompette »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.52 (#4)

« Les morts ressusciteront »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise le passif ici pour mettre l'accent sur **les morts** qui **ressusciteront** plutôt que sur l'acteur de leur « résurrection ». Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu ressuscitera les morts »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.52 (#5)

« les morts »

Paul utilise l'adjectif **mort** comme un nom pour parler des croyants qui sont **morts**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire par un groupe nominal. Traduction alternative : « les personnes mortes » ou « les cadavres »

Voir : Adjectif substantivé

## 1 Corinthiens 15.52 (#6)

### « incorruptible »

Ici, **incorruptible** qualifie des personnes ou des choses qui durent et ne se désagrègent pas. Voyez comment vous avez traduit ce mot en [15.50](#). Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **incorruptible** par un mot ou une expression qui évoque la durée des choses. Traduction alternative : « de telle manière qu'ils ne disparaîtront jamais » ou « afin qu'ils ne se désagrègent jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.52 (#7)

### « nous »

Ici, le pronom **nous** désigne Paul, les Corinthiens et tous les autres croyants en vie. Paul fait partie de ce groupe parce qu'il était vivant lorsqu'il a envoyé cette lettre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer que **nous** désigne les croyants en vie par une expression qui le rend explicite. Traduction alternative : « nous qui sommes vivants »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 1 Corinthiens 15.52 (#8)

### « nous serons changés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise le passif ici pour mettre l'accent sur **les personnes (nous)** qui **seront transformées** plutôt que sur l'agent de ce « changement ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu nous transformera »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.53 (#1)

**« il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité »**

Ici, Paul fait deux déclarations très semblables dans lesquelles le **corruptible** va avec le **corps mortel**

et **incorruptibilité** avec l'**immortalité**. Ces deux déclarations sont presque synonymes, et Paul se répète pour en souligner le sens. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul utilise deux phrases parallèles et les combiner en une seule. Traduction alternative : « ce corps mortel corruptible pour revêtir l'immortalité incorruptible » ou « ce corps mortel et corruptible pour revêtir l'incorruptibilité et l'immortalité »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 15.53 (#3)

### « ce corps corruptible » - « incorruptibilité »

Ici, **corruptible** et **incorruptibilité** parlent de personnes ou de choses qui se désagrègent ou qui durent. Voyez comment vous avez traduit les mêmes mots dans [15.42](#), [50](#). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **corruptible** et **incorruptibilité** par deux mots ou expressions qui renvoient à la durée des choses. Traduction alternative : « ce qui passe... ce qui ne passe jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.53 (#4)

### « revête l'incorruptibilité » - « revête l'immortalité »

Ici, Paul s'exprime comme si le **corruptible** et le **mortel** pouvaient **revêtir l'incorruptibilité** et l'**immortalité** à l'instar de vêtements. Il ne suggère que les croyants conservent d'une manière ou d'une autre ce qui est **corruptible** et **mortel** sous l'**incorruptibilité** et l'**immortalité**. Paul recourt à cette métaphore pour illustrer le changement radical d'identité des individus, passant de ce qui est **corruptible** et **mortel** à l'**incorruptibilité** et l'**immortalité**. Si cela peut être plus clair dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée par une métaphore similaire ou la formuler de manière plus simple. Traduction alternative : « se transformer en incorruptibilité ... se transformer en immortalité » ou « devenir incorruptible ... devenir immortel ».

Voir : Métaphore



## 1 Corinthiens 15.53 (#5)

### « incorruptibilité » - « immortalité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**incorruptibilité** et d'**immortalité**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant des adjectifs tels qu'« incorruptible » et « immortel ». Traduction alternative : « ce qui est incorruptible... ce qui est immortel »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.53 (#6)

### « ce corps corruptible » - « immortalité »

Ici, **corruptible** et **immortalité** désignent la capacité des personnes ou des choses à mourir ou à ne pas mourir. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **corruptible** et **immortalité** avec deux mots ou expressions qui désignent respectivement le fait d'être mortel ou de ne pas l'être. Traduction alternative : « ce qui peut mourir... ce qui ne meurt jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.54 (#1)

### « ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité »

Ici, ces propositions reprennent les mots utilisés à la fin du verset précédent (15.53). Paul les répète pour rendre son argumentation très claire. Si vos lecteurs n'ont pas besoin que ces mots soient répétés et qu'ils risquent de se demander pourquoi Paul se répète, vous pouvez renvoyer aux mots du verset précédent au moyen d'une courte proposition. Traduction alternative : « cela se produit »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 15.54 (#2)

### « ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité »

Ici, Paul fait deux déclarations très semblables dans lesquelles **corruptible** va avec **mortel** et **incorruptibilité** avec **immortalité**. Ces deux

déclarations sont presque synonymes, et Paul se répète pour souligner son propos. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul utilise deux phrases parallèles en les combinant en une seule. Traduction alternative : « ce mortel corruptible a revêtu l'immortalité incorruptible » ou « ce corps corruptible et mortel a revêtu l'incorruptibilité et l'immortalité »

Voir : Parallélisme

## 1 Corinthiens 15.54 (#4)

### « ce corps corruptible » - « incorruptibilité »

Ici, **corruptible** et **incorruptibilité** indiquent si les personnes ou les choses sont vouées à durer ou à se désagréger. Voyez comment vous avez traduit ces notions dans 15.53. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **corruptible** et **incorruptibilité** par deux mots ou expressions qui évoquent la durée de vie des choses. Traduction alternative : « ce qui passe... ce qui ne passe jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.54 (#5)

### « aura revêtu l'incorruptibilité » - « aura revêtu l'immortalité »

Ici, Paul s'exprime comme si le corps **corruptible** et le **mortel** pouvaient **revêtir l'incorruptibilité** et **l'immortalité** à l'instar de vêtements. Il ne suggère pas que les croyants conservent ce qui est **corruptible** et **mortel** d'une manière ou d'une autre sous **l'incorruptibilité** et **l'immortalité**. Paul recourt à cette métaphore pour illustrer le changement radical d'identité des individus, passant de ce qui est **périssable** et **mortel** à **l'incorruptibilité** et **l'immortalité**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette figure de style avec une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « s'est transformé en incorruptibilité ... s'est transformé en immortalité » ou « est devenu incorruptible ... est devenu immortel »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.54 (#6)

### « incorruptibilité » - « immortalité »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**incorruptibilité** et d'**immortalité**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant des adjectifs tels que « incorruptible » et « immortel ». Traduction alternative : « ce qui est incorruptible... ce qui est immortel »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.54 (#7)

### « ce corps mortel » - « immortalité »

Ici, **mortel** et **immortalité** indiquent si des gens ou des choses sont susceptibles de mourir ou non. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **mortel** et **immortalité** avec deux mots ou expressions qui renvoient au caractère mortel ou non des gens ou des choses. Voyez comment vous avez traduit ces mots dans [15.53](#). Traduction alternative : « ce qui peut mourir ... ce qui ne meurt jamais »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 15.54 (#8)

### « s'accomplira »

Ici, **s'accomplira** indique que quelque chose va se passer ou se réaliser. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **se produira** simplement ou par une expression idiomatique. Traduction alternative : « se réalisera » ou « se concrétisera »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.54 (#9)

### « la parole »

Ici, **la parole** désigne ce que quelqu'un dit ou écrit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de **parole** simplement ou avec une expression équivalente. Traduction alternative : « le message »

Voir : Métonymie

## 1 Corinthiens 15.54 (#10)

### « la parole qui est écrite »

Dans la culture de Paul, l'expression **la parole qui est écrite** est une manière fréquente d'introduire une citation ou une référence à un texte important, dans ce cas, le livre de l'Ancien Testament intitulé « Ésaïe » (voir 25.8). Elle introduit aussi très probablement la citation de 13.14 dans le verset suivant. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **la parole qui est écrite** par une expression comparable qui indique que Paul cite un texte important ou y renvoie. Traduction alternative : « ce qui peut être lu dans les Écritures » ou « les mots qu'Ésaïe et Osée ont écrits ».

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 15.54 (#11)

### « qui est écrite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur ce qui **est écrit** plutôt que sur la personne auteur de l'« écriture ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez l'exprimer ainsi : (1) l'auteur des Écritures écrit ou prononce les mots. Traduction alternative : « les prophètes ont écrit » ; (2) Dieu prononce les mots. Traduction alternative : « Dieu a dit »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.54 (#12)

### « qui est écrite »

Si vous n'utilisez pas cette tournure dans votre langue, vous pouvez traduire cette déclaration par une citation indirecte. Traduction alternative : « il est écrit que la mort a été engloutie dans la victoire »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 15.54 (#13)

### « La mort a été engloutie dans la victoire »

Ici, la citation compare **la mort** à de la nourriture qui pourrait être **engloutie**. Cela illustre que **la**

**mort** a été vaincue aussi sûrement que si quelqu'un l'avait dévorée. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « La mort est détruite dans la victoire » ou « La mort est piétinée dans la victoire »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.54 (#14)

« La mort est engloutie dans la victoire »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive ici pour mettre l'accent sur **la mort**, qui **est engloutie**, plutôt que sur la personne ou la chose qui « engloutit ». Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de « Dieu ». Traduction alternative : « Dieu a englouti la mort dans la victoire »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.54 (#15)

« La mort » - « dans la victoire »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **mort** et de **victoire**, vous pouvez exprimer ces concepts en utilisant des verbes comme « mourir » et « conquérir ». Traduction alternative : « Comment les gens meurent... quand Dieu conquiert » ou « Le fait que les gens meurent... par Dieu, qui est victorieux »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.55 (#1)

« mort »

Ici, Paul cite 13.14 sans fournir une nouvelle introduction à la citation. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une tournure adaptée pour marquer l'introduction d'une nouvelle citation. Traduction alternative : « Et encore, "O mort" » ou « Il est en outre écrit, "O mort" »

Voir : Citations : comment les introduire

## 1 Corinthiens 15.55 (#2)

« O mort, où est ta victoire »

Si vous n'utilisez pas cette tournure dans votre langue, vous pouvez traduire par une citation indirecte. Vous devrez peut-être ajouter un mot ou une expression au début de la phrase pour indiquer que Paul introduit une nouvelle citation. Traduction alternative : « Il est en outre écrit que l'on demande à la mort où est sa victoire et où est son aiguillon »

Voir : Citations directes et indirectes

## 1 Corinthiens 15.55 (#3)

« O mort, où est ta victoire ? »

Ici, Paul cite Osée en s'adressant directement à la **mort**, bien qu'il sache qu'elle ne peut l'entendre. Cette apostrophe vise à exprimer avec force à ses auditeurs ce qu'il ressent à ce sujet. Si cela est déroutant dans votre langue, voyez comment exprimer ce sentiment en parlant de **la mort**. Traduction alternative : « Où est la victoire de la mort ? Où est l'aiguillon de la mort ? »

Voir : L'apostrophe

## 1 Corinthiens 15.55 (#4)

« O mort, où est ta victoire ? »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir », auquel cas, vous devrez peut-être exprimer l'adresse directe à **la mort** d'une autre manière. Traduction alternative : « Quand les gens meurent, où est la victoire ? Quand les gens meurent, où est l'aiguillon ? »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.55 (#5)

« O mort, où est ta victoire ? »

Ici, Paul reprend la manière dont Osée répète **O mort, où est ta...** Dans la culture d'Osée, ces structures parallèles avaient une dimension poétique. Si cela n'a pas le même impact dans votre langue, vous pouvez expliquer pourquoi Paul utilise cette répétition et, si nécessaire, reformuler

les déclarations de manière puissante en réduisant ou en supprimant la répétition. Traduction alternative : « O mort, où est ta conquête ? » ou « O mort, où sont ta victoire et ton aiguillon ? »

Voir : Parallélisme

### 1 Corinthiens 15.55 (#6)

« O mort, où est ta victoire ? »

Paul ne pose pas ces questions pour savoir où se trouvent la **victoire** et l'**aiguillon** de la mort, mais pour impliquer les Corinthiens dans son raisonnement. La question induit la réponse « nulle part ». En d'autres termes, il n'y a pas ni **victoire** ni **aiguillon** pour la **mort**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de ces questions par une négation catégorique. Traduction alternative : « Ô mort, tu n'as pas de victoire ! Ô mort, tu n'as pas de d'aiguillon ! »

Voir : Question rhétorique

### 1 Corinthiens 15.55 (#7)

« ta » - « ta »

Les deux occurrences de **ta** se rapportent à la **mort** et sont au singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

### 1 Corinthiens 15.55 (#8)

« où est ta victoire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **victoire**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « conquérir ». Traduction alternative : « as-tu conquis quelque chose » ou « comment as-tu conquis »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.55 (#9)

« O mort, où est ton aiguillon ? »

Ici, **aiguillon** désigne une pointe aiguisée, en particulier le dard que possèdent les insectes capables de percer la peau, d'injecter du poison et de causer de la douleur. L'auteur de cette citation (Osée) s'exprime comme si la **mort** avait un

**aiguillon**, pour évoquer la manière dont la mort provoque de la douleur tant pour la personne qui meurt que pour ceux qui ont perdu un être cher. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **aiguillon** avec une figure de style comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « où est la douleur que tu causes » ou « où est ta capacité à nuire »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.56 (#2)

« L'aiguillon de la mort, c'est le péché »

Ici, l'**aiguillon de la mort** se rapporte aux mêmes mots que ceux de la citation en 15.55. Exprimez la métaphore de la même manière que vous l'avez fait dans ce verset. Traduction alternative : « la douleur que la mort cause provient du péché » ou « la capacité de la mort à nuire est le péché »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 15.56 (#3)

« de la mort, c'est le péché »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **mort** et de **péché**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes comme « mourir » et « pécher ». Traduction alternative : « ce qui mène à mourir est le fait que les gens pèchent »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.56 (#4)

« puissance du péché »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **puissance** et **péché**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « donner du pouvoir » et « pécher ». Traduction alternative : « la loi rend puissant ce qui pousse les gens à faire le mal » ou « c'est la loi qui donne du pouvoir à la façon dont les gens pèchent. »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.57 (#1)

« grâces soient rendues à Dieu »

Ici, **grâces soient rendues à Dieu** est une manière d'indiquer qu'on loue Dieu pour quelque chose. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression habituelle pour remercier ou louer quelqu'un pour ce qu'il a fait. Traduction alternative : « nous remercions Dieu » ou « nous rendons gloire à Dieu »

Voir : Idioms

## 1 Corinthiens 15.57 (#2)

« **qui nous donne la victoire** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **victoire**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « vaincre » ou « conquérir ». Traduction alternative : « qui nous donne le pouvoir de les vaincre »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 15.57 (#3)

« **la victoire** »

Ici, Paul n'indique pas explicitement sur qui **la victoire** est remportée. Cependant, les Corinthiens déduisaient du verset précédent que Paul évoquait à la fois le « péché » et la « mort ». Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de faire cette déduction, vous pouvez exprimer l'idée explicitement. Traduction alternative : « la victoire sur le péché et la mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 15.58 (#1)

« **frères** »

Bien que **frères** soit un mot masculin, Paul l'utilise pour désigner tous les croyants, aussi bien les hommes que les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot non genré ou évoquer les deux sexes. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 15.58 (#2)

« **mes frères bien-aimés** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est lui qui les aime. Traduction alternative : « mes frères que j'aime »

Voir : L'actif et le passif

## 1 Corinthiens 15.58 (#3)

« **fermes, inébranlables** »

Ici, les adjectifs **fermes** et **inébranlables** qualifient des personnes qui restent fermes dans leurs positions. Le mot **ferme** traduit une attitude fiable ou fidèle, tandis qu'**inébranlable** indique que quelqu'un est stable et qu'on ne peut pas le faire bouger. Paul utilise deux mots au sens semblable pour souligner la nécessité de rester sur sa position. Si votre langue ne possède pas deux mots pour illustrer ces idées, ou si vos lecteurs trouveraient la répétition déroutante plutôt qu'emphatique, vous pouvez exprimer l'idée avec un seul mot ou une expression. Traduction alternative : « fiable » ou « fort dans votre foi »

Voir : Doublet

## 1 Corinthiens 15.58 (#4)

« **soyez fermes, inébranlables** »

Paul s'exprime ici comme s'il souhaitait que les Corinthiens soient aussi immuables et stables qu'un objet fixe. Il emploie cette image pour souligner l'importance de leur attachement indéfectible à l'Évangile, comme s'ils pouvaient y établir leur demeure. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente ou simplement transmettre l'idée de fermeté et de persévérance. Traduction alternative : « affirmez-vous dans votre fermeté » ou « fiable, stable »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 15.58 (#5)

« **l'œuvre du Seigneur** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**œuvre**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « travailler ». Traduction alternative : « pour le Seigneur »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.58 (#6)

#### « à l'œuvre du Seigneur »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire l'**œuvre** accomplie pour **le Seigneur**. Si votre langue n'utilise pas cette tournure dans ce sens, vous pouvez exprimer l'idée avec une formule telle que « qui est pour ». Traduction alternative : « dans votre œuvre qui est pour le Seigneur »

Voir : Possession

### 1 Corinthiens 15.58 (#7)

#### « sachant que »

Ici, **sachant que** introduit la raison pour laquelle les Corinthiens devraient faire ce que Paul leur commande de faire. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : « car vous savez » ou « puisque vous savez »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### 1 Corinthiens 15.58 (#8)

#### « votre travail »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **travail**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un verbe tel que « travailler ». Traduction alternative : « vous travaillez »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 15.58 (#9)

#### « en vain »

Ici, **en vain** désigne un effort qui ne produit pas le résultat espéré. Dans ce contexte, le travail des Corinthiens n'est pas vain, car il est accompli **dans le Seigneur** et aboutira donc au résultat attendu. Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire **en vain** par un mot ou une

expression qui évoque un effort sans effet ou sans fruit. Traduction alternative : « pour rien » ou « sans but »

Voir : Idioms

### 1 Corinthiens 15.58 (#10)

#### « dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec le Seigneur. Dans ce cas, être **dans le Seigneur** ou uni au Seigneur explique pourquoi les Corinthiens « savent » que leur **travail n'est pas vain**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée transmise par cette figure de style en utilisant une métaphore comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « en union avec le Seigneur » ou « parce que vous êtes unis au Seigneur »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 16.1 (#1)

#### « Pour ce qui concerne »

Relier des phrases : Tout comme aux versets [7.1](#), [25](#), **Pour ce qui concerne** introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Il est probable que les sujets qu'il introduit ainsi sont ceux à propos desquels les Corinthiens lui ont écrit. Traduisez **Pour ce qui concerne** ici comme vous l'avez fait aux versets [7.1](#), [25](#). Traduction alternative : « De plus, à propos de »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 16.1 (#2)

#### « la collecte »

Relier des phrases : Ici, **la collecte** désigne l'argent récolté auprès des églises dans un but précis. Paul précise qu'il est récolté **pour les saints**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **collecte** par un mot ou une expression qui décrit de manière plus explicite l'argent récolté dans un but. Traduction alternative : « l'offrande » ou « l'argent récolté »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 16.1 (#3)

### « en faveur des saints »

Ici, Paul ne précise pas de quels **saints** il parle. Cependant, au verset [16.3](#), il déclare que cette **collecte** sera envoyée à « Jérusalem ». Par conséquent, on en déduit que les **saints** sont des Juifs qui croient en Jésus. Les Corinthiens savaient quels **saints** Paul évoquait, mais si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire de qui il s'agit ici au lieu d'attendre jusqu'au verset [16.3](#). Traduction alternative : « pour les saints juifs » ou « pour les saints à Jérusalem »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 16.2 (#1)

### « le premier jour de la semaine »

Ici, le **premier jour de la semaine** désigne le premier jour du calendrier juif, que nous appelons dimanche. C'est aussi le jour où les chrétiens se réunissaient puisque Jésus est ressuscité ce jour-là. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire par un terme usuel pour désigner le dimanche, le premier jour de la semaine, jour où les chrétiens se rassemblent pour adorer Dieu. Traduction alternative : « Chaque dimanche » ou « Le jour du culte »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.2 (#2)

### « Que chacun de vous mette à part chez lui ce qu'il pourra »

Ici, Paul utilise un impératif à la troisième personne. Si votre langue permet cet usage, vous pouvez en utiliser un ici. Sinon, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « chacun de vous doit mettre à part chez lui ce qu'il pourra »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 16.2 (#3)

### « Que chacun de vous, le premier jour de la semaine, mette à part chez lui ce qu'il pourra »

Ici, **mettre** quelque chose **à part** signifie mettre une somme d'argent de côté pour l'attribuer plus tard à un usage précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **mettre** quelque chose **à part** par une expression qui décrit l'action de mettre de l'argent de côté, dans un endroit spécifique. Traduction alternative : « que chacun de vous place de l'argent dans un endroit spécial » ou « que chacun de vous mette quelque chose de côté »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.2 (#5)

### « selon sa prospérité »

Ici, **selon sa prospérité** désigne la quantité d'argent gagnée par quelqu'un. **Sa prospérité** peut correspondre à : (1) une somme d'argent supplémentaire gagnée par quelqu'un, supérieure à ses besoins ou ses attentes. Dans ce cas, Paul demande ainsi aux Corinthiens de **mettre** une partie de ce supplément **à part** pour le donner. Traduction alternative : « selon ce que vous avez gagné de superflu » ; (2) la somme gagnée par quelqu'un sur une période de temps spécifique. Dans ce cas, Paul demande aux Corinthiens de **mettre à part** une certaine proportion de leur salaire hebdomadaire. Traduction alternative : « selon vos revenus hebdomadaires »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.2 (#6)

### «chez lui ce qu'il pourra »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner n'importe qui, qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer des pronoms neutres ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « chez lui ou elle ce qu'il ou elle pourra »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.2 (#7)

### « qu'on n'attende pas mon arrivée »



Ici, Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens à un moment donné. Traduisez donc cette expression au moyen d'une expression qui indique des projets de voyage futurs pour rendre visite à quelqu'un. Traduction alternative : « qu'on n'attende pas que je vienne chez vous »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 16.2 (#8)

**« afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons »**

Ici, **recueillir des dons** désigne l'acte de faire une collecte d'argent auprès des gens pour un but précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que l'on recueille les dons d'argent avec un objectif spécifique. Traduction alternative : « afin que je n'aie pas à demander de l'argent » ou « afin que l'on ne doive pas réclamer des dons »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 16.3 (#1)

**« les personnes que vous aurez approuvées »**

Ici, les personnes **approuvées** sont celles que les Corinthiens considèrent comme dignes de confiance et capables d'accomplir la tâche d'apporter l'argent à Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression en précisant qu'il s'agit d'un choix de personnes pour accomplir une tâche spécifique. Traduction alternative : « les personnes que vous aurez choisies » ou « les personnes que vous aurez mandatées »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 16.3 (#2)

**« j'enverrai avec des lettres, pour porter vos libéralités à Jérusalem, les personnes que vous aurez approuvées »**

Si vos lecteurs trouvent la structure de cette phrase déroutante, vous pouvez la restructurer. Traduction alternative : « J'enverrai les personnes que vous aurez approuvées avec des lettres, pour porter vos libéralités à Jérusalem »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 16.3 (#3)

**« avec des lettres »**

Dans la culture de Paul, les messagers et les voyageurs portaient souvent une lettre ou **des lettres** destinées à les présenter à la personne qu'ils allaient visiter. Ces **lettres** indiquaient généralement que le messager ou le voyageur était digne de confiance et devait être accueilli. Vous pouvez lire le genre de propos tenus dans de telles lettres aux versets [2Co 8.16-24](#). Ici, ces lettres auraient été écrites : (1) soit par Paul. Traduction alternative : « avec des lettres de recommandation de ma part » ; (2) soit par les Corinthiens. Traduction alternative : « avec vos lettres de recommandation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.3 (#4)

**« vos libéralités »**

Ici, le terme **libéralités** désigne l'argent que les Corinthiens ont « recueilli ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce terme en précisant qu'il s'agit du **don** de l'argent qu'ils avaient « mis de côté ». Traduction alternative : « votre argent » ou « votre contribution »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.4 (#1)

**« Si la chose mérite que j'y aille moi-même, elles feront le voyage avec moi »**

Ici, Paul utilise **si** pour introduire une véritable possibilité. Il est possible que **la chose mérite qu'il y aille lui-même**, ou pas. Il précise quel serait le résultat s'il devait s'avérer que **la chose mérite** sa présence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en introduisant la condition par un mot ou une expression comme « supposons » ou « si c'était ». Traduction alternative : « supposons que la chose mérite que j'y aille moi-même, alors elles feront le voyage » ou « s'il est approprié que j'y aille moi-même, elles feront le voyage »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### 1 Corinthiens 16.4 (#2)

#### « Si la chose mérite que »

L'expression **Si la chose mérite que** est une façon de dire qu'une action convient ou correspond à la situation. Paul ne précise pas explicitement qui va juger du **mérite**. Cela peut être : (1) à la fois Paul et les Corinthiens. Traduction alternative : « Si nous jugeons que la chose mérite que j'y aille » ; (2) Paul seul. Traduction alternative : « si je juge que la chose mérite que j'y aille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.4 (#3)

#### « que j'y aille moi-même, elles feront le voyage avec moi »

Ici, le terme **voyage** désigne le voyage à Jérusalem. Utilisez un mot ou une expression qui évoque l'acte de voyager. Traduction alternative : « que j'aille moi-même à Jérusalem, elles voyageront avec moi » ou « elles m'accompagneront »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 16.5 (#2)

#### « J'irai chez vous »

Ici, Paul évoque son projet de rendre visite aux Corinthiens à un moment donné. Utilisez une expression dans votre langue qui indique des projets de voyage futurs pour rendre visite à quelqu'un. Traduction alternative : « J'arriverai à votre lieu de vie »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 16.5 (#3)

#### « J'aurai traversé » — « Je traverserai »

Paul indique ici qu'il est entré et sorti d'une zone dans le cadre d'un voyage. Utilisez une expression dans votre langue qui décrit ce type de mouvement. Traduction alternative : « Je serai entré et sorti de

la Macédoine, car j'entrerais et ressortirai de la Macédoine »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 16.6 (#1)

#### « peut-être »

Ici, **peut-être** indique que Paul n'est pas certain de la durée de son séjour chez les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **peut-être** par un mot qui indique l'incertitude ou le doute. Traduction alternative : « peut-être » ou « il est possible que »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 16.6 (#2)

#### « afin que vous m'accompagniez là où je me rendrai »

Ici, Paul veut dire que les Corinthiens peuvent l'accompagner dans le sens de l'aider en lui fournissant ce dont il a besoin pour voyager, par exemple l'argent et la nourriture. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez le préciser au moyen d'une expression équivalente. Traduction alternative : « afin que vous puissiez me donner ce dont j'ai besoin pour voyager »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.6 (#3)

#### « là où je me rendrai »

Ici, **là où je me rendrai** parle de la destination que Paul a en vue après sa visite aux Corinthiens, sans préciser de quel endroit il s'agit. En d'autres termes, Paul voyagera ailleurs, mais il ne dit pas où. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **là où je me rendrai** par un mot ou une expression qui évoque un voyage vers une destination inconnue ou non précisée. Traduction alternative : « vers la prochaine ville que je souhaite visiter »

Voir : Expression idiomatique

**1 Corinthiens 16.6 (#4)****« là où je me rendrai »**

Ici, le verbe **se rendre** désigne le fait que Paul quittera Corinthe pour se rendre dans un autre lieu. Utilisez un mot qui décrit ce type de déplacement dans votre langue. Traduction alternative : « là où je me dirigerai » ou « là où je pourrais voyager »

Voir : Aller et venir

**1 Corinthiens 16.7 (#1)****« voir »**

Ici, **voir** des gens signifie passer du temps avec eux, pas seulement les apercevoir. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style équivalente ou exprimer l'idée directement. Traduction alternative : « rendre visite » ou « passer du temps avec vous »

Voir : Synecdoque

**1 Corinthiens 16.7 (#2)****« cette fois »**

Ici, **cette fois** désigne la première fois que Paul rendra visite aux Corinthiens, et établit un contraste avec une visite qui peut avoir lieu plus tard et durer plus longtemps. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire **cette fois** par un mot ou une expression qui évoquer le futur proche. Traduction alternative : « très bientôt »

Voir : Passé prophétique

**1 Corinthiens 16.7 (#3)****« je ne veux pas cette fois vous voir en passant »**

Paul explique ici pourquoi il ne veut pas précipiter sa visite. S'il le faisait trop vite, il ne peut pas rester longtemps, et sa visite n'en vaudrait pas la peine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la logique de Paul plus clairement. Traduction alternative : « Je ne veux pas vous voir maintenant, puisque ce ne serait que de passage »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**1 Corinthiens 16.7 (#4)****« en passant »**

Une visite faite **en passant** désigne une visite brève entre deux autres événements. Paul décrit ainsi une courte visite qui n'est pas la destination finale d'un voyage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **en passant** au moyen d'une expression équivalente qui correspond à une courte période de temps. Traduction alternative : « sur le chemin » ou « brièvement »

Voir : Expression idiomatique

**1 Corinthiens 16.7 (#5)****« quelque temps »**

Ici, **quelque temps** décrit une période plus longue que **en passant**. Étant donné ce que Paul a dit au verset précédent (16.6), il s'agit probablement d'une période qui correspond à la durée de l'hiver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **quelque temps** par un mot ou une expression qui désigne une période correspondant à une saison entière. Traduction alternative : « pendant un moment »

Voir : Expression idiomatique

**1 Corinthiens 16.7 (#6)****« si le Seigneur le permet »**

Ici, **si le Seigneur le permet** signifie que, si Paul envisage de voyager de la manière qu'il a décrite, il reconnaît toutefois que cela ne se produira que si **le Seigneur** lui permet de le faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition par une expression équivalente qui désigne ce qu'une divinité permet ou veut. Traduction alternative : « si le Seigneur le veut » ou « Si le Seigneur me permet de le faire »

Voir : Expression idiomatique

**1 Corinthiens 16.9 (#1)****« car une porte grande et d'un accès efficace »**

Paul décrit l'opportunité qu'il a de prêcher l'Évangile à Éphèse comme si quelqu'un avait ouvert une porte pour qu'il entre dans une pièce. Il décrit cette porte comme **grande** pour indiquer

que l'opportunité est grande. Il la qualifie d'**efficace** pour montrer que son travail produit des résultats. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez décrire cette opportunité par une métaphore équivalente ou exprimer cette idée directement. Traduction alternative : « J'ai une opportunité grande et propice à saisir » ou « Dieu m'a donné un ministère efficace »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 16.9 (#2)

« **car une porte grande et d'un accès efficace m'est ouverte** »

Ici, Paul parle comme si la **porte** s'ouvrait d'elle-même, mais il sous-entend que c'est Dieu qui l'a ouverte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Dieu a ouvert une porte grande et d'un accès efficace »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.9 (#3)

« **et** »

Ici, **et** peut introduire : (1) une autre raison pour laquelle Paul envisage de rester à Éphèse. En d'autres termes, il reste à la fois pour profiter de la « porte ouverte » et parce qu'il doit résister à ceux qui « s'opposent » à lui. Traduction alternative : « et aussi » ; (2) une raison potentielle pour laquelle Paul devrait quitter Éphèse. Dans ce cas, il veut dire que la « porte ouverte » est une raison suffisante pour rester même si **ses adversaires sont nombreux**. Traduction alternative : « même si »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### 1 Corinthiens 16.10 (#1)

« **Si Timothée arrive** »

Paul parle comme si l'arrivée de **Timothée** était une possibilité hypothétique, mais il veut dire qu'elle est en fait certaine. Il a déjà annoncé avoir envoyé Timothée aux Corinthiens (Voir : [4.17](#)). Il utilise **si** ici pour indiquer qu'il n'est pas sûr du moment où Timothée arrivera, non pas qu'il doute de son arrivée même. Si votre langue n'exprime pas

un fait comme une condition s'il est réalisé, et si vos lecteurs risquent de penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Si possible, incluez l'idée que le moment de l'arrivée de Timothée est incertain. Traduction alternative : « quand Timothée finira par arriver »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

### 1 Corinthiens 16.10 (#2)

« **arrive** »

Ici, Paul parle du fait que Timothée rendra visite aux Corinthiens. Utilisez un mot dans votre langue qui décrit l'acte d'arriver chez quelqu'un pour lui rendre visite. Traduction alternative : « vous rend visite »

Voir : Aller et venir

### 1 Corinthiens 16.10 (#3)

« **faites en sorte qu'il soit** »

Ici, la proposition **faire en sorte que** désigne le fait de s'assurer qu'un événement se produise. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « assurez-vous qu'il soit » ou « prenez soin qu'il soit »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 16.10 (#4)

« **qu'il soit sans crainte parmi vous** »

Paul sous-entend ici que les Corinthiens peuvent « effrayer » Timothée. Tout au long de la lettre, il est clair que certains Corinthiens ne sont pas d'accord avec Paul et s'opposent même à lui. Paul veut s'assurer que les Corinthiens ne maltraitent pas Timothée à cause de sa relation avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser la raison de l'avertissement de Paul. Traduction alternative : « que vous ne l'intimidiez pas » ou « qu'il n'ait pas peur à cause de vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**1 Corinthiens 16.10 (#5)**

« car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de l'**œuvre**, vous pouvez l'exprimer à travers le verbe « travailler » qui est déjà là. Traduction alternative : « car il travaille pour le Seigneur »

Voir : Les noms abstraits

**1 Corinthiens 16.11 (#1)**

« Que personne donc ne le méprise »

Ici, Paul utilise un impératif à la troisième personne. Si votre langue permet l'usage des impératifs à la troisième personne, vous pouvez en utiliser un ici. Sinon, vous pouvez traduire cette phrase en utilisant un verbe tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « personne ne devrait le mépriser »

Voir : Impératifs à la troisième personne

**1 Corinthiens 16.11 (#2)**

« Que personne donc ne le méprise »

Ici, le verbe **mépriser** désigner le fait de traiter les personnes dont le statut est inférieur en les regardant de haut ou en les ignorant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **mépriser** par un mot ou une expression qui décrit cette façon d'agir. Traduction alternative : « que personne ne le rabaisse » ou « que personne ne le traite avec dédain »

Voir : Traduire les mots inconnus

**1 Corinthiens 16.11 (#3)**

« Accompagnez-le en paix »

Ici, tout comme au verset [16.6](#), **accompagner** signifie en fait prêter assistance à quelqu'un en leur fournissant ce dont ils ont besoin pour voyager, y compris de la nourriture et de l'argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce verbe par une expression équivalente. Traduction alternative : « Donnez-lui ce dont il a besoin pour voyager »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**1 Corinthiens 16.11 (#4)**

« en paix »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paix**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un adverbe tel que « pacifiquement ». Traduction alternative : « pacifiquement » ou « d'une manière pacifique »

Voir : Les noms abstraits

**1 Corinthiens 16.11 (#5)**

« afin qu'il vienne vers moi »

Ici, **venir** décrit le voyage de Timothée pour rejoindre Paul. Utilisez un mot qui décrit naturellement ce type de déplacement dans votre langue. Traduction alternative : « afin qu'il puisse revenir à moi »

Voir : Aller et venir

**1 Corinthiens 16.11 (#6)**

« car je l'attends avec les frères »

Ici, Paul **attend** que Timothée vienne le retrouver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que c'est ce que Paul attend. Traduction alternative : « J'attends qu'il me retrouve avec les frères »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**1 Corinthiens 16.11 (#7)**

« car je l'attends avec les frères »

Ici, il n'est pas clair si **les frères** : (1) voyagent avec Timothée, et Paul attend leur retour ainsi que celui de Timothée. Traduction alternative : « Je l'attends, lui et les frères » ; (2) sont auprès de Paul, et attendent avec lui le retour de Timothée. Traduction alternative : « car avec les frères, nous l'attendons »

## 1 Corinthiens 16.11 (#8)

### « avec les frères »

Paul ne précise pas qui sont ces **frères**, ni leur lien avec Timothée. Il se peut que ces mêmes personnes soient celles mentionnées à nouveau au verset suivant (16.12). Si possible, utilisez une expression générique ou générale qui se réfère à d'autres croyants. Traduction alternative : « avec les autres croyants »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 16.11 (#9)

### « les frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme comme femme. Il est possible qu'il s'agisse d'hommes, mais il ne s'attarde pas sur la question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot neutre ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « les frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.12 (#1)

### « Pour ce qui est du frère Apollos »

Tout comme au verset 16.1, **Pour ce qui est du frère Apollos** introduit un nouveau sujet que Paul souhaite aborder. Il est probable que les sujets qu'il introduit ainsi soient ceux sur lesquels les Corinthiens lui ont écrit. Traduisez **Pour ce qui est** ici comme au verset 16.1. Traduction alternative : « De plus, à propos de »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 16.12 (#2)

### « du frère Apollos »

Ici, **frère** identifie **Apollos** comme un croyant. **Apollos** était un homme, bien que l'usage du terme **frère** ne le mette pas forcément en exergue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frère** par un mot ou une expression qui identifie **Apollos**

comme un croyant. Traduction alternative : « notre frère chrétien »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 16.12 (#3)

### « à se rendre » — « de le faire » — « il partira »

Ici, Paul parle du voyage d'**Apollos** depuis l'endroit où Paul se trouve jusqu'à Corinthe. Utilisez un mot qui décrit ce type de mouvement dans votre langue. Traduction alternative : « à aller...de le faire... il ira »

Voir : Aller et venir

## 1 Corinthiens 16.12 (#4)

### « avec les frères »

Paul ne précise pas qui sont **les frères** ni quel est leur lien avec Apollos. Il peut s'agir du même groupe de **frères** mentionné au verset précédent (16.11), ou bien des trois personnes que Paul mentionne au verset 16.17. Si possible, utilisez une expression générique ou générale qui désigne d'autres croyants. Traduction alternative : « avec les autres croyants »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 1 Corinthiens 16.12 (#5)

### « les frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme comme femme. Il est possible qu'il s'agisse d'hommes, mais il ne s'attarde pas sur la question. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot neutre ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « les frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.12 (#6)

« mais ce n'était décidément pas sa volonté de le faire maintenant »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **volonté**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « décider » ou « choisir ». Traduction alternative : « ce n'est décidément pas ce qu'il a décidé » ou « il n'a certainement pas choisi de le faire »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 16.12 (#7)

#### « décidément »

Ici, **décidément** rend la négation plus forte. Utilisez un mot ou une expression qui renforce une négation. Traduction alternative : « certainement pas »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 16.12 (#8)

#### « sa volonté »

Ici, Paul ne précise pas s'il s'agit de la volonté d'Apollons ou de Dieu. Si c'est celle : (1) d'**Apollon**, cela correspond à la proposition suivante, où **Apollon** est celui qui décidera quand venir plus tard. Traduction alternative : « la volonté d'Apollon » ; (2) de Dieu, c'est que ce dernier aurait révélé à **Apollon** d'une manière ou d'une autre qu'il ne devait pas aller à Corinthe. Traduction alternative : « la volonté de Dieu »

Voir : Ellipse

### 1 Corinthiens 16.12 (#9)

#### « maintenant »

Ici, **maintenant** désigne le voyage entrepris par les porteurs de cette lettre. **Apollon** a décidé de ne pas faire ce voyage-là. Utilisez un mot ou une expression qui identifie le moment du voyage des porteurs de cette lettre. Traduction alternative : « à ce moment » ou « à l'occasion de ce voyage »

Voir : Passé prophétique

### 1 Corinthiens 16.12 (#10)

#### « il partira quand il en aura l'occasion »

Ici, **l'occasion** attendue c'est le moment où la situation sera propice ou appropriée pour une certaine action. Très probablement, Paul veut dire qu'**Apollon** visitera les Corinthiens quand il en aura le temps et jugera le moment opportun. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression par un mot ou une expression qui identifie le moment approprié pour quelque chose. Traduction alternative : « quand il en aura l'opportunité » ou « quand le moment sera venu »

Voir : Traduire les mots inconnus

### 1 Corinthiens 16.12 (#11)

#### « quand il en aura l'occasion »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**occasion**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un adjectif tel que « opportun » ou « disponible ». Traduction alternative : « quand ce sera opportun » ou « quand il sera disponible »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 16.13 (#1)

#### « Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous »

Ici, Paul donne quatre courtes instructions sans mots de liaison. Toutes ces instructions sont liées à la persévérance dans la foi et la vie chrétienne. Utilisez une expression dans votre langue qui conviendrait pour des instructions brèves successives. Traduction alternative : « Restez vigilants, tenez ferme dans la foi, agissez en hommes et soyez forts ! »

Voir : La structuration du contenu

### 1 Corinthiens 16.13 (#2)

#### « Veillez »

Ici, **veillez** signifie éviter de s'endormir. Paul parle ainsi pour ordonner aux Corinthiens d'être attentifs et de prêter attention à ce qui se passe autour d'eux plutôt que de « s'endormir ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **veillez** par une figure de style équivalente ou



exprimer cette idée clairement. Traduction alternative : « Gardez les yeux ouverts » ou « Faites attention »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 16.13 (#3)

« demeurez fermes dans la foi »

Ici, Paul parle comme si **la foi** était une chose solide **dans** laquelle les Corinthiens pouvaient **demeurer fermes**. Il s'exprime ainsi parce qu'il souhaite qu'ils persévèrent dans **la foi**. Tout comme on fait confiance au sol pour nous soutenir, et on **demeure** donc **ferme** dessus, Paul veut que les Corinthiens fassent confiance et persévèrent dans **la foi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette métaphore par une équivalente ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « persévérez dans la foi »

Voir : Métaphore

### 1 Corinthiens 16.13 (#4)

« dans la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer autrement. Ici, la **foi** peut principalement désigner : (1) l'acte de croire. Traduction alternative : « dans le fait de croire » ou « dans votre attitude de confiance » ; (2) l'objet de leur confiance. Traduction alternative : « dans ce que vous croyez »

Voir : Les noms abstraits

### 1 Corinthiens 16.13 (#5)

« soyez des hommes »

Ici, **soyez des hommes** est une exhortation à être brave et courageux. L'opposé serait d'agir avec lâcheté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression idiomatique au moyen d'une figure de style comparable ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « soyez courageux » ou « agissez avec courage »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 16.13 (#6)

« fortifiez-vous »

Ici, **fortifiez-vous** n'évoque pas la force physique mais plutôt la force mentale ou la détermination. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **fortifiez-vous** par un mot ou une expression qui incite à la force mentale ou à la détermination. Traduction alternative : « continue à persévérer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 1 Corinthiens 16.14 (#1)

« Que tout ce que vous faites se fasse avec charité ! »

Ici, Paul utilise un impératif à la troisième personne. Si votre langue permet l'usage des impératifs à la troisième personne, vous pouvez en utiliser un ici. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition en utilisant un verbe tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « Tout ce que vous faites doit se faire avec charité »

Voir : Impératifs à la troisième personne

### 1 Corinthiens 16.14 (#2)

« Que tout ce que vous faites se fasse avec charité ! »

Ici, la proposition **tout ce que vous faites** désigne tout ce qu'on pense ou fait. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre **tout ce que vous faites**, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « toutes les choses que vous pensez et faites »

Voir : Expression idiomatique

### 1 Corinthiens 16.14 (#3)

« avec charité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **charité**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « aimer » ou un adjectif tel que « aimant ». Traduction alternative : « d'une manière aimante » ou « de manière à aimer les autres »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 16.15 (#1)

« **Encore une recommandation que je vous adresse** »

Relier des phrases : Paul ajoute encore une pensée ici, avec **Encore une recommandation que je vous adresse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez la traduire par une expression équivalente ou ne pas la traduire. Traduction alternative : « Ensuite »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 1 Corinthiens 16.15 (#2)

« **Encore une recommandation que je vous adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints** »

Ici, Paul commence une recommandation, qu'il interrompt en apportant des informations concernant les personnes qui en font l'objet. Il n'achèvera sa recommandation qu'au verset suivant « Ayez vous aussi de la déférence pour de tels hommes » (Voir : [16.16](#)). Si vos lecteurs trouvent cette interruption déroutante, vous pouvez utiliser des marqueurs qui l'indiquent dans votre langue ou réorganiser le verset pour que **Encore une recommandation que je vous adresse, frères** soit plus en lien avec le verset suivant. Traduction alternative : « Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints. Je vous adresse encore une recommandation, frères »

Voir : La structuration du contenu

## 1 Corinthiens 16.15 (#3)

« **Frères** »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme comme femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot neutre ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « les frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.15 (#4)

« **la maison de Stéphanas** »

**Stéphanas** est le nom d'un homme. Paul a déjà mentionné sa **maison** au verset [1.16](#). Reprenez votre traduction de ce nom à cet endroit.

Voir : Comment traduire les noms

## 1 Corinthiens 16.15 (#5)

« **les prémices** »

Ici, les **prémices** correspondent à ce que les agriculteurs récoltaient en premier lieu dans leurs champs. Souvent, ces **prémices** étaient offerts à Dieu pour le remercier d'avoir pourvu une récolte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Paul compare **la famille de Stéphanas** à des **prémices** parce qu'ils ont été les premiers à croire en Jésus. Traduction alternative : « est comme les prémices d'une récolte, puisqu'ils ont été les premiers à croire » ou « les premiers croyants »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 16.15 (#6)

« **de l'Achaïe** »

**Achaïe** est le nom d'une province située dans la partie sud de l'actuelle Grèce. La ville de Corinthe se trouve dans cette province.

Voir : Comment traduire les noms

## 1 Corinthiens 16.15 (#7)

« **et qu'elle s'est dévouée au service des saints** »

Ici, **elle s'est dévouée** veut dire que la famille de Stéphanas a accordé la meilleure part de son temps à ce service des saints. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition par une expression qui indique le choix de passer le meilleur de son temps à faire quelque chose. Traduction alternative : « elle s'est concentrée sur » ou « elle s'est dédiée à »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 16.15 (#8)

### « au service des saints »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **service** vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « aider » ou « servir ». Traduction alternative : « à aider les saints »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 16.16 (#1)

### « pour de tels hommes »

Ici, **de tels hommes** désigne « la famille de Stéphanas » au verset précédent (16.15). Toute personne qui, comme cette « famille », « se dévoue au service des saints » sera comptée au nombre **de tels hommes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le lien de comparaison entre ces deux groupes de personnes. Traduction alternative : « aux personnes qui sont comme cela » ou « pour eux et pour ceux qui leur ressemblent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 16.16 (#2)

### « qui travaille à la même œuvre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**œuvre**, vous pouvez vous appuyer sur le verbe « travailler » qui est déjà là. Traduction alternative : « qui travaillent avec eux »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 16.17 (#2)

### « de la présence »

Ici, **la présence** de ces hommes indique qu'ils étaient venus de Corinthe pour rendre visite à Paul et rester avec lui. Utilisez un mot dans votre langue qui décrit ce type de déplacement. Traduction alternative : « de la visite » ou « de l'arrivée »

Voir : Aller et venir

## 1 Corinthiens 16.17 (#3)

### « de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus »

**Stéphanas, Fortunatus et Achaïcus** sont les noms de trois hommes. **Stéphanas** est le même homme que Paul a mentionné au verset 16.15.

Voir : Comment traduire les noms

## 1 Corinthiens 16.17 (#4)

### « ils ont suppléé à votre absence »

Ici, **suppléer à l'absence** veut dire combler un manque, rendre quelque chose complet. Paul indique que ces trois hommes ont **suppléé** à ce qu'il manquait à Paul de part l'absence des Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression avec une autre qui exprime le fait de combler un manque. Traduction alternative : « ont rempli le vide laissé par votre absence » ou « m'ont fourni ce que vous n'étiez pas en mesure de faire à cause de votre absence »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 16.17 (#5)

### « à votre absence »

Le manque laissé par l'**absence** des Corinthiens peut être : (1) affectif. En d'autres termes, les Corinthiens manquent à Paul et il se languit de leur présence. Traduction alternative : « le contact avec vous qui me manquait » ; (2) matériel. En d'autres termes, l'aide dont Paul avait besoin ne pouvait pas lui être apportée par les Corinthiens du fait de leur éloignement. Traduction alternative : « aux besoins que vous ne pouviez jusque là combler »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.18 (#1)

### « car ils ont tranquilisé mon esprit et le vôtre »

En **tranquillisant l'esprit** de Paul et des Corinthiens, ces trois hommes ont aidé Paul et les Corinthiens à retrouver énergie, force et confiance. En d'autres termes, ils ont aidé Paul et les Corinthiens à se sentir mieux et plus forts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression idiomatique par une expression équivalente ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « ils ont remonté mon

moral et le vôtre » ou « ils m'ont aidé, ainsi que vous, à ne pas nous faire d'inquiétude »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.18 (#2)

### « Mon esprit et le vôtre »

Ici, **esprit** fait partie de l'expression idiomatique « tranquilliser l'esprit ». Il s'agit de l'**esprit** de la personne, ou de sa vie intérieure, et non du Saint-Esprit. Si vos lecteurs trouvent le terme **esprit** déroutant, vous pouvez simplement mentionner les personnes concernées plutôt que leurs « esprits ». Traduction alternative : « nous ont tranquilisés, vous et moi »

## 1 Corinthiens 16.18 (#3)

### « le vôtre »

Si votre langue accepte la répétition du terme **esprit** ici, vous pouvez le faire. Traduction alternative : « mon esprit et votre esprit »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 16.18 (#4)

### « de tels hommes »

Ici, **de tels hommes** fait référence aux trois hommes que Paul a mentionnés au verset précédent (16.17). Toute personne qui, comme ces hommes, tranquillise l'esprit des autres sera comptée au nombre de **tels hommes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le lien de comparaison entre ces deux groupes de personnes. Traduction alternative : « les personnes qui sont comme cela » ou « ces hommes et ceux qui leur ressemblent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 1 Corinthiens 16.19 (#1)

### « vous saluent » — « vous saluent beaucoup dans le Seigneur »

Comme c'était la coutume dans sa culture, Paul conclut la lettre en transmettant les salutations des personnes qui sont avec lui et qui connaissent

celles à qui il écrit. Il se peut que vous ayez des coutumes qui vous sont propres quand il s'agit de terminer une lettre. Si c'est le cas, vous pouvez vous en servir ici. Traduction alternative : « vous témoignent leur affection... vous témoignent avec enthousiasme leur affection » ou « vous envoient des salutations... vous envoient avec enthousiasme des salutations »

## 1 Corinthiens 16.19 (#2)

### « vous saluent beaucoup »

Ici, Paul indique qu'**Aquila et Priscille** souhaitent **saluer** les Corinthiens très chaleureusement ou amicalement. Utilisez un mot ou une expression qui décrit un salut particulièrement amical ou affectueux. Traduction alternative : « chaleureusement »

Voir : Expression idiomatique

## 1 Corinthiens 16.19 (#3)

### « dans le Seigneur »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **dans le Seigneur** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, il veut dire que la salutation d'**Aquila et Priscille** est donnée parce qu'ils sont unis au Seigneur tout comme les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette figure de style par une métaphore équivalente ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « de part leur union avec le Seigneur » ou « en tant que co-croyants »

Voir : Métaphore

## 1 Corinthiens 16.20 (#1)

### « Tous les frères »

Ici, **tous les frères** désignent les croyants. Il peut s'agir : (1) de tous ceux à Éphèse (où Paul se trouve) qui souhaitent saluer les croyants à Corinthe. Traduction alternative : « Tous les frères ici présents » ; (2) des croyants qui voyagent et travaillent avec Paul. Traduction alternative : « Tous les frères qui travaillent avec moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 16.20 (#2)

### « les frères »

Bien que **frères** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout croyant, homme comme femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **frères** par un mot neutre ou évoquer les deux genres. Traduction alternative : « les frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.20 (#3)

### « saluer »

Ici, Paul continue à transmettre les salutations des personnes qui sont avec lui. Traduisez **saluer** comme au verset [16.19](#). Traduction alternative : « vous envoient leurs salutations »

## 1 Corinthiens 16.20 (#4)

### « Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. »

Comme cette lettre allait être lue en public aux croyants de Corinthe, Paul leur souhaite de se **saluer** les uns les autres. Si possible, traduisez **saluer** comme vous l'avez fait plus tôt dans le verset. Si vous devez le traduire différemment, utilisez un mot ou une expression qui parle de « saluer » d'autres personnes lors d'une rencontre. Traduction alternative : « Dites vous bonjour les uns aux autres » ou « Accueillez-vous les uns les autres »

## 1 Corinthiens 16.20 (#5)

### « par un saint baiser »

Ici, **un saint baiser** décrit une marque d'affection que les croyants se donnaient les uns aux autres (c'est pourquoi le baiser est **saint**). Dans la culture de Paul, c'était une manière appropriée de saluer une personne dont on était très proche, un membre de la famille ou un bon ami. Vous pouvez utiliser une salutation coutumière dans votre culture en précisant qu'ici elle est utilisée de manière **sainte** ou chrétienne. Traduction alternative : « par une

accolade chrétienne » ou « d'une manière chaleureuse appropriée pour d'autres croyants »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 1 Corinthiens 16.21 (#1)

### « Je vous salue, moi Paul, de ma propre main »

Paul conclut sa lettre en écrivant une salutation finale aux Corinthiens. Si votre langue a une façon particulière de conclure une lettre et d'exprimer des salutations, servez-vous en ici. Traduction alternative : « J'envoie mes salutations de ma propre main »

## 1 Corinthiens 16.21 (#2)

### « Je vous salue, moi Paul, de ma propre main »

À l'époque de Paul, il était normal qu'un scribe rédige une lettre, sous la dictée de l'auteur. Paul indique ici qu'il écrit lui-même ces derniers mots. C'est peut-être juste ce verset, ou tout le reste de la lettre. L'expression **de ma propre main** signifie que Paul a pris en main la plume et a écrit ces mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière **de ma propre main** avec une expression équivalente ou préciser l'idée. Traduction alternative : « Ce salut est de mon écriture » ou « J'écris moi-même ce salut »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 1 Corinthiens 16.21 (#3)

### « Paul »

Ici, **Paul** parle de lui-même à la troisième personne. Il le fait pour signer sa lettre, ce qui montre que la lettre vient bien de lui et porte son autorité. Si votre langue a une formule spécifique pour signer des lettres ou des documents, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Je suis Paul »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## 1 Corinthiens 16.22 (#1)

### « Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur »

Ici, Paul émet la possibilité que certaines personnes n'aiment pas le Seigneur, mais il sait que c'est bien le cas pour certains. Il utilise **si** pour identifier ces personnes comme celles auxquelles il s'adresse. Si votre langue n'utilise pas « si » pour identifier un certain groupe de personnes, vous pouvez utiliser une autre expression qui le fait. Traduction alternative : « Quiconque n'aime pas le Seigneur »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 1 Corinthiens 16.22 (#2)

« qu'il soit anathème ! »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul utilise ce pronom pour désigner n'importe qui, homme comme femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un pronom neutre ou mentionner les deux genres. Traduction alternative : « qu'il ou elle soit anathème ! »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 1 Corinthiens 16.22 (#3)

« qu'il soit anathème ! »

Ici, Paul utilise un impératif à la troisième personne. Si votre langue permet l'usage des impératifs à la troisième personne, vous pouvez en utiliser un ici. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition en utilisant un verbe tel que « devrait » ou « doit ». Traduction alternative : « il doit être maudit » ou « puisse-t-il être maudit »

Voir : Impératifs à la troisième personne

## 1 Corinthiens 16.22 (#4)

« Qu'il soit anathème ! »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. L'auteur utilise la forme passive ici pour mettre l'accent sur la personne qui est **déclarée anathème** plutôt que sur celle qui déclare. Si vous devez indiquer qui maudit, Paul sous-entend que c'est Dieu qui le fait. Traduction alternative : « que Dieu le maudisse » ou « qu'il soit sous une malédiction »

Voir : L'actif ou le passif

## 1 Corinthiens 16.22 (#5)

« Maranatha »

Voici un mot araméen. Paul l'a transcrit en utilisant des lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment le prononcer. Il suppose qu'ils savent que cela signifie « Seigneur, viens ! ». Dans votre traduction, vous pouvez l'épeler comme il se prononce dans votre langue. Si vos lecteurs ne savent pas ce que signifie **Maranatha**, vous pouvez également expliquer sa signification. Traduction alternative : « Maranatha, ce qui signifie : Viens Seigneur ! »

Voir : Copier ou emprunter des mots

## 1 Corinthiens 16.23 (#1)

« Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous »

Comme c'était la coutume dans sa culture, Paul termine sa lettre par une bénédiction pour les Corinthiens. Utilisez une expression connue pour exprimer une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : « Que vous fassiez l'expérience de la bonté du Seigneur Jésus envers vous » ou « Je prie que vous soyez accompagnés de la grâce du Seigneur Jésus »

Voir : Bénédiction

## 1 Corinthiens 16.23 (#2)

« Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « bon » ou un adverbe tel que « gracieusement ». Traduction alternative : « Que le Seigneur Jésus agisse gracieusement envers vous »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 16.24 (#1)

« Mon amour est avec vous tous »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'amour**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « aimer » ou un adverbe

tel que « affectueusement ». Traduction alternative : « Je vous aime tous »

Voir : Les noms abstraits

## 1 Corinthiens 16.24 (#2)

« est avec »

Par cette expression, Paul exprime son **amour** envers eux, soit par une souhait (que mon amour soit avec vous), soit par une déclaration de ce qui est la réalité (mon amour est avec vous). Utilisez un mot ou une expression qui indique une bénédiction de clôture ou une déclaration d'amour dans votre langue. Traduction alternative : « que mon amour soit avec »

Voir : Ellipse

## 1 Corinthiens 16.24 (#3)

« en Jésus-Christ »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **en Jésus-Christ** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce cas, Paul dit qu'il aime les Corinthiens parce qu'ils sont unis à Christ avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette métaphore par une équivalente ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « dans notre union avec le Seigneur » ou « en tant que compagnons dans la foi »

Voir : Métaphore